叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 荣耀号(the S.s. Glory) 000001

2. 荣耀号(the S.s. Glory) 000002

3. 荣耀号(the S.s. Glory) 000003

4. 荣耀号(the S.s. Glory) 000004

5. 荣耀号(the S.s. Glory) 000005

6. 荣耀号(the S.s. Glory) 000006

7. 荣耀号(the S.s. Glory) 000007

8. 荣耀号(the S.s. Glory) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荣耀号(The S.S. Glory)
第1/8页

['kʌvər] [ɑːrt]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

[ðə; ði] ['glɔːri] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [fɑːg] .
The Glory glided into the Newfoundland fog .
这 荣耀 滑翔 进入 这 纽芬兰 多雾路段 .

“荣耀号”滑入了纽芬兰的雾霭之中。

[ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri]
THE S . S . GLORY
这 S . S . 荣耀

圣格洛里号

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] ['naɪvən]
FREDERICK NIVEN
弗雷德里克 尼文

弗雷德里克·尼文

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] "
AUTHOR OF " JUSTICE OF THE PEACE "
作者 的 " 正义 的 这 和平 "

《治安法官》的作者

" [hændz] [ʌp] ! " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" HANDS UP ! " ETC .
" 双手 向上 ! " ETC .

“举起手来！”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fred] [hoʊlmz]
ILLUSTRATED BY FRED HOLMES
插图 经过 弗雷德 福尔摩斯

由弗雷德·霍姆斯绘制插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnmən]
WILLIAM HEINEMANN
威廉 海涅曼

威廉·海涅曼

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] , -
London : William Heinemann , 1915
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1915年

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[ðə; ði] " ['glɔ:ri] " . . . [glaidid]['ɪntu:][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [fɑ:g] . . . .

The	"	Glory	"	.	.	.	glided	into	the	Newfoundland	fog	.	.	.	.
这	"	荣耀	"	.	.	.	滑翔	进入	这	纽芬兰	多雾路段	.	.	.	.

“荣耀号”……滑入了纽芬兰的雾霭之中……

['frʌntɪspi:s]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] [ə'proʊtʃt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd]

The	new	comer	approached	more	closely	and	looked	at	the	crowd
这	新的	角	接近	更多的	密切	和	看起来	在	这	人群

新来的人走近了一些，打量着人群。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:rt]

They	were	apart
他们	是	除

他们分开了

[æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] ['dɑ:rknəs] [bɪ'loʊ] ['meni] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz]

Asked	of	the	evil	-	smelling	darkness	below	many	insulting	questions
问	的	这	邪恶的	-	闻起来	黑暗	以下	许多	侮辱	问题

被问及下方那散发着邪恶气味的黑暗时，人们提出了许多侮辱性的问题。

[fleɪld] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn]

Flailed	his	way	along	the	line
挥舞	他的	方式	沿着	这	线

他沿着这条线胡乱挥舞着手臂

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [greɪt] [dɑ:rk]['pɜ:rp(ə)l] ['hɑ:loʊz] , [ɪts] ['pɜ:rp(ə)l] ['hɪlsaɪd] ,

It	seemed	to	be	rushing	at	them	with	all	its	great	dark	purple	hollows	,	its	purple	hillsides	,
它	似乎	到	是	匆忙	在	他们	和	全部	它是	伟大的	黑暗的	紫色的	空心	,	它是	紫色的	山坡	,

它似乎正带着它巨大的深紫色洼地和紫色山坡向他们袭来，

[ɪts] ['snoʊi] [krests]

its	snowy	crests
它是	下雪的	冠状物

它白雪皑皑的山脊

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kætlʃip] ['fɔrdʒd] ['lev(ə)l]

Again	the	other	cattleship	forged	level
再次	这	其他	牛船	锻造	等级

另一艘运牛船再次锻造了水平线

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [sez] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔɪn]

The	Manager	says	this	is	an	American	coin
这	经理	说道	这	是	一个	美国人	硬币

经理说这是美国硬币。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] " [hɑ:rd]
Somebody was playing a mouth - organ in the midst of a group of " hard
某人 曾是 玩耍 一个 嘴 - 器官 在 这 中间 的 一个 团体 的 " 难的
['keɪsɪz] " [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wɔ:rf] [æt; ət][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .
cases " that waited on a certain wharf at Montreal .
案例 " 那 等待 在 一个 肯定 码头 在 蒙特利尔 .

在蒙特利尔的某个码头上，一群“难缠的家伙”正在等候，其中有人在吹奏口琴。

[ju:; jʊ] [hu:] [ə'raɪv] [ðer; ðər][ɪn] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ['pæsɪndʒər] [s'ti:məz] [kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]
You who arrive there in spick and span passenger steamers can pick out the
你 WHO 到达 那里 在 斯皮克 和 跨度 乘客 蒸汽船 能 挑选 出去 这
[pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [deks] [æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] ,
place from the promenade decks as you come alongside ,
地方 从 这 长廊 甲板 作为 你 来 旁边 ,

乘坐崭新锃亮的客轮抵达的你们，可以在靠岸时从甲板上一眼认出这个地方。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃed] [ru:fs] [ɪz] ['peɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tərpru:f] [peɪnt] , " [ðə; ði] [seɪnt] ['lɔ:rəns]
for on the shed roofs is painted , with waterproof paint , " The Saint Lawrence
为了 在 这 棚 屋顶 是 绘 , 和 防水的 画 , " 这 圣 劳伦斯
['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trænspɔ:rt] [ˌsi: 'oʊ] . ,
Shipping and Transport Co . ,
船运 和 运输 合作 . ,

棚顶上用防水漆涂着“圣劳伦斯航运运输公司”的字样。

['limitid] .
Ltd .
有限公司 .

有限公司

" [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃedz] [ðə; ði][hɑ:rd] ['keɪsɪz] ['weɪtɪd] ,
" At the gable of these sheds the Hard Cases waited ,
" 在 这 山墙 的 这些 棚屋 这 难的 案例 等待 ,

“在这些棚屋的山墙上，那些难缠的犯人等着。”

[ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪti:wɔ:rdz] .
alert for anybody of importance coming from citywards .
警报 为了 任何人 的 重要性 未来 从 城市方向 .

注意观察是否有重要人物从市区方向过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ʃedz] .
But they did not forget that the important person might be already in the sheds .
但 他们 做过 不是 忘记 那 这 重要的 人 可能 是 已经 在 这 棚屋 .

但他们没有忘记，重要人物可能已经在棚子里了。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [bæk] ,
Therefore , as they strolled a step or two forth and back ,
所以 , 作为 他们 漫步 一个 步 或者 二 前进 和 后退 ,

因此，当他们来回踱步一两步时，

[ɔ:r] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfəld] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔ:rgən] , [ðeɪ] [kæst] [glɑ:nsiz] [naʊ] [ænd; ənd]
or double - shuffled in response to the mouth organ , they cast glances now and
或者 双倍的 - 洗牌 在 回复 到 这 嘴 器官 , 他们 投掷 眼神 现在 和
[ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃed] ,
then into the shed ,
然后 进入 这 棚 ,

或者随着口琴的响起，他们不时地瞥一眼棚子里，同时做出双重洗牌的动作。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæriər] [æt; ət] [ɪts] [end] ,

between	the	lattice	-	work	of	a	barrier	at	its	end	,
之间	这	格子	-	工作	的	一个	障碍	在	它是	结尾	,

在屏障末端的格子结构之间，

[ə; eɪ] ['bæriər] [ðæt] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rf] - [saɪd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

a	barrier	that	continued	the	slope	of	the	roof	to	the	wharf	-	side	and	about
一个	障碍	那	持续	这	坡	的	这	屋顶	到	这	码头	-	边	和	关于

[ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'jɑ:nd] .

a	foot	beyond	.
一个	脚	超过	.

一道屏障沿着屋顶的斜坡延伸到码头边，并向外延伸约一英尺。

[ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['klæmbəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [pɑ:rt] ,

A	determined	man	could	have	clambered	round	it	at	the	projecting	part	,
一个	决定	男人	可以	有	攀爬	圆形的	它	在	这	投影	部分	,

意志坚定的人或许可以从突出的部分绕过去。

[ɔ:r] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] — [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['frædʒ(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [æz; əz] [wel]

or	over	it	for	that	matter	—	although	it	looked	fragile	at	the	top	as	well
或者	超过	它	为了	那	事情	—	虽然	它	看起来	脆弱的	在	这	顶部	作为	出色地

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] ['meni] ['prɑ:mɪnənt] [neɪlz] .

as	showing	many	prominent	nails	.
作为	显示	许多	著名的	指甲	.

或者说，覆盖在上面——尽管顶部看起来很脆弱，而且露出了许多突出的指甲。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [dɪd] ['klæmbər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] .

But	no	one	did	clamber	over	it	,	or	round	it	even	.
但	不	一	做过	攀	超过	它	,	或者	圆形的	它	甚至	.

但没有人爬过它，甚至没有人绕着它走。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [klaimz] ['oʊvər] , [ɔ:r] [krɔ:lz]

In	America	there	is	a	sneaking	regard	for	the	man	who	climbs	over	,	or	crawls
在	美国	那里	是	一个	鬼鬼祟祟	看待	为了	这	男人	WHO	攀登	超过	,	或者	爬行

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

在美国，人们对那些翻越障碍物或绕过障碍物的人有一种隐隐的敬意。

[ˌbæri'keidz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rd] ['keɪsɪz] ,

barricades	;	but	it	was	hardly	likely	that	any	of	the	Hard	Cases	,
路障	;	但	它	曾是	几乎	可能	那	任何	的	这	难的	案例	,

路障；但几乎不可能有任何顽固分子，

[hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriər] ,

who	waited	for	a	job	outside	the	barrier	,
WHO	等待	为了	一个	工作	外部	这	障碍	,

那些在隔离区外等待工作的人，

[wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðæt] [dʒɑ:b] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dʒɪm'næstɪks] .

would	have	obtained	that	job	at	the	end	of	such	gymnastics	.
会	有	获得	那	工作	在	这	结尾	的	这样的	体操	.

如果经过这样的努力，他本可以获得那份工作。

[ði:z] [men] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['hoʊboʊz] , [træmps] , ['sʌnˌdaʊnərz] , ['bi:tʃkoʊmər] ,

These	men	were	not	hoboes	,	tramps	,	sundowners	,	beachcombers	,
这些	男人	是	不是	流浪汉	,	流浪汉	,	日落鸡尾酒	,	海滩拾荒者	,

这些人不是流浪汉、游手好闲之徒、日落闲逛者、海滩拾荒者，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] - [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

though	there	was	not	a	handkerchief	-	full	of	luggage	in	the	crowd	.
尽管	那里	曾是	不是	一个	手帕	-	满的	的	行李	在	这	人群	.

虽然人群中并没有人拎着一大包行李。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkætlmən] , [huː] [liːd] [ə; eɪ][laɪf] [mɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

They	were	cattlemen	,	who	lead	a	life	more	hard	and	uncertain	than	that	of
他们	是	牧牛人	,	WHO	带领	一个	生活	更多的	难的	和	不确定	比	那	的

['spæroʊz; 'sperəʊz] ,

sparrows	,
麻雀	,

他们是牧牛人，过着比麻雀更加艰辛、更加动荡的生活。

['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] , [greɪ] [ət'læntɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈlivəpuːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

crossing	and	recrossing	the	great	,	grey	Atlantic	,	with	Liverpool	for	their
过境	和	重新穿越	这	伟大的	,	灰色的	大西洋	,	和	利物浦	为了	他们的

['brɪtɪʃ] [pɔːrt] ; [ænd; ənd] ,

British	port	;	and	,
英国	港口	;	和	,

他们一次又一次地横渡浩瀚的大西洋，以利物浦为英国港口；而且，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈmerɪkən] [pɔːrts] , [ˌmɑːntriˈɔːl] , ['hælɪfæks] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

for	their	American	ports	,	Montreal	,	Halifax	,	Boston	.
为了	他们的	美国人	端口	,	蒙特利尔	,	哈利法克斯	,	波士顿	.

他们的美国港口是蒙特利尔、哈利法克斯、波士顿。

" [wel] , [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪg] [maɪk] .

"	Well	,	what's	this	?	"	said	one	of	them	,	Big	Mike	.
"	出色地	,	是什么	这	?	"	说	一	的	他们	,	大的	麦克风	.

“这是什么？”其中一个叫大麦克的人问道。

[ðə; ði] " [pʊʃ] " [glɑːnst] [æt; ət] " [ðɪs] " — [ə; eɪ] [liːn] [mæn] , [braʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] ,

The	"	Push	"	glanced	at	"	this	"	—	a	lean	man	,	brown	as	an	Indian	,
这	"	推	"	瞥了一眼	在	"	这	"	—	一个	倾斜	男人	,	棕色的	作为	一个	印度	,

“推手”瞥了一眼“这个人”——一个身材瘦削、皮肤黝黑如印第安人的男人，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] " [pʊʃ] , " [wɪtʃ]

wearing	a	broad	-	brimmed	hat	that	set	him	apart	from	the	"	Push	,	"	which
穿着	一个	广阔	-	满溢	帽子	那	放	他	除	从	这	"	推	,	"	哪个

[wɔːr] , ['tʃiːfli] ,

wore	,	chiefly	,
穿着	,	主要	,

他戴着一顶宽边帽，这使他与“推手”群体区别开来，后者主要佩戴.....

[skuːpt] ['seɪlər] - [kæps] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['trɪlbɪ] .

scooped	sailor	-	caps	,	and	,	secondly	,	dilapidated	Trilbys	.
抢先报道	水手	-	帽子	,	和	,	第二	,	破旧的	特里尔比帽	.

首先是水手帽，其次是破旧的软呢帽。

[truː] , [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [felt] ,

True	,	the	latter	were	of	felt	,
真的	,	这	后者	是	的	毛毡	,

没错，后者是毛毡制品，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mə'tɪriəl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] [hæt] [ðæt] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði]

but	only	in	regard	to	material	were	they	like	this	hat	that	hove	in	sight	on	the
但	仅有的	在	看待	到	材料	是	他们	喜欢	这	帽子	那	霍夫	在	视线	在	这

['nuːˌkʌmərz] [hed] .

newcomer's	head	.
新人的	头	.

但只有在材质上，它们才像这顶出现在新来者头上的帽子。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [əˈproʊtʃt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

The	new	comer	approached	more	closely	and	looked	at	the	crowd	.
这	新的	角	接近	更多的	密切	和	看起来	在	这	人群	.

新来的人走近了一些，环顾四周。

" [wɒts] [hiː; hi] ? " [æskt] [dʒæk] ,

"	What's	he	?	"	asked	Jack	,
"	是什么	他	?	"	问	杰克	,

“他是什么人？”杰克问道。

[ə; eɪ] ['slendər] [ænd; ənd] ['faɪnli] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dev(ə)l] -

a	slender	and	finely	-	built	young	man	with	a	face	handsome	and	devil	-
一个	苗条	和	精细地	-	建造	年轻的	男人	和	一个	脸	英俊的	和	魔鬼	-

[meɪ] - [ker] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

may	-	care	and	cunning	,
可能	-	关心	和	狡猾	,

一个身材修长、体格健壮的年轻男子，长相英俊，却又带着一丝玩世不恭和狡黠。

[ə; eɪ] [feɪs] ['ɑːdli] [əˌrɪstə'krætɪk] [ðoʊ] ['leðəri] ,

a	face	oddly	aristocratic	though	leathery	,
一个	脸	奇怪	贵族	尽管	皮革状的	,

一张虽然皮肤粗糙，却透着一丝奇异贵族气质的脸。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ə'bluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['deɪli] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['eni] [mɔːr]

and	bearing	signs	that	ablution	was	not	a	daily	matter	in	his	life	any	more
和	轴承	标志	那	沐浴	曾是	不是	一个	日常的	事情	在	他的	生活	任何	更多的

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	in	the	lives	of	the	others	.
比	在	这	生活	的	这	其他的	.

种种迹象表明，对他来说，净身并不是像对其他人那样每天都要做的事情。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kaʊ] - [bɔɪz] , " [sed] [maɪk] .

"	It's	one	of	them	cow	-	boys	,	"	said	Mike	.
"	它是	一	的	他们	奶牛	-	男孩们	,	"	说	麦克风	.

“那是个牛仔，”迈克说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɛlɝz] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

"	One	of	them	fellers	that	comes	from	beyant	,	in	the	cars	with	the	cattle	,
"	一	的	他们	伙计们	那	来	从	贝扬特	,	在	这	汽车	和	这	牛	,

“其中一个家伙来自贝扬特，和牛一起坐在车里，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [θ'rɪp] ['oʊvər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪts] [loʊɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] . "

and	takes	a	thrip	over	sometimes	to	see	what	its	loike	in	our	counthry	.	"
和	需要	一个	蓟马	超过	有时	到	看	什么	它是	类似	在	我们的	国家	.	"

有时候还会飞过来看看我们国家是什么样子。

" [aɪ] [sə'poʊz] - [-] [goʊ]['fɝː, 'fɛr] ['nʌθin] - , " [sed] ['kɑːkni] .

"	I	suppose	'	e'll	go	fer	nuthin	'	,	"	said	Cockney	.
"	我	认为	-	他会	去	fer	什么也没有	-	,	"	说	伦敦东区口音	.

“我想他会白跑一趟，”伦敦东区人说道。

" [duː][wʌn][ʌv; əv] [hʌs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] . "

"	Do	one	of	hus	out	of	a	job	.	"
"	做	一	的	胡斯	出去	的	一个	工作	.	"

“让我们中的一个失业。”

" [wel] , [jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] [sə'poʊzɪŋ] [tɪl] [jiː; ji] [hɪr] , " ['ænsər] [maɪk] .

"	Well	,	ye	needn't	be	supposing	till	ye	hear	,	"	answered	Mike	.
"	出色地	,	是的	不必	是	假如	直到	是的	听到	,	"	回答	麦克风	.

“嗯，没听清楚之前，你不必妄下结论，”迈克回答道。

" [aɪ] ['nevər] [siːn] [wɑːn][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] [ðæt] [jet] .

"	I	never	seen	wan	of	them	do	that	yet	.
"	我	绝不	已见	万	的	他们	做	那	然而	.

“我还没见过他们中的任何一个人这样做过。”

" [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [ə'proʊtʃt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [wʌn][ʌv; əv]

"	The	newcomer	approached	more	closely	and	looked	at	the	crowd	,	one	of
"	这	新人	接近	更多的	密切	和	看起来	在	这	人群	,	一	的

[hu:z] ['membər] , [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ju:θ] ,

whose	members	,	an	inquisitive	youth	,
谁	成员	,	一个	好奇	青年	,

“新来者走近些，打量着人群，其中有一位好奇的年轻人，

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['derɪŋli] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns] .

caught	his	eye	and	daringly	proffered	assistance	.
捕捉	他的	眼睛	和	大胆地	提供的	协助	.

他注意到了她，并大胆地表示愿意提供帮助。

" [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	You	goin	'	on	this	ship	?	"	he	asked	.
"	你	去	-	在	这	船	?	"	他	问	.

“你要上这艘船吗？”他问道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] .

I've	just	come	down	to	see	how	the	chances	are	.
我已经	只是	来	向下	到	看	如何	这	机会	是	.

我下来就是想看看胜算如何。

" [ðə; ði] " [pʊʃ] " [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['moʊstli] [ɪn] ['kwɔ:rtər] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtər] [feɪs] ,

"	The	"	Push	"	that	had	been	listening	mostly	in	quarter	and	three	-	quarter	face	,
"	这	"	推	"	那	有	到过	聆听	大多	在	四分之一	和	三	-	四分之一	脸	,

[wi:ld] [ə'baʊt] ,

wheeled	about	,
带轮子的	关于	,

“那个一直侧身倾听、侧脸朝外的‘推手’突然转过身来，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] " ['daiəlz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	all	their	"	dials	,	"	as	they	would	have	expressed	it	,	confronted	him	.
和	全部	他们的	"	拨号盘	,	"	作为	他们	会	有	表达	它	,	面对	他	.

正如他们自己所说，他们所有的“拨号盘”都与他对峙。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][dj:hæsk] ? " [sed] ['kɑ:kni] .

"	'	Ow	much	you	goin	'	to	hask	?	"	said	Cockney	.
"	-	现在	很多	你	去	-	到	哈克	?	"	说	伦敦东区口音	.

“你要付多少钱？”伦敦东区人问道。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gɪv] ? "

"	What	do	they	usually	give	?	"
"	什么	做	他们	通常	给	?	"

他们通常会给多少?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['sevrəl] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	several	replied	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	一些	回复	.

“哦，我不知道，”几个人回答道。

[dʒæk] [ɪk'stræktɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [pʊʃ] " [tu:; tə][spɪt]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:rf] - [saɪd] , [ænd; ənd]

Jack	extracted	himself	from	the	"	Push	"	to	spit	over	the	wharf	-	side	,	and
杰克	提取	他自己	从	这	"	推	"	到	吐	超过	这	码头	-	边	,	和

[ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] .

then	turned	back	again	.
然后	转向	后退	再次	.

杰克从“推”号上挣脱出来，朝码头边吐了口唾沫，然后又转身回去了。

" ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thirty** **shillings** **,** " **he** **said** **.**
" 三十 先令 , " 他 说 .

“三十先令，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [get] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" **Is** **that** **what** **you** **get** **?** " **asked** **the** **Inquisitive** **One** **.**
" 是 那 什么 你 得到 ? " 问 这 好奇 一 .

“这就是你得到的吗？”好奇者问道。

['kæntɪd] [bæk] , [hændz] [ɪn] ['pɑːkəts] , [dʒæk] [lɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Canted **back** **,** **hands** **in** **pockets** **,** **Jack** **leered** **at** **him** **.**
倾斜的 后退 , 双手 在 口袋 , 杰克 斜视 在 他 .

杰克向后仰着身子，双手插在口袋里，色眯眯地看着他。

" [juː; jʊ] [djːhæsk] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ðen] , " [sed] ['kɑːkni] .
" **You** **hask** **thirty** **shillings** **then** **,** " **said** **Cockney** **.**
" 你 哈克 三十 先令 然后 , " 说 伦敦东区口音 .

“那你得拿三十先令，”伦敦东区人说道。

[bɪg] [maɪk] [pʊʃt] [θruː] .
Big **Mike** **pushed** **through** **.**
大的 麦克风 推动 通过 .

大迈克挺身而出。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What** **are** **ye** **all** **talking** **about** **?** " **he** **said** **.**
" 什么 是 是的 全部 说 关于 ? " 他 说 .

“你们都在聊什么呢？”他问道。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" **I** **tell** **ye** **what** **it** **is** **,** **now** **,** " **he** **went** **on** **,** **turning** **to** **the** **stranger** **.**
" 我 告诉 是的 什么 它 是 , 现在 , " 他 去 在 , 转弯 到 这 陌生人 .

“我现在就告诉你那是什么，”他转过身对陌生人说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛlɚz] [goʊ] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [tɪn] - ;
" **There's** **some** **of** **these** **fellers** **go** **over** **for** **tin** **shillin's** **;**
" 有 一些 的 这些 伙计们 去 超过 为了 锡 - ;

“有些人为了区区几个先令就跑过去；

[ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dəunt] [get] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
the **most** **of** **them** **don't** **get** **more'n** **a** **pound** **,**
这 最多 的 他们 不 得到 更多 一个 磅 ,

他们中的大多数人赚不到超过一英镑。

[ænd; ənd] [wen] [its] ['getɪŋ] [koʊld] [hɪr] [juːl] [faɪnd] - [ɪm] ['rʌnɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
and **when** **it's** **getting** **cold** **here** **you'll** **find** **'** **em** **runnin** **'** **round** **and** **saying** **,**
和 什么时候 它是 获得 寒冷的 这里 你会 寻找 - 呃 跑步 - 圆形的 和 说 ,

等这里天气转冷的时候，你会发现他们到处跑来跑去，说：

- [aɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] - , ['mɪstər] . -
' **I'll** **go** **for** **fifteen** **shillin's** **,** **mister** **.** '
- 患病的 去 为了 十五 - , 先生 . -

“先生，我出十五先令。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrz] [jɔːr'self] [jɜːr] [ɔːl] [raɪt] .
But **if** **ye** **came** **down** **from** **beyant** **in** **the** **cars** **yourself** **ye're** **all** **right** **.**
但 如果 是的 来了 向下 从 贝扬特 在 这 汽车 你自己 是的 全部 正确的 .

但是，如果你自己开车从山上下来，那就没问题。

[juː; jʊ] ['fɛlɚz] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [goʊz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['kæt(ə)l]

You	fellers	that	come	down	from	The	Great	Plains	goes	on	with	your	own	cattle
你	伙计们	那	来	向下	从	这	伟大的	平原	去	在	和	你的	自己的	牛

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt] .

on	the	ships	if	ye	want	.
在	这	船舶	如果	是的	想	.

你们这些从大平原下来的人，如果愿意的话，可以带着自己的牲畜上船。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] " [pʊʃ] " [snaːrld] .

"	Some	of	the	lesser	lights	in	the	"	Push	"	snarled	.
"	一些	的	这	较少	灯	在	这	"	推	"	纠缠	.

“Push”乐队中一些不太知名的乐队成员咆哮起来。

" [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	Want	more	than	ten	shillings	,	"	said	the	subject	of	their	discussion	.
"	想	更多的	比	十	先令	,	"	说	这	主题	的	他们的	讨论	.

“想要超过十先令吗？”他们讨论的对象说道。

" [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] !

"	Ten	shillings	for	across	the	Atlantic	!
"	十	先令	为了	穿过	这	大西洋	!

“横渡大西洋只需十先令！”

[gʊd] [lɔːrd] ! "

Good	Lord	!	"
好的	主	!	"

我的天哪！

" [ðer; ðər] [naʊ] !

"	There	now	!
"	那里	现在	!

“就在那儿！”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['telɪn] - [jiː; ji] ? " [æskt] [maɪk] [ʌv; əv] ['kɑːkni] .

What	was	I	tellin	'	ye	?	"	asked	Mike	of	Cockney	.
什么	曾是	我	告诉	-	是的	?	"	问	麦克风	的	伦敦东区口音	.

“我刚才跟你说什么来着？”迈克用伦敦东区口音问道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ['kʌmɪn] - [raʊnd] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædnəs]

"	What	does	he	want	comin	'	round	?	"	said	a	man	with	eyes	in	which	madness
"	什么	做	他	想	即将到来	-	圆形的	?	"	说	一个	男人	和	眼睛	在	哪个	疯狂

[ʃoʊd] .

showed	.
显示	.

“他来这儿是想干什么？”一个眼神疯狂的男人问道。

" [dɪd][jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] ? " [æskt] [maɪk] [ə'gen] .

"	Did	ye	come	down	on	the	cars	?	"	asked	Mike	again	.
"	做过	是的	来	向下	在	这	汽车	?	"	问	麦克风	再次	.

“你们下来砸车了吗？”迈克又问。

" [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] .

"	No	—	I	didn't	come	down	with	cattle	.
"	不	—	我	没有	来	向下	和	牛	.

“不——我没有和牛一起下病。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [ɑːn] . "

I	can't	tell	them	that	so	as	to	get	on	.	"
我	不能	告诉	他们	那	所以	作为	到	得到	在	.	"

我不能告诉他们这些，否则会影响他们的关系。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] ! " [kraɪd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	There	you	are	then	!	"	cried	he	of	the	mad	eyes	,	and	walked	away	.
"	那里	你	是	然后	!	"	哭	他	的	这	疯狂的	眼睛	,	和	步行	离开	.

“原来你在这里！”他怒吼着，瞪着那双疯狂的眼睛，然后走开了。

[maɪk] [lʊkt] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Mike	looked	frowningly	at	the	young	man	.
麦克风	看起来	皱着眉头	在	这	年轻的	男人	.

迈克皱着眉头看着那个年轻人。

" [wel] , [jʌŋ] ['felər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wɜːri] .

"	Well	,	young	feller	,	"	he	said	,	"	you've	no	cause	for	worry	.
"	出色地	,	年轻的	伙计	,	"	他	说	,	"	你已经	不	原因	为了	担心	.

“年轻人，”他说，“你不用担心。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [jiː; ji] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l][kɑːrz][ɔːr][nɑːt] .

It	doesn't	matter	whether	ye	came	down	in	the	cattle	cars	or	not	.
它	不	事情	无论	是的	来了	向下	在	这	牛	汽车	或者	不是	.

你们是不是坐牲畜车下来的并不重要。

[ðæt] [hæt][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [get][jiː; ji][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] .

That	hat	of	yours	will	get	ye	the	first	chance	.
那	帽子	的	你的	将要	得到	是的	这	第一的	机会	.

你的那顶帽子会给你第一个机会。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skeɪðɪŋli] [æt; ət]

"	Some	of	them	laughed	,	and	he	turned	and	looked	scathingly	at
"	一些	的	他们	笑了	,	和	他	转向	和	看起来	尖刻地	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们中有些人笑了，他转过身，恶狠狠地瞪了他们一眼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

but	did	not	deign	to	explain	that	he	was	serious	.
但	做过	不是	设计	到	解释	那	他	曾是	严肃的	.

但他不屑解释自己是认真的。

['kɑːkni] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['maɪks] [wɜːrdz] ,

Cockney	,	who	had	understood	the	significance	of	Mike's	words	,
伦敦东区口音	,	WHO	有	理解	这	意义	的	迈克的	字	,

那个听懂了迈克话里含义的伦敦东区人，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [kʌm] ['oʊvər][ɪg'zæktli][æz; əz]['ælaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

if	he	did	not	now	come	over	exactly	as	ally	to	the	newcomer	,
如果	他	做过	不是	现在	来	超过	确切地	作为	盟友	到	这	新人	,

如果他现在还没有完全转变为新来者的盟友，

[æt; ət] [liːst] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['enəmi] .

at	least	withdrew	from	his	position	as	a	possible	enemy	.
在	至少	退出	从	他的	位置	作为	一个	可能的	敌人	.

至少他不再扮演潜在敌人的角色了。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

“这是正确的！

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] ['fɛlɝz] [wer] [ʌp][ðer; ðər] - [ðə; ði]['kæt(ə)l] [kʌmz]
" That's the kind of ' at the fellers wear up there w'ere the cattle comes
" 那就是 这 种类 的 - 在 这 伙计们 穿 向上 那里 - 这 牛 来
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

“那是牛群来源地的工人们穿的那种衣服。”

[juː; jʊ][dj:hæsk] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .
You hask thirty shillings .
你 哈克 三十 先令 .

你有三十先令。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['kæt(ə)l] - [wɪv] [ðæt] - [æt; ət] .
You know about cattle any'ow wiv that ' at .
你 知道 关于 牛 - 维 那 - 在 .

你现在应该对牛有所了解了吧。

[ðeɪl] [brɪŋ] [jər] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kwɪd] .
They'll bring yer down to a quid .
他们会 带来 你的 向下 到 一个 英镑 .

他们会把你的价格降到只剩一英镑。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , that's all right , ain't it ?
出色地 , 那就是 全部 正确的 , 不是 它 ?

那也没什么不好，对吧?

[gʊd] [lʌk] .
Good luck .
好的 运气 .

祝你好运。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" The others seemed to see the justice of this .
" 这 其他的 似乎 到 看 这 正义 的 这 .

其他人似乎都认为这是公正的。

[maɪk] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːrd][baɪ] ['seɪɪŋ]
Mike hitched his belt and regained his position as Bull of that herd by saying
麦克风 搭便车 他的 腰带 和 恢复 他的 位置 作为 公牛 的 那 一群 经过 说
:
:
:

迈克系好腰带，重新确立了自己作为牛群首领的地位，说道：

" [peɪ] [noʊ] - [tuː; tə] [θɪm] — — "
" Pay no attintion to thim — — "
" 支付 不 - 到 蒂姆 — — "

“不要理会他们——”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [jeld] ['kɑːkni] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
" To me ? " yelled Cockney , breaking in .
" 到 我 ? " 大喊 伦敦东区口音 , 打破 在 .

“对我？”一个伦敦东区口音的人大声打断道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [maɪk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" That's all right , that's all right , " said Mike soothingly to him .
" 那就是 全部 正确的 , 那就是 全部 正确的 , " 说 麦克风 舒缓地 到 他 .

“没关系，没关系，”迈克轻声安慰他说。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" You're all right .
" 你是 全部 正确的 .

“你们没事。”

[siː] , [jʌŋ] ['felər] , " — [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stetsn] [hæt] — " [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr]
See , young feller , " — to the man with the Stetson hat — " you come over here
看 , 年轻的 伙计 , " — 到 这 男人 和 这 斯泰森 帽子 — " 你 来 超过 这里
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
beside me
旁 我

瞧，小伙子，”——对戴着斯泰森帽的男人说——“你过来到我旁边来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
and I'll tell you when there's a chance .
和 患病的 告诉 你 什么时候 有 一个 机会 .

有机会我会告诉你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" The young fellow came toward him .
" 这 年轻的 同伴 来了 朝向 他 .

“那个年轻人朝他走来。”

" [gʊd] [lʌk] ! " [sed] ['kɑːkni] .
" Good luck ! " said Cockney .
" 好的 运气 ! " 说 伦敦东区口音 .

“祝你好运！”伦敦东区人说道。

" [wʌt] [aɪ][get] , " ['ædɪd] [maɪk] , " [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] . "
" What I get , " added Mike , " is none of their business . "
" 什么 我 得到 , " 额外 麦克风 , " 是 没有任何 的 他们的 商业 . "

“我得到什么，”迈克补充道，“与他们无关。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [ten] [bɑːb][tuː; tə] - [tend] ['kæt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siːmz]
" Well , " said the young fellow , " ten bob to ' tend cattle across the Atlantic seems
" 出色地 , " 说 这 年轻的 同伴 , " 十 鲍勃 到 - 趋向 牛 穿过 这 大西洋 似乎
['prɪti] [pʊr] .
pretty poor .
漂亮的 贫穷的 .

“嗯，”年轻人说，“横跨大西洋放牛，才挣十先令，这似乎太少了。”

[aɪl] [æsk] ['θɜːrti] . "
I'll ask thirty . "
患病的 问 三十 . "

我问三十个。

" [wel] , [jiː; ji] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən][jiː; ji] ? " ['ænsər] [maɪk] .
" Well , ye can't do better than that , can ye ? " answered Mike .
" 出色地 , 是的 不能 做 更好的 比 那 , 能 是的 ? " 回答 麦克风 .

“嗯，你还能做得更好吗？”迈克回答道。

" [ə'skɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪn] .
" Askin ' it , I mane .
" 阿斯金 - 它 , 我 鬃毛 .

“问问它，伙计。”

" ['kɑːkni] [wɜːrl] [raʊnd] [ə'pɑːn] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] ['mʌtəd] ,
" Cockney whirled round upon someone who had muttered ,
" 伦敦东区口音 旋转 圆形的 之上 某人 WHO 有 低声说道 ,

“伦敦东区人猛地转过身，看向一个低声嘟囔着的人，

[ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'læstɪk] [nek] .

and	thrust	forward	his	face	at	the	end	of	an	elastic	neck	.
和	推力	向前	他的	脸	在	这	结尾	的	一个	松紧带	脖子	.

他将脸向前伸出，脖子像弹簧一样伸展开来。

" [noʊ] , ['hiːz][nɑːt] — - ['iːz][nɑːt]['gɔɪn] - ['oʊvər]['fɝː, 'fɛr] ['nʌθin] - !

"	No	,	he's	not	—	'	e's	not	goin	'	over	fer	nuthin	'	!
"	不	,	他是	不是	—	-	的	不是	去	-	超过	fer	什么也没有	-	!

“不，他不会——他不会无缘无故过去！”

['dɪdnt] [jər] - [ɪr] - [ɪm] [seɪ] ?

Didn't	yer	'	ear	'	im	say	?
没有	你的	-	耳朵	-	我是	说	?

你没听到他说什么吗?

[aɪ][bet] [jər] - [-] [goʊ]['oʊvər]['fɝː, 'fɛr] [mə'rɛn] [juː; jʊ] .

I	bet	yer	'	e'll	go	over	fer	more'n	you	.
我	赌注	你的	-	他会	去	超过	fer	更多	你	.

我敢打赌，他们会比你付出更多。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [brɔːd] [mæn] , ['sʌmwʌt] [laɪk] [maɪk] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [dɪ'kleɪmd] : " [wɒts] [ðə; ði][juːz] [oʊ] - ['lɪsnɪŋ] ?

"	A	short	broad	man	,	somewhat	like	Mike	in	miniature	,	declaimed	:	"	What's	the	use	o	'	listening	?
"	一个	短的	广阔	男人	,	有些	喜欢	麦克风	在	微型	,	朗诵	:	"	是什么	这	使用	o	-	聆听	?

一个矮胖的男人，有点像缩小版的迈克，高声说道：“听有什么用呢？”

[kɑːnt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] .

Can't	believe	anybody	.
不能	相信	任何人	.

谁的话我都不敢相信。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['felər] [seɪ] :

I	hear	a	feller	say	:
我	听到	一个	伙计	说	:

我听到有人说：

- [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ]['oʊvər][fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] — ['wʊdnt] [goʊ]['oʊvər][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [kwɪd] . -

'	I	wouldn't	go	over	for	ten	shillings	—	wouldn't	go	over	for	less	than	two	quid	.	'
-	我	不会	去	超过	为了	十	先令	—	不会	去	超过	为了	较少的	比	二	英镑	.	-

“就算给我十先令我也不去——低于两英镑我也不去。”

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [goʊz]['oʊvər][dʒʌst][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Believe	he	goes	over	just	to	get	across	—	for	nothing	.
相信	他	去	超过	只是	到	得到	穿过	—	为了	没有什么	.

相信他过去只是为了过河——没有任何目的。

" ['sevrəl] , [æt; ət] [ðɪs] , [glɑːnst] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [maɪk] [hæd; həd] [bɪ'frendid] .

"	Several	,	at	this	,	glanced	grinning	at	the	young	man	whom	Mike	had	befriended	.
"	一些	,	在	这	,	瞥了一眼	咧嘴笑	在	这	年轻的	男人	谁	麦克风	有	结交朋友	.

这时，有好几个人咧嘴一笑，看向迈克结识的那个年轻人。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [maɪk] , " [aɪ][dəunt] [miːn] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	"	said	the	miniature	edition	of	Mike	,	"	I	don't	mean	him	.
"	不	,	"	说	这	微型	版	的	麦克风	,	"	我	不	意思是	他	.

“不,”迷你版的迈克说，“我指的不是他。”

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['laɪər] ['enihaʊ] .

He's	not	a	liar	anyhow	.
他是	不是	一个	说谎者	无论如何	.

他反正也不是个说谎的人。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] .

I	can	tell	that	.
我	能	告诉	那	.

我能看出来。

[aɪ] [miːn] ['fɛlɚz] [ðæt] [tɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ]

I	mean	fellers	that	talks	and	talks	about	what	they	would	do	and	what	they
我	意思是	伙计们	那	会谈	和	会谈	关于	什么	他们	会	做	和	什么	他们

['wʊdnt] [duː] . "

wouldn't	do	.	"
不会	做	.	"

我是说那些整天夸夸其谈，说自己会做什么、不会做什么的人。

" [peɪ] [noʊ] - [tuː; tə] [θɪm] ['fɛlɚz] , " [sed] [maɪk] ,

"	Pay	no	attintion	to	thim	fellers	,	"	said	Mike	,
"	支付	不	-	到	蒂姆	伙计们	,	"	说	麦克风	,

“别理会那些家伙，”迈克说。

[les] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli] ,

less	talking	to	the	newcomer	in	particular	than	generally	,
较少的	说	到	这	新人	在	特别的	比	一般来说	,

与新来者交谈的时间比平时要少。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [huː] [hæd; həd] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .

to	those	in	the	group	who	had	ears	to	hear	.
到	那些	在	这	团体	WHO	有	耳朵	到	听到	.

对于那些有耳可听的人来说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] : " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] [ðen] , [jʌŋ]

And	then	to	his	new	friend	:	"	You	didn't	come	down	in	the	cars	then	,	young
和	然后	到	他的	新的	朋友	:	"	你	没有	来	向下	在	这	汽车	然后	,	年轻的

['felər] ? "

feller	?	"
伙计	?	"

然后他又对他的新朋友说：“小伙子，你当时不是开车下来的吗？”

" [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .

"	I've	come	from	the	West	,	"	answered	the	young	fellow	.
"	我已经	来	从	这	西方	,	"	回答	这	年轻的	同伴	.

“我来自西部，”年轻人回答道。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [maɪk] , [ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][wʌn] [ɪns'tɪlɪŋ] [hoʊp] .

"	That's	good	enough	,	"	said	Mike	,	in	the	accents	of	one	instilling	hope	.
"	那就是	好的	足够的	,	"	说	麦克风	,	在	这	口音	的	一	灌输	希望	.

“这就足够好了，”迈克用一种给人带来希望的口音说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt][æsk] .

"	There's	no	need	to	answer	what	they	don't	ask	.
"	有	不	需要	到	回答	什么	他们	不	问	.

“他们没问的问题，没必要回答。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

You	look	as	if	you	came	from	beyant	.
你	看	作为	如果	你	来了	从	贝扬特	.

你看上去像是来自贝扬特。

[let] [jər] [hæt] [speɪk] [fɔːr; fər][jiː; ji] .
Let **yer** **hat** **spake** **for** **ye** **.**
让 你的 帽子 说 为了 是的 .

让你的帽子替你说话吧。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] .
Here **he** **comes** **now** **.**
这里 他 来 现在 .

他来了。

" [hændz][bɪ'haɪnd] [bæk] , ['wɔːkɪŋ] [sloʊ] , [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr][soʊ] , [liːn] , ['grɪzld] ,
" **Hands** **behind** **back** **,** **walking** **slow** **,** **came** **a** **man** **of** **forty** **or** **so** **,** **lean** **,** **grizzled** **,**
" 手 在后面 后退 , 步行 慢的 , 来了 一个 男人 的 四十 或者 所以 , 倾斜 , 斑白 ,

“一个四十岁左右、身材瘦削、满脸胡茬的男人，双手背在身后，缓缓走来，

[prə'dʒektɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['swɪŋɪŋ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] " [pʊʃ] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]
projecting **himself** **with** **easy** **swinging** **steps** **toward** **the** **"** **Push** **,** **"** **looking** **at** **them**
投影 他自己 和 简单的 摇摆 步骤 朝向 这 " 推 , " 寻找 在 他们
, [hed] [bent] ,
, **head** **bent** **,**
, 头 弯曲 ,

他迈着轻松的摇摆步伐走向“推手”，低着头看着他们，

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
from **under** **his** **brows** **,**
从 在下面 他的 眉毛 ,

从他的眉毛下方，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæt] [ðə; ði] [glæns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd]
with **eyes** **so** **calculating** **and** **keen** **that** **the** **glance** **might** **have** **been** **considered**
和 眼睛 所以 计算 和 敏锐的 那 这 瞥一眼 可能 有 到过 经过考虑的
[mə'levələnt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
malevolent **were** **it** **not** **for** **a** **faint** **smile** **,**
恶意的 是 它 不是 为了 一个 头晕的 微笑 ,

他的眼神如此精明犀利，若非带着一丝淡淡的微笑，那目光或许会被认为是恶意的。

[ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [prest] [lɪps] .
or **suggestion** **of** **a** **smile** **,** **about** **his** **close** **-** **pressed** **lips** **.**
或者 建议 的 一个 微笑 , 关于 他的 关闭 - 按下 嘴唇 .

或者，他紧抿的嘴唇上似乎带着一丝微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [pʊʃ] ,
There **was** **a** **fresh** **agitation** **among** **the** **"** **Push** **,**
那里 曾是 一个 新鲜的 搅动 之中 这 " 推 ,

“推动派”中出现了新的骚动，

" [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] [wen] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] [drɑːpt] [ˌðer'ɪn] .
" **as** **of** **a** **pool** **when** **a** **stone** **is** **dropped** **therein** **.**
" 作为 的 一个 水池 什么时候 一个 石头 是 掉落 其中 .

“就像向水池中投入一块石头一样。”

[maɪk] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bæk] .
Mike **stood** **a** **little** **more** **erect** **and** **drew** **his** **chin** **back** **.**
麦克风 站立 一个 小的 更多的 直立 和 画 他的 下巴 后退 .

迈克站得更直了些，下巴向后仰了仰。

[ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [dʒæk] — [ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [weɪ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] , ['siːdi] , [hænd] -
The **aristocratic** **-** **looking** **Jack** **—** **in** **some** **queer** **way** **,** **despite** **his** **old** **,** **seedy** **,** **hand** **-**
这 贵族 - 寻找 杰克 — 在 一些 酷儿 方式 , 尽管 他的 老的 , 肮脏的 , 手 -
[ˌem 'iː] - [daʊn] ['gɑːrmənts] ,
me **-** **down** **garments** **,**
我 - 向下 服装 ,

尽管杰克穿着破旧不堪的二手衣服，但他看起来却颇具贵族气质——这多少有些奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['dændiɪʃ] — [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , ['dʒækɪt] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][bɪ'haɪnd] , ['bɑːdi] ['kæntɪd]

he	was	almost	dandyish	—	hands	in	pockets	,	jacket	wrinkled	up	behind	,	body	canted
他	曾是	几乎	纨绔子弟	—	双手	在	口袋	,	夹克	皱	向上	在后面	,	身体	倾斜的

['bækwədz] ,

backwards	,
向后	,

他几乎像个花花公子——双手插兜，外套皱巴巴地堆在身后，身体向后倾斜。

['strəʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [əd'vænst]

strolled	out	of	the	group	a	step	or	two	with	eyes	on	the	man	who	advanced
漫步	出去	的	这	团体	一个	步	或者	二	和	眼睛	在	这	男人	WHO	先进的

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他踱出人群，走了一两步，眼睛始终盯着朝他们走来的男人。

[ænd; ənd] ['strəʊld] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	strolled	back	again	,	as	one	who	would	draw	attention	to	himself	.
和	漫步	后退	再次	,	作为	一	WHO	会	画	注意力	到	他自己	.

然后他踱步回去，一副想要引起别人注意的样子。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔsiz] ?

"	Is	this	one	of	the	bosses	?
"	是	这	一	的	这	老板	?

这是其中一位老板吗?

" [in'kwaiəd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][kaɪnd] [rɪ'kwest] [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['ʌndər] ['maɪks]

"	inquired	the	young	man	who	had	come	by	kind	request	if	not	exactly	under	Mike's
"	询问	这	年轻的	男人	WHO	有	来	经过	种类	要求	如果	不是	确切地	在下面	迈克的

[wɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

wing	at	least	to	his	side	.
翼	在	至少	到	他的	边	.

“这位年轻人问道，他是应迈克的请求而来，即便不是完全受他庇护，至少也是来到他身边的。”

[maɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [nɑːd][ænd; ənd] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] .

Mike	gave	a	brief	nod	and	closed	one	eye	.
麦克风	给予	一个	简短的	点头	和	关闭	一	眼睛	.

迈克微微点头，闭上了一只眼睛。

" - , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] - ['kʌmɪŋ] [naʊ] ['levə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	Candlass	,	"	he	said	;	and	Candlass	coming	now	level	with	them	,
"	-	,	"	他	说	;	和	-	未来	现在	等级	和	他们	,

“烛台，”他说；烛台现在与他们齐平了，

[maɪk] [lent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] - [ʌndər'stʊd] .

Mike	leant	towards	him	and	made	a	grimace	which	evidently	Candlass	understood	.
麦克风	倾斜	向	他	和	制成	一个	鬼脸	哪个	显然	-	理解	.

迈克凑近他，做了个鬼脸，显然坎德拉斯明白了。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [ðɪs] , [traɪd] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	others	,	at	this	,	tried	to	crowd	in	between	them	.
这	其他的	,	在	这	,	尝试	到	人群	在	之间	他们	.

这时，其他人试图挤到他们中间。

- [fraund] ['grɪmli] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] ['lætɪst] ['bærɪkeɪd] [bɪ'twiːn] [ʃed] [ænd; ənd]

Candlass	frowned	grimly	,	opened	a	door	in	that	latticed	barricade	between	shed	and
-	皱眉	阴沉地	,	打开	一个	门	在	那	晶格状	路障	之间	棚	和

[wɔːrf] - [saɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] .

wharf	-	side	,	and	passed	through	.
码头	-	边	,	和	通过了	通过	.

坎德拉斯眉头紧锁，打开棚屋和码头之间格子栅栏上的一扇门，走了进去。

[ðə; ði] " [pʊʃ] " — [wʌn] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] —

The	"	Push	"	—	one	might	now	have	a	hint	of	the	derivation	of	its	name	—
这	"	推	"	—	一	可能	现在	有	一个	暗示	的	这	推导	的	它是	姓名	—

[flɑːkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

flocked	after	him	,
成群结队的	后	他	,

现在人们或许能略微猜到这个名字的由来——“推动者”们蜂拥而至，追随着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [weɪ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

but	he	stood	in	the	narrow	entrance	way	and	considered	it	over	his	shoulder
但	他	站立	在	这	狭窄的	入口	方式	和	经过考虑的	它	超过	他的	肩膀

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [dɔːgz] [ðæt] [snæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

as	a	man	looks	at	a	bunch	of	doubtful	dogs	that	snap	at	his	heels	.
作为	一个	男人	看起来	在	一个	束	的	疑	狗	那	折断	在	他的	高跟鞋	.

但他站在狭窄的入口处，回头审视着这一切，就像一个人看着一群对他脚后跟龇牙咧嘴的狗一样。

[maɪk] ['kɑːmɛntəd] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] : " [wʌt] [ɑːr; ər] [jɛz] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Mike	commented	,	in	the	background	:	"	What	are	yez	all	crowding	for	?
麦克风	评论	,	在	这	背景	:	"	什么	是	是的	全部	拥挤	为了	?

背景中，迈克评论道：“你们都挤在这里干什么？”

['hiːl] [tel] [jiː; ji] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] .

He'll	tell	ye	when	he	wants	us	.
地狱	告诉	是的	什么时候	他	想要	我们	.

他什么时候需要我们，会告诉你们的。

" - [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

"	Candlass	closed	the	gate	in	the	barricade	,	moved	slowly	away	,
"	-	关闭	这	门	在	这	路障	,	已搬	缓慢地	离开	,

“烛台关上了路障的大门，缓缓走开了。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

but	was	still	to	be	seen	by	those	outside	.
但	曾是	仍然	到	是	已见	经过	那些	外部	.

但外面的人仍然可以看到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri]

He	walked	along	the	wharf	looking	up	at	the	iron	wall	of	the	S	.	S	.	Glory
他	步行	沿着	这	码头	寻找	向上	在	这	铁	墙	的	这	S	.	S	.	荣耀

[ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ,

that	lay	there	,
那	躺	那里	,

他沿着码头走着，抬头望着停在那里的“光荣号”邮轮的铁墙。

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [haɪ] - ['saɪdɪd]['kæt(ə)l] ['gæŋweɪ] [ðæt] [stretʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] .

considered	the	high	-	sided	cattle	gangways	that	stretched	up	to	the	hull	.
经过考虑的	这	高的	-	侧面	牛	舷梯	那	拉伸	向上	到	这	船体	.

考虑到一直延伸到船体的高耸的牲畜通道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃed] ,

Then	he	turned	away	and	disappeared	in	the	rear	of	the	nearest	shed	,
然后	他	转向	离开	和	消失	在	这	后部	的	这	最近的	棚	,

然后他转身消失在最近的棚子后面。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ə'nɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ,

to	reappear	anon	with	a	stout	,
到	再现	匿名	和	一个	肥硕	,

很快带着一杯烈酒再次出现，

['fɑːðərli] [mæn] [huːz] [kloʊðz] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ræðər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] ['meʒər]
fatherly **man** **whose** **clothes** **had** **the** **appearance** **of** **rather** **being** **made** **to** **measure**
父爱 男人 谁 衣服 有 这 外貌 的 相当 存在 制成 到 措施
[ðæn; ðən] [riːtʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [hʊk] .
than **reached** **off** **a** **hook** **.**
比 达到 离开 一个 钩 .

他是一位慈祥的父亲，他的衣服看起来像是量身定做的，而不是从挂钩上随便拿下来的。

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [grɪm] , [bʌt; bət] [wen] - [swʌŋ] ['oʊvər]
This **man** **seemed** **to** **be** **trying** **to** **look** **grim** **,** **but** **when** **Candlass** **swung** **over**
这 男人 似乎 到 是 尝试 到 看 严峻 , 但 什么时候 - 摇摆 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,
to **the** **barricade** **,**
到 这 路障 ,

这个人似乎想装出一副严肃的样子，但当坎德拉斯转向路障时，

[wɪpt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
whipped **open** **the** **door** **,**
鞭打 打开 这 门 ,

鞭打着打开了门，

[ænd; ənd] [wiːld] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] " [pʊʃ] " [tuː; tə]['entər] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
and **wheeled** **back** **again** **as** **a** **sign** **to** **the** **"** **Push** **"** **to** **enter** **—** **and** **they**
和 带轮子的 后退 再次 作为 一个 符号 到 这 " 推 " 到 进入 — 和 他们
[dɪd] ['entər] — ['eni] [mɪr] ['lʊkər] - [ɑːn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [kwɪk] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,
did **enter** **—** **any** **mere** **looker** **-** **on** **could** **have** **seen** **a** **quick** **droop** **of** **his** **eyelids** **,**
做过 进入 — 任何 仅仅 观察者 - 在 可以 有 已见 一个 快的 下垂 的 他的 眼睑 ,

然后他又转过身来，示意“推”进去——他们也确实进去了——任何一个旁观者都能看到他眼皮快速下垂了一下。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['baɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][hɜːrt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
a **momentary** **biting** **of** **his** **lip** **as** **of** **a** **man** **who** **is** **hurt** **in** **some** **way** **.**
一个 瞬间 咬 的 他的 唇 作为 的 一个 男人 WHO 是 伤害 在 一些 方式 .

他像一个受伤的人一样，短暂地咬了一下嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['smiðəz] ,
There **was** **a** **deal** **of** **the** **milk** **of** **human** **kindness** **about** **Mr** **.** **Smithers** **,**
那里 曾是 一个 交易 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 关于 先生 . 史密瑟斯 ,

史密瑟斯先生身上洋溢着人性的善良。

[wɔːrf] - ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd]['trænspɔːrt][ˌsiː 'oʊ] . ,
wharf **-** **manager** **of** **the** **St** **.** **Lawrence** **Shipping** **and** **Transport** **Co** **.** **,**
码头 - 经理 的 这 英石 . 劳伦斯 船运 和 运输 合作 . ,

圣劳伦斯航运运输公司的码头经理

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ['keɪsɪz] .
and **he** **never** **became** **used** **to** **the** **Hard** **Cases** **.**
和 他 绝不 成为 用过的 到 这 难的 案例 .

他始终无法习惯那些棘手的案件。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [haʊ] [ðeɪ]
He **often** **wanted** **to** **know** **all** **about** **them** **,** **where** **they** **were** **born** **,** **how** **they**
经常 通缉 到 知道 全部 关于 他们 , 在哪里 他们 是 出生 , 如何 他们
[lɪvd] ,
lived **,**
居住地 ,

他常常想了解他们的一切，他们的出生地，他们的生活方式等等。

[wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
what **they** **thought** **of** **it** **all** **.**
什么 他们 想法 的 它 全部 .

他们对此有何看法。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [brest] - ['pɑːkəts] ,

Some	of	the	men	,	out	of	their	breast	-	pockets	,
一些	的	这	男人	,	出去	的	他们的	胸部	-	口袋	,

有些男人从胸前的口袋里掏出东西，

[wɜːr; wər] ['tentətɪvli] [wið'drɔiŋ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['pepərz] [lest] [dʒɑːn] - [maɪt]

were	tentatively	withdrawing	bundles	of	discharge	papers	lest	John	Candlass	might
是	姑且	撤退	捆绑	的	释放	文件	免得	约翰	-	可能

[ker] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

care	to	see	them	.
关心	到	看	他们	.

他们小心翼翼地取出成捆的出院文件，以免被约翰·坎德拉斯看到。

- [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrɔŋd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ʃed]

Candlass	looked	over	the	crowd	again	as	it	thronged	into	the	St	.	Lawrence	shed
-	看起来	超过	这	人群	再次	作为	它	熙熙攘攘	进入	这	英石	.	劳伦斯	棚

.

:
.

坎德拉斯再次环顾涌入圣劳伦斯棚屋的人群。

[hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['kwaɪət] .

He	spoke	now	,	for	the	first	time	,	and	his	voice	was	amazingly	quiet	.
他	辐	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	和	他的	嗓音	曾是	令人惊讶的是	安静的	.

他开口说话了，这是他第一次开口，他的声音出奇地轻柔。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	don't	want	you	,	"	he	said	to	one	man	,	with	a	quick	lift	of	his
"	我	不	想	你	,	"	他	说	到	一	男人	,	和	一个	快的	举起	的	他的

['aɪˌbraʊz] ;

eyebrows	;
眉毛	;

“我不要你，”他一边说着，一边快速地扬了扬眉毛；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ,

and	the	man	went	out	backwards	,	and	swiftly	,
和	这	男人	去	出去	向后	,	和	迅速地	,

那人倒退着走了出去，而且很快，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ['iːðər] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [ɪf]

suggesting	in	his	manner	that	he	was	ready	either	to	put	up	a	fight	if
建议	在	他的	方式	那	他	曾是	准备好	任何一个	到	放	向上	一个	斗争	如果

[pər'suːd] ,

pursued	,
追击	,

他的举止表明，如果有人追赶他，他随时准备反抗。

[ɔːr][tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] [ə'gen] .

or	to	turn	tail	and	run	the	moment	he	passed	through	the	barrier	again	.
或者	到	转动	尾巴	和	跑步	这	片刻	他	通过了	通过	这	障碍	再次	.

或者在他再次穿过障碍物时转身就跑。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltri] [ænd; ənd]['kwaɪət] - [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] -

He	backed	away	from	the	sultry	and	quiet	Candlass	much	as	a	lion	-
他	支持的	离开	从	这	闷热	和	安静的	-	很多	作为	一个	狮子	-

['teɪmər] [liːvz] [ə; eɪ][keɪdʒ] .

tamer	leaves	a	cage	.
驯服者	树叶	一个	笼	.

他像驯狮人离开笼子一样，一步步远离了性感而安静的坎德拉斯。

[ə'nʌðər] [mæn] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [jet] [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Another	**man**	**prepared**	**to**	**follow**	**him**	**,**	**yet**	**not**	**as**	**if**	**whole**	**-**	**hearted**	**in**	**his**
其他	男人	准备	到	跟随	他	,	然而	不是	作为	如果	所有的	-	心地	在	他的

[rɪ'tri:t] .

retreat	**.**
撤退	.

另一个人准备跟随他，但看起来并不像是真心实意地想要撤退。

- [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Candlass	**had**	**an**	**eye**	**on**	**him**	**.**
-	有	一个	眼睛	在	他	.

坎德拉斯一直关注着他。

" [ɜ:r; ər] — — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [kən'sɪdəz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	**Er**	**—**	**—**	**"**	**he**	**began**	**,**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**one**	**who**	**considers**	**to**	**himself**	**.**
"	呃	—	—	"	他	开始	,	在	这	语气	的	一	WHO	考虑	到	他自己	.

“呃——”他开口道，语气像是在思考。

[ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [mæn] [hɜ:rd] [ðɪs] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [laɪk][ə; eɪ] ['weðər] - [kɑ:k][ɪn][ə; eɪ] [lʌl] , [lʊkt]

The	**retreating**	**man**	**heard**	**this**	**and**	**paused**	**like**	**a**	**weather**	**-**	**cock**	**in**	**a**	**lull**	**,**	**looked**
这	撤退	男人	听到	这	和	暂停	喜欢	一个	天气	-	公鸡	在	一个	麻痹	,	看起来

[æt; ət] - ,

at	**Candlass**	**,**
在	-	,

退却的男人听到这话，像风向标在平静中一样停了下来，看向坎德拉斯。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	**Candlass**	**looked**	**at**	**him**	**.**
和	-	看起来	在	他	.

坎德拉斯看着他。

[ðeɪ] ['stʌdid] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	**studied**	**each**	**other**	**thus**	**in**	**a**	**way**	**that**	**made**	**the**	**others**	**,**
他们	研究	每个	其他	因此	在	一个	方式	那	制成	这	其他的	,

他们以这种方式互相观察，使得其他人也开始关注他们。

[bri:f] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['stʌdi] [maɪt] [bi:; bi] ,

brief	**though**	**the**	**time**	**of**	**study**	**might**	**be**	**,**
简短的	尽管	这	时间	的	学习	可能	是	,

尽管学习时间可能很短暂，

['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['praɪər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔ:r] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

realise	**that**	**there**	**had**	**been**	**some**	**prior**	**understanding**	**or**	**misunderstanding**	**,**
意识到	那	那里	有	到过	一些	事先的	理解	或者	误解	,

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

between	**the**	**two**	**.**
之间	这	二	.

意识到两人之间之前存在某种理解或误解。

" [wel] , " [sed] - , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [vɔɪs] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'heɪv]

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Candlass**	**,**	**still**	**in**	**that**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**if**	**you**	**think**	**you**	**can**	**behave**
"	出色地	,	"	说	-	,	仍然	在	那	低的	嗓音	,	"	如果	你	思考	你	能	表现

[jɔ:r'self] .

yourself	**.**
你自己	.

“好吧，”坎德拉斯仍然用低沉的声音说道，“如果你认为自己能安分守己的话。”

" [ðə; ði]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

"	**The**	**man's**	**expression**	**changed**	**.**
"	这	男人的	表达	已更改	.

“那人的表情变了。”

[ə; eɪ] ['wægɪʃ] [lʊk] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	waggish	look	came	on	his	face	.
一个	滑稽的	看	来了	在	他的	脸	.

他脸上露出了顽皮的表情。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . - . "

"	All	right	,	Mr	.	Candlass	.	"
"	全部	正确的	,	先生	.	-	.	"

“好的，坎德拉斯先生。”

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [sed] - .

"	All	right	then	,	"	said	Candlass	.
"	全部	正确的	然后	,	"	说	-	.

“好吧，”坎德拉斯说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] — [ɪf] [aɪ][dəunt][get] ['plenti] ['ʌðərwaɪz] .

"	You	can	wait	around	and	I'll	see	—	if	I	don't	get	plenty	otherwise	.
"	你	能	等待	大约	和	患病的	看	—	如果	我	不	得到	很多	否则	.

“你可以等等看，我再看看——如果我没有其他办法获得足够的报酬的话。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Leave	it	that	way	.
离开	它	那	方式	.

就这么着吧。

" - [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [wʌns] [mɔːr] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['smiðəz] .

"	Candlass	looked	over	the	group	once	more	,	then	nodded	to	Mr	.	Smithers	.
"	-	看起来	超过	这	团体	一次	更多的	,	然后	点头	到	先生	.	史密瑟斯	.

坎德拉斯再次环视了众人，然后向史密瑟斯先生点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] . [kʌm] [ðɪs] [wei] , [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['smiðəz] .

"	All	right	.	Come	this	way	,	boys	,	"	said	Mr	.	Smithers	.
"	全部	正确的	.	来	这	方式	,	男孩们	,	"	说	先生	.	史密瑟斯	.

“好了，孩子们，这边走吧。”史密瑟斯先生说道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ɪn]

But	though	he	straightened	his	back	and	thrust	his	neck	into	his	collar	in
但	尽管	他	拉直	他的	后退	和	推力	他的	脖子	进入	他的	衣领	在

[ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

the	recognised	attitude	of	people	who	are	not	to	be	trifled	with	,
这	已确认	态度	的	人们	WHO	是	不是	到	是	琐碎	和	,

但他挺直了腰背，把脖子伸进衣领里，摆出一副不容轻视的姿态；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɜːrnl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]

there	was	something	paternal	that	he	could	not	efface	from	himself	as	he
那里	曾是	某物	父系	那	他	可以	不是	抹去	从	他自己	作为	他

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [wiːlz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['bækwərd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

walked	over	to	a	little	office	on	wheels	that	stood	in	a	backward	corner	of	the
步行	超过	到	一个	小的	办公室	在	车轮	那	站立	在	一个	落后	角落	的	这

[ʃed] .

shed	.
棚	.

他走向停在棚屋角落里的小移动办公室时，心中涌起一股无法抹去的父爱。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] [kən'traɪvəns] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

In	the	wall	of	this	box	contrivance	a	small	window	opened	on	his	arrival	,
在	这	墙	的	这	盒子	装置	一个	小的	窗户	打开	在	他的	到达	,

在这个箱形装置的墙壁上，有一扇小窗户在他到达时打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [bɪ'held] [wɪ'ðɪn] .

and	a	clerk	was	beheld	within	.
和	一个	职员	曾是	观看	之内	.

里面可以看到一名职员。

- [sed] : " [laɪn] [ʌp] , [bɔɪz] ; [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Candlass said : " Line up , boys ; one at a time .

- 说 : " 线 向上 , 男孩们 ; 一 在 一个 时间 .

坎德拉斯说：“排好队，孩子们；一个接一个。”

" [maɪk] ['elbəud] [hɪm'self] [tu:; tə]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] .

" Mike elbowed himself to leading position , looking round at his new friend .

" 麦克风 肘击 他自己 到 领导 位置 , 寻找 圆形的 在 他的 新的 朋友 .

迈克用手肘挤到前面，环顾着他的新朋友。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [læd] .

" You come with me , lad .

" 你 来 和 我 , 小伙子 .

“你跟我来，小伙子。”

" [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['grʌmbld] , " [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] .

" And when some grumbled , " Well , well , " he said .

" 和 什么时候 一些 咕哝 , " 出色地 , 出色地 , " 他 说 .

“当有人抱怨时，他说：‘好吧，好吧。’”

" [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

" We all have a chance .

" 我们 全部 有 一个 机会 .

我们每个人都有机会。

" [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] - [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] ['traɪəl] ['stroʊld] ['bækwərd]

" The man to whom Candlass had decided to give another trial strolled backward

" 这 男人 到 谁 - 有 决定 到 给 其他 审判 漫步 落后

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [gru:p] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [læst][ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] .

and stood beyond the group so as to be last in the string .

和 站立 超过 这 团体 所以 作为 到 是 最后的 在 这 细绳 .

“坎德拉斯决定再给那个人一次机会，他踱步后退，站在队伍的最后面，排在队伍的最后面。

" [naʊ] [ðen] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , " [sed] ['smiðəz] ,

" Now then , come along , " said Smithers ,

" 现在 然后 , 来 沿着 , " 说 史密瑟斯 ,

“那么，跟我来吧，”史密瑟斯说道。

[ænd; ənd] [tæpt] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [bɪ'fɔ:r]

and tapped twice with the end of a fountain pen on the little ledge before

和 轻敲 两次 和 这 结尾 的 一个 喷泉 笔 在 这 小的 壁架 前

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wɪndoʊ] .

the diminutive window .

这 小字 窗户 .

然后，他用钢笔笔尖在小窗户前的小窗台上敲了两下。

[ðə; ði] " [pʊʃ] , " ['ri:əˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

The " Push , " realising that all would have a chance , seeing how few there were

这 " 推 , " 意识到 那 全部 会 有 一个 机会 , 看到 如何 很少 那里 是

,

,

,

“推动”运动，即意识到每个人都将有机会，因为机会实在太少了，

[dɪd][nɑ:t] [kraʊd] [naʊ] .

did not crowd now .

做过 不是 人群 现在 .

现在并不拥挤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] : " [juː; jʊ][goʊ] [əˈhed] " — " [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][goʊ] ! " —

There	was	more	of	:	"	You	go	ahead	"	—	"	No	,	that's	all	right	,	you	go	!	"	—
那里	曾是	更多的	的	:	"	你	去	前方	"	—	"	不	,	那就是	全部	正确的	,	你	去	!	"	—

[ðæn; ðən][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .

than	of	anxiety	.
比	的	焦虑	.

更多的是："你先走吧"——"没关系，你先走吧！"——而不是焦虑。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['smiðəz] [lent] ,

One	by	one	they	stepped	up	to	the	wicket	,	to	one	side	of	which	Smithers	leant	,
一	经过	一	他们	步	向上	到	这	便门	,	到	一	边	的	哪个	史密瑟斯	倾斜	,

他们一个接一个地走到球门前，史密瑟斯倚在球门的一侧。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] .

and	in	front	of	which	Candlass	had	taken	his	stand	.
和	在	正面	的	哪个	-	有	已采取	他的	站立	.

而坎德拉斯就站在他面前。

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ; [ðə; ði][klɜːrk] [wɪˈðɪn] , [pen][ɪn]

Each	in	turn	exchanged	a	few	quiet	words	with	these	two	;	the	clerk	within	,	pen	in
每个	在	转动	交换	一个	很少	安静的	字	和	这些	二	;	这	职员	之内	,	笔	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他们依次与这两人低声交谈了几句；里面的办事员手里拿着笔，

[bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [toʊm] , ['gɪvɪŋ] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

bent	over	his	tome	,	giving	ear	at	the	window	.
弯曲	超过	他的	大部头书	,	给予	耳朵	在	这	窗户	.

他俯身埋头读书，同时侧耳倾听窗外的动静。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] - [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [wen] [ðə; ði] [gruːp] ,

Once	or	twice	Candlass	looked	round	and	beckoned	to	a	man	,	when	the	group	,
一次	或者	两次	-	看起来	圆形的	和	招手	到	一个	男人	,	什么时候	这	团体	,

坎德拉斯一两次环顾四周，向一个男人招手，当时这群人.....

['mɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kjuː] , [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][nekst] .

milling	instead	of	retaining	the	queue	,	was	slow	to	decide	who	should	go	next	.
铣削	反而	的	保留	这	队列	,	曾是	慢的	到	决定	WHO	应该	去	下一个	.

与其保留队列，不如采用分批排队的方式，这样很难决定下一个轮到谁。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn] [er] ,

He	did	this	by	raising	a	hand	,	thumb	and	forefinger	in	air	,
他	做过	这	经过	提高	一个	手	,	拇指	和	食指	在	空气	,

他举起一只手，拇指和食指指向空中，以此来表达这个意思。

['lʊkɪŋ] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][sʌm; səm]['mænz] [aɪ] ,

looking	keen	and	cold	in	some	man's	eye	,
寻找	敏锐的	和	寒冷的	在	一些	男人的	眼睛	,

在某些人的眼中，他显得锐利而冷漠。

[ænd; ənd] [ðen] [flɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

and	then	flicking	down	the	forefinger	and	dropping	his	hand	to	his	side
和	然后	轻弹	向下	这	食指	和	下降	他的	手	到	他的	边

[əˈgen] .

again	.
再次	.

然后他用食指向下轻弹，将手放回身体一侧。

[waɪl] [ðɪs] ['saɪnɪŋ] [ɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] , ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ]
While this signing on was still in progress there entered the shed , slowly swinging
尽管 这 签名 在 曾是 仍然 在 进步 那里 进入 这 棚 , 缓慢地 摇摆
[hɪz; ɪz][legz] ['fɔːrwərd] ,
his legs forward ,
他的 腿 向前 ,

就在签约仪式进行到一半的时候，他走进了棚子，缓缓地把腿向前伸了过去。

[klæd][ɪn]['dɜːrti] ['kɑːki] , [lɑːrdʒ] - ['hætɪd] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]
clad in dirty khaki , large - hatted like the young man of whom we have already
覆膜 在 肮脏的 卡其色 , 大的 - 戴帽子的 喜欢 这 年轻的 男人 的 谁 我们 有 已经
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

他身穿脏兮兮的卡其布衣服，戴着一顶宽边帽，就像我们之前提到的那位年轻人一样。

[ə; eɪ] [kloʊz] - [lɪpt] , [ʃɔːrt] - [noʊzd] [juːθ] .
a close - lipped , short - nosed youth .
一个 关闭 - 嘴唇 , 短的 - 鼻子 青年 .

一个嘴唇紧闭、鼻子短小的年轻人。

- [riˈmɑːkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] .
Candlass remarked him as he came in and said : " All right , you .
- 评论 他 作为 他 来了 在 和 说 : " 全部 正确的 , 你 .

坎德拉斯在他进来时注意到他，说道："好吧，你。"

[kʌm] [əˈhed] . "
Come ahead . "
来 前方 . "

请进。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʌt] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] , [ɔːr]
" One of the fellows what come down in the cars , " it was suggested , or
" 一 的 这 伙伴们 什么 来 向下 在 这 汽车 , " 它 曾是 建议 , 或者
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

"其中一个人是开车下来的，"有人这样暗示或解释道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] , [twiːd] [kæp] , ['hevi] [buːts] ,
A little later there came a man in a long coat , tweed cap , heavy boots ,
一个 小的 之后 那里 来了 一个 男人 在 一个 长的 外套 , 粗花呢 帽 , 重的 靴子 ,

过了一会儿，来了一位身穿长外套、头戴粗花呢帽、脚蹬厚重靴子的男人。

['legɪŋz] , ['werɪŋ] ['spektəklz] .
leggings , wearing spectacles .
绑腿 , 穿着 眼镜 .

紧身裤，戴着眼镜。

" [wɒts] [ðɪs] [bloʊn] [ɪn] ? " [wʌn] [æskt] .
" What's this blown in ? " one asked .
" 是什么 这 吹 在 ? " 一 问 .

"这是什么被吹进来的？"有人问道。

['smiðəz] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Smithers , by the side of the wicket , drew a deep breath .
史密瑟斯 , 经过 这 边 的 这 便门 , 画 一个 深的 气息 .

站在球门边的史密瑟斯深吸了一口气。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[kʌm] [ə'hed] , " [kɔ:ld] - .
Come ahead , " called Candlass .
来 前方 , " 称为 - .

“过来吧，”坎德拉斯说道。

" [dɪd] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] , [θɪn] - ['hændɪd]
" Did that come down in the cars ? " inquired a little pale - faced , thin - handed
" 做过 那 来 向下 在 这 汽车 ? " 询问 一个 小的 苍白 - 面对 , 薄的 - 递交
['jʌŋstər] .
youngster .
青少年 .

“那是从车里掉下来的吗？”一个脸色苍白、手瘦弱的小男孩问道。

[maɪk] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [saɪnd] [ɑ:n] , ['ɔ:fərd]
Mike , standing over to one side with those who had already signed on , offered
麦克风 , 常设 超过 到 一 边 和 那些 WHO 有 已经 签名 在 , 提供
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :
explanation :
解释 :

迈克站在一旁，和那些已经签好字的人一起解释道：

" ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] ['fɛlɚz] [frʌm; frəm][ʌp][bɪ'haɪnd] ['sʌmhwɛə] .
" He's one of them young fellers from up behind somewheres .
" 他是 一 的 他们 年轻的 伙计们 从 向上 在后面 某个地方 .

“他是那种来自偏远地区的小伙子。”

[kʌmz] [frʌm; frəm] ['fi:dɪn] - [pɪgz] , [ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [tʃɔ:rz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['lɜ:rnɪn] -
Comes from feedin ' pigs , and doin ' the chores , and what they call learnin '
来 从 饲料 - 猪 , 和 做 - 这 家务 , 和 什么 他们 称呼 学习 -
['fɑ:rmɪn] - .
farmin ' .
农场 - .

源于喂猪、做家务，以及他们所谓的学习务农。

" [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nu:li] [ə'dɑ:ptɪd] [frend] [hæd; həd] [ə'laʊd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tu:; tə]
" He noticed that his newly adopted friend had allowed some others to
" 他 注意到 那 他的 新 已采用 朋友 有 允许 一些 其他的 到
[prɪ'si:d] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [saɪnd] [ɑ:n] .
precede him and had not yet signed on .
先于 他 和 有 不是 然而 签名 在 .

他注意到他新结识的朋友让其他人先一步，自己还没有签名。

" [goʊ][ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔ:rwərd] , [jʌŋ] ['felər] , " [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] .
" Go on there forward , young feller , " he admonished .
" 去 在 那里 向前 , 年轻的 伙计 , " 他 告诫 .

“年轻人，往前走吧，”他告诫道。

" [teɪk] [jʊr; jər][tɜ:rn][ðer; ðər]['æftər] [fɔ:r] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] . "
" Take your turn there after Four Eyes with the coat . "
" 拿 你的 转动 那里 后 四 眼睛 和 这 外套 . "

“穿外套的四眼先生后面，轮到你了。”

" [goʊ][ɑ:n] , [ðen] , [goʊ][ɑ:n] , " ['kɔ:rəs] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] ,
" Go on , then , go on , " chorussed several of the " Push , " and he who ,
" 去 在 , 然后 , 去 在 , " 合唱 一些 的 这 " 推 , " 和 他 WHO ,

“那就继续，继续，”几个“推手”齐声说道，还有他，

[ðoʊ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,
though he wore the Hat of the Great Plains ,
尽管 他 穿着 这 帽子 的 这 伟大的 平原 ,

虽然他戴着大平原之帽，

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz][wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ðæt] ['ʌðər] [lɑːrdʒ]

had	not	come	down	on	the	cars	with	cattle	,	as	indeed	had	that	other	large
有	不是	来	向下	在	这	汽车	和	牛	,	作为	的确	有	那	其他	大的

- ['hætɪd] ['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] ,

-	hatted	recent	arrival	,
-	戴帽子的	最近的	到达	,

他并没有像那位戴着大帽子的来访者那样，冲下车去制止那些载着牛的汽车。

[stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] .

stepped	up	to	the	wicket	.
步	向上	到	这	便门	.

走到击球区。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

The	onlookers	noticed	that	with	him	,	as	with	others	,	there	was	evidently
这	旁观者	注意到	那	和	他	,	作为	和	其他的	,	那里	曾是	显然

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrgənɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] .

a	little	bargaining	being	done	.
一个	小的	讨价还价	存在	完毕	.

旁观者注意到，和其他人一样，他显然也在进行一些讨价还价。

" [noʊ] — - ['iːz][nɑːt]['gɔɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['nʌθin] - ; - ['iːz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['kɑːkni] [tuː; tə] [maɪk] .

"	No	—	'	e's	not	goin	'	fer	nuthin	'	;	'	e's	all	right	,	"	said	Cockney	to	Mike	.
"	不	—	-	的	不是	去	-	fer	什么也没有	-	;	-	的	全部	正确的	,	"	说	伦敦东区口音	到	麦克风	.

“不——他不会白跑一趟；他没事的，”科克尼对迈克说。

[maɪk] ['mɪrli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] ['kɑːkni] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Mike	merely	turned	his	head	toward	Cockney	and	then	turned	it	away	again	.
麦克风	仅仅	转向	他的	头	朝向	伦敦东区口音	和	然后	转向	它	离开	再次	.

迈克只是朝科克尼转了转头，然后又把头转了回去。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [maɪk] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] ['kaɪndnəs] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	the	young	man	to	whom	Mike	had	extended	kindness	passed	from	the
什么时候	这	年轻的	男人	到	谁	麦克风	有	扩展	仁慈	通过了	从	这

['wɪkɪt] ,

wicket	,
便门	,

当迈克曾帮助过的那个年轻人从击球区离场时，

['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [tend] ['kæt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

having	agreed	to	tend	cattle	across	the	Atlantic	for	the	sum	of	fifteen
拥有	同意	到	趋向	牛	穿过	这	大西洋	为了	这	和	的	十五

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

他同意以十五先令的报酬，将牛群赶到大西洋彼岸进行放牧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['krɪsənd] .

he	found	that	he	had	already	been	christened	.
他	成立	那	他	有	已经	到过	受洗	.

他发现自己已经受过洗礼了。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ɪn] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]
Perhaps his lack of diffidence in signing his name in the book which was turned
也许 他的 缺少 的 羞怯 在 签名 他的 姓名 在 这 书 哪个 曾是 转向
[raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][klɜːrk] ,
round to him by the clerk ,
圆形的 到 他 经过 这 职员 ,

或许是因为他毫不犹豫地在办事员递给他的簿子上签了名，

['æftər][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɜːrmz][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nuː] [neɪm]
after the quiet discussion of terms was over , had suggested the new name
后 这 安静的 讨论 的 条款 曾是 超过 , 有 建议 这 新的 姓名
[tuː; tə] [maɪk] .
to Mike .
到 麦克风 .

在安静地讨论完条款之后，我向迈克建议了新名字。

" [ðæts] [raɪt] , ['skɑːlər] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's right , Scholar , " he said .
" 那就是 正确的 , 学者 , " 他 说 .

“没错，学者，”他说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] , ['dʒʌmpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" How much are you going to get ? " asked the Inquisitive One , jumping forward ,
" 如何 很多 是 你 去 到 得到 ? " 问 这 好奇 一 , 跳 向前 ,
[left] ['ʃoʊldər] [əd'vænst] ,
left shoulder advanced ,
左边 肩膀 先进的 ,

“你能得到多少？”好奇者问道，同时向前跃去，左肩前倾。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] ['skɑːlər] .
and thrusting his face close to Scholar .
和 推进 他的 脸 关闭 到 学者 .

并将脸凑近学者。

" ['hiːz] ['æftər] ['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ! " [sed] [maɪk] .
" He's after getting as much as you ! " said Mike .
" 他是 后 获得 作为 很多 作为 你 ! " 说 麦克风 .

“他想得到和你一样多的东西！”迈克说。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['skɑːlər] , [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt]
" Don't you be telling him , Scholar , or he'll be running back to the wicket
" 不 你 是 讲述 他 , 学者 , 或者 地狱 是 跑步 后退 到 这 便门
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
and saying :
和 说 :

“你可千万别告诉他，学者，否则他会跑回击球区说：”

- [aɪ][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] [ðer; ðər] . -
' I want as much as the other feller there . '
- 我 想 作为 很多 作为 这 其他 伙计 那里 . -

“我想要的和旁边那家伙一样多。”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['maɪks] [buːts] , ['traʊzərz] [ænd; ənd]
" The Inquisitive One contented himself by looking at Mike's boots , trousers and
" 这 好奇 一 满足 他自己 经过 寻找 在 迈克的 靴子 , 裤子 和
[belt] , [tɔːrn]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
belt , torn waistcoat ,
腰带 , 撕裂 马甲 ,

“好奇者”只顾着打量迈克的靴子、裤子、皮带和破旧的背心，

[ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [skɑːrf] , ['briːfli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

shirt	**,**	**and**	**black**	**-**	**and**	**-**	**white**	**scarf**	**,**	**briefly**	**at**	**his**	**face**	**,**	**and**	**then**	**,**
衬衫	,	和	黑色的	-	和	-	白色的	围巾	,	简要地	在	他的	脸	,	和	然后	,

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,

turning	**about**	**,**
转弯	关于	,

衬衫和黑白围巾短暂地遮住了他的脸，然后，他转过身去，

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [hiːl] [ænd; ənd][toʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [left] [fʊt] ['ɔːltərnətli] ,

executed	**a**	**heel**	**and**	**toe**	**movement**	**of**	**right**	**foot**	**and**	**left**	**foot**	**alternately**	**,**
执行	一个	脚跟	和	脚趾	移动	的	正确的	脚	和	左边	脚	交替	,

交替地使右脚和左脚进行脚跟和脚尖的动作，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [maɪk] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

looking	**at**	**the**	**others**	**and**	**inclining**	**his**	**head**	**towards**	**Mike**	**,**	**in**	**a**	**kind**	**of**
寻找	在	这	其他的	和	倾斜	他的	头	向	麦克风	,	在	一个	种类	的

['saɪlənt] ,

silent	**,**
沉默的	,

他看了看其他人，然后默默地朝迈克点了点头。

[ˌnɑːnkə'mɪtl] : " [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ?

noncommittal	**:**	**"**	**You**	**observe**	**?**
不置可否	:	"	你	观察	?

模棱两可："你看到了吗？"

" [maɪk] , [tuː] , [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['drɔːɪŋ] [ɪ'rekt] ['sɪgnɪfaɪd] , [ðə; ði] [slaɪt] [tɔːs] [ʌv; əv]

"	**Mike**	**,**	**too**	**,**	**observed**	**,**	**as**	**his**	**slight**	**drawing**	**erect**	**signified**	**,**	**the**	**slight**	**toss**	**of**
"	麦克风	,	也	,	观察到	,	作为	他的	轻微	绘画	直立	表示	,	这	轻微	折腾	的

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

his	**chin**	**,**
他的	下巴	,

"迈克也注意到了这一点，他微微挺直了身子，下巴也微微抬起。"

[ə; eɪ] [dis'misɪŋ] [tɔːs] , ['sʌmwʌt] ['liːənaɪn] .

a	**dismissing**	**toss**	**,**	**somewhat**	**leonine**	**.**
一个	解雇	折腾	,	有些	狮科	.

一个轻蔑的抛掷，有点像狮子。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] [wʌz; wəz][ɪn]

Then	**his**	**eye**	**rested**	**on**	**the**	**youth**	**in**	**the**	**long**	**coat**	**,**	**and**	**disapproval**	**was**	**in**
然后	他的	眼睛	休息	在	这	青年	在	这	长的	外套	,	和	不赞成	曾是	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	**eye**	**.**
他的	眼睛	.

然后他的目光落在了身穿长外套的年轻人身上，眼中充满了不赞同。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kætlmən] [ɪn][bɪg][hæts][frʌm; frəm] " ,

He	**had**	**no**	**objection**	**to**	**cattlemen**	**in**	**big**	**hats**	**from**	**"**	**beyant**	**,**
他	有	不	异议	到	牧牛人	在	大的	帽子	从	"	贝扬特	,

他并不反对来自"beyant"戴着大帽子的牧牛人，

" [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

"	**who**	**had**	**come**	**down**	**in**	**the**	**cars**	**with**	**cattle**	**,**	**continuing**	**across**	**the**	**Atlantic**	**.**
"	WHO	有	来	向下	在	这	汽车	和	牛	,	继续	穿过	这	大西洋	.

"他们乘坐载着牛的汽车下来，继续横渡大西洋。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] [jʌŋ] [men][ɪn][bɪg][hæts] ,

He	**had**	**no**	**objection**	**to**	**other**	**young**	**men**	**in**	**big**	**hats**	**,**
他	有	不	异议	到	其他	年轻的	男人	在	大的	帽子	,

他并不反对其他戴着大帽子的年轻人。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

who	**had**	**not**	**come**	**down**	**with**	**cattle**	**,**	**but**	**who**	**wanted**	**to**	**cross**	**the**	**Atlantic**	**.**
WHO	有	不是	来	向下	和	牛	,	但	WHO	通缉	到	叉	这	大西洋	.

他们并非带着牛群而来，而是想横渡大西洋。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hevi] , ['stɑːlɪd] , [lɔːŋ] - ['koʊtɪd] , ['lɛgɪŋ] , ['spektəkld] [laʊt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	**that**	**heavy**	**,**	**stolid**	**,**	**long**	**-**	**coated**	**,**	**legginged**	**,**	**spectacled**	**lout**	**seemed**	**to**	**him**
但	那	重的	,	沉稳	,	长的	-	涂层	,	紧身裤	,	戴眼镜的	粗鲁	似乎	到	他

[æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

an	**indignity**	**thrust**	**upon**	**them**	**.**
一个	侮辱	推力	之上	他们	.

但在他看来，那个身材魁梧、面容呆滞、身穿长外套、脚蹬紧身裤、戴着眼镜的粗鲁家伙，简直是强加给他们的耻辱。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [naʊ] [ə'pɑːn] [left] [fʊt] , [raɪt]

He	**studied**	**him**	**a**	**long**	**while**	**,**	**with**	**his**	**weight**	**now**	**upon**	**left**	**foot**	**,**	**right**
他	研究	他	一个	长的	尽管	,	和	他的	重量	现在	之上	左边	脚	,	正确的

[əd'vænst] ,

advanced	**,**
先进的	,

他仔细观察了他很久，重心现在放在左脚上，右脚向前迈出。

[toʊ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːblz] , [ə'nɑːn] ['ʃɪftɪŋ] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , ['liːnɪŋ] [bæk] ,

toe	**tapping**	**the**	**cobbles**	**,**	**anon**	**shifting**	**weight**	**to**	**his**	**right**	**foot**	**,**	**leaning**	**back**	**,**
脚趾	窃听	这	鹅卵石	,	匿名	转变	重量	到	他的	正确的	脚	,	倾斜	后退	,

他用脚尖轻敲鹅卵石路面，随即重心移至右脚，身体向后倾斜。

[left] [fʊt] [əd'vænst] [ænd; ənd] [left] ['ʃoʊldər] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ætɪtuːd] .

left	**foot**	**advanced**	**and**	**left**	**shoulder**	**almost**	**in**	**a**	**fighting**	**attitude**	**.**
左边	脚	先进的	和	左边	肩膀	几乎	在	一个	斗争	态度	.

左脚向前迈出，左肩几乎摆出战斗姿态。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	**man**	**in**	**the**	**long**	**coat**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**one**	**of**	**them**	**.**
这	男人	在	这	长的	外套	做过	不是	似乎	到	是	一	的	他们	.

那个穿长外套的男人似乎不属于他们。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

He	**might**	**be**	**going**	**over**	**this**	**way**	**simply**	**to**	**save**	**money**	**,**	**not**	**because**	**he**
他	可能	是	去	超过	这	方式	简单地	到	节省	钱	,	不是	因为	他

[wʌz; wəz][hɑːrd][ʌp] .

was	**hard**	**up**	**.**
曾是	难的	向上	.

他可能只是为了省钱才走这条路，而不是因为他缺钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [noʊzd] [mæn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɔɪld] ['kɑːki] ;

It	**was**	**different**	**with**	**the**	**short**	**-**	**nosed**	**man**	**in**	**the**	**old**	**soiled**	**khaki**	**;**
它	曾是	不同的	和	这	短的	-	鼻子	男人	在	这	老的	脏的	卡其色	;

但那个穿着破旧脏兮兮的卡其布衣服、鼻子短的男人就不一样了；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpəz] ,

he	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**by**	**any**	**means**	**on**	**his**	**uppers**	**,**
他	做过	不是	似乎	到	是	经过	任何	方法	在	他的	上衣	,

他看起来丝毫没有落魄的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

but	**he**	**looked**	**as**	**one**	**to**	**whom**	**all**	**this**	**was**	**part**	**of**	**the**	**day's**	**work**	**.**
但	他	看起来	作为	一	到	谁	全部	这	曾是	部分	的	这	天	工作	.

但他看起来好像这一切都是他日常工作的一部分。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] ['skɑːlər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [men]

His	arrival	had	shown	more	clearly	that	Scholar	might	not	be	typical	of	men
他的	到达	有	所示	更多的	清楚地	那	学者	可能	不是	是	典型的	的	男人

[frʌm; frəm] " ,

from	"	beyant	,
从	"	贝扬特	,

他的到来更清楚地表明，学者可能并非来自“beyant”的典型男性。

" [ɔːr] " [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm] , " [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	or	"	the	Great	Plains	where	the	cattle	comes	from	,	"	despite	his	hat	,
"	或者	"	这	伟大的	平原	在哪里	这	牛	来	从	,	"	尽管	他的	帽子	,

尽管他戴着帽子，但他还是说“或者说是牛群来自的大平原”。

[bʌt; bət] ['skɑːlər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [nɑːt] [ə'næθəmə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

but	Scholar	still	remained	not	anathema	;	he	was	brown	with	the	sun	and
但	学者	仍然	剩余	不是	诅咒	;	他	曾是	棕色的	和	这	太阳	和

[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

the	open	air	,
这	打开	空气	,

但学者仍然不被视为异类；他晒成了棕色，那是阳光和空气的产物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [ɔːl'ðoʊ]

and	he	had	that	touch	of	vagabondage	that	made	him	welcome	although
和	他	有	那	触碰	的	流浪	那	制成	他	欢迎	虽然

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

an	outsider	.
一个	局外人	.

他身上那种浪荡不羁的气质，使他虽然是个外来者，却也因此受到人们的欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [bɔɪz] ,

He	had	come	into	their	midst	with	an	air	of	"	If	you	don't	mind	,	boys	,
他	有	来	进入	他们的	中间	和	一个	空气	的	"	如果	你	不	头脑	,	男孩们	,

他走进他们中间，一副“如果你们不介意的话，孩子们，

" [bʌt; bət] [ðæt] [lɔːŋ] - ['koʊtɪd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['spektəkld] [wʌn] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][æt; ət]

"	but	that	long	-	coated	,	and	leggined	,	and	spectacled	one	didn't	come	in	at
"	但	那	长的	-	涂层	,	和	紧身裤	,	和	戴眼镜的	一	没有	来	在	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

但那个穿着长外套、紧身裤、戴着眼镜的人根本没进来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðer; ðər] .

he	was	just	there	.
他	曾是	只是	那里	.

他当时就在那里。

[maɪk] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

Mike	had	to	ask	the	opinions	of	the	others	at	this	stage	.
麦克风	有	到	问	这	意见	的	这	其他的	在	这	阶段	.

到了这个阶段，迈克不得不征求其他人的意见。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	What	do	you	think	of	that	?	"	he	said	quietly	.
"	什么	做	你	思考	的	那	?	"	他	说	悄悄	.

“你觉得怎么样？”他平静地问道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒoʊnə] ?

"	Is	that	a	Jonah	?
"	是	那	一个	约拿	?

“那是约拿吗？”

[dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**like**	**the**	**look**	**of**	**it**	**.**
不	喜欢	这	看	的	它	.

不喜欢它的样子。

[lʊks] [ə; eɪ]['dʒoʊnə] .

Looks	**a**	**Jonah**	**.**
看起来	一个	约拿	.

看起来像约拿。

" [lɔːŋ] ['dʒæks]['pɑːrtnər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ,

"	**Long**	**Jack's**	**partner**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**Johnnie**	**,**
"	长的	杰克的	伙伴	,	谁	姓名	曾是	约翰尼	,

“长杰克的搭档名叫约翰尼，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌflɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] -

and	**who**	**had**	**a**	**way**	**of**	**varying**	**the**	**double**	**-**	**shuffling**	**to**	**the**	**mouth**	**-**
和	WHO	有	一个	方式	的	变化	这	双倍的	-	洗牌	到	这	嘴	-

['ɔːrgən][baɪ] ['straɪkɪŋ] [bə'lɪdʒərənt] ['ætitjuːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [feɪnts] [æt; ət]

organ	**by**	**striking**	**belligerent**	**attitudes**	**at**	**the**	**others**	**and**	**making**	**feints**	**at**
器官	经过	引人注目	好战的	态度	在	这	其他的	和	制作	佯攻	在

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪst] ,

them	**with**	**a**	**fist**	**,**
他们	和	一个	拳头	,

而且，他还有一种独特的技巧，那就是通过向其他人摆出好战的姿态，并用拳头虚晃一枪，来改变吹口琴时的双重洗牌动作。

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

paused	**in**	**his**	**mixture**	**of**	**double**	**-**	**shuffle**	**and**	**pugilistic**	**rehearsal**	**,**	**to**	**look**	**at**
暂停	在	他的	混合物	的	双倍的	-	洗牌	和	拳击手	排演	,	到	看	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['maɪks] [daʊt] .

the	**subject**	**of**	**Mike's**	**doubt**	**.**
这	主题	的	迈克的	怀疑	.

他停下了混合着双重滑步和拳击练习的动作，看向迈克心存疑虑的事物。

" [ðæt] !

"	**That**	**!**
"	那	!

“那！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] ,

He	**peered**	**at**	**him**	**,**	**walked**	**a**	**little**	**way**	**toward**	**him**	**where**	**he**	**stood**	**aloof**	**,**
他	窥视	在	他	,	步行	一个	小的	方式	朝向	他	在哪里	他	站立	超然	,

他打量了他一番，朝他走了一小段路，他冷漠地站在那里。

[wɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,

whirled	**on**	**his**	**heel**	**,**	**and**	**coming**	**back**	**to**	**the**	**group**	**,**
旋转	在	他的	脚跟	,	和	未来	后退	到	这	团体	,

他猛地转身，回到了人群中。

[reɪzd] [ə; eɪ][fɪst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :

raised	**a**	**fist**	**as**	**if**	**to**	**smite**	**and**	**announced**	**:**
提高	一个	拳头	作为	如果	到	惩击	和	宣布	:

他举起拳头，仿佛要击打什么东西，然后宣布：

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [ðæt] [goʊz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ɑːn'terioʊ]['fɑːrmz] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] —
" He's one of them fellers that goes up on the Ontario farms , up in the bush —
" 他是 一 的 他们 伙计们 那 去 向上 在 这 安大略省 农场 , 向上 在 这 衬套 —
[hæf] ['sɪli] ,
half silly ,
一半 愚蠢的 ,

“他就是那种会去安大略省农场、去乡下玩的人——有点傻乎乎的，

['fɑːrmɚz] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɔːrd] ; [lɜːrn] [tuː; tə] [mɪlk] [kaʊz] , ['ʃʌv(ə)l] [hɔːrs] [dʌŋ] ,
farmers get them for their board ; learn to milk cows , shovel horse dung ,
农民 得到 他们 为了 他们的 木板 ; 学习 到 牛奶 牛 , 铲 马 粪 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
and all that . "
和 全部 那 . "

农民们把他们当做食宿工人；学习挤牛奶、铲马粪等等。

" [juːs] , " [sed] ['kɑːkni] .
" Yus , " said Cockney .
" 优斯 , " 说 伦敦东区口音 .

“是的，”伦敦东区人说道。

" [ðæts] [wɑːtˌwʌt] - [iː][ɪz] .
" That's wot ' e is .
" 那就是 什么 - e 是 .

“就是这样。”

" ['maɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪs'gʌstɪd] .
" Mike's expression was like that of a man disgusted .
" 迈克的 表达 曾是 喜欢 那 的 一个 男人 厌恶 .

迈克的表情就像一个厌恶的人。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] ?
Had he not already told them this ?
有 他 不是 已经 讲述 他们 这 ?

他之前不是已经告诉过他们了吗?

- [pʊt][æn; ən][end] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] ['fɑːrðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
Candlass put an end , for the time being , to farther speculation .
- 放 一个 结尾 , 为了 这 时间 存在 , 到 更远 推测 .

Candlass暂时平息了进一步的猜测。

" [get][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,
" Get on to the main deck , you fellows , " he ordered ,
" 得到 在 到 这 主要的 甲板 , 你 伙伴们 , " 他 订购 ,

“伙计们，都到主甲板上来！”他命令道。

" [ænd; ənd] [juːl] [siː] [sʌm; səm] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] [ðer; ðər] .
" and you'll see some bales of hay there .
" 和 你会 看 一些 捆包 的 干草 那里 .

你会看到那里有一些干草捆。

[kʌt] [ðem; ðəm]['oʊpən][ænd; ənd][bed] [daʊn] .
Cut them open and bed down .
切 他们 打开 和 床 向下 .

切开后铺好。

" [ðə; ði] " [pʊʃ] " [bɪ'gæn][tuː; tə][swɔːrm] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði][wʌn] ['nɪrər] [tuː; tə]
" The " Push " began to swarm up one of the gangways , the one nearer to
" 这 " 推 " 开始 到 蜂群 向上 一 的 这 舷梯 , 这 一 更近 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“推搡”组织开始涌上其中一条舷梯，就是离他们最近的那条。

[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .
that led to the lower deck .
那 引领 到 这 降低 甲板 .

这就通往了下层甲板。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] ['loʊər] [dek] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [bɔːrd] .
Mike looked at it ; its condition showed that lower deck cattle were already on board .
麦克风 看起来 在 它 ; 它是 状况 显示 那 降低 甲板 牛 是 已经 在 木板 .

迈克看了看；船上的情况表明，下层甲板上的牛已经上船了。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['dəːtiŋ] [jʊr; jər] [ʃuːz] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [neɪd] [tuː; tə] ,
" Indade , " he said , " there's no sense in dirtying your shoes before ye nade to ,
" - , " 他 说 , " 有 不 感觉 在 弄脏 你的 鞋 前 是的 纳德 到 ,

“Indade，”他说，“在你下水之前弄脏鞋子是没有意义的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['gæŋweɪ] ,
" and he led the way to the second gangway ,
" 和 他 引领 这 方式 到 这 第二 舷梯 ,

他带头走向第二个舷梯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæntɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kliːn] .
which was canted up to the main deck , and was clean .
哪个 曾是 倾斜的 向上 到 这 主要的 甲板 , 和 曾是 干净的 .

它倾斜着延伸到主甲板，而且很干净。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['stiːpə] ,
The ascent was not much steeper ,
这 上升 曾是 不是 很多 更陡峭 ,

坡度并没有陡多少。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ænd; ənd][led] [ɔːf][frʌm; frəm] ['fɑːrðər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
for the gangway was longer and led off from farther back on the wharf .
为了 这 舷梯 曾是 更长 和 引领 离开 从 更远 后退 在 这 码头 .

因为舷梯更长，而且是从码头更靠后的位置延伸出来的。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][men] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [tuː] ['pɔːʃənz] .
" Oh , all right , " said Candlass , as he saw his men going up in two portions .
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 - , 作为 他 锯 他的 男人 去 向上 在 二 部分 .

“哦，好吧，”坎德拉斯说道，他看到他的手下分两批上去。

" [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" It's all the same .
" 它是 全部 这 相同的 .

“都一样。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] ['æftər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] :
" But he called after those who were going up to the lower deck :
" 但 他 称为 后 那些 WHO 是 去 向上 到 这 降低 甲板 :

但他向那些正要上到下层甲板的人喊道：

" [dəunt][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][get] [ə'bɔːrd] .
" Don't you fellows hang about down there when you get aboard .
" 不 你 伙伴们 悬挂 关于 向下 那里 什么时候 你 得到 船上 .

“你们上船后不要在下面闲逛。”

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd]

"	They	nodded	,	and	some	responded	with	an	"	Aye	,	aye	,	sir	,	"	and
"	他们	点头	,	和	一些	回应	和	一个	"	是的	,	是的	,	先生	,	"	和

[ʌp] [ðeɪ] [ræn] ,

up	they	ran	,
向上	他们	跑	,

他们点点头，有些人回应道“是，是，长官”，然后就跑了上去。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['dʒɪrɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

talking	and	laughing	among	themselves	in	jeering	fashion	.
说	和	笑	之中	他们自己	在	嘲笑	时尚	.

他们彼此交谈、嘲笑。

- [stɒd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] ,

Candlass	stood	on	the	dock	and	waited	till	they	were	on	board	,
-	站立	在	这	码头	和	等待	直到	他们	是	在	木板	,

坎德拉斯站在码头上，等着他们上船。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [wen] [ðeɪ] [stept] [ɑːn] [dek] , [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ,

so	that	those	that	turned	their	heads	,	when	they	stepped	on	deck	,	to	look	down	,
所以	那	那些	那	转向	他们的	头部	,	什么时候	他们	步	在	甲板	,	到	看	向下	,

所以那些踏上甲板时转头向下看的人，

[met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

met	his	eye	.
遇见	他的	眼睛	.

与他对视。

[ðə; ðɪ] " [pʊʃ] " ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [meɪn] [dek] .

The	"	Push	"	gathered	on	the	main	deck	.
这	"	推	"	聚集	在	这	主要的	甲板	.

“推”号战舰聚集在主甲板上。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [də'rekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['hætʃɪz] , [kʊd; kəd] [siː] ,

Those	who	had	gone	direct	to	it	,	looking	down	the	hatches	,	could	see	,
那些	WHO	有	已消失	直接的	到	它	,	寻找	向下	这	孵化	,	可以	看	,

那些直接走到那里，从舱口往下看的人可以看到：

[wʌt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] [ɔːl'redi] [nuː] ,

what	those	who	had	come	up	the	other	way	already	knew	,
什么	那些	WHO	有	来	向上	这	其他	方式	已经	知道	,

那些从另一条路上来的人早已知道的事情

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [dek] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

that	the	lower	deck	cattle	were	already	all	on	board	.
那	这	降低	甲板	牛	是	已经	全部	在	木板	.

下层甲板上的牛都已经上船了。

[ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ;

The	full	complement	was	already	there	;
这	满的	补充	曾是	已经	那里	;

人员配备齐全；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [dɑːks] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ðɪ] [klɪŋ] - [klæŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] [bel] , [ə; eɪ]

and	beyond	the	docks	were	now	the	cling	-	clang	of	an	advancing	bell	,	a
和	超过	这	码头	是	现在	这	黏着	-	铛	的	一个	前进	钟	,	一个

[ˌloʊkə'moʊtɪv] [bel] ,

locomotive	bell	,
机车	钟	,

码头那边传来一阵叮叮当当的铃声，那是火车的铃声。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

and	more	lowing	of	cattle	.
和	更多的	低	的	牛	.

还有更多牛的哞叫声。

[ə'mɪdʃɪps] ['meni] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʌmbld] .

Amidships	many	bales	of	hay	had	been	tumbled	.
船体中部	许多	捆包	的	干草	有	到过	翻滚	.

船体中部许多干草捆被掀翻在地。

" [naʊ] [wiː; wi][wɑːnt][æn; ən][æks] , " [sed] [maɪk] .

"	Now	we	want	an	axe	,	"	said	Mike	.
"	现在	我们	想	一个	斧头	,	"	说	麦克风	.

“现在我们想要一把斧子，”迈克说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

"	There's	a	queer	fellow	below	with	an	axe	,
"	有	一个	酷儿	同伴	以下	和	一个	斧头	,

下面有个怪人拿着斧头，

" [ˌvɔlən'tiəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

"	volunteered	one	of	those	who	had	come	up	by	the	lower	deck	.
"	自愿	一	的	那些	WHO	有	来	向上	经过	这	降低	甲板	.

“一位从下层甲板上来的人自告奋勇地说道。”

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

"	Here	he	comes	.
"	这里	他	来	.

他来了。

" [hiː; hi] [keɪm] .

"	He	came	.
"	他	来了	.

他来了。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['slɔːtər] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meɪbi] ['fɪfti] , [ʃɜːrt] ['oʊpən] ,

He	came	as	if	to	slaughter	them	all	,	a	man	of	maybe	fifty	,	shirt	open	,
他	来了	作为	如果	到	屠宰	他们	全部	,	一个	男人	的	或许	五十	,	衬衫	打开	,

他像要把他们都屠杀一遍似的，一个大概五十岁左右的男人，衬衫敞开着。

[wʌn] [breɪs] [səˈsteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [bɔːld] - ['hedɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['tuːθləs] , ['skaːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

one	brace	sustaining	his	trousers	,	bald	-	headed	,	almost	toothless	,	scarred	upon	the
一	支撑	维持	他的	裤子	,	秃	-	标题	,	几乎	无牙	,	疤痕	之上	这

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他裤子上只靠一根背带固定，秃顶，几乎没牙，额头上有疤痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [fæt][nɔːr] [liːn] , ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['meni] [proʊ'tuːbərənt] [boʊnz] ,

He	was	neither	fat	nor	lean	,	showing	at	once	many	protuberant	bones	,
他	曾是	两者都不	胖的	也不	倾斜	,	显示	在	一次	许多	突出的	骨头	,

他既不胖也不瘦，反而露出了许多突出的骨头。

[tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [brest] [boʊnz] , [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv][fæt] ['ʌndər] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ɑːn]

cheek	and	chin	and	breast	bones	,	and	rolls	of	fat	under	chin	,	and	on
脸颊	和	下巴	和	胸部	骨头	,	和	卷	的	胖的	在下面	下巴	,	和	在

['æbdəmən] ,

abdomen	,
腹部	,

脸颊、下巴、胸骨，以及下巴下方和腹部的赘肉，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [klʌŋ] , [dæmp][frʌm; frəm] [ɪkˈsesɪv] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ʃɪp] .

to	which	his	shirt	clung	,	damp	from	excessive	labour	in	the	stuffy	ship	.
到	哪个	他的	衬衫	紧紧抓住	,	潮湿	从	过多的	劳动	在	这	闷	船	.

他的衬衫紧贴着身体，因为在闷热的船上过度劳作而潮湿。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] , [smoʊt] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] [ðæt] [baʊnd]

He	charged	upon	the	bales	of	hay	,	smote	furiously	at	the	wires	that	bound
他	带电	之上	这	捆包	的	干草	,	猛击	愤怒地	在	这	电线	那	边界

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他冲向干草捆，猛烈地拍打捆绑干草捆的铁丝。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈskrætʃɪz] [wen] [ðeɪ] [sprʌŋ] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] , " [hɪr]

heedless	of	the	possible	scratches	when	they	sprung	apart	,	and	yelling	,	"	Here
鲁莽	的	这	可能的	划痕	什么时候	他们	弹簧	除	,	和	大喊	,	"	这里

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !

you	are	!
你	是	!

他们全然不顾分开时可能造成的划痕，大喊道："给你！"

[roʊl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] — [roʊl] [ðæt] [əˈweɪ] [naʊ] ,

Roll	it	away	—	roll	that	away	now	,
卷	它	离开	—	卷	那	离开	现在	,

把它卷走——现在就把它卷走。

" [roʊld] [ðə; ði] [beɪl] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːrt][æz; əz][ɪn] [kəmˈprest] [keɪks] [ɔːr][ˈslaɪsɪz]

"	rolled	the	bale	over	himself	so	that	it	fell	apart	as	in	compressed	cakes	or	slices
"	滚动	这	包	超过	他自己	所以	那	它	跌倒	除	作为	在	压缩	蛋糕	或者	切片

.

:
.

"他把那捆东西滚到自己身上，让它像压缩的蛋糕或切片一样散开。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][roʊl] , [ˈkæri] [əˈweɪ] , [ˈkæri] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst]

"	Well	,	if	you	won't	roll	,	carry	away	,	carry	away	,	"	he	went	on	,	hitting	the	next
"	出色地	,	如果	你	惯于	卷	,	携带	离开	,	携带	离开	,	"	他	去	在	,	击中	这	下一个

[beɪl] ;

bale	;
包	;

"好吧，如果你不滚动，那就搬走，搬走，"他一边说着，一边击打下一个草捆；

[ænd; ənd] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] ,

and	,	dodging	his	axe	,
和	,	躲避	他的	斧头	,

然后，他躲开了他的斧头，

[ðə; ði] " [pʊʃ] " [ˈgæðərd] [ˈɑːmˌfʊlz] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɔːf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːz] [aʊt]

the	"	Push	"	gathered	armfuls	and	hastened	off	to	shake	and	to	tease	out
这	"	推	"	聚集	满满的	和	加快	离开	到	摇	和	到	逗	出去

[ðiːz] [ˈɑːmˌfʊlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [penz] [reɪndʒd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪdz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

these	armfuls	into	the	strong	pens	ranged	all	round	the	ship's	sides	and	down	the
这些	满满的	进入	这	强的	钢笔	范围	全部	圆形的	这	船的	侧面	和	向下	这

[ˈʃɪps] [ˈsentər] ,

ship's	centre	,
船的	中心	,

"推"号载着一大堆东西，匆匆忙忙地去摇晃、拨弄这些东西，把它们放到船舷周围和船中央排列的坚固的围栏里。

[reɪndʒd] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ɪf] [tuː] [men] [pæst] [ə'brest] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['slendər]

ranged	so	closely	that	if	two	men	passed	abreast	they	had	need	to	be	slender
范围	所以	密切	那	如果	二	男人	通过了	并排	他们	有	需要	到	是	苗条

[men] .

men	.
男人	.

距离如此之近，以至于如果两个男人并肩而行，他们必须是身材苗条的人。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kiː] -

Hardly	had	they	finished	coming	and	going	on	this	employment	than	the	ki	-
几乎	有	他们	完成的	未来	和	去	在	这	就业	比	这	ki	-

[jiː] - [ɪŋ] [ʌv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] ,

yi	-	ing	of	men's	voices	,
易	-	ing	的	男士	声音	,

他们刚结束这份工作，来来往往，就听到了男人的咿呀声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [kɔːzd] [ðə; ði] ['bedər] - [daʊn] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪr] .

and	the	lowing	of	beasts	caused	the	bedders	-	down	to	pause	and	give	ear	.
和	这	低	的	野兽	导致	这	床铺	-	向下	到	暂停	和	给	耳朵	.

牲畜的哞叫声让卧床不起的人们停下来侧耳倾听。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] ['oʊpən] [ðə; ði] [beɪlz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['skriːmɪŋ] [oʊðz]

The	man	who	had	broken	open	the	bales	suddenly	appeared	again	,	screaming	oaths
这	男人	WHO	有	破碎的	打开	这	捆包	突然	出现	再次	,	尖叫	誓言

.

:
.

撬开干草捆的那个人突然又出现了，嘴里骂骂咧咧的。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] !

"	Come	along	here	,	and	tie	up	!
"	来	沿着	这里	,	和	领带	向上	!

“过来，把船拴好！”

" ['blʌndərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dek] , [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [keɪm] [stɪr] ['æftər] [stɪr] .

"	Blundering	up	the	deck	,	up	the	gangway	,	came	steer	after	steer	.
"	笨拙	向上	这	甲板	,	向上	这	舷梯	,	来了	转向	后	转向	.

“一头头牛跌跌撞撞地爬上甲板，沿着舷梯走上来。”

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'bɔːrd] ,

When	they	found	themselves	aboard	,
什么时候	他们	成立	他们自己	船上	,

当他们发现自己身处船上时，

[wɪð; wɪθ] [baːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'ræl] [baːz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

with	bars	such	as	the	corral	bars	that	they	knew	of	old	before	them	,
和	酒吧	这样的	作为	这	围栏	酒吧	那	他们	知道	的	老的	前	他们	,

就像他们以前所知的那种古老的畜栏酒吧一样，

[ðeɪ] [wiːld] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['rʌnɪŋ] , ['loʊɪŋ] , [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] ,

they	wheeled	sharply	and	away	they	went	running	,	lowing	,	away	forward	,
他们	带轮子的	尖锐地	和	离开	他们	去	跑步	,	低	,	离开	向前	,

它们猛地转身，哞哞叫着，向前奔跑去。

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

then	across	the	ship	and	down	the	other	side	.
然后	穿过	这	船	和	向下	这	其他	边	.

然后穿过船体，从另一侧下来。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] [rʌʃt] [ə'krɔːs] ,

The	man	with	the	axe	rushed	across	,
这	男人	和	这	斧头	匆忙	穿过	,

手持斧头的男人冲了过来，

[ænd; ənd] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θrʌst] [ə; eɪ][plæŋk][frʌm; frəm] [frʌnt] ['bæriər] [tuː; tə] ['ʃɪps] [saɪd] ,

and	every	here	and	there	thrust	a	plank	from	front	barrier	to	ship's	side	,
和	每一个	这里	和	那里	推力	一个	板	从	正面	障碍	到	船的	边	,

而且时不时地，还能看到有人从船头的障碍物上插下一块木板到船舷上。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kə'ræl] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['ɪntuː] ['meni] ['smɔːlər] [penz] .

turning	the	long	corral	that	ran	round	the	ship	into	many	smaller	pens	.
转弯	这	长的	围栏	那	跑	圆形的	这	船	进入	许多	较小的	钢笔	.

将环绕船只的长围栏改造成许多较小的围栏。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [stiəz] [ðæt] [ræn] [ə'bɔːrd] .

Then	came	a	cessation	in	the	river	of	steers	that	ran	aboard	.
然后	来了	一个	停止	在	这	河	的	牛	那	跑	船上	.

随后，船上奔涌的牛群就停止了。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['skɑːlər] , " [sed] [maɪk] .

"	Come	over	here	and	I'll	show	you	,	Scholar	,	"	said	Mike	.
"	来	超过	这里	和	患病的	展示	你	,	学者	,	"	说	麦克风	.

“过来，我带你看看，学者，”迈克说。

[wʌt] [maɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tendərfʊt] ['kætlmən] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]

What	Mike	had	to	show	to	the	tenderfoot	cattleman	was	how	to	take	the
什么	麦克风	有	到	展示	到	这	嫩脚	牧牛人	曾是	如何	到	拿	这

[roʊps] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][pen] [frʌnts] ,

ropes	that	hung	all	along	the	pen	fronts	,
绳索	那	悬挂	全部	沿着	这	笔	前线	,

迈克要教给这位新手牧牛人的是如何拉动挂在牛栏前面的绳索。

[θroʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ðɪ] [stiəz] - [neks] ,

throw	them	over	the	steers	'	necks	,
扔	他们	超过	这	牛	-	脖子	,

把它们套在牛的脖子上，

[pʊl] [ðə; ðɪ] [slæk] [end] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [flæt] [frʌnt] [bɔːrd] , [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

pull	the	slack	end	through	a	hole	in	the	flat	front	board	,	knot	it	,
拉	这	松弛	结尾	通过	一个	洞	在	这	平坦的	正面	木板	,	结	它	,

将松弛的线头穿过扁平前板上的一个孔，打个结。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

and	then	let	it	go	.
和	然后	让	它	去	.

然后就放手吧。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] ,

The	hole	in	each	case	was	only	large	enough	to	admit	of	the	rope	,
这	洞	在	每个	案件	曾是	仅有的	大的	足够的	到	承认	的	这	绳索	,

每个箱子上的孔都只够绳子穿过。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ðɪ] [nɑːt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][end][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [fæst]

consequently	the	knot	upon	the	end	was	all	that	was	necessary	for	making	fast
最后	这	结	之上	这	结尾	曾是	全部	那	曾是	必要的	为了	制作	快速地

.

:

.

因此，末端的结就足以固定住绳子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stiəz] , [ə'reɪndʒd] [naʊ]

It	was	a	duty	not	without	some	excitement	,	for	the	steers	,	arranged	now
它	曾是	一个	责任	不是	没有	一些	激动	,	为了	这	牛	,	安排	现在

[ɪn] [penz] ,

in	pens	,
在	钢笔	,

这项工作并非毫无刺激，因为这些小牛现在都被圈养在牛栏里。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðæt] [ðə; ði][mæd] [bɔːs] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'krɔːs] ([faɪv] , [sɪks] ,

thanks	to	the	boards	that	the	Mad	Boss	had	thrust	across	(	five	,	six	,
谢谢	到	这	板	那	这	疯狂的	老板	有	推力	穿过	(	五	,	六	,

多亏了疯老板插在地上的木板（五块、六块、

[ɔːr]['sev(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pen]) , [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['mɪlɪŋ] .

or	seven	to	a	pen	)	,	would	persist	in	milling	.
或者	七	到	一个	笔	)	,	会	坚持	在	铣削	.

或七人一组），会继续磨坊工作。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [pen] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] [tuː] [men] ,

Round	and	round	they	moved	,	and	before	each	pen	a	man	,	or	two	men	,
圆形的	和	圆形的	他们	已搬	,	和	前	每个	笔	一个	男人	,	或者	二	男人	,

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

他们绕着圈走来走去，每个圈前都有一两个人干活。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [stiəz] [ɪn][ðə; ði][pen] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [maɪk] [ænd; ənd] ['skɑːlər] ['leɪbərd]

After	a	few	minutes	the	steers	in	the	pen	before	which	Mike	and	Scholar	laboured
后	一个	很少	分钟	这	牛	在	这	笔	前	哪个	麦克风	和	学者	辛勤劳作

[hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [roʊp] [taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

had	each	a	rope	tied	round	its	neck	.
有	每个	一个	绳索	系	圆形的	它是	脖子	.

几分钟后，迈克和斯考拉辛勤劳作的牛栏里的每头牛的脖子上都被系上了一根绳子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti] [dʌn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['skrɪmɪdʒ] .

That	was	the	first	duty	done	,	not	without	scrimmage	.
那	曾是	这	第一的	责任	完毕	,	不是	没有	对抗赛	.

这是完成的第一项任务，当然也少不了激烈的对抗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [fæst] .

And	now	they	went	on	to	the	second	part	of	that	work	,	the	making	fast	.
和	现在	他们	去	在	到	这	第二	部分	的	那	工作	,	这	制作	快速地	.

现在他们继续进行这项工作的第二部分，即斋戒。

[æz; əz] [stɪr] [baɪ] [stɪr] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [pʊld] [θruː]

As	steer	by	steer	was	hauled	up	to	the	board	,	and	the	rope	pulled	through
作为	转向	经过	转向	曾是	拖拽	向上	到	这	木板	,	和	这	绳索	拉	通过

,

,

,

一头头牛被拉到木板前，绳子被拉了过去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

there	was	trouble	.
那里	曾是	麻烦	.

出事了。

" [wɑːtʃ] [jʊr; jər][hændz] !

"	Watch	your	hands	!
"	手表	你的	双手	!

“注意你的手！”

" ['ʃaʊtɪd] [maɪk] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['hɔːltər] [waɪl] ['skɑːlər] [traɪd] [tuː; tə][ə'fɪks][ðə; ði] [nɑːt] .

"	shouted	Mike	,	hanging	on	to	a	halter	while	Scholar	tried	to	affix	the	knot	.
"	喊叫	麦克风	,	绞刑	在	到	一个	缰绳	尽管	学者	尝试	到	词缀	这	结	.

“迈克大喊一声，一边抓住缰绳，一边看着学者试图系好绳结。”

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] ['berli] [ɪn] [taɪm] .

His	shout	was	barely	in	time	.
他的	喊	曾是	仅仅	在	时间	.

他的喊声几乎是及时赶到的。

[ðə; ði] [stɪr] [flʌŋ] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [smæk] [went] ['skɑːlɚz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

The	steer	flung	backward	,	and	smack	went	Scholar's	hand	against	the	board	,
这	转向	扔	落后	,	和	啪	去	学者的	手	反对	这	木板	,

牛被甩了出去，学者的手啪地一声拍在了木板上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] [end] .

for	he	still	clung	tenaciously	to	the	rope's	end	.
为了	他	仍然	紧紧抓住	顽强地	到	这	绳子的	结尾	.

因为他仍然紧紧地抓着绳子的一端。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

"	he	replied	,	for	he	had	succeeded	in	making	the	knot	just	in	time	,
"	他	回复	,	为了	他	有	成功了	在	制作	这	结	只是	在	时间	,

“他回答说，因为他及时打好了结。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɪr] [streɪnd] [bæk] [ðə; ði] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [smækt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	when	the	steer	strained	back	the	knot	also	smacked	on	the	board	.
和	什么时候	这	转向	紧张	后退	这	结	还	猛击	在	这	木板	.

当牛向后挣扎时，绳结也拍打在木板上。

[ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'gæn][ə'pɑːn][ðə; ði][nekst][wʌn] .

A	tug	of	war	began	upon	the	next	one	.
一个	拖船	的	战争	开始	之上	这	下一个	一	.

下一轮比赛开始了。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

Farther	away	a	sudden	shout	arose	,	and	they	looked	along	the	deck	.
更远	离开	一个	突然	喊	出现	,	和	他们	看起来	沿着	这	甲板	.

远处突然传来一声喊叫，他们沿着甲板望去。

[ðə; ði][mæd] [bɔːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəsli] ,

The	Mad	Boss	,	who	had	been	armed	with	an	axe	a	short	time	previously	,
这	疯狂的	老板	,	WHO	有	到过	武装	和	一个	斧头	一个	短的	时间	之前	,

疯狂老板，此前不久曾手持一把斧头，

[wʌz; wəz] [naʊ] [blæs'fiːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

was	now	blaspheming	against	the	ship's	side	.
曾是	现在	亵渎神明	反对	这	船的	边	.

现在他正对着船舷亵渎神明。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][penz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

He	had	jumped	into	one	of	the	pens	,	armed	with	a	stick	,
他	有	跳了起来	进入	一	的	这	钢笔	,	武装	和	一个	戳	,

他拿着一根棍子跳进了其中一个围栏里。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [feɪs] [ðə; ði] [frʌnt] [bɔːrd] ,

in	an	endeavour	to	make	the	animals	face	the	front	board	,
在	一个	努力	到	制作	这	动物	脸	这	正面	木板	,

为了让动物们面向前板，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [hæd; həd] [prɔpt] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	one	of	them	now	had	propped	itself	against	him	.
和	一	的	他们	现在	有	支撑	本身	反对	他	.

其中一头现在靠在了他身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'hoʊli] [gliː] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

There	was	an	unholy	glee	on	the	faces	of	some	of	the	men	,
那里	曾是	一个	不圣洁的	高兴	在	这	面孔	的	一些	的	这	男人	,

有些男人的脸上露出了不祥的笑容。

[ðoʊz] [huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skwiːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ˈpʌnɪʃmənt]

those	who	looked	upon	the	squeeze	that	he	was	getting	as	good	punishment
那些	WHO	看起来	之上	这	挤	那	他	曾是	获得	作为	好的	惩罚

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	his	method	of	treating	them	.
为了	他的	方法	的	治疗	他们	.

那些人认为他所受到的严厉惩罚是对他对待他们方式的合理惩罚。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — — " [hiː; hi][hæf] [ˈgɜːgəld] , [hæf] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈskeɪðɪŋ] [neɪmz] [æt; ət]

"	You	,	you	—	—	"	he	half	gurgled	,	half	shouted	a	series	of	scathing	names	at
"	你	,	你	—	—	"	他	一半	咕噜咕噜	,	一半	喊叫	一个	系列	的	尖刻	姓名	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“你们，你们——”他半是咕哝着，半是吼叫着，对他们破口大骂。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈskɑːlɚz] [aɪ] .

He	caught	Scholar's	eye	.
他	捕捉	学者的	眼睛	.

他引起了学者的注意。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [lend] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] ?

"	Can't	you	lend	a	hand	here	?
"	不能	你	借	一个	手	这里	?

“你难道不能帮帮忙吗？”

" [ˈskɑːlər] [kʊd; kəd] [lend] [ə; eɪ][hænd] .

"	Scholar	could	lend	a	hand	.
"	学者	可以	借	一个	手	.

学者可以帮忙。

[hiː; hi] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈvɔːltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][pen] .

He	grabbed	up	a	piece	of	stick	and	vaulted	into	the	pen	.
他	抓住	向上	一个	片	的	戳	和	拱形	进入	这	笔	.

他抓起一根树枝，跳进了围栏。

[ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkætlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːrn][mʌst; məst]

After	all	,	he	had	signed	on	as	a	cattleman	,	and	a	long	horn	must
后	全部	,	他	有	签名	在	作为	一个	牧牛人	,	和	一个	长的	喇叭	必须

[nɑːt] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [hɪm; ɪm] .

not	intimidate	him	.
不是	威吓	他	.

毕竟，他签的合同是做牧牛人的，长长的牛角吓不倒他。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [saɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	hoped	that	even	if	he	had	not	signed	on	his	pause	before	leaping	to	the
他	希望	那	甚至	如果	他	有	不是	签名	在	他的	暂停	前	跳跃	到	这

[ˈreskjuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər] [duˈreɪʃn] .

rescue	would	have	been	of	no	longer	duration	.
救援	会	有	到过	的	不	更长	期间	.

他希望，即使他没有签署这份文件，在奋起救援之前的停顿也不会持续太久。

[ðə; ði] [ˈveri] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [stiəz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lept] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] .

The	very	close	proximity	of	the	steers	among	which	he	leapt	was	his	salvation	.
这	非常	关闭	邻近	的	这	牛	之中	哪个	他	跳跃	曾是	他的	救恩	.

他之所以能幸免于难，是因为他跳跃时周围都是牛群，而且牛群离他非常近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈhedz] [daʊn] .

There	was	not	room	for	them	to	run	upon	him	,	heads	down	.
那里	曾是	不是	房间	为了	他们	到	跑步	之上	他	,	头部	向下	.

他们没有地方可以低着头冲向他。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː] [twɪsts] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪr] [ðæt] [hæd; həd] [pɪnd] [ðə; ði][mæd] ['fɔːrmən]

He	gave	two	twists	to	the	tail	of	the	steer	that	had	pinned	the	mad	foreman
他	给予	二	曲折	到	这	尾巴	的	这	转向	那	有	已置顶	这	疯狂的	领班

;
;
;

他扭了两下压住疯癫工头的牛尾巴；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [bɔːrd] , [wer] [maɪk] [ə'drɔɪtli] [græbd]

it	relaxed	and	swung	round	facing	the	tying	board	,	where	Mike	adroitly	grabbed
它	轻松	和	摇摆	圆形的	面向	这	捆绑	木板	,	在哪里	麦克风	巧妙地	抓住

[ðə; ði] [roʊp] ,

the	rope	,
这	绳索	,

它放松下来，转身面向系绳板，迈克机敏地抓住了绳子。

[hɔːld] [ðə; ði] [luːs] [end] [θruː] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

hauled	the	loose	end	through	,	and	knotted	it	—	just	in	time	.
拖拽	这	松动的	结尾	通过	,	和	打结的	它	—	只是	在	时间	.

把松散的线头拉过去，打了个结——真是及时。

[bæk] [went] [ðə; ði]['ænəməlz] [hed] , [ænd; ənd] [smæk] [keɪm] [ðə; ði] [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːrd] .

Back	went	the	animal's	head	,	and	smack	came	the	knot	against	the	board	.
后退	去	这	动物	头	,	和	啪	来了	这	结	反对	这	木板	.

动物的头向后仰去，绳结重重地撞在木板上。

" [naʊ] , [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæd] - ['lʊkɪŋ] [bɔːs] [tuː; tə] ['skɑːlər] .

"	Now	,	you	,	"	said	the	mad	-	looking	boss	to	Scholar	.
"	现在	,	你	,	"	说	这	疯狂的	-	寻找	老板	到	学者	.

“现在，轮到你了，”那位面露凶相的老板对学者说道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Take	care	of	yourself	.
"	拿	关心	的	你自己	.

“照顾好你自己。

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] — ['eɪzi] [ðer; ðər] .

I'm	all	right	now	—	aisy	there	.
我是	全部	正确的	现在	—	艾西	那里	.

我现在没事了——一切都好。

[slɪp] ['oʊvər] .

Slip	over	.
滑	超过	.

滑倒。

" ['skɑːlər] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][slɪp]['oʊvər] .

"	Scholar	watched	for	his	chance	;	but	he	did	not	slip	over	.
"	学者	观看	为了	他的	机会	;	但	他	做过	不是	滑	超过	.

“学者伺机而动，但他没有失足。”

[ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [tuː; tə][slɪp] ['ʌndər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

The	chance	came	to	slip	under	,	and	he	did	so	,
这	机会	来了	到	滑	在下面	,	和	他	做过	所以	,

他抓住机会溜了过去。

['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['æli] - [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][saɪd] [daɪv] ,

coming	on	to	the	alley	-	way	with	a	kind	of	side	dive	,
未来	在	到	这	胡同	-	方式	和	一个	种类	的	边	潜水	,

以一种侧身俯冲的方式进入小巷，

[waɪl] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] ['reskjuː][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti]

while	the	man	to	whose	rescue	he	had	gone	,	seizing	a	favourable	opportunity
尽管	这	男人	到	谁	救援	他	有	已消失	,	抓住	一个	有利	机会

,

,

,

而他前去营救的那个人，则抓住了一个有利的机会，

[dɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pen][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [geɪnd] [ðə; ði] ['æli] - [wei] .

dodged	into	the	neighbouring	pen	and	from	thence	gained	the	alley	-	way	.
躲避	进入	这	邻接	笔	和	从	因此	获得	这	胡同	-	方式	.

躲进了隔壁的围栏，然后从那里进入了小巷。

" [ðæts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] !

"	That's	being	a	man	!
"	那就是	存在	一个	男人	!

“这才叫男子汉！”

" [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːlər] .

"	he	said	,	nodding	to	Scholar	.
"	他	说	,	点头	到	学者	.

“他一边说着，一边向学者点头示意。”

" ['ræfəti] [wəʊnt] [fər'get] [jiː; ji] . "

"	Rafferty	won't	forget	ye	.	"
"	拉弗蒂	惯于	忘记	是的	.	"

“拉弗蒂不会忘记你的。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['skɑːlər] [ʌv; əv] [maɪk] .

"	Who	is	he	?	"	asked	Scholar	of	Mike	.
"	WHO	是	他	?	"	问	学者	的	麦克风	.

“他是谁？”学者问迈克。

" [hɪm; ɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

“他?

[oʊ] , ['hiːz] ['bɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] , [bʌt; bət]['hiːz] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tɪl] - [kʌmz] [ə'bɔːrd] ,

Oh	,	he's	bossing	the	Lower	Deck	,	but	he's	come	up	here	till	Candlass	comes	aboard	,
哦	,	他是	老板	这	降低	甲板	,	但	他是	来	向上	这里	直到	-	来	船上	,

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

哦，他现在在下层甲板掌权，不过我想，他来这里是为了等坎德拉斯号上船。

" [pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðɪs] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [stiəz] [wʌz; wəz][ɔːl] [taɪd] [ʌp] ,

"	Perhaps	two	hours	later	this	instalment	of	steers	was	all	tied	up	,
"	也许	二	小时	之后	这	分期付款	的	牛	曾是	全部	系	向上	,

“或许两个小时后，这批小牛就全部拴好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [dek] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [bætʃ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl]

and	the	remaining	space	of	deck	,	awaiting	the	next	batch	,	was	almost	all
和	这	其余的	空间	的	甲板	,	等待中	这	下一个	批	,	曾是	几乎	全部

[struːn] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .

strewn	with	hay	.
散落的	和	干草	.

甲板上剩下的空间，等待下一批货物到来，几乎都铺满了干草。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [siːmd] [bɔːrd] .

Many	of	the	men	seemed	bored	.
许多	的	这	男人	似乎	无聊的	.

许多男人看起来都很无聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['hɪntɪŋ] [ðæt][æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

There	was	a	constant	hinting	that	an	adjournment	for	liquor	should	be	made
那里	曾是	一个	持续的	暗示	那	一个	休会	为了	酒	应该	是	制成

.

:

.

不断有人暗示应该休会一段时间，喝点酒。

- [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] ; ['ræfəti] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] " [pʊʃ] " [wʌz; wəz]

Candlass	had	not	yet	appeared	;	Rafferty	had	disappeared	;	the	"	Push	"	was
-	有	不是	然而	出现	;	拉弗蒂	有	消失	;	这	"	推	"	曾是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

坎德拉斯还没出现；拉弗蒂不见了；“推手”孤身一人。

[ænd; ənd] [maɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [ɪn] [kə'mænd] .

and	Mike	seemed	to	be	half	in	command	.
和	麦克风	似乎	到	是	一半	在	命令	.

而迈克似乎只掌握了一半的指挥权。

" [aɪ] [tel] [jɛz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['bedɪŋ] - ['daʊnz]

"	I	tell	yez	,	"	he	said	,	"	there's	nobody	going	ashore	till	the	bedding	-	down's
"	我	告诉	是的	,	"	他	说	,	"	有	无人	去	岸上	直到	这	寝具	-	下降

['fɪnɪʃt] . "

finished	.	"
完成的	.	"

“我告诉你，”他说，“在铺好床铺之前，谁也别想上岸。”

" - ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] — — " [bɪ'gæn][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]

"	Candlass	didn't	tell	you	to	—	—	"	began	he	who	has	been	spoken	of	as
"	-	没有	告诉	你	到	—	—	"	开始	他	WHO	有	到过	说	的	作为

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [maɪk] .

a	kind	of	diminutive	Mike	.
一个	种类	的	小字	麦克风	.

“烛台没让你——”那个被人们称为矮个版迈克的人开口说道。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] - [toʊld][ˌem 'iː] .

"	Never	mind	what	Candlass	told	me	.
"	绝不	头脑	什么	-	讲述	我	.

“别在意坎德拉斯跟我说的话。”

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] - [kʌmz] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['fɪnɪʃt]

I'm	telling	you	that	if	Candlass	comes	aboard	and	finds	that	we	haven't	finished
我是	讲述	你	那	如果	-	来	船上	和	发现	那	我们	还没有	完成的

['bedɪŋ] - [daʊn] - [its] [ˌem 'iː] ['hiːl] [dʒʌmp][ɑːn] . "

bedding	-	down	entoirely	it's	me	he'll	jump	on	.	"
寝具	-	向下	-	它是	我	地狱	跳	在	.	"

我跟你说，如果坎德拉斯上船后发现我们还没完全安顿好，他肯定会跳到我身上。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] , [hɪəz] - - - [dɑːn] , " [sed] ['kɑːkni] .

"	Well	,	good	luck	,	here's	beddin	'	-	dahn	,	"	said	Cockney	.
"	出色地	,	好的	运气	,	这里是	-	-	-	丹	,	"	说	伦敦东区口音	.

“好吧，祝你好运，这是床铺，”伦敦东区人说道。

[maɪk] [druː] [ɪ'rekt] , [stretʃt] , [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] ,

Mike	drew	erect	,	stretched	,	blew	a	great	breath	,
麦克风	画	直立	,	拉伸	,	吹	一个	伟大的	气息	,

迈克挺直身子，伸了个懒腰，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	wiped	his	forehead	with	the	back	of	his	hand	.
和	擦拭	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦额头。

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp] [mi'self] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['duːtiz] ['duːti] .

"	I	could	be	doing	with	a	drop	meself	,	"	he	said	,	"	but	duty's	duty	.
"	我	可以	是	正在做	和	一个	降低	我自己	,	"	他	说	,	"	但	职责	责任	.

“我自己也想喝一杯，”他说，“但职责就是职责。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] .

"	There	was	a	halt	in	the	arrival	of	the	hay	.
"	那里	曾是	一个	停止	在	这	到达	的	这	干草	.

“干草的运送中断了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm] [lædz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ?

"	Where's	them	lads	bringing	the	hay	?
"	在哪里?	他们	小伙子们	带来	这	干草	?

“那些小伙子们在哪儿运干草？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [pər'hæps][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [mɔːr] [beɪlz] , " [sed] ['kɑːkni] .

"	Perhaps	there	ain't	no	more	bales	,	"	said	Cockney	.
"	也许	那里	不是	不	更多的	捆包	,	"	说	伦敦东区口音	.

“也许已经没有干草捆了，”伦敦东区人说道。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['prɑːmptɪd] ['skɑːlər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

It	might	have	been	the	Devil	that	prompted	Scholar	at	that	moment	.
它	可能	有	到过	这	魔鬼	那	提示	学者	在	那	片刻	.

或许是魔鬼在那一刻促使学者做出那样的举动。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiəz] ;

Perhaps	he	was	feeling	a	little	gay	after	his	bout	with	the	steers	;
也许	他	曾是	感觉	一个	小的	同性恋	后	他的	回合	和	这	牛	;

或许他跟牛搏斗之后心情有点愉悦；

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [maɪk] [led][ðə; ði] [wei] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər]

perhaps	he	thought	how	funny	it	would	be	if	Mike	led	the	way	ashore	for
也许	他	想法	如何	有趣的	它	会	是	如果	麦克风	引领	这	方式	岸上	为了

[rɪ'freʃmənt] ['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [goʊ] [ə'ʃɔːr]

refreshment	after	having	so	recently	proclaimed	that	no	man	would	go	ashore
清爽	后	拥有	所以	最近	宣布	那	不	男人	会	去	岸上

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bedɪŋ] - [daʊn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

for	that	purpose	until	the	bedding	-	down	was	over	.
为了	那	目的	直到	这	寝具	-	向下	曾是	超过	.

他或许在想，如果迈克在不久前还宣称在安营扎寨之前任何人都不许上岸休息，结果自己却带头上岸去补充能量，那该有多滑稽啊。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]

Perhaps	he	thought	to	make	some	sign	to	these	men	that	he	appreciated	the
也许	他	想法	到	制作	一些	符号	到	这些	男人	那	他	感谢	这

[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ɔːl][koʊld] - ['ʃoʊldərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,

fact	that	they	had	not	all	cold	-	shouldered	him	as	an	outsider	,
事实	那	他们	有	不是	全部	寒冷的	-	肩部	他	作为	一个	局外人	,

或许他是想向这些人发出某种信号，表明他感激他们没有像对待外人一样冷落他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [siːm] [ɪk'spresɪv] [tuː; tə]

and	could	think	of	only	one	way	to	do	it	that	would	seem	expressive	to
和	可以	思考	的	仅有的	一	方式	到	做	它	那	会	似乎	富有表现力的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们只能想到一种能表达他们想法的方式。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌem 'iː][stænd][ðə; ði] [triːt] ['enihaʊ] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	let	me	stand	the	treat	anyhow	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	让	我	站立	这	对待	无论如何	.

“好吧，”他说，“无论如何，就让我享受一下这份款待吧。”

" [maɪk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Mike	turned	upon	him	.
"	麦克风	转向	之上	他	.

迈克转身背叛了他。

" [duː][juː; jʊ] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	mane	it	?
"	做	你	鬃毛	它	?

你给它梳毛吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['skɑːlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Scholar	nodded	.
学者	点头	.

学者点了点头。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪz] , " [kraɪd] [maɪk] .

"	Come	along	,	boys	,	"	cried	Mike	.
"	来	沿着	,	男孩们	,	"	哭	麦克风	.

“孩子们，跟我来，”迈克喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [dek] .

It	now	appeared	that	many	of	them	had	already	vacated	the	deck	.
它	现在	出现	那	许多	的	他们	有	已经	空置	这	甲板	.

现在看来，他们中的许多人已经离开了甲板。

[dʒæk][ænd; ənd]['dʒæks]['pɑːrtnər][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Jack	and	Jack's	partner	and	several	others	were	gone	.
杰克	和	杰克的	伙伴	和	一些	其他的	是	已消失	.

杰克、杰克的同伴以及其他几个人都不见了。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

The	cowboy	was	nowhere	to	be	seen	;
这	牛仔	曾是	无处	到	是	已见	;

牛仔不见了踪影;

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊt][ænd; ənd] ['spektəklz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] ,

the	man	of	the	long	coat	and	spectacles	was	all	alone	,
这	男人	的	这	长的	外套	和	眼镜	曾是	全部	独自的	,

身穿长外套、戴着眼镜的男人独自一人待在那里。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nɑːts] [mɔːr] [ʃʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊps] ,

making	some	knots	more	sure	upon	the	ropes	,
制作	一些	绳结	更多的	当然	之上	这	绳索	,

把绳子上的几个结打得更牢固一些，

['taɪɪŋ] [freʃ] [wʌnz] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːtɪd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [end] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'dʒest]
tying **fresh** **ones** **on** **those** **that** **had** **been** **knotted** **so** **near** **the** **end** **as** **to** **suggest**
捆绑 新鲜的 一个 在 那些 那 有 到过 打结的 所以 靠近 这 结尾 作为 到 建议
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [pulz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪrz] [hed] [wʊd] [meɪk]
to **a** **watchful** **eye** **that** **a** **few** **vigorous** **pulls** **of** **a** **steer's** **head** **would** **make**
到 一个 警惕 眼睛 那 一个 很少 蓬勃 拉 的 一个 牛的 头 会 制作
[ðem; ðəm] [gɪv] .
them **give** **.**
他们 给 .

在那些已经打结到快要断掉的绳子上，重新系上新的绳子，这样一来，细心的人就会觉得，只要用力拉一下牛头，绳子就会断掉。

" [wiːl] [leɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,
" **We'll** **lave** **him** **,** **"** **said** **Mike** **,** **and** **those** **few** **who** **remained** **hurried** **to** **depart** **,**
" 出色地 澡 他 , " 说 麦克风 , 和 那些 很少 WHO 剩余 慌忙 到 离开 ,

“我们会放了他，”迈克说，剩下的几个人匆匆离开了。

['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [maɪk] [ænd; ənd] ['skɑːlər] .
clustering **round** **Mike** **and** **Scholar** **.**
聚类 圆形的 麦克风 和 学者 .

围绕着Mike和Scholar聚集在一起。

[ə; eɪ] ['bəusən] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [sed] : " [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kæt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [juː; jʊ]
A **bo'sun** **at** **the** **gangway** **said** **:** **"** **There's** **some** **more** **cattle** **coming** **up** **,** **you**
一个 博孙 在 这 舷梯 说 : " 有 一些 更多的 牛 未来 向上 , 你
['fɛloʊz] . "
fellows **.** **"**
伙伴们 . "

舷梯上的水手长说：“伙计们，还有一些牛要上来了。”

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪk] .
" **Let** **them** **come** **,** **"** **replied** **Mike** **.**
" 让 他们 来 , " 回复 麦克风 .

“让他们来吧，”迈克回答道。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
" **Everything's** **ready** **for** **them** **.**
" 一切都是 准备好 为了 他们 .

“一切都为他们准备好了。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [toʊld] [ðə; ði] ['bəusən] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ,
" **One** **of** **the** **"** **Push** **"** **told** **the** **bo'sun** **that** **there** **was** **a** **parson** **along** **there** **,**
" 一 的 这 " 推 " 讲述 这 博孙 那 那里 曾是 一个 牧师 沿着 那里 ,
[wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ɑːn] ,
with **spectacles** **on** **,**
和 眼镜 在 ,

“其中一个‘推手’告诉水手长，那边有个牧师，戴着眼镜。”

[huː] [wʊd] [taɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [went] [ðə; ði] [kraʊd] .
who **would** **tie** **them** **up** **,** **and** **down** **the** **gangway** **went** **the** **crowd** **.**
WHO 会 领带 他们 向上 , 和 向下 这 舷梯 去 这 人群 .

谁来把他们绑起来，然后人群就顺着舷梯走了下去。

['skɑːlər] [pər'hæps] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪtli] [vekst] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kærid]
Scholar **perhaps** **need** **not** **have** **been** **so** **greatly** **vexed** **afterwards** **for** **having** **carried**
学者 也许 需要 不是 有 到过 所以 非常 烦恼 然后 为了 拥有 携带
[ðiːz] [men] [ə'weɪ] .
these **men** **away** **.**
这些 男人 离开 .

学者事后或许不必为带走这些人而感到如此懊恼。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðeɪ] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

As	they	went	down	the	gangway	they	woke	to	the	fact	that	they	were	the	only
作为	他们	去	向下	这	舷梯	他们	觉醒	到	这	事实	那	他们	是	这	仅有的

['kætlmən] [left] .

cattlemen	left	.
牧牛人	左边	.

当他们走下舷梯时，才意识到自己是仅剩的牧牛人了。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌndər] - [aɪ] ,

The	others	,	who	had	come	aboard	with	them	under	Candlass's	eye	,
这	其他的	,	WHO	有	来	船上	和	他们	在下面	-	眼睛	,

其他人都是在坎德拉斯的注视下和他们一起上船的，

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ə'lɜːrt][tuː; tə] [noʊt] [wen] [ðə; ði][mæd] [bɔːs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

had	been	more	alert	to	note	when	the	Mad	Boss	turned	his	back	,
有	到过	更多的	警报	到	笔记	什么时候	这	疯狂的	老板	转向	他的	后退	,

我应该更加警觉一些，注意到疯老板何时转身离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['heɪsnd] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] .

and	had	already	hastened	off	to	amuse	themselves	before	sailing	.
和	有	已经	加快	离开	到	娱乐	他们自己	前	帆船	.

他们已经匆匆离开去消遣，准备启航了。

[greɪt] ['sɪzlɪŋ] [laɪts] [wɜːr; wər][baɪ] [naʊ] [lɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːrf] .

Great	sizzling	lights	were	by	now	lit	above	the	wharf	.
伟大的	炙热	灯	是	经过	现在	点燃	多于	这	码头	.

此时，码头上空已经亮起了耀眼的灯光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第2/8页

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['meni] ['tɔːsɪŋ] [hɔːrnz] .

Back	in	the	shadows	of	the	shed	could	be	seen	many	tossing	horns	.
后退	在	这	阴影	的	这	棚	可以	是	已见	许多	抛掷	角	.

在棚屋的阴影里，可以看到许多人在挥舞着喇叭。

['niːðər] - [nɔːr][ðə; ði][mæd] [bɔːs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

Neither	Candlass	nor	the	Mad	Boss	interrupted	them	.
两者都不	-	也不	这	疯狂的	老板	中断	他们	.

坎德拉斯和疯狂老板都没有打断他们。

['smiðəz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] .

Smithers	was	not	about	;	perhaps	he	had	gone	home	to	supper	.
史密瑟斯	曾是	不是	关于	;	也许	他	有	已消失	家	到	晚餐	.

史密瑟斯不在，也许他回家吃晚饭了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [læθ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [mɑːb][ʌv; əv] [ded] - [biːts] ,

Outside	the	lath	partition	was	a	little	new	mob	of	dead	-	beats	,
外部	这	板条	分割	曾是	一个	小的	新的	暴民	的	死的	-	节拍	,

木条隔板外聚集着一小群游手好闲之徒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['rekəgnaɪzd] [frendz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [heild] [ðem; ðəm] .

and	some	of	those	going	out	recognized	friends	there	and	hailed	them	.
和	一些	的	那些	去	出去	认可	朋友们	那里	和	赞誉	他们	.

有些外出的人认出了那里的朋友，并向他们打招呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [dɑːks] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪn] ;

There	was	a	smell	of	docks	,	and	of	cattle	,	and	of	grain	;
那里	曾是	一个	闻	的	码头	,	和	的	牛	,	和	的	粮食	;

空气中弥漫着码头、牛羊和谷物的气味；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] ['gæŋweɪ] ['biːɪŋ] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [klɪŋ] - [klæŋ]

there	was	much	noise	of	iron	gangways	being	run	to	and	fro	,	cling	-	clang
那里	曾是	很多	噪音	的	铁	舷梯	存在	跑步	到	和	弗	,	黏着	-	铛

[ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['belz] ,

of	locomotive	bells	,
的	机车	铃铛	,

铁轨来回穿梭的嘈杂声，以及火车铃铛的叮当声，都让人心烦意乱。

[hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [lɪt] [laɪts] .

hiss	of	the	new	-	lit	lights	.
嘶	的	这	新的	-	点燃	灯	.

新亮起的灯光发出嘶嘶声。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][dʒʌst][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]

Things	were	all	in	just	uncertain	enough	light	for	a	man	here	and	there	to
事物	是	全部	在	只是	不确定	足够的	光	为了	一个	男人	这里	和	那里	到

[stʌb] [ə; eɪ] [toʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃt] ['hɔːzər] .

stub	a	toe	on	a	stretched	hawser	.
存根	一个	脚趾	在	一个	拉伸	缆绳	.

周围光线昏暗，偶尔有人会被拉长的缆绳绊到脚趾。

[ˌoʊvər'hed] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪl] [bluː] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [pɪŋk] , [ʃoʊd] [ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv]

Overhead	**an**	**exquisite**	**pale**	**blue**	**,**	**and**	**fading**	**pink**	**,**	**showed**	**the**	**aftermath**	**of**
开销	一个	精美的	苍白	蓝色的	,	和	褪色	粉色的	,	显示	这	后果	的

[ðə; ði] [deɪ] , [haɪ] , [fɑːr] - [ɔːf] , [sə'riːn] .

the	**day**	**,**	**high**	**,**	**far**	**-**	**off**	**,**	**serene**	**.**
这	天	,	高的	,	远的	-	离开	,	安详	.

头顶上，一片精致的浅蓝色和逐渐褪去的粉红色，展现了白天的余晖，高远而宁静。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

['læmplaɪt] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [blent][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [striːts] ,

Lamplight	**and**	**daylight**	**blent**	**in**	**the**	**waterfront**	**streets**	**,**
灯光	和	日光	混合	在	这	滨水区	街道	,

滨水街道上，路灯和日光交织在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [left] [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] [wɔːrf] [frʌnt] ,

and	**as**	**the**	**little**	**crowd**	**of**	**men**	**left**	**the**	**more**	**open**	**wharf**	**front**	**,**
和	作为	这	小的	人群	的	男人	左边	这	更多的	打开	码头	正面	,

当这群人离开较为开阔的码头前沿时，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [rɪ'flektɪd] [læst] ['deɪlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd]

where	**there**	**was**	**also**	**some**	**reflected**	**last**	**daylight**	**from**	**the**	**docks**	**and**
在哪里	那里	曾是	还	一些	反映	最后的	日光	从	这	码头	和

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	**river**	**,**
这	河	,

那里还能看到码头和河面上反射的最后一抹日光。

[ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] ['diːpli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] - ['goʊɪŋ] [deɪ] ,

a	**looker**	**-**	**on**	**might**	**have**	**been**	**touched**	**deeply**	**,**	**seeing**	**the**	**quick**	**-**	**going**	**day**	**,**
一个	观察者	-	在	可能	有	到过	感动	深	,	看到	这	快的	-	去	天	,

旁观者或许会被这短暂的一天深深触动。

[ðə; ði] ['gædərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**gathering**	**shadows**	**in**	**the**	**gulches**	**of**	**the**	**streets**	**,**	**the**	**lighting**	**up**	**of**	**the**
这	采集	阴影	在	这	沟壑	的	这	街道	,	这	灯光	向上	的	这

[sə'luːn] ,

saloons	**,**
酒吧	,

街道沟壑中聚集的阴影，酒吧里亮起的灯光，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] , [mɔːr] ['hoʊmləs] [ðæn; ðən]['spæroʊz; 'sperooz] , ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	**that**	**knot**	**of**	**men**	**,**	**more**	**homeless**	**than**	**sparrows**	**,**	**drifting**	**across**	**the**
和	那	结	的	男人	,	更多的	无家可归者	比	麻雀	,	漂流	穿过	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	**.**
暮	.

还有那群人，比麻雀还无家可归，在暮色中漂泊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [rʌŋ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn]

And	**they**	**were**	**not**	**of**	**the**	**bottom**	**rung**	**,**	**at**	**least**	**not**	**in**	**their**	**own**	**estimation**
和	他们	是	不是	的	这	底部	梯子	,	在	至少	不是	在	他们的	自己的	估算

.

:
.

而且他们也并非处于社会底层，至少他们自己是这么认为的。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] [pæst] [baɪ] ,

A	man	in	the	uniform	of	the	Salvation	Army	passed	by	,
一个	男人	在	这	制服	的	这	救恩	军队	通过了	经过	,

一名身穿救世军制服的男子路过，

[ænd; ənd] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][skwɑːt] [maɪk] , [ænd; ənd] [huːz]

and	that	member	of	the	"	Push	"	who	looked	like	a	squat	Mike	,	and	whose
和	那	成员	的	这	"	推	"	WHO	看起来	喜欢	一个	蹲	麦克风	,	和	谁

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

还有那个长得像矮胖版迈克的“Push”乐队成员，他的名字是，

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] , [wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] :

it	transpired	,	was	Michael	,	turned	to	Scholar	and	commented	:
它	发生了	,	曾是	迈克尔	,	转向	到	学者	和	评论	:

原来是迈克尔，他转向学者说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] [dʌz] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst]

"	I	suppose	the	Salvation	Army	does	some	good	in	its	own	way	—	among	the	lowest
"	我	认为	这	救恩	军队	做	一些	好的	在	它是自己的		方式	—	之中	这	最低

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

“我想救世军也以自己的方式做了一些好事——在社会底层。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɑːn] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [broʊk] [aʊt] :

"	And	again	a	few	paces	on	,	when	one	of	the	men	in	the	rear	broke	out	:
"	和	再次	一个	很少	步幅	在	,	什么时候	一	的	这	男人	在	这	后部	打破	出去	:

“又走了几步，后面的一个人突然冲了出来：

" [hɪr] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['goʊɪŋ] ?

"	Here	,	where	are	you	fellows	going	?
"	这里	,	在哪里	是	你	伙伴们	去	?

“你们这是要去哪儿？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

What's	the	matter	with	this	?
是什么	这	事情	和	这	?

这是怎么回事?

" ['maɪk(ə)l] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sent] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Michael	looked	over	his	shoulder	and	shook	his	head	in	dissent	;	and	a
"	迈克尔	看起来	超过	他的	肩膀	和	摇晃	他的	头	在	异议	;	和	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [stɪl] ,

little	further	still	,
小的	更远	仍然	,

迈克尔回头看了一眼，摇了摇头表示不同意；再往前走一点，

[æz; əz][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

as	the	man	behind	was	still	wanting	to	know	what	was	the	matter	with
作为	这	男人	在后面	曾是	仍然	想要	到	知道	什么	曾是	这	事情	和

[ðə; ði] [sə'luːn] [ɪn] ['kwestʃən] :

the	saloon	in	question	:
这	酒吧	在	问题	:

身后那个人仍然想知道那家酒吧到底出了什么问题：

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " ['maɪk(ə)l] [sed] .

"	We	don't	want	to	go	in	there	,	"	Michael	said	.
"	我们	不	想	到	去	在	那里	,	"	迈克尔	说	.

“我们不想进去，”迈克尔说。

" [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	There	ain't	enough	of	us	.
"	那里	不是	足够的	的	我们	.

我们人手不够。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] , [loʊ] - [daʊn] [dʒɔɪnt] . "

That's	a	bad	,	low	-	down	joint	.	"
那就是	一个	坏的	,	低的	-	向下	联合的	.	"

那是一家很差劲、很下流的店。

" [skerd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [dʒɪəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Scared	,	are	you	?	"	jeered	the	other	.
"	害怕的	,	是	你	?	"	嘲笑	这	其他	.

“害怕了，你？”对方嘲讽道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [pʊʃ] [goʊz][ɪn][ðer; ðər] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ,

"	There's	a	bad	push	goes	in	there	,	"	said	Michael	,
"	有	一个	坏的	推	去	在	那里	,	"	说	迈克尔	,

“那里有个不好的推搡，”迈克尔说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][stænd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] . "

"	and	you	don't	stand	a	show	if	you're	not	in	the	swing	.	"
"	和	你	不	站立	一个	展示	如果	你是	不是	在	这	摇摆	.	"

“如果你不在状态，你就无法完成表演。”

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

What	could	they	do	?
什么	可以	他们	做	?

他们能做什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] .

"	It	would	appear	that	Michael	felt	his	powers	of	explaining	inadequate	.
"	它	会	出现	那	迈克尔	毛毡	他的	权力	的	解释	不足	.

“看来迈克尔觉得自己的解释能力不足。”

" [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mike	,	"	he	said	,
"	麦克风	,	"	他	说	,

“迈克，”他说。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər] . "

"	here's	a	fellow	wants	to	know	what	they	would	do	with	him	back	there	.	"
"	这里是	一个	同伴	想要	到	知道	什么	他们	会	做	和	他	后退	那里	.	"

“有个家伙想知道他们会怎么处置他。”

" [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [maɪk] .

"	What	they	would	do	to	him	,	is	it	?	"	asked	Mike	.
"	什么	他们	会	做	到	他	,	是	它	?	"	问	麦克风	.

“他们会对他做什么呢？”迈克问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - ['weðər] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [fetʃiz] [aʊt][ðə; ði] ['neɪt] ['mʌni]

"	It	all	depinds	whether	he	feels	in	his	pockuts	and	fetches	out	the	nate	money
"	它	全部	-	无论	他	感觉	在	他的	-	和	获取	出去	这	内特	钱

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['nɪk(ə)l] .

as	if	it	was	his	last	nickel	.
作为	如果	它	曾是	他的	最后的	镍	.

“这完全取决于他是否会摸摸口袋，掏出那点零钱，就像掏出他最后的五分钱一样。”

" [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] [si:md] ['ɪntrəstɪd] .
" The man behind seemed interested .
" 这 男人 在后面 似乎 感兴趣的 .

“后面那个人似乎很感兴趣。”

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][pʊt] [daʊn] ['fɪfti] [sents] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Supposing I put down fifty cents ? " he said .
" 假如 我 放 向下 五十 分 ? " 他 说 .

“假设我先投五毛钱呢？”他说道。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪðərɪŋli] .
Mike looked at him witheringly .
麦克风 看起来 在 他 枯萎地 .

迈克冷冷地看了他一眼。

" [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n] [θɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" You'd have to spind the change on thim , " he said .
" 你会 有 到 - 这 改变 在 蒂姆 , " 他 说 .

“你得想办法让他们明白，”他说。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] - , [maɪ] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" But if ye want to see the whole thing for yoursilf , my device to you ,
" 但 如果 是的 想 到 看 这 所有的 事物 为了 - , 我的 设备 到 你 ,

“但是，如果你想亲眼看看整个过程，我的装置给你，

[ˌem 'i:] [læd] , [ɪz][tu:; tə][plænt] [daʊn] [ə; eɪ]['dɑ:lər] — [ɪf] [ji:; ji][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
me lad , is to plant down a dollar — if ye have it .
我 小伙子 , 是 到 植物 向下 一个 美元 — 如果 是的 有 它 .

孩子，我的意思是，如果你有钱，就把一美元投进去。

[ɪf] [ji:; ji]['hædnt] ['plenti] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ,
If ye hadn't plenty of fighting friends with ye ,
如果 是的 之前没有 很多 的 斗争 朋友们 和 是的 ,

如果你身边没有足够多的可以并肩作战的朋友，

[ji:; ji] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] .
ye might just as well hand it to them .
是的 可能 只是 作为 出色地 手 它 到 他们 .

你们还不如直接把它交给他们。

[ɪf] [its] [ə; eɪ] [rʌf] [haʊs] [jɜ:r] ['wɑ:ntɪn] - , [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l][goʊ][ɪn][ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ji:; ji] ,
If it's a rough house ye're wantin ' , we might all go in and oblige ye ,
如果 它是 一个 粗糙的 房子 是的 想要 - , 我们 可能 全部 去 在 和 必须 是的 ,

如果你想玩点刺激的，我们或许都会进去满足你。

[bʌt; bət] - - [fɔ:r; fər] , [aɪm]['wɑ:ntɪn] - [ə; eɪ]['kwaɪət] [drɪŋk] . "
but spakin ' for mesilf , I'm wantin ' a quiet drink . "
但 - - 为了 梅西尔夫 , 我是 想要 - 一个 安静的 喝 . "

但说真的，我只想安静地喝一杯。

" [ðæts] [raɪt] , " ['maɪk(ə)l] ['kɑ:mɛntəd] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə] ['skɑ:lər] , [baɪ] [hu:z]
" That's right , " Michael commented quietly , with a nod to Scholar , by whose
" 那就是 正确的 , " 迈克尔 评论 悄悄 , 和 一个 点头 到 学者 , 经过 谁
[saɪd][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] .
side he marched .
边 他 行军 .

“没错，”迈克尔平静地说道，同时向他身旁的学者点了点头。

" ['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪn] [wʌns] [went] [ɪn][ðer; ðər] .

"	Partner	of	mine	once	went	in	there	.
"	伙伴	的	矿	一次	去	在	那里	.

“我的一个合伙人曾经进去过。”

[aɪ] [θɪŋk] [mi'self] [ðæt] [sʌm; səm] ['feloʊ] [slipt] [ʌp][ænd; ənd] [drʌgd] [hɪz; ɪz] [bɪr] ,

I	think	meself	that	some	fellow	slipt	up	and	drugged	his	beer	,
我	思考	我自己	那	一些	同伴	滑倒	向上	和	吸毒	他的	啤酒	,

我个人认为，是有人不小心在啤酒里下了药。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [fiːlz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] ,

for	when	he	comes	near	the	tail	of	the	glass	he	feels	kind	of	funny	,
为了	什么时候	他	来	靠近	这	尾巴	的	这	玻璃	他	感觉	种类	的	有趣的	,

当他靠近玻璃尾部时，他会感觉有点怪怪的。

[jiː; ji] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

ye	know	,	and	he	came	outside	.
是的	知道	,	和	他	来了	外部	.

你知道，然后他就出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːts] ,

He	was	for	walking	out	into	the	main	streets	,
他	曾是	为了	步行	出去	进入	这	主要的	街道	,

他赞成走到大街上去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] [sʌm; səm] [bʊl] [wʊd] [ə'rest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ,

and	then	he	thinks	some	bull	would	arrest	him	for	drunk	and	incapable	,
和	然后	他	思考	一些	公牛	会	逮捕	他	为了	醉	和	无法	,

然后他觉得某个混蛋会因为他醉酒失能而逮捕他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] ;

for	he	could	hardly	stand	;
为了	他	可以	几乎	站立	;

因为他几乎站不稳；

[soʊ][hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['fɛloʊz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn]

so	he	turns	the	other	way	and	two	fellows	came	up	to	him	and	began
所以	他	转弯	这	其他	方式	和	二	伙伴们	来了	向上	到	他	和	开始

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

talking	to	him	,
说	到	他	,

于是他转过身去，这时有两个人走过来和他搭讪。

[ænd; ənd][æsks][hɪm; ɪm] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,

and	asks	him	what's	the	matter	,
和	问	他	是什么	这	事情	,

然后问他出了什么事，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʌmblz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'gen] .

and	he	tumbles	to	it	and	tries	to	walk	back	the	other	way	again	.
和	他	翻滚	到	它	和	尝试	到	走	后退	这	其他	方式	再次	.

他摔倒在地，然后试图往反方向走回去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɛloʊz] [kʌmz] [ðə; ði][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər]

One	of	them	fellows	comes	the	one	side	of	him	and	the	other	the	other
一	的	他们	伙伴们	来	这	一	边	的	他	和	这	其他	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

其中一人从他这边过来，另一人从他那边过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sez] : - [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [wer] [ðə; ði] [ˈbʊlz] [wəʊnt] [get] [juː; jʊ] . -

and	they	says	:	'	You	come	along	with	us	,	where	the	bulls	won't	get	you	.	'
和	他们	说道	:	-	你	来	沿着	和	我们	,	在哪里	这	公牛	惯于	得到	你	.	-

他们说：“你跟我们走，到公牛够不着你的地方去。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈhiːz] [ˈpʌzlɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbetər] , [ðə; ði] [ˈbʊlz] [ɔːr][ðem; ðəm] , [jiː; ji] [siː] — [wel] ,

And	while	he's	puzzling	out	which	is	better	,	the	bulls	or	them	,	ye	see	—	well	,
和	尽管	他是	令人费解	出去	哪个	是	更好的	,	这	公牛	或者	他们	,	是的	看	—	出色地	,

当他还在琢磨公牛和它们哪个更好的时候，你看——嗯，

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] , [jiː; ji] [siː] .

he	doesn't	know	any	more	,	ye	see	.
他	不	知道	任何	更多的	,	是的	看	.

他什么都不知道了，你看。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , [ˈhiːz] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈenihaʊ] ,

And	the	next	he	does	know	,	he's	wondering	where	he	is	anyhow	,
和	这	下一个	他	做	知道	,	他是	好奇	在哪里	他	是	无论如何	,

而接下来，他却开始疑惑自己究竟身在何处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhiːz] [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] .

for	the	things	he's	after	seeing	.
为了	这	事物	他是	后	看到	.

为了他想要看到的东西。

[its] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔrfs, ˈhwɔrfs][ɔːl] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [jiː; ji] [siː] .

It's	the	backs	of	the	wharfs	all	upside	down	,	ye	see	.
它是	这	背部	的	这	码头	全部	上行	向下	,	是的	看	.

你看，码头的背面都翻过来了。

[ˈhiːz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz][pænts] .

He's	lying	there	with	nothing	on	him	but	his	pants	.
他是	说谎	那里	和	没有什么	在	他	但	他的	裤子	.

他躺在那里，身上只穿着一条裤子。

[ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˈpepərz][ɪn]

The	hat	on	his	head	,	his	shirt	and	his	coat	,	with	his	discharge	papers	in
这	帽子	在	他的	头	,	他的	衬衫	和	他的	外套	,	和	他的	释放	文件	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他头上戴着帽子，穿着衬衫和外套，外套里装着他的退伍文件。

[ðeɪv] [skɪnd] [ɔːf][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] ;

they've	skinned	off	him	;	and	his	boots	;
他们有	去皮	离开	他	;	和	他的	靴子	;

他们剥了他的皮，还扒了他的靴子。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn] [iːtʃ] [buːt] . "

and	him	after	having	a	dollar	stowed	away	in	each	boot	.	"
和	他	后	拥有	一个	美元	已存放	离开	在	每个	启动	.	"

而他，每只靴子里都藏着一美元。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈskɑːlər] , [ðen] , " [sed] [maɪk] , [ɪn] [ædˈvæns] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

"	Here	you	are	,	Scholar	,	then	,	"	said	Mike	,	in	advance	,	and	swung	into	a
"	这里	你	是	,	学者	,	然后	,	"	说	麦克风	,	在	进步	,	和	摇摆	进入	一个

[səˈluːn] ,

saloon	,
酒吧	,

“那么，学者，你来了。”迈克提前说道，然后走进了一家酒吧。

[ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [sɔdəstɪd] [pleɪs] , [wer] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['kaʊntər] , [ə; eɪ] [li:n] ,

a	ramshackle	sawdusted	place	,	where	,	behind	a	short	counter	,	a	lean	,
一个	摇摇欲坠的	锯末	地方	,	在哪里	,	在后面	一个	短的	柜台	,	一个	倾斜	,

一个破旧不堪、满是锯末的地方，在一个矮柜台后面，斜倚着，

[ʃɑ:rp] - [feɪst] [mæn][ɪn] [ʃɜ:rt] [sli:vz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

sharp	-	faced	man	in	shirt	sleeves	looked	at	them	in	a	way	reminiscent	of	a
锋利的	-	面对	男人	在	衬衫	袖子	看起来	在	他们	在	一个	方式	令人怀念的	的	一个

['wi:zl] .

weasel	.
黄鼠狼	.

一个穿着衬衫、面容锐利的男人用一种像黄鼠狼一样的眼神打量着他们。

[ɔ:l] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] ,

All	entered	with	a	swagger	,
全部	进入	和	一个	昂首阔步	,

众人趾高气扬地走了进去。

[i:tʃ] [mæn][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l]

each	man	with	whatever	change	of	face	was	his	change	of	face	before	possible
每个	男人	和	任何	改变	的	脸	曾是	他的	改变	的	脸	前	可能的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

每个人脸上的表情变化，都是他在可能遇到麻烦之前的样子。

[maɪk] [dʒɜ:rk] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [dʒɜ:rk] [ʌp][hɪz; ɪz][left] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][belt] ,

Mike	jerked	up	his	right	shoulder	,	jerked	up	his	left	,	hitched	his	belt	,
麦克风	猛地一抖	向上	他的	正确的	肩膀	,	猛地一抖	向上	他的	左边	,	搭便车	他的	腰带	,

迈克猛地抬起右肩，又猛地抬起左肩，拉了拉腰带。

[si:md] [tu:; tə] [hi:v] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ʌp] , [ænd; ənd] ['brɔ:dn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['tɔ:rsoʊ] .

seemed	to	heave	his	chest	up	,	and	broaden	his	whole	torso	.
似乎	到	举	他的	胸部	向上	,	和	扩大	他的	所有的	躯干	.

他似乎挺起胸膛，舒展了整个躯干。

['kɑ:kni] [kɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [kɜ:rvd] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Cockney	curved	his	back	,	curved	also	his	arms	,	making	the	swing	of	them	,
伦敦东区口音	弯曲	他的	后退	,	弯曲	还	他的	武器	,	制作	这	摇摆	的	他们	,

考克尼弯下腰，也弯曲双臂，摆出一副摇摆的姿态。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [left][ænd; ənd] [raɪt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]

instead	of	by	his	side	,	left	and	right	,	in	front	of	him	,	and	thrust	his
反而	的	经过	他的	边	,	左边	和	正确的	,	在	正面	的	他	,	和	推力	他的

[feɪs] ['fɔ:rwərd] ,

face	forward	,
脸	向前	,

他没有待在身边，而是走到他面前，左右两边，把脸向前探出。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

craning	his	neck	.
起重机	他的	脖子	.

他伸长脖子。

['maɪk(ə)l] [pʊt] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd]

Michael	put	one	hand	in	his	pocket	,	half	-	closed	his	eyes	,	and	slowly	,	and
迈克尔	放	一	手	在	他的	口袋	,	一半	-	关闭	他的	眼睛	,	和	缓慢地	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

without	expression	,
没有	表达	,

迈克尔把一只手插进口袋，半闭着眼睛，然后缓缓地、面无表情地说道：

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪd] [geɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm] ['ɑːkjəpənt] [tuː; tə] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

his	guarded	gaze	roved	from	occupant	to	occupant	of	the	place	.
他的	守卫	目光	漫游	从	居住者	到	居住者	的	这	地方	.

他警惕的目光在屋里的每个人之间游移。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] [mæd] [aɪz] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['hæri] ,

The	man	with	the	dangerously	mad	eyes	,	who	it	appeared	was	called	Harry	,
这	男人	和	这	危险地	疯狂的	眼睛	,	WHO	它	出现	曾是	称为	哈里	,

那个眼神疯狂得危险的男人，看起来名叫哈利，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sɪmpli] [æz; əz] [kwɪr] , ['mɪrli] [sniəd] ['slaɪtli] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [snɪr] ,

but	was	referred	to	simply	as	Queer	,	merely	sneered	slightly	,	an	unpleasant	sneer	,
但	曾是	指	到	简单地	作为	酷儿	,	仅仅	冷笑	轻微地	,	一个	令人不快的	冷笑	,

但对方只是简单地称他为“怪胎”，只是略带嘲讽地笑了笑，一种令人不快的嘲讽。

[ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [snɪr] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tuːθ] .

a	one	-	sided	sneer	that	showed	a	tooth	.
一个	一	-	侧面	冷笑	那	显示	一个	齿	.

露出牙齿的单侧冷笑。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [træn'spaɪərd] ,

The	Inquisitive	One	danced	into	the	place	;	his	name	had	not	yet	transpired	,
这	好奇	一	跳舞	进入	这	地方	;	他的	姓名	有	不是	然而	发生了	,

好奇者翩翩而至；他的名字尚未揭晓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] " [hɪm; ɪm] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [in'dikətəri] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] ,

but	it	seemed	to	be	"	him	,	"	with	an	indicatory	jerk	of	the	thumb	,
但	它	似乎	到	是	"	他	,	"	和	一个	指标	混蛋	的	这	拇指	,

但那似乎是“他”，他用拇指做了个暗示性的抖动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['oʊpən] ['ʌmbrɪdʒ] ,

at	which	he	did	not	take	open	umbrage	,
在	哪个	他	做过	不是	拿	打开	愤慨	,

对此他并没有公开表示愤慨。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] [ʌv; əv] [huː'evər] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

only	now	and	then	giving	his	roving	glance	from	foot	to	head	of	whoever	thus	referred	to	him	.
仅有的	现在	和	然后	给予	他的	漫游	瞥一眼	从	脚	到	头	的	谁	因此	指	到	他	.

他只是偶尔会从头到脚扫视一下称呼他的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɪn] ['geɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'lɜːrt] .

But	if	he	danced	in	gaily	he	was	none	the	less	alert	.
但	如果	他	跳舞	在	兴高采烈地	他	曾是	没有任何	这	较少的	警报	.

但他虽然载歌载舞，却依然保持着高度的警觉。

['sʌmbɑːdi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [maɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] : " ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mænərz] ?

Somebody	spoke	,	and	Mike	interrupted	with	:	"	Where's	your	manners	?
某人	辐	,	和	麦克风	中断	和	:	"	在哪里?	你的	礼仪	?

有人说话了，迈克打断道：“你的礼貌呢？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [mæn] [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [triːt] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]['æftər] ['hævɪŋ] ,

Can't	you	let	the	man	that's	going	to	stand	treat	ask	you	what	you're	going	to	be	after	having	,
不能	你	让	这	男人	那就是	去	到	站立	对待	问	你	什么	你是	去	到	是	后	拥有	,

难道你不能让那个即将款待你的人问问你，你生完孩子后打算做什么吗?

[wɪˈðaʊt] [ˈʃaʊtɪŋ] [jʊr; jər][ˈɔːrdər][laɪk] [ðæt] ?

without	**shouting**	**your**	**order**	**like**	**that**	**?**
没有	喊叫	你的	命令	喜欢	那	?

不用大声喊着点单?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][bɑːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈbɑːrmən][pʊt][ðə; ðɪ][pɑːmz][ʌv; əv]

"	**And**	**they**	**lined**	**up**	**against**	**the**	**bar**	**,**	**on**	**which**	**the**	**barman**	**put**	**the**	**palms**	**of**
"	和	他们	衬里	向上	反对	这	酒吧	,	在	哪个	这	酒吧招待	放	这	棕榈树	的

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	**hands**	**,**
他的	双手	,

“他们排成一排靠在吧台上，酒保把手掌放在吧台上，

[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

standing	**before**	**them**	**.**
常设	前	他们	.

站在他们面前。

" [wel] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪk] ? " [æskt] [ˈskɑːlər] .

"	**Well**	**,**	**what**	**will**	**you**	**have**	**,**	**Mike**	**?**	**"**	**asked**	**Scholar**	**.**
"	出色地	,	什么	将要	你	有	,	麦克风	?	"	问	学者	.

“那么，迈克，你想吃点什么呢？”学者问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**given**	**him**	**his**	**name**	**,**
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	给定	他	他的	姓名	,

这是他第一次叫出他的名字。

[ænd; ənd] [maɪk] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

and	**Mike**	**acknowledged**	**it**	**with**	**a**	**nod**	**.**
和	麦克风	已确认	它	和	一个	点头	.

迈克点头表示同意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] - [ˈkiːpər] .

He	**turned**	**to**	**the**	**bar**	**-**	**keeper**	**.**
他	转向	到	这	酒吧	-	守门员	.

他转向酒保。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ʌv; əv] [bɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**have**	**a**	**schooner**	**of**	**beer**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	有	一个	大篷车	的	啤酒	,	"	他	说	.

“我要一大杯啤酒，”他说。

[ˈmaɪk(ə)l] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈskɑːlɚz] [aɪ] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr]

Michael	**,**	**catching**	**Scholar's**	**eye**	**,**	**nodded**	**to**	**him**	**,**	**and**	**then**	**to**	**the**	**bar**
迈克尔	,	捕捉	学者的	眼睛	,	点头	到	他	,	和	然后	到	这	酒吧

- [ˈkiːpər] .

-	**keeper**	**.**
-	守门员	.

迈克尔与学者目光相遇，向他点了点头，然后又向酒吧老板点了点头。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**same**	**for**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	相同的	为了	我	,	"	他	说	.

“我也是，”他说。

[ðə; ðɪ][ˈbɑːrmən] [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][nɑːdz] .

The	**barman**	**looked**	**along**	**the**	**row**	**and**	**received**	**a**	**series**	**of**	**nods**	**.**
这	酒吧招待	看起来	沿着	这	排	和	已收到	一个	系列	的	点头	.

酒保环顾四周，发现人们纷纷点头。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['skɑːlər] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] ['skɑːlər] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	glanced	at	Scholar	,	elevating	his	brows	,	and	Scholar	inclined	his	head	,
他	瞥了一眼	在	学者	,	提升	他的	眉毛	,	和	学者	倾斜	他的	头	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːnstər]['nɑːmɪn(ə)l] ['glæsɪz] ,

and	the	monster	nominal	glasses	,
和	这	怪物	名义上的	眼镜	,

他瞥了学者一眼，挑了挑眉，学者微微颔首，怪物便戴上了眼镜。

[bʌt; bət] ['riːəli] [glæs] [dʒʌgz][wɪð; wɪθ] ['hændlz] , [keɪm] [swɪft] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['kɑːndʒərɪŋ] , [wʌn]['æftər]

but	really	glass	jugs	with	handles	,	came	swift	almost	as	conjuring	,	one	after
但	真的	玻璃	水罐	和	把手	,	来了	迅速	几乎	作为	魔法	,	一	后

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

但实际上，带把手的玻璃壶很快就出现了，几乎就像变魔术一样，一个接一个。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .

on	to	the	counter	.
在	到	这	柜台	.

放到柜台上。

" [wel] , [hɪəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jiː; jɪ] , " [sed] [maɪk] , " [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] . "

"	Well	,	here's	looking	at	ye	,	"	said	Mike	,	"	and	good	luck	.	"
"	出色地	,	这里是	寻找	在	是的	,	"	说	麦克风	,	"	和	好的	运气	.	"

“好吧，我看着你呢，”迈克说，“祝你好运。”

" [wel] , [hɪəz] [gʊd] [lʌk] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Well	,	here's	good	luck	,	"	said	Michael	.
"	出色地	,	这里是	好的	运气	,	"	说	迈克尔	.

“好吧，祝你好运，”迈克尔说。

[ðə; ðɪ] [freɪz] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒʌgz][wɜːr; wər] [held] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwɔfɪŋ]

The	phrase	passed	along	,	and	the	great	jugs	were	held	up	and	the	quaffing
这	短语	通过了	沿着	,	和	这	伟大的	水罐	是	握住	向上	和	这	畅饮

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

这句话传开了，人们举起大水罐，开始畅饮。

[maɪk] [dræŋk][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] ,

Mike	drank	a	quarter	of	his	,	and	then	turned	his	back	to	the	bar	,
麦克风	喝	一个	四分之一	的	他的	,	和	然后	转向	他的	后退	到	这	酒吧	,

迈克喝了四分之一杯酒，然后背对着吧台。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	surveyed	the	room	.
和	调查	这	房间	.

然后环顾了一下房间。

['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'roʊz] , [saʊndz] [ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,

Over	in	a	corner	a	faint	disturbance	arose	,	sounds	of	altercation	,
超过	在	一个	角落	一个	头晕的	干扰	出现	,	声音	的	争吵	,

角落里传来一阵微弱的骚动，像是争吵声。

['sʌmbɑːdi] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] .

somebody	telling	someone	else	that	he	would	push	his	face	in	.
某人	讲述	某人	别的	那	他	会	推	他的	脸	在	.

有人告诉别人他会把脸按进去。

[maɪk] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , [ɪm'pæsɪv] .

Mike	looked	into	the	corner	,	impassive	.
麦克风	看起来	进入	这	角落	,	冷漠	.

迈克面无表情地望向角落。

[hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['drægd] [ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .

He	leant	forward	and	dragged	a	high	stool	over	to	the	counter	.
他	倾斜	向前	和	拖拽	一个	高的	凳子	超过	到	这	柜台	.

他向前倾身，把一个高脚凳拖到柜台边。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['skɑːlər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	and	sit	here	beside	me	,	Scholar	,	"	he	said	.
"	来	和	坐	这里	旁	我	,	学者	,	"	他	说	.

“来，学者，坐在我旁边，”他说。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [swɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənd] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] , ['kuːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er]

The	narrow	swing	doors	opened	;	a	slight	draught	of	air	,	cooler	than	the	air
这	狭窄的	摇摆	门	打开	;	一个	轻微	草稿	的	空气	,	冷却器	比	这	空气

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

狭窄的旋转门打开了；一股微弱的气流吹了进来，比里面的空气凉爽。

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [glæns] [raʊnd] .

caused	them	to	glance	round	.
导致	他们	到	瞥一眼	圆形的	.

这让他们四处张望。

[ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [feɪs] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪp]

A	furtive	and	evil	face	showed	for	a	moment	in	the	middle	of	the	strip
一个	鬼鬼祟祟	和	邪恶的	脸	显示	为了	一个	片刻	在	这	中间	的	这	条

[ʌv; əv][dɑːrk] ,

of	dark	,
的	黑暗的	,

在黑暗的地带中央，一张鬼鬼祟祟、邪恶的脸一闪而过。

[bluː] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

blue	night	,	and	then	was	withdrawn	.
蓝色的	夜晚	,	和	然后	曾是	撤回	.

蓝色的夜晚，然后被收回。

['maɪk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [maɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [əb'zɜːrvər] [huː] [keɪm]

Michael	looked	at	Mike	to	see	if	he	had	noticed	that	observer	who	came
迈克尔	看起来	在	麦克风	到	看	如果	他	有	注意到	那	观察员	WHO	来了

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

迈克尔看了看迈克，想看看他是否注意到那个来来往往的观察者。

['skɑːlər] [sæt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] .

Scholar	sat	up	on	the	high	stool	.
学者	卫星	向上	在	这	高的	凳子	.

学者在高脚凳上坐了起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][skræps] , " [sed] [maɪk] ['kwaɪətli] .

"	I	don't	know	if	you're	fond	of	entering	into	scraps	,	"	said	Mike	quietly	.
"	我	不	知道	如果	你是	喜爱	的	进入	进入	碎屑	,	"	说	麦克风	悄悄	.

“我不知道你是不是喜欢惹是生非，”迈克平静地说。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	don't	you	do	it	.
"	但	不	你	做	它	.

但你千万别这么做。

[its] [ə; eɪ] [weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] .

It's	a	way	some	of	these	fellows	have	.
它是	一个	方式	一些	的	这些	伙伴们	有	.

这是他们中一些人的行事方式。

['hɑːrkən] [tuː; tə] - [ɪm] [naʊ] !
Hearken to ' em now !
倾听 到 - 呃 现在 !

现在就听他们的!

" [ðɪs] [hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [ə'plaɪd] [ɪt'self] [tuː; tə]
" This half - dozen or so of the " Push " of the S . S . Glory applied itself to
" 这 一半 - 打 或者 所以 的 这 " 推 " 的 这 S . S . 荣耀 应用 本身 到
[ɪts] [bɪr] ,
its beer ,
它是 啤酒 ,

“这六七个‘推动’SS Glory号的人将其应用于啤酒中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] , [tuː] [baɪ] [tuː] .
and to talk , two by two .
和 到 讲话 , 二 经过 二 .

两人一组，边走边谈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [ɪt'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
It had the air of partitioning itself off from the rest of the house ;
它 有 这 空气 的 分区 本身 离开 从 这 休息 的 这 房子 ;

它给人一种与房子其他部分隔离开来的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrti] .
it was a private party .
它 曾是 一个 私人的 派对 .

这是一个私人聚会。

" ['ɔːrdər] ! " [kraɪd][ðə; ði][bɑːr] - ['kiːpər] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kɔːrnər] .
" Order ! " cried the bar - keeper , shoving his chin at those in the noisy corner .
" 命令 ! " 哭 这 酒吧 - 守门员 , 推搡 他的 下巴 在 那些 在 这 嘈杂 角落 .

“安静！”酒吧老板喊道，同时把下巴抵在角落里吵闹的人们面前。

" ['ɔːrdər] , [pliːz] !
" Order , please !
" 命令 , 请 !

请点餐!

" [ə; eɪ][mæn] [dɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] " [stænd] [aʊt] .
" A man danced from the corner , beseeching another to " stand out .
" 一个 男人 跳舞 从 这 角落 , 恳求 其他 到 " 站立 出去 .

一个男人从角落里跳起舞来，恳求另一个男人“脱颖而出”。

" ['skɑːlər] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
" Scholar glanced in the direction of the group from which he had come
" 学者 瞥了一眼 在 这 方向 的 这 团体 从 哪个 他 有 来
,
,
,

学者朝他来时的那群人的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['feɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði]
and it struck him that one or two faces there were turned more toward the
和 它 击 他 那 一 或者 二 面孔 那里 是 转向 更多的 朝向 这
[men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ðæn; ðən] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'bætɪv] ['pɜːrs(ə)n] .
men of the Glory than toward the combative person .
男人 的 这 荣耀 比 朝向 这 好斗的 人 .

他突然意识到，那里有一两个人的目光更多地投向了荣耀之人，而不是好斗之人。

[æt; ət][wʌn] [smɔːl] ['teɪbl] , [ðæt] [stʊd] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [soʊ][fɑːr] ,
At one small table , that stood all by itself , there had been , so far ,
在 一 小的 桌子 , 那 站立 全部 经过 本身 , 那里 有 到过 , 所以 远的 ,

在一张孤零零的小桌子上，到目前为止，一直都有：

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [tuː] [red] [fɪsts] ;

a	newspaper	and	two	red	fists	;
一个	报纸	和	二	红色的	拳头	;

一份报纸和两个红色的拳头;

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [keɪm] [daʊn] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

the	newspaper	came	down	now	a	little	way	and	a	face	looked	over	the	top	,
这	报纸	来了	向下	现在	一个	小的	方式	和	一个	脸	看起来	超过	这	顶部	,

报纸垂了下来一段距离，一张脸从上面探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [fɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

a	face	as	red	as	the	fists	that	had	shown	on	each	side	.
一个	脸	作为	红色的	作为	这	拳头	那	有	所示	在	每个	边	.

脸涨得通红，就像双方都攥紧的拳头一样红。

[ðə; ði][bɑːr] - ['kiːpərz] [hændz][wɜːr; wər] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ə'gen] ;

The	bar	-	keeper's	hands	were	flat	on	the	counter	again	;
这	酒吧	-	守门员	双手	是	平坦的	在	这	柜台	再次	;

酒吧老板的手又平放在了柜台上;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] (['ɔːlmoʊst] ['stuːpɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪrd] ['trʌb(ə)l] ,

he	was	looking	(	almost	stupidly	it	seemed	)	at	the	man	who	desired	trouble	,
他	曾是	寻找	(	几乎	愚蠢地	它	似乎	)	在	这	男人	WHO	想要的	麻烦	,

他（近乎愚蠢地）看着那个自寻烦恼的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːzˌpeɪpɜ-z] [tɑːp] .

but	now	his	eye	roved	toward	the	face	that	appeared	over	the	newspaper's	top	.
但	现在	他的	眼睛	漫游	朝向	这	脸	那	出现	超过	这	报纸的	顶部	.

但现在他的目光转向了出现在报纸顶部的那张脸。

" ['ɔːrdər] , [sɜːr] !

"	Order	,	sir	!
"	命令	,	先生	!

“先生，请下令！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

"	he	said	again	,
"	他	说	再次	,

他又说了一遍，

['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [wɔːr] .

looking	once	more	at	the	man	who	had	stood	up	and	forth	to	demand	war	.
寻找	一次	更多的	在	这	男人	WHO	有	站立	向上	和	前进	到	要求	战争	.

再次看向那个曾经站起来要求开战的人。

[maɪk] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] .

Mike	drained	his	glass	;	his	eyes	were	very	bright	.
麦克风	排水	他的	玻璃	;	他的	眼睛	是	非常	明亮的	.

迈克喝光了杯子里的酒，他的眼睛闪闪发亮。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [wʌn] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

He	turned	,	and	leaning	against	the	counter	,	looked	at	the	belligerent	one	,	met	his	eye	,
他	转向	,	和	倾斜	反对	这	柜台	,	看起来	在	这	好战的	一	,	遇见	他的	眼睛	,

他转过身，倚在柜台上，看着那个好斗的人，与他对视。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ɑːdli] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

cleared	his	throat	oddly	,	and	heaved	up	his	chest	.
已清除	他的	喉	奇怪	,	和	喘息	向上	他的	胸部	.

他奇怪地清了清嗓子，挺了挺胸膛。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['skɑːlər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪr] ['æktɪd] ['kwɪkli] [ə'pɑːn] [maɪk] .

It	struck	Scholar	that	the	beer	acted	quickly	upon	Mike	.
它	击	学者	那	这	啤酒	行动	迅速地	之上	麦克风	.

学者突然意识到，啤酒很快就对迈克产生了作用。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [ˌem 'iː] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['maɪks] [aɪ] .

"	Well	,	will	you	fight	me	then	?	"	said	the	man	,	catching	Mike's	eye	.
"	出色地	,	将要	你	斗争	我	然后	?	"	说	这	男人	,	捕捉	迈克的	眼睛	.

“那你敢跟我打吗？”那人说着，目光与迈克相遇。

[maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] [step] ['fɔːrwərd] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ədˈvaɪzd]

Mike	took	a	fierce	step	forward	—	he	who	had	but	a	moment	ago	advised
麦克风	采取	一个	凶猛的	步	向前	—	他	WHO	有	但	一个	片刻	前	建议

['skɑːlər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Scholar	to	keep	out	of	such	trouble	.
学者	到	保持	出去	的	这样的	麻烦	.

迈克猛地向前迈了一步——就在刚才，他还劝告学者不要惹这种麻烦。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - ['kiːpər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen]

The	eyes	of	the	bar	-	keeper	and	of	the	man	behind	the	newspaper	again
这	眼睛	的	这	酒吧	-	守门员	和	的	这	男人	在后面	这	报纸	再次

[met] .

met	.
遇见	.

酒吧老板和报纸后面的男人的目光再次相遇。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði][mæn] .

Down	went	the	newspaper	,	up	came	the	man	.
向下	去	这	报纸	,	向上	来了	这	男人	.

报纸掉在了地上，人站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌstərər] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['nɑːtˌhoʊl] [ɪn][ðə; ði][plæŋks]

He	walked	over	to	the	blusterer	and	addressed	a	knothole	in	the	planks
他	步行	超过	到	这	吹牛大王	和	已解决	一个	节孔	在	这	木板

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

before	his	feet	.
前	他的	脚	.

他走到那艘破船旁，对着船脚下的木板上的一个节孔进行了修理。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] ,

"	I'll	have	to	ask	you	to	get	out	,	"	he	said	,	speaking	to	the	knot	-	hole	,
"	患病的	有	到	问	你	到	得到	出去	,	"	他	说	,	请讲	到	这	结	-	洞	,

“我得请你出去，”他对着树洞说道。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

and	then	glanced	at	the	man	.
和	然后	瞥了一眼	在	这	男人	.

然后她瞥了那人一眼。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] !

"	I	don't	have	to	!
"	我	不	有	到	!

我没必要！

" [ðə; ði] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [ðen] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [wen] [tuː] [kæts] , [ðə; ði]['priːæmb(ə)l]['oʊvər] ,

"	The	actions	were	then	as	quick	as	when	two	cats	,	the	preamble	over	,
"	这	行动	是	然后	作为	快的	作为	什么时候	二	猫	,	这	前言	超过	,

“接下来的行动就像两只猫一样迅速，前奏结束，

[dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] .

decide	to	come	to	grips	.
决定	到	来	到	握把	.

决定正视现实。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

A	**whirl**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**went**	**down**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**saloon**	**,**
一个	旋转	的	武器	和	腿	去	向下	这	中间	的	这	酒吧	,

一阵旋风般的手臂和腿冲进了酒吧中央，

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [swept] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn]

the	**swing**	**doors**	**swept**	**left**	**and**	**right**	**and**	**closed**	**again**	**,**	**and**	**the**	**big**	**man**
这	摇摆	门	扫荡	左边	和	正确的	和	关闭	再次	,	和	这	大的	男人

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [naʊ] ,

was	**alone**	**now**	**,**
曾是	独自的	现在	,

旋转门左右摆动着又关上了，现在只剩下那个大个子男人一个人了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['weivəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

his	**eye**	**upon**	**the**	**doors**	**as**	**they**	**wavered**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
他的	眼睛	之上	这	门	作为	他们	犹豫不决	到	一个	停顿	.

他的目光落在摇摇晃晃、最终停住的大门上。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə] ['skɑːlər] .

"	**There**	**you**	**are**	**!**	**"**	**said**	**Michael**	**to**	**Scholar**	**.**
"	那里	你	是	!	"	说	迈克尔	到	学者	.

“你在这儿啊！”迈克尔对学者说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [klæs] [haʊs] . "

"	**That's**	**what**	**I**	**told**	**you**	**—**	**this**	**is**	**a**	**good**	**class**	**house**	**.**	**"**
"	那就是	什么	我	讲述	你	—	这	是	一个	好的	班级	房子	.	"

“我早就跟你说过——这是一栋很好的班级宿舍。”

" [drɪŋk] [ʌp] !

"	**Drink**	**up**	**!**
"	喝	向上	!

喝吧！

[drɪŋk] [ʌp] !

Drink	**up**	**!**
喝	向上	!

喝吧！

" ['ɔːrdərd] [maɪk] , " [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] .

"	**ordered**	**Mike**	**,**	**"**	**and**	**we'll**	**have**	**some**	**more**	**.**
"	订购	麦克风	,	"	和	出色地	有	一些	更多的	.

“迈克命令道，我们还要一些。”

" [bʌt; bət] [fɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][wʌn] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['skɑːlər] .

"	**But**	**four**	**rational**	**glasses**	**of**	**beer**	**in**	**one**	**seemed**	**sufficient**	**for**	**Scholar**	**.**
"	但	四	合理的	眼镜	的	啤酒	在	一	似乎	充足的	为了	学者	.

“但学者似乎已经喝下了四杯理性的啤酒。”

" [wiːd] ['betər] [get] [bæk] [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We'd**	**better**	**get**	**back**	**I**	**think**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们会	更好的	得到	后退	我	思考	,	"	他	说	.

“我想我们最好回去吧，”他说。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] . "

"	**The**	**rest**	**of**	**the**	**cattle**	**will**	**be**	**coming**	**on**	**board**	**.**	**"**
"	这	休息	的	这	牛	将要	是	未来	在	木板	.	"

“其余的牛也会陆续上船。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] - [aɪ][mʌst; məst][stænd] [triːt] [naʊ] ! " ['ænsər] [maɪk] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**indade**	**I**	**must**	**stand**	**treat**	**now**	**!**	**"**	**answered**	**Mike**	**.**
"	哦	,	但	-	我	必须	站立	对待	现在	!	"	回答	麦克风	.

“哦，但我现在必须站起来招待客人了！”迈克回答道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [hɪr] ? " [æskt] ['skɑ:lər] , [æk'sɛntʃu:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] " [glæs] . "
" Can't you get a glass of beer here ? " asked Scholar , accentuating the " glass . "
" 不能 你 得到 一个 玻璃 的 啤酒 这里 ? " 问 学者 , 强调 这 " 玻璃 . "

“你在这里就不能来杯啤酒吗？”学者问道，特意强调了“杯”这个字。

" [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] [hɪr] , " [sed] [maɪk] .
" Them is the glasses of beer here , " said Mike .
" 他们 是 这 眼镜 的 啤酒 这里 , " 说 麦克风 .

“这些是啤酒杯，”迈克说。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [bɔɪz] , [drɪŋk] [ʌp] !
" Come along boys , drink up !
" 来 沿着 男孩们 , 喝 向上 !

“来吧，伙计们，喝起来！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] [ɪn]
" he repeated ; and he glanced at the door with a kind of hilarity in
" 他 重复 ; 和 他 瞥了一眼 在 这 门 和 一个 种类 的 欢闹 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

“他重复道；然后他带着一种滑稽的眼神瞥了一眼门口。”

" [wen] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [seɪl] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" When will she sail , do you think ? " said the Inquisitive One .
" 什么时候 将要 她 帆 , 做 你 思考 ? " 说 这 好奇 一 .

“你觉得她什么时候会启航呢？”好奇者问道。

" [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [maɪk] .
" She can't go out before four or five in the morning , " said Mike .
" 她 不能 去 出去 前 四 或者 五 在 这 早晨 , " 说 麦克风 .

“她凌晨四五点之前不能出门，”迈克说。

" [gɪv] [ju: 'es] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , ['mɪstər] . [bɑ:r] - ['ki:pər] .
" Give us all the same again , Mr . Bar - keeper .
" 给 我们 全部 这 相同的 再次 , 先生 . 酒吧 - 守门员 .

“请再给我们上一样的酒，酒吧老板先生。”

" [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər]
" Those who had not finished made haste to do so , and the glasses were
" 那些 WHO 有 不是 完成的 制成 匆忙 到 做 所以 , 和 这 眼镜 是
[ri'pleniʃt] .
replenished .
补充 .

“那些还没喝完的人赶紧喝完，杯子也重新斟满了。”

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [wʌn] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'gen] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [si:t]
The man who had thrown out the belligerent one had not again taken his seat
这 男人 WHO 有 抛掷 出去 这 好战的 一 有 不是 再次 已采取 他的 座位
.
:
.

把那个好斗的人赶出去的那个人，再也没有坐下。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sædli] , ['mu:dɪli] , [æt; ət] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:z] .
He was looking sadly , moodily , at the swing doors .
他 曾是 寻找 令人遗憾的是 , 情绪低落地 , 在 这 摇摆 门 .

他神情悲伤、闷闷不乐地望着旋转门。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	might	have	been	brooding	over	some	domestic	trouble	by	the	look	of	him
他	可能	有	到过	沉思	超过	一些	国内的	麻烦	经过	这	看	的	他

.

:

.

看他的样子，好像在为一些家庭琐事烦恼。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [wɔːkt] ['rɪrwərdz] , [hændz]

Then	he	turned	about	,	still	looking	heavily	at	the	floor	,	walked	rearwards	,	hands
然后	他	转向	关于	,	仍然	寻找	重度	在	这	地面	,	步行	向后	,	双手

[bɪ'haɪnd] [bæk] ,

behind	back	,
在后面	后退	,

然后他转身，眼睛仍然盯着地板，双手背在身后，向后走去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [legz] ['sprædld] ,

and	took	up	a	position	towards	the	end	of	the	saloon	,	legs	spraddled	,
和	采取	向上	一个	位置	向	这	结尾	的	这	酒吧	,	腿	交叠	,

然后他走到沙龙尽头，双腿叉开，找了个位置坐下。

['sweɪɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'gen] ['dʒentli] .

swaying	up	on	his	toes	and	coming	down	on	his	heels	again	gently	.
摇晃	向上	在	他的	脚趾	和	未来	向下	在	他的	高跟鞋	再次	轻轻地	.

他踮起脚尖，轻轻地又落回脚跟。

" ['hiːz] ['æftər] ['friːzɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['siːɪŋ] ['skɑːlər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn]

"	He's	after	freezing	them	out	,	"	said	Michael	,	seeing	Scholar	glance	at	the	man
"	他是	后	冷冻	他们	出去	,	"	说	迈克尔	,	看到	学者	瞥一眼	在	这	男人

[ʌv; əv] ['muːdi] [weɪt] .

of	moody	weight	.
的	情绪化	重量	.

“他想把他们都吓跑，”迈克尔说着，看到学者瞥了一眼那个脾气暴躁、体态沉重的男人。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [gruːp] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [prɑːk'sɪməti] , [dreɪnd]

The	noisy	group	had	probably	a	like	opinion	of	his	brooding	proximity	,	drained
这	嘈杂	团体	有	大概	一个	喜欢	观点	的	他的	沉思	邻近	,	排水

[ɪts] ['glæsɪz] ,

its	glasses	,
它是	眼镜	,

那群吵闹的人大概也对他的阴郁姿态有类似的看法，他们一饮而尽。

[roʊz] [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

rose	and	passed	to	the	door	.
玫瑰	和	通过了	到	这	门	.

起身走向门口。

[ðə; ði] ['hevi] [mæn] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

The	heavy	man	walked	slowly	in	the	rear	.
这	重的	男人	步行	缓慢地	在	这	后部	.

那个身材魁梧的男人走在队伍的最后面，步履缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['juːnɪts] ; [bʌt; bət] ['skɑːlər] ,

It	was	composed	of	some	tough	-	looking	units	;	but	Scholar	,
它	曾是	由	的	一些	艰难的	-	寻找	单位	;	但	学者	,

它由一些看起来很强悍的单位组成；但是学者，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmps][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] , [wʌz; wəz][nɑːt]

who	had	come	down	from	the	lumber	camps	of	Michigan	,	was	not
WHO	有	来	向下	从	这	木材	营地	的	密歇根州	,	曾是	不是

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz] .

intimidated	by	their	scowling	faces	.
受到恐吓	经过	他们的	皱眉	面孔	.

那些从密歇根州伐木营地下来的人，并没有被他们凶狠的表情吓倒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dʒɔsəld] - ['elboʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [liːn] [ænd; ənd]

One	of	them	jostled	Cockney's	elbow	,	and	he	turned	round	,	lean	and
一	的	他们	推搡	-	弯头	,	和	他	转向	圆形的	,	倾斜	和

[hʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] ;

humped	like	a	weasel	;
驼背	喜欢	一个	黄鼠狼	;

其中一人碰了碰考克尼的胳膊肘，他转过身来，瘦削地拱起背，像只黄鼠狼；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] , ['fɑːloʊɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd] ,

but	the	big	man	,	following	just	a	step	behind	,
但	这	大的	男人	,	下列的	只是	一个	步	在后面	,

但紧随其后的大个子，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [bɪ'twiːn] ['kɑːkni] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔslə(r)] , [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] : " [naʊ]

thrust	his	big	hand	between	Cockney	and	the	jostler	,	and	admonished	:	"	Now
推力	他的	大的	手	之间	伦敦东区口音	和	这	推搡者	,	和	告诫	:	"	现在

[ðen] , [naʊ] [ðen] .

then	,	now	then	.
然后	,	现在	然后	.

他伸出大手挡在科克尼和那个推搡者之间，告诫道："好了好了。"

[muːv] [ɑːn] , [pliːz] !

Move	on	,	please	!
移动	在	,	请	!

请继续前进!

" ['maɪk(ə)l] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tuː; tə] ['skɑːlər] , ['dʒɒgd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] .

"	Michael	nodded	his	head	again	to	Scholar	,	jogged	him	with	an	elbow	.
"	迈克尔	点头	他的	头	再次	到	学者	,	慢跑	他	和	一个	弯头	.

"迈克尔再次向学者点头，用手肘轻轻推了他一下。

" [siː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	See	?	"	said	he	.
"	看	?	"	说	他	.

"看到了吗？"他说。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

"看?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]

There's	nothing	on	here	between	the	people	behind	the	bar	and	the	people	in
有	没有什么	在	这里	之间	这	人们	在后面	这	酒吧	和	这	人们	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

吧台后面的人和前面的人之间什么都没有。

[seɪm] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

same	as	in	some	of	them	.	"
相同的	作为	在	一些	的	他们	.	"

和其中一些情况一样。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['skɑːlər] .
" I see , " said Scholar .
" 我 看 , " 说 学者 .

“我明白了，”学者说道。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌgli] ['fɛloʊz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn]
Hardly had the last of these ugly fellows departed than the Inquisitive One
几乎 有 这 最后的 的 这些 丑陋的 伙伴们 已离开 比 这 好奇 一
[plʌkt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
plucked his elbow and drew him aside ,
拨弦 他的 弯头 和 画 他 旁边 ,

这些丑陋的家伙刚走一个，那个爱管闲事的人就用胳膊肘把他拉到一边。

[ænd; ənd] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [θɪk] [æz; əz][hiː; hi]
and Scholar was amazed to notice that his utterance was thick as he
和 学者 曾是 惊叹 到 注意 那 他的 发声 曾是 厚的 作为 他
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

学者惊讶地发现，他低声说话时声音很沙哑。

[ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ɪngreɪʃɪ'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn,tɪmɪ'deɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :
a blend of ingratiation and intimidation in his face :
一个 混合 的 讨好 和 恐吓 在 他的 脸 :

他脸上既有讨好又有恐吓的神色：

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp]['oʊvər] ? "
" How much are you getting for the trip over ? "
" 如何 很多 是 你 获得 为了 这 旅行 超过 ? "

你这次旅行能拿到多少钱?

" [lʊk] [hɪr] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] ! " [sed] [maɪk] , [ðə; ði] ['hevi] , ['redi] - [tuː; tə] - [smaɪt]
" Look here — none of that whispering ! " said Mike , the heavy , ready - to - smite
" 看 这里 — 没有任何 的 那 耳语 ! " 说 麦克风 , 这 重的 , 准备好 - 到 - 惩击
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“都给我听着——不许窃窃私语！”迈克说着，脸上带着那种随时准备大打出手的阴沉表情。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːbiəs] [θrɔːŋ] , [stɪl] [ɑːn]
with which he had watched the departure of the dubious throng , still on
和 哪个 他 有 观看 这 离开 的 这 可疑 人群 , 仍然 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他脸上带着目睹那群可疑人群离去的神情。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you fellows have anything to say , say it .
" 如果 你 伙伴们 有 任何事物 到 说 , 说 它 .

“各位有什么话要说，就说出来吧。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['skuːnər] [ʌv; əv] [bɪr] [ʌn'tʌtʃt] , [tuː] !
Here's a schooner of beer untouched , too !
这里是 一个 大篷车 的 啤酒 未受触碰 , 也 !

这里还有一大杯没动过的啤酒呢!

" ['skɑːlər] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .
" Scholar turned about .
" 学者 转向 关于 .

学者转身。

" [maɪ][ˌɪn'saɪd] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	My	inside	isn't	big	enough	to	take	another	glass	of	that	size	,	"	he	declared	.
"	我的	里面	不是	大的	足够的	到	拿	其他	玻璃	的	那	尺寸	,	"	他	声明	.

“我的肚子装不下那么大一杯酒了，”他宣称。

" [hɪəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðen] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dʒʌg] , [hiː; hi]

"	Here's	looking	at	you	,	then	!	"	said	Michael	,	and	,	lifting	the	glass	jug	,	he
"	这里是	寻找	在	你	,	然后	!	"	说	迈克尔	,	和	,	举重	这	玻璃	水壶	,	他

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

opened	his	throat	,
打开	他的	喉	,

“那就敬你一杯吧！”迈克尔说着，举起玻璃壶，张开喉咙，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪlər] , [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents] [daʊn] .

and	holding	it	rigid	as	if	it	were	a	filler	,	poured	the	contents	down	.
和	保持	它	死板的	作为	如果	它	是	一个	填料	,	倾倒	这	内容	向下	.

他把它像填充物一样紧紧握住，然后把里面的东西倒了下去。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [maɪk] .

"	There	y'are	!	"	said	Mike	.
"	那里	你是	!	"	说	麦克风	.

“你在这儿啊！”迈克说。

" [ðer; ðər] !

"	There	y'are	!
"	那里	你是	!

“你在这儿啊！”

[ðæts] [ə; eɪ] !

That's	a	gintleman	!
那就是	一个	金特尔曼	!

那真是个绅士！

[ðæts] [ə; eɪ] !

That's	a	gintleman	!
那就是	一个	金特尔曼	!

那真是个绅士！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['θɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

"	And	there	was	a	faint	thickness	in	his	speech	too	,	as	though	his	tongue
"	和	那里	曾是	一个	头晕的	厚度	在	他的	演讲	也	,	作为	尽管	他的	舌头

[wʌz; wəz] ['spʌndʒi] .

was	spongy	.
曾是	海绵状的	.

“而且他的说话声音也略显含糊，好像他的舌头是海绵状的。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['naɪvɚ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][ˌem 'iː][laɪf] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪn] -

"	I	was	niver	mixed	up	with	such	a	push	in	me	life	—	what	with	whisperin	'
"	我	曾是	尼弗	混合	向上	和	这样的	一个	推	在	我	生活	—	什么	和	低语	-

[tə'geðər] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænz] [bɪr] .

together	and	drinking	another	man's	beer	.
一起	和	喝	其他	男人的	啤酒	.

“我从未经历过这样的生活——和别人窃窃私语，喝别人的啤酒。”

" ['kɑːkni] [broʊk] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [vɔɪs] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [ænd; ənd] ['skɑːlər] :

"	Cockney	broke	out	,	in	a	jeering	voice	,	eyeing	the	Inquisitive	One	and	Scholar	:
"	伦敦东区口音	打破	出去	,	在	一个	嘲笑	嗓音	,	觊觎	这	好奇	一	和	学者	:

“伦敦东区人突然用嘲讽的语气打量着那位爱问问题和博学的人：

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ?

"	How	much	are	you	getting	for	the	trip	?
"	如何	很多	是	你	获得	为了	这	旅行	?

你这次旅行能拿到多少钱?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jər] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] - [ˌem 'iː] . "
Tell me , and see if yer getting something mor'n me . "
告诉 我 , 和 看 如果 你的 获得 某物 - 我 . "

告诉我，看看你能不能得到比我更多的东西。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] ['hiːz] ['æftər] ['wɪspərɪŋ] ? " [sed] [maɪk] .
" Oh , is that what he's after whispering ? " said Mike .
" 哦 , 是 那 什么 他是 后 耳语 ? " 说 麦克风 .

“哦，他低声说的就是这个吗？”迈克说。

[ðə; ði] ['stʌbi] ['maɪk(ə)l] [kɔːt] ['skɑːlər] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The stubby Michael caught Scholar by the elbow and drew him away from the
这 矮胖的 迈克尔 捕捉 学者 经过 这 弯头 和 画 他 离开 从 这
[ɪn'kwɪzɪtər] ,
inquisitor ,
审判官 ,

矮胖的迈克尔抓住学者的胳膊肘，把他从审讯者身边拉开。

[huː] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd]
who went back to his place at the bar to drain his glass in an offended
WHO 去 后退 到 他的 地方 在 这 酒吧 到 流走 他的 玻璃 在 一个 被冒犯了
['mænər] .
manner .
方式 .

他回到吧台自己的位置，一脸不悦地喝光了杯中的酒。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [laɪk] [ðɪs] , " [bɪ'gæn] ['maɪk(ə)l] , ['sweɪɪŋ] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] ['skɑːlər] .
" You see , it's like this , " began Michael , swaying ever so little towards Scholar .
" 你 看 , 它是 喜欢 这 , " 开始 迈克尔 , 摇晃 曾经 所以 小的 向 学者 .

“你看，事情是这样的，”迈克尔说着，微微向学者方向倾斜了一下。

" [wʌt] [ðiːz] ['fɛloʊz] [duː][ɪz] [ðɪs] : [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gets] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" What these fellows do is this : one of them gets up a row with you ,
" 什么 这些 伙伴们 做 是 这 : 一 的 他们 获得 向上 一个 排 和 你 ,

“这些人会这样做：其中一个人会和你吵起来，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌmz] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [juː; jʊ] .
and one of the others comes in as if he was separatin ' you .
和 一 的 这 其他的 来 在 作为 如果 他 曾是 - - 你 .

另一个人走了进来，好像要把你们分开似的。

- [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sez] .
' Pay no attention to him , ' he says .
- 支付 不 注意力 到 他 , - 他 说道 .

“别理他，”他说。

- [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Pay no attention to him .
- 支付 不 注意力 到 他 .

别理他。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You come along of me .
你 来 沿着 的 我 .

你跟我一起来。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [wen] [jʊə(r)] [in'sʌltid] , [bʌt; bət] ['hiːz] [drʌŋk] .
You're a good man wantin ' to fight when you're insulted , but he's drunk .
你是 一个 好的 男人 想要 - 到 斗争 什么时候 你是 受辱 , 但 他是 醉 .

你是个好人，受到侮辱时想反击，但他喝醉了。

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Pay no attention to him .
支付 不 注意力 到 他 .

别理他。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
Come along of me . '
来 沿着 的 我 . -

跟我来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [seɪ] : - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! -
And the other fellows say : ' Come along of us ! '
和 这 其他 伙伴们 说 : - 来 沿着 的 我们 ! -

其他人说："跟我们一起走吧！"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pʊʃ] , [siː] ?
But they're all of the one push , see ?
但 它们是 全部 的 这 一 推 , 看 ?

但它们都是同一个推动力，明白吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
And when you go off with them to talk about the things you would be
和 什么时候 你 去 离开 和 他们 到 讲话 关于 这 事物 你 会 是
['dɔɪɪn] - [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ] ,
doin ' if they hadn't separated you ,
做 - 如果 他们 之前没有 分开 你 ,

当你和他们一起去谈论如果他们没有拆散你们，你们会一起做的事情时，

[jiː; ji] ['nevər] [noʊ] [wen] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][end] .
ye never know when it's goin ' to end .
是的 绝不 知道 什么时候 它是 去 - 到 结尾 .

你永远不知道它何时会结束。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðem; ðəm] [lændʃɑːrks] [goʊz] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['siːmən] — —
The way that them landsharks goes around looking for honest seamen — —
这 方式 那 他们 陆鲨 去 大约 寻找 为了 诚实的 海员 — —

这些陆地鲨鱼到处寻找诚实水手的方式——

" [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['beloʊ] [frʌm; frəm] [maɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] .
" A roaring bellow from Mike interrupted this .
" 一个 咆哮 下面 从 麦克风 中断 这 .

迈克一声怒吼打断了这一切。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
Evidently he had spoken before .
显然 他 有 说 前 .

显然他之前说过话。

" [aɪm][ə'skɪn] - [jiː; ji] — [aɪm][ə'skɪn] - [jiː; ji] — [aɪm][ə'skɪn] - [jɛz] — [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv]
" I'm askin ' ye — I'm askin ' ye — I'm askin ' yez — are ye goin ' to have
" 我是 问 - 是的 — 我是 问 - 是的 — 我是 问 - 是的 — 是 是的 去 - 到 有
[ə'nʌðər] [drɪŋk] ?
another drink ?
其他 喝 ?

"我问你——我问你——我问你——你还要再喝一杯吗？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" ['wɪspərɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['gɝːlz] !
" Whisperin ' like a lot of girls !
" 低语 - 喜欢 一个 很多 的 女孩们 !

“像很多女孩一样窃窃私语！”

" [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ðʌs] , ['entərd] [tuː] [men] , [bluː] - [kæpt] [ænd; ənd] ['ʃæbɪli]
" While he was roaring thus , entered two men , blue - capped and shabbily
" 尽管 他 曾是 咆哮 因此 , 进入 二 男人 , 蓝色的 - 封顶 和 破旧地
[ə'taɪərd] ,
attired ,
穿着 ,

“他正咆哮着，这时进来了两个头戴蓝色帽子、衣衫褴褛的男人，

[kliːn] [æz; əz] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [nek] , [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [taɪd] [maːrks] [ʌv; əv] ['skænti]
clean as to face and half the neck , but showing tide marks of scanty
干净的 作为 到 脸 和 一半 这 脖子 , 但 显示 潮 标记 的 稀少
['wɑːʃɪŋz] .
washings .
洗涤 .

脸部和半个脖子干净，但有少量洗涤留下的痕迹。

" [hə'ləu] , [maɪk] !
" Hallo , Mike !
" 你好 , 麦克风 !

“你好，迈克！”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] .
" one of them said .
" 一 的 他们 说 .

其中一人说道。

" [wel] , [bɪ'dʒæbərz] , [ænd; ənd] ['haʊz] [jɔːr'self] ? " ['ænsər] [maɪk] .
" Well , bejabbers , and how's yourself ? " answered Mike .
" 出色地 , 胡言乱语 , 和 怎么样 你自己 ? " 回答 麦克风 .

“喂，各位，你们好吗？”迈克回答道。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [nɑːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [frendz] , [fɔːr; fər] [maɪk]
Here was clearly not a case of new and fraudulent friends , for Mike
这里 曾是 清楚地 不是 一个 案件 的 新的 和 欺诈 朋友们 , 为了 麦克风
['evɪdəntli] [nuː] [ðem; ðəm] [bəuθ] ;
evidently knew them both ;
显然 知道 他们 两个都 ;

这显然不是新交的骗子朋友的情况，因为迈克显然认识他们俩；

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ,
having shaken hands with the first he required no introduction to the second ,
拥有 摇晃 双手 和 这 第一的 他 必需的 不 介绍 到 这 第二 ,
[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ,
extended his great hand ,
扩展 他的 伟大的 手 ,

他与第一个人握手后，无需介绍便向第二个人伸出了那只大手。

[ʃʊk] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
shook warmly , and cried : " How are you ?
摇晃 热情地 , 和 哭 : " 如何 是 你 ?

温暖地颤抖着，喊道：“你好吗？”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "
Have a drink with me ! "
有 一个 喝 和 我 ! "

跟我喝一杯吧！

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [heild] [maɪk] ,

"	Have	a	drink	with	me	,	"	said	the	man	who	had	first	hailed	Mike	,
"	有	一个	喝	和	我	,	"	说	这	男人	WHO	有	第一的	赞誉	麦克风	,

“跟我喝一杯吧，”第一个向迈克打招呼的男人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] .

and	he	ordered	and	paid	for	three	glasses	of	beer	.
和	他	订购	和	有薪酬的	为了	三	眼镜	的	啤酒	.

他点了三杯啤酒，并付了钱。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

Suddenly	he	glanced	over	his	shoulder	at	the	other	men	.
突然	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	其他	男人	.

他突然回头瞥了一眼其他人。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] ['fɛloʊz] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Are	these	fellows	—	—	"	he	began	.
"	是	这些	伙伴们	—	—	"	他	开始	.

“这些人是——”他开口说道。

" [oʊ] , - ! " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	indade	!	"	said	Mike	.
"	哦	,	-	!	"	说	麦克风	.

“哦，真的！”迈克说。

" [θɪm] ['fɛlɜ-z] [ɪz] - [tuː] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ,

"	Thim	fellers	is	aither	too	short	in	the	neck	to	take	more	,
"	蒂姆	伙计们	是	-	也	短的	在	这	脖子	到	拿	更多的	,

“Thim fellers要么脖子太短，承受不了更多，

[ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] - [tuː; tə] ['wɪspər] .

or	they	have	saycrets	to	whisper	.
或者	他们	有	-	到	耳语	.

或者他们有秘密要悄悄告诉别人。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ]

"	Some	of	the	men	near	the	door	had	gone	out	,	and	now	the	door	swung
"	一些	的	这	男人	靠近	这	门	有	已消失	出去	,	和	现在	这	门	摇摆

['oʊpən] [ə'gen] ,

open	again	,
打开	再次	,

“门口附近的一些人已经出去了，现在门又开了。”

[ænd; ənd][wʌn] ['ʃaʊtɪd] : " [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] , [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] !

and	one	shouted	:	"	Shake	a	leg	,	push	of	the	S	.	S	.	Glory	!
和	一	喊叫	:	"	摇	一个	腿	,	推	的	这	S	.	S	.	荣耀	!

其中一人喊道：“摇动腿，推动SS荣耀号！”

[kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] , [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] ! "

Crew	of	the	S	.	S	.	Glory	,	shake	a	leg	!	"
全体人员	的	这	S	.	S	.	荣耀	,	摇	一个	腿	!	"

“光荣号”的船员们，跳舞吧！”

" [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? " [sed] ['skɑːlər] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	What's	the	time	?	"	said	Scholar	,	astonished	.
"	是什么	这	时间	?	"	说	学者	,	惊讶	.

“现在几点了？”学者惊讶地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [leɪt] [jet] .

"	It	can't	be	late	yet	.
"	它	不能	是	晚的	然而	.

现在还不算太晚。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] ['oʊpən] . "
This place is still open . "
这 地方 是 仍然 打开 . "

这里仍然营业。

" - [iː] [θɪŋks] - ['iːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['kɑːkni] , [bʌt; bət] ['dʒɔɪfl] , [nɑːt] [mə'levələnt] .
" ' E thinks ' e's in England , " said Cockney , but joyful , not malevolent .
" - E 思考 - 的 在 英格兰 , " 说 伦敦东区口音 , 但 快乐 , 不是 恶意的 .

“他以为自己身在英国，”伦敦东区口音的人说道，语气中带着喜悦，而非恶意。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [jər] ['noʊtɪs] [ɪn] [ðɪs] - [er] ['kʌntri] [ɪz] [ðem; ðəm] [bɪlz] — - ['oʊpən] [deɪ] [hænd]
" The first thing yer notice in this ' ere country is them bills — ' Open day hand
" 这 第一的 事物 你的 注意 在 这 - 埃雷 国家 是 他们 账单 — - 打开 天 手

“在这个国家，你首先注意到的就是那些钞票——‘公开交易’

[naɪt] - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['glæsɪz] .
night ' — and the next thing is the size of them glasses .
夜晚 - — 和 这 下一个 事物 是 这 尺寸 的 他们 眼镜 .

夜晚——接下来要考虑的是眼镜的尺寸。

[ðeɪ] [lʊk] [lɔːŋ] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] .
They look long at first , but you get used to everythink .
他们 看 长的 在 第一的 , 但 你 得到 用过的 到 一切 .

乍一看它们很长，但你会习惯一切的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wɪv] - [ɪm] [lɔːŋgər] .
I could do wiv ' em longer .
我 可以 做 维 - 呃 更长 .

我可以和他们待更久一些。

" [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" He drained his glass .
" 他 排水 他的 玻璃 .

他一口气喝光了杯子里的酒。

" [lɔːŋgər] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] !
" Longer fer me !
" 更长 fer 我 !

“对我来说更长！”

[lɔːŋgər] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] !
Longer fer me !
更长 fer 我 !

对我来说更久！

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he began to sing , making for the door .
" 他 开始 到 唱歌 , 制作 为了 这 门 .

他一边唱歌一边走向门口。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [sɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
Evidently the strains of a Salvation Army song outside had come to his ears
显然 这 菌株 的 一个 救恩 军队 歌曲 外部 有 来 到 他的 耳朵
[θruː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
through the voices and clatter of the place ,
通过 这 声音 和 哒 的 这 地方 ,

显然，他从屋内的喧闹声中听到了外面救世军的歌曲声。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] ,
for as the doors swung now with the men tumbling out ,
为了 作为 这 门 摇摆 现在 和 这 男人 翻滚 出去 ,

随着大门猛地打开，男人们纷纷涌了出来，

['skɑːlər] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] : " [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['glɔːri] ,

Scholar	heard	the	beat	of	a	drum	and	voices	singing	:	"	That	will	be	glory	,
学者	听到	这	打	的	一个	鼓	和	声音	歌唱	:	"	那	将要	是	荣耀	,

['glɔːri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

glory	for	me	!
荣耀	为了	我	!

学者听见鼓声和歌声："那将是荣耀，我的荣耀！"

" ['kɑːkni] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [waɪd] ['traʊzərz] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [ʃæŋks] ,

"	Cockney	danced	along	the	street	,	his	wide	trousers	flapping	about	his	lean	shanks	,
"	伦敦东区口音	跳舞	沿着	这	街道	,	他的	宽的	裤子	扑	关于	他的	倾斜	小腿	,

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :

laughing	and	singing	:
笑	和	歌唱	:

"一个伦敦东区人沿着街道跳舞，宽大的裤子在他瘦削的小腿上猎猎作响，他一边笑着一边唱歌：

" [lɔːŋgər] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] !

"	Longer	fer	me	!
"	更长	fer	我	!

"对我来说更长！"

[lɔːŋgər] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] ! "

Longer	fer	me	!	"
更长	fer	我	!	"

对我来说更久！

" [kʌm] [ɑːn] , [maɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Come	on	,	Mike	!	"	shouted	the	last	of	them	.
"	来	在	,	麦克风	!	"	喊叫	这	最后的	的	他们	.

"加油，迈克！"最后一个人喊道。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][kæst][ɔːf] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] !

"	Tell	them	to	cast	off	if	I	don't	come	!
"	告诉	他们	到	投掷	离开	如果	我	不	来	!

"如果我不来，就让他们解散！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [aɪv] [met] [oʊld] [frendz] — [ænd; ənd][aɪm] ['drɪŋkɪn] - . "

"	I've	met	ould	friends	—	and	I'm	drinkin	'	.	"
"	我已经	遇见	可以	朋友们	—	和	我是	喝酒	-	.	"

"我遇到了老朋友——而且我在喝酒。"

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪk] , " ['maɪk(ə)l] [heild] .

"	Come	along	,	Mike	,	"	Michael	hailed	.
"	来	沿着	,	麦克风	,	"	迈克尔	赞誉	.

"跟我来，迈克，"迈克尔喊道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪk] , " [ɪm'plɔːd] ['skɑːlər] .

"	Come	along	,	Mike	,	"	implored	Scholar	.
"	来	沿着	,	麦克风	,	"	恳求	学者	.

"跟我来，迈克，"学者恳求道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['empti] - ['stʌmək] [mæn] .

There	was	something	like	pity	in	his	eye	for	the	great	empty	-	stomached	man	.
那里	曾是	某物	喜欢	遗憾	在	他的	眼睛	为了	这	伟大的	空的	-	胃	男人	.

他眼中流露出对这位饥肠辘辘之人的怜悯之情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['empti] - ['stʌmək] — [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [fuːd] ;

They	were	all	empty	-	stomached	—	that	is	so	far	as	to	food	;
他们	是	全部	空的	-	胃	—	那	是	所以	远的	作为	到	食物	;

他们都饿着肚子——至少在食物方面是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪr] [hæd; həd] [drʌgd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid][ðem; ðəm] .

and	that	beer	had	drugged	and	stupefied	them	.
和	那	啤酒	有	吸毒	和	目瞪口呆	他们	.

啤酒使他们神志不清，昏昏沉沉。

" [tuː; tə] [hel] [wɪd] [jɛz] [ɔːl] ! " [kraɪd] [maɪk] ;

"	To	hell	wid	yez	all	!	"	cried	Mike	;
"	到	地狱	宽	是的	全部	！	"	哭	麦克风	;

“去死吧，你们所有人！”迈克喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [piəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] ['skɑːlər] .

and	then	through	the	haze	in	his	eyes	he	peered	along	the	saloon	at	Scholar	.
和	然后	通过	这	阴霾	在	他的	眼睛	他	窥视	沿着	这	酒吧	在	学者	.

然后，他透过眼中的迷雾，凝视着沙龙里的学者。

" [steɪ] [wɪd] [ˌem 'iː] , ['skɑːlər] , [steɪ] [wɪd] [ˌem 'iː] .

"	Stay	wid	me	,	Scholar	,	stay	wid	me	.
"	停留	宽	我	,	学者	,	停留	宽	我	.

“学者，留在我身边，留在我身边。”

[let] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [goʊ] . "

Let	the	other	fellows	go	.	"
让	这	其他	伙伴们	去	.	"

放其他人走吧。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] , " [sed] ['skɑːlər] .

"	I	want	to	cross	over	,	"	said	Scholar	.
"	我	想	到	叉	超过	,	"	说	学者	.

“我想跨界，”学者说。

" [wel] , [wel] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ðen] .

"	Well	,	well	—	God	bless	you	then	.
"	出色地	,	出色地	—	上帝	保佑	你	然后	.

“好吧，好吧——那就愿上帝保佑你。”

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] ['fɛlɘz] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jiː; ji] ,

Don't	let	them	fellers	run	it	on	ye	,
不	让	他们	伙计们	跑步	它	在	是的	,

别让他们占你便宜，

" [ænd; ənd] [maɪk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	and	Mike	waved	his	hand	and	turned	his	back	.
"	和	麦克风	挥手	他的	手	和	转向	他的	后退	.

迈克挥了挥手，转身背对着他。

[ˌaʊt'saɪd] ['maɪk(ə)l] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [wen] ['skɑːlər] [keɪm] [aʊt] , ['maɪk(ə)l] ,

Outside	Michael	held	the	door	open	with	a	foot	,	and	when	Scholar	came	out	,	Michael	,
外部	迈克尔	握住	这	门	打开	和	一个	脚	,	和	什么时候	学者	来了	出去	,	迈克尔	,

外面，迈克尔用脚抵着门，当学者出来时，迈克尔.....

[wið'drɔiŋ] [ðə; ði] [fʊt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bælənsɪŋ] .

withdrawing	the	foot	,	seemed	to	have	some	difficulty	in	balancing	.
撤退	这	脚	,	似乎	到	有	一些	困难	在	平衡	.

收回脚时，似乎难以保持平衡。

['skɑːlər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Scholar caught his arm .
学者 捕捉 他的 手臂 .

学者抓住了他的胳膊。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['hoʊldɪn] - [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" What are you holdin ' me for ? " said Michael .
" 什么 是 你 持有 - 我 为了 ? " 说 迈克尔 .

“你们为什么扣留我？”迈克尔问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" There's nothing the matter with me !
" 有 没有什么 这 事情 和 我 !

“我没事！”

" [hiː; hi] [pə'sistid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He persisted with this remark all the way to the corner in the rear of the
" 他 持续 和 这 评论 全部 这 方式 到 这 角落 在 这 后部 的 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“他一直说着这句话，直到走到其他人身后的角落里。”

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] : " [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
varying it now and then with : " I'm all right .
变化 它 现在 和 然后 和 : " 我是 全部 正确的 .

时不时地，他会说：“我没事。”

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ðæt] ['skɑːlər] ['rekəgnaɪzd] ;
" At the corner were two men that Scholar recognized ;
" 在 这 角落 是 二 男人 那 学者 认可 ;

“在街角有两个学者认得的人；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪk][hæd; həd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd]
one of them was the man with whom Mike had had half a mind
一 的 他们 曾是 这 男人 和 谁 麦克风 有 有 一半 一个 头脑
[tuː; tə] ['græpl] ,
to grapple ,
到 抓钩 ,

其中一人正是迈克一度很想与之搏斗的那个人。

[ðə; ði] ['θroʊər] - [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːntlət] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɛktɪd] [gæŋ] .
the thrower - down of the gauntlet ; the other one was of the ejected gang .
这 投掷者 - 向下 的 这 手套 ; 这 其他 一 曾是 的 这 被弹出 帮派 .

一个是发起挑战的人；另一个是被驱逐的团伙成员。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːt] ['skɑːlɚz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
The former caught Scholar's eye in the lamplight .
这 以前的 捕捉 学者的 眼睛 在 这 灯光 .

灯光下，前者吸引了学者的目光。

" [ɪz][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [ðer; ðər] [stɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Is the big fellow there still ? " he asked .
" 是 这 大的 同伴 那里 仍然 ? " 他 问 .

“那个大块头还在吗？”他问道。

['kɑːkni] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'hed] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
Cockney , looking over his shoulder a few paces ahead , turned about ,
伦敦东区口音 , 寻找 超过 他的 肩膀 一个 很少 步幅 前方 , 转向 关于 ,

伦敦东区人回头看了看前方几步远的地方，然后转过身来。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] " [lɔːŋgər]['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː] ! " [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['kreɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [dʌk] .

pausing	**in**	**his**	**singing**	**of**	**"**	**Longer**	**fer**	**me**	**!**	**"**	**and**	**came**	**back**	**,**	**craning**	**like**	**a**	**thin**	**duck**	**.**					
暂停	在	他的	歌唱	的	"	更长	fer	我	!	"	和	来了	后退	,	起重机	喜欢	一个	薄的	鸭子	.					

他停下歌声，唱着“Longer fer me!”，然后又回来了，像一只瘦弱的鸭子一样伸长脖子。

" [wɑːtˌwʌt] [dʌz] - [iː] [seɪ] ?

"	**Wot**	**does**	**'**	**e**	**say**	**?**
"	什么	做	-	e	说	?

他说了什么?

[wɑːtˌwʌt] [dʌz] - [iː] [seɪ] ?

Wot	**does**	**'**	**e**	**say**	**?**
什么	做	-	e	说	?

他说了什么?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	**The**	**two**	**men**	**eyed**	**him**	**coldly**	**.**
"	这	二	男人	眼睛	他	冷冷地	.

两人冷冷地打量着他。

" [wɑːtˌwʌt] [dʌz] - [iː] [seɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kɑːkni] .

"	**Wot**	**does**	**'**	**e**	**say**	**?**	**"**	**repeated**	**Cockney**	**.**
"	什么	做	-	e	说	?	"	重复	伦敦东区口音	.

“他说什么？”伦敦东区口音的人重复道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['maɪks] [ɪn][ðer; ðər] [stɪl] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	**He**	**wants**	**to**	**know**	**if**	**Mike's**	**in**	**there**	**still**	**,**	**"**	**said**	**Michael**	**.**
"	他	想要	到	知道	如果	迈克的	在	那里	仍然	,	"	说	迈克尔	.

“他想知道迈克是否还在里面，”迈克尔说。

" [wɑːtˌwʌt] [dʌz] - [iː][wɑːnt] [maɪk] [fɔːr; fər] ?

"	**Wot**	**does**	**'**	**e**	**want**	**Mike**	**for**	**?**
"	什么	做	-	e	想	麦克风	为了	?

“他们找迈克干什么？”

[wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ][wɑːnt] [maɪk] [fɔːr; fər] ? "

Wot	**do**	**you**	**want**	**Mike**	**for**	**?**	**"**
什么	做	你	想	麦克风	为了	?	"

你想找迈克干什么?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

"	**We**	**were**	**speaking**	**to**	**this**	**gentleman**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**
"	我们	是	请讲	到	这	绅士	,	"	说	一	的	这	男人	,

其中一人说：“我们当时正在和这位先生交谈。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['skɑːlər] .

but	**not**	**the**	**one**	**who**	**had**	**spoken**	**to**	**Scholar**	**.**
但	不是	这	一	WHO	有	说	到	学者	.

但不是和学者交谈过的那个人。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	**O**	**,**	**you**	**were**	**,**	**were**	**you**	**.**
"	哦	,	你	是	,	是	你	.

“哦，你曾经是，曾经是你。”

[waɪ] [kɑːnt] [jər] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɜːr'sɛlf] ?

Why	**can't**	**yer**	**speak**	**for**	**yerself**	**?**
为什么	不能	你的	说话	为了	你自己	?

你为什么不能为自己说话?

" [ænd; ənd] ['kɑːkni] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊr] [maɪk] ['ɪntuː]
" and Cockney turned to the other , he who had tried to lure Mike into
" 和 伦敦东区口音 转向 到 这 其他 , 他 WHO 有 尝试 到 饵 麦克风 进入
['kɑːmbæt] .
combat .
战斗 .

“然后科克尼转向了另一个人，那个人曾试图引诱迈克进行战斗。

" [wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? "
" Wot do you want him for ? "
" 什么 做 你 想 他 为了 ? "

你想要他做什么?

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] !
" It's none of your business !
" 它是 没有任何 的 你的 商业 !

“这不关你的事！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" replied the man .
" 回复 这 男人 .

“那人回答道。”

" [juːs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Yus it is !
" 优斯 它 是 !

“没错！”

[wɪə(r)] - !
We're shipmites !
是 - !

我们是船虫!

[aɪl] [gɪv] [jər] [ə; eɪ] [bæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] - - [oʊl][fɔːr; fər] ['tʌpəns] !
I'll give yer a bash in the ear - ' ole for tuppence !
患病的 给 你的 一个 狂欢 在 这 耳朵 - - 奥莱 为了 两便士 !

我出两便士就揍你一顿耳光!

[aɪl] [pʊt] [jər] [noʊz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [jər] - [er] [fɔːr; fər] [ten] [sents] !
I'll put yer nose up among yer ' air for ten cents !
患病的 放 你的 鼻子 向上 之中 你的 - 空气 为了 十 分 !

我只要十美分就能让你仰头!

[wəʊnt] [haɪ][duː] [ɪn'sted] ?
Won't hi do instead ?
惯于 你好 做 反而 ?

他难道不能代替吗?

[wɪə(r)] - , - [ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
We're shipmites , ' im and me .
是 - , - 我是 和 我 .

我们是船上的伙伴，我和他。

" [ðə; ði][mæn] [lʌndʒd] [æt; ət] ['kɑːkni] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [ænd; ənd] ['kɑːkni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The man lunged at Cockney to deliver a blow ; and Cockney , with a
" 这 男人 猛扑 在 伦敦东区口音 到 递送 一个 吹 ; 和 伦敦东区口音 , 和 一个
['rɪgl] [ænd; ənd][ə; eɪ][snɑːrl] ,
wriggle and a snarl ,
扭动 和 一个 咆哮 ,

“那人猛地扑向科克尼，想要打他一拳；而科克尼扭动着身子，发出低沉的咆哮，

[smæʃt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [wɪnd] , [ænd; ənd] , [nekst]['moʊmənt] , [wen] [ðeɪ] ['græpəld] ,

smashed	**a**	**blow**	**in**	**his**	**assailant's**	**wind**	**,**	**and**	**,**	**next**	**moment**	**,**	**when**	**they**	**grappled**	**,**
粉碎	一个	吹	在	他的	袭击者的	风	,	和	,	下一个	片刻	,	什么时候	他们	缠斗	,

他猛击对方的呼吸，下一刻，两人扭打在一起，

[set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [rɪst] .

set	**his**	**teeth**	**in**	**the**	**man's**	**wrist**	**.**
放	他的	牙齿	在	这	男人的	手腕	.

他一口咬住了那人的手腕。

" [bʊl] !

"	**Bull**	**!**
"	公牛	!

“公牛！

" ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] , [soʊ][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɑːmbæt][ʌv; əv] ['wiːzl] [ænd; ənd] [bɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

"	**somebody**	**shouted**	**,**	**so**	**the**	**farther**	**combat**	**of**	**weasel**	**and**	**boar**	**was**	**not**	**to**
"	某人	喊叫	,	所以	这	更远	战斗	的	黄鼠狼	和	公猪	曾是	不是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	**seen**	**,**
是	已见	,

“有人喊了一声，所以黄鼠狼和野猪的进一步搏斗就没再发生了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] " [bʊl] ! " [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

for	**the**	**call**	**of**	**"**	**bull**	**!**	**"**	**was**	**genuine**	**.**
为了	这	称呼	的	"	公牛	!	"	曾是	真的	.

因为那声“胡说八道！”是发自内心的。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

There	**he**	**was**	**,**	**there**	**was**	**the**	**policeman**	**pacing**	**slowly**	**towards**	**them**	**like**	**a**
那里	他	曾是	,	那里	曾是	这	警察	踱步	缓慢地	向	他们	喜欢	一个

[feɪt] , [brɔːd] ,

fate	**,**	**broad**	**,**
命运	,	广阔	,

他就在那里，那个警察像命运的使者一样缓缓地向他们走来，宽阔而庞大。

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [left] [hænd][æt; ət][saɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] , [raɪt] [hænd] ['slaɪtli] [reɪzd] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [tuː] ,

determined	**,**	**left**	**hand**	**at**	**side**	**nonchalant**	**,**	**right**	**hand**	**slightly**	**raised**	**,**	**nonchalant**	**too**	**,**
决定	,	左边	手	在	边	漫不经心	,	正确的	手	轻微地	提高	,	漫不经心	也	,

坚定，左手随意地垂在身侧，右手微微抬起，也显得漫不经心。

['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [ʃɔːrt] ['leðər] ['rɪstlɪt] — [laɪk] [ə; eɪ] [staʊt]

twirling	**his**	**club**	**gently**	**at**	**the**	**end**	**of**	**its**	**short**	**leather**	**wristlet**	**—**	**like**	**a**	**stout**
旋转	他的	俱乐部	轻轻地	在	这	结尾	的	它是	短的	皮革	手腕包	—	喜欢	一个	肥硕

['dʒɔːrdʒən] ['dændi] ,

Georgian	**dandy**	**,**
格鲁吉亚	花花公子	,

他轻轻地转动着手腕上短皮套末端的棍棒——就像一个身材魁梧的乔治亚时代花花公子。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] .

swinging	**a**	**cane**	**.**
摇摆	一个	甘蔗	.

挥舞着拐杖。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

None	**of**	**the**	**"**	**Push**	**"**	**of**	**the**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Glory**	**had**	**any**	**desire**	**to**	**see**	**the**	**inside**
没有任何	的	这	"	推	"	的	这	S	.	S	.	荣耀	有	任何	欲望	到	看	这	里面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] - [ʌp] ,

of	**a**	**lock**	**-**	**up**	**,**
的	一个	锁	-	向上	,

“光荣号”上的“推动者”们没有一个人想进监狱。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['maɪks] ['werəbaʊts] ,

and	evidently	the	two	men	who	had	been	curious	regarding	Mike's	whereabouts	,
和	显然	这	二	男人	WHO	有	到过	好奇的	关于	迈克的	下落	,

显然，那两个一直对迈克的下落感到好奇的男人，

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .

were	not	in	league	with	the	police	.
是	不是	在	联盟	和	这	警察	.

他们与警方没有勾结。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [pə'troʊl] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ,

By	the	time	that	his	slow	patrol	brought	him	to	the	end	of	the	block	,
经过	这	时间	那	他的	慢的	巡逻	带来	他	到	这	结尾	的	这	堵塞	,

当他缓慢巡逻到街区尽头时，

[ðæt] [bʊl] [hæd; həd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

that	bull	had	the	pavement	to	himself	;
那	公牛	有	这	路面	到	他自己	;

那头公牛独自占据了整条人行道；

[ðə; ði] [tuː] " [tʌfs] " [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

the	two	"	toughs	"	had	disappeared	in	one	of	the	narrow	streets	,	in	one	of	its
这	二	"	强硬	"	有	消失	在	一	的	这	狭窄的	街道	,	在	一	的	它是

['næroʊ] ['entrənsiz] ;

narrow	entrances	;
狭窄的	入口	;

这两个“恶棍”消失在一条狭窄的街道的某个狭窄入口处；

[ðə; ði] " [pʊʃ] " [wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər] ['hɔːzər] [ænd; ənd] [raʊnd] [beɪlz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]

the	"	Push	"	was	stumbling	about	over	hawsers	and	round	bales	on	the	dark
这	"	推	"	曾是	踉跄	关于	超过	缆绳	和	圆形的	捆包	在	这	黑暗的

[wɔːrf] - [saɪd] .

wharf	-	side	.
码头	-	边	.

“推”号在昏暗的码头边，跌跌撞撞地越过缆绳和圆捆干草。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['tɜːrnɪŋ] ['dʒentli] [ə'baʊt] , [geɪv] [ɪr] .

The	policeman	,	turning	gently	about	,	gave	ear	.
这	警察	,	转弯	轻轻地	关于	,	给予	耳朵	.

警察轻轻转过身，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fidlz] ,

He	heard	a	thin	sound	of	fiddles	,
他	听到	一个	薄的	声音	的	小提琴	,

他听到一阵微弱的提琴声，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪbl] - ['θʌmpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] ['oʊvər][æt; ət] [dʌtʃ]

a	sound	of	clapping	and	table	-	thumping	behind	closed	windows	over	at	Dutch
一个	声音	的	鼓掌	和	桌子	-	怦	在后面	关闭	视窗	超过	在	荷兰语

['ænz] [dæns] [haʊs] ;

Ann's	dance	house	;
安妮的	舞蹈	房子	;

从荷兰安妮的舞厅紧闭的窗户后传来拍手和敲桌子的声音；

[ðə; ði] [kwɪk] , ['kɔːfɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - ['endʒɪn] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːks] ,

the	quick	,	coughing	sound	of	a	donkey	-	engine	somewhere	along	the	docks	,
这	快的	,	咳嗽	声音	的	一个	驴	-	引擎	某处	沿着	这	码头	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃæntɪŋ] :

and	a	voice	chanting	:
和	一个	嗓音	吟唱	:

码头某处传来驴式发动机急促的咳嗽声，以及一个吟唱的声音：

" [ʌp] [ə'gen] ! " — [pɔ:z] — " [ɔ:l] [raɪt] !
" Up again ! " — pause — " All right !
" 向上 再次 ! " — 暂停 — " 全部 正确的 !

“起来！”——停顿——“好的！”

[ʌp] [ə'gen] !
Up again !
向上 再次 !

又起来了！

" [sloʊ] [pʌfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [dru:] [nɪr] , [sə'pʌlkrəl] [klɪŋ] - [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ;
" Slow puffs of a locomotive drew near , sepulchral cling - clang of the bell ;
" 慢的 泡芙 的 一个 机车 画 靠近 , 墓穴 黏着 - 铛 的 这 钟 ;

“火车缓缓驶近，铃铛发出阴森的叮当声；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] : " [joʊ] - [hoʊ] !
there came a shout of voices : " Yo - ho !
那里 来了 一个 喊 的 声音 : " 哟 - 何 !

传来一阵喊声：“哟嗬！”

[let] [hɜ:r; hər][goʊ] !
Let her go !
让 她 去 !

让她走！

" [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['aɪərn] , [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ['oʊvər] ['kɑ:blz] ;
" a rattle of iron , a rattle of wheels over cobbles ;
" 一个 嘎嘎作响 的 铁 , 一个 嘎嘎作响 的 车轮 超过 鹅卵石 ;

“铁器碰撞的嘎嘎声，车轮碾过鹅卵石路面的嘎嘎声；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwerələs] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , ['pʌz(ə)ld] , [dɪ'spɑ:ndənt] ,
and all through this was a querulous lowing of cattle , puzzled , despondent ,
['ɪrɪtəb(ə)l] ,
irritable ,
和 全部 通过 这 曾是 一个 抱怨的 低 的 牛 , 困惑 , 沮丧的 ,
易怒的 ,

整个过程中，牛群发出阵阵抱怨的哞叫声，它们困惑、沮丧、烦躁。

['æftər][ðer; ðər] ['wi:ks] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gri:n] [roʊlz][ʌv; əv][æl'bɜ:rtə] ,
after their week's journey from the long green rolls of Alberta ,
后 他们的 本周 旅行 从 这 长的 绿色的 卷 的 艾伯塔省 ,

经过一周从艾伯塔省绵延的绿色长卷地带出发的旅程，

[frʌm; frəm] [lʌʃ] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ['rɪvər] .
from lush bottoms of the Milk River .
从 郁郁葱葱 底部 的 这 牛奶 河 .

来自牛奶河郁郁葱葱的河底。

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [gɔ:n] ;
The Salvation Army people had gone ;
这 救恩 军队 人们 有 已消失 ;

救世军的人都走了；

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [wer] [ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [stæk] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][es]
but away along towards where the masts and the smoke - stack top of the S
. [es] . ['glɔ:ri] [ʃoʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:rf] ,
. S . Glory showed over the wharf ,
. S . 荣耀 显示 超过 这 码头 ,

但沿着这条路走，就能看到“光荣号”的桅杆和烟囱顶部从码头上方露出来。

- [vɔɪs] [sæŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] : " [lɔːŋgər] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] !

Cockney's voice sang high and piping and exulting : " Longer fer me !

- 嗓音 唱 高的 和 管道 和 欣喜若狂 : " 更长 fer 我 !

伦敦东区口音高亢嘹亮，欢快地唱道："更久一点，我更久！"

[lɔːŋgər] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] !

Longer fer me !

更长 fer 我 !

对我来说更久！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

" CHAPTER IV

" 章 第四

第四章

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['rɪvər] [ɪn][æn; ən] ['ærɪd][lænd] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['rɪvər] [ðæt] ['dwindlz] [ɪn'sted]

Like unto a river in an arid land , like unto a river that dwindles instead

喜欢 到 一个 河 在 一个 干旱 土地 , 喜欢 到 一个 河 那 逐渐减少 反而

[ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪz] ,

of increases ,

的 增加 ,

如同干旱土地上的河流，如同不增不减的河流，

[wʌz; wəz][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ðæt] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] .

was the " Push " that headed for the Glory .

曾是 这 " 推 " 那 标题 为了 这 荣耀 .

是那股冲向荣耀的"推力"。

[smoʊk] [keɪm] , [blæk] [ænd; ənd] ['ɔɪli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] [naɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smoʊk]

Smoke came , black and oily , into the electric - lighted night from her smoke

抽烟 来了 , 黑色的 和 油腻的 , 进入 这 电的 - 照明 夜晚 从 她 抽烟

- [stæk] ;

- stack ;

- 堆 ;

滚滚浓烟从她的烟囱里冒出来，飘进电灯照耀的夜空；

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌgz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

the cattle were all on board , but the tugs were not yet alongside .

这 牛 是 全部 在 木板 , 但 这 拖船 是 不是 然而 旁边 .

牛群都已上船，但拖船尚未靠岸。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌgz] [sent] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bæk] [ə'gen] .

The absence of the tugs sent many of the men back again .

这 缺席 的 这 拖船 发送 许多 的 这 男人 后退 再次 .

由于拖船缺席，许多船员又返回了原地。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ə'bɔːrd] .

Still , there was a sprinkling aboard .

仍然 , 那里 曾是 一个 洒 船上 .

不过，船上还是下起了小雨。

['skɑːlər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlmənz] ['kwɔːrtərz] ,

Scholar found his way to the cattlemen's quarters ,

学者 成立 他的 方式 到 这 牧牛人的 四分之一 ,

学者找到了牧牛人的住处。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [seɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪərn] [puːp] ,

a large safe of a place under the ringing iron poop ,

一个 大的 安全的 的 一个 地方 在下面 这 铃声 铁 船尾 ,

在叮当作响的铁粪下面，有一个很大的安全空间。

[wɪð; wɪθ] [bʌŋks] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] [speɪs] ,

with	bunks	all	round	the	walls	and	all	over	the	floor	space	,
和	上下铺	全部	圆形的	这	墙壁	和	全部	超过	这	地面	空间	,

四周墙壁和地面空间都摆放着上下铺，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌnz] [fɪkst] [bɪ'twiːn] ['aɪərn] ['stɑːnʃənz] [ðæt] [ræn] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

the	latter	ones	fixed	between	iron	stanchions	that	ran	from	floor	to	ceiling	.
这	后者	一个	固定的	之间	铁	支柱	那	跑	从	地面	到	天花板	.

后者固定在从地板延伸到天花板的铁柱之间。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [freʃ] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [bɪr] .

The	place	smelt	already	of	fresh	cattle	and	of	beer	.
这	地方	冶炼	已经	的	新鲜的	牛	和	的	啤酒	.

那里已经弥漫着新鲜牛羊和啤酒的气味。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Coming	down	the	companionway	to	it	,
未来	向下	这	舷梯	到	它	,

沿着舷梯往下走，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['drɑːpɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri]

it	seemed	that	the	few	who	were	there	were	rather	dropping	an	ordinary
它	似乎	那	这	很少	WHO	是	那里	是	相当	下降	一个	普通的

[wɜːrd] ['ɪntuː] [strɪŋz] [ʌv; əv] [swer] - [wɜːrdz] ,

word	into	strings	of	swear	-	words	,
单词	进入	字符串	的	发誓	-	字	,

似乎在场的少数几个人，都在一连串的脏话中夹杂着一些普通的词语。

[ðæn; ðən] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [swer] - [wɜːrd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [spiːtʃ] .

than	dropping	a	swear	-	word	into	their	speech	.
比	下降	一个	发誓	-	单词	进入	他们的	演讲	.

而不是在讲话中夹杂脏话。

[men] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [men] [sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [bʌŋks] .

Men	lay	here	and	there	,	men	sat	here	and	there	on	bunks	.
男人	躺	这里	和	那里	,	男人	卫星	这里	和	那里	在	上下铺	.

男人们零星地躺着，男人们零星地坐在铺位上。

[sʌm; səm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] - [ɑːn] ; [sʌm; səm] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər]

Some	he	recognized	as	having	been	at	the	signing	-	on	;	some	faces	were
一些	他	认可	作为	拥有	到过	在	这	签名	-	在	;	一些	面孔	是

[nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

new	to	him	.
新的	到	他	.

他认出其中一些人曾参加过签约仪式；有些面孔对他来说却是陌生的。

['sʌmbɑːdi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [oʊðz] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ;

Somebody	asked	him	with	many	oaths	who	he	was	,	what	he	wanted	;
某人	问	他	和	许多	誓言	WHO	他	曾是	,	什么	他	通缉	;

有人用无数个誓言问他是谁，想要什么；

['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɪn'kwaɪərər] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [drʌŋk] [nɑːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

somebody	else	informed	that	inquirer	that	he	must	be	drunk	not	to	recognize
某人	别的	知情的	那	询问者	那	他	必须	是	醉	不是	到	认出

[ðə; ði] [mæn] .

the	man	.
这	男人	.

另一个人告诉询问者，他一定是喝醉了，才会认不出这个人。

[wʌn] [mæn] [di'plɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ]
One man deplored that the money was all gone , and there could be no
一 男人 令人遗憾 那 这 钱 曾是 全部 已消失 , 和 那里 可以 是 不
[mɔ:r] [drɪŋk] ;
more drink ;
更多的 喝 ;

一名男子哀叹钱都花光了，再也没有酒喝了；

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] , [ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [bru:did] ['oʊvər] ,
another voice announced that that didn't matter , and need not be brooded over ,
其他 嗓音 宣布 那 那 没有 事情 , 和 需要 不是 是 沉思 超过 ,
['bi:ɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['mendɪŋ] .
being beyond mending .
存在 超过 修补 .

另一个声音宣布，那无关紧要，无需为此耿耿于怀，因为已经无法弥补。

['skɑ:lər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
Scholar , looking round ,
学者 , 寻找 圆形的 ,

学者环顾四周

['noʊtɪd] [ðæt] [ɑ:n] ['veriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [bʌŋks] [ðer; ðər] [leɪ] [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv]
noted that on various of the unoccupied bunks there lay some trivial article of
著名的 那 在 各种各样的 的 这 空置 上下铺 那里 躺 一些 琐碎的 文章 的
[ə'pærəl] — [ɑ:n] [wʌn] [ə; eɪ] [sɑ:k] ,
apparel — on one a sock ,
服饰 — 在 一 一个 短袜 ,

注意到在一些空着的铺位上放着一些不起眼的衣物——其中一张铺位上放着一只袜子，

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [kæp] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] !
on another a cap , and on another one half of a pair of braces !
在 其他 一个 帽 , 和 在 其他 一 一半 的 一个 一对 的 牙套 !

另一顶帽子，还有一副半截牙套！

['sʌmbɑ:di] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [jeld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [teɪk] [ðæt] , [ðen]
Somebody fell down the stairs and yelled , and a voice said : " Take that , then
某人 跌倒 向下 这 楼梯 和 大喊 , 和 一个 嗓音 说 : " 拿 那 , 然后
!
!
!

有人从楼梯上摔下来，大声喊叫，这时一个声音说："那就尝尝这个！"

" [men] [roʊz] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ænd; ənd] [bliŋkt] ; [sʌm; səm] [roʊld] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] , [roʊld]
" Men rose upon their elbows and blinked ; some rolled to their feet , rolled
" 男人 玫瑰 之上 他们的 肘部 和 眨眼 ; 一些 滚动 到 他们的 脚 , 滚动
[tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
to the door .
到 这 门 .

男人们用手肘撑起身子，眨了眨眼；有些人滚了起来，滚到门口。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [waɪld] ['skrɪmɪdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
There were sounds of wild scrimmage up and down the stairs .
那里 是 声音 的 荒野 对抗赛 向上 和 向下 这 楼梯 .

楼梯上下传来激烈的打斗声。

['skɑ:lər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [men] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ;
Scholar noticed that many men seemed to take all this for granted ;
学者 注意到 那 许多 男人 似乎 到 拿 全部 这 为了 的确 ;

学者注意到，许多男人似乎把这一切视为理所当然；

['i:v(ə)n] [men] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [fer] [tu:; tə] [kɔ:l] " [ɔɪld] " [ðæn; ðən] [drʌŋk] ['mɪrli] [geɪv]

even	men	whom	it	would	be	more	fair	to	call	"	oiled	"	than	drunk	merely	gave
甚至	男人	谁	它	会	是	更多的	公平的	到	称呼	"	涂油	"	比	醉	仅仅	给予

[ɪr] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ə'gen] .

ear	and	reclined	again	.
耳朵	和	斜倚	再次	.

甚至那些与其说是喝醉不如说是“喝得酩酊大醉”的男人，也只是听了一会儿，然后又躺了回去。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] , ['si:st] , ['dwindld] [aʊt] , [ə'brʌptli] [bɪ'gæn]

The	sounds	of	fighting	waxed	and	waned	,	ceased	,	dwindled	out	,	abruptly	began
这	声音	的	斗争	打蜡	和	减弱	,	停止	,	减少	出去	,	突然	开始

[ə'gen] , [ə'bʌv] — [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

again	,	above	—	on	the	stairs	.
再次	,	多于	—	在	这	楼梯	.

楼上——楼梯上——传来一阵阵打斗声，时而响起，时而减弱，时而停止，时而渐渐消失，然后又突然响起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɑ:mbæt] ['sɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Now	and	then	the	combat	surged	into	the	cabin	,	or	a	fringe	of	it	,
现在	和	然后	这	战斗	激增	进入	这	舱	,	或者	一个	边缘	的	它	,

战斗不时会涌入小屋，或者小屋的边缘地带。

['ʌðər] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [faɪt] .

other	men	coming	down	the	stairs	evidently	taking	sides	in	the	original	fight	.
其他	男人	未来	向下	这	楼梯	显然	采取	侧面	在	这	原来的	斗争	.

其他从楼梯上下来的男人显然都站在了最初那场争斗的某一方。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri:ld] [ɪn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bʌŋk] , [lʊkt] [æt; ət]

One	of	them	reeled	in	,	holding	his	head	,	sat	down	on	a	bunk	,	looked	at
一	的	他们	卷曲	在	,	保持	他的	头	,	卫星	向下	在	一个	假寐	,	看起来	在

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] ,

his	knuckles	,
他的	指关节	,

其中一人捂着头，踉跄着回到床上，坐在一个铺位上，低头看着自己的指关节。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [blʌd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

shook	his	hand	,	and	blood	dropped	from	it	.
摇晃	他的	手	,	和	血	掉落	从	它	.

他握住我的手，鲜血从他的手上滴落下来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'si:vd] [wʌn] ,

He	had	evidently	given	a	blow	,	and	had	evidently	received	one	,
他	有	显然	给定	一个	吹	,	和	有	显然	已收到	一	,

他显然出手了，也显然挨了一拳。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [pʌft] .

for	his	eye	rapidly	disappeared	as	the	flesh	around	it	puffed	.
为了	他的	眼睛	快速	消失	作为	这	肉	大约	它	膨胀的	.

因为他的眼睛迅速消失了，周围的血肉也肿胀起来。

['skɑ:lər] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [maɪk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

Scholar	felt	a	sense	of	relief	when	the	great	bulk	of	Mike	appeared	in	the
学者	毛毡	一个	感觉	的	宽慰	什么时候	这	伟大的	大部分	的	麦克风	出现	在	这

['ʃæˌdoʊz] [ˌaʊt'saɪd] ;

shadows	outside	;
阴影	外部	;

当迈克庞大的身躯出现在外面的阴影中时，学者感到如释重负；

[jet] [wen] [maɪk] ['ferli] ['entərd] ,

yet	when	Mike	fairly	entered	,
然而	什么时候	麦克风	相当	进入	,

然而，当迈克正式进入时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [gler] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	was	fully	revealed	in	the	hard	glare	of	electric	light	that	lit	the	place	,
和	曾是	完全	揭晓	在	这	难的	强光	的	电的	光	那	点燃	这	地方	,

在刺眼的电灯照射下，一切都清晰可见。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .

he	knew	not	whether	to	be	relieved	or	otherwise	.
他	知道	不是	无论	到	是	松了口气	或者	否则	.

他不知道自己该感到庆幸还是难过。

[maɪk] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] , [tu:; tə][hæv; həv] [sweld] , ['brɔ:dnd] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ;

Mike	seemed	to	have	grown	another	inch	,	to	have	swelled	,	broadened	,	two	or	three	;
麦克风	似乎	到	有	生长	其他	英寸	,	到	有	肿胀	,	扩大	,	二	或者	三	;

迈克似乎又长高了一英寸，或者说膨胀、变宽了两三英寸；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [æt; ət][wʌns] [bliəd] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['dænsɪŋ] .

his	eyes	seemed	at	once	bleared	and	brightly	dancing	.
他的	眼睛	似乎	在	一次	模糊	和	明亮地	跳舞	.

他的眼睛似乎既迷离又明亮地跳动着。

" [hə'ləʊ] , ['skɑ:lər] !

"	Hallo	,	Scholar	!
"	你好	,	学者	!

“你好，学者！”

" [hi:; hi] [heild] .

"	he	hailed	.
"	他	赞誉	.

他欢呼道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kleɪmd] [jʊr; jər] [bʌŋk] ?

"	Have	you	claimed	your	bunk	?
"	有	你	声称	你的	假寐	?

你已经认领你的床位了吗?

" ['skɑ:lər] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

"	Scholar	did	not	understand	.
"	学者	做过	不是	理解	.

学者不理解。

" [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [bʌŋk] , " [sed] [maɪk] .

"	Put	something	on	your	bunk	,	"	said	Mike	.
"	放	某物	在	你的	假寐	,	"	说	麦克风	.

“在你的铺位上放点东西，”迈克说。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [teɪnt] [wɜ:rθ] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [waɪl] [tu:; tə] [sti:l] . "

"	Something	that	'	tain't	worth	nobody's	while	to	steal	.	"
"	某物	那	-	污点	值得	没有人	尽管	到	偷	.	"

“一些不值得任何人去偷的东西。”

" - [er] [jər] [ɑ:r; ər] — [rɪ'zɜ:rvd] [si:ts] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɑ:kni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] ,

"	'	Ere	yer	are	—	reserved	seats	!	"	shouted	Cockney	,	who	had	been	asleep	,
"	-	埃雷	你的	是	—	预订的	座位	!	"	喊叫	伦敦东区口音	,	WHO	有	到过	睡着了	,

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'woʊk] .

and	now	awoke	.
和	现在	醒来	.

“你们在这儿——预留座位！”睡着的伦敦东区人被吵醒了，大声喊道。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][tɑːp] [bʌŋk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Mike	**looked**	**at**	**a**	**top**	**bunk**	**near**	**the**	**door**	**and**	**climbed**	**on**	**to**	**it**	**.**
麦克风	看起来	在	一个	顶部	假寐	靠近	这	门	和	攀登	在	到	它	.

迈克看了看门口附近的上铺，然后爬了上去。

['skɑːlər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

Scholar	**sat**	**down**	**on**	**a**	**lower**	**one**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**deck**	**.**
学者	卫星	向下	在	一个	降低	一	在	这	中间	的	这	甲板	.

学者坐在甲板中央较低的一张桌子上。

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Men	**came**	**and**	**went**	**.**
男人	来了	和	去	.

男人们来来往往。

['sevrəl] ['ʌgli] ['pɪkpɑːkɪt] - [feɪst] [jʊθs] ['klætərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['wɔndəd] [raʊnd] ['lʊkɪŋ]

Several	**ugly**	**pickpocket**	**-**	**faced**	**youths**	**clattered**	**into**	**the**	**cabin**	**,**	**wandered**	**round**	**looking**
一些	丑陋的	扒手	-	面对	青年	咔嗒咔嗒地	进入	这	舱	,	漫步	圆形的	寻找

[æt; ət][ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɝz] .

at	**the**	**bunks**	**and**	**the**	**sleepers**	**.**
在	这	上下铺	和	这	卧铺	.

几个面目丑陋、像扒手一样的年轻人闯进了小木屋，四处闲逛，看着上下铺和睡袋。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [saɪnd] [ɑːn] ! " ['grʌmbld] [wʌn] .

"	**I'm**	**sorry**	**I**	**signed**	**on**	**!**	**"**	**grumbled**	**one**	**.**
"	我是	对不起	我	签名	在	!	"	咕哝	一	.

“真后悔签了约！”其中一人抱怨道。

" ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərz] [laɪk] [ðɪs] .

"	**Didn't**	**know**	**it**	**was**	**quarters**	**like**	**this**	**.**
"	没有	知道	它	曾是	四分之一	喜欢	这	.

“不知道原来是这样的。”

" [hiː; hi] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	**He**	**strolled**	**round**	**the**	**cabin**	**and**	**went**	**out**	**.**
"	他	漫步	圆形的	这	舱	和	去	出去	.

他绕着小屋走了一圈，然后走了出去。

[maɪk] [sæt] [ʌp] .

Mike	**sat**	**up**	**.**
麦克风	卫星	向上	.

迈克坐了起来。

" ['skɑːlər] , [jʌŋ] ['felər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['skɑːlər] , [jʌŋ] ['felər] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ'd][biː; bi]

"	**Scholar**	**,**	**young**	**feller**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Scholar**	**,**	**young**	**feller**	**—**	**listen**	**to**	**what**	**I'd**	**be**
"	学者	,	年轻的	伙计	,	"	他	说	,	"	学者	,	年轻的	伙计	—	听	到	什么	ID	是

['telɪn] - [jiː; ji] .

tellin	**'**	**ye**	**.**
告诉	-	是的	.

“学者，年轻人，”他说，“学者，年轻人——听听我要告诉你什么。”

[wen] [jiː; ji] [siː] ['fɛlɝz] [kʌm] [ɪn] ,

When	**ye**	**see**	**fellers**	**come**	**in**	**,**
什么时候	是的	看	伙计们	来	在	,

当你看到有人进来时，

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeə(r)] ['sɑːri] [ðeɪ] [saɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɑːtʃ] [jʊr; jər]

and	**when**	**ye**	**hear**	**them**	**say**	**they're**	**sorry**	**they**	**signed**	**on**	**the**	**ship**	**watch**	**your**
和	什么时候	是的	听到	他们	说	它们是	对不起	他们	签名	在	这	船	手表	你的

-

pockuts	**.**
-	.

当你听到他们说他们后悔上了船时，要看好你的口袋。

[ðeɪ] ['hævnt] [saɪnd] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .
They haven't signed on at all .
他们 还没有 签名 在 在 全部 .

他们根本没有签约。

[ðeɪv] ['oʊnli] [kʌm] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [stiːl] . "
They've only come aboard to see what they can steal . "
他们有 仅有的 来 船上 到 看 什么 他们 能 偷 . "

他们上船只是为了看看能偷些什么。

" [ɪz][ˌmɑːntriˈɔːl] [maɪk] — [ɪz][ˌmɑːntriˈɔːl] [maɪk][ðer; ðər] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
" Is Montreal Mike — is Montreal Mike there ? " called a voice from above .
" 是 蒙特利尔 麦克风 — 是 蒙特利尔 麦克风 那里 ? " 称为 一个 嗓音 从 多于 .

“蒙特利尔的迈克在吗？蒙特利尔的迈克在吗？”一个声音从上方传来。

" [its] [ˌem ˈiː] [oʊld] [frend] , " [sed] [maɪk] , [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [swei] [aʊt] .
" It's me ould friend , " said Mike , swung to the floor , swayed out .
" 它是 我 可以 朋友 , " 说 麦克风 , 摇摆 到 这 地面 , 摇摆 出去 .

“是我老朋友，”迈克说着，跌倒在地，摇摇晃晃地走了出去。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] , [maɪk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈbʌv] .
" Come and have some more , Mike , " said the voice above .
" 来 和 有 一些 更多的 , 麦克风 , " 说 这 嗓音 多于 .

“来，再吃点儿，迈克，”楼上的声音说道。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [seɪl] [tɪl] [fɔːr] . "
" She won't sail till four . "
" 她 惯于 帆 直到 四 . "

“她要到四点才会出海。”

" [kʌm] [əˈʃɔːr] !
" Come ashore ! "
" 来 岸上 !

上岸！

" [kɔːld] [maɪk] [tuː; tə] ['skɑːlər] .
" called Mike to Scholar . "
" 称为 麦克风 到 学者 .

“称迈克为学者。”

" [noʊ] , [θæŋks] . "
" No , thanks . "
" 不 , 谢谢 . "

“不，谢谢。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] — [wɑːtʃ] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][maɪ] [bʌŋk] .
" All right , then — watch your pockuts and keep an eye on my bunk .
" 全部 正确的 , 然后 — 手表 你的 - 和 保持 一个 眼睛 在 我的 假寐 .

“好吧，那就看好你们的口袋，也留意一下我的铺位。”

[aɪ] ['hævnt] [rɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I haven't reserved it .
我 还没有 预订的 它 .

我还没有预订。

[tel] [θɪm] [its] [ˌmɑːntriˈɔːl] ['maɪks] , [ænd; ənd] ['hiːl] [bɜːrst] ['eni] [mæn][hiː; hi][faindz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Tell thim it's Montreal Mike's , and he'll burst any man he finds sitting on it .
告诉 蒂姆 它是 蒙特利尔 迈克的 , 和 地狱 爆裂 任何 男人 他 发现 坐着 在 它 .

告诉他这是蒙特利尔迈克的，他会把任何坐在上面的人都揍扁。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heilɪŋ] [ɑːn] [dek] , [ə; eɪ] [freɪz] [rɪ'piːtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] , [keɪm] [daʊn]
" There was a hailing on deck , a phrase repeated ; it drew nearer , came down
" 那里 曾是 一个 欢呼 在 甲板 , 一个 短语 重复 ; 它 画 更近 , 来了 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

甲板上传来一阵呼喊声，一个短语反复出现；声音越来越近，从楼梯上传了下来，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] : " [nɑːt] ['seɪlɪŋ] [tɪl] [fɔːr] !
a chorus of : " Not sailing till four !
一个 合唱 的 : " 不是 帆船 直到 四 !

众人齐声说道：“四点之前不开航！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['eksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
" and a general exodus from the cabin .
" 和 一个 一般的 出埃及记 从 这 舱 .

“然后，小屋里的人普遍撤离了。”

['skɑːlər] [stretʃt] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] — [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]
Scholar stretched out upon his bunk — and repented him that he had invited
学者 拉伸 出去 之上 他的 假寐 — 和 悔改 他 那 他 有 受邀
[maɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'ʃɔːr] ,
Mike and the others ashore ,
麦克风 和 这 其他的 岸上 ,

学者躺在自己的铺位上——他后悔自己邀请迈克他们上岸了。

['staːtiŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər][ˌdʒæmbə'riː] .
starting them upon their jamboree .
开始 他们 之上 他们的 大联欢 .

让他们开始他们的狂欢节。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [iːz] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ['sʌmwʌn] [els]
Nor could he ease himself by thinking that if he had not done so someone else
也不 可以 他 舒适 他自己 经过 思维 那 如果 他 有 不是 完毕 所以 某人 别的
[wʊd] ;
would ;
会 ;

他也不能因为想到即使自己不做，别人也会做而感到宽慰；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
not even the thought that sooner or later they would have gone ashore of their
不是 甚至 这 想法 那 很快 或者 之后 他们 会 有 已消失 岸上 的 他们的
[oʊn] [ə'kɔːrd] ,
own accord ,
自己的 符合 ,

他们甚至没有想到，他们迟早会自行上岸。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] [wɜːrk] , [suːðd] [hɪm; ɪm] .
finding that the others had left work , soothed him .
寻找 那 这 其他的 有 左边 工作 , 舒缓 他 .

得知其他人都已下班，他感到安心了一些。

[ðə; ði] [pleɪs] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [æz; əz][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [fiːt] ['klætərd] ['oʊvər]
The place rang like the inside of a drum as the departing feet clattered over
这 地方 响铃 喜欢 这 里面 的 一个 鼓 作为 这 离开 脚 咔嗒咔嗒地 超过
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

离开的脚步声在甲板上响起，整个地方就像鼓面一样嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [daɪd] , [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [hiːlz] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'mɪtənt] .

The	volume	of	sound	died	,	the	hammer	of	heels	was	intermittent	.
这	体积	的	声音	死亡	,	这	锤	的	高跟鞋	曾是	间歇性的	.

声音渐渐消失，鞋跟敲击地面的声音也断断续续。

[mɔːr] [men] , [ɔːr] [jʊθs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪk] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ,

More	men	,	or	youths	,	such	as	Mike	had	warned	him	of	,
更多的	男人	,	或者	青年	,	这样的	作为	麦克风	有	警告	他	的	,

更多像迈克警告过他的那样的男人或年轻人，

[keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [rəʊvd] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

came	down	into	the	cabin	and	roved	,	searching	,	round	it	.
来了	向下	进入	这	舱	和	漫游	,	搜索	,	圆形的	它	.

他下到小屋里，在小屋周围徘徊搜寻。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪd] - [dek] [bʌŋks] — [ə; eɪ] [tɑːp] [bʌŋk] — [sæt] [ʌp] [ænd; ənd]

Suddenly	a	man	in	one	of	the	mid	-	deck	bunks	—	a	top	bunk	—	sat	up	and
突然	一个	男人	在	一	的	这	中	-	甲板	上下铺	—	一个	顶部	假寐	—	卫星	向上	和

[weɪld] : " [mɑː] [və'liːs] — [gɔːn] — [puː] !

wailed	:	"	Ma	valise	—	gone	—	pooh	!
哀嚎	:	"	马	手提箱	—	已消失	—	呸	!

突然，中层甲板上铺的一个男人坐了起来，哀嚎道："我的行李箱——没了——噗！"

" [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sliːpɝz] [ə'woʊk] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

"	The	half	-	dozen	remaining	sleepers	awoke	,	sat	up	and	asked	him	what	he
"	这	一半	-	打	其余的	卧铺	醒来	,	卫星	向上	和	问	他	什么	他

[wʌz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] [ə'baʊt] .

was	jabbering	about	.
曾是	喋喋不休	关于	.

剩下的六个睡着的人醒了过来，坐了起来，问他到底在胡言乱语些什么。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] ['dʒestʃər] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [flaɪt] .

He	waved	his	arms	in	a	forward	gesture	,	signifying	disappearance	,	flight	.
他	挥手	他的	武器	在	一个	向前	手势	,	表示	消失	,	航班	.

他向前挥动双臂，表示消失、逃离。

" [mɑː] [və'liːs] — [gɔːn] !

"	Ma	valise	—	gone	!
"	马	手提箱	—	已消失	!

"我的行李箱——不见了！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [və'liːs] !

"	He	had	a	valise	!
"	他	有	一个	手提箱	!

他有一个手提箱!

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

[hɪəz] [ə; eɪ] ['felər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [və'liːs] ! "

Here's	a	feller	had	a	valise	!	"
这里是	一个	伙计	有	一个	手提箱	!	"

瞧，这家伙居然有个手提箱!

" [wel] , ['dɪdnt] [jər] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['felər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'liːs] [bɪ'fɔːr] ?
" Well , didn't yer never see a feller with a valise before ?
" 出色地 , 没有 你的 绝不 看 一个 伙计 和 一个 手提箱 前 ?

“难道你以前没见过拎着手提箱的人吗？”

" [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['frentʃmən] .
" They rose and crowded round the bunk of the distracted Frenchman .
" 他们 玫瑰 和 挤 圆形的 这 假寐 的 这 愣 法国人 .

他们起身，围在心神不宁的法国人的铺位旁。

" [wen] [dɪd] [jər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [pi(ː)'ɛə] ? " [æskt] [wʌn] .
" When did yer miss it , Pierre ? " asked one .
" 什么时候 做过 你的 错过 它 , 皮埃尔 ? " 问 一 .

“皮埃尔，你是什么时候错过的？”其中一人问道。

" [və'liːs] — [gɔːn] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" Valise — gone ! " said the Frenchman .
" 手提箱 — 已消失 ! " 说 这 法国人 .

“行李箱——没了！”法国人说道。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
" When did you miss it ?
" 什么时候 做过 你 错过 它 ?

你什么时候错过了？

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
Long ago ? "
长的 前 ? "

很久以前？

" [və'liːs] — [gɔːn] !
" Valise — gone !
" 手提箱 — 已消失 !

“手提箱——没了！”

[puː] ! "
Pooh ! "
呸 ! "

噗！

" - [iː] [kɑːnt] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] !
" ' E can't talk English !
" - E 不能 讲话 英语 !

“他不会说英语！”

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] , " [sed] ['kɑːkni] .
Let me try , " said Cockney .
让 我 尝试 , " 说 伦敦东区口音 .

“让我试试，”伦敦东区人说道。

" [wen] [jʊr; jər] [və'liːs] [gɔːn] , [heɪ] ?
" Wen your valise gone , heh ?
" 温 你的 手提箱 已消失 , 呵呵 ?

“你的行李箱不见了，呵呵？”

[lɔːŋ] [taɪm] — [juː; jʊ] [sliːp] ?
Long time — you sleep ?
长的 时间 — 你 睡觉 ?

好久不见——你睡了吗？

[wen] [juː; jʊ] [mɪs] , [heɪ] ?
Wen you miss , heh ?
温 你 错过 , 呵呵 ?

你想念吗？呵呵？

[wen] [jʊr; jər] [və'liːs] [puː] ?
Wen your valise pooh ?
温 你的 手提箱 呸 ?

你的行李箱里装着什么?

" [ænd; ənd] ['kɑːkni] ['veri] ['sɪriəsli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
" and Cockney very seriously imitated the gesture that signified disappearance .
" 和 伦敦东区口音 非常 严重地 模仿 这 手势 那 表示 消失 .

“而伦敦东区人非常认真地模仿了表示消失的手势。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wel] - ['miːnɪŋ] ['drʌŋkədz]
The Frenchman sat up and stared at him ; the other well - meaning drunkards
这 法国人 卫星 向上 和 凝视 在 他 ; 这 其他 出色地 - 意义 醉汉
['klʌstərd] [raʊnd] ,
clustered round ,
聚类 圆形的 ,

法国人坐起身来，盯着他看；其他好心的醉汉围了过来。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] - ['kwestʃən] .
waiting the reply to Cockney's question .
等待 这 回复 到 - 问题 .

等待对考克尼问题的回复。

" [dʒiː] ! [kɑːnt] ['enibɑːdi] [tɔːk] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgoʊ] ?
" Gee ! Can't anybody talk his lingo ?
" 吉 ! 不能 任何人 讲话 他的 行话 ?

“哎呀！难道没人会说他的方言吗？”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['felər] [dʒæk] — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [dʒæk] ?
Where's that feller Jack — Boston Jack ?
在哪里? 那 伙计 杰克 — 波士顿 杰克 ?

那个叫杰克——波士顿杰克的家伙在哪儿?

[hiː; hi] [kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] . "
He can talk it . "
他 能 讲话 它 . "

他可以谈谈这件事。

" ['livəpuːl] [dʒæk] [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] ['felər] .
" Liverpool Jack you mean — a long , thin feller .
" 利物浦 杰克 你 意思是 — 一个 长的 , 薄的 伙计 .

“你是说利物浦杰克吗？一个又高又瘦的家伙。”

[wɔːks] [laɪk] [ðɪs] .
Walks like this .
散步 喜欢 这 .

走路像这样。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [bɪ'haɪnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋk(ə)ld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
" The speaker drew up his jacket behind so that it wrinkled round his waist ,
" 这 扬声器 画 向上 他的 夹克 在后面 所以 那 它 皱 圆形的 他的 腰部 ,

演讲者将外套撩到身后，使之在腰间堆积成褶皱。

[ænd; ənd] ['kæntɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and canted back his shoulders .
和 倾斜的 后退 他的 肩膀 .

他向后仰了仰肩膀。

" [ðæts] - [ɪm] . [hiː; hi] [kæn; kən] [kwɛl] - [ɜːr] - [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] [ɔːl] [raɪt] .
" That's ' im . He can quelle - heure - est - il all right .
" 那就是 - 我是 . 他 能 来源 - 时间 - est - il 全部 正确的 .

“就是他。他可以立即解决问题。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈskɑːlər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈɪŋglɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [nʌn] [soʊ][bæd] .

"	It	struck	Scholar	that	the	Frenchman's	English	might	be	none	so	bad	.
"	它	击	学者	那	这	法国人的	英语	可能	是	没有任何	所以	坏的	.

“学者突然意识到，这位法国人的英语可能并没有那么糟糕。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈsliːp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	been	asleep	?	"	he	asked	.
"	有	你	到过	睡着了	?	"	他	问	.

“你睡着了吗？”他问。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

The	Frenchman	looked	at	him	with	something	of	astonishment	.
这	法国人	看起来	在	他	和	某物	的	惊讶	.

法国人带着几分惊讶的神情看着他。

" [jes] , [aɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	I	sleep	,	"	he	replied	.
"	是的	,	我	睡觉	,	"	他	回复	.

“是的，我睡觉了，”他回答说。

" [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .

"	Some	time	,	I	know	not	how	long	.
"	一些	时间	,	我	知道	不是	如何	长的	.

“有时，我不知道会持续多久。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˈpɑːkɪt] , [ðen] [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [əˈgen] .

"	He	put	his	hand	to	his	watch	pocket	,	then	sat	bolt	upright	again	.
"	他	放	他的	手	到	他的	手表	口袋	,	然后	卫星	螺栓	直立	再次	.

他把手伸进口袋摸了摸手表，然后又猛地坐直了。

" [maɪ] [wɑːtʃ] !

"	My	watch	!
"	我的	手表	!

“我的手表！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [maɪ] [wɑːtʃ] [gɔːn] !

"	My	watch	gone	!
"	我的	手表	已消失	!

我的手表不见了！

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	and	he	waved	his	hands	.
"	和	他	挥手	他的	双手	.

他挥了挥手。

['kɑːkni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæŋɪŋ] ['stuːpɪdli] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

Cockney	was	now	hanging	stupidly	round	one	of	the	stanchions	at	the	foot	of
伦敦东区口音	曾是	现在	绞刑	愚蠢地	圆形的	一	的	这	支柱	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [bʌŋk] ,

the	Frenchman's	bunk	,
这	法国人的	假寐	,

那个伦敦东区佬傻乎乎地挂在法国人床脚边的一根立柱上。

['lʊkɪŋ]	[ɑːn][æz; əz]	[maɪt]	[ə; eɪ]	[drʌŋk]	['dɑːktər][æt; ət][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]	.
looking	**on**	**as**	**might**	**a**	**drunk**	**doctor**	**at**	**a**	**patient**	**.**
寻找	在	作为	可能	一个	醉	医生	在	一个	病人	.

就像醉酒的医生看着病人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第3/8页

" [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [puː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Your watch pooh ? " he said .
" 你的 手表 呸 ? " 他 说 .

“你的手表呢，小熊？”他问道。

" [oʊ] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] - [el] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" O , isn't that a ' ell of a shame !
" 哦 , 不是 那 一个 - 艾尔 的 一个 耻辱 !

“哦，那真是太可惜了！”

[aɪ][wʌns] - [æd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [mi'self] .
I once ' ad a watch meself .
我 一次 - 广告 一个 手表 我自己 .

我曾经自己也拥有一块手表。

" [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['griːsi] [poʊl] ,
" He slipped down the stanchion as though it were a greasy pole ,
" 他 滑倒了 向下 这 支柱 作为 尽管 它 是 一个 腻 极 ,

他顺着立柱滑了下来，就像滑下一根油腻腻的杆子一样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tɑːp] [bʌŋk] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ,
so far as the top bunk would allow him ,
所以 远的 作为 这 顶部 假寐 会 允许 他 ,

只要上铺允许，他就能做到。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]
and laying his forehead on the back of his hand made a sound as of
和 躺下 他的 前额 在 这 后退 的 他的 手 制成 一个 声音 作为 的
['æŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

他将额头贴在手背上，发出痛苦的呻吟。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['skɑːlər] ;
The Frenchman's eyes were upon him , staring ; he looked at Scholar ;
这 法国人的 眼睛 是 之上 他 , 凝视 ; 他 看起来 在 学者 ;

法国人的目光一直盯着他；他看着学者；

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] - [boʊd] [hed] .
he pointed a finger at Cockney's bowed head .
他 尖 一个 手指 在 - 鞠躬 头 .

他指着科克尼低垂的头。

" [drɑːŋk] ? [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Dronk ? Eh ? " he said .
" 醉酒 ? 嗯 ? " 他 说 .

“酒鬼？嗯？”他说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - [steɪt] .
But he was not really thinking about Cockney's state .
但 他 曾是 不是 真的 思维 关于 - 状态 .

但他其实并没有真正考虑科克尼的状况。

" [wʌt] [aɪ][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɪt] - ['stʌdɪd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm'self] :
" **What** **I** **do** **?** " **he** **asked** **of** **the** **rivet** **-** **studded** **ceiling** **,** **and** **answered** **himself** **:**
" 什么 我 做 ? " 他 问 的 这 铆钉 - 带钉的 天花板 , 和 回答 他自己 :
" - ! "
" **Nozing** **!** "
" - ! "

“我做什么呢？”他指着铆钉密布的天花板问道，然后自言自语道：“打盹儿！”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][jʊr; jər] [və'liːs] ? " [æskt] ['skɑːlər] .
" **Was** **there** **anything** **important** **in** **your** **valise** **?** " **asked** **Scholar** **.**
" 曾是 那里 任何事物 重要的 在 你的 手提箱 ? " 问 学者 .

“你的行李箱里有什么重要的东西吗？”学者问道。

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [fɔːr; fər][goʊ] [hoʊm] .
" **Important** **?** **Suit** **of** **clothes** **,** **for** **go** **home** **.**
" 重要的 ? 套装 的 衣服 , 为了 去 家 .

“重要吗？一套回家穿的衣服。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **One** **of** **the** **men** **clapped** **his** **shoulder** **.**
" 一 的 这 男人 鼓掌 他的 肩膀 .

其中一人拍了拍他的肩膀。

" ['nevər] [maɪnd] , [piː)'ɛə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Never** **mind** **,** **Pierre** **,** " **he** **said** **.**
" 绝不 头脑 , 皮埃尔 , " 他 说 .

“没关系，皮埃尔，”他说。

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juːv] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn] .
You've **a** **shoot** **of** **clothes** **on** **.**
你已经 一个 射击 的 衣服 在 .

你身上穿了一堆衣服。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What's **the** **matter** **with** **them** **?**
是什么 这 事情 和 他们 ?

他们怎么了？

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] !
They're **all** **right** **!**
它们是 全部 正确的 !

他们都很好！

" [piː)'ɛə][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['skɑːlər] : " - —
" **Pierre** **just** **glanced** **at** **this** **man** **,** **and** **went** **on** **to** **Scholar** **:** " **Lettairs** **—**
" 皮埃尔 只是 瞥了一眼 在 这 男人 , 和 去 在 到 学者 : " - —
[frʌm; frəm][maɪ] .
from **my** **vife** **.**
从 我的 生活 .

皮埃尔只是瞥了这个人一眼，然后继续对学者说：“莱泰尔斯——来自我的妻子。

" ['kɑːkni] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
" **Cockney** **had** **recovered** **sufficiently** **by** **this** **to** **raise** **his** **head** **and** **explain**
" 伦敦东区口音 有 恢复 足够 经过 这 到 增加 他的 头 和 解释
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to **the** **others** **,**
到 这 其他的 ,

“科克尼这才缓过神来，抬起头向其他人解释道：”

[æz; əz] [ɪf] [træns'leitiŋ] : " [ðæts] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
as if translating : " That's his wife !
作为 如果 翻译 : " 那就是 他的 妻子 !

仿佛在翻译："那是他的妻子！"

- ['iːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪf] !
' E's got a wife !
- 的 得到 一个 妻子 !

"E有老婆了！"

[tuː] [bæd] . "
Too bad . "
也 坏的 . "

太糟糕了。"

" [ˌmɪlɪ'tɑːr] - ['pepərz] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" Militar ' papers , " said the Frenchman .
" 军事 - 文件 , " 说 这 法国人 .

"军事文件，"法国人说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [əd'vaɪzd] ['skɑːlər] .
" You come ashore with me , " advised Scholar .
" 你 来 岸上 和 我 , " 建议 学者 .

"你跟我一起上岸，"学者建议道。

" [ə'ʃɔːr] ? "
" Ashore ? "
" 岸上 ? "

"上岸了吗？"

" [jes] , [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] . "
" Yes , we'll go to the police office . "
" 是的 , 出色地 去 到 这 警察 办公室 . "

"是的，我们会去警察局。"

" [pə'liːs] — [eɪ] ?
" Police — eh ?
" 警察 — 嗯 ?

"警察——是吗？"

[nɑːn] , [nɑːn] ! [nɑːt] - .
Non , non ! Not leesten .
非 , 非 ! 不是 - .

不，不！不是leesten。

- [və'liːs] [gɔːn] ! -
' Valise gone ! '
- 手提箱 已消失 ! -

"行李箱不见了！"

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

- [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['kæt(ə)l] ?
' You go with cattle ?
- 你 去 和 牛 ?

你和牛一起去吗?

[noʊ] ['mætər] ! -
No matter ! '
不 事情 ! -

没关系!

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['skɑːlər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] .

"	It	struck	Scholar	that	there	was	much	truth	in	this	.
"	它	击	学者	那	那里	曾是	很多	真相	在	这	.

“学者突然意识到，这话很有道理。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

One	of	the	men	seemed	to	see	it	otherwise	.
一	的	这	男人	似乎	到	看	它	否则	.

其中一人似乎持不同看法。

" [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] , [pi(ː)'ɛə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	go	with	this	fellow	,	Pierre	,	"	he	said	.
"	你	去	和	这	同伴	,	皮埃尔	,	"	他	说	.

“你跟这家伙走吧，皮埃尔，”他说。

" [juː; jʊ] [goʊ] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] .

"	You	go	police	with	this	fellow	.
"	你	去	警察	和	这	同伴	.

你带着这家伙去当警察。

[hiː; hi] [tɔː'kiː] ['ɑːlə] [seɪm] ['ʌpər] [ten] .

He	talkee	alla	same	upper	ten	.
他	有声读物	阿拉	相同的	上	十	.

他跟前十名都聊得很投机。

[juː; jʊ] ?

You	savvey	?
你	精明	?

你明白吗?

[juː; jʊ] [tɑːf] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? "

You	savvey	toff	in	disguise	?	"
你	精明	上流社会	在	伪装	?	"

你这个伪装的精明贵族?

" [tɑːf] ?

"	Toff	?
"	上流社会	?

“托夫？”

[oʊ] , [ˌem 'iː] ['elboʊ] !

Oh	,	me	elbow	!
哦	,	我	弯头	!

哎哟，我的胳膊肘!

" ['ʃaʊtɪd] ['sʌmbɑːdi] , [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [freɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] .

"	shouted	somebody	,	which	seemed	an	insulting	phrase	in	the	society	in	which	they	moved	.
"	喊叫	某人	,	哪个	似乎	一个	侮辱	短语	在	这	社会	在	哪个	他们	已搬	.

“有人喊道，这在他们所处的社会中似乎是一种侮辱性的话语。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːfər] , [ɑːn] ['skɑːlɚz] [bɪ'hæf] , [tuː; tə] [peɪst] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ək'septəns] ,

There	was	an	offer	,	on	Scholar's	behalf	,	to	paste	a	face	because	of	it	,	an	acceptance	,
那里	曾是	一个	提供	,	在	学者的	代表	,	到	粘贴	一个	脸	因为	的	它	,	一个	验收	,

有人代表学者提出要为此粘贴一张脸，并且得到了接受。

[ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .
a **scrimmage** **.**
一个 对抗赛 .

一场练习赛。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[dəunt] ! " [kraɪd] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] , [druː] [ə'pɑːrt] .
Don't ! " cried Scholar , and they stopped , drew apart .
不 ! " 哭 学者 , 和 他们 停止 , 画 除 .

“别这样!”学者喊道，他们停了下来，分开了。

" [wiːl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] .
" We'll go ashore , " he said again to the Frenchman .
" 出色地 去 岸上 , " 他 说 再次 到 这 法国人 .

“我们要上岸了，”他又对那个法国人说。

" [noʊ] , [noʊ] ['mætər] .
" No , no matter .
" 不 , 不 事情 .

“不，没关系。”

[ðeɪ] [seɪ] ,
They say ,
他们 说 ,

他们说，

" [ænd; ənd][piː)'ɛə] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['faɪtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv]
" and Pierre waved a hand at the recent fighters and the watchers of
" 和 皮埃尔 挥手 一个 手 在 这 最近的 战士 和 这 观察者 的
[ðə; ði] ['faɪtərz] ,
the fighters ,
这 战士 ,

皮埃尔向刚刚参赛的拳手和观战者挥了挥手。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] - — - [noʊ] [gʊd] ; ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ! -
" even if they leesten — ' No good ; bottom of the dock ! '
" 甚至 如果 他们 - — - 不 好的 ; 底部 的 这 码头 ! -

即使他们听——“不行；下船！”

[heɪ] ?
Hay ?
干草 ?

干草?

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'gen] .
" and he lay back again .
" 和 他 躺 后退 再次 .

然后他又躺了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] " [pʊʃ] " — [ðoʊz] [ðæt]

There	was	a	slight	movement	of	the	ship	that	caused	the	"	Push	"	—	those	that
那里	曾是	一个	轻微	移动	的	这	船	那	导致	这	"	推	"	—	那些	那

[wɜːr; wər] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['stægər] .

were	left	of	it	—	to	stagger	.
是	左边	的	它	—	到	错开	.

船身轻微晃动，导致“推力”——也就是船上剩下的那些人——踉跄了一下。

['sʌmbɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [sed] : " [wɪə(r)] [ɔːf] !

Somebody	outside	said	:	"	We're	off	!
某人	外部	说	:	"	是	离开	!

外面有人说：“我们出发了！”

[ɪz][ðə; ði] [pʊʃ] [ə'bɔːrd] ?

Is	the	push	aboard	?
是	这	推	船上	?

这是推板吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][dʒæk] ?

Where's	Jack	?
在哪里?	杰克	?

杰克在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɑːni] ?

Where's	Johnnie	?
在哪里?	约翰尼	?

约翰尼在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪk] ? "

Where's	Mike	?	"
在哪里?	麦克风	?	"

迈克在哪儿?

" [maɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Mike	,	is	it	?	"	answered	a	voice	.
"	麦克风	,	是	它	?	"	回答	一个	嗓音	.

“是迈克吗？”一个声音回答道。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

"	Here	he	is	.
"	这里	他	是	.

“他来了。”

[huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [və'liːs] ?

Who	is	the	man	that	has	a	valise	?
WHO	是	这	男人	那	有	一个	手提箱	?

那个带着手提箱的人是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm]

"	and	he	appeared	in	the	doorway	with	a	cut	across	his	forehead	from
"	和	他	出现	在	这	门口	和	一个	切	穿过	他的	前额	从

[ðə; ði] [her] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	hair	to	the	temple	.
这	头发	到	这	寺庙	.

“他出现在门口，额头上有一道从头发到太阳穴的伤口。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [suːt] - [keɪs] .

He	was	carrying	a	small	suit	-	case	.
他	曾是	携带	一个	小的	套装	-	案件	.

他提着一个小手提箱。

" ['glɔːri] ! " [ʃaʊtɪd] ['kɑːkni] . -
" Glory ! " shouted Cockney . '
" 荣耀 ! " 喊叫 伦敦东区口音 . -

“荣耀！”一个伦敦东区口音的人喊道。

" [ɪrz] [jər] [oʊld] [və'liːs] , [piː)'ɛə] ! "
" Ere's yer old valise , Pierre ! "
" 这是 你的 老的 手提箱 , 皮埃尔 ! "

“皮埃尔，你的旧行李箱在这儿！”

" [mɑː] [və'liːs] ! "
" Ma valise ! "
" 马 手提箱 ! "

“我的行李箱！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ?
" Is it yours ?
" 是 它 你的 ?

“这是你的吗？”

[wel] , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔːr][ə; eɪ]['skɑːtsmən] , [ɔːr][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ɔːr]
Well , if ye had been an Englishman , or a Scotsman , or an Irishman , or
出色地 , 如果 是的 有 到过 一个 英国人 , 或者 一个 苏格兰人 , 或者 一个 爱尔兰人 , 或者
[ə; eɪ] [bɔstən] ,
a Bostoner ,
一个 波士顿人 ,

嗯，如果你是英国人、苏格兰人、爱尔兰人或波士顿人，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hɪt][jiː; ji][fɔːr; fər]['hævɪn] - [ə; eɪ] [və'liːs] ,
I would have had to hit ye for havin ' a valise ,
我 会 有 有 到 打 是的 为了 拥有 - 一个 手提箱 ,

我真想揍你一顿，因为你居然带着行李箱！

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [jɜːr] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] [laɪk] , [hɪəz] [jʊr; jər] ['rʌdi] [trʌŋk] !
but seein ' ye're a Frenchman and all alone like , here's your ruddy trunk !
但 看到 - 是的 一个 法国人 和 全部 独自的 喜欢 , 这里是 你的 红润 树干 !

但看你是个法国人，孤身一人，这就给你你的行李箱！

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bʌŋk] .
" and he laid it upon the bunk .
" 和 他 铺设 它 之上 这 假寐 .

他把它放在了铺位上。

" [jʊr; jər] ['hɛdz] ['bliːdɪn] - , [maɪk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] .
" Your head's bleedin ' , Mike , " said one of the men .
" 你的 头部 出血 - , 麦克风 , " 说 一 的 这 男人 .

“迈克，你头流血了，”其中一个人说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [hed] ? " [æskt] [maɪk] .
" Is it me head ? " asked Mike .
" 是 它 我 头 ? " 问 麦克风 .

“是我的头吗？”迈克问道。

" [soʊ][ɪz][ˌem 'iː][fɪst] .
" So is me fist .
" 所以 是 我 拳头 .

“我的拳头也是如此。”

[aɪ][met][ðə; ðɪ] ['spæl'pin] ['rʌnɪn] - [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [wen] [aɪm] ['rʌnɪn] - [ʌp] .
I met the spalpeen runnin ' down the gangway when I'm runnin ' up .
我 遇见 这 斯帕尔皮恩 跑步 - 向下 这 舷梯 什么时候 我是 跑步 - 向上 .

我跑上去的时候，碰巧看到一只海豹正沿着舷梯跑下来。

- [wer] [jiː; ji]['gɔɪn] - [wɪd][ðə; ði] [trʌŋk] ? -
' Where ye goin ' wid the trunk ? '
- 在哪里 是的 去 - 宽 这 树干 ? -

“你推着行李箱要去哪儿？”

[aɪ] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [hɪts] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
I says , and he swings it up and hits me over the head wid it ,
我 说道 , 和 他 摇摆 它 向上 和 点击量 我 超过 这 头 宽 它 ,

我说完，他就把棍子举起来打在我的头上。

[ænd; ənd][aɪ] [nɔks] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I knocks his teeth out for him .
和 我 敲门声 他的 牙齿 出去 为了 他 .

我帮他打掉了他的牙齿。

[wɪn] [jiː; ji] [siː] ['lʌgɪdʒ] ['gɔɪn] - [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɪp] ['æftər][ðə; ði] [bluː] ['piːtɝz] [ʌp] ,
Whin ye see luggage goin ' off a ship after the Blue Peter's up ,
抱怨 是的 看 行李 去 - 离开 一个 船 后 这 蓝色的 彼得的 向上 ,

当你看到行李在《蓝色彼得》节目结束后从船上卸下来时，

[ɪts][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] ['aɪvɝi] - [tuː; tə] ['græpl] [wɪd][ðə; ði][mæn] [ðæts] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
its a good rule ivery toime to grapple wid the man that's carrying it .
它是 一个 好的 规则 白葡萄酒 - 到 抓钩 宽 这 男人 那就是 携带 它 .

每次遇到扛着它的人，最好都跟他搏斗一下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [hiːlz] [ə'gen] [ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtkraɪ] ;
" There was a rattle of heels again overhead , a fresh outcry ;
" 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 高跟鞋 再次 开销 , 一个 新鲜的 强烈抗议 ;

“头顶上又传来一阵高跟鞋的摩擦声，以及新的叫喊声；

[saʊndz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['skrɪmɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
sounds of another scrimmage came down to them .
声音 的 其他 对抗赛 来了 向下 到 他们 .

他们听到了另一场混战的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪk] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər]
For a moment it seemed Mike heard a call to battle ; then he remembered
为了 一个 片刻 它 似乎 麦克风 听到 一个 称呼 到 战斗 ; 然后 他 记得
[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
his dignity .
他的 尊严 .

那一刻，迈克似乎听到了战斗的号召；但随后他又想起了自己的尊严。

" [-] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" D'ye hear them ?
" 染料 听到 他们 ?

你听到他们说话了吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [-] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" D'ye hear them ?
" 染料 听到 他们 ?

你听到他们说话了吗?

[ə; eɪ] ['skræpɪn] - , [dɪs'ɔːrdərli] [kraʊd] !
A scrappin ' , disorderly crowd !
一个 铲球 - , 乱 人群 !

一群打架斗殴、混乱不堪的人!

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [fel] [ə'sliːp] , ['skɑːlər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Many of the men fell asleep , Scholar among them ,
许多 的 这 男人 跌倒 睡着了 , 学者 之中 他们 ,

许多人都睡着了，其中也包括学者。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
exhausted by the strain of the day and evening .
筋疲力尽的 经过 这 拉紧 的 这 天 和 晚上 .

白天和晚上都非常疲惫。

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋkhaʊs] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] , [ænd; ənd] [keɪm]
He dreamt that he was back again in a bunkhouse of Michigan , and came
他 梦见 那 他 曾是 后退 再次 在 一个 宿舍 的 密歇根州 , 和 来了
[hæf] - [ə'weɪk] ,
half - awake ,
一半 - 醒 ,

他梦见自己又回到了密歇根州的一间宿舍里，醒来时已半梦半醒。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ə'faɪr] , [ðen] ['riəlaizd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['bedləm] ,
thinking that the forest was afire , then realised where he was , in this Bedlam ,
思维 那 这 森林 曾是 着火 , 然后 意识到 在哪里 他 曾是 , 在 这 疯人院 ,

起初他以为森林着火了，然后才意识到自己身处何地，在这片混乱之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'gret] .
and was crucified upon regret .
和 曾是 被钉在十字架上 之上 后悔 .

并因悔恨而被钉在十字架上。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðæt] ['ɔːfər] [tuː; tə][stænd] [triːt] !
If only he had not made that offer to stand treat !
如果 仅有的 他 有 不是 制成 那 提供 到 站立 对待 !

如果他当初没有提出要请客就好了！

[hiː; hi] [moʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He moaned ; it was an anguish to him ,
他 呻吟 ; 它 曾是 一个 痛苦 到 他 ,

他呻吟着；这对他来说是一种痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [briːf] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['kaɪndlinəs] [wen] [hiː; hi]
for he had not lived even his brief years without knowing kindliness when he
为了 他 有 不是 居住地 甚至 他的 简短的 年 没有 会心 善良 什么时候 他
[met] [ˌaɪ 'tiː] ;
met it ;
遇见 它 ;

因为即使在他短暂的一生中，他也从未不曾感受到过善良；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɛloʊz] , [wət'evər] [ðer; ðər] [və'kæbjuləriz] , [ðer; ðər]['mɔːrəl][koʊd] , [ðer; ðər] [fɔːlz]
and these fellows , whatever their vocabularies , their moral code , their falls
和 这些 伙伴们 , 任何 他们的 词汇 , 他们的 道德 代码 , 他们的 瀑布
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

而这些人，无论他们的词汇、道德准则如何，无论他们曾违背过这些准则，

[ðer; ðər][kə'pæsəti][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] .
their capacity to live up to it , had treated him kindly .
他们的 容量 到 居住 向上 到 它 , 有 治疗 他 亲切地 .

他们有能力做到这一点，并且善待了他。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

He	would	like	to	begin	all	over	again	with	them	,
他	会	喜欢	到	开始	全部	超过	再次	和	他们	,

他想和他们重新开始。

[tuː; tə] [goʊ] [bæk] [twelv] ['aʊərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðerz] ,

to	go	back	twelve	hours	in	his	life	and	theirs	,
到	去	后退	十二	小时	在	他的	生活	和	他们的	,

回到他和他们人生中的十二个小时前，

[ænd; ənd] [stroʊl] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ,

and	stroll	towards	them	feeling	the	air	again	for	the	method	of	approach	,
和	漫步	向	他们	感觉	这	空气	再次	为了	这	方法	的	方法	,

然后漫步走向他们，再次感受着接近他们的空气。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] ['lɔːrəns] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trænspɔːrt]

outside	the	barrier	at	the	end	of	The	Saint	Lawrence	Shipping	and	Transport
外部	这	障碍	在	这	结尾	的	这	圣	劳伦斯	船运	和	运输

['kʌmpəniːz] [ʃed] .

Company's	shed	.
公司的	棚	.

在圣劳伦斯航运运输公司棚屋尽头的围栏外。

['tɔːrtʃərd] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Tortured	,	he	fell	asleep	again	,	and	the	next	he	knew	was	the	sound	of
受折磨	,	他	跌倒	睡着了	再次	,	和	这	下一个	他	知道	曾是	这	声音	的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

他饱受折磨，再次睡着了，醒来时听到的却是人声。

[pər'hæps] [ɔːl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [driːmz] ,

Perhaps	all	had	their	dreams	,
也许	全部	有	他们的	梦境	,

或许每个人都有过梦想，

[ɔːr] ['naɪtmeəz] [wen] [ðæt] [saʊnd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [sliːp] ['prɑːpər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

or	nightmares	when	that	sound	brought	them	from	sleep	proper	into	a	state	of
或者	噩梦	什么时候	那	声音	带来	他们	从	睡觉	恰当的	进入	一个	状态	的

[hæf] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hæf] [ə'sliːp] .

half	awake	and	half	asleep	.
一半	醒	和	一半	睡着了	.

或者，当这种声音将他们从熟睡状态惊醒，使他们处于半梦半醒的状态时，就会做噩梦。

" [wel] , [wɑːtˌwʌt] [duː] [jər] [wɑːnt] [ter] [siː] - [ɪm] [fɔːr; fər] , - ? "

"	Well	,	wot	do	yer	want	ter	see	'	im	for	,	any'ow	?	"
"	出色地	,	什么	做	你的	想	特尔	看	-	我是	为了	,	-	?	"

“那么，你到底想见他什么呢？”

" [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [ɪz] [hiː; hi] ?

"	He	is	here	,	is	he	?
"	他	是	这里	,	是	他	?

“他在这里，是吗？”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

I	want	to	see	him	.	"
我	想	到	看	他	.	"

我想见他。

" [aɪ] [seɪ] - ['iːz] [ə; eɪ] - ['sliːpɪn] - !

"	I	say	'	e's	a	-	sleepin	'	!
"	我	说	-	的	一个	-	睡觉	-	!

我说“他睡着了！”

['eni] [mæn][æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] - - [æz; əz][gɑːt][ter] [tel] [ˌem 'iː][wɑːtˌwʌt] -

Any	**man**	**as**	**wants**	**to**	**see**	**Scholard**	**'**	**as**	**got**	**ter**	**tell**	**me**	**wot**	**'**
任何	男人	作为	想要	到	看	-	-	作为	得到	特尔	告诉	我	什么	-

任何想见Scholard的人都得告诉我什么。

[iː] ['wɒnts] [ter] [siː] - [ɪm][fɔːr; fər] ! "

e	**wants**	**ter**	**see**	**'**	**im**	**for**	**!**	**"**
e	想要	特尔	看	-	我是	为了	!	"

他想见见他!

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	**It's**	**none**	**of**	**your**	**business**	**—**	**I**	**want**	**to**	**see**	**him**	**.**
"	它是	没有任何	的	你的	商业	—	我	想	到	看	他	.

“这不关你的事——我想见他。”

[ɪz][hiː; hi][ðer; ðər] ? "

Is	**he**	**there**	**?**	**"**
是	他	那里	?	"

他在吗?

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][wɑːnt] [ter] [siː] - [ɪm][fɔːr; fər] ,

"	**You**	**tell**	**me**	**wot**	**you**	**want**	**ter**	**see**	**'**	**im**	**for**	**,**
"	你	告诉	我	什么	你	想	特尔	看	-	我是	为了	,

你告诉我你想见他什么事,

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [dɪstɝːbɪn] - - [ɪm][fɔːr; fər] .

and	**I'll**	**see**	**if**	**it's**	**worth**	**disturbin**	**'**	**'**	**im**	**for**	**.**
和	患病的	看	如果	它是	值得	扰乱	-	-	我是	为了	.

我看看值不值得为此打扰他。

[aɪm][hɪz; ɪz] ['bliːdɪn] - ['sekrəteri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	**his**	**bleedin**	**'**	**secretary**	**,**	**I**	**am**	**.**
我是	他的	出血	-	秘书	,	我	是	.

我就是他的秘书，真的。

" ['skɑːlər] [keɪm] [waɪd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [roʊz] [əˈpɑːn][æn; ən] ['elboʊ] ,

"	**Scholar**	**came**	**wide**	**awake**	**,**	**and**	**rose**	**upon**	**an**	**elbow**	**,**
"	学者	来了	宽的	醒	,	和	玫瑰	之上	一个	弯头	,

学者猛然惊醒，用手肘撑起身子。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [bæk] [əˈmʌŋ]

to	**find**	**a**	**semi**	**-**	**circle**	**of**	**backs**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**Cockney's**	**back**	**among**
到	寻找	一个	半	-	圆圈	的	背部	转向	到	他	,	-	后退	之中

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

他发现周围围成半圆形，许多人的背都对着他，其中也包括科克尼的背影;

[ænd; ənd] - [ɑːrm][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts]

and	**Cockney's**	**arm**	**was**	**reaching**	**out**	**and**	**brushing**	**those**	**of**	**his**	**shipmates**
和	-	手臂	曾是	到达	出去	和	刷牙	那些	的	他的	船友

[huː] [stʊd] [nɪr] ,

who	**stood**	**near**	**,**
WHO	站立	靠近	,

科克尼伸出手臂，轻轻拂过站在附近的同伴们的手臂。

[ɔːr][pɑːrt] ['brʌʃɪŋ] , [pɑːrt] ['elboʊ] - ['plʌkɪŋ] ,

or	**part**	**brushing**	**,**	**part**	**elbow**	**-**	**plucking**	**,**
或者	部分	刷牙	,	部分	弯头	-	拔毛	,

或者一部分刷子刷，一部分肘部拔，

[pɑːrt] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][fɔːrm][ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'twiːn] ['skɑːlɚz]

part	signing	to	them	in	an	endeavour	to	form	them	up	between	Scholar's
部分	签名	到	他们	在	一个	努力	到	形式	他们	向上	之间	学者的

[bʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

bunk	and	a	man	in	the	doorway	.
假寐	和	一个	男人	在	这	门口	.

一部分人向他们签名，试图让他们在学者的铺位和门口的人之间站好。

[ʌp] [sæt]

Up	sat
向上	卫星

周六上山

['skɑːlər] .

Scholar	.
学者	.

学者。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['faɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]

He	had	seen	enough	of	ugly	fighting	during	the	last	few	hours	to	feel	a
他	有	已见	足够的	的	丑陋的	斗争	期间	这	最后的	很少	小时	到	感觉	一个

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] ,

yearning	for	a	life	,
渴望	为了	一个	生活	,

过去几个小时里，他目睹了太多丑陋的战斗，开始渴望平静的生活。

[neɪ] , [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] , [ʌv; əv] [piːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [pæk] ,

nay	,	an	eternity	,	of	peace	;	but	he	was	in	the	pack	,
不	,	一个	永恒	,	的	和平	;	但	他	曾是	在	这	盒	,

不，是永恒的和平；但他身处狼群之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let] ['kɑːkni] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	he	must	not	let	Cockney	take	the	chances	of	an	encounter	on	his
和	他	必须	不是	让	伦敦东区口音	拿	这	机会	的	一个	遇到	在	他的

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

他绝不能让科克尼冒着被抓的风险去和他发生冲突。

[æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] —

As	the	man	in	the	door	—	and	he	,	too	,	had	a	backing	of	friends	—
作为	这	男人	在	这	门	—	和	他	,	也	,	有	一个	后盾	的	朋友们	—

[əd'vænst] [ə'pɑːn] ['kɑːkni] ,

advanced	upon	Cockney	,
先进的	之上	伦敦东区口音	,

门口的那个人——他也有朋友撑腰——向科克尼走去，

['skɑːlər] [sæt][ʌp] .

Scholar	sat	up	.
学者	卫星	向上	.

学者坐了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aʊt] [west] , " [meɪk] [gʊd] " [hɪr] ;

He	had	the	strong	resolution	to	,	as	they	say	out	West	,	"	make	good	"	here	;
他	有	这	强的	解决	到	,	作为	他们	说	出去	西方	,	"	制作	好的	"	这里	;

他下定决心要像西部人常说的那样，在这里“有所作为”；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ˈædvərtaɪzd] [ɪtˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][roʊz]

and	it	was	a	resolution	that	advertised	itself	on	his	face	as	he	rose
和	它	曾是	一个	解决	那	广告	本身	在	他的	脸	作为	他	玫瑰

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈfɔːrwərd] .

and	swung	forward	.
和	摇摆	向前	.

他起身向前走去，脸上流露出的决心显而易见。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈkɑːkni] !

"	All	right	,	Cockney	!
"	全部	正确的	,	伦敦东区口音	!

“好的，伦敦佬！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm] [əˈweɪk] .

"	I'm	awake	.
"	我是	醒	.

我醒了。

" [ðə; ði] ['fɔːmiŋ] ['segmənt] [ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l] [broʊk] .

"	The	forming	segment	of	circle	broke	.
"	这	成型	部分	的	圆圈	打破	.

“正在形成的圆弧部分断裂了。”

['kɑːkni] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Cockney	looked	over	his	shoulder	.
伦敦东区口音	看起来	超过	他的	肩膀	.

考克尼回头看了一眼。

" [ðæts] [hɔːl] [raɪt] .

"	That's	hall	right	.
"	那就是	大厅	正确的	.

“那就是大厅对面。”

[juː; jʊ] [eint] [wʌn][ʌv; əv] [hʌs] .

You	ain't	one	of	hus	.
你	不是	一	的	胡斯	.

你不是我们中的一员。

[aɪ] [noʊ] - [aʊ] [ter] [diːl] [wɪv] [ðiːz] ['fɛlɚz] .

I	know	'	ow	ter	deal	wiv	these	fellers	.
我	知道	-	现在	特尔	交易	维	这些	伙计们	.

我知道该怎么对付这些家伙。

[wɪə(r)] - , [eint] [wiː; wi] ? "

We're	shipmites	,	ain't	we	?	"
是	-	,	不是	我们	?	"

我们是船上的寄生虫，对吧?

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['skɑːlər] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði]

"	Do	you	want	to	speak	to	me	?	"	said	Scholar	,	looking	keenly	at	the
"	做	你	想	到	说话	到	我	?	"	说	学者	,	寻找	敏锐地	在	这

[ədˈvænsɪŋ] [tʌf] .

advancing	tough	.
前进	艰难的	.

“你想跟我谈谈吗？”学者说着，目光锐利地盯着逼近的强悍之人。

" [oʊ] ! [noʊ] !
" Oh ! No !
" 哦 ! 不 !

“哦！不！”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['skɑːlərd] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] .
They told me a man called Scollard was aboard .
他们 讲述 我 一个 男人 称为 羽衣甘蓝 曾是 船上 .

他们告诉我船上有一个名叫斯科拉德的人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['felər] [kɔːld] ['skɑːlərd] !
I wanted to see a feller called Scollard !
我 通缉 到 看 一个 伙计 称为 羽衣甘蓝 !

我想见见一个叫斯科拉德的人!

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] .
" This in a grumbling voice .
" 这 在 一个 抱怨 嗓音 .

“他用抱怨的语气说道。”

" [oʊ] , [juːs] !
" O , yus !
" 哦 , 优斯 !

“哦，是的!

[ðɪs] [heɪnt] [ðə; ði] ['felər] , [eɪ] ?
This hain't the feller , eh ?
这 没有 这 伙计 , 嗯 ?

这人不是他，对吧?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ˌeɪ 'em][haɪ] ['eni] [juːz] ?
Am hi any use ?
是 你好 任何 使用 ?

嗨，有用吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] , [eɪ] ?
Would you like to push my face in , eh ?
会 你 喜欢 到 推 我的 脸 在 , 嗯 ?

你想把我的脸按进去吗?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] ['ʃaʊtɪd] : " [kʌm] [ɑːn] , [meɪt] , [kʌm] [ɑːn] !
" A voice above shouted : " Come on , mate , come on !
" 一个 嗓音 多于 喊叫 : " 来 在 , 伴侣 , 来 在 !

“上面传来一个声音喊道：‘加油，伙计，加油！’

[ʃiːz] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] !
She's pushing off !
她是 推动 离开 !

她正在推开!

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['skɑːlərd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz]
" and the man who wanted to see Scollard hastened away , drawing off his forces
" 和 这 男人 WHO 通缉 到 看 羽衣甘蓝 加快 离开 , 绘画 离开 他的 力量
[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
in the doorway .
在 这 门口 .

“而那个想赶走斯科拉德的人则把他的兵力部署在门口。”

" [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [ɔːl'redi] ! " [sed] ['kɑːkni] .
" Thought we were off already ! " said Cockney .
" 想法 我们 是 离开 已经 ! " 说 伦敦东区口音 .

“我还以为我们已经出发了呢！”伦敦东区人说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['skɑːlər] .
" Thank you very much for that , " said Scholar .
" 感谢 你 非常 很多 为了 那 , " 说 学者 .

“非常感谢，”学者说道。

" ['oʊnli][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][hɪm'self][ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Only a man must look after himself of course . "
" 仅有的 一个 男人 必须 看 后 他自己 的 课程 . "

“当然，只有男人才需要照顾好自己。”

" [juːs] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Yus , that's all right .
" 优斯 , 那就是 全部 正确的 .

“是的，没问题。”

[gʊd] [lʌk] !
Good luck !
好的 运气 !

祝你好运！

[juː; jʊ] [eint] - [ʌst] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][roʊps] — [nɑːt] - [er] , - .
You ain't ' ust one of us ; you don't know the ropes — not ' ere , any'ow .
你 不是 - 仅 一 的 我们 ; 你 不 知道 这 绳索 — 不是 - 埃雷 , - .

你不是我们中的一员；你不懂规矩——至少在这里不懂。

[gʊd] [lʌk] , [meit] .
Good luck , mate .
好的 运气 , 伴侣 .

祝你好运，伙计。

" [hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][ðer; ðər][legz] , [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek]
" He and those others who had power over their legs , climbed to the deck
" 他 和 那些 其他的 WHO 有 力量 超过 他们的 腿 , 攀登 到 这 甲板
, ['skɑːlər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] .
, Scholar accompanying them .
, 学者 随同 他们 .

“他和那些腿部有知觉的人爬上了甲板，学者陪同他们一起上去。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['dʒɔgliŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [luːs] [ʌv; əv][wʌn]
The former jogglings must have been merely due to the casting loose of one
这 以前的 慢跑 必须 有 到过 仅仅 到期的 到 这 铸件 松动的 的 一
[ɔːr] [tuː] ['hɔːzər] .
or two hawsers .
或者 二 缆绳 .

之前出现的晃动肯定只是因为松开了一两根缆绳造成的。

[ə; eɪ] ['lædər] [stɪl] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɔːrf] .
A ladder still stretched from ship to wharf .
一个 梯子 仍然 拉伸 从 船 到 码头 .

一架梯子仍然从船上延伸到码头。

" [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn][ðer; ðər] .
" Come on , come on there .
" 来 在 , 来 在 那里 .

“来吧，来吧。”

[get] [əˈʃɔːr] !
Get ashore !
得到 岸上 !

上岸!

" [ðə; ði]['bəusən][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ɪts][tɑːp] .
" the bo'sun was shouting at its top .
" 这 博孙 曾是 喊叫 在 它是 顶部 .

“水手长在船顶上大声喊叫。”

" [juː; jʊ] ['fɛlɘz] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [əˈbɔːrd] [hɪr] ['enihaʊ] .
" You fellers had no right aboard here anyhow .
" 你 伙计们 有 不 正确的 船上 这里 无论如何 .

“你们这些家伙本来就没有权利待在这里。”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['heɪsnd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,
" The visitors hastened over the side and down the ladder ,
" 这 访客 加快 超过 这 边 和 向下 这 梯子 ,

来访者们匆匆翻过船舷，顺着梯子滑了下去。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [ʃed] [end] (['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt]
those of them who saw a policeman at the shed end (looking up with that
那些 的 他们 WHO 锯 一个 警察 在 这 棚 结尾 (寻找 向上 和 那
['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [saɪdˌwaɪz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [səˈdʒests; səgˈdʒests] :
frowning and sidewise consideration that suggests :
皱眉 和 横向 考虑 那 建议 :

那些看到棚子尽头有个警察的人（抬头，皱着眉头，侧目而视，仿佛在思考：）

" [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɪn] !
" Now I don't know but what I should run you fellows in !
" 现在 我 不 知道 但 什么 我 应该 跑步 你 伙伴们 在 !

“现在我不知道该让你们这些家伙参加什么比赛了！”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ! ") ['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
You look as if there might be a charge about you ! ") going down with
你 看 作为 如果 那里 可能 是 一个 收费 关于 你 ! ") 去 向下 和
['æŋkʃəs] [prɪ'sɪpɪtənsi] .
anxious precipitancy .
焦虑的 慌张 .

你看上去好像要被起诉了！“）带着焦虑和急躁向下走去。

[ðə; ði][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːrf] .
The last reached the wharf .
这 最后的 达到 这 码头 .

最后一个人到达了码头。

[tuː] [men] [keɪm] [ʌp] , [klaɪmd] [əˈbɔːrd] — [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] .
Two men came up , climbed aboard — the pilot and a ship's officer .
二 男人 来了 向上 , 攀登 船上 — 这 飞行员 和 一个 船的 官 .

两名男子上来，爬上了船——一名是领航员，另一名是船员。

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [hɔːld] [əˈweɪ] , [ðə; ði][læst] ['hɔːzər] [wʌz; wəz][kæst] [luːs] ,
The ladder was hauled away , the last hawser was cast loose ,
这 梯子 曾是 拖拽 离开 , 这 最后的 缆绳 曾是 投掷 松动的 ,

梯子被拖走了，最后一根缆绳也被解开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] [əˈhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌg] [əˈstɜːrn][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [muːvd] [frʌm; frəm]
and with a tug ahead and a tug astern the S . S . Glory moved from
和 和 一个 拖船 前方 和 一个 拖船 倒车 这 S . S . 荣耀 已搬 从
[ðə; ði] [wɔːrf] ['saɪdweɪz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [wɔːl] ['drɪftɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [wʌn] .
the wharf sideways like a great iron wall drifting away from a great stone one .
这 码头 侧身 喜欢 一个 伟大的 铁 墙 漂流 离开 从 一个 伟大的 石头 一 .

在前拖船和后拖船的牵引下，“荣耀号”轮船像一堵巨大的铁墙从巨大的石墙旁漂开一样，从码头横向移动。

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['dɜːrti]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] , [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] , ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ,

The	space	of	dirty	water	between	,	with	pieces	of	straw	,	bits	of	wood	,
这	空间	的	肮脏的	水	之间	,	和	件	的	稻草	,	比特	的	木头	,

污水之间的空隙，夹杂着稻草碎片和木屑。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['flɑːtsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] — [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n]['æp(ə)l][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] —

and	such	flotsam	of	the	docks	—	a	sodden	apple	or	two	,	and	a	potato	—
和	这样的	废料	的	这	码头	—	一个	烂	苹果	或者	二	,	和	一个	土豆	—

['ræpɪdli] ['waidnd] .

rapidly	widened	.
快速	扩大	.

码头上的漂浮物——一两个湿透的苹果，一个土豆——迅速扩大了范围。

[ðə; ði] [laɪts] [əˌlɔːŋ'ʃɔːr] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [spred] ;

The	lights	alongshore	looked	pale	and	insignificant	as	the	dawn	spread	;
这	灯	近岸	看起来	苍白	和	微不足道	作为	这	黎明	传播	;

随着黎明的到来，岸边的灯光显得黯淡无光，微不足道；

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [b'raʊd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [sə'luːn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'spaɪd]

those	in	the	low	-	browed	windows	of	the	waterfront	saloons	that	could	be	espied
那些	在	这	低的	-	眉毛	视窗	的	这	滨水区	酒吧	那	可以	是	窥视

['oʊvər][ðə; ði] ['ledn] - [hjʊd] [ruːfs] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [gler] .

over	the	leaden	-	hued	roofs	had	lost	their	glare	.
超过	这	铅灰色	-	有色	屋顶	有	丢失的	他们的	强光	.

从铅灰色的屋顶上可以看到，海滨酒吧低矮窗户里的灯光已经失去了往日的光芒。

[men] [bɪ'loʊ] , [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][stænd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] ,

Men	below	,	those	who	could	stand	,	feeling	sure	now	that	she	was	off	,
男人	以下	,	那些	WHO	可以	站立	,	感觉	当然	现在	那	她	曾是	离开	,

下面的男人们，那些还能站着的人，现在都确信她已经离开了。

[keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['klʌstər] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd]

came	on	deck	to	double	-	shuffle	and	cluster	on	the	poop	,	to	cheer	and
来了	在	甲板	到	双倍的	-	洗牌	和	簇	在	这	船尾	,	到	欢呼	和

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

来到甲板上，跳着双人舞，挤在船尾，欢呼尖叫。

[tuː; tə] [weɪv] [ðer; ðər][hændz] ['ʃɔːrwərdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [frendz]

to	wave	their	hands	shorewards	,	as	though	they	saw	a	multitude	of	friends
到	海浪	他们的	双手	向岸	,	作为	尽管	他们	锯	一个	民众	的	朋友们

[ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] ,

there	waving	farewell	,
那里	挥手	告别	,

他们朝岸边挥手，仿佛看到许多朋友在那里挥手告别。

[ðoʊ] ['riːəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

though	really	there	were	none	.
尽管	真的	那里	是	没有任何	.

但实际上并没有。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [maɪk] [ænd; ənd]

Before	the	cheering	was	over	a	little	unpleasantness	began	between	Mike	and
前	这	欢呼	曾是	超过	一个	小的	不愉快	开始	之间	麦克风	和

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

欢呼声还没结束，迈克和迈克尔之间就出现了一点不愉快的事情。

[ɪn] [ɔːl] [səˈsaiətiz] , [ɪn] [ɔːl] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [ɑːr; ər]

In	all	societies	,	in	all	walks	of	life	,	there	are	certain	statements	that	are
在	全部	社会	,	在	全部	散步	的	生活	,	那里	是	肯定	声明	那	是

[kənˈsɪdərd] [ɪnˈsʌltɪŋ] ;

considered	insulting	;
经过考虑的	侮辱	;

在所有社会、所有阶层中，都存在一些被认为是侮辱性的言论；

[bʌt; bət] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [əˈnʌðər] ,

but	statements	that	in	one	stratum	are	considered	insulting	are	,	in	another	,
但	声明	那	在	一	地层	是	经过考虑的	侮辱	是	,	在	其他	,

[lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ˈmɪrli] [əˈmjuːzɪŋ] ;

looked	upon	as	merely	amusing	;
看起来	之上	作为	仅仅	有趣	;

但某些人认为具有侮辱性的言论，在另一些人看来却只是滑稽可笑；

[ɪn] [jet] [əˈnʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈhɜːrd] , [ˌʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [əˈpɪnjən] [ɑːn]

in	yet	another	they	are	unheard	,	unknown	,	and	so	there	is	no	opinion	on
在	然而	其他	他们	是	闻所未闻	,	未知	,	和	所以	那里	是	不	观点	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有一些人对此毫不知情，一无所知，因此没有人对他们发表意见。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪvɪst] , [ɪn] [ˈeni] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

What	should	a	passivist	,	in	any	walk	of	life	,
什么	应该	一个	被动主义者	,	在	任何	走	的	生活	,

无论在哪个行业，一个被动主义者应该做什么？

[duː] [wen] [sʌm; səm] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpædək] [disˈtʃɑːdʒz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [suˈpriːm] [tɜːrm]

do	when	some	neighbour	of	his	paddock	discharges	at	him	the	supreme	term
做	什么时候	一些	邻居	的	他的	围场	排放	在	他	这	最高	学期

[ʌv; əv] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpædək] ?

of	contempt	of	that	special	paddock	?
的	鄙视	的	那	特别的	围场	?

当他牧场的某个邻居用最侮辱性的词语辱骂他时，他会怎么做？

[ðeɪ] [huː] [tʃɪrd] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːfs] [ˈtɜːrnɪŋ] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɜːrli]

They	who	cheered	the	dock	roofs	turning	grey	in	the	morning	,	and	the	early
他们	WHO	欢呼	这	码头	屋顶	转弯	灰色的	在	这	早晨	,	和	这	早期的

[ˈstiːvidɔːz] ,

stevedores	,
码头工人	,

那些为清晨码头屋顶变灰而欢呼的人，以及早起的装卸工人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [leɪt] [naɪt] - [bɜːrdz] , [hæd; həd] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [əˈtrækt]

and	the	few	late	night	-	birds	,	had	now	something	close	at	hand	to	attract
和	这	很少	晚的	夜晚	-	鸟类	,	有	现在	某物	关闭	在	手	到	吸引

[ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .

their	attention	.
他们的	注意力	.

而少数几个夜猫子，现在身边也有了能吸引他们注意力的东西。

[ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪk] , [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] [naʊ] , [met] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [maɪk] ,

Michael	and	Mike	,	on	the	poop	now	,	met	for	the	first	time	since	Mike	,
迈克尔	和	麦克风	,	在	这	船尾	现在	,	遇见	为了	这	第一的	时间	自从	麦克风	,

迈克尔和迈克现在在厕所里，这是自迈克去世后他们第一次见面。

[ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ə'ʃɔːr] , [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [ðæt]

in	the	saloon	ashore	,	had	preferred	the	company	of	his	two	friends	to	that
在	这	酒吧	岸上	,	有	首选	这	公司	的	他的	二	朋友们	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] .

of	the	"	Push	.
的	这	"	推	.

在岸上的沙龙里，他宁愿和他的两个朋友在一起，也不愿和“推”号在一起。

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] , [ɪk'striːmli] ['fʌdld] , ['veɪgli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

"	And	Michael	,	extremely	fuddled	,	vaguely	remembered	that	he	had	some
"	和	迈克尔	,	极其	混乱	,	依稀	记得	那	他	有	一些

['griːvəns] [ə'genst] [maɪk] .

grievance	against	Mike	.
不满	反对	麦克风	.

“而迈克尔则非常迷糊，隐约记得他好像对迈克有些不满。”

[maɪk] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ][reɪl] [ðæt] [ræn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Mike	leant	against	a	rail	that	ran	athwart	the	ship	,
麦克风	倾斜	反对	一个	轨	那	跑	横穿	这	船	,

迈克靠在横贯船体的栏杆上，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ʌpər] [dek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbi] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [puːp] .

dividing	the	stretch	of	upper	deck	from	the	stubby	semi	-	circle	of	poop	.
分割	这	拉紧	的	上	甲板	从	这	矮胖的	半	-	圆圈	的	船尾	.

将上层甲板与那片短粗的半圆形粪便区域分隔开来。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪl][æz; əz][hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hands	were	behind	him	,	holding	the	rail	as	he	leant	against	it	.
他的	双手	是	在后面	他	,	保持	这	轨	作为	他	倾斜	反对	它	.

他双手背在身后，扶着栏杆，倚靠着它。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sliːp] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs]

He	had	had	a	short	sleep	since	coming	aboard	,	and	his	drunkenness
他	有	有	一个	短的	睡觉	自从	未来	船上	,	和	他的	酒醉

[wʌz; wəz] [steɪl] .

was	stale	.
曾是	陈旧	.

他上船后只睡了很短的时间，酒气早已消散。

[ðə; ði] [eɪl] [wɪ'ðɪn] ['maɪk(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	ale	within	Michael	,	on	the	other	hand	,
这	麦芽酒	之内	迈克尔	,	在	这	其他	手	,

另一方面，迈克尔体内的麦芽酒……

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n] .

had	not	yet	come	to	the	height	of	its	action	.
有	不是	然而	来	到	这	高度	的	它是	行动	.

行动尚未达到高潮。

" [wʌt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪk] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmənz] [kæp] ?

"	What	,	"	he	was	asking	Mike	,	"	are	you	a	-	doing	wearing	a	seaman's	cap	?
"	什么	,	"	他	曾是	问	麦克风	,	"	是	你	一个	-	正在做	穿着	一个	海员的	帽	?

“什么？”他问迈克，“你戴着水手帽干什么？”

" [maɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] [ruːfs] , ['laɪtli] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət]

"	Mike	turned	his	head	from	surveying	the	shed	roofs	,	lightly	glanced	down	at
"	麦克风	转向	他的	头	从	测量	这	棚	屋顶	,	轻轻	瞥了一眼	向下	在

['maɪk(ə)l] ,

Michael	,
迈克尔	,

“迈克停止了对棚顶的打量，转过头，轻轻地瞥了一眼迈克尔，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [fɪks] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

but	did	not	fix	him	,	turned	his	head	the	other	way	.
但	做过	不是	使固定	他	,	转向	他的	头	这	其他	方式	.

但他并没有理会他，而是把头转向了另一边。

" [ə; eɪ] ['siːmənz] [kæp] , [aɪ] [seɪ] !

"	A	seaman's	cap	,	I	say	!
"	一个	海员的	帽	,	我	说	!

“我说，这是一顶水手帽！”

" ['maɪk(ə)l] [rɪ'piːtɪd] .

"	Michael	repeated	.
"	迈克尔	重复	.

迈克尔重复道。

[maɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mike	shook	his	head	,	as	if	a	fly	had	landed	on	his	face	.
麦克风	摇晃	他的	头	,	作为	如果	一个	飞	有	登陆	在	他的	脸	.

迈克摇了摇头，仿佛有只苍蝇落在了他的脸上。

" [eɪ] ? " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	Eh	?	"	said	Michael	.
"	嗯	?	"	说	迈克尔	.

“嗯？”迈克尔说道。

[maɪk] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌbi] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [kəm'peɪtriət] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt]

Mike	looked	down	upon	his	stubby	and	sturdy	compatriot	as	a	Saint
麦克风	看起来	向下	之上	他的	矮胖的	和	结实的	同胞	作为	一个	圣

['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [ˌpɔmə'reiniən] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['fɔːpɔː] .

Bernard	dog	looks	down	on	a	snarling	Pomeranian	between	its	forepaws	.
伯纳德	狗	看起来	向下	在	一个	咆哮	博美犬	之间	它是	前爪	.

迈克俯视着他那矮壮结实的同伴，就像圣伯纳犬用前爪俯视着龇牙咧嘴的博美犬一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['siːmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst] .

"	I	am	a	seaman	,	"	he	replied	at	last	.
"	我	是	一个	水手	,	"	他	回复	在	最后的	.

“我是一名海员，”他最后回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz][noʊ] [mɔːr] [kən'sɪdərd] ,

"	You're	a	liar	!	"	said	Michael	,	which	in	that	stratum	of	society	is	no	more	considered	,
"	你是	一个	说谎者	!	"	说	迈克尔	,	哪个	在	那	地层	的	社会	是	不	更多的	经过考虑的	,

“你撒谎！”迈克尔说道，在那个社会阶层，这种说法早已不值一提。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pæsivist] , [æz; əz][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪld] [fɪst][ðæn; ðən] ,

even	by	those	who	are	not	passivists	,	as	a	call	for	the	mailed	fist	than	,
甚至	经过	那些	WHO	是	不是	被动主义者	,	作为	一个	称呼	为了	这	邮寄	拳头	比	,

即使对于那些并非消极主义者的人来说，这更像是一种呼吁诉诸武力的呼声。

[ɪn] [ə'nʌðər] , [ɪz] " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['verɪfaɪd] [ðæt] ? "

in	another	,	is	"	Pardon	me	—	have	you	verified	that	?	"
在	其他	,	是	"	赦免	我	—	有	你	已验证	那	?	"

另一句是：“请问——您核实过吗？”

" [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , " [sed] [maɪk] .

"	I'm	tellin	'	ye	,	"	said	Mike	.
"	我是	告诉	-	是的	,	"	说	麦克风	.

“我跟你说，”迈克说。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [disˈtʃɑːdʒz] [ðen] , " [diˈmɑːndid] [ˈmaɪk(ə)l] .
" Let me see your discharges then , " demanded Michael .
" 让 我 看 你的 排放 然后 , " 要求 迈克尔 .

“那就让我看看你的出院记录，”迈克尔命令道。

[maɪk] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] " [ðɪs] [mæn] [bɔːz] [ˌem ˈiː] , " [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [raɪt] ,
Mike tossed his head with an air of " This man bores me , " tossed it to right ,
麦克风 抛掷 他的 头 和 一个 空气 的 " 这 男人 钻孔 我 , " 抛掷 它 到 正确的 ,

迈克甩了甩头，一副“这个人真无聊”的样子，头朝右边甩了甩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [left] [brest] [ˈpɑːkɪt] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [disˈtʃɑːdʒz] ,
and from left breast pocket drew forth a folded bundle of Board of Trade discharges ,
和 从 左边 胸部 口袋 画 前进 一个 折叠 捆 的 木板 的 贸易 排放 ,

然后从左胸口袋里掏出一叠折叠好的贸易委员会出具的证明文件。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and held them up .
和 握住 他们 向上 .

然后把它们举了起来。

" [hʌ] ! " [grʌntid] [ˈmaɪk(ə)l] .
" Huh ! " grunted Michael .
" 嗯 ! " 哼哼 迈克尔 .

“哼！”迈克尔咕哝了一声。

" [ˈkætlmən] . "
" Cattleman . "
" 牧牛人 . "

“牧牛人。”

" [ˈsiːmən] [aɪm] [ˈtelɪn] - [jiː; ji] , " [maɪk] [rɪˈpiːtɪd] .
" Seaman I'm tellin ' ye , " Mike repeated .
" 水手 我是 告诉 - 是的 , " 麦克风 重复 .

“水手，我跟你说，”迈克重复道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkætlmən] [fɔːr; fər] , [ðen] ? " [æskt] [ˈmaɪk(ə)l] .
" What are you a - going over as a cattleman for , then ? " asked Michael .
" 什么 是 你 一个 - 去 超过 作为 一个 牧牛人 为了 , 然后 ? " 问 迈克尔 .

“那你为什么要去当牧牛人呢？”迈克尔问道。

" [aɪm] [ˈtelɪn] - [jiː; ji]
" I'm tellin ' ye
" 我是 告诉 - 是的

我跟你说

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsiːmən] [disˈtʃɑːdʒz] [əˈmʌŋ] - . "
I have some seaman discharges among theyse . "
我 有 一些 水手 排放 之中 - . "

我这里有一些海员的排泄物。

" [wel] [ðen] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkætlmən] ! "
" Well then , you're a cattleman ! "
" 出色地 然后 , 你是 一个 牧牛人 ! "

“那你就是位牧牛人啊！”

" [jes] , [jes] , [kwaɪt] [soʊ] .
" Yes , yes , quite so .
" 是的 , 是的 , 相当 所以 .

“是的，是的，正是如此。”

[ɔːl] [raɪt] . "
All right . "
全部 正确的 . "

好的。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kætlmən] . "
" You're a cattleman . "
" 你是 一个 牧牛人 . "

“你是个牧牛人。”

" [jes] , [jes] . [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [θɪn] . "
" Yes , yes . Have it that way , thin . "
" 是的 , 是的 . 有 它 那 方式 , 薄的 . "

“对，对。就那样，薄一点。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][dæm] - ['kætlmən] .
" You're a dam ' cattleman .
" 你是 一个 坝 - 牧牛人 .

你真是个糟糕的牧牛人。

" [maɪk] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [æz; əz] [dʌz] [wʌn] [huː] [werz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kɑːlər] [wen] [ðə; ði] ['kɑːlərz]
" Mike stretched his head up as does one who wears a tall collar when the collar's
" 麦克风 拉伸 他的 头 向上 作为 做 一 WHO 穿着 一个 高的 衣领 什么时候 这 项圈
[edʒ] [ə'nɔiz] [hɪz; ɪz] [nek] .
edge annoys his neck .
边缘 令人恼火 他的 脖子 .

“迈克伸长了头，就像穿高领衣服的人因为领口边缘硌到脖子一样。”

" [naʊ] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , now , " he said .
" 现在 , 现在 , " 他 说 .

“好了好了，”他说。

" [naʊ] , [naʊ] !
" Now , now !
" 现在 , 现在 !

“现在，现在！”

[juːl] [biː; bi]['æftər] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] . "
You'll be after annoying me . "
你会 是 后 恼人的 我 . "

你肯定会惹我生气的。

" [ə; eɪ][dæm] - ['kætlmən] , " [riˈɪtəreɪtɪd] ['maɪk(ə)l] , " [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɜːrt] ! "
" A dam ' cattleman , " reiterated Michael , " with one shirt ! "
" 一个 坝 - 牧牛人 , " 重申 迈克尔 , " 和 一 衬衫 ! "

“一个该死的牧牛人，”迈克尔重申道，“只穿了一件衬衫！”

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] . "
Have it your own way . "
有 它 你的 自己的 方式 . "

按你的方式来。

" [wʌn] [ʃɜːrt] — [ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃɜːrt] .
" One shirt — a dirty shirt .
" 一 衬衫 — 一个 肮脏的 衬衫 .

一件衬衫——一件脏衬衫。

" [maɪk] [ˌʌn'luːsənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['grɪpɪŋ] ,
" Mike unloosened his right hand from the taffrail that it was again gripping ,
" 麦克风 松开 他的 正确的 手 从 这 船尾栏杆 那 它 曾是 再次 扣人心弦 ,

迈克松开了紧紧抓住船尾栏杆的右手。

[θruː] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] , [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]
threw forward his left shoulder , and then , instead of hitting , he wrung his
扔 向前 他的 左边 肩膀 , 和 然后 , 反而 的 击中 , 他 拧干 他的
[hændz] , [held] [ðem; ðəm] [haɪ] ,
hands , held them high ,
双手 , 握住 他们 高的 ,

他左肩向前耸起，然后没有击打，而是双手紧握，高高举起。

[rʌbd] [ðə; ði] [pɑːmz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
rubbed the palms together in a kind of anguish ,
摩擦 这 棕榈树 一起 在 一个 种类 的 痛苦 ,

他痛苦地搓着手掌，

[smæʃt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] " ['maɪk(ə)l]
smashed the butt of his right hand into the palm of his left , and " Michael
粉碎 这 屁股 的 他的 正确的 手 进入 这 棕榈 的 他的 左边 , 和 " 迈克尔
,
,
,

他用右手的掌根猛击左手的手掌，然后说道："迈克尔，

" [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [drʌŋk] .
" he said , " you're drunk .
" 他 说 , " 你是 醉 .

他说："你喝醉了。"

[jiːd] ['betər] [goʊ] [bɪ'loʊ] .
Ye'd better go below .
你们 更好的 去 以下 .

你最好下去。

[hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] , [hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] . "
Have a sleep , have a sleep . "
有 一个 睡觉 , 有 一个 睡觉 . "

睡吧，睡吧。

" [aɪm][nɑːt] [drʌŋk] ! " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪt] , [smæʃ] [ə'pɑːn] ['maɪks] [brest] .
" I'm not drunk ! " cried Michael , and hit , smash upon Mike's breast .
" 我是 不是 醉 ! " 哭 迈克尔 , 和 打 , 粉碎 之上 迈克的 胸部 .

"我没醉！"迈克尔喊道，然后猛击迈克的胸膛。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [lept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — ['kɑːkni] .
And then out of the crowd leapt upon him — Cockney .
和 然后 出去 的 这 人群 跳跃 之上 他 — 伦敦东区口音 .

然后人群中突然跳出一个伦敦东区口音的人扑向他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪt] [jər] [wɑːnt] ? " [æskt] ['kɑːkni] .
" Is it a fight yer want ? " asked Cockney .
" 是 它 一个 斗争 你的 想 ? " 问 伦敦东区口音 .

"你想打架吗？"伦敦佬问道。

['niːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt] , [feɪnt] , ['pæri] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['səːkld] .

Neither	was	so	drunk	that	he	could	not	hit	,	feint	,	parry	;	the	others	circled	.
两者都不	曾是	所以	醉	那	他	可以	不是	打	,	佯攻	,	招架	;	这	其他的	圈起来	.

他们两人都没有醉到无法出拳、佯攻、格挡的地步；其他人则围了上去。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [maɪk] .

"	Now	,	now	,	"	said	Mike	.
"	现在	,	现在	,	"	说	麦克风	.

“好了好了，”迈克说。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[pʊl] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] !

Pull	them	apart	!
拉	他们	除	!

把它们分开！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['græpəld] .

"	But	it	was	too	late	;	they	had	grappled	.
"	但	它	曾是	也	晚的	;	他们	有	缠斗	.

但为时已晚；他们已经扭打在一起。

[naʊ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [lɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [voʊg] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Now	people	make	laws	,	and	they	become	the	vogue	;	you	are	judged	by	them	,
现在	人们	制作	法律	,	和	他们	变得	这	时尚	;	你	是	评判	经过	他们	,

['wɪli] - ['nɪli] .

willy	-	nilly	.
威利	-	随意	.

现在人们制定法律，这些法律会成为一种风尚；无论你是否愿意，你都会受到这些法律的评判。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɑːks] , [æz; əz]['bɑːksɪŋ][ɪz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,

If	you	cannot	box	,	as	boxing	is	taught	in	the	gymnasium	,
如果	你	不能	盒子	,	作为	拳击	是	教授	在	这	健身房	,

如果你不会拳击，就像体育馆里教的那样，

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [set][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]['bɑːksər] ,

and	find	yourself	set	upon	by	a	boxer	,
和	寻找	你自己	放	之上	经过	一个	拳击手	,

然后你发现自己被一个拳击手围攻了，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɒstrəˌsaɪzd] [ɪn][sʌm; səm] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði]

you	will	be	ostracised	in	some	walks	of	life	if	you	deliver	him	a	kick	in	the
你	将要	是	被排斥	在	一些	散步	的	生活	如果	你	递送	他	一个	踢	在	这

[ʃɪnz] ;

shins	;
小腿	;

在某些社会阶层，如果你踢他的小腿，你会受到排斥；

[ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fɔːl] ,

or	,	should	he	fall	,
或者	,	应该	他	落下	,

或者，如果他倒下了，

[ɪf] [juː; jʊ] ['nʌkl] [hɪz; ɪz][wɪnd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [laɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

if	you	knuckle	his	wind	so	that	he	may	lie	there	long	enough	for	you	to
如果	你	指关节	他的	风	所以	那	他	可能	说谎	那里	长的	足够的	为了	你	到

[biːt] [jʊr; jər] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][wʌn] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] " ['saɪəns] ,

beat	your	retreat	from	one	skilled	in	the	"	science	,
打	你的	撤退	从	一	熟练	在	这	"	科学	,

如果你用指关节击打他的呼吸，让他躺在那里足够长的时间，让你能够从一位精通“科学”的人手中逃脱，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɒstrəˌsaɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][bɑːks][hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	you	will	be	ostracised	for	that	;	you	must	box	him	according	to	the
"	你	将要	是	被排斥	为了	那	;	你	必须	盒子	他	根据	到	这

[ruːlz] .

rules	.
规则	.

“你会因此受到排斥；你必须按照规则和他比赛。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] ,

But	in	this	walk	of	life	,	upon	the	poop	of	the	S	.	S	.	Glory	,
但	在	这	走	的	生活	,	之上	这	船尾	的	这	S	.	S	.	荣耀	,

但在这条人生道路上，在“光荣号”轮船的船尾，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][tɑːp][dɔːg] ['enihaʊ] .

it	is	a	case	of	top	dog	anyhow	.
它	是	一个	案件	的	顶部	狗	无论如何	.

无论如何，这都是老大争霸的局面。

['mɪstər] . ['smiðəz] , [ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] , ['nuːli] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [klɪr] , [pʊt] [tiːθ]

Mr	.	Smithers	,	on	the	docks	,	newly	arrived	to	see	the	ship	clear	,	put	teeth
先生	.	史密瑟斯	,	在	这	码头	,	新	到达的	到	看	这	船	清除	,	放	牙齿

[tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

together	,	looking	up	,
一起	,	寻找	向上	,

史密瑟斯先生刚到码头，看到船只驶离码头，他咬紧牙关，抬头望去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [ə; eɪ]['stoʊɪk] [meɪks] [wen] ['ɑːpɝˌeɪtəd]

and	made	the	hissing	sound	through	his	teeth	that	a	stoic	makes	when	operated
和	制成	这	嘶嘶声	声音	通过	他的	牙齿	那	一个	斯多葛派	制作	什么时候	经营的

[ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] .

on	without	an	anaesthetic	.
在	没有	一个	麻药	.

他发出嘶嘶的牙齿声，就像一个坚忍的人在没有麻醉的情况下做手术时发出的声音一样。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [riːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

For	as	the	two	men	reeled	to	the	taffrail	,
为了	作为	这	二	男人	卷曲	到	这	船尾栏杆	,

当两人踉跄着走向船尾栏杆时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ðer; ðər] [fel] [ə'sʌndər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] [fiːld] ,

and	the	onlookers	there	fell	asunder	to	give	them	a	full	field	,
和	这	旁观者	那里	跌倒	分离	到	给	他们	一个	满的	场地	,

围观者们四散奔逃，给他们腾出了一片场地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf]

they	were	displayed	to	the	one	or	two	persons	who	looked	up	from	the	wharf
他们	是	显示	到	这	一	或者	二	人	WHO	看起来	向上	从	这	码头

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

它们被展示给从码头抬头望去的一两个人。

[dɪ'spleɪd] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [set] [steɪdʒ] , ['maɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm]

displayed	as	on	a	high	set	stage	,	Michael	with	Cockney's	head	under	his	left	arm
显示	作为	在	一个	高的	放	阶段	,	迈克尔	和	-	头	在下面	他的	左边	手臂

,

,
,

画面展示在一个高高的舞台上，迈克尔左臂下夹着考克尼的头像。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [pər'mɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][dʒɪm'neziəm] , [tə'buː] [ɪn] ['ʌðər] — [fɔːr; fər]

an	attitude	,	by	the	way	,	permitted	in	some	gymnasia	,	taboo	in	others	—	for
一个	态度	,	经过	这	方式	,	允许	在	一些	体育馆	,	忌讳	在	其他的	—	为了

[ðer; ðər][ɑːr; ər] " [sets] " [ðer; ðər] [tuː] .

there	are	"	sets	"	there	too	.
那里	是	"	套	"	那里	也	.

顺便说一句，这种态度在某些体育馆是被允许的，在另一些体育馆则是禁忌——因为那里也有“套路”。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [hed] ,

Michael	was	swinging	a	right	in	upon	the	top	of	Cockney's	head	,
迈克尔	曾是	摇摆	一个	正确的	在	之上	这	顶部	的	-	头	,

迈克尔挥出一记右拳，正中科克尼的脑袋。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] , ['ʃɪftɪd]

when	suddenly	he	saw	the	taffrail	and	thought	it	would	serve	as	well	,	shifted
什么时候	突然	他	锯	这	船尾栏杆	和	想法	它	会	服务	作为	出色地	,	转移

[hɪz; ɪz][hoʊld] ,

his	hold	,
他的	抓住	,

突然，他看到了船尾栏杆，觉得它也能起到作用，于是调整了抓握的位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [droʊv] - [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] ,

and	with	both	hands	drove	Cockney's	head	,	as	if	it	were	a	turnip	,
和	和	两个都	双手	驾驶	-	头	,	作为	如果	它	是	一个	芜菁	,

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [reɪl] .

against	the	middle	rail	.
反对	这	中间	轨	.

然后双手将考克尼的头像萝卜一样狠狠地撞向中间的栏杆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪs] [ænd; ənd]['spæzəm] [ə'ʃɔːr] .

It	was	this	which	caused	the	first	hiss	and	spasm	ashore	.
它	曾是	这	哪个	导致	这	第一的	嘶	和	痉挛	岸上	.

正是这件事引起了岸上的第一次嘶嘶声和痉挛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [moʊst][men] .

It	would	have	finished	most	men	.
它	会	有	完成的	最多	男人	.

这足以击垮大多数男人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃn] [ðæt][ðə; ði][reɪl] [meɪd] [ɪn] -

You	could	have	laid	a	finger	in	the	indentation	that	the	rail	made	in	Cockney's
你	可以	有	铺设	一个	手指	在	这	缩进	那	这	轨	制成	在	-

[skʌl] ;

skull	;
颅骨	;

你完全可以把一根手指伸进科克尼头骨上被铁轨压出的凹痕里；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stʌnd] , [laɪk][ə; eɪ] [tʌf] , [waɪld]

but	as	he	took	the	blow	,	refusing	to	be	stunned	,	like	a	tough	,	wild
但	作为	他	采取	这	吹	,	拒绝	到	是	目瞪口呆	,	喜欢	一个	艰难的	,	荒野

[biːst] ,

beast	,
兽	,

但他承受打击时，却像一头坚韧的野兽，不肯屈服。

[hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [θʌm] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] ['maɪkəlz] [aɪ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [maɪk] ,

he	screamed	,	and	thrust	a	thumb	upward	into	Michael's	eye	,	even	while	Mike	,
他	尖叫	,	和	推力	一个	拇指	向上	进入	迈克尔的	眼睛	,	甚至	尽管	麦克风	,

['skɑːlər] ,

Scholar	,
学者	,

他尖叫着，用拇指向上戳进迈克尔的眼睛，即使迈克，学者，

[piː)ˈɛə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈhɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər] .

Pierre	**and**	**the**	**Inquisitive**	**One**	**were**	**hauling**	**them**	**asunder**	**.**
皮埃尔	和	这	好奇	一	是	运输	他们	分离	.

皮埃尔和那个爱管闲事的人正在把他们拆散。

[bæk] [went] [ˈkɑːkni] , [flɔpt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [held] [hed] [ɪn][hændz] .

Back	**went**	**Cockney**	**,**	**flopped**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**and**	**held**	**head**	**in**	**hands**	**.**
后退	去	伦敦东区口音	,	失败	在	这	甲板	,	和	握住	头	在	双手	.

伦敦佬又倒了下去，扑倒在甲板上，双手抱头。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːrt] .

They	**were**	**apart**	**.**
他们	是	除	.

他们分开了。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ,

And	**suddenly**	**,**
和	突然	,

突然间，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊ] [roʊp] [ðæt] [went]

over	**the**	**taffrail**	**and**	**down**	**the**	**curve**	**of**	**the**	**ship**	**to**	**the**	**tow**	**rope**	**that**	**went**
超过	这	船尾栏杆	和	向下	这	曲线	的	这	船	到	这	拖	绳索	那	去

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌg] [əˈstɜːrn] ,

to	**the**	**tug**	**astern**	**,**
到	这	拖船	倒车	,

越过船尾栏杆，沿着船身曲线向下，到达连接拖船船尾的拖绳。

[ˈmaɪk(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['skræmb(ə)l][ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] .

Michael	**made**	**a**	**kind**	**of**	**scramble**	**and**	**scuttle**	**.**
迈克尔	制成	一个	种类	的	争夺	和	偷偷溜走	.

迈克尔慌忙逃窜。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːrt] .

They	**were**	**apart**	**.**
他们	是	除	.

他们分开了。

" [græb] [ðæt] [mæn] !

"	**Grab**	**that**	**man**	**!**
"	抓住	那	男人	!

抓住那个人!

" ['ʃaʊtɪd] ['smiðəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] .

"	**shouted**	**Smithers**	**from**	**the**	**dock**	**.**
"	喊叫	史密瑟斯	从	这	码头	.

“史密瑟斯在码头上喊道。”

" ['hiːl] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [skruːz] !

"	**He'll**	**fall**	**on**	**the**	**screws**	**!**
"	地狱	落下	在	这	螺丝	!

“他会摔到螺丝上！”

" ['maɪk(ə)l] , [ə'pɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [toʊ] [roʊp][ænd; ənd] [naʊ] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn]
" **Michael** , **upon** **all** **fours** , **had** **caught** **the** **tow** **rope** **and** **now** **swung** **himself** **down**
" 迈克尔 , 之上 全部 四 , 有 捕捉 这 拖 绳索 和 现在 摇摆 他自己 向下
, ['ʃaʊtɪŋ] :
, **shouting** :
, 喊叫 :

“迈克尔四肢着地，抓住了拖绳，然后荡了下去，一边喊叫：

" [aɪv] [bɪn] [ʃɑ:ŋ'haɪd] !
" **I've** **been** **shanghaied** !
" 我已经 到过 被绑架 !

我被拐卖了！

[aɪ][wəʊnt][seɪl][ɑ:n][ðə; ði]['glɔ:ri] !
I **won't** **sail** **on** **the** **Glory** !
我 惯于 帆 在 这 荣耀 !

我不会乘坐“荣耀号”！

" [hi:; hi] [spʌn] ['slaɪtli] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] ,
" **He** **spun** **slightly** **left** **and** **right** , **clutching** **the** **rope** ,
" 他 旋转 轻微地 左边 和 正确的 , 紧握 这 绳索 ,

他紧紧抓住绳子，左右微微转动着身体。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] ['kreɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [reɪl] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][græb][hɪm; ɪm] ,
so **that** **those** **who** **craned** **under** **the** **bottom** **rail** **to** **try** **to** **grab** **him** ,
所以 那 那些 WHO 起重机 在下面 这 底部 轨 到 尝试 到 抓住 他 ,

因此，那些从底部栏杆下探身试图抓住他的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] , [hæd; həd] [glɪmps] , [taɪm] [ə'baʊt] , [ʌv; əv]
and **those** **who** **looked** **up** **from** **the** **wharf** , **had** **glimpse** , **time** **about** , **of**
和 那些 WHO 看起来 向上 从 这 码头 , 有 一瞥 , 时间 关于 , 的
[hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] ,
his **ghastly** **face** ,
他的 阴森 脸 ,

那些从码头抬头望去的人，偶尔会瞥见他那张可怕的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪbɔ:l] [prə'tru:dɪŋ] [laɪk][ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .
and **the** **eyeball** **protruding** **like** **the** **yolk** **of** **an** **egg** .
和 这 眼球 突出 喜欢 这 蛋黄 的 一个 蛋 .

眼球突出，像蛋黄一样。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['beli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , ['stretʃɪŋ] [tu:; tə][græsp] ['maɪk(ə)l] ,
One **man** **was** **now** **on** **his** **belly** **under** **the** **taffrail** , **stretching** **to** **grasp** **Michael** ,
一 男人 曾是 现在 在 他的 腹部 在下面 这 船尾栏杆 , 伸展 到 抓牢 迈克尔 ,

一名男子趴在船尾栏杆下，伸手去抓迈克尔。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['slɪðərd] ['slaɪtli] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [kɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌl] .
but **he** **slithered** **slightly** **forward** **on** **the** **curve** **to** **the** **hull** .
但 他 滑行 轻微地 向前 在 这 曲线 到 这 船体 .

但他沿着船体的弧线略微向前滑行。

" ['sʌmbɑ:di] [hoʊld][maɪ][legz] !
" **Somebody** **hold** **my** **legs** !
" 某人 抓住 我的 腿 !

“谁来扶住我的腿！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skɑːlər] .

It	was	Scholar	.
它	曾是	学者	.

是学者。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ['prɑːmptli] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Inquisitive	One	promptly	sat	down	upon	his	feet	.
这	好奇	一	及时	卫星	向下	之上	他的	脚	.

好奇者随即站起身来坐了下来。

[maɪk] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wʌn] [leg] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl]

Mike	had	taken	off	his	boots	,	and	was	saying	,	one	leg	swung	over	the	rail
麦克风	有	已采取	离开	他的	靴子	,	和	曾是	说	,	一	腿	摇摆	超过	这	轨

:

迈克脱掉了靴子，一边说着，一边把一条腿搭在了栏杆上：

" [hɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [juːz] — [hoʊld][maɪ][hænd] , [wɪl] [jɛz] . "

"	Here	,	some	of	youse	—	hold	my	hand	,	will	yez	.	"
"	这里	,	一些	的	有色	—	抓住	我的	手	,	将要	是的	.	"

“来，你们几个——握住我的手，好吗？”

" [lʊk] [ʌp] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Look	up	!	"	came	a	voice	.
"	看	向上	!	"	来了	一个	嗓音	.

“抬头看！”一个声音传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] .

It	was	the	Man	with	the	Hat	.
它	曾是	这	男人	和	这	帽子	.

是那个戴帽子的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] - [nuːs] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] .

He	had	made	a	slip	-	noose	on	the	end	of	a	rope	.
他	有	制成	一个	滑	-	套索	在	这	结尾	的	一个	绳索	.

他在绳子末端做了一个活套。

[ˌaɪ 'tiː] [hist] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] .

It	hissed	down	and	up	.
它	嘶嘶作响	向下	和	向上	.

它发出嘶嘶声，时而向下，时而向上。

[ɑːn] [ʃɔːr] ['smiðəz] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][tʌg][ə'stɜːrn] : " [kiːp] [ðæt] [roʊp] [tɔːt] !

On	shore	Smithers	was	shouting	to	the	people	in	the	tug	astern	:	"	Keep	that	rope	taut	!
在	支撑	史密瑟斯	曾是	喊叫	到	这	人们	在	这	拖船	倒车	:	"	保持	那	绳索	紧绷	!

岸上的史密瑟斯向拖船尾的人们大喊：“把绳子拉紧！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [hʌŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [slæk] .

"	for	the	rope	to	which	Michael	hung	was	falling	slack	.
"	为了	这	绳索	到	哪个	迈克尔	悬挂	曾是	坠落	松弛	.

“因为迈克尔悬挂的绳子松弛了。”

" ['hiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skruːz] !

"	He'll	be	down	on	the	screws	!
"	地狱	是	向下	在	这	螺丝	!

“他会被狠狠地教训一顿！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːs] [wʌz; wəz] [naʊ] [raʊnd] ['maɪkəlz] [weɪst] ,

"	But	the	noose	was	now	round	Michael's	waist	,
"	但	这	套索	曾是	现在	圆形的	迈克尔的	腰部	,

“但此时，绳索已经套在了迈克尔的腰上。”

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]

and	in	their	rejoicing	the	"	Push	"	laid	hold	of	the	hither	end	of	the	rope
和	在	他们的	欢欣鼓舞	这	"	推	"	铺设	抓住	的	这	这里	结尾	的	这	绳索

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] [tɔːst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

that	the	Man	with	the	Hat	tossed	amongst	them	,
那	这	男人	和	这	帽子	抛掷	在	他们	,

在他们欢呼雀跃之际，“推手”抓住了戴帽子的男人扔给他们的绳子的另一端。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [joʊ] - [hoʊ] !

and	with	a	"	Yo	-	ho	!
和	和	一个	"	哟	-	何	!

并伴随着一声“哟嗬！”

" [ðeɪ] [pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌs(ə)l] ['ɪntuː] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	they	put	as	much	muscle	into	hauling	the	human	being	aboard	as	if	he
"	他们	放	作为	很多	肌肉	进入	运输	这	人类	存在	船上	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][stɜːrn] ['æŋkər] .

had	been	a	stern	anchor	.
有	到过	一个	船尾	锚	.

“他们使出浑身解数才把这个人拖上船，就像把他当成船尾的锚一样。”

" ['iːzi] , ['iːzi] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! " [keɪm] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [tuː; tə] [rɪr] ,

"	Easy	,	easy	—	for	God's	sake	!	"	came	a	quiet	voice	to	rear	,
"	简单的	,	简单的	—	为了	神的	清酒	!	"	来了	一个	安静的	嗓音	到	后部	,

“冷静，冷静——看在上帝的份上！”一个轻柔的声音从后方传来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	voice	that	compelled	attention	because	of	the	very	loudness	of	the	others	.
一个	嗓音	那	被迫	注意力	因为	的	这	非常	响度	的	这	其他的	.

因为其他人的声音都非常大，所以他的声音反而格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] ['stuːərd] ,

It	was	Candlass	;	and	behind	him	was	the	captain's	steward	,
它	曾是	-	;	和	在后面	他	曾是	这	船长的	管家	,

那是坎德拉斯；他身后是船长的管家。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst][eɪd][mæn] .

who	was	a	good	deal	more	than	a	first	aid	man	.
WHO	曾是	一个	好的	交易	更多的	比	一个	第一的	援助	男人	.

他远不止是一名急救员。

[ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] ['maɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

They	secured	Michael	as	he	was	dragged	over	the	rail	,
他们	安全	迈克尔	作为	他	曾是	拖拽	超过	这	轨	,

他们把被拖过栏杆的迈克尔控制住了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [left] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz]

and	walked	him	forward	along	the	narrow	passage	left	between	the	sheep	-	pens
和	步行	他	向前	沿着	这	狭窄的	通道	左边	之间	这	羊	-	钢笔

[ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .

that	crowded	the	upper	deck	.
那	挤	这	上	甲板	.

然后领着他沿着挤满上层甲板的羊圈之间留下的狭窄通道向前走去。

" [brɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [hɪr] , " ['ɔːrdərd] - ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Bring	that	other	man	here	,	"	ordered	Candlass	over	his	shoulder	.
"	带来	那	其他	男人	这里	,	"	订购	-	超过	他的	肩膀	.

“把另一个人带过来，”坎德拉斯头也不回地命令道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] ！ " [sed] ['kɑːkni] ， ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	I'm	all	right	!	"	said	Cockney	,	standing	up	.
"	我是	全部	正确的	！	"	说	伦敦东区口音	，	常设	向上	.

“我没事！”科克尼说着站了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hed] ，

He	put	up	his	hand	to	feel	his	head	,
他	放	向上	他的	手	到	感觉	他的	头	，

他抬手摸了摸头，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .

and	laid	a	finger	into	the	impression	of	the	taffrail	.
和	铺设	一个	手指	进入	这	印象	的	这	船尾栏杆	.

然后将手指按入船尾栏杆的印痕中。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['soʊbər] ['æftər] [ðæt] .

Everybody	seemed	a	little	more	sober	after	that	.
大家	似乎	一个	小的	更多的	清醒	后	那	.

之后大家似乎都清醒了一些。

[ðə; ði] [dɑːks] [ri'siːdid] .

The	docks	receded	.
这	码头	消退	.

码头后退了。

[ˌmɑːntri'ɔːl] [roʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Montreal	rose	up	behind	them	.
蒙特利尔	玫瑰	向上	在后面	他们	.

蒙特利尔在他们身后崛起。

[siː] [gʌlz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʃɪps] [kraɪd] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌoʊvər'hed]

Sea	gulls	that	had	come	into	port	with	other	ships	cried	one	to	another	overhead
海	海鸥	那	有	来	进入	港口	和	其他	船舶	哭	一	到	其他	开销

，

，

，

与其他船只一同驶入港口的海鸥在头顶上空互相鸣叫。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pɔɪzɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [es] . [es] . ['glɔːri] .

and	came	to	their	poising	station	above	the	stern	of	the	S	.	S	.	Glory	.
和	来了	到	他们的	平衡	车站	多于	这	船尾	的	这	S	.	S	.	荣耀	.

他们来到了“光荣号”轮船船尾上方的预定位置。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['skɑːlər] [niːd] [nɑːt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['wɜːrid] ， ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] ['stɑːrtɪd]

Scholar	need	not	indeed	have	worried	,	telling	himself	that	he	it	was	who	started
学者	需要	不是	的确	有	担心	，	讲述	他自己	那	他	它	曾是	WHO	开始

[ðə; ði] [ˌpændə'moʊniəm] .

the	pandemonium	.
这	混乱	.

这位学者其实不必担心，他告诉自己，是他自己引发了这场混乱。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ，

Those	who	had	accompanied	him	were	but	a	few	,
那些	WHO	有	伴随	他	是	但	一个	很少	，

随行人员寥寥无几。

[ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

and	sooner	or	later	they	would	surely	have	marked	the	absence	of	the	others
和	很快	或者	之后	他们	会	一定	有	标记	这	缺席	的	这	其他的

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['pleʒərz] .

and	gone	ashore	to	share	their	pleasures	.
和	已消失	岸上	到	分享	他们的	快乐	.

他们迟早会发现其他人不在，然后上岸去享受他们的乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] " [pʊʃ] " [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:ri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃɜ:nd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

In	the	whole	"	Push	"	upon	the	Glory	,	as	she	churned	slowly	down	the	river	,
在	这	所有的	"	推	"	之上	这	荣耀	,	作为	她	搅打	缓慢地	向下	这	河	,

在整部《推向荣耀》中，当她缓缓顺流而下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['soʊbər][mæn] .

there	was	hardly	a	sober	man	.
那里	曾是	几乎	一个	清醒	男人	.

几乎没有一个清醒的人。

[ænd; ənd] ['vɪrələnt] , [nɑ:t] [ɪk'stætɪk] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [nɪ'penθiz] ['ɔ:fərd] ,

And	virulent	,	not	ecstatic	,	are	the	nepenthes	offered	,
和	剧毒的	,	不是	欣喜若狂	,	是	这	猪笼草	提供	,

而所提供的猪笼草却是剧毒的，而非令人欣喜的。

[tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɪn] [ʃɪps] ,

to	the	men	who	go	down	to	the	sea	in	ships	,
到	这	男人	WHO	去	向下	到	这	海	在	船舶	,

致那些乘船出海的人们，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'ʃɔ:r] .

along	the	waterfront	by	the	people	ashore	.
沿着	这	滨水区	经过	这	人们	岸上	.

在岸边，人们沿着水岸走来。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ki:] ;

Some	were	still	in	fighting	key	;
一些	是	仍然	在	斗争	钥匙	;

有些人仍然处于战斗关键状态；

['meni] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [ˌhu:soʊ'evər] [dru:] [nɪr] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ædɪdʒ]

many	were	in	a	condition	that	recalled	to	whosoever	drew	near	them	the	adage
许多	是	在	一个	状况	那	召回	到	无论谁	画	靠近	他们	这	谚语

[tu:; tə][let] ['sli:pɪŋ] [dɔ:gz][laɪ] ;

to	let	sleeping	dogs	lie	;
到	让	睡眠	狗	说谎	;

许多人的状况让任何靠近他们的人都想起那句谚语：别让睡着的狗继续睡。

['meni] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæd] ['mɪzəri] .

many	were	in	a	kind	of	mad	misery	.
许多	是	在	一个	种类	的	疯狂的	苦难	.

许多人陷入了极度的痛苦之中。

[pər'hæps][ə; eɪ][θɜ:rd] [ʃoʊd] ['wu:ndz] , [æz; əz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [kʌts] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] .

Perhaps	a	third	showed	wounds	,	as	of	battle	,	cuts	and	bruises	.
也许	一个	第三	显示	伤口	,	作为	的	战斗	,	削减	和	瘀伤	.

或许有三分之一的人身上有伤，像是战斗中留下的伤口、割伤和瘀伤。

[ðə; ði] [vɪrɪŋ] [wɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pu:p] ['kærid] ['moʊstli] [swer] - [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ði:z] [mɔ:r]

The	veering	wind	about	the	poop	carried	mostly	swear	-	words	,	and	these	more
这	转向	风	关于	这	船尾	携带	大多	发誓	-	字	,	和	这些	更多的

[əb'si:n] [ðæn; ðən] ['blæsfəməs] ,

obscene	than	blasphemous	,
猥亵	比	亵渎神明	,

粪便周围飘荡的风大多夹杂着咒骂声，而且这些咒骂与其说是亵渎神明，不如说是下流不堪。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

to	the	captain	and	the	pilot	on	the	bridge	.
到	这	队长	和	这	飞行员	在	这	桥	.

致舰桥上的船长和引航员。

[ðə; ði]['paɪlət] [peɪd] [noʊ] [hiːd] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊnli] [lʊkt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

The	pilot	paid	no	heed	;	the	captain	only	looked	now	and	then	over	his	shoulder
这	飞行员	有薪酬的	不	注意	;	这	队长	仅有的	看起来	现在	和	然后	超过	他的	肩膀

,

,

,

飞行员毫不在意；机长只是偶尔回头看看。

[laɪk] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] : " [jes] , [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] !

like	one	thinking	:	"	Yes	,	just	as	usual	!
喜欢	一	思维	:	"	是的	,	只是	作为	通常	!

就像有人在想："是的，和往常一样！"

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] : " [ðæts] ['ræðər] [bæd] .

"	instead	of	:	"	That's	rather	bad	.
"	反而	的	:	"	那就是	相当	坏的	.

而是说："那相当糟糕。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ə'lɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz][ɑːr; ər] [spek'teitəs] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]

"	He	was	held	aloft	upon	the	bridge	as	are	spectators	in	the	zoological
"	他	曾是	握住	高空	之上	这	桥	作为	是	观众	在	这	动物学

['gaːdnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ber] [pɪts] .

gardens	above	the	bear	pits	.
花园	多于	这	熊	坑	.

"他被高高举在桥上，就像动物园里把观众举在熊坑上方一样。"

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] , ['soʊbər][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ,

The	Man	with	the	Hat	,	sober	and	solitary	,
这	男人	和	这	帽子	,	清醒	和	孤	,

戴帽子的男人，清醒而孤独

[rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkstæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] —

reclined	on	a	bale	of	hay	to	leeward	of	the	smokestack	on	the	upper	deck	—
斜倚	在	一个	包	的	干草	到	背风面	的	这	烟囱	在	这	上	甲板	—

[ðə; ði] [ʃiːp] [dek] ;

the	sheep	deck	;
这	羊	甲板	;

斜倚在上层甲板（羊甲板）烟囱下风处的一捆干草上；

[ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [ɪn] [penz] ,

its	whole	length	was	crowded	with	sheep	in	pens	,
它是	所有的	长度	曾是	挤	和	羊	在	钢笔	,

整条街上都挤满了圈养的羊。

['oʊnli] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [weɪz] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pækt] ['sentrəl] [penz][ænd; ənd][ðə; ði]

only	narrow	passage	-	ways	being	left	between	the	packed	central	pens	and	the
仅有的	狭窄的	通道	-	方式	存在	左边	之间	这	包装	中央	钢笔	和	这

['nærəʊ] [penz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] — [ðiːz] ['lætər] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [wɪnd][baɪ]

narrow	pens	along	the	side	—	these	latter	being	protected	from	overmuch	wind	by
狭窄的	钢笔	沿着	这	边	—	这些	后者	存在	受保护	从	过多	风	经过

['kænvəs] ['dɒdʒəz] .

canvas	dodgers	.
帆布	道奇队	.

只剩下拥挤的中央围栏和两侧狭窄的围栏之间狭窄的通道——后者用帆布遮阳篷保护，免受过大的风力侵袭。

[dʒæk] — [hiː; hi] [huː] [spoʊk] [frentʃ] — [ænd; ənd]['dʒæks]['pɑːrtnər][sæt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'loʊn]

Jack	—	he	who	spoke	French	—	and	Jack's	partner	sat	laughing	and	talking	alone
杰克	—	他	WHO	辐	法语	—	和	杰克的	伙伴	卫星	笑	和	说	独自的

,

,

,

杰克——那个会说法语的杰克——和他的同伴独自坐着说说笑笑。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

telling	tales	of	adventurous	lives	one	to	the	other	,
讲述	故事	的	冒险的	生活	一	到	这	其他	,

他们互相讲述着各自充满冒险的经历，

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

the	glitter	of	those	who	look	upon	the	wine	while	it	is	red	still	in	their	eyes	,
这	闪光	的	那些	WHO	看	之上	这	葡萄酒	尽管	它	是	红色的	仍然	在	他们的	眼睛	,

那些凝视着酒液，眼中仍闪烁着红色光芒的人，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['nɜːrsɪŋ] [ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] [kə'loʊg] ,

and	as	they	sat	nursing	their	knees	,	and	colloguing	,
和	作为	他们	卫星	护理	他们的	膝盖	,	和	合作	,

他们坐着揉着膝盖，一边交谈，

[ðə; ði] [wɪnd] [plʌkt] [ðə; ði] [freɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][pænts] .

the	wind	plucked	the	frayed	edges	of	their	pants	.
这	风	拨弦	这	磨损的	边缘	的	他们的	裤子	.

风吹起了他们裤子磨损的边缘。

[dʒæk] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Jack	pulled	his	hat	down	upon	his	head	with	a	gesture	in	keeping	with	that
杰克	拉	他的	帽子	向下	之上	他的	头	和	一个	手势	在	保持	和	那

['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi][ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪr] .

manner	of	his	as	of	a	dandy	in	his	sphere	.
方式	的	他的	作为	的	一个	花花公子	在	他的	领域	.

杰克拉低帽子扣在头上，这个动作很符合他一贯的绅士风度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [kʌm] [daʊn] .

It	is	not	to	be	imagined	that	he	had	"	come	down	.
它	是	不是	到	是	想象	那	他	有	"	来	向下	.

不能想象他已经“下来”了。

" [men] [duː] [kʌm] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Men	do	come	down	,	of	course	.
"	男人	做	来	向下	,	的	课程	.

“当然，男人也会下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	was	just	a	hard	case	,	not	beyond	helping	himself	to	shoes	from	a
他	曾是	只是	一个	难的	案件	,	不是	超过	帮助	他自己	到	鞋	从	一个

[ʃuː] - [ʃɑːp] [dɔːr] ,

shoe	-	shop	door	,
鞋	-	店铺	门	,

他真是个顽固不化的人，甚至不惜从鞋店门口顺手牵羊拿鞋子。

[nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['derəlɪkt] [sə'bɜːrbənaɪt] , ['krɔːsɪŋ] ['veɪkənt][lɑːts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

not	beyond	looking	upon	a	derelict	suburbanite	,	crossing	vacant	lots	to	his	home	,
不是	超过	寻找	之上	一个	废弃的	郊区居民	,	过境	空缺	很多	到	他的	家	,

[wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [steps] ,

with	unsteady	steps	,
和	不稳定	步骤	,

不但能看到一个衣衫褴褛的郊区居民，步履蹒跚地穿过空地回到家，

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [fer] [preɪ] , [ɪf] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

late	at	night	,	as	a	fair	prey	,	if	Johnnie	was	with	him	.
晚的	在	夜晚	,	作为	一个	公平的	猎物	,	如果	约翰尼	曾是	和	他	.

深夜，如果约翰尼和他在一起，那他就像一个公平的猎物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

In	his	walk	of	life	such	a	way	of	replenishing	the	exchequer	was	considered
在	他的	走	的	生活	这样的	一个	方式	的	补充	这	国库	曾是	经过考虑的

[noʊ] [mɔːr] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] ['præktɪs] [ɪn] ['bɪznəs] .

no	more	inestimable	that	in	another	walk	of	life	is	a	little	sharp	practice	in	business	.
不	更多的	不可估量	那	在	其他	走	的	生活	是	一个	小的	锋利的	实践	在	商业	.

在他看来，这种充实国库的方式并不比在其他行业中被视为商业上的小伎俩更不值钱。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] .

There	they	sat	,	laughing	and	chatting	.
那里	他们	卫星	,	笑	和	聊天	.

他们坐在那里，有说有笑。

[pi(ː)'ɛə][hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːrt] , ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,

Pierre	had	drawn	apart	,	elbows	on	the	rail	,
皮埃尔	有	绘制	除	,	肘部	在	这	轨	,

皮埃尔分开了身子，胳膊肘撑在栏杆上。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ðem; ðəm] [haɪd] [hɪm; ɪm]

his	shoulders	suggesting	that	he	would	fain	have	them	hide	him
他的	肩膀	建议	那	他	会	欣然	有	他们	隐藏	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

from	his	fellows	.
从	他的	伙伴们	.

他的肩膀表明他很想用肩膀把自己藏起来，不让同伴看到。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːz] ['spredɪŋ] [aʊt] , ['ɑːnwərd][ænd; ənd]['ɑːnwərd] ,

He	looked	at	the	shores	spreading	out	,	onward	and	onward	,
他	看起来	在	这	海岸	传播	出去	,	向前	和	向前	,

他望着海岸线不断延伸，一望无际。

[æz; əz][ðə; ði] ['glɔːri] [θreʃt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌgz] [left] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ʃɔːr] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

as	the	Glory	threshed	along	and	the	tugs	left	her	—	a	shore	that	Nature	,
作为	这	荣耀	脱粒	沿着	和	这	拖船	左边	她	—	一个	支撑	那	自然	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	the	inhabitants	,
和	这	居民	,

当"荣耀号"疾驰而去，拖船离去——这片海岸，是大自然和居民们共同的归宿。

[meɪk] [tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [fræns] .

make	to	look	much	like	certain	parts	of	the	real	and	original	France	.
制作	到	看	很多	喜欢	肯定	部分	的	这	真实的	和	原来的	法国	.

使其看起来很像法国某些真实而原始的地区。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɑːplər]['roʊz; 'raʊz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɪlɪdʒəz] .

There	were	the	poplar	rows	,	the	little	belfrys	,	the	little	French	villages	.
那里	是	这	白杨	行	,	这	小的	-	,	这	小的	法语	村庄	.

那里有成排的白杨树、小小的钟楼和法国小村庄。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əb'siːn]

If	his	knowledge	of	English	prevented	him	from	understanding	all	the	obscene
如果	他的	知识	的	英语	阻止	他	从	理解	全部	这	猥亵

[oʊðz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

oaths	behind	him	,
誓言	在后面	他	,

如果他的英语水平不足以让他听懂身后那些污秽不堪的咒骂，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikədi] [hoʊm] .

so	much	the	better	for	him	and	his	dream	of	the	Picardy	home	.
所以	很多	这	更好的	为了	他	和	他的	梦	的	这	皮卡第	家	.

对他和他的皮卡第住宅梦想来说，这无疑是件好事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

As	for	the	Inquisitive	One	—	he	was	not	,	of	course	,	only	inquisitive	,
作为	为了	这	好奇	一	—	他	曾是	不是	,	的	课程	,	仅有的	好奇	,

至于那位好奇者——当然，他不仅仅是好奇而已，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][help][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪn][fɜːrst]

but	was	thus	introduced	to	help	to	distinguish	him	from	others	in	first
但	曾是	因此	介绍	到	帮助	到	区分	他	从	其他的	在	第一的

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " — [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,

telling	of	the	"	Push	"	—	he	shuffled	round	among	the	rest	,
讲述	的	这	"	推	"	—	他	洗牌	圆形的	之中	这	休息	,

但这样介绍是为了在最初讲述“推”的故事时将他与其他人区分开来——他在其他人中间穿梭。

[hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [dʒəːkiŋ][left] ['ʃoʊldər] ['fɔːrwərd] , [dʒəːkiŋ] [raɪt] ['ʃoʊldər] ['fɔːrwərd] , ['veri]

hands	in	pockets	,	jerking	left	shoulder	forward	,	jerking	right	shoulder	forward	,	very
双手	在	口袋	,	抽搐	左边	肩膀	向前	,	抽搐	正确的	肩膀	向前	,	非常

[jʌŋ] , ['veri] [kræs] ,

young	,	very	crass	,
年轻的	,	非常	粗俗	,

双手插兜，左肩猛地向前一甩，右肩也猛地向前一甩，非常年轻，非常粗鲁。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [drʌŋk] [baɪ] ['æktɪŋ] [drʌŋk] .

trying	to	keep	drunk	by	acting	drunk	.
尝试	到	保持	醉	经过	表演	醉	.

装醉来试图保持醉酒状态。

[ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['soʊbər][ɑːn][ðə; ði]

If	a	policeman	had	stepped	up	to	him	he	would	have	been	sober	on	the
如果	一个	警察	有	步	向上	到	他	他	会	有	到过	清醒	在	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

如果当时有警察上前盘问他，他立刻就会清醒过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [skerd] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] , [ˌʌn'laɪk] [men] [laɪk] [dʒæk] , [huː] [wɜːr; wər] ['mɪrli]

He	was	always	scared	of	policemen	,	unlike	men	like	Jack	,	who	were	merely
他	曾是	总是	害怕的	的	警察	,	与此不同	男人	喜欢	杰克	,	WHO	是	仅仅

[ə'lɜːrt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

alert	to	them	.
警报	到	他们	.

他总是害怕警察，不像杰克那样只是对警察保持警惕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

There	were	a	great	many	others	,	many	of	whom	need	not	be	mentioned	in
那里	是	一个	伟大的	许多	其他的	,	许多	的	谁	需要	不是	是	提及	在

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

还有许多其他人，其中许多人无需赘述。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [went] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɪdərd] [soʊ][baɪ][maɪk] ,

because	as	the	voyage	went	on	they	were	not	considered	so	by	Mike	,
因为	作为	这	航程	去	在	他们	是	不是	经过考虑的	所以	经过	麦克风	,

因为随着航程的进行，迈克并没有这样看待他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] ['hiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] .

and	he	was	a	man	worth	heeding	in	his	own	walk	of	life	.
和	他	曾是	一个	男人	值得	听从	在	他的	自己的	走	的	生活	.

他在自己的人生道路上是一位值得尊敬的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] " [ðem; ðəm] " [ɔːr] " [juːz] " ; [ɪf] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were	just	"	them	"	or	"	youse	"	;	if	referred	to	in	the	singular	they	were
他们	是	只是	"	他们	"	或者	"	有色	"	;	如果	指	到	在	这	单数	他们	是

" [hɪm; ɪm] " [ɔːr] " [juː; jʊ] ,

"	him	"	or	"	you	,
"	他	"	或者	"	你	,

他们就用“他们”或“你们”来指代；如果用单数形式，就用“他”或“你”。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪkətɪv] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌm] , [ɔːr] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

"	with	an	indicative	jerk	of	a	thumb	,	or	pointing	of	a	finger	.
"	和	一个	指示性的	混蛋	的	一个	拇指	,	或者	指向	的	一个	手指	.

“用拇指或手指做出表示性的动作。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['nikneimz] — ['ʃrimpi] - ['lʊkɪŋ] [lædz] [huː] [kʊd; kəd] [pɪk] ['pɑːkəts]

They	did	not	even	rise	to	nicknames	—	shrimpy	-	looking	lads	who	could	pick	pockets
他们	做过	不是	甚至	上升	到	昵称	—	虾	-	寻找	小伙子们	WHO	可以	挑选	口袋

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [suːp] ['kitʃinz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ət'læntɪk] [pɔːrts] .

and	knew	the	soup	kitchens	of	all	the	Atlantic	ports	.
和	知道	这	汤	厨房	的	全部	这	大西洋	端口	.

他们甚至连个绰号都没有——一群身材矮小、会扒窃、熟知大西洋沿岸所有港口救济食堂的小伙子。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [ebd] ;

The	sounds	of	discord	ebbed	;
这	声音	的	Discord	退潮	;

不和谐的声音渐渐平息；

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr] ['pleɪntɪv] [ðæn; ðən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

and	now	more	plaintive	than	irritable	was	the	lowing	of	the	cattle	on	the
和	现在	更多的	哀怨	比	易怒的	曾是	这	低	的	这	牛	在	这

[meɪn] [ænd; ənd] ['loʊər] [deks] .

main	and	lower	decks	.
主要的	和	降低	甲板	.

现在，主甲板和下层甲板上的牛群的哞叫声不再是烦躁的叫声，而是哀怨的叫声。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ʃiːp] [geɪv] [vɔɪs] [hɪr] [ænd; ənd]['jɑːndər] , [ðoʊ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər]

On	the	upper	deck	sheep	gave	voice	here	and	yonder	,	though	the	majority	were
在	这	上	甲板	羊	给予	嗓音	这里	和	远处	,	尽管	这	多数	是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

上层甲板上，羊群此起彼伏地发出咿咿呀呀的叫声，但大多数羊都很安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

It	was	as	if	every	now	and	again	they	thought	it	over	and	gave	a
它	曾是	作为	如果	每一个	现在	和	再次	他们	想法	它	超过	和	给予	一个

['lɪt(ə)l] [bliːt] [ʌv; əv] " [waɪ] ?

little	bleat	of	"	Why	?
小的	咩咩叫	的	"	为什么	?

仿佛他们时不时地会思考一番，然后发出小小的“为什么？”的咩咩声。

" ['skɑːlər] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , ['iːzəli] , [nɑːt][tuː; tə]

"	Scholar	,	stealing	away	from	the	diminishing	group	on	the	poop	,	easily	,	not	to
"	学者	,	偷窃	离开	从	这	减少	团体	在	这	船尾	,	容易地	,	不是	到

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

attract	attention	,
吸引	注意力	,

“学者，悄悄地从日益减少的群体中溜走，坐在便盆上，不引起注意，

[went] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['wʊli]

went	forward	along	the	upper	deck	and	looked	at	the	faces	of	these	woolly
去	向前	沿着	这	上	甲板	和	看起来	在	这	面孔	的	这些	毛茸茸的

['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ,

creatures	with	something	like	affection	,
生物	和	某物	喜欢	感情	,

我沿着上层甲板向前走去，带着一种近乎喜爱的神情看着这些毛茸茸的小家伙们的脸。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [wɪl] ['welkəm] [hɪz; ɪz][dɔːg]

as	a	man	disgusted	in	the	society	in	which	he	finds	himself	will	welcome	his	dog
作为	一个	男人	厌恶	在	这	社会	在	哪个	他	发现	他自己	将要	欢迎	他的	狗

,

,

,

一个厌恶自己所处社会的人会欢迎他的狗。

[ɔːr][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

or	a	lonely	woman	the	upturned	face	of	a	cat	.
或者	一个	孤独	女士	这	翻转	脸	的	一个	猫	.

或者一个孤独的女人，像猫一样仰起脸庞。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ðə; ði] [kɝːsɪŋz] [dɪ'kriːsɪŋ] .

The	day	wore	on	,	the	lowings	increasing	,	the	cursings	decreasing	.
这	天	穿着	在	,	这	低语	增加	,	这	咒骂	递减	.

时间一天天过去，羊叫声越来越大，咒骂声越来越小。

[ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [helpt] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ] ['fɑːrðər] [ðə; ði] [drɪŋk] - ['stjuːpifaid] .

The	warm	sun	helped	to	stupefy	farther	the	drink	-	stupefied	.
这	温暖的	太阳	帮助	到	使人昏厥	更远	这	喝	-	目瞪口呆	.

温暖的阳光使醉酒的人更加昏昏沉沉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	had	now	the	appearance	,	most	of	them	,
他们	有	现在	这	外貌	,	最多	的	他们	,

他们现在看起来，他们中的大多数人，

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [sliːp] [θruː] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

that	comes	to	those	who	have	missed	sleep	through	some	long	and
那	来	到	那些	WHO	有	错过	睡觉	通过	一些	长的	和

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]['vɪdʒɪl] .

harassing	vigil	.
骚扰	守夜	.

这种情况通常发生在那些因长时间的、令人烦躁的守夜而失眠的人身上。

['tɔːntɪŋ] [smelz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɑːftid] [æft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ['ventɪleɪtər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Taunting	smells	of	food	wafted	aft	from	the	galley	ventilator	;	but	there	was
嘲讽	气味	的	食物	飘散	后部	从	这	厨房	呼吸机	;	但	那里	曾是

[nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kætlmən] .

none	for	the	cattlemen	.
没有任何	为了	这	牧牛人	.

食物的香味从厨房的通风口飘到船尾，令人垂涎欲滴；但牧牛人却一无所获。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['reɪld] - [ɔːf] [puːp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	left	alone	on	the	railed	-	off	poop	and	in	the	cabin	under	it	,
他们	是	左边	独自的	在	这	有轨电车	-	离开	船尾	和	在	这	舱	在下面	它	,

他们被独自留在有栏杆围起来的船尾甲板和下面的小屋里。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [pɪt] .

as	in	a	cage	and	a	wild	beast	pit	.
作为	在	一个	笼	和	一个	荒野	兽	坑	.

就像在笼子里和野兽坑里一样。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [nɪr] [ðə; ði]

The	Man	with	the	Hat	,	lying	on	his	chest	,	a	straw	in	his	mouth	,	near	the
这	男人	和	这	帽子	,	说谎	在	他的	胸部	,	一个	稻草	在	他的	嘴	,	靠近	这

[smoʊk] - [stæk] ,

smoke	-	stack	,
抽烟	-	堆	,

戴帽子的男人趴在地上，嘴里叼着一根稻草，就在烟囱附近。

[roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [belt] [ʌp] [tuː] [hoʊlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['kæʒuəli] ,

rolled	over	and	pulled	his	belt	up	two	holes	and	looked	round	casually	,
滚动	超过	和	拉	他的	腰带	向上	二	孔	和	看起来	圆形的	随意地	,

翻了个身，把皮带向上拉了两个孔，漫不经心地环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ,

wondering	when	something	was	going	to	happen	;	and	then	there	appeared	,
好奇	什么时候	某物	曾是	去	到	发生	;	和	然后	那里	出现	,

我一直在想什么时候会发生什么事；然后，它出现了，

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] , [dʒɑːn] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	the	narrow	path	to	starboard	between	the	sheepcots	,	John	Candlass	,	with	his
在	这	狭窄的	小路	到	右舷	之间	这	羊舍	,	约翰	-	,	和	他的

[er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ;

air	of	reserve	;
空气	的	预订	;

在羊舍之间通往右舷的狭窄小路上，约翰·坎德拉斯神情矜持；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ləːtʃɪŋ] , ['ræfəti] , [æks][ɪn][hænd] .

and	behind	him	,	lurching	,	Rafferty	,	axe	in	hand	.
和	在后面	他	,	踉跄跄	,	拉弗蒂	,	斧头	在	手	.

在他身后，踉跄着，拉弗蒂手里拿着斧头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['kæt(ə)l] [bɔsiz] ;

There	was	a	difference	between	these	two	cattle	bosses	;
那里	曾是	一个	不同之处	之间	这些	二	牛	老板	;

这两位牧场主之间存在着差异；

- [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [waɪ] [bʌt; bət] - —

Candlass	had	come	into	the	business	—	no	one	knows	why	but	Candlass	—
-	有	来	进入	这	商业	—	不	一	知道	为什么	但	-	—

[ænd; ənd] ['ræfəti] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Rafferty	had	mounted	in	it	,
和	拉弗蒂	有	安装	在	它	,

坎德拉斯进入了这个行业——除了坎德拉斯本人，没人知道为什么——而拉弗蒂也加入了进来。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] ,

and	,	mounting	,
和	,	安装	,

以及安装，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dɪ'skɑːrdɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [noʊn] [æz; əz] " ['tæŋkɪŋ] [ʌp] " [ɑːn][ðə; ði][deɪ]

he	had	not	discarded	the	ancient	custom	known	as	"	tanking	up	"	on	the	day
他	有	不是	丢弃	这	古老的	风俗	已知	作为	"	坦克	向上	"	在	这	天

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kliəz] [ðə; ði] [wɔːrf] .

that	the	ship	clears	the	wharf	.
那	这	船	清除	这	码头	.

他并没有摒弃船舶离港当天“加满油”的古老习俗。

['nɑːmɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːliːgz] ,

Nominally	they	were	colleagues	,
名义上	他们	是	同事	,

名义上他们是同事，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] [meɪd] - ['æktʃuəli] [ðə; ði] [bɔːs] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd]

but	his	clear	eye	and	brain	made	Candlass	actually	the	boss	aboard	and
但	他的	清除	眼睛	和	脑	制成	-	实际上	这	老板	船上	和

['ræfəti] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['swoʊlən] - [feɪst] ,

Rafferty	,	red	-	eyed	and	swollen	-	faced	,
拉弗蒂	,	红色的	-	眼睛	和	肿	-	面对	,

但他敏锐的眼光和头脑使坎德拉斯实际上成为了船上的领导者，而拉弗蒂则双眼通红、面色肿胀。

[wʌz; wəz][æz; əz] [luːˈtenənt] .

was	as	lieutenant	.
曾是	作为	中尉	.

曾任中尉。

['smiðəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['lɔːrəns] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trænspɔːrt] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ,

Smithers	,	of	the	Saint	Lawrence	Shipping	and	Transport	Co	.	,	Ltd	.	,
史密瑟斯	,	的	这	圣	劳伦斯	船运	和	运输	合作	.	,	有限公司	.	,

圣劳伦斯航运运输有限公司的史密瑟斯

[wɪʃt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [mɔːr] ['mistəriz] [laɪk] - , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mistəriz] [wɜːr; wər] [skers]

wished	they	might	meet	more	mysteries	like	Candlass	,	but	such	mysteries	were	scarce
希望	他们	可能	见面	更多的	谜团	喜欢	-	,	但	这样的	谜团	是	稀少

,

,

,

他们希望能够遇到更多像坎德拉斯这样的神秘人物，但这样的人物却很少见。

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər] [weɪ] .

or	did	not	come	their	way	.
或者	做过	不是	来	他们的	方式	.

或者根本没机会遇到他们。

[æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [smelɪŋ] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] ['meni] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz] .

Asked	of	the	evil	smelling	darkness	below	many	insulting	questions	.
问	的	这	邪恶的	闻起来	黑暗	以下	许多	侮辱	问题	.

被问及下方散发着邪恶气味的黑暗中隐藏着的许多侮辱性问题。

- , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] [ænd; ənd]

Candlass	,	coming	to	the	poop	,	poked	his	head	down	the	companion	-	way	and
-	,	未来	到	这	船尾	,	戳	他的	头	向下	这	伴侣	-	方式	和

[sed] ['ʃɑːrpli] :

said	sharply	:
说	尖锐地	:

坎德拉斯来到船尾，把头探进舷梯，厉声说道：

" [ɔːl] ['kætlmən] [ɑːn] [dek] !

"	All	cattlemen	on	deck	!
"	全部	牧牛人	在	甲板	!

所有牧牛人上甲板！

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] .

"	Then	he	stood	back	.
"	然后	他	站立	后退	.

然后他后退了一步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːrdli] ['eni] [hiːd] [tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] ['prɑːmptli] [ɔːr] ['liːʒərli] .

He	seemed	to	pay	hardly	any	heed	to	whether	they	came	promptly	or	leisurely	.
他	似乎	到	支付	几乎	任何	注意	到	无论	他们	来了	及时	或者	悠闲	.

他似乎毫不在意他们是准时到达还是悠闲地到来。

[tuː; tə] ['ræfərtiz] [maɪnd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

To	Rafferty's	mind	they	did	not	come	quickly	enough	,
到	拉弗蒂的	头脑	他们	做过	不是	来	迅速地	足够的	,

在拉弗蒂看来，他们来得不够快。

[soʊ][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ]

so	he	leapt	to	the	companion	-	way	and	asked	of	the	evil	-	smelling
所以	他	跳跃	到	这	伴侣	-	方式	和	问	的	这	邪恶的	-	闻起来

['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] ['meni] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz] .

darkness	below	many	insulting	questions	.
黑暗	以下	许多	侮辱	问题	.

于是他跳到舷梯上，对着下面散发着恶臭的黑暗问了许多侮辱性的问题。

[hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ðə; ði] [və'kæbjuləriz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

His	vocabulary	put	to	the	blush	the	vocabularies	of	all	the	others	.
他的	词汇	放	到	这	脸红	这	词汇	的	全部	这	其他的	.

他的词汇量让其他所有人的词汇量都黯然失色。

- [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kloʊz] , [ɪn][ə; eɪ]

Candlass	glanced	sideways	at	him	,	and	,	stepping	a	little	more	close	,	in	a
-	瞥了一眼	侧身	在	他	,	和	,	步进	一个	小的	更多的	关闭	,	在	一个

[loʊ] [vɔɪs] ,

low	voice	,
低的	嗓音	,

坎德拉斯侧头看了他一眼，然后又走近了一些，低声说道：

[ðæt] [kɔːzd] ['ræfəti] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn]

that	caused	Rafferty	to	come	near	to	hear	what	was	said	,	engaged	him	in
那	导致	拉弗蒂	到	来	靠近	到	听到	什么	曾是	说	,	已订婚的	他	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

这让拉弗蒂走近想听听他们在说什么，于是便和他们攀谈起来。

['ræfəti] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ; [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd]

Rafferty	,	drunk	or	sober	,	was	rather	proud	of	his	job	;	he	had	climbed
拉弗蒂	,	醉	或者	清醒	,	曾是	相当	自豪的	的	他的	工作	;	他	有	攀登

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

to	the	top	,
到	这	顶部	,

拉弗蒂无论清醒还是醉酒，都对自己的工作相当自豪；他一路攀升到了顶峰。

[æz; əz] [meɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [tuː; tə][biː; bi] ['edɪtər] , [ðə; ði][bæŋk][klɜːrk][tuː; tə][biː; bi]['mænɪdʒər] ,

as	may	the	reporter	to	be	editor	,	the	bank	clerk	to	be	manager	,
作为	可能	这	记者	到	是	编辑	,	这	银行	职员	到	是	经理	,

例如，记者可能成为编辑，银行职员可能成为经理。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['mʌkər] [tuː; tə][biː; bi] [rænʧ] ['fɔːrmən] .

the	stable	mucker	to	be	ranch	foreman	.
这	稳定的	泥巴	到	是	牧场	领班	.

马厩里的杂工要当牧场工头。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [bɔːs] ,

But	Candlass	was	a	celebrated	boss	,
但	-	曾是	一个	著名	老板	,

但坎德拉斯是一位备受赞誉的老板。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [bɔːs] [tuː; tə] [ʧæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	it	was	an	honour	for	any	other	boss	to	chat	with	him	,
和	它	曾是	一个	荣誉	为了	任何	其他	老板	到	聊天	和	他	,

能和他交谈，对其他老板来说都是一种荣幸。

[ɔːr][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	to	sail	with	him	.
或者	到	帆	和	他	.

或者和他一起航行。

['i:v(ə)n] ['ræfəti] [drʌŋk] [dɪd][nɑ:t][fər'get] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ræfəti] ['oʊnli] [θri:] [ʃi:ts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Even	Rafferty	drunk	did	not	forget	that	,	and	Rafferty	only	three	sheets	in	the	wind	,
甚至	拉弗蒂	醉	做过	不是	忘记	那	,	和	拉弗蒂	仅有的	三	纸张	在	这	风	,

即使是喝醉的拉弗蒂也没有忘记这一点，而拉弗蒂当时只是三杯酒而已。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði][men] [kʌm] [ʌp]

as	he	was	at	present	,	was	none	averse	to	letting	the	men	come	up
作为	他	曾是	在	展示	,	曾是	没有任何	反	到	出租	这	男人	来	向上

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

as	they	would	,
作为	他们	会	,

就他当时的状态而言，他并不反对让这些人按他们的方式上来。

[wen] [ɔ:l][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][tɜ:rmz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][wɪð; wɪθ] - .

when	all	could	see	the	terms	he	was	on	with	Candlass	.
什么时候全部		可以	看	这	条款	他	曾是	在	和	-	.

当所有人都看清他与坎德拉斯之间的交易条件时。

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜ:r; wər] - [weɪz] ; [hi:; hi] [ɪ'sti:md] - [kən'troʊl] , [bʌt; bət]

Not	that	his	ways	were	Candlass's	ways	;	he	esteemed	Candlass's	control	,	but
不是	那	他的	方式	是	-	方式	;	他	尊敬的	-	控制	,	但

[wʊd] [nɑ:t] ['ɪmɪteɪt] — [ɪn'di:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] .

would	not	imitate	—	indeed	could	not	.
会	不是	模拟	—	的确	可以	不是	.

并不是说他的方式就是坎德拉斯的方式；他敬佩坎德拉斯的自制力，但他不会模仿——实际上，他也做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['wepən] [ɪn] ['ræfərtiz] [hænd] ;

There	was	always	some	intimidating	weapon	in	Rafferty's	hand	;
那里	曾是	总是	一些	令人畏惧的	武器	在	拉弗蒂的	手	;

拉弗蒂手里总是拿着某种吓人的武器；

[bʌt; bət] - [hændz]['dʒen(ə)rəli] [leɪ] ['neglɪdʒəntli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

but	Candlass's	hands	generally	lay	negligently	one	within	the	other	behind	his	back	.
但	-	双手	一般来说	躺	疏忽地	一	之内	这	其他	在后面	他的	后退	.

但坎德拉斯的双手通常漫不经心地交叠放在背后。

[wʌn] [meɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pɪti] [fɔ:r; fər] ['ræfəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'tempt] ,

One	may	suspect	that	he	felt	a	slight	pity	for	Rafferty	rather	than	contempt	,
一	可能	怀疑	那	他	毛毡	一个	轻微	遗憾	为了	拉弗蒂	相当	比	鄙视	,

人们或许会怀疑，他对拉弗蒂怀的更多的是一丝怜悯而非鄙夷。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][du:][ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz][kʌps] ;

and	would	have	been	sorry	to	see	him	do	a	murder	in	his	cups	;
和	会	有	到过	对不起	到	看	他	做	一个	谋杀	在	他的	杯子	;

如果看到他酒后杀人，我会感到惋惜；

[lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['skɑ:lər] , ['kʌmɪŋ] [æft] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:p] - [koʊts]

looked	upon	him	somewhat	as	Scholar	,	coming	aft	now	from	the	sheep	-	cotes
看起来	之上	他	有些	作为	学者	,	未来	后部	现在	从	这	羊	-	海岸

[ə'mɪdʃɪps] , [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

amidships	,	looked	upon	the	large	,
船体中部	,	看起来	之上	这	大的	,

学者从船中部的羊圈走出来，打量着他，就像在打量着那个高大的家伙一样。

[dɪ'ʃevld] [maɪk] [hu:] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [sku:p] - [kæp] [ə'raɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rʌfld] [her]

dishevelled	Mike	who	emerged	on	to	the	deck	,	scoop	-	cap	awry	on	his	ruffled	hair
蓬头垢面	麦克风	WHO	出现	在	到	这	甲板	,	舀	-	帽	错误	在	他的	褶皱的	头发

,

,

,

衣衫不整的迈克出现在甲板上，一顶鸭舌帽歪歪地戴在他蓬乱的头发上。

[aɪz] ['pʌkərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['æftər][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['lɪkɪŋ] [draɪ][lɪps] ,
eyes **puckered** **to** **the** **sunlight** **after** **the** **dusk** **of** **the** **cabin** **,** **licking** **dry** **lips** **,**
眼睛 皱巴巴的 到 这 阳光 后 这 黄昏 的 这 舱 , 舔舐 干燥 嘴唇 ,
['wɜːrkɪŋ] [draɪ] [tʌŋ] ,
working **dry** **tongue** **,**
在职的 干燥 舌头 ,

小屋的暮色过后，阳光照进眼睛，他眯起眼睛，舔了舔干裂的嘴唇，干涩的舌头也开始蠕动。

[dɪs'gʌstɪdli] ['grʌntɪŋ] " [ɑːx] !
disgustedly **grunting** **"** **Ach** **!**
厌恶地 哼哼 " ach !

厌恶地哼了一声："啊！"

" ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪl] ['fiːlɪŋ] — [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['kæləs] ['toʊpərz][æz; əz] "
" **over** **his** **condition** **and** **his** **stale** **feeling** **—** **referred** **to** **by** **callous** **topers** **as** **"**
" 超过 他的 状况 和 他的 陈旧 感觉 — 指 到 经过 冷酷 顶峰 作为 "
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] .
the **morning** **after** **.**
这 早晨 后 .

"关于他的状况和他那令人沮丧的感觉——被冷酷无情的暴君们称为'第二天早上'。

" - [prə'duːst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][baɪ][sʌm; səm] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Candlass** **produced** **a** **coin** **and** **handed** **it** **,** **perhaps** **by** **some** **convention** **of**
" - 生产 一个 硬币 和 递交 它 , 也许 经过 一些 习俗 的
['kɜːrtəsi] , [tuː; tə] ['ræfəti] ;
courtesy **,** **to** **Rafferty** **;**
礼貌 , 到 拉弗蒂 ;

"坎德拉斯掏出一枚硬币，或许是出于某种礼貌，把它递给了拉弗蒂；

['ræfəti] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [goʊ] [ə'hed] !
Rafferty **rejected** **it** **with** **a** **"** **Go** **ahead** **!**
拉弗蒂 拒绝 它 和 一个 " 去 前方 !

拉弗蒂断然拒绝了它，说道："去吧！"

" [ænd; ənd] - [tɔːst] .
" **and** **Candlass** **tossed** **.**
" 和 - 抛掷 .

"然后烛台抛掷了。"

" ['hedz] ! " [kraɪd] ['ræfəti] .
" **Heads** **!** **"** **cried** **Rafferty** **.**
" 头部 ! " 哭 拉弗蒂 .

"正面！"拉弗蒂喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [teɪlz] .
It **came** **down** **tails** **.**
它 来了 向下 尾巴 .

最终以失败告终。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [maɪk] , [ænd; ənd] [maɪk] [meɪd] [fɔːr] [steps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]
Candlass **pointed** **to** **Mike** **,** **and** **Mike** **made** **four** **steps** **of** **it** **,** **with** **a** **touch**
- 尖 到 麦克风 , 和 麦克风 制成 四 步骤 的 它 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv] ['swægər] ,
of **swagger** **,**
的 昂首阔步 ,

坎德拉斯指着迈克，迈克带着几分傲慢地走了四步。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
to **one** **side** **.**
到 一 边 .

向一侧。

['ræfəti] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kɑːkni] , [huː] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Rafferty	**pointed**	**to**	**Cockney**	**,**	**who**	**staggered**	**to**	**the**	**other**	**side**	**.**
拉弗蒂	尖	到	伦敦东区口音	,	WHO	交错	到	这	其他	边	.

拉弗蒂指着科克尼，科克尼踉跄地走到另一边。

- [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] : " [ɔːl] [raɪt] .

Candlass	**said**	**,**	**very**	**quietly**	**:**	**"**	**All**	**right**	**.**
-	说	,	非常	悄悄	:	"	全部	正确的	.

坎德拉斯轻声说道："好吧。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [men] [naʊ] !

You	**can**	**pick**	**your**	**own**	**men**	**now**	**!**
你	能	挑选	你的	自己的	男人	现在	!

现在你可以自己挑选伴侣了！

" [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] " [strɔː] [bɔsiz] " — [maɪk] ['ʌndər] - , ['kɑːkni] ['ʌndər] ['ræfəti] .

"	**for**	**these**	**were**	**"**	**straw**	**bosses**	**"**	**—**	**Mike**	**under**	**Candlass**	**,**	**Cockney**	**under**	**Rafferty**	**.**
"	为了	这些	是	"	稻草	老板	"	—	麦克风	在下面	-	,	伦敦东区口音	在下面	拉弗蒂	.

因为这些都是"傀儡老板"——迈克是坎德拉斯的下属，科克尼是拉弗蒂的下属。

['niːðər] ['kɑːkni] [nɔːr] [maɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɔɪn] [left] ,

Neither	**Cockney**	**nor**	**Mike**	**had**	**a**	**coin**	**left**	**,**
两者都不	伦敦东区口音	也不	麦克风	有	一个	硬币	左边	,

科克尼和迈克身上都没剩下一枚硬币了。

[soʊ] ['kɑːkni] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

so	**Cockney**	**stooped**	**and**	**picked**	**up**	**a**	**splinter**	**of**	**wood**	**,**	**and**	**,**	**laying**	**it**
所以	伦敦东区口音	弯腰	和	挑选	向上	一个	碎片	的	木头	,	和	,	躺下	它

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [pɑːmz] ,

between	**his**	**two**	**palms**	**,**
之间	他的	二	棕榈树	,

于是，考克尼弯下腰，捡起一根木屑，把它放在两手掌之间，

[held] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

held	**them**	**forth**	**.**
握住	他们	前进	.

将它们展示出来。

" [ʃɑːrp] — [blʌnt] ! " [sed] [maɪk] , ['tæpɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðen] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Sharp**	**—**	**blunt**	**!**	**"**	**said**	**Mike**	**,**	**tapping**	**first**	**the**	**fingers**	**then**	**the**	**wrist**	**of**	**the**
"	锋利的	—	钝	!	"	说	麦克风	,	窃听	第一的	这	手指	然后	这	手腕	的	这

['kʌvərɪŋ] [hænd] ,

covering	**hand**	**,**
覆盖	手	,

"尖锐——钝！"迈克说着，先敲了敲盖住手的指尖，然后又敲了敲手腕。

[wɪtʃ] ['kɑːkni] [ðen] ['lɪftɪd] .

which	**Cockney**	**then**	**lifted**	**.**
哪个	伦敦东区口音	然后	抬起	.

然后，考克尼举起了它。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splɪntər] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [blʌnt] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	**pointed**	**end**	**of**	**the**	**splinter**	**was**	**toward**	**the**	**fingers**	**,**	**the**	**blunt**	**toward**	**the**
这	尖	结尾	的	这	碎片	曾是	朝向	这	手指	,	这	钝	朝向	这

[rɪst] .

wrist	**.**
手腕	.

木刺的尖头朝向手指，钝头朝向手腕。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət] ['skɑːlər] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [ə'raɪvd] ,

Mike	**looked**	**at**	**Scholar**	**,**	**but**	**at**	**that**	**moment**	**there**	**arrived**	**,**
麦克风	看起来	在	学者	,	但	在	那	片刻	那里	到达的	,

迈克看向学者，但就在这时，有人来了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə'mɪdʃɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [ker] , ['maɪk(ə)l] ,

from	his	patching	and	his	sleep	amidships	under	the	steward's	care	,	Michael	,
从	他的	修补	和	他的	睡觉	船体中部	在下面	这	管家的	关心	,	迈克尔	,

[wʌn] [aɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ][blaɪnd] ,

one	eye	under	a	blind	,
一	眼睛	在下面	一个	瞎的	,

从他蒙着眼睛、在管家照料下睡在船舱中央的情景来看，迈克尔一只眼睛被蒙住了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪvɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn] [maɪk] .

the	other	riveting	an	imploring	gaze	upon	Mike	.
这	其他	铆	一个	恳求	目光	之上	麦克风	.

另一只眼睛则紧紧地、恳求地望着迈克。

" [kʌm] ['oʊvər] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] [maɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Come	over	,	Michael	,	"	said	Mike	,	in	a	tone	of	resignation	.
"	来	超过	,	迈克尔	,	"	说	麦克风	,	在	一个	语气	的	辞职	.

“过来吧，迈克尔，”迈克无奈地说。

" [aɪl] [hæv; həv] — — " [snæpt] ['kɑːkni] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd]

"	I'll	have	—	—	"	snapped	Cockney	,	and	out	shot	his	hand	and	he	pointed
"	患病的	有	—	—	"	啪啪	伦敦东区口音	,	和	出去	射击	他的	手	和	他	尖

[tuː; tə] ['skɑːlər] .

to	Scholar	.
到	学者	.

“我要——”科克尼厉声说道，同时伸出手指向学者。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! " [rɔːrd] [maɪk] .

"	No	,	you	won't	!	"	roared	Mike	.
"	不	,	你	惯于	!	"	咆哮	麦克风	.

“不，你休想！”迈克咆哮道。

" [its] [hɪz; ɪz] [pɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ræfəti]

"	It's	his	pick	!	"	shouted	Rafferty
"	它是	他的	挑选	!	"	喊叫	拉弗蒂

“这是他选的！”拉弗蒂喊道。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [kɜːrs] , " [sed] [maɪk] .

"	I	don't	give	a	curse	,	"	said	Mike	.
"	我	不	给	一个	诅咒	,	"	说	麦克风	.

“我一点也不在乎，”迈克说。

" [aɪl] — — "

"	I'll	—	—	"
"	患病的	—	—	"

“患病的 - ”

" [juːl] [duː][wɑːtˌwʌt] ?

"	You'll	do	wot	?
"	你会	做	什么	?

你会做什么?

" ['kɑːkni] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Cockney	interrupted	.
"	伦敦东区口音	中断	.

伦敦东区人打断道。

" [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪk] , " [sed] - ['kwaɪətli] , " [its] [hɪz; ɪz] [pɪk] . "

"	Can't	do	it	,	Mike	,	"	said	Candlass	quietly	,	"	it's	his	pick	.	"
"	不能	做	它	,	麦克风	,	"	说	-	悄悄	,	"	它是	他的	挑选	.	"

“不行，迈克，”坎德拉斯平静地说，“这是他自己的选择。”

" [aɪm]['æftər]['dɔɪɪn] - [ðɪs] , " [pə'sistid] [maɪk] ['dɔ:gɪdli] , " [fɔ:r; fər] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [seɪk] .
" I'm after doin ' this , " persisted Mike doggedly , " for everybody's sake .
" 我是 后 做 - 这 , " 持续 麦克风 顽强地 , " 为了 每个人的 清酒 .

“我这样做是为了大家好，”迈克执拗地坚持道。

[aɪ][wɑ:nt] ['skɑ:lər] [mi'self] , [bʌt; bət][aɪm]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['maɪk(ə)l] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪv]
I want Scholar meself , but I'm takin ' Michael from him , for they've
我 想 学者 我自己 , 但 我是 拿 - 迈克尔 从 他 , 为了 他们有
[seɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
sane enough of each other .
理智 足够的 的 每个 其他 .

我想要学者本人，但我要把迈克尔从他身边夺走，因为他们彼此足够理智。

[hi:; hi][kæn; kən] [pɪk] ['sʌmbɑ:di] [els] [fɔ:r; fər] ['maɪk(ə)l] , [ɪf] ['hi:z] [hæf][ə; eɪ][mæn] ,
He can pick somebody else for Michael , if he's half a man ,
他 能 挑选 某人 别的 为了 迈克尔 , 如果 他是 一半 一个 男人 ,

如果他只是个半吊子男人，他可以给迈克尔另选一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:lər] .
and then I'll begin afresh with Scholar .
和 然后 患病的 开始 重新 和 学者 .

然后我将重新开始学习 Scholar。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ˌem 'i:] [læd] ; [jɜ:r] [pɪkt] . "
Come over here , me lad ; ye're picked . "
来 超过 这里 , 我 小伙子 ; 是的 挑选 . "

过来，小伙子；你被选中了。

" [oʊ] , [hɔ:l] [raɪt] ! " [sed] ['kɑ:kni] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmˌθɪŋk] [ɪn] [ðæt] .
" Oh , hall right ! " said Cockney , " There's somethink in that .
" 哦 , 大厅 正确的 ! " 说 伦敦东区口音 , " 有 某物 在 那 .

“哦，对啊！”伦敦东区人说，“这话有几分道理。”

" ['ræfəti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)l] [oʊθ] , [di'mɑ:ndid] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd] ['kɑ:kni] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Rafferty , with an evil oath , demanded Scholar , and Cockney , for a
" 拉弗蒂 , 和 一个 邪恶的 誓言 , 要求 学者 , 和 伦敦东区口音 , 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“拉弗蒂恶狠狠地咒骂着，要求学者和考克尼，片刻之后，

[hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [vɪrɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , [ðen] [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
had the air of veering round again , then he grinned and was silent .
有 这 空气 的 转向 圆形的 再次 , 然后 他 咧嘴一笑 和 曾是 沉默的 .

他似乎又要改变主意了，然后咧嘴一笑，沉默不语。

- [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [kɔ:t] .
Candlass said something that nobody caught .
- 说 某物 那 无人 捕捉 .

坎德拉斯说了些什么，但没人听出来。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] — [goʊ] [ə'hed] !
" Oh , all right — go ahead !
" 哦 , 全部 正确的 — 去 前方 !

“哦，好吧——开始吧！”

" [grauld] ['ræfəti] .
" growled Rafferty .
" 咆哮 拉弗蒂 .

“拉弗蒂咆哮道。”

" [let] [maɪk] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
" Let Mike have him ,
" 让 麦克风 有 他 ,

“让迈克带走他吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['feloʊ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] — [ænd; ənd] [ðæt] [θɪn] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]
and you take that fellow there with the hat — and that thin fellow with
和 你 拿 那 同伴 那里 和 这 帽子 — 和 那 薄的 同伴 和
[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [aɪz] .
the impudent eyes .
这 厚颜无耻 眼睛 .

你带上那个戴帽子的家伙——还有那个眼神傲慢的瘦子。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒæk] , [huː] [kʊd; kəd] [kwɛl] - [ɜːr] - [ˌiː es 'tiː] - [ɪl] .
" This was Jack , who could quelle - heure - est - il .
" 这 曾是 杰克 , WHO 可以 来源 - 时间 - est - il .

“这是杰克，他可以立即行动。

[maɪk] [ðen] [pɪkt] [ə'nʌðər] ; ['kɑːkni] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd]['dʒæks]['pɑːrtnər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Mike then picked another ; Cockney looked round , and Jack's partner , of his own
麦克风 然后 挑选 其他 ; 伦敦东区口音 看起来 圆形的 , 和 杰克的 伙伴 , 的 他的 自己的
[ə'kɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

迈克又选了另一个；考克尼环顾四周，杰克的搭档，自作主张地说道：

[stept] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [dʒæk] .
stepped over beside Jack .
步 超过 旁 杰克 .

我走到杰克身边。

" [wʌt] - ?
" What t'ell ?
" 什么 - ?

“怎么回事？”

[oʊ] , [hɔːl] [raɪt] !
O , hall right !
哦 , 大厅 正确的 !

哦，大厅对面！

" [sed] ['kɑːkni] .
" said Cockney .
" 说 伦敦东区口音 .

“科克尼说道。”

[θɪŋz] [went] ['ferli] ['smuːðli] [ˌðer'æftər] ,
Things went fairly smoothly thereafter ,
事物 去 相当 顺利 此后 ,

此后事情进展得相当顺利。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʃeɪmd] [fjuː] — [æt; ət] [liːst] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd]
till it came to the last shamed few — at least most of them seemed
直到 它 来了 到 这 最后的 羞愧 很少 — 在 至少 最多 的 他们 似乎
[ʃeɪmd] ;
shamed ;
羞愧 ;

直到最后几个感到羞愧的人——至少他们中的大多数人看起来都感到羞愧；

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

only	**a**	**small**	**number**	**appeared**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**lack**	**of**	**desire**	**for**	**them**
仅有的	一个	小的	数字	出现	到	看	之上	这	缺少	的	欲望	为了	他们

[wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] ['levəti] .

with	**unmixed**	**levity**	**.**
和	未混合的	轻浮	.

只有少数人似乎对这种缺乏渴望的态度毫不在意。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [saɪn] - [ɑːn][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n][wʌn] ; [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] .

Apparently	**the**	**sign**	**-**	**on**	**had**	**been**	**an**	**even**	**one**	**;**	**two**	**men**	**were**	**left**	**.**
显然	这	符号	-	在	有	到过	一个	甚至	一	;	二	男人	是	左边	.

显然，签到人数是均等的；最后只剩下两个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第4/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmaɪks] [tʃɔɪs] .
It **was** **Mike's** **choice** **.**
它 曾是 迈克的 选择 .

这是迈克自己的选择。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɑːd] [kɔːf] [druː] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈfuːlɪʃ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ,
Suddenly **an** **odd** **cough** **drew** **everybody's** **attention** **;** **and** **there** **,** **foolish** **behind** **them** **,**
突然 一个 奇怪的 咳嗽 画 每个人的 注意力 ; 和 那里 , 愚蠢 在后面 他们 ,

突然，一声怪异的咳嗽吸引了所有人的注意；只见他们身后，一个傻瓜似的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊt] , [ðə; ði] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlegɪŋz] .
was **the** **youth** **in** **the** **long** **coat** **,** **the** **spectacles** **,** **and** **the** **leggings** **.**
曾是 这 青年 在 这 长的 外套 , 这 眼镜 , 和 这 绑腿 .

是那个穿着长外套、戴着眼镜、穿着紧身裤的年轻人。

[maɪk] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mike **stared** **at** **him** **.**
麦克风 凝视 在 他 .

迈克盯着他看。

" [oʊ] , [biː; bi] [ˈdʒæbəz] !
" **Oh** **,** **be** **jabbers** **!**
" 哦 , 是 喋喋不休 !

“哦，喋喋不休的人！”

[kʌm] [hɪr] , [ˌem ˈiː] [læd] !
Come **here** **,** **me** **lad** **!**
来 这里 , 我 小伙子 !

过来，小伙子!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[sʌm; səm] [læft] ; [ˈʌðər] [sed] : " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈfelər] [fɔːr; fər] ?
Some **laughed** **;** **others** **said** **:** **"** **What** **the** **hell** **are** **you** **laughin** **'** **at** **the** **poor** **feller** **for** **?**
一些 笑了 ; 其他的 说 : " 什么 这 地狱 是 你 笑 - 在 这 贫穷的 伙计 为了 ?

有人笑了；其他人说：“你们到底在嘲笑这个可怜的家伙什么？”

" [maɪk] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [fɔːr] [aɪz] - [ˈʃoʊldər] ,
" **Mike** **stepped** **forward** **and** **put** **a** **hand** **on** **Four** **Eyes** **'** **shoulder** **,**
" 麦克风 步 向前 和 放 一个 手 在 四 眼睛 - 肩膀 ,

“迈克走上前，把手放在四眼仔的肩膀上，

[ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm][aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɪk] - ['pɑːkəts] [huː] [stʊd] [tə'geðər] ,

and	an	arm	out	behind	the	two	remaining	pick	-	pockets	who	stood	together	,
和	一个	手臂	出去	在后面	这	二	其余的	挑选	-	口袋	WHO	站立	一起	,

[ænd; ənd] [həːdid] [ðem; ðəm] ,

and	herded	them	,
和	放牧	他们	,

他伸出一只胳膊，围拢在剩下的两个并排站着的扒手身后，把他们赶了过去。

[ɔːl] [θriː] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]['draɪvɪŋ] [pɪgz] , [həːdid] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [saɪd] .

all	three	,	like	a	man	driving	pigs	,	herded	them	across	to	Cockney's	side	.
全部	三	,	喜欢	一个	男人	驾驶	猪	,	放牧	他们	穿过	到	-	边	.

三人如同赶猪人一般，将他们赶到了考克尼那边。

- [ri'siːdɪŋ] ['ʌndər] [dʒɔː] [hʌŋ] [daʊn] ,

Cockney's	receding	under	jaw	hung	down	,
-	消退	在下面	颚	悬挂	向下	,

伦敦东区人下巴后缩，耷拉着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gɔgld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	eyes	goggled	under	the	bandage	he	had	tied	over	his	forehead	,
他的	眼睛	戴护目镜	在下面	这	绷带	他	有	系	超过	他的	前额	,

他的眼睛透过额头上缠着的绷带瞪得大大的。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .

covering	the	mark	of	the	taffrail	.
覆盖	这	标记	的	这	船尾栏杆	.

遮盖了船尾栏杆的标记。

" [aɪ] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [maɪk] .

"	I	give	ye	a	prisent	of	them	,	"	said	Mike	.
"	我	给	是的	一个	-	的	他们	,	"	说	麦克风	.

“我把其中的一部分送给你，”迈克说。

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	The	three	of	'	em	.
"	这	三	的	-	呃	.

他们三个。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndɚlɪŋz] ['grʌmbld] .

"	Some	of	his	underlings	grumbled	.
"	一些	的	他的	下属	咕哝	.

“他的一些下属抱怨起来。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['sloʊli] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	looked	slowly	round	at	them	.
他	看起来	缓慢地	圆形的	在	他们	.

他缓缓地环顾四周。

" [wɑːt] ?

"	Whaat	?
"	什么	?

什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʊd] [jiː; ji][nɑːt][prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] - ['hændɪd][ðæn; ðən] [dɪs'greɪst] ? "

"	Would	ye	not	prefer	to	be	short	-	handed	than	disgraced	?	"
"	会	是的	不是	更喜欢	到	是	短的	-	递交	比	蒙羞的	?	"

“你们难道不愿人手不足，也不愿蒙羞吗？”

" [ðæts] [hɔːl] [raɪt] ! " [kraɪd] ['kɑːkni] .
" That's hall right ! " cried Cockney .
" 那就是 大厅 正确的 ! " 哭 伦敦东区口音 .

“那就是大厅！”一个伦敦东区口音的人喊道。

" ['eni] [oʊl] [θɪŋ] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] !
" Any ole thing fer me !
" 任何 奥莱 事物 fer 我 !

“什么都行，只要我！”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" So that was all quite satisfactory .
" 所以 那 曾是 全部 相当 令人满意的 .

“所以一切都相当令人满意。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [tuː] [bɔsiz] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [men] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [sʌm; səm] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ɪf] ['blɪri]
The two bosses looked at their men , observing how some stood erect , if bleary
这 二 老板 看起来 在 他们的 男人 , 观察 如何 一些 站立 直立 , 如果迷迷糊糊的
,
,
,

两位老板看了看自己的手下，发现有些人虽然眼神迷离，但仍然挺直了身子。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌðər] [swei] [ænd; ənd] [prɔpt] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['tæfˌreɪl] [ɔːr] ['neɪbər] .
but how others swayed and propped themselves against taffrail or neighbour .
但 如何 其他的 摇摆 和 支撑 他们自己 反对 船尾栏杆 或者 邻居 .

但其他人是如何摇晃身体、倚靠在栏杆或邻居身上的呢?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] - , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bʌntʃ] , ['ræfəti] ,
" I think , " said Candlass , " if you have the bigger bunch , Rafferty ,
" 我 思考 , " 说 - , " 如果 你 有 这 大 束 , 拉弗蒂 ,

“我想，”坎德拉斯说，“如果你有一大群人，拉弗蒂，

[ðæt] [aɪv] [ðə; ði] [pʊl] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊbər] [wʌnz] . "
that I've the pull on you for the sober ones . "
那 我已经 这 拉 在 你 为了 这 清醒 一个 . "

“我有能力让你们这些清醒的人跟我说话。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['ræfəti] .
" Oh , indeed , " answered Rafferty .
" 哦 , 的确 , " 回答 拉弗蒂 .

“哦，的确如此，”拉弗蒂回答道。

" [ðeɪl] [biː; bi]['soʊbər][ænd; ənd] ['sɑːri] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [straɪk] ['livəpuːl] .
" They'll be sober and sorry before we strike Liverpool .
" 他们会 是 清醒 和 对不起 前 我们 罢工 利物浦 .

“在我们袭击利物浦之前，他们会清醒过来并感到后悔。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [flɪntʃt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [tiːθ] [ɪn] [raɪ] [smaɪlz] ;
" Some of the men flinched , and some showed their teeth in wry smiles ;
" 一些 的 这 男人 畏缩 , 和 一些 显示 他们的 牙齿 在 讽刺 微笑 ;
[wʌn][ɔːr] [tuː] ,
one or two ,
一 或者 二 ,

“有些人畏缩了一下，有些人则露出了苦笑；一两个人，

[men] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][dʒæk] , [stʌk] [hænd][ɪn]['dʒækɪt] ['pɑ:kɪt] ['i:zəli] , [kæst][ðer; ðər] ['hedz]

men	of	the	order	of	Jack	,	stuck	hand	in	jacket	pocket	easily	,	cast	their	heads
男人	的	这	命令	的	杰克	,	卡住	手	在	夹克	口袋	容易地	,	投掷	他们的	头部

[bæk] ,

back	,
后退	,

杰克式的男子，轻松地把手插进口袋，仰起头，

[ænd; əndl] [smaɪld] ['si:krət] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .

and	smiled	secret	smiles	at	the	river	.
和	微笑	秘密	微笑	在	这	河	.

对着河面，他们露出了意味深长的微笑。

" [ðoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər]['soʊbər] , " [sed] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gæŋ] , " [kʌm] ['fɔ:rwərd] .

"	Those	of	you	that	are	sober	,	"	said	Candlass	to	his	gang	,	"	come	forward	.
"	那些	的	你	那	是	清醒	,	"	说	-	到	他的	帮派	,	"	来	向前	.

“你们当中清醒的人，”坎德拉斯对他的同伙说，“站出来。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

"	And	he	walked	away	.
"	和	他	步行	离开	.

然后他就走开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ; [nɑ:t][ɔ:l] ['fɑ:loʊd] .

He	was	taken	at	his	word	;	not	all	followed	.
他	曾是	已采取	在	他的	单词	;	不是	全部	随后	.

人们相信了他的话；但并非所有人都听从了他。

[hæf] - [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['meditətivli] [æt; ət] [ðoʊz] [hu:]

Half	-	way	along	the	deck	he	turned	and	glanced	meditatively	at	those	who
一半	-	方式	沿着	这	甲板	他	转向	和	瞥了一眼	冥想地	在	那些	WHO

[ɪ'lektɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [ðəm'selvz] [drʌŋk] ,

elected	to	call	themselves	drunk	,
当选	到	称呼	他们自己	醉	,

走到甲板中间，他转过身，若有所思地瞥了一眼那些自称喝醉的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	as	he	glanced	at	that	little	party	thus	it	became	aware	of	him	,
和	作为	他	瞥了一眼	在	那	小的	派对	因此	它	成为	意识到的	的	他	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

and	was	troubled	,
和	曾是	麻烦	,

当他瞥见那小群人时，他们察觉到了他的存在，并感到不安。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

and	one	or	two	more	disentangled	themselves	and	followed	him	.
和	一	或者	二	更多的	解开	他们自己	和	随后	他	.

又有一两个人挣脱束缚，跟着他走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌkərɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp][æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [i:tʃ]

There	was	a	slight	puckering	upward	of	his	under	lip	as	he	considered	each
那里	曾是	一个	轻微	皱眉	向上	的	他的	在下面	唇	作为	他	经过考虑的	每个

[ʌv; əv] [ði:z] ,

of	these	,
的	这些	,

他思考着这些事情，下唇微微向上撅起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [briːf] [nɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt]

and	to	each	he	delivered	a	brief	nod	,	and	they	knew	they	were	marked
和	到	每个	他	发表	一个	简短的	点头	,	和	他们	知道	他们	是	标记

[men] .

men	.
男人	.

他向他们每个人微微点头，他们就知道自己被盯上了。

['ræfəti] [hæd; həd] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Rafferty	had	other	ways	of	doing	it	.
拉弗蒂	有	其他	方式	的	正在做	它	.

拉弗蒂还有其他方法。

" [drʌŋk] [ænd; ənd]['soʊbər] , " [hiː; hi] [sed] , " [get] ['fɔːrwərd] ! " [ænd; ənd] ['ʃepəd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

"	Drunk	and	sober	,	"	he	said	,	"	get	forward	!	"	and	shepherded	them	before
"	醉	和	清醒	,	"	他	说	,	"	得到	向前	!	"	和	牧羊人	他们	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“不管是醉酒的还是清醒的，”他说，“都上前去！”然后把他们领到他前面去。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

along	the	passage	-	way	between	the	sheep	-	pens	on	the	other	side	.
沿着	这	通道	-	方式	之间	这	羊	-	钢笔	在	这	其他	边	.

沿着另一侧羊圈之间的通道。

[wʌn] [mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɪnsələntli] ; [ænd; ənd] ['ræfəti] , ['elboʊɪŋ] [ə'hed] ,

One	man	turned	and	looked	at	him	insolently	;	and	Rafferty	,	elbowing	ahead	,
一	男人	转向	和	看起来	在	他	傲慢地	;	和	拉弗蒂	,	肘击	前方	,

[plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

plucked	his	sleeve	,
拨弦	他的	袖子	,

一个男人转过身，傲慢地看着他；拉弗蒂用胳膊肘顶了顶他，扯了扯他的袖子。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðen] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek]

and	leaning	forward	,	whispered	in	his	ear	,	then	thrust	him	along	the	deck
和	倾斜	向前	,	低声说道	在	他的	耳朵	,	然后	推力	他	沿着	这	甲板

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

然后俯身向前，在他耳边低语，接着猛地将他推到甲板上。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .

"	What	did	he	say	to	you	?	"	asked	another	.
"	什么	做过	他	说	到	你	?	"	问	其他	.

“他跟你说了什么？”另一个人问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['ræfəti] , " [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I'll	tell	you	what	I	said	to	him	,	"	said	Rafferty	,	"	and	to	you	,
"	患病的	告诉	你	什么	我	说	到	他	,	"	说	拉弗蒂	,	"	和	到	你	,

“我会告诉你我对他说的话，”拉弗蒂说，“还有我对你说的话，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	he	added	as	if	biting	the	words	.
"	他	额外	作为	如果	咬	这	字	.

他补充道，仿佛咬牙切齿地说着这些话。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪrələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

And	stepping	up	close	he	muttered	something	with	a	virulent	expression	.
和	步进	向上	关闭	他	低声说道	某物	和	一个	剧毒的	表达	.

他走近一步，面露凶相，低声说了些什么。

[ðə; ði] [men] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd] , ['graʊlɪŋ] .
The men crowded forward , growling .
这 男人 挤 向前 , 咆哮 .

男人们咆哮着，向前涌去。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he say ?
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ræfərtiz] ['sekənd] ['wɪspəd]
One of them — he who was the subject of Rafferty's second whispered
一 的 他们 — 他 WHO 曾是 这 主题 的 拉弗蒂的 第二 低声说道
[əd'vaɪs] — [ɪk'spleɪnd] : " [hiː; hi] [sed] :
advice — explained : " He said :
建议 — 解释 : " 他 说 :

其中一人——也就是拉弗蒂第二次低声建议的对象——解释说：“他说：

- [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'pɔːrts] , [ɪf] [ðæts] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] .
' I'll not give you a chanst to make any reports , if that's in your mind .
- 患病的 不是 给 你 一个 chanst 到 制作 任何 报告 , 如果 那就是 在 你的 头脑 .

“如果你有这种想法，我不会给你任何机会去汇报。”

[aɪl] [get] [jiː; ji] [ə'loʊn] [bɪ'twiːn] [deks] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
I'll get ye alone between decks , and you'll be having an accident .
患病的 得到 是的 独自的 之间 甲板 , 和 你会 是 拥有 一个 事故 .

我会把你单独带到甲板之间，然后你就会出意外。

['sʌmbɑːdi] [wɪl] [faɪnd] [jiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl] . - "
Somebody will find ye had a severe fall . ' "
某人 将要 寻找 是的 有 一个 严重 落下 . - "

有人会发现你摔得很重。

" [kʌm] [ɑːn] ! " [kraɪd] ['kɑːkni] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [dɪ'leɪd] [ə'gen] .
" Come hon ! " cried Cockney , for the men delayed again .
" 来 亲爱的 ! " 哭 伦敦东区口音 , 为了 这 男人 延迟 再次 .

“快点儿！”伦敦东区人喊道，因为男人们又耽搁了。

" [kʌm] [ɑːn] ! "
" Come hon ! "
" 来 亲爱的 ! "

“来吧，亲爱的！”

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [aɪ] ['kɑːkni] [kɔːt] [æz; əz] [hiː; hi]
" Who do you think you are ? " said the man whose eye Cockney caught as he
" WHO 做 你 思考 你 是 ? " 说 这 男人 谁 眼睛 伦敦东区口音 捕捉 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“你以为你是谁？”说话时，被伦敦腔吸引住目光的男人问道。

['kɑːkni] , [ə; eɪ] [mɪr] " [strɔː] [bɔːs] , " [hæd; həd] [noʊ] ['skruːpəlz] .
Cockney , a mere " straw boss , " had no scruples .
伦敦东区口音 , 一个 仅仅 " 稻草 老板 , " 有 不 顾虑 .

考克尼不过是个“傀儡老板”，却毫无顾忌。

[hiː; hi] [lept] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [bəuθ][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [taɪt] ,

He	leapt	at	the	man	,	both	hands	at	his	neck	tight	,
他	跳跃	在	这	男人	，	两个都	双手	在	他的	脖子	紧的	，

他猛地扑向那人，双手紧紧掐住他的脖子。

[kræʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [nelt] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

crashed	him	to	the	deck	and	knelt	violently	in	his	stomach	.
崩溃了	他	到	这	甲板	和	跪下	暴力	在	他的	胃	.

把他摔倒在甲板上，然后猛地跪在他的肚子上。

" ['tɑːkən] - [ter] [ˌem 'iː] !

"	Talkin	'	ter	me	!
"	谈话	-	特尔	我	!

“跟我说话！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [waɪl] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]

"	he	said	,	coming	erect	,	and	the	gang	moved	forward	,	while	he	who	had
"	他	说	，	未来	直立	，	和	这	帮派	已搬	向前	，	尽管	他	WHO	有

['fɔːlən] [sæt] [ʌp] ,

fallen	sat	up	,
倒下	卫星	向上	，

“他直起身子说道，那伙人继续向前走去，而刚才摔倒的那个人也坐了起来。”

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

gasping	for	breath	.
喘息	为了	气息	.

喘不过气来。

" [ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] ! " ['ɔːrdərd] ['ræfəti] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [men] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	Shake	a	leg	!	"	ordered	Rafferty	,	behind	,	and	the	last	men	,	at	sound	of
"	摇	一个	腿	！	"	订购	拉弗蒂	，	在后面	，	和	这	最后的	男人	，	在	声音	的

[ðæt] [vɔɪs] ,

that	voice	,
那	嗓音	，

“动起来！”拉弗蒂在后面命令道，最后几个人听到这声音，

['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , [ðen] [dɪ'leɪd] [ə'gen] , [meɪd] [ə; eɪ][dʒæm] .

hastened	forward	,	then	delayed	again	,	made	a	jam	.
加快	向前	，	然后	延迟	再次	，	制成	一个	果酱	.

加速前进，然后又延误，造成了堵塞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk][ænd; ənd]['dʒæks]['pɑːrtnər] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ;

It	was	Jack	and	Jack's	partner	who	were	the	cause	of	that	;
它	曾是	杰克	和	杰克的	伙伴	WHO	是	这	原因	的	那	；

是杰克和他的合伙人造成了这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] .

and	it	was	intentional	on	their	part	.
和	它	曾是	故意	在	他们的	部分	.

这是他们有意为之。

['ræfərtiz] [aɪ] ['saɪtɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]['waɪər][roʊp] .

Rafferty's	eye	sighted	an	end	of	wire	rope	.
拉弗蒂的	眼睛	目击者	一个	结尾	的	金属丝	绳索	.

拉弗蒂的目光落在了钢丝绳的末端。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][mæn] .

He	lifted	it	and	whirled	it	down	upon	the	back	of	the	last	man	.
他	抬起	它	和	旋转	它	向下	之上	这	后退	的	这	最后的	男人	.

他举起它，然后猛地砸向最后一个人的背上。

" [hiː; hi][hɪt][ˌem ˈiː] ! " [jeld] [ðə; ði][mæn] .

"	He	hit	me	!	"	yelled	the	man	.
"	他	打	我	!	"	大喊	这	男人	.

“他打我了！”那人喊道。

" [get][ɑːn] ! " [sed] ['ræfəti] .

"	Get	on	!	"	said	Rafferty	.
"	得到	在	!	"	说	拉弗蒂	.

“上来！”拉弗蒂说道。

[ə; eɪ][mæn] [ə'hed] [pʊʃt] ['dʒæks]['pɑːrtnər] .

A	man	ahead	pushed	Jack's	partner	.
一个	男人	前方	推动	杰克的	伙伴	.

前面一个男人推了杰克的同伴一把。

" ['gɛtɪn] - [ˌem ˈiː] - ['fɝː, ˈfɛr] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gettin	'	me	blimed	fer	this	,	"	he	said	.
"	获得	-	我	-	fer	这	,	"	他	说	.

“这下可把我搞疯了，”他说。

" [its] [juː; jʊ] . "

"	It's	you	.	"
"	它是	你	.	"

“是你。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] ! " [sniəd] ['dʒɑːni] .

"	Oh	,	you	coward	!	"	sneered	Johnnie	.
"	哦	,	你	懦夫	!	"	冷笑	约翰尼	.

“哦，你这个懦夫！”约翰尼冷笑道。

" [ˌem ˈiː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] " ['kaʊərd] " [smæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː] ['dʒɑːniːz]

"	And	the	man	who	had	been	called	"	coward	"	smashed	his	fist	into	Johnnie's
"	和	这	男人	WHO	有	到过	称为	"	懦夫	"	粉碎	他的	拳头	进入	约翰尼的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“那个被称作'懦夫'的男人一拳打在了约翰尼的脸上。”

[ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] ['fɑːloʊd] ; [ðeɪ] [riːld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['fɔːlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]

A	fierce	fight	followed	;	they	reeled	to	and	fro	,	falling	this	way	and	that
一个	凶猛的	斗争	随后	;	他们	卷曲	到	和	弗	,	坠落	这	方式	和	那

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] .

about	the	sheep	-	pens	.
关于	这	羊	-	钢笔	.

随后爆发了一场激烈的搏斗；他们摇摇晃晃，在羊圈周围跌跌撞撞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['ræfəti] .

This	was	a	different	matter	for	Rafferty	.
这	曾是	一个	不同的	事情	为了	拉弗蒂	.

但对拉弗蒂来说，情况就不同了。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][bəuθ] .

He	charged	upon	both	.
他	带电	之上	两个都	.

他向他们两人发起了冲锋。

" [kʌm] - !
" Come siperate !
" 来 - !

来吧，冷静一下！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈseprət] .
" he shouted , but they did not come separate .
" 他 喊叫 , 但 他们 做过 不是 来 分离 .

他大声喊叫，但他们并没有分开行动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪər][roʊp][hiː; hi] [fleɪld] [ðem; ðəm] [tɪl] [wʌn] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər] , [ˈməʊnɪŋ] ,
With the wire rope he flailed them till one relaxed and fell over , moaning ,
和 这 金属丝 绳索 他 挥舞 他们 直到 一 轻松 和 跌倒 超过 , 呻吟 ,
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .
among the sheep .
之中 这 羊 .

他用钢丝绳抽打它们，直到其中一只松开了手，呻吟着倒在羊群中。

[ˈdʒɑːni] [tɜːrnd] , [bəˈlɪdʒərənt] [stɪl] , [bʌt; bət] [kræʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [keɪm] [ðə; ði][ˈwaɪər][roʊp] ,
Johnnie turned , belligerent still , but crash on his knuckles came the wire rope ,
约翰尼 转向 , 好战的 仍然 , 但 碰撞 在 他的 指关节 来了 这 金属丝 绳索 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈeɪbld] .
and he was disabled .
和 他 曾是 已禁用 .

约翰尼转过身，依然咄咄逼人，但钢丝绳猛地抽在他的指关节上，他顿时丧失了行动能力。

[ænd; ənd][ɑːn] [went] [ɔːl] [əˈgen] , [ˈsʌlən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][peɪn] .
And on went all again , sullen , and some in pain .
和 在 去 全部 再次 , 忧郁 , 和 一些 在 疼痛 .

于是，一切又恢复了原状，气氛阴沉，有些人甚至痛苦不堪。

- [gæŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]
Candlass's gang had already disappeared forward and gone down to the main
- 帮派 有 已经 消失 向前 和 已消失 向下 到 这 主要的
[dek] .
deck .
甲板 .

坎德拉斯一伙人已经消失在船头，下到了主甲板。

" [kæn; kən][juː; jʊ][wɜːrk][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] - [ˈendʒɪn] ? " [sed] - [tuː; tə] [ˈskɑːlər] .
" Can you work a donkey - engine ? " said Candlass to Scholar .
" 能 你 工作 一个 驴 - 引擎 ? " 说 - 到 学者 .

“你会操作驴式发动机吗？”烛光问学者。

" [aɪ] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] , " [ˈænsər] [ˈskɑːlər] .
" I might manage , " answered Scholar .
" 我 可能 管理 , " 回答 学者 .

“我或许可以做到，”学者回答道。

" [lʊks] [ˈferli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] .
" Looks fairly simple , if you show me how .
" 看起来 相当 简单的 , 如果 你 展示 我 如何 .

“看起来很简单，如果你教我怎么做的话。”

[heɪt] [məˈʃiːnəri] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Hate machinery , all the same .
恨 机械 , 全部 这 相同的 .

尽管如此，我还是讨厌机器。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][hæt] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][soʊ] [ɪk'spreʃənləs] [ðæt] ['skɑ:lər] [tʊk] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

The	Man	in	the	Hat	looked	at	both	so	expressionless	that	Scholar	took	the	lack	of
这	男人	在	这	帽子	看起来	在	两个都	所以	面无表情	那	学者	采取	这	缺少	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [kən'tempt] .

expression	to	signify	contempt	.
表达	到	表示	鄙视	.

戴帽子的男人面无表情地看着他们两人，以至于学者认为他缺乏表情表示轻蔑。

" [ju:; jʊ] ? " [æskt] - , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	You	?	"	asked	Candlass	,	elevating	his	brows	.
"	你	?	"	问	-	,	提升	他的	眉毛	.

“你？”坎德拉斯挑了挑眉问道。

" [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] .

"	I	guess	,	"	said	the	Man	with	the	Hat	,	and	strolled	over	to	the	engine	.
"	我	猜测	,	"	说	这	男人	和	这	帽子	,	和	漫步	超过	到	这	引擎	.

“我想也是，”戴帽子的男人说着，踱步走向引擎。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪk] . [get] ['bɪzi] [ðer; ðər] — [get] [ʌp] [ðæt] [heɪ] .

"	All	right	,	Mike	.	Get	busy	there	—	get	up	that	hay	.
"	全部	正确的	,	麦克风	.	得到	忙碌的	那里	—	得到	向上	那	干草	.

“好了，迈克。快去忙那边——把干草收拾起来。”

" ['ræfərtiz] [jelɪŋ] [gæŋ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ,

"	Rafferty's	yelling	gang	came	down	to	the	main	deck	,	and	passed	on	,
"	拉弗蒂的	大喊	帮派	来了	向下	到	这	主要的	甲板	,	和	通过了	在	,

“拉弗蒂的叫喊团伙来到主甲板上，然后继续前进。”

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['frɪkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

with	more	friction	on	the	way	,	to	the	lower	deck	.
和	更多的	摩擦	在	这	方式	,	到	这	降低	甲板	.

下落过程中摩擦力增大。

- [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [hed] [ɑ:n][saɪd] ,

Candlass	watched	it	,	head	on	side	,
-	观看	它	,	头	在	边	,

烛台侧着头看着它，

[wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['meditətivli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['prəugrest] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

watched	it	meditatively	as	it	progressed	a	few	yards	at	a	time	;
观看	它	冥想地	作为	它	进展	一个	很少	码	在	一个	时间	;

我若有所思地看着它一步一步地向前移动；

[hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [snɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

had	the	faintest	little	snort	and	a	pucker	of	the	corner	of	his	lips	,
有	这	最微弱	小的	哼哼	和	一个	撅嘴	的	这	角落	的	他的	嘴唇	,

他轻轻哼了一声，嘴角微微撅了起来。

[æz; əz][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] ['ɪnsələnt] [wʌn] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['waɪər][roʊp] ,

as	some	particularly	insolent	one	received	the	wire	rope	,
作为	一些	特别	傲慢的	一	已收到	这	金属丝	绳索	,

当某个特别傲慢无礼的人收到钢丝绳时，

[fɔ:r; fər] ['ræfəti] [hæd; həd] [naʊ] [kæst][ə'saɪd] [ɔ:l] ['teknɪk(ə)l] ['skru:pəlz] .

for	Rafferty	had	now	cast	aside	all	technical	scruples	.
为了	拉弗蒂	有	现在	投掷	旁边	全部	技术的	顾虑	.

因为拉弗蒂现在已经抛开了所有技术上的顾虑。

['kɑ:kni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

Cockney	was	in	his	element	.
伦敦东区口音	曾是	在	他的	元素	.

考克尼如鱼得水。

[dʒæk] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Jack	swung	along	,
杰克	摇摆	沿着	,

杰克荡着秋千，

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [feɪs] ['sniriŋ] — [ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] ['kɑːkni] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz]

his	handsome	and	evil	face	sneering	—	a	sneer	that	Cockney	averted	his	eyes
他的	英俊的	和	邪恶的	脸	冷笑	—	一个	冷笑	那	伦敦东区口音	避免了	他的	眼睛

[frʌm; frəm] ['kwɪkli] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [luː'tenənt] [tuː; tə]

from	quickly	each	time	that	he	encountered	it	as	he	played	lieutenant	to
从	迅速地	每个	时间	那	他	遭遇	它	作为	他	玩	中尉	到

['ræfəti] .

Rafferty	.
拉弗蒂	.

他英俊而邪恶的脸上带着嘲讽的笑容——每当科克尼在拉弗蒂手下当副手时，看到这种嘲讽的笑容，他都会迅速地移开视线。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['frɑːgz] .

They	descended	somehow	or	other	into	the	hold	,	going	down	like	frogs	.
他们	下降	不知何故	或者	其他	进入	这	抓住	,	去	向下	喜欢	青蛙	.

他们不知怎么地进入了船舱，像青蛙一样往下沉。

[sʌm; səm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] ['oʊvər] .

Some	seemed	to	be	kicked	over	.
一些	似乎	到	是	踢	超过	.

有些好像是被踢倒的。

['dʒæks]['pɑːrtnər] , ['dʒɑːni] ,

Jack's	partner	,	Johnnie	,
杰克的	伙伴	,	约翰尼	,

杰克的搭档约翰尼

[went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

went	down	the	ladder	with	one	hand	thrust	in	his	jacket	as	in	a	sling	.
去	向下	这	梯子	和	一	手	推力	在	他的	夹克	作为	在	一个	吊索	.

他一只手插在夹克里，像吊着东西一样，顺着梯子往下走。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːkni] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː]

He	turned	at	the	ladder	and	looked	at	Cockney	,	who	stood	there	to	see
他	转向	在	这	梯子	和	看起来	在	伦敦东区口音	,	WHO	站立	那里	到	看

[ɔːl] [bɪ'loʊ] ,

all	below	,
全部	以下	,

他转身看向梯子，望向站在那里俯瞰下方一切的考克尼。

[went] ['oʊvər] ['veri] [self] - [kə'lektidli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['kɑːkni] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

went	over	very	self	-	collectedly	,	raising	his	head	at	Cockney	and	then	at
去	超过	非常	自己	-	收集	,	提高	他的	头	在	伦敦东区口音	和	然后	在

['ræfəti] ,

Rafferty	,
拉弗蒂	,

他镇定自若地走了过去，先是朝科克尼抬起头，然后又朝拉弗蒂抬起头。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] ['æftər] ['spuːnɪŋ] ['wɔːtər] .

something	like	a	duck	after	spooning	water	.
某物	喜欢	一个	鸭子	后	勺子式	水	.

就像鸭子喝完水后的样子。

- [gæŋ] [ə'bʌv] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ,

Candlass's	gang	above	,	looking	over	,
-	帮派	多于	,	寻找	超过	,

坎德拉斯的团伙在上面俯瞰，

[əu'paind] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːt][taɪm][ɪn][ðæt] [hæf][ʌv; əv]

opined	each	to	each	that	there	was	going	to	be	a	hot	time	in	that	half	of
发表意见	每个	到	每个	那	那里	曾是	去	到	是	一个	热的	时间	在	那	一半	的

[ðə; ði] " [pʊʃ] .

the	"	Push	.
这	"	推	.

他们彼此都认为，在“推进”的后半段将会有一段激烈的时期。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	They	were	already	,	though	they	knew	it	not	,	under	the	influence	of	their
"	他们	是	已经	,	尽管	他们	知道	它	不是	,	在下面	这	影响	的	他们的

[mɪ'stɪriəs] [bɔːs] .

mysterious	boss	.
神秘	老板	.

“他们虽然自己不知道，但实际上已经受到了神秘老板的影响。”

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [səb'duːd] .

Even	their	voices	were	more	subdued	.
甚至	他们的	声音	是	更多的	低沉的	.

就连他们的声音也低了下来。

" [oʊ] ! " [sed] ['kɑːkni] , ['sʌd(ə)nli] .

"	O	!	"	said	Cockney	,	suddenly	.
"	哦	!	"	说	伦敦东区口音	,	突然	.

“哦！”伦敦东区人突然说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊt] .

This	was	to	the	man	in	the	long	coat	.
这	曾是	到	这	男人	在	这	长的	外套	.

这是对那位穿长外套的男人说的。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]

He	stood	aside	to	let	him	go	down	with	plenty	of	space	to	manage	his
他	站立	旁边	到	让	他	去	向下	和	很多	的	空间	到	管理	他的

[koʊt] - [teɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['legɪŋz] .

coat	-	tails	and	the	buckles	of	his	leggings	.
外套	-	尾巴	和	这	扣环	的	他的	绑腿	.

他侧身让开，让他有足够的空间放下外套下摆和系紧裤带。

['iːv(ə)n] ['ræfəti] ['slækənd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði]['waɪər][roʊp] ,

Even	Rafferty	slackened	his	grip	on	the	wire	rope	,
甚至	拉弗蒂	松弛	他的	紧握	在	这	金属丝	绳索	,

就连拉弗蒂也放松了对钢丝绳的手。

[pʊt][ə; eɪ] ['stediŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'sent]

put	a	steadying	hand	on	the	top	of	the	ladder	,	and	watched	the	descent
放	一个	稳定	手	在	这	顶部	的	这	梯子	,	和	观看	这	下降

[wɪð; wɪθ][æn; ən] " ['eɪzi] ,

with	an	"	Aisy	,
和	一个	"	艾西	,

一只手扶住梯子顶端，稳住身形，看着她缓缓下降，语气中带着一丝“艾西”的意味。

[ˌem 'iː] [læd] !

me	lad	!
我	小伙子	!

我的兄弟！

" [æz; əz] [ɪf] [ˌem 'iː] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kaʊ] .

"	as	if	me	lad	was	a	valuable	cow	.
"	作为	如果	我	小伙子	曾是	一个	有价值的	奶牛	.

“就好像我的孩子是一头价值连城的牛一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [stiːm] , [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [kɑːgd] [wiːlz] ;

There	was	a	hiss	of	steam	,	a	rattle	of	cogged	wheels	;
那里	曾是	一个	嘶	的	蒸汽	,	一个	嘎嘎作响	的	齿轮	车轮	;

蒸汽嘶嘶作响，齿轮嘎嘎作响；

[ænd; ənd] [tuː] [hʊks] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [swʌŋ] [daʊn] .

and	two	hooks	at	the	end	of	a	chain	swung	down	.
和	二	钩子	在	这	结尾	的	一个	链	摇摆	向下	.

链条末端的两个钩子向下摆动。

" [aʊt] [bɪ'loʊ] ! " [went] [ðə; ði][kraɪ] [ə'bʌv] .

"	Out	below	!	"	went	the	cry	above	.
"	出去	以下	!	"	去	这	哭	多于	.

“下面有人！”上方传来喊声。

['sʌmbɑːdi] [bɪ'loʊ] [jeld] [ʌp] : " [ɔːl] [raɪt] !

Somebody	below	yelled	up	:	"	All	right	!
某人	以下	大喊	向上	:	"	全部	正确的	!

下面有人朝上面喊道：“好！”

[aɪl] [peɪst] [juː; jʊ]['leɪtər] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ! " — " [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] !

I'll	paste	you	later	when	I	see	you	!	"	—	"	Get	on	with	your	work	!
患病的	粘贴	你	之后	什么时候	我	看	你	!	"	—	"	得到	在	和	你的	工作	!

我待会儿见到你再给你贴纸条！——“快点干活！”

" [rɔːrd] ['ræfəti] .

"	roared	Rafferty	.
"	咆哮	拉弗蒂	.

“拉弗蒂咆哮道。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðem; ðəm] [beɪlz] [ˌʌndər'niːθ] .

"	I	see	you	sitting	there	on	them	bales	underneath	.
"	我	看	你	坐着	那里	在	他们	捆包	下	.

“我看到你坐在下面的那些干草垛上。”

[roʊl][ðem; ðəm][aʊt] .

Roll	them	out	.
卷	他们	出去	.

把它们展开。

" [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [beɪlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nɑːn] [swʌŋ] [ðə; ði] [hʊks] ; [ʌp] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [beɪlz] .

"	Up	came	the	bales	,	and	down	anon	swung	the	hooks	;	up	again	came	the	bales	.
"	向上	来了	这	捆包	,	和	向下	匿名	摇摆	这	钩子	;	向上	再次	来了	这	捆包	.

“捆好的干草捆被吊了起来，钩子随即落下；捆好的干草捆又被吊了起来。”

[wʌns] [ðə; ði] [hʊks] [slɪpt] , [ðə; ði] [beɪlz] [fel] , [wʌn] ['nɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] .

Once	the	hooks	slipped	,	the	bales	fell	,	one	nearly	on	a	man	.
一次	这	钩子	滑倒了	,	这	捆包	跌倒	,	一	几乎	在	一个	男人	.

挂钩滑脱后，草捆掉了下来，其中一个差点砸到一个人。

[æt; ət] [ðæt] - ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ˌriːə'piəd] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði]

At	that	Candlass	disappeared	from	the	main	deck	,	reappeared	presently	on	the
在	那	-	消失	从	这	主要的	甲板	,	再次出现	目前	在	这

['loʊər] [dek] ,

lower	deck	,
降低	甲板	,

这时，烛光号从主甲板上消失了，过了一会儿又出现在下层甲板上。

[went] ['oʊvər][ðə; ði] [hætʃ] - [saɪd] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ]

went	over	the	hatch	-	side	half	-	way	down	the	ladder	,	and	stood	there	looking
去	超过	这	孵化	-	边	一半	-	方式	向下	这	梯子	,	和	站立	那里	寻找

[æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] [bɪ'loʊ] .

at	the	gang	below	.
在	这	帮派	以下	.

他走到梯子一半的位置，从舱口那边翻了过去，站在那里看着下面的那伙人。

['ræfəti] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Rafferty	made	no	objection	.
拉弗蒂	制成	不	异议	.

拉弗蒂没有提出异议。

" [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['drʌŋkən] [kraʊd] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	A	dirty	,	drunken	crowd	,	"	was	all	he	volunteered	.
"	一个	肮脏的	,	醉	人群	,	"	曾是	全部	他	自愿	.

他只主动提到“一群肮脏、醉醺醺的人”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['soʊbər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [hed] .

"	It	would	sober	some	of	them	to	have	a	bale	on	their	head	.
"	它	会	清醒	一些	的	他们	到	有	一个	包	在	他们的	头	.

“让他们头上顶个麻袋，或许能让他们清醒一些。”

" - [klaɪmd] [ʌp] [ə'gen] ['æftər] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['mɪrli] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	Candlass	climbed	up	again	after	exerting	his	influence	by	merely	being	there	,
"	-	攀登	向上	再次	后	施力	他的	影响	经过	仅仅	存在	那里	,

“烛台仅仅凭借其存在就施加了影响力，之后又重新攀升上位。”

[ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ri'mɑːkt] :

and	flicking	his	hands	together	as	he	came	to	the	deck	,	remarked	:
和	轻弹	他的	双手	一起	作为	他	来了	到	这	甲板	,	评论	:

他走到甲板上，一边挥舞着双手，一边说道：

" [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi]['soʊbər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][noʊ][ɪk'skjuːs] .

"	They'll	all	be	sober	before	long	,	and	no	excuse	.
"	他们会	全部	是	清醒	前	长的	,	和	不	原谅	.

“他们很快就会戒酒，没有任何借口。”

" [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	This	saying	was	passed	round	from	one	to	another	.
"	这	说	曾是	通过了	圆形的	从	一	到	其他	.

“这句话就这样口口相传。”

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [nuː] - [ʌv; əv] [jɔːr] [ə'griːd] ,

It	suggested	,	as	those	who	knew	Candlass	of	yore	agreed	,
它	建议	,	作为	那些	WHO	知道	-	的	昔时	同意	,

正如那些了解昔日坎德拉斯的人所认同的那样，这表明：

[ðæt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

that	Candlass	had	his	own	point	of	view	,
那	-	有	他的	自己的	观点	的	看法	,

坎德拉斯有他自己的观点，

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]

and	that	only	upon	a	man	who	had	full	use	of	his	faculties	would	he	be
和	那	仅有的	之上	一个	男人	WHO	有	满的	使用	的	他的	学院	会	他	是

['ʌtərli] [sɪ'vɪr] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

utterly	severe	in	case	of	wrong	-	doing	.
完全地	严重	在	案件	的	错误的	-	正在做	.

只有当一个人的思维能力完全健全时，他才会对其犯错处以极其严厉的惩罚。

[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] " [mɑːrkt] [daʊn] " [felt] ['trʌbld] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

Those	whom	he	had	"	marked	down	"	felt	troubled	in	their	hearts	,
那些	谁	他	有	"	标记	向下	"	毛毡	麻烦	在	他们的	心	,

那些被他“记过”的人心中都感到不安。

[æz; əz][duː] [dɪ'skʌvərd] ['truːənts] [huːz] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

as	do	discovered	truants	whose	names	have	been	handed	in	to	the	Head	.
作为	做	发现	逃学者	谁	姓名	有	到过	递交	在	到	这	头	.

就像那些被发现逃学并被提交给校长的学生一样。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən][æks][ʌp] , " [sed] - ['prez(ə)ntli] , [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [ə'gen] ,

"	Let	me	have	an	axe	up	,	"	said	Candlass	presently	,	on	the	main	deck	again	,
"	让	我	有	一个	斧头	向上	,	"	说	-	目前	,	在	这	主要的	甲板	再次	,

“让我拿把斧子来，”坎德拉斯说着，又回到了主甲板上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['ræfəti] .

looking	down	at	Rafferty	.
寻找	向下	在	拉弗蒂	.

低头看着拉弗蒂。

['ræfəti] [glɛəd] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æks] , [fə'getɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Rafferty	glared	round	for	his	axe	,	forgetting	where	he	had	put	it	,	found	it
拉弗蒂	怒目而视	圆形的	为了	他的	斧头	,	遗忘	在哪里	他	有	放	它	,	成立	它

, [ænd; ənd] - ,

,	and	Candlass	,
,	和	-	,

拉弗蒂怒目环顾四周寻找他的斧子，却忘了把它放在哪儿了，他找到了斧子，然后坎德拉斯说道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt]

turning	to	his	men	,	gave	a	jerk	of	his	head	to	one	of	the	marked
转弯	到	他的	男人	,	给予	一个	混蛋	的	他的	头	到	一	的	这	标记

[jʊθs] ,

youths	,
青年	,

他转过身，朝手下其中一个被标记的年轻人猛地点了点头。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][æks] .

and	pointed	down	at	the	axe	.
和	尖	向下	在	这	斧头	.

然后指着下面的斧头。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Do	you	mean	that	I've	got	to	go	down	for	it	?	"	asked	the	young	man	.
"	做	你	意思是	那	我已经	得到	到	去	向下	为了	它	?	"	问	这	年轻的	男人	.

“你的意思是说，我得为此承担责任吗？”年轻人问道。

- [lɪps] ['taɪtnd] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['mænz] [aɪ] .

Candlass's	lips	tightened	for	all	reply	,	and	he	seemed	to	read	the	man's	eye	.
-	嘴唇	收紧	为了	全部	回复	,	和	他	似乎	到	读	这	男人的	眼睛	.

坎德拉斯紧抿着嘴唇，没有回答，他似乎看穿了那男人的眼神。

[ðə; ði][mæn] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] ,

The	man	hastened	away	to	the	deck	below	,
这	男人	加快	离开	到	这	甲板	以下	,

那人匆匆跑到下面的甲板上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen]

and	when	he	returned	with	the	axe	Candlass	looked	at	him	again
和	什么时候	他	返回	和	这	斧头	-	看起来	在	他	再次

['θɔːtfəli] ,

thoughtfully	,
深思熟虑	,

当他拿着斧头回来时，坎德拉斯若有所思地又看了他一眼。

[ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪlz] [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
then pointed to the bales strewn on the deck .
然后 尖 到 这 捆包 散落的 在 这 甲板 .

然后指着散落在甲板上的草捆。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] .
" Do you mean — — " began the man , and his face was insolent .
" 做 你 意思是 — — " 开始 这 男人 , 和 他的 脸 曾是 傲慢的 .

“你的意思是——”那人开口道，脸上带着傲慢的神色。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪlz] [ə'gen] ,
Candlass pointed to the bales again ,
- 尖 到 这 捆包 再次 ,

坎德拉斯再次指着那些草捆，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and the man walked over to them and began to smite upon the
和 这 男人 步行 超过 到 他们 和 开始 到 惩击 之上 这
['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [wɪtʃ] [spræŋ] [ə'pɑːrt] .
wires , which sprang apart .
电线 , 哪个 弹簧 除 .

那人走到他们跟前，开始敲打电线，电线顿时断裂开来。

" [hɪr] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] - ['ʃɑːrpli] , " [dʒʌst]['hʌs(ə)l] [ðæt] [heɪ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]
" Here , the rest of you , " said Candlass sharply , " just hustle that hay all along
" 这里 , 这 休息 的 你 , " 说 - 尖锐地 , " 只是 努力奋斗 那 干草 全部 沿着
[ðə; ði] ['æliweiz] . "
the alleyways . "
这 小巷 . "

“你们其他人，”坎德拉斯厉声说道，“赶紧把干草沿着巷子搬来搬去。”

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [heɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [dek] , - ? " [keɪm] ['ræfərtiz] [vɔɪs] .
" Is that enough hay on your deck , Candlass ? " came Rafferty's voice .
" 是 那 足够的 干草 在 你的 甲板 , - ? " 来了 拉弗蒂的 嗓音 .

“坎德拉斯，你甲板上的干草够吗？”拉弗蒂的声音传来。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " - [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] , [æt; ət] [liːst] [kəm'pærətɪvli]
" That will do , " Candlass replied , and then quietly , at least comparatively
" 那 将要 做 , " - 回复 , 和 然后 悄悄 , 在 至少 比较
['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌekspə'dɪʃəsli] ,
speaking , and certainly expeditiously ,
请讲 , 和 当然 迅速地 ,

“那就这样吧，”坎德拉斯回答道，然后安静地——至少相对而言——而且肯定迅速地，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [dek] [went] - [men] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] .
to and fro on the main deck went Candlass's men , carrying the hay .
到 和 弗 在 这 主要的 甲板 去 - 男人 , 携带 这 干草 .

坎德拉斯的手下在主甲板上来回搬运干草。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːdər] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]
They even began to be jolly at their work , throwing the fodder each to each
他们 甚至 开始 到 是 快乐的 在 他们的 工作 , 投掷 这 饲料 每个 到 每个
,
,
,

他们甚至开始兴高采烈地干活，互相扔着饲料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrnd] [biːsts] [streɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [loʊd] , [hɔːrnz] ['miːtɪŋ]

and	the	great	horned	beasts	strained	their	necks	and	lowed	,	horns	meeting
和	这	伟大的	有角的	野兽	紧张	他们的	脖子	和	低	,	角	会议

[hɔːrnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æliweiz] .

horns	across	the	alleyways	.
角	穿过	这	小巷	.

这些长着角的巨兽伸长脖子，发出低沉的吼声，牛角在巷子里互相碰撞。

[ðə; ði][men][hæd; həd][tuː; tə][ɑːrm] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði] ['hedz] ,

The	men	had	to	arm	themselves	with	sticks	to	beat	back	the	heads	,
这	男人	有	到	手臂	他们自己	和	棍子	到	打	后退	这	头部	,

男人们不得不拿起棍棒来击退那些头颅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːmˌfʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɛndz] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] [dɪ'mɪnɪʃt]

for	the	armfuls	that	were	carried	to	the	extreme	ends	were	sorely	diminished
为了	这	满满的	那	是	携带	到	这	极端	结束	是	非常	减少

[baɪ] [snætʃɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

by	snatchings	on	the	way	.
经过	抢夺	在	这	方式	.

因为运到目的地的货物在途中被抢夺得严重减少。

- [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hætʃ] , ['saɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [wen] [tuː; tə] [hɔɪst] , [wen] [tuː; tə]

Candlass	remained	by	the	hatch	,	signing	with	a	hand	when	to	hoist	,	when	to
-	剩余	经过	这	孵化	,	签名	和	一个	手	什么时候	到	提升	,	什么时候	到

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

坎德拉斯一直守在舱口旁，用手势示意何时升空，何时稳住。

[wen] [tuː; tə] [let] [goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] [wɜːrkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

when	to	let	go	,	for	the	Man	with	the	Hat	worked	on	at	the	engine	,
什么时候	到	让	去	,	为了	这	男人	和	这	帽子	工作	在	在	这	引擎	,

何时放手？因为戴帽子的男人在引擎旁工作。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [beɪlz] [tuː; tə] ['ræfərtiz] [dek] .

bringing	up	bales	to	Rafferty's	deck	.
带来	向上	捆包	到	拉弗蒂的	甲板	.

把捆好的干草搬到拉弗蒂的甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kruː] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

There	was	a	sense	of	famine	in	the	crew	by	the	time	all	this	work	was
那里	曾是	一个	感觉	的	饥荒	在	这	全体人员	经过	这	时间	全部	这	工作	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

当所有这些工作完成后，船员们都感到饥寒交迫。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [fed] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðeɪ] .

The	cattle	were	fed	,	but	not	they	.
这	牛	是	美联储	,	但	不是	他们	.

牛被喂饱了，但他们却没有。

[ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

The	drink	was	out	of	them	and	there	was	no	food	in	them	,
这	喝	曾是	出去	的	他们	和	那里	曾是	不	食物	在	他们	,

饮料已经倒掉了，里面也没有食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æft][tuː; tə][ðer; ðər] [seɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [pɪkt] , ['snɑːliŋli] ,

and	they	went	aft	to	their	safe	of	a	cabin	and	picked	,	snarlingly	,
和	他们	去	后部	到	他们的	安全的	的	一个	舱	和	挑选	,	咆哮着	,

他们走到船尾安全的船舱里，咆哮着，开始翻找东西。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	men	who	were	to	go	for	meat	and	bread	to	the	galley	and	the
这	男人	WHO	是	到	去	为了	肉	和	面包	到	这	厨房	和	这

['beɪkər] .

baker	.
面包师	.

那些要去厨房和面包房买肉和面包的男人们。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] , [stɪl] [snɑːlɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [tʌb] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɪn] [pleɪts] , [fɔːks] [ænd; ənd]

They	crowded	,	still	snarling	,	round	the	tub	containing	the	tin	plates	,	forks	and
他们	挤	,	仍然	咆哮	,	圆形的	这	浴缸	包含	这	锡	盘子	,	叉子	和

[spuːnz] ,

spoons	,
勺子	,

它们挤在装有锡盘、叉子和勺子的桶周围，仍然发出咆哮声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fuːd] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [swuːp] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

and	when	the	food	arrived	they	swooped	round	it	,	all	talking	and	yelling	.
和	什么时候	这	食物	到达的	他们	俯冲	圆形的	它	,	全部	说	和	大喊	.

食物端上来的时候，他们围了上去，边吃边说边喊。

['maɪks] [vɔɪs] [buːmd] [haɪ] .

Mike's	voice	boomed	high	.
迈克的	嗓音	蓬勃发展	高的	.

迈克的声音洪亮而洪亮。

" [jɪs] , [juːz] [ɔːl] ['soʊbər] [ʌp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['tʃuːɪŋz] , [bʌt; bət] [juːz] [kɑːnt] ['soʊbər] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] [wɜːrk]

"	Yis	,	youse	all	sober	up	for	your	chewings	,	but	youse	can't	sober	up	fer	work
"	yis	,	有色	全部	清醒	向上	为了	你的	咀嚼	,	但	有色	不能	清醒	向上	fer	工作

,

,
,

“是的，你们嚼烟的时候都能清醒过来，但是上班的时候就清醒不下来了。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [jɛz] . "

some	of	yez	.	"
一些	的	是的	.	"

你们中的一些人。”

" [ðæts] [soʊ] , " [keɪm] - ['tʃɪrəpɪŋ] [ʃriːk] .

"	That's	so	,	"	came	Cockney's	chirruping	shriek	.
"	那就是	所以	,	"	来了	-	啁啾声	尖叫	.

“正是如此，”伦敦东区口音的尖锐叫道。

" [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɔznt] ['wəːkin] - [dʒest] [naʊ] ['ʃʊdənt] [gɪt] ['ɛniˌθɪŋk] [ter] [iːt] .

"	Them	that	wasn't	workin	'	jest	now	shouldn't	git	anythink	ter	eat	.
"	他们	那	不是	工作	-	笑话	现在	不应该	git	任何东西	特尔	吃	.

“那些原本没工作的人现在就不应该有任何食物可吃。”

" [əb'siːn] ['kɑːments] [ɑːn] [ðə; ði] [fuːd] [wɜːr; wər] [vɔɪst] .

"	Obscene	comments	on	the	food	were	voiced	.
"	猥亵	评论	在	这	食物	是	配音	.

“有人对食物发表了猥亵的评论。”

" [oʊ] , ['kɪkɪn] - , ['kɪkɪn] - ! " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	kickin	'	,	kickin	'	!	"	said	Mike	.
"	哦	,	起作用	-	,	起作用	-	!	"	说	麦克风	.

“哦，太棒了！”迈克说。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][dʒʌst][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ə'laʊəns] , [ðə; ði] [wei] [juːz]

"	You	deserve	to	be	given	just	the	Board	of	Trade	Allowance	,	the	way	youse
"	你	应得	到	是	给定	只是	这	木板	的	贸易	津贴	,	这	方式	有色

[ɑːr; ər] ['kɪkɪn] - !

are	kickin	'	!
是	起作用	-	!

“就你这副样子，你只配得上贸易委员会的津贴！”

[ɑːr; ər] [juːz] [ə'wer] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ðer; ðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd]

Are	youse	aware	that	there's	more	rations	there	than	the	Board	of	Trade
是	有色	意识到的	那	有	更多的	口粮	那里	比	这	木板	的	贸易

[grænt] [jiː; ji] ?

grants	ye	?
拨款	是的	?

你们知道那里的配给数量比贸易委员会分配给你们的还要多吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['maɪk(ə)l] , ['frendli] :

"	He	turned	to	explain	to	Michael	,	friendly	:
"	他	转向	到	解释	到	迈克尔	,	友好的	:

他转过身友好地向迈克尔解释道:

" [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [huːz] ['mʌðərz] [wʌz; wəz]['reɪkɪn] - [ɪn][ðə; ði] [æʃ] ['bʌkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krʌst] [wʊd]

"	Them	fellers	whose	mothers	was	rakin	'	in	the	ash	bucket	for	a	crust	would
"	他们	伙计们	谁	母亲们	曾是	拉金	-	在	这	灰	桶	为了	一个	地壳	会

[biː; bi] ['kɪkɪn] - [ɪf] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [eɪt] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] . "

be	kickin	'	if	they	sat	down	to	ate	this	day	with	the	captain	.	"
是	起作用	-	如果	他们	卫星	向下	到	吃	这	天	和	这	队长	.	"

“那些母亲当年为了糊口不得不去灰桶里耙灰的家伙们，如果今天能和船长一起吃饭，肯定会高兴得跳起来。”

" [hiː; hi] [gets] [ɪ'nʌf] , " [grauld] [ə; eɪ] [flæt] - [b'raʊd] ['feloʊ] .

"	He	gets	enough	,	"	growled	a	flat	-	browed	fellow	.
"	他	获得	足够的	,	"	咆哮	一个	平坦的	-	眉毛	同伴	.

“他已经够惨了，”一个眉毛扁平的家伙咆哮道。

[maɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [saɪzd] [ʌp] [ðæt] ['spiːkər] .

Mike	turned	his	head	slowly	and	sized	up	that	speaker	.
麦克风	转向	他的	头	缓慢地	和	尺寸	向上	那	扬声器	.

迈克缓缓转过头，打量着那个说话的人。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	"	said	he	,
"	出色地	,	"	说	他	,

“嗯，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪdnt] - [hɪz; ɪz] [laɪf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] !

"	I	suppose	the	captain	didn't	spind	his	life	lying	on	his	back	in	the	parks	!
"	我	认为	这	队长	没有	-	他的	生活	说谎	在	他的	后退	在	这	公园	!

“我想船长肯定不会在公园里仰面躺着度过一生吧！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə][let] [ðæt] [soʊk][ɪn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

"	He	paused	,	and	nodded	his	head	,	to	let	that	soak	in	,	before	he
"	他	暂停	,	和	点头	他的	头	,	到	让	那	浸泡	在	,	前	他

['ædɪd] :

added	:
额外	:

他停顿了一下，点了点头，让对方消化一下，然后补充道:

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['friːzɪn] - [dʒɑːb][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	So	as	to	get	his	freezin	'	job	up	on	the	bridge	.
"	所以	作为	到	得到	他的	冷冻	-	工作	向上	在	这	桥	.

“这样他就能得到他在桥上那份该死的工作了。”

[duː][jiː; ji] [bɪˈgrʌdʒ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][paɪ] , [dæm] [jiː; ji] ? "

Do	ye	begrudge	him	his	pie	,	damn	ye	?	"
做	是的	怨恨	他	他的	馅饼	,	该死	是的	?	"

你们这些混蛋，难道就不肯给他一块馅饼吗?

" [paɪ] !

"	Pie	!
"	馅饼	!

“馅饼!

[oʊ] [paɪ] ! " [kraɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪˈgæn][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] [əˈbaʊt] " [hænd] - [aʊts] , " [ænd; ənd]

Oh	pie	!	"	cried	one	,	and	there	began	a	great	talk	about	"	hand	-	outs	,	"	and
哦	馅饼	!	"	哭	一	,	和	那里	开始	一个	伟大的	讲话	关于	"	手	-	出局	,	"	和

" [sɪt] - [daʊnz] ,

"	sit	-	downs	,
"	坐	-	下坡	,

“哦，馅饼！”其中一人喊道，然后大家开始热烈讨论“发放救济金”和“坐下来谈谈”。

" [ænd; ənd] " ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] , " — [slæŋ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['træmpdəm] .

"	and	"	throwing	the	feet	,	"	—	slang	of	American	trampdom	.
"	和	"	投掷	这	脚	,	"	—	俚语	的	美国人	流浪汉	.

“和“扔脚”——美国流浪汉的俚语。

" [wel] ! " [sed] [maɪk] , ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['dʒɑːrgən] .

"	Well	!	"	said	Mike	,	hearing	all	that	jargon	.
"	出色地	!	"	说	麦克风	,	听力	全部	那	行话	.

“哦！”迈克听到这些专业术语后说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkætlmən] [wiː; wi][wʌz; wəz] .

"	I	thought	it	was	cattlemen	we	was	.
"	我	想法	它	曾是	牧牛人	我们	曾是	.

我以为我们是牧牛人。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['hoʊboʊz] , [bæk] - [dɔːr] ['begərz] — — "

We	seem	to	be	a	bunch	of	hoboes	,	back	-	door	beggars	—	—	"
我们	似乎	到	是	一个	束	的	流浪汉	,	后退	-	门	乞丐	—	—	"

我们看起来就像一群流浪汉，一群走后门乞讨的乞丐——”

" [frʌnt] - [dɔːr] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [juːθ] .

"	Front	-	door	!	"	shouted	a	sharp	,	pale	-	faced	little	youth	.
"	正面	-	门	!	"	喊叫	一个	锋利的	,	苍白	-	面对	小的	青年	.

“前门！”一个脸色苍白、神情尖锐的小男孩喊道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

"	I	always	go	to	the	front	-	door	.
"	我	总是	去	到	这	正面	-	门	.

我总是走前门。

[ɪf] [its] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʌt] [ˈəupənz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [æsks][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər]

If	it's	an	old	woman	what	opens	I	always	asks	her	if	she	would	ask	her
如果	它是	一个	老的	女士	什么	打开	我	总是	问	她	如果	她	会	问	她

['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] .

mother	to	give	something	.
母亲	到	给	某物	.

如果开门的是一位老妇人，我总是问她是否愿意请她母亲给她一些东西。

" [maɪk] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [sɪk] .

"	Mike	glanced	at	him	with	the	appearance	of	one	who	is	sick	.
"	麦克风	瞥了一眼	在	他	和	这	外貌	的	一	WHO	是	生病的	.

迈克瞥了他一眼，神情像是生病了一样。

['maɪk(ə)l] , [tʃɪrd] [ʌp] [ə'freʃ] [baɪ] ['maɪks] ['riːs(ə)nt] ['frendli] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Michael	**,**	**cheered**	**up**	**afresh**	**by**	**Mike's**	**recent**	**friendly**	**acknowledgment**	**of**	**his**	**presence**	**,**
迈克尔	,	欢呼	向上	重新	经过	迈克的	最近的	友好的	致谢	的	他的	在场	,

迈克最近友好地注意到他的存在，这让迈克尔重新振作起来。

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ræt] [ðæt] [ræn][ɑːn][wʌn]

shouted	**to**	**a**	**man**	**who**	**had**	**flung**	**his**	**empty**	**plate**	**at**	**a**	**rat**	**that**	**ran**	**on**	**one**
喊叫	到	一个	男人	WHO	有	扔	他的	空的	盘子	在	一个	鼠	那	跑	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] :

of	**the**	**pipes**	**:**
的	这	管道	:

对着一个把空盘子扔向管道上老鼠的男人大喊：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**that**	**for**	**?**
"	什么	是	你	正在做	那	为了	?

你为什么要这样做?

[let] [ðə; ði][ræts] [ə'loʊn] . "

Let	**the**	**rats**	**alone**	**.**	**"**
让	这	老鼠	独自的	.	"

别管老鼠了。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**for**	**?**
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [səb'saidid] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

"	**The**	**general**	**conversation**	**subsided**	**so**	**that**	**they**	**might**	**listen**	**to**	**this**	**one**	**.**
"	这	一般的	对话	平静下来	所以	那	他们	可能	听	到	这	一	.

“大家的谈话声都安静了下来，以便倾听这个人说话。”

" [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['frendli] .

"	**To**	**keep**	**them**	**friendly**	**.**
"	到	保持	他们	友好的	.

为了保持友好关系。

[juː; jʊ] [meɪ] [θroʊ] [jʊr; jər][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʌŋk] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ,

You	**may**	**throw**	**your**	**arm**	**out**	**of**	**your**	**bunk**	**in**	**your**	**sleep**	**,**
你	可能	扔	你的	手臂	出去	的	你的	假寐	在	你的	睡觉	,

你可能会在睡梦中把胳膊伸出床铺外，

[ænd; ənd] [ɪf] [jɜːr] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði][ræts] [ðeɪl] [leɪ] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][hænd] [ðen] .

and	**if**	**ye're**	**always**	**disturbing**	**the**	**rats**	**they'll**	**lay**	**on**	**to**	**your**	**hand**	**then**	**.**
和	如果	是的	总是	令人不安	这	老鼠	他们会	躺	在	到	你的	手	然后	.

如果你总是打扰老鼠，它们就会爬到你的手上。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

But	**if**	**you**	**pay**	**no**	**attention**	**to**	**them**	**at**	**any**	**time**	**they'll**	**understand**	**it**
但	如果	你	支付	不	注意力	到	他们	在	任何	时间	他们会	理解	它

[wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

was	**an**	**accident**	**.**
曾是	一个	事故	.

但如果你始终不理会他们，他们就会明白这只是一场意外。

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['saɪlənst] [baɪ] ['ʌðər] [huː]

"	**One**	**or**	**two**	**laughed**	**derisively**	**,**	**but**	**they**	**were**	**quickly**	**silenced**	**by**	**others**	**who**
"	一	或者	二	笑了	嘲讽地	,	但	他们	是	迅速地	沉默	经过	其他的	WHO

[wægd] ['noʊɪŋ] ['hedz] .

wagged	**knowing**	**heads**	**.**
摇晃	会心	头部	.

“有一两个人嗤笑起来，但很快就被其他人点头示意，让他们噤声了。”

['maɪk(ə)l] , [ðʌs] [bækt] , [prə'si:did] [tu:; tə] [saɪt] ['keɪsɪz] .

Michael	**,**	**thus**	**backed**	**,**	**proceeded**	**to**	**cite**	**cases**	**.**
迈克尔	,	因此	支持的	,	继续	到	引用	案例	.

得到支持后，迈克尔开始列举案例。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [ə; eɪ] - ['tʃaɪlz, 'tʃɪli:z][ðə; ði][ræts] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ['evri]

"	**When**	**I**	**was**	**on**	**the**	**steamship**	**A**	**-**	**Chiles**	**the**	**rats**	**used**	**to**	**come**	**up**	**every**
"	什么时候	我	曾是	在	这	轮船	一个	-	辣椒	这	老鼠	用过的	到	来	向上	每一个

[mi:l] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔ:rm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] [kli:n] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

meal	**time**	**and**	**form**	**up**	**behind**	**us**	**clean**	**round**	**the**	**table**	**.**
一顿饭	时间	和	形式	向上	在后面	我们	干净的	圆形的	这	桌子	.

“我以前在 A-Chiles 号蒸汽船上的时候，老鼠每到吃饭时间都会跑过来，在我们身后的桌子周围排成一排。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] .

"	**There**	**was**	**a**	**laugh**	**.**
"	那里	曾是	一个	笑	.

“有人笑了。”

" [aɪm] ['telɪn] - [ji:; ji] ! " [sed] ['maɪk(ə)l] .

"	**I'm**	**tellin**	**'**	**ye**	**!**	**"**	**said**	**Michael**	**.**
"	我是	告诉	-	是的	!	"	说	迈克尔	.

“我跟你说！”迈克尔说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ʌv; əv][ˌem 'i:]['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪf] [ji:; ji][dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**There's**	**no**	**use**	**of**	**me**	**going**	**further**	**if**	**ye**	**don't**	**believe**	**the**	**first**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	有	不	使用	的	我	去	更远	如果	是的	不	相信	这	第一的	的	它	.	"

“如果你们连第一件事都不相信，那我再说下去也没用了。”

" [wʌt] [els] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	**What**	**else**	**,**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Inquisitive**	**One**	**.**
"	什么	别的	,	然后	?	"	问	这	好奇	一	.

“那还有什么呢？”好奇者问道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] ['maɪkəlz] ['noʊtɪs] ,

But	**he**	**was**	**beneath**	**Michael's**	**notice**	**,**
但	他	曾是	下面	迈克尔的	注意	,

但他根本不在迈克尔的注意范围内。

[fɔ:r; fər] ['maɪk(ə)l] [wɔ:r] [ə; eɪ][blaɪnd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [naʊ] .

for	**Michael**	**wore**	**a**	**blind**	**on**	**his**	**eye**	**and**	**was**	**proud**	**of**	**it**	**by**	**now**	**.**
为了	迈克尔	穿着	一个	瞎的	在	他的	眼睛	和	曾是	自豪的	的	它	经过	现在	.

因为迈克尔戴着眼罩，而且现在还以此为荣。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rest] ? " [sed] [maɪk] .

"	**What**	**was**	**the**	**rest**	**?**	**"**	**said**	**Mike**	**.**
"	什么	曾是	这	休息	?	"	说	麦克风	.

“剩下的是什么？”迈克问道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wəʊnt]

"	**I**	**was**	**going**	**to**	**tell**	**them**	**,**	**"**	**answered**	**Michael**	**,**	**"**	**but**	**I**	**suppose**	**they**	**won't**
"	我	曾是	去	到	告诉	他们	,	"	回答	迈克尔	,	"	但	我	认为	他们	惯于

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

believe	**me**	**,**
相信	我	,

“我本来打算告诉他们的，”迈克尔回答说，“但我估计他们不会相信我。”

[ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ræts] ,

that	**the**	**table**	**was**	**short**	**for**	**the**	**number**	**of**	**rats**	**,**
那	这	桌子	曾是	短的	为了	这	数字	的	老鼠	,

表格上的老鼠数量比实际数量少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [jʊˈes] — — " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf]

and	they	formed	up	behind	us	—	—	"	he	waved	a	hand	behind	him	as	if
和	他们	形成	向上	在后面	我们	—	—	"	他	挥手	一个	手	在后面	他	作为	如果

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ræts] [ðer; ðər] [naʊ] — " [fɔːr] [diːp] .

there	were	rats	there	now	—	"	four	deep	.
那里	是	老鼠	那里	现在	—	"	四	深的	.

它们在我们身后列队——”他向身后挥了挥手，仿佛那里现在有老鼠似的——“四排。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [læf] , [bʌt; bət] [maɪk] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] .

"	There	was	another	laugh	,	but	Mike	did	not	join	in	.
"	那里	曾是	其他	笑	,	但	麦克风	做过	不是	加入	在	.

“又是一阵笑声，但迈克没有加入。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz]

He	was	staring	into	a	corner	,	for	something	there	had	arrested	his	gaze
他	曾是	凝视	进入	一个	角落	,	为了	某物	那里	有	被捕	他的	目光

.

:
.

他凝视着角落，那里的某样东西吸引了他的目光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

He	turned	to	those	near	him	.
他	转向	到	那些	靠近	他	.

他转向身边的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [friːks] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [nɑːt] .

He	thought	he	had	got	used	to	the	freaks	on	board	,	but	evidently	not	.
他	想法	他	有	得到	用过的	到	这	怪胎	在	木板	,	但	显然	不是	.

他以为自己已经习惯了船上的怪人，但显然并非如此。

" [kæn; kən] [ˈeni] [ʌv; əv] [juːz] [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] , " [wɒts] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈempərər]

"	Can	any	of	youse	tell	me	,	"	he	asked	quietly	,	"	what's	the	German	Emperor
"	能	任何	的	有色	告诉	我	,	"	他	问	悄悄	,	"	是什么	这	德语	皇帝

[ˈduːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ?

doing	on	board	?
正在做	在	木板	?

“你们谁能告诉我，”他平静地问道，“德国皇帝在船上做什么？”

" [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

"	They	looked	round	.
"	他们	看起来	圆形的	.

他们环顾四周。

[ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hiːpt] [pleɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɪskɪts] , [gɔːdʒɪŋ] ,

Over	in	the	corner	,	with	a	heaped	plate	and	two	biscuits	,	gorging	,
超过	在	这	角落	,	和	一个	堆积如山	盘子	和	二	饼干	,	暴饮暴食	,

角落里，一个人正狼吞虎咽地吃着堆得满满的盘子和两块饼干。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [əˈtaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈaʊstɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [hoʊˈtel] [ɪn] [ˈriːdʒənt]

was	a	man	whose	attire	would	have	ousted	him	from	any	hotel	in	Regent
曾是	一个	男人	谁	服装	会	有	被驱逐	他	从	任何	酒店	在	摄政

[striːt] [ɔːr] [ˈbrɔːdweɪ] ,

Street	or	Broadway	,
街道	或者	百老汇	,

他的穿着打扮，放在摄政街或百老汇的任何一家酒店都会让他被拒之门外。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] — ['ʃeɪmləsli] [wel] [dʌn] ; [ə; eɪ]
but **who** **was** **here** **a** **disgrace** **the** **other** **way** **round** **—** **shamelessly** **well** **done** **;** **a**
但 WHO 曾是 这里 一个 耻辱 这 其他 方式 圆形的 — 厚颜无耻 出色地 完毕 ; 一个
[fæt] ,
fat **,**
胖的 ,

但在这里，谁又恰恰相反，成了耻辱——厚颜无耻地做得好；一个肥胖的，

['kʌnɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['letʃərəs] [aɪz] .
cunning **-** **looking** **man** **with** **lecherous** **eyes** **.**
狡猾 - 寻找 男人 和 好色的 眼睛 .

一个面目狡诈、眼神猥琐的男人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [dɪ'lu:dɪd] [maɪk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It **was** **probably** **his** **moustache** **that** **deluded** **Mike** **,** **for** **it** **was** **a** **little**
它 曾是 大概 他的 胡子 那 妄想 麦克风 , 为了 它 曾是 一个 小的
[bɪt] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ,
bit **reminiscent** **,**
少量 令人怀念的 ,

或许是他的胡子让迈克产生了错觉，因为那胡子有点像他以前的样子。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn] , [soʊ]['hændi][fɔ:r; fər][ˌkærɪkə'tʊərɪsts] .
perhaps **,** **of** **that** **other** **celebrated** **one** **,** **so** **handy** **for** **caricaturists** **.**
也许 , 的 那 其他 著名 一 , 所以 便利 为了 漫画家 .

或许，是另一件著名的事，对漫画家来说非常方便。

" [its] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] — [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ,
" **It's** **the** **night** **watchman** **—** **the** **night** **watchman** **,** **"** **explained** **the** **Inquisitive** **One** **,**
" 它是 这 夜晚 守望者 — 这 夜晚 守望者 , " 解释 这 好奇 一 ,

“是守夜人——守夜人，”好奇者解释道。

[hu:] [pər'hæps][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [institju:tid] [in'kwaiəriz] .
who **perhaps** **had** **seen** **him** **before** **and** **instituted** **inquiries** **.**
WHO 也许 有 已见 他 前 和 已设立 查询 .

或许有人之前见过他，并展开了调查。

" [bɪ'dʒæbərz] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] [ænd; ənd] ['empti] [pleɪt] ,
" **Bejabbers** **,** **"** **said** **Mike** **,** **and** **putting** **down** **his** **empty** **cup** **and** **empty** **plate** **,**
" 胡言乱语 , " 说 麦克风 , 和 推杆 向下 他的 空的 杯子 和 空的 盘子 ,

“胡说八道，”迈克说着，放下空杯子和空盘子。

[hi:; hi] [led] [æn; ən] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ɑ:n] [dek] .
he **led** **an** **adjournment** **on** **deck** **.**
他 引领 一个 休会 在 甲板 .

他在甲板上宣布休会。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tensəti] [ɪn][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd]
There **was** **a** **tensity** **in** **the** **"** **Push** **"** **that** **night** **,** **a** **sense** **of** **expectancy** **and**
那里 曾是 一个 张力 在 这 " 推 " 那 夜晚 , 一个 感觉 的 预期 和
[fɔ:r'boʊdɪŋ] ,
foreboding **,**
不祥的预感 ,

当晚的“Push”乐队演出气氛紧张，既有期待感，又有不祥的预感。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɔnstitju:tid] [hu:] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .
according **to** **how** **they** **were** **constituted** **who** **felt** **it** **.**
根据 到 如何 他们 是 构成 WHO 毛毡 它 .

根据他们的构成方式，以及谁感受到了这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['maɪnər] ['skwɔbəlz] .

There	were	minor	squabbles	.
那里	是	次要的	争吵	.

期间发生了一些小争执。

[ðə; ði] ['loʊər] [dek] [gæŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] [tuː; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	lower	deck	gang	had	several	to	settle	,	and	they	never	seemed	to	be
这	降低	甲板	帮派	有	一些	到	定居	,	和	他们	绝不	似乎	到	是

['setld] .

settled	.
定居	.

下层甲板上的帮派成员有好几个问题需要解决，但他们似乎永远也解决不了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪn] - [gæŋ] ['ɔːlsoʊ]['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

There	was	some	slight	friction	in	Candlass's	gang	also	over	the	fact	that	,
那里	曾是	一些	轻微	摩擦	在	-	帮派	还	超过	这	事实	那	,

坎德拉斯的团伙内部也因为以下原因出现了一些轻微的摩擦：

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [strɔː] - [bɔːs] , [ðeɪ] ['nʌmbərd] [θriː] [men] [les] [ðæn; ðən]

thanks	to	the	whim	of	their	straw	-	boss	,	they	numbered	three	men	less	than
谢谢	到	这	一时兴起	的	他们的	稻草	-	老板	,	他们	编号	三	男人	较少的	比

[ðə; ði] ['loʊər] [dek] [gæŋ] .

the	lower	deck	gang	.
这	降低	甲板	帮派	.

由于他们的上司一时兴起，他们的人数比下层甲板的船员少了三个人。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][tuː; tə] ['kɑːkni] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt]

Two	of	these	three	that	had	been	made	a	gift	of	to	Cockney	were	present
二	的	这些	三	那	有	到过	制成	一个	礼物	的	到	伦敦东区口音	是	展示

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ,

when	the	subject	was	discussed	,
什么时候	这	主题	曾是	讨论	,

赠送给考克尼的三人中，有两人在讨论此事时在场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːrm]['oʊvər] [ðæt] ['mætər] [meɪd] ['sevrəl] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz]

and	the	rising	storm	over	that	matter	made	several	wonder	where	the	third	was
和	这	上升	风暴	超过	那	事情	制成	一些	想知道	在哪里	这	第三	曾是

— [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊt] .

—	the	youth	in	the	long	coat	.
—	这	青年	在	这	长的	外套	.

这件事引发的风暴越来越大，让许多人好奇第三个人——那个穿长外套的年轻人——在哪里。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [fɔːr] [aɪz] ?

"	Where's	Four	Eyes	?
"	在哪里?	四	眼睛	?

“四眼在哪儿？”

" ['sʌmwʌn] [æskt] .

"	someone	asked	.
"	某人	问	.

有人问道。

" [oʊ] , [tuː; tə] [hel] ! " [sed] ['sevrəl] ,

"	Oh	,	to	hell	!	"	said	several	,
"	哦	,	到	地狱	!	"	说	一些	,

“去你的！”几个人说道。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['wɜːriŋ] ['oʊvər] .

which	being	interpreted	means	that	they	thought	he	was	not	worth	worrying	over	.
哪个	存在	翻译	方法	那	他们	想法	他	曾是	不是	值得	令人担忧	超过	.

换句话说，他们认为他不值得担心。

[maɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ['wʌndərɪŋ] ,

Mike	**put**	**his**	**head**	**on**	**one**	**side**	**wondering**	**,**
麦克风	放	他的	头	在	一	边	好奇	,

迈克歪着头，若有所思地说：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [fɔːr] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['ræŋglɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

trying	**to**	**remember**	**if**	**Four**	**Eyes**	**had**	**been**	**present**	**in**	**the**	**crowd**	**wrangling**	**for**	**food**	**,**
尝试	到	记住	如果	四	眼睛	有	到过	展示	在	这	人群	争吵	为了	食物	,

我努力回想四眼仔当时是否也在争抢食物的人群中，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] , [soʊ] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

but	**he**	**could**	**not**	**remember**	**,**	**so**	**he**	**dismissed**	**the**	**subject**	**.**
但	他	可以	不是	记住	,	所以	他	解雇	这	主题	.

但他记不起来了，所以就没再提起这个话题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gæŋ] .

He	**was**	**glad**	**the**	**fellow**	**was**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**anyhow**	**,**	**and**	**not**	**in**	**his**	**gang**	**.**
他	曾是	高兴的	这	同伴	曾是	出去	的	他的	视线	无论如何	,	和	不是	在	他的	帮派	.

他很高兴那家伙已经不在他的视线范围内，而且不在他的团伙里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'skʌst] ,

And	**as**	**for**	**defending**	**himself**	**in**	**his**	**action**	**,**	**which**	**they**	**now**	**discussed**	**,**
和	作为	为了	防守	他自己	在	他的	行动	,	哪个	他们	现在	讨论	,

至于他如何为自己的行为辩护，他们现在正在讨论这个问题。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] .

though	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**once**	**or**	**twice**	**to**	**do**	**so**	**,**	**he**	**desisted**	**on**	**each**	**occasion**	**.**
尽管	他	打开	他的	嘴	一次	或者	两次	到	做	所以	,	他	停止	在	每个	场合	.

虽然他曾一两次张口想要这么做，但每次都作罢了。

" [let] [ðem; ðəm] ['ræŋg(ə)l] , " [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**Let**	**them**	**wrangle**	**,**	**"**	**his**	**expression**	**seemed**	**to**	**say**	**.**
"	让	他们	争吵	,	"	他的	表达	似乎	到	说	.

“让他们争吵吧，”他的表情似乎在说。

[tʃɑːrlz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'goʊɪŋ] ,

Charles	**,**	**to**	**give**	**the**	**Inquisitive**	**One**	**his**	**name**	**,**	**was**	**agitated**	**;**	**he**	**had**	**set**	**this**	**discussion**	**agoing**	**,**
查尔斯	,	到	给	这	好奇	一	他的	姓名	,	曾是	激动	;	他	有	放	这	讨论	过去	,

查尔斯——姑且称他为“爱刨根问底者”——显得很激动；这场讨论是他挑起的。

[ænd; ənd] ['maɪks] ['saɪləns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['ɑːmɪnəs] .

and	**Mike's**	**silence**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**as**	**ominous**	**.**
和	迈克的	沉默	他	开始	到	感觉	作为	不祥的	.

迈克的沉默让他开始感到不祥之兆。

[maɪk] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] " [graʊs] " [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [θri:] [men]

Mike	**was**	**well**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**started**	**the**	**"**	**grouse**	**"**	**about**	**being**	**three**	**men**
麦克风	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	开始	这	"	松鸡	"	关于	存在	三	男人

[ʃɔ:rt] ,

short	**,**
短的	,

迈克很清楚是他先挑起了人手短缺的“抱怨”风波。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [tʃɑ:rlz] [naʊ] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**allay**	**his**	**forebodings**	**,**	**Charles**	**now**	**drew**	**forth**	**his**	**mouth**
和	在	一个	试图	到	巷	他的	不祥的预感	,	查尔斯	现在	画	前进	他的	嘴

['ɔ:rgən] ,

organ	**,**
器官	,

为了消除心中的不安，查尔斯掏出了他的口琴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] .

and	**began**	**to**	**play**	**.**
和	开始	到	玩	.

然后开始演奏。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [fraɪ] [dɑ:nst] .

Some	**of**	**the**	**younger**	**fry**	**danced**	**.**
一些	的	这	年轻	炒	跳舞	.

一些小鱼苗跳起了舞。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] , [hu:] [wɜ:r; wər] [maʊθ] - ['ɔ:rgən]['ekspɜ:rts] , [kɑ:kt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

One	**or**	**two**	**,**	**who**	**were**	**mouth**	**-**	**organ**	**experts**	**,**	**cocked**	**their**	**ears**	**.**
一	或者	二	,	WHO	是	嘴	-	器官	专家	,	上膛	他们的	耳朵	.

其中一两位是口琴专家，侧耳倾听。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

They	**thought**	**they**	**could**	**play**	**every**	**whit**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Inquisitive**	**One**	**.**
他们	想法	他们	可以	玩	每一个	白色	作为	出色地	作为	这	好奇	一	.

他们自认为能像那位好奇者一样玩转各种游戏。

[hɪz; ɪz]['ræpɪd] - ['faɪər] [aɪz] [pər'si:vd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [tu:n] ,

His	**rapid**	**-**	**fire**	**eyes**	**perceived**	**this**	**,**	**and**	**when**	**he**	**finished**	**one**	**tune**	**,**
他的	迅速的	-	火	眼睛	感知	这	,	和	什么时候	他	完成的	一	调	,

他目光敏锐地察觉到了这一点，当他演奏完一首曲子后，

[ænd; ənd] [ði:z] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hi:; hi] [lept] [bæk] [snɑ:lɪŋ]

and	**these**	**young**	**men**	**made**	**a**	**grab**	**for**	**the**	**instrument**	**,**	**he**	**leapt**	**back**	**snarling**
和	这些	年轻的	男人	制成	一个	抓住	为了	这	乐器	,	他	跳跃	后退	咆哮

.

:
.

这些年轻人伸手去抢乐器，他咆哮着跳了回去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʃri:ks] [ʌv; əv] " [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] !

There	**were**	**shrieks**	**of**	**"**	**Damn**	**your**	**eyes**	**!**
那里	是	尖叫	的	"	该死	你的	眼睛	!

尖叫声此起彼伏：“该死的眼睛！”

" [ænd; ənd] " [hæf] [ə; eɪ][moʊ] - !

"	**and**	**"**	**Half**	**a**	**mo**	**'**	**!**
"	和	"	一半	一个	莫	-	!

“还有半分钟！”

" [ænd; ənd] " [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] !

"	**and**	**"**	**Give**	**me**	**a**	**chance**	**!**
"	和	"	给	我	一个	机会	!

“给我一次机会！”

" [ænd; ənd] " [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！ "
" and " To hell with you ! "
" 和 " 到 地狱 和 你 ！ "

“去你的！”

" [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [lend] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ！ "
" Give us a lend of it then ! "
" 给 我们 一个 借 的 它 然后 ！ "

“那就借给我们一些吧！”

" [hæf] [ə; eɪ][moʊ] - ！ " [ʃriːkt] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [tuːn] ,
" Half a mo ' ! " shrieked Charles , and broke into another tune ,
" 一半 一个 莫 - ！ " 尖叫 查尔斯 , 和 打破 进入 其他 调 ,

“再来半小时！”查尔斯尖叫道，然后又唱起了另一首歌。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈɔːrgən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈflætnd] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
holding the mouth organ between the flattened palms of his hands ,
保持 这 嘴 器官 之间 这 扁平的 棕榈树 的 他的 双手 ,

他双手掌心摊开，将口琴夹在中间。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈtreməloʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][baɪ][ðə; ði] [əˈdrɔɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and putting a tremolo into the music by the adroit movement of them .
和 推杆 一个 颤音 进入 这 音乐 经过 这 灵巧 移动 的 他们 .

他们灵巧的动作为音乐增添了颤音效果。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] - [biː; bi] [ˈpleɪɚz] [druː] [bæk] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [bʌŋks] .
The other would - be players drew back , sat down on their bunks .
这 其他 会 - 是 玩家 画 后退 , 卫星 向下 在 他们的 上下铺 .

其他想参赛的人都退后几步，坐在了自己的铺位上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ˈædɪd] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdænsɪŋ] , [grauld] :
One of them , when the dancers added shouts to their dancing , growled :
一 的 他们 , 什么时候 这 舞者 额外 喊叫 到 他们的 跳舞 , 咆哮 :

其中一人在舞者们随着舞蹈加入喊叫声时，发出了一声低吼：

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [jelɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" A little less yelling like that .
" 一个 小的 较少的 大喊 喜欢 那 .

少大声喊叫点。

[let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] . "
Let us hear the music . "
让 我们 听到 这 音乐 . "

让我们来欣赏音乐吧。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [sed] [əˈnʌðər] , [huː] [hæd; həd] [intəˈspəːst] [hɪz; ɪz] [dæns]
" Who are you talking to ? " said another , who had interspersed his dance
" WHO 是 你 说 到 ? " 说 其他 , WHO 有 穿插 他的 舞蹈
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [wʊps] .
with many whoops .
和 许多 哎呀 .

“你在跟谁说话呢？”另一个人问道，他一边跳舞一边发出阵阵欢呼声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ðæt]
It was a mistake , for the man who had ordered silence was that
它 曾是 一个 错误 , 为了 这 男人 WHO 有 订购 沉默 曾是 那
[ˈdevəlɪʃ] , [diˈpreividli] [ˈhænsəm] ,
devilish , depravedly handsome ,
恶魔般的 , 堕落地 英俊的 ,

这是一个错误，因为下令保持沉默的男人，正是那个邪恶、英俊得令人作呕的男人。

[dæn'daɪəkl] ['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [dʒæk] .

dandiacal	**person**	**called**	**Jack**	**.**
丹迪亚卡尔	人	称为	杰克	.

一个名叫杰克的纨绔子弟。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [roʊz] .

He	**rubbed**	**his**	**nose**	**with**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**rose**	**.**
他	摩擦	他的	鼻子	和	这	后退	的	他的	手	和	玫瑰	.

他用手背揉了揉鼻子，然后站了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

There	**was**	**an**	**expression**	**at**	**his**	**mouth**	**as**	**of**	**boredom**	**.**
那里	曾是	一个	表达	在	他的	嘴	作为	的	无聊	.

他嘴角露出一丝无聊的表情。

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] " [lɪpt] " [hɪm; ɪm] [daɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

The	**youth**	**who**	**had**	**"**	**lipped**	**"**	**him**	**dived**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
这	青年	WHO	有	"	嘴唇	"	他	潜水	出去	的	这	舱	.

那个和他发生口角的年轻人跳出了船舱。

[dʒæk] ['stroʊld] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Jack	**strolled**	**after**	**him**	**.**
杰克	漫步	后	他	.

杰克跟在他身后。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [geɪv] [ɪr] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪt] [kʌm] [θruː]

One	**or**	**two**	**gave**	**ear**	**,**	**listening**	**for**	**what**	**sounds**	**from**	**outside**	**might**	**come**	**through**
一	或者	二	给予	耳朵	,	聆听	为了	什么	声音	从	外部	可能	来	通过

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] .

the	**music**	**within**	**.**
这	音乐	之内	.

一两个人侧耳倾听，想看看外面有什么声音会透过音乐传进来。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm]

They	**made**	**up**	**their**	**minds**	**that**	**nothing**	**had**	**happened**	**,**	**when**	**suddenly**	**there**	**came**
他们	制成	向上	他们的	思想	那	没有什么	有	发生	,	什么时候	突然	那里	来了

['θrɔtlɪŋ] [kraɪz] ,

throttling	**cries**	**,**
节流	哭泣	,

他们认定什么事都没发生，这时突然传来令人窒息的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [ə'nuː] , ['lisnd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [oʊ] , [tuː; tə] [hel] !

and	**they**	**listened**	**anew**	**,**	**listened**	**briefly**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**to**	**hell**	**!**
和	他们	听着	重新	,	听着	简要地	,	和	然后	说	:	"	哦	,	到	地狱	!

他们又听了一遍，听了一会儿，然后说："哦，去你的！"

" [dʒæk] ['stroʊld] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn]

"	**Jack**	**strolled**	**back**	**again**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**two**	**young**	**men**	**who**	**had**	**shown**
"	杰克	漫步	后退	再次	和	看起来	在	这	二	年轻的	男人	WHO	有	所示

[ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪ'speʃl] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tʃæs'taɪzɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn]

themselves	**as**	**especial**	**friends**	**of**	**the**	**man**	**he**	**had**	**been**	**chastising**	**out**	**there**	**in**
他们自己	作为	特别的	朋友们	的	这	男人	他	有	到过	责备	出去	那里	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

his	**own**	**way**	**.**
他的	自己的	方式	.

杰克又踱步回来，看着那两个年轻人，他们表现得像是杰克刚才用自己的方式斥责的那个人的特殊朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['miːnɪŋf(ə)l] [glæns] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; ['niːðər] [hæd; həd]

It	was	a	brief	but	meaningful	glance	he	gave	to	them	;	neither	had
它	曾是	一个	简短的	但	有意义的	瞥一眼	他	给予	到	他们	;	两者都不	有

['eni] [rɪ'spɑːns] .

any	response	.
任何	回复	.

他短暂而意味深长地看了他们一眼；两人都没有回应。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntəˌluːdz] ['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

The	music	went	on	,	with	a	few	interludes	after	that	fashion	.
这	音乐	去	在	,	和	一个	很少	插曲	后	那	时尚	.

音乐继续进行，期间穿插了几次类似的间奏。

" [jes] , ['veri] [naɪs] , " [sed] [maɪk] [ɪ'ventʃuəli] , ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	very	nice	,	"	said	Mike	eventually	,	gloomily	.
"	是的	,	非常	好的	,	"	说	麦克风	最终	,	阴郁地	.

“是啊，真不错，”迈克最终沮丧地说。

" [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Now	we're	going	to	sleep	.
"	现在	是	去	到	睡觉	.

“现在我们要睡觉了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [juːz] ['fɛloʊz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

There's	a	few	of	youse	fellows	is	going	to	have	a	happy	day	to	-	morrow	.
有	一个	很少	的	有色	伙伴们	是	去	到	有	一个	快乐的	天	到	-	明天	.

你们当中有些人明天会过得很开心。

" [sʌm; səm] [fel] ['saɪlənt] ; ['ʌðər] [sed] : " [oʊ] , [wiːl] [let][ðem; ðəm] [siː] !

"	Some	fell	silent	;	others	said	:	"	Oh	,	we'll	let	them	see	!
"	一些	跌倒	沉默的	;	其他的	说	:	"	哦	,	出色地	让	他们	看	!

有些人沉默不语；另一些人则说：“哦，我们会让他们看看！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [koʊld][ɑːn] [dek] ,

"	It	was	growing	cold	on	deck	,
"	它	曾是	生长	寒冷的	在	甲板	,

甲板上越来越冷了，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌfi] ['kæbɪn] .

and	one	by	one	the	men	who	had	been	above	came	down	into	the	stuffy	cabin	.
和	一	经过	一	这	男人	WHO	有	到过	多于	来了	向下	进入	这	闷	舱	.

于是，上面那些人一个接一个地走下闷热的船舱。

[ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] " [lɪpt] " [dʒæk] [krept] [ɪn][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

The	fellow	who	had	"	lipped	"	Jack	crept	in	and	retired	to	his	bunk	.
这	同伴	WHO	有	"	嘴唇	"	杰克	悄悄地爬	在	和	退休	到	他的	假寐	.

那个“亲吻”杰克的家伙偷偷溜进来，回到了自己的铺位。

[maɪk] , [bækt] [baɪ] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [bə'lɪdʒərəntli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][strɪp] .

Mike	,	backed	by	Michael	and	others	,	belligerently	ordered	the	crew	to	strip	.
麦克风	,	支持的	经过	迈克尔	和	其他的	,	好战地	订购	这	全体人员	到	条	.

在迈克尔等人的支持下，迈克咄咄逼人地命令船员脱光衣服。

['sevrəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .

Several	had	already	done	so	.
一些	有	已经	完毕	所以	.

已经有几个人这么做了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [koʊld] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['riː.kɪŋ.li] [hɑːt] ,

They	were	not	too	cold	;	the	place	was	reekingly	hot	,
他们	是	不是	也	寒冷的	;	这	地方	曾是	臭气熏天	热的	,

他们并不太冷；那地方热得令人作呕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn]['neɪkɪd] ['mætərz] ,

and	for	all	the	tendency	of	their	oaths	to	be	based	upon	naked	matters	,
和	为了	全部	这	趋势	的	他们的	誓言	到	是	基于	之上	裸	事情	,

尽管他们的誓言往往基于赤裸裸的事实，

['neɪkɪdnəs] [brɔːt] [fɔːrθ] [noʊ] ['gɪglɪŋ] ['kɑːments] .

nakedness	brought	forth	no	giggling	comments	.
裸体	带来	前进	不	咯咯笑	评论	.

裸体并没有引来任何窃笑。

[ðə; ði] [strɪpt] [men] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ɔːl] ['mænərz] [ʌv; əv] ['ætitjuːdz] , ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

The	stripped	men	reclined	in	all	manners	of	attitudes	,	carrying	on	conversations	,
这	脱衣舞	男人	斜倚	在	全部	礼仪	的	态度	,	携带	在	对话	,

这些赤裸着上身的男人们以各种姿势斜倚着，交谈甚欢。

['raɪzɪŋ][ɑːn][æn; ən]['elboʊ][tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] ,

rising	on	an	elbow	to	gesticulate	,
上升	在	一个	弯头	到	指手画脚	,

用手肘支撑身体，同时做手势，

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ][leg]['oʊvər][ə; eɪ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

hanging	a	leg	over	a	bunkside	in	excitement	—	but	there	was	none	of	that
绞刑	一个	腿	超过	一个	卧铺边	在	激动	—	但	那里	曾是	没有任何	的	那

,

,

,

兴奋地把一条腿搭在床铺边上——但这一切都没有发生。

[noʊ] ['gɪglɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['neɪkɪdnəs] .

no	giggling	at	each	other's	nakedness	.
不	咯咯笑	在	每个	其他的	裸体	.

不允许互相嘲笑对方的裸体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli]

Now	and	then	Scholar	was	inclined	to	smile	,	but	it	was	a	wholly
现在	和	然后	学者	曾是	倾斜	到	微笑	,	但	它	曾是	一个	完全

['hjuːmərəs] [smaɪl] ;

humorous	smile	;
幽默	微笑	;

学者偶尔会露出笑容，但那笑容完全是玩笑式的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]

he	was	thinking	of	what	the	people	in	the	walk	of	life	he	came	from
他	曾是	思维	的	什么	这	人们	在	这	走	的	生活	他	来了	从

[wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

would	think	if	they	were	present	.
会	思考	如果	他们	是	展示	.

他当时在想，如果他出身的那些人在这里，他们会怎么想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [æt; ət] [hoʊm] ,

He	was	picturing	his	father	reclining	on	the	ottoman	at	home	,
他	曾是	想象	他的	父亲	斜倚	在	这	奥斯曼	在	家	,

他想象着父亲斜倚在家里的矮凳上，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['pɑːlətɪks][ɔːr] [tæk'seɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frendz]

rising	up	on	an	elbow	as	he	discussed	politics	or	taxation	with	other	friends
上升	向上	在	一个	弯头	作为	他	讨论	政治	或者	税收	和	其他	朋友们

['sɪmələrli] [æt; ət] [iːz] .

similarly	at	ease	.
相似地	在	舒适	.

他一边用手肘撑起身子，一边和其他朋友轻松地谈论政治或税收问题。

['sevrəl] ['grɪmli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [strɪp] .

Several	**grimly**	**refused**	**to**	**strip**	**.**
一些	阴沉地	拒绝	到	条	.

几个人面无表情地拒绝脱衣服。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [maɪk] .

"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Mike**	**.**
"	哦	,	非常	出色地	,	"	说	麦克风	.

“哦，很好，”迈克说。

" ['oʊnli][aɪm] ['telɪŋ] [ji:; ji] [jɪl] [bi:; bi] ['laʊzi] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['livəpu:l] , ['werɪŋ] [jər] [pænts] [deɪ]

"	**Only**	**I'm**	**telling**	**ye**	**ye'll**	**be**	**lousy**	**before**	**we**	**reach**	**Liverpool**	**,**	**wearing**	**yer**	**pants**	**day**
"	仅有的	我是	讲述	是的	叫喊	是	糟糕	前	我们	抵达	利物浦	,	穿着	你的	裤子	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	**night**	**.**
和	夜晚	.

“我只想告诉你们，在我们到达利物浦之前，你们会非常难受，日夜都穿着裤子。”

" [dʒæk][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['wɪspəd] [tə'geðər] ,

"	**Jack**	**and**	**Johnnie**	**whispered**	**together**	**,**
"	杰克	和	约翰尼	低声说道	一起	,

杰克和约翰尼低声交谈着，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['goʊɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] "

and	**then**	**went**	**up**	**on**	**deck**	**with**	**the**	**air**	**of**	**young**	**men**	**going**	**out**	**on**	**a**	**"**
和	然后	去	向上	在	甲板	和	这	空气	的	年轻的	男人	去	出去	在	一个	"

[ter; tɪ(ə)r] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

tear	**"**	**for**	**the**	**evening**	**.**
撕	"	为了	这	晚上	.

然后他们就上甲板去了，一副年轻人晚上要出去“寻欢作乐”的样子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'mju:z] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ler]

They	**were**	**off**	**to**	**see**	**if**	**they**	**could**	**amuse**	**themselves**	**by**	**discovering**	**the**	**lairs**
他们	是	离开	到	看	如果	他们	可以	娱乐	他们自己	经过	发现	这	巢穴

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

among	**the**	**hay**	**of**	**one**	**or**	**two**	**who**	**had**	**not**	**come**	**down**	**to**	**the**	**cabin**	**,**
之中	这	干草	的	一	或者	二	WHO	有	不是	来	向下	到	这	舱	,

他们出发去看看能不能找到一两个没下到小屋来的家伙藏身的干草堆里的巢穴，以此消磨时间。

[tu:; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [wɪð; wɪθ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [heɪ] ,

to	**tickle**	**the**	**ears**	**of**	**these**	**men**	**with**	**blades**	**of**	**hay**	**,**
到	痒痒	这	耳朵	的	这些	男人	和	刀片	的	干草	,

用干草搔痒这些人的耳朵，

[ɔ:r][tu:; tə] [pelt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃi:p] [dʌŋ] , [ɔ:r][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

or	**to**	**pelt**	**them**	**with**	**sheep**	**dung**	**,**	**or**	**to**	**interview**	**their**	**pockets**	**,**	**according**
或者	到	毛皮	他们	和	羊	粪	,	或者	到	面试	他们的	口袋	,	根据

[tu:; tə] [wʌt] [si:md] ['fi:zəb(ə)l] .

to	**what**	**seemed**	**feasible**	**.**
到	什么	似乎	可行的	.

或者用羊粪砸他们，或者搜查他们的口袋，视情况而定。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'nɑ:n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [dek] ,

One	**or**	**two**	**others**	**slipped**	**away**	**anon**	**,**	**but**	**did**	**not**	**go**	**on**	**deck**	**,**
一	或者	二	其他的	滑倒了	离开	匿名	,	但	做过	不是	去	在	甲板	,

还有一两个人很快溜走了，但没有上甲板。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['titərɪŋ] , ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [bʌŋks] , [ænd; ənd] [stretʃt]

and	presently	they	returned	tittering	,	vaulted	into	their	bunks	,	and	stretched
和	目前	他们	返回	窃笑	,	拱形	进入	他们的	上下铺	,	和	拉伸

[aʊt] .

out	.
出去	.

随后，他们咯咯笑着回来了，跳上自己的铺位，伸展开身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

There	was	quiet	for	a	little	while	,
那里	曾是	安静的	为了	一个	小的	尽管	,

短暂的安静之后，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [tʃɜːrn] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv]

save	for	the	lowing	of	the	cattle	and	the	everlasting	churn	and	beat	of
节省	为了	这	低	的	这	牛	和	这	永恒	搅动	和	打	的

[ðə; ðɪ] [prə'pelər] ['pʌlsɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] .

the	propeller	pulsing	underfoot	.
这	螺旋桨	脉动	脚下	.

除了牛的哞叫声和脚下螺旋桨永不停歇的搅动和拍打声之外，别无其他。

[ðen] [keɪm] ['ræfərtiz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ['æskɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

Then	came	Rafferty's	voice	from	the	distance	asking	somebody	,	in	the	name	of
然后	来了	拉弗蒂的	嗓音	从	这	距离	问	某人	,	在	这	姓名	的

[seɪnts] [ænd; ənd] ['dɛvəlz] ,

Saints	and	Devils	,
圣徒队	和	魔鬼	,

这时，远处传来拉弗蒂的声音，他以圣徒和魔鬼的名义向某人问道：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][taɪ][ðem; ðəm][ʌp] [hɪm'self] .

if	he	could	not	tie	them	up	himself	.
如果	他	可以	不是	领带	他们	向上	他自己	.

如果他自己绑不起来的话。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət]

The	answer	was	inaudible	,	even	to	those	who	were	wide	awake	,	but
这	回答	曾是	听不清	,	甚至	到	那些	WHO	是	宽的	醒	,	但

['ræfərtiz] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] :

Rafferty's	voice	came	again	:
拉弗蒂的	嗓音	来了	再次	:

即使是那些完全清醒的人也听不到答案，但拉弗蒂的声音再次响起：

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	All	of	them	?
"	全部	的	他们	?

“他们全部吗？”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

A	lot	of	them	!
一个	很多	的	他们	!

很多！

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

I'll	come	and	see	.
患病的	来	和	看	.

我过来看看。

" [ə; eɪ] ['tɪtər] [ə'gen] [ɪk'sploʊdɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌŋk] , [ə; eɪ] ['wɪspəd] " [ʃʌt] [ʌp] ! " [keɪm] [frʌm; frəm]
" A titter again exploded from a bunk , a whispered " Shut up ! " came from
" 一个 嘻嘻地笑 再次 爆炸了 从 一个 假寐 , 一个 低声说道 " 关闭 向上 ! " 来了 从
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“又一个铺位传来一阵轻笑，另一个铺位传来一声低语‘闭嘴！’”

[ɪn] [plʌndʒd] ['ræfəti] , ['waɪər] [roʊp] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] : " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [ðə; ði] ['loʊər] [dek] "
In plunged Rafferty , wire rope in hand , and roaring : " Tumble up , the lower deck "
在 暴跌 拉弗蒂 , 金属丝 绳索 在 手 , 和 咆哮 : " 翻滚 向上 , 这 降低 甲板 "
!
!
!

拉弗蒂一头扎了进去，手里拿着钢丝绳，大喊道：“掀翻下层甲板！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [woʊk] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .
Some of the men woke , thinking it was morning .
一些 的 这 男人 觉醒 , 思维 它 曾是 早晨 .

有些男人醒来时以为已经是早上了。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] !
" Come on , you fellows !
" 来 在 , 你 伙伴们 !

“来吧，伙计们！”

" ['ræfəti] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Rafferty said , and they followed him .
" 拉弗蒂 说 , 和 他们 随后 他 .

“拉弗蒂说道，然后他们就跟着他走了。”

[maɪk] ['weikənd] .
Mike wakened .
麦克风 醒来 .

迈克醒了。

" [aɪ][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I just tell you fellows right now , " he said ,
" 我 只是 告诉 你 伙伴们 正确的 现在 , " 他 说 ,

“我现在就告诉你们这些家伙，”他说，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'faɪn] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [luːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" you can confine your letting loose of the steers in the darkness of the
" 你 能 局限 你的 出租 松动的 的 这 牛 在 这 黑暗 的 这
[naɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dek] ,
night to your own deck ,
夜晚 到 你的 自己的 甲板 ,

“你可以在自己的甲板上，趁着夜色放牛，尽情撒欢。”

[ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['slɔːtərɪŋ] [dʌn] .
or there'll be some slaughtering done .
或者 将会 是 一些 屠宰 完毕 .

否则就会发生屠杀。

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !

头脑!

[naʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Now when I say a thing I mane it !
现在 什么时候 我 说 一个 事物 我 鬃毛 它 !

现在我说的话都是说到做到!

" [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðəm'selvz] : " [oʊ] , [lɔ:rd] !
" The pacific men of the main deck thought to themselves : " Oh , Lord !
" 这 太平洋 男人 的 这 主要的 甲板 想法 到 他们自己 : " 哦 , 主 !

主甲板上的太平洋人心想："哦，上帝！

['ðɛrəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fri:] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] ['loʊər] [dek] [kraʊd] .
There'll be a free fight with all that lower deck crowd .
将会 是 一个 自由的 斗争 和 全部 那 降低 甲板 人群 .

下层甲板上的那些人将会展开一场自由搏斗。

" [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] ['sli:pɪli] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] ['fɑ:loʊd] ['ræfəti] [keɪm] [bæk]
" The men who had sleepily and subconsciously followed Rafferty came back
" 这 男人 WHO 有 昏昏欲睡地 和 潜意识 随后 拉弗蒂 来了 后退
['prez(ə)ntli] ; [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiəz] ,
presently ; two divisions of the steers ,
目前 ; 二 部门 的 这 牛 ,

"那些昏昏欲睡、下意识地跟着拉弗蒂的人很快就回来了；两队牛，

[ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['lu:snd] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['mɪlɪŋ] .
they reported , had been loosened and were milling .
他们 据报道 , 有 到过 松动 和 是 铣削 .

据报告，他们已经松动并正在研磨。

" [hʌ] ! " [sed] [maɪk] .
" Huh ! " said Mike .
" 嗯 ! " 说 麦克风 .

"啊！"迈克说道。

" [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] [ðæt] !
" A nice night watchman that !
" 一个 好的 夜晚 守望者 那 !

"真是个不错的夜间保安！"

" [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] .
" and rolled over .
" 和 滚动 超过 .

然后翻了个身。

[dʒæk] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] , ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [stoʊl] [bæk] [ə'gen] ,
Jack and Johnnie , after the others were asleep , stole back again ,
杰克 和 约翰尼 , 后 这 其他的 是 睡着了 , 偷窃 后退 再次 ,

趁着其他人睡着后，杰克和约翰尼又偷偷溜了回去。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['dɪvi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
muttering something about " divvy in the morning .
喃喃自语 某物 关于 " 迪维 在 这 早晨 .

早上嘟囔着什么"divvy"。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:f(ə)l] [sə'lerɪti] .
" The morning came with awful celerity .
" 这 早晨 来了 和 可怕 速度 .

"清晨来得异常迅速。"

" ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [ju:; jʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] — — !
" Tumble up , you sons of — — !
" 翻滚 向上 , 你 儿子们 的 — — !

"滚起来，你们这些——！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræfəti] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['waɪər][roʊp][ɪn][hænd] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm]
" and there was Rafferty in the doorway , wire rope in hand , going from
" 和 那里 曾是 拉弗蒂 在 这 门口 , 金属丝 绳索 在 手 , 去 从
[bʌŋk] [tuː; tə] [bʌŋk] ['rɔːrɪŋ] ,
bunk to bunk roaring ,
假寐 到 假寐 咆哮 ,

“然后就看到拉弗蒂站在门口，手里拿着钢丝绳，从一个铺位跳到另一个铺位，咆哮着，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɝz] .
and coming down whack on the sleepers .
和 未来 向下 猛击 在 这 卧铺 .

然后重重地砸在睡梦中的人身上。

[wʌn] [mæn][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [druː] [nɪr] .
One man sat up and pointed at him before he drew near .
一 男人 卫星 向上 和 尖 在 他 前 他 画 靠近 .

在他走近之前，有一个人坐了起来，指着他。

" [naʊ] [lʊk] [aʊt] , ['ræfəti] !
" Now look out , Rafferty !
" 现在 看 出去 , 拉弗蒂 !

“现在小心了，拉弗蒂！”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .
" he warned .
" 他 警告 .

他警告说。

" [aɪm][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [dek] .
" I'm not on your deck .
" 我是 不是 在 你的 甲板 .

“我不在你的甲板上。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
If you touch me I'll have it into you one way or another .
如果 你 触碰 我 患病的 有 它 进入 你 一 方式 或者 其他 .

你敢碰我，我迟早会把你怎么样。

" ['ræfəti] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [dek] , [ænd; ənd]
" Rafferty glared at him , realised that the man was not on his deck , and
" 拉弗蒂 怒目而视 在 他 , 意识到 那 这 男人 曾是 不是 在 他的 甲板 , 和
[pæst] [ɑːn] .
passed on .
通过了 在 .

拉弗蒂怒视了他一眼，意识到这个人不在他的甲板上，然后继续往前走。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [naʊ] .
But all were awake now .
但 全部 是 醒 现在 .

但现在所有人都醒了。

['skɑːlər] , ['hɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :
Scholar , hauling on his clothes , thought to himself :
学者 , 运输 在 他的 衣服 , 想法 到 他自己 :

学者一边穿衣服，一边心想：

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [æt; ət] [siː] !
" Now we are going to have an exhibition of discipline at sea !
" 现在 我们 是 去 到 有 一个 展览 的 纪律 在 海 !

“现在我们要在海上进行一场纪律展示！”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][tɑ:p] [bʌŋk] [ə'mɪdʃɪps] , [ʌp][sæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkpɑ:kɪt] - [feɪst]
" Then suddenly , in a top bunk amidships , up sat one of the pickpocket - faced
" 然后 突然 , 在 一个 顶部 假寐 船体中部 , 向上 卫星 一 的 这 扒手 - 面对
['jʌŋstəz] ,
youngsters ,
年轻人 ,

“突然，在船舱中部上铺，坐着一个长着扒手面孔的年轻人，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [æz; əz] " [ju:z] " [baɪ] [maɪk] .
one of those referred to , in a bunch , as " youse " by Mike .
一 的 那些 指 到 , 在 一个 束 , 作为 " 有色 " 经过 麦克风 .

迈克把其中一群人统称为“你们”。

[ænd; ənd][hi:; hi] [paɪpt] [ʌp] : " [kɔ:l] [ˌem 'i:][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] , ['ræfəti] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:][ˌem 'i:]
And he piped up : " Call me in another hour , Rafferty , and fetch me me
和 他 管道 向上 : " 称呼 我 在 其他 小时 , 拉弗蒂 , 和 拿来 我 我
['ʃeɪvɪn] - ['wɔ:tər] .
shavin ' water .
剃须 - 水 .

他突然说道：“拉弗蒂，再过一个小时给我打电话，给我拿点剃须水来。”

" ['ræfəti] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪmpi] [ju:θ] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ɑ:n][ðə; ði]
" Rafferty rushed at him , but the skimpy youth slipped to the deck on the
" 拉弗蒂 匆忙 在 他 , 但 这 简陋 青年 滑倒了 到 这 甲板 在 这
[fɑ:r][saɪd] .
far side .
远的 边 .

“拉弗蒂朝他冲了过去，但那个衣衫褴褛的年轻人滑到了对面的甲板上。”

[ðə; ði] [bɔ:s] [pər'su:d] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [wʊps] [ðeɪ] [ræn] , [laɪk] [bɔɪz] [æt; ət][tæg] ,
The boss pursued , and amid cheers and whoops they ran , like boys at tag ,
这 老板 追击 , 和 之中 干杯 和 哎呀 他们 跑 , 喜欢 男孩们 在 标签 ,

老板追了上去，在欢呼声和呐喊声中，他们像玩捉迷藏的小男孩一样奔跑着。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌŋks] .
round and round the bunks .
圆形的 和 圆形的 这 上下铺 .

绕着床铺转圈。

[ðeɪ] [gru:] ['wɪndɪd] .
They grew winded .
他们 生长 喘息 .

他们气喘吁吁。

[ðə; ði] ['pɪkpɑ:kɪt] - [feɪst] [kɪd] [pɔ:zd] , [meɪd] [feɪnts] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd]
The pickpocket - faced kid paused , made feints of coming this way that way , and
这 扒手 - 面对 孩子 暂停 , 制成 佯攻 的 未来 这 方式 那 方式 , 和
['ræfəti] , ['sʌd(ə)nli] ,
Rafferty , suddenly ,
拉弗蒂 , 突然 ,

那个长着扒手脸的孩子停了下来，假装往这边走，又假装往那边走，拉弗蒂突然.....

[ə'brʌptli] , [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
abruptly , fled from the cabin .
突然 , 逃亡 从 这 舱 .

突然，他逃出了小屋。

" ['betər] [get] [aʊt] [naʊ] , [juː; jʊ] , " ['sʌmbɑːdi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ,
" **Better** **get** **out** **now** **,** **you** **,** " **somebody** **said** **to** **the** **youngster** **,** **but** **he** **delayed** **,**
" 更好的 得到 出去 现在 , 你 , " 某人 说 到 这 青少年 , 但 他 延迟 ,
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ;
uncertain **;**
不确定 ;

“你最好现在就出去，”有人对年轻人说，但他犹豫不决，迟迟没有行动；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] , ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['ræfəti] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **as** **he** **delayed** **there** **,** **gaining** **his** **breath** **,** **Rafferty** **returned** **with** **a**
和 作为 他 延迟 那里 , 获得 他的 气息 , 拉弗蒂 返回 和 一个
['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
pitchfork **and** **charged** **upon** **him** **.**
叉 和 带电 之上 他 .

当他停在那里喘息时，拉弗蒂拿着一把干草叉回来，向他冲了过来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [bʌŋk] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] ['ræfəti] ['kænənd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
A **man** **in** **a** **lower** **bunk** **thrust** **out** **his** **leg** **,** **and** **Rafferty** **cannoned** **over** **it** **,**
一个 男人 在 一个 降低 假寐 推力 出去 他的 腿 , 和 拉弗蒂 炮击 超过 它 ,

下铺的一个人伸出腿，拉弗蒂就从他腿上轰了过去。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪər][roʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][hænd] .
dropping **the** **pitchfork** **;** **but** **the** **wire** **rope** **was** **to** **hand** **.**
下降 这 叉 ; 但 这 金属丝 绳索 曾是 到 手 .

扔掉干草叉；但钢丝绳就在手边。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
It **fell** **from** **his** **pocket** **where** **he** **had** **thrust** **it** **on** **arming** **himself** **with**
它 跌倒 从 他的 口袋 在哪里 他 有 推力 它 在 武装 他自己 和
[ðə; ði] ['ʃɑːrpər] ['wepən] ,
the **sharper** **weapon** **,**
这 更锐利 武器 ,

它从他塞进口袋的地方掉了出来，他之前把它插在口袋里，用那件更锋利的武器武装自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **grabbed** **it** **and** **scrambling** **up** **whirled** **back** **to** **the** **bunk** **of** **the**
和 他 抓住 它 和 争抢 向上 旋转 后退 到 这 假寐 的 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] ,
man **who** **had** **tripped** **him** **,**
男人 WHO 有 绊倒了 他 ,

他一把抓住它，跌跌撞撞地爬起来，转身回到绊倒他的那个人的铺位上。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['waɪər][roʊp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and **down** **came** **the** **wire** **rope** **again** **and** **again** **.**
和 向下 来了 这 金属丝 绳索 再次 和 再次 .

于是，钢丝绳一次又一次地落了下来。

" [eɪ] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" **Eh** **?** " **came** **a** **sharp** **voice** **,** **exploding** **in** **the** **doorway** **,** **and** **there** **was**
" 嗯 ? " 来了 一个 锋利的 嗓音 , 爆炸 在 这 门口 , 和 那里 曾是
- ,
Candlass **,**
- ,

“咦？”一个尖锐的声音突然出现在门口，坎德拉斯站在那里。

[waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [grɪm] .
white **and** **very** **grim** **.**
白色的 和 非常 严峻 .

惨白而阴沉。

" [meɪn] [dek] [men] , ['tʌmb(ə)l] [ʌp] !
" Main deck men , tumble up !
" 主要的 甲板 男人 , 翻滚 向上 !

“主甲板上的水手们，快起来！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [skwer] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pepsɪn] [dʒɔː] , ['slaɪtli] [bent] ['fɔːrwərd] ,
Behind him was a middle - sized , square man with a pepsin jaw , slightly bent forward ,
在后面 他 曾是 一个 中间 - 尺寸 , 正方形 男人 和 一个 胃蛋白酶 颚 , 轻微地 弯曲 向前 ,

他身后站着一个中等身材、方脸男人，下巴呈胃蛋白酶样，微微前倾。

[left] [fʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] , [klentʃt] [fɪsts] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mɪdrɪf] .
left foot a little in advance of the right , clenched fists almost touching over his midriff .
左边 脚 一个 小的 在 进步 的 这 正确的 , 紧握 拳头 几乎 接触 超过 他的 膈 .

左脚略微领先于右脚，紧握的拳头几乎在腹部相触。

- [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Candlass became aware of him .
- 成为 意识到的 的 他 .

烛光注意到了他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,
" That's all right , " he said over his shoulder , in an easy tone , and the pugilistic person ,
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 超过 他的 肩膀 , 在 一个 简单的 语气 , 和 这 拳击手 人 ,

“没关系，”他头也不回地说，语气轻松，而那个好斗的人，

[huː] [bʌŋkt] [ɪn] - ['kæbɪn] ,
who bunked in Candlass's cabin ,
WHO 上下铺 在 - 舱 ,

谁睡在坎德拉斯的木屋里?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['stæljənz] [pend] [ə'mɪdʃɪps] [nɪr] [ðə; ði] ['gæli] ,
and who was on board to bring over a dozen stallions penned amidships near the galley ,
和 WHO 曾是 在 木板 到 带来 超过 一个 打 种马 撰写 船体中部 靠近 这 厨房 ,

还有谁负责把十几匹种马牵到船上，这些种马被圈养在船体中部靠近厨房的位置?

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

转身离开。

[ðə; ði] [meɪn] [dek] [kraʊd] [faɪld] [aʊt] , [maɪk] [dɪ'leɪɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [goʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:rʤənt]
The main deck crowd filed out , Mike delaying to watch them go , like a sergeant
这 主要的 甲板 人群 已提交 出去 , 麦克风 延迟 到 手表 他们 去 , 喜欢 一个 军士
[ɪn] [kə'mænd] .
in command .
在 命令 .

主甲板上的人群鱼贯而出，迈克像个指挥员一样，停下来看着他们离开。

" [ju:; jʊ] [goʊ] [ə'hed] [ðen] , " [sed] - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" You go ahead then , " said Candlass to him .
" 你 去 前方 然后 , " 说 - 到 他 .

“那你先走吧，”坎德拉斯对他说。

" [aɪl] [bi:; bi] ['æftər] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
" I'll be after you presently .
" 患病的 是 后 你 目前 .

我马上就来找你。

" ['ræfəti] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [mæn] [daʊn] [stɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,
" Rafferty had his man down still , out of the bunk ,
" 拉弗蒂 有 他的 男人 向下 仍然 , 出去 的 这 假寐 ,

“拉弗蒂仍然把他的对手按倒在地，从铺位上下来了，

[ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] — [nɑ:t] [ðə; ði] [kɪd] [hu:] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['goʊɪŋ] ,
on the floor — not the kid who had set the trouble going ,
在 这 地面 — 不是 这 孩子 WHO 有 放 这 麻烦 去 ,

倒在地上的不是那个惹事的孩子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [trɪpt] [ðə; ði] [mæd] [bɔ:s] [ʌp] .
but the man who had tripped the Mad Boss up .
但 这 男人 WHO 有 绊倒了 这 疯狂的 老板 向上 .

但正是这个人绊倒了疯狂的老板。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] [roʊp] , ['græplɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt]
They were fighting for possession of the wire rope , grappling each other's throats
他们 是 斗争 为了 拥有 的 这 金属丝 绳索 , 格斗 每个 其他的 喉咙
, [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ;
, and it ;
, 和 它 ;

他们争夺钢丝绳，互相掐住对方的脖子，然后；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ['ræfəti] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊp] .
but at last Rafferty gave up his hold upon the rope .
但 在 最后的 拉弗蒂 给予 向上 他的 抓住 之上 这 绳索 .

但最终拉弗蒂还是松开了手。

- , ['moʊʃnləs] , [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n]
Candlass , motionless , kept an eye upon those who seemed to be drawing on
- , 静止不动 , 保留 一个 眼睛 之上 那些 WHO 似乎 到 是 绘画 在
[ðer; ðər] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] .
their boots with purpose .
他们的 靴子 和 目的 .

烛光一动不动地注视着那些似乎正有目的地穿上靴子的人。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] [men] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfər] [tu:; tə] [goʊ] ['fɔ:rwərd] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [weɪt]
Several of the lower deck men thought it safer to go forward than to wait
一些 的 这 降低 甲板 男人 想法 它 更安全 到 去 向前 比 到 等待
[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [hɪr] .
and see the finish here .
和 看 这 结束 这里 .

下层甲板上的几名水手认为，与其在这里等待终点，不如向前走更安全。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪl] [aʊt] , [pæst] - , [huː] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['kerfəli] ,

They	began	to	file	out	,	past	Candlass	,	who	let	them	go	,	eyeing	each	carefully	,
他们	开始	到	文件	出去	,	过去的	-	,	WHO	让	他们	去	,	觊觎	每个	小心	,

他们开始鱼贯而出，经过坎德拉斯身边，坎德拉斯放他们走，仔细地打量着每一个人。

[ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊt] [ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	then	glancing	back	at	the	bout	in	progress	on	the	floor	.
和	然后	瞥了一眼	后退	在	这	回合	在	进步	在	这	地面	.

然后回头看了一眼地板上正在进行的比赛。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Suddenly	his	hand	shot	out	and	he	grabbed	the	throat	of	one	passing	him	,
突然	他的	手	射击	出去	和	他	抓住	这	喉	的	一	通过	他	,

他突然伸出手，掐住了一个路过者的喉咙。

['ɪnstɪŋkt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [θɪn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] .

instinct	telling	him	that	this	thin	and	evil	-	faced	young	man	was	in	too	great	haste	.
本能	讲述	他	那	这	薄的	和	邪恶的	-	面对	年轻的	男人	曾是	在	也	伟大的	匆忙	.

直觉告诉他，这个瘦削、面容凶恶的年轻人太着急了。

['ræfəti] [roʊz] [ðen] , ['kɑːmɛntəd] : " [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] !

Rafferty	rose	then	,	commented	:	"	That	will	keep	you	thoughtful	for	a	day	or	two	!
拉弗蒂	玫瑰	然后	,	评论	:	"	那	将要	保持	你	周到	为了	一个	天	或者	二	!

拉弗蒂站起身来，评论道："这会让你思考一两天！"

" [ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

"	and	spun	round	looking	for	the	originator	of	this	trouble	.
"	和	旋转	圆形的	寻找	为了	这	鼻祖	的	这	麻烦	.

然后他猛地转身，寻找这场麻烦的始作俑者。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Where's	that	—	—	"	he	began	.
"	在哪里?	那	—	—	"	他	开始	.

"那东西在哪儿——"他开口说道。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	that's	all	right	,	Candlass	;	I	want	to	see	him	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	-	;	我	想	到	看	他	.

"哦，没关系，坎德拉斯；我想见他。"

[get] [aʊt] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jiː; ji] . "

Get	out	,	the	rest	of	ye	.	"
得到	出去	,	这	休息	的	是的	.	"

你们其他人，都出去！

" [dəunt] [goʊ] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Don't	go	!	"	shrieked	the	youth	.
"	不	去	!	"	尖叫	这	青年	.

"别走！"年轻人尖叫道。

" [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [sed] - .

"	Get	a	move	on	,	you	fellows	,	"	said	Candlass	.
"	得到	一个	移动	在	,	你	伙伴们	,	"	说	-	.

"你们这些家伙，快点儿！"坎德拉斯说道。

" [ʃeɪk] [ə; eɪ] [leg] ['laɪvli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] .

"	Shake	a	leg	lively	out	of	that	door	.
"	摇	一个	腿	热闹	出去	的	那	门	.

"快快地走出那扇门。"

" ['dʒɑ:ni] [lʊkt] [æt; ət][dʒæk] ; [dʒæk] [went] [waɪt] .

"	Johnnie	looked	at	Jack	;	Jack	went	white	.
"	约翰尼	看起来	在	杰克	;	杰克	去	白色的	.

约翰尼看了杰克一眼；杰克脸色煞白。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][skɑ:rf] .

He	arranged	his	scarf	.
他	安排	他的	围巾	.

他整理了一下围巾。

" [dəunt][goʊ] , [ju:; jʊ] ['fɛlɘz] ! " [skri:md] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ðæt] - [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'lækst]

"	Don't	go	,	you	fellers	!	"	screamed	the	youngster	that	Candlass	had	now	relaxed
"	不	去	,	你	伙计们	!	"	尖叫	这	青少年	那	-	有	现在	轻松

[grɪp][ə'pɑ:n] ;

grip	upon	;
紧握	之上	;

“别走，你们这些家伙！”坎德拉斯松开手的那个年轻人尖叫道；

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

he	tried	to	plunge	out	of	the	door	,
他	尝试	到	暴跌	出去	的	这	门	,

他试图冲出房门，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] [hæd; həd][pla:ntid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] , [hændz][ɑ:n]

but	the	boss	of	the	main	deck	had	planted	himself	in	the	entrance	,	hands	on
但	这	老板	的	这	主要的	甲板	有	已种植	他自己	在	这	入口	,	双手	在

[hɪps] ,

hips	,
臀部	,

但主甲板上的老大却双手叉腰，站在入口处。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elboʊ] [tʌʧt] ['i:ðər] [saɪd] .

and	an	elbow	touched	either	side	.
和	一个	弯头	感动	任何一个	边	.

肘部分别碰到了两侧。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] [dʒæk] ,

"	What	are	you	going	to	do	with	him	?	"	said	Jack	,
"	什么	是	你	去	到	做	和	他	?	"	说	杰克	,

“你打算怎么处置他？”杰克问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['θɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	there	was	a	slight	thickness	in	his	voice	,
和	那里	曾是	一个	轻微	厚度	在	他的	嗓音	,

他的声音略带沙哑。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kæntɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

and	he	canted	back	his	head	a	little	more	than	usual	.
和	他	倾斜的	后退	他的	头	一个	小的	更多的	比	通常	.

他仰头的幅度比平时略大一些。

[hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rtər] ['pɑ:rtnər] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [mʌʧ] [laɪk] [ðæt] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] [fju:]

His	shorter	partner	struck	an	attitude	much	like	that	adopted	by	William	a	few
他的	较短	伙伴	击	一个	态度	很多	喜欢	那	已采用	经过	威廉	一个	很少

['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

minutes	ago	,
分钟	前	,

他的矮个子同伴摆出了和几分钟前威廉一样的姿态。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæljənz] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] - [maɪt] [rɪ'kwaɪər]

he	who	had	charge	of	the	stallions	,	when	he	thought	Candlass	might	require
他	WHO	有	收费	的	这	种马	,	什么时候	他	想法	-	可能	要求

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

负责照看种马的那个人，当时觉得坎德拉斯可能需要帮助。

" [eɪ] ? " [snæpt] ['ræfəti] .

"	Eh	?	"	snapped	Rafferty	.
"	嗯	?	"	啪啪	拉弗蒂	.

“嗯？”拉弗蒂厉声说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [dæns] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

He	made	a	movement	like	one	in	a	weird	dance	,	whirling	on	his	heel	,
他	制成	一个	移动	喜欢	一	在	一个	诡异的	舞蹈	,	旋转	在	他的	脚跟	,

他做了一个像跳怪舞一样的动作，以脚后跟为轴旋转起来。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

advancing	to	the	door	,
前进	到	这	门	,

走向门口，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [juːθ] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪtl]

and	he	sent	the	youth	who	wanted	his	shaving	water	off	his	feet	like	a	skittle
和	他	发送	这	青年	WHO	通缉	他的	剃须	水	离开	他的	脚	喜欢	一个	保龄球

[wel] [hɪt] ,

well	hit	,
出色地	打	,

他把那个想用剃须水刮脚的年轻人像打倒保龄球瓶一样赶走了。

[sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

sent	him	flying	the	breadth	of	the	cabin	,	rushed	after	him	,
发送	他	飞行	这	宽度	的	这	舱	,	匆忙	后	他	,

把他打飞到机舱另一头，然后追了上去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] ['stæntʃənˌstɑːntʃən][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fɔːl] , [flʌŋ]

and	as	he	was	clutching	a	bunk	stanchion	to	save	a	fall	,	flung
和	作为	他	曾是	紧握	一个	假寐	支柱	到	节省	一个	落下	,	扔

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

his	arms	round	him	,
他的	武器	圆形的	他	,

当他紧紧抓住床铺的支柱以免摔下去时，他一把抱住了他。

[ber] - [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [æz; əz][dʒæk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ræn] ['fɔːrwərd] ,

bear	-	hugged	him	,	flung	him	again	,	as	Jack	and	Johnnie	ran	forward	,
熊	-	拥抱	他	,	扔	他	再次	,	作为	杰克	和	约翰尼	跑	向前	,

他一把抱住他，又把他扔了出去，杰克和约翰尼趁机向前跑去。

[nɑːt] ['hoʊlli] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

not	wholly	certain	what	to	do	—	flung	him	clear	through	the	door	,
不是	完全	肯定	什么	到	做	—	扔	他	清除	通过	这	门	,

一时不知该如何是好——干脆把他扔出了门外。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [stʊd] .

by	the	side	of	which	Candlass	stood	.
经过	这	边	的	哪个	-	站立	.

烛台就站在旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['juːθs] [hed] [hæd; həd][hɪt]

There	was	a	sound	that	indicated	that	the	insolent	youth's	head	had	hit
那里	曾是	一个	声音	那	表明的	那	这	傲慢的	青年的	头	有	打

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [aʊt] [ðer; ðər] .

something	hard	out	there	.
某物	难的	出去	那里	.

一声响动表明，那个桀骜不驯的年轻人的脑袋撞到了外面的什么硬物。

" [ges] [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] - .

"	Guess	that	will	do	,	"	said	Candlass	.
"	猜测	那	将要	做	,	"	说	-	.

“我想这样就可以了，”坎德拉斯说。

[dʒæk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪzd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [trɪpt] ['ræfəti] [ʌp] ,

Jack	and	Johnnie	,	and	the	dazed	man	who	had	tripped	Rafferty	up	,
杰克	和	约翰尼	,	和	这	茫然	男人	WHO	有	绊倒了	拉弗蒂	向上	,

杰克和约翰尼，还有那个绊倒拉弗蒂的晕头转向的男人，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] , [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	one	or	two	others	who	had	not	yet	left	,	moved	toward	the	door	.
和	一	或者	二	其他的	WHO	有	不是	然而	左边	,	已搬	朝向	这	门	.

还有一两个尚未离开的人朝门口走去。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][mæd] [bɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

Those	in	the	lead	showed	an	impulse	to	pass	the	Mad	Boss	with	a	slight
那些	在	这	带领	显示	一个	冲动	到	经过	这	疯狂的	老板	和	一个	轻微

['pærədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmənz] [roʊl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['ɪnsələns] .

parody	of	a	seaman's	roll	that	might	have	been	taken	for	insolence	.
戏仿	的	一个	海员的	卷	那	可能	有	到过	已采取	为了	傲慢	.

领先的人表现出一种想要超越疯狂老板的冲动，他们略微模仿了水手餐点的动作，这可能会被误解为无礼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] - [stʊd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [geɪt] ,

But	before	they	came	to	where	Candlass	stood	they	changed	their	gait	,
但	前	他们	来了	到	在哪里	-	站立	他们	已更改	他们的	步态	,

但还没走到坎德拉斯站立的地方，他们就改变了步态。

[ɔːl] [seɪv] [dʒæk] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['swægərɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [lʊkt]

all	save	Jack	—	but	his	gait	was	generally	swaggering	,	and	even	he	looked
全部	节省	杰克	—	但	他的	步态	曾是	一般来说	趾高气扬	,	和	甚至	他	看起来

[streɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

strained	as	he	went	out	.
紧张	作为	他	去	出去	.

除了杰克以外，其他人都步履蹒跚——但他的步伐总是趾高气扬，就连他出门时也显得很疲惫。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,

They	passed	through	the	door	with	a	lowering	of	their	heads	,
他们	通过了	通过	这	门	和	一个	降低	的	他们的	头部	,

他们低着头穿过了门。

['sʌmwʌt] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [goʊ]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .

somewhat	as	many	people	go	into	church	.
有些	作为	许多	人们	去	进入	教会	.

有点像很多人去教堂一样。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɜːrki] [wʌn] , ['blʌbərɪŋ] , [roʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

In	the	passage	outside	the	perky	one	,	blubbering	,	rose	and	shuffled	forward	with
在	这	通道	外部	这	活泼的	一	,	呜咽	,	玫瑰	和	洗牌	向前	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在走廊外面，那个活泼的家伙一边抽泣一边站起来，拖着脚步和他们一起向前走去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Next morning Scholar was wakened by someone shaking his arm .
下一个 早晨 学者 曾是 醒来 经过 某人 摇晃 他的 手臂 .

第二天早上，学者被摇晃手臂的声音吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wɔːrn] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪbl] ,
It seemed that he had fallen asleep , worn out , in the midst of a babel ,
它 似乎 那 他 有 倒下 睡着了 , 磨损 出去 , 在 这 中间 的 一个 巴别塔 ,

他似乎在一片喧嚣中，筋疲力尽地睡着了。

[ə; eɪ] [mɪr] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
a mere second before the shake was given ,
一个 仅仅 第二 前 这 摇 曾是 给定 ,

就在摇晃瓶子前一秒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and with a sense of distress he opened his eyes .
和 和 一个 感觉 的 痛苦 他 打开 他的 眼睛 .

他带着一丝痛苦睁开了眼睛。

- [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
Candlass bent over him ,
- 弯曲 超过 他 ,

烛台俯身在他身上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] -
and in a voice so kindly that there came a lump in the throat of the new -
和 在 一个 嗓音 所以 亲切地 那 那里 来了 一个 块 在 这 喉 的 这 新的 -
[ə'weɪkənd] ['skɑːlər] ,
awakened Scholar ,
觉醒 学者 ,

说话的语气如此和蔼，以至于这位刚刚苏醒的学者哽咽了。

[hiː; hi] [sed] : " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [jʌŋ] ['feloʊ] .
he said : " Tumble up , young fellow .
他 说 : " 翻滚 向上 , 年轻的 同伴 .

他说："摔倒吧，年轻人。"

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "
Four o'clock . "
四 点钟 . "

四点钟方向。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
" Thank you , " said Scholar , and was aware of the note in his own voice ,
" 感谢 你 , " 说 学者 , 和 曾是 意识到的 的 这 笔记 在 他的 自己的 嗓音 ,

"谢谢，"学者说道，他意识到自己语气中的含糊之处。

[ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
a note as of gratitude .
一个 笔记 作为 的 感激 .

一封表达感谢的信。

- , ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] ,
Candlass , moving on , glanced back at him abruptly ,
- , 移动 在 , 瞥了一眼 后退 在 他 突然 ,

坎德拉斯继续往前走，突然回头看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [bʌŋk] ['æftər] [bʌŋk] , [tɑːp] [bʌŋk] , ['loʊər] [bʌŋk] ,

and	then	went	on	again	looking	in	bunk	after	bunk	,	top	bunk	,	lower	bunk	,
和	然后	去	在	再次	寻找	在	假寐	后	假寐	,	顶部	假寐	,	降低	假寐	,

然后他又继续往下看，一个接一个地查看铺位，上铺、下铺。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd][blæŋk] ,

and	wherever	he	saw	,	inert	and	blank	,
和	无论	他	锯	,	惰性	和	空白的	,

无论他看到什么，都是一片呆滞和茫然。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dek] [skwɑːd][hiː; hi] [ʃʊk] [æn; ən] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

one	of	the	men	of	the	main	deck	squad	he	shook	an	elbow	of	the	sleeper	.
一	的	这	男人	的	这	主要的	甲板	队	他	摇晃	一个	弯头	的	这	轨枕	.

主甲板小队的一名队员用胳膊肘碰了碰睡着的那个人的胳膊肘。

['hɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['skɑːlər] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm]

Hauling	on	his	boots	,	sitting	on	the	edge	of	his	bunk	,	Scholar	looked	after	him
运输	在	他的	靴子	,	坐着	在	这	边缘	的	他的	假寐	,	学者	看起来	后	他

, [ə'restɪd] .

,	arrested	.
,	被捕	.

学者拖着靴子，坐在床铺边缘，看着他被捕。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] ;

There	could	be	no	mistaking	the	expression	of	Candlass's	face	;
那里	可以	是	不	误会	这	表达	的	-	脸	;

坎德拉斯脸上的表情绝不会错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðiːz] [bʌŋks] .

it	was	with	pity	that	he	looked	into	these	bunks	.
它	曾是	和	遗憾	那	他	看起来	进入	这些	上下铺	.

他带着怜悯的目光望向这些铺位。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [grʌnts] .

He	shook	gently	,	and	there	were	grunts	.
他	摇晃	轻轻地	,	和	那里	是	咕哝声	.

他轻轻地颤抖了一下，还发出了一些咕哝声。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɔːr][æn; ən] " [oʊ] , [hel] !

He	shook	again	,	and	there	came	a	sigh	,	or	an	"	Oh	,	hell	!
他	摇晃	再次	,	和	那里	来了	一个	叹	,	或者	一个	"	哦	,	地狱	!

他又颤抖了一下，然后叹了口气，或者说了句“哦，该死！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] - , [hed] [bent] , [sed] : " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [dʒæk]

"	and	the	eyes	opened	,	and	then	Candlass	,	head	bent	,	said	:	"	Tumble	up	,	Jack
"	和	这	眼睛	打开	,	和	然后	-	,	头	弯曲	,	说	:	"	翻滚	向上	,	杰克

.

:
.

“然后，眼睛睁开了，坎德拉斯低着头说：‘起来，杰克。

[fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ! " [ɔːr] " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , ['livəpuːl] ! " [ɔːr][sæm] , [ɔːr] ['dʌblɪn] ,

Four	o'clock	!	"	or	"	Tumble	up	,	Liverpool	!	"	or	Sam	,	or	Dublin	,
四	点钟	!	"	或者	"	翻滚	向上	,	利物浦	!	"	或者	山姆	,	或者	都柏林	,

四点钟！“或者“利物浦加油！”或者“萨姆，或者都柏林，

[ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] .

or	whatever	the	name	might	be	.
或者	任何	这	姓名	可能	是	.

或者不管它叫什么。

[ðeɪ] [woʊk] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] .

They	woke	in	all	sorts	of	ways	.
他们	觉醒	在	全部	排序	的	方式	.

他们醒来的方式五花八门。

[sʌm; səm] [woʊk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [klentʃt] [ə; eɪ] [hænd] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'tæk] ;

Some	woke	abruptly	,	and	clenched	a	hand	,	prepared	for	attack	;
一些	觉醒	突然	,	和	紧握	一个	手	,	准备	为了	攻击	;

有些人猛然惊醒，紧握拳头，准备反击；

[sʌm; səm] [kweɪld] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['pæri] ;

some	quailed	back	and	put	up	a	hand	to	parry	;
一些	畏缩	后退	和	放	向上	一个	手	到	招架	;

有些人畏缩后退，举手格挡；

[sʌm; səm] — [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːl]

some	—	great	hulking	fellows	with	the	faces	that	we	are	accustomed	to	call
一些	—	伟大的	庞大的	伙伴们	和	这	面孔	那	我们	是	习惯	到	称呼

['bruːt(ə)l] — [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [dɪd] ['skɑːlər] .

brutal	—	looked	as	if	they	felt	as	did	Scholar	.
野蛮	—	看起来	作为	如果	他们	毛毡	作为	做过	学者	.

有些——身材魁梧、面容凶狠的家伙——看起来好像和学者一样。

- , [hɪz; ɪz] [tæsk] ['oʊvər] , ['stroʊld] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Candlass	,	his	task	over	,	strolled	quietly	to	the	doorway	,
-	,	他的	任务	超过	,	漫步	悄悄	到	这	门口	,

坎德拉斯完成了任务，静静地走到门口。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ;

and	his	men	did	not	keep	him	waiting	long	;
和	他的	男人	做过	不是	保持	他	等待	长的	;

他的部下没有让他久等；

[ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [twiːn] - [deks] ,

they	filed	out	and	followed	him	in	the	dark	tween	-	decks	,
他们	已提交	出去	和	随后	他	在	这	黑暗的	青少年	-	甲板	,

他们鱼贯而出，跟着他走进了昏暗的甲板间。

[wer] [ðə; ði] [læmps] [ðæt] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] ,

where	the	lamps	that	hung	here	and	there	were	beginning	to	swing	,
在哪里	这	灯	那	悬挂	这里	和	那里	是	开始	到	摇摆	,

那里零星悬挂的灯开始摇晃起来，

[ə; eɪ] [slaɪt] [roʊl] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɜːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['ɪntuː] ['estʃueri] .

a	slight	roll	being	on	the	ship	as	she	surged	out	of	river	into	estuary	.
一个	轻微	卷	存在	在	这	船	作为	她	激增	出去	的	河	进入	河口	.

船身微微摇晃，从河道驶入河口。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hʌm] [ænd; ənd] [wɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] [went] [ɑːn] [bɪ'loʊ] .

The	everlasting	hum	and	whirr	of	the	shaft	went	on	below	.
这	永恒	哼	和	呼呼	的	这	轴	去	在	以下	.

井道下方持续发出永不停息的嗡嗡声和呼啸声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ə; eɪ] [leg] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [roʊl] .

Now	and	again	one	had	to	shorten	a	leg	abruptly	as	she	gave	a	roll	.
现在	和	再次	一	有	到	缩短	一个	腿	突然	作为	她	给予	一个	卷	.

有时，她翻滚时不得不突然缩短一条腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [dræfts] [ʌv; əv] [er] [ðæt] ['skɜːriːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

There	was	a	new	freshness	in	the	draughts	of	air	that	scurried	between	the
那里	曾是	一个	新的	新鲜	在	这	起草	的	空气	那	匆匆跑过	之间	这

[deks] ,

decks	,
甲板	,

甲板间穿梭的气流带来了一股清新的感觉。

[ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] — ['lɪt(ə)l] [kriːkɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɜːpɪŋz]

and	many	little	sounds	suggested	the	open	sea	—	little	creakings	and	chirpings
和	许多	小的	声音	建议	这	打开	海	—	小的	吱嘎声	和	啁啾声

[ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stiːl] ;

of	wood	and	steel	;
的	木头	和	钢	;

许多细微的声音让人联想到大海——木头和钢铁发出的轻微嘎吱声和啁啾声;

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [roʊz] ['feɪntli] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ,

and	outside	,	in	the	dark	round	her	,	there	rose	faintly	and	fell	away	,
和	外部	,	在	这	黑暗的	圆形的	她	,	那里	玫瑰	淡淡的	和	跌倒	离开	,

而外面，在她周围的黑暗中，隐隐约约地升起又落下。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [bloʊn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .

a	sound	as	of	blown	tissue	paper	.
一个	声音	作为	的	吹	组织	纸	.

发出类似吹散纸巾的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ə'bʌv] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃɪz] , [nɑːt] [jet] [bluː] .

It	was	black	above	through	the	hatches	,	not	yet	blue	.
它	曾是	黑色的	多于	通过	这	孵化	,	不是	然而	蓝色的	.

透过舱口可以看到上面一片漆黑，还没有变成蓝色。

[noʊ][stɑːrz] [ʃoʊd] .

No	stars	showed	.
不	明星	显示	.

没有显示任何星星。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .

The	atmosphere	was	fresh	and	full	of	little	pin	points	of	moisture	.
这	气氛	曾是	新鲜的	和	满的	的	小的	别针	积分	的	水分	.

空气清新，到处都是细小的水汽。

[ə; eɪ] [bel] [strʌk] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] [riˈspɔndid] , [biːt] [fɔːr; fər] [biːt] , ['fɔːrwərd] ,

A	bell	struck	above	,	and	a	bell	responded	,	beat	for	beat	,	forward	,
一个	钟	击	多于	,	和	一个	钟	回应	,	打	为了	打	,	向前	,

上方传来一声钟响，随后另一声钟响回应，节奏一一对应，向前推进。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ə'gen] [ə; eɪ] [haɪ] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] ([ˌaɪ 'tiː]

and	from	beyond	again	a	high	piping	voice	was	heard	to	declaim	(	it
和	从	超过	再次	一个	高的	管道	嗓音	曾是	听到	到	宣誓	(	它

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [bloʊn] [saʊnd]) :

came	with	a	slightly	blown	sound	)	:
来了	和	一个	轻微地	吹	声音	)	:

远处又传来一个尖锐的嗓音，像是在宣告什么（带着一丝吹气的声音）:

" ['ɔlz] [wel] !

"	All's	well	!
"	一切	出色地	!

一切都好!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɔːrdʒɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

"	She	was	forging	out	to	sea	.
"	她	曾是	锻造	出去	到	海	.

她正驶向大海。

[əˈweɪ] [æft][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv] : " [ˈtʌmb(ə)l] [ʌp] [juː; jʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] — —

Away	**aft**	**there**	**was**	**a**	**whoop**	**and**	**shriek**	**of**	**:**	**"**	**Tumble**	**up**	**you**	**sons**	**of**	**—**	**—**
离开	后部	那里	曾是	一个	哇哦	和	尖叫	的	:	"	翻滚	向上	你	儿子们	的	—	—

!

!

!

远处传来一阵欢呼和尖叫：“滚起来，你们这些混蛋——！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第5/8页

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [jelz] , [kæt] - [kɔːlz] , [laʊd] ['vɔɪsɪz] .

"	There	followed	yells	,	cat	-	calls	,	loud	voices	.
"	那里	随后	喊叫	,	猫	-	呼叫	,	大声	声音	.

随后传来叫喊声、嘲讽声和大声喧哗声。

[ðæt] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['wiːzl] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

That	incorrigible	weasel	was	at	it	again	.
那	不可救药	黄鼠狼	曾是	在	它	再次	.

那只无可救药的黄鼠狼又来了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [wen] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [dek] [bɔːs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] — " [kɔːl] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

He	sat	up	in	his	bunk	,	when	the	lower	deck	boss	arrived	,	and	—	"	Call	me	in	another	hour	,
他	卫星	向上	在	他的	假寐	,	什么时候	这	降低	甲板	老板	到达的	,	和	—	"	称呼	我	在	其他	小时	,

下层甲板主管到来时，他从铺位上坐了起来，说道："再过一个小时给我打电话。"

['ræfəti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ˌem 'iː] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər] .

Rafferty	,	"	he	said	,	"	and	bring	me	me	shaving	water	.
拉弗蒂	,	"	他	说	,	"	和	带来	我	我	剃须	水	.

"拉弗蒂，"他说，"给我拿点剃须水来。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['kætlmən] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɛgɪŋ] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] " ['gʌnsəl] .

"	He	was	less	a	cattleman	than	what	is	known	in	the	begging	fraternity	of	the	States	as	a	"	gunsel	.
"	他	曾是	较少的	一个	牧牛人	比	什么	是	已知	在	这	乞讨	兄弟会	的	这	各州	作为	一个	"	枪手	.

"与其说他是牧牛人，不如说他更像是美国乞丐圈子里所谓的'小乞丐'。"

" [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdni] [tə'geðər] [wɪl] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] .

"	Half	-	a	-	dozen	of	his	kidney	together	will	set	upon	a	grown	man	in	a	dark	lane	.
"	一半	-	一个	-	打	的	他的	肾	一起	将要	放	之上	一个	生长	男人	在	一个	黑暗的	车道	.

"六个肾脏一起落在一个成年男子身上，他会在一条黑暗的小巷里袭击他。"

[dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][kɪd] [tuː] [hɑːrd] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌs(ə)l] ;

Dislike	of	hitting	a	kid	too	hard	clings	to	the	man	even	in	the	midst	of	the	tussle	;
不喜欢	的	击中	一个	孩子	也	难的	黏附	到	这	男人	甚至	在	这	中间	的	这	争执	;

即使在与孩子发生冲突的过程中，这个男人仍然不愿下手太重；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][kɪdz][hæv; həv][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz] .

but	the	kids	have	no	qualms	.
但	这	孩子们	有	不	疑虑	.

但孩子们却毫无顾虑。

[ðeɪ] [hæŋ] [ɑːn] [laɪk] [ræts] .

They	hang	on	like	rats	.
他们	悬挂	在	喜欢	老鼠	.

它们像老鼠一样死死抓住不放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər][eɪdʒ] .

It	is	almost	impossible	to	tell	their	age	.
它	是	几乎	不可能的	到	告诉	他们的	年龄	.

几乎不可能判断他们的年龄。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] [tiːnz] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ,

They	may	be	anything	from	the	mid	teens	to	twenty	-	five	,
他们	可能	是	任何事物	从	这	中	青少年	到	二十	-	五	,

他们的年龄可能在十几岁到二十五岁之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['lʊkɪŋ] ['sɪmpli] ['niːðər] [bɔɪ] [nɔːr][mæn] — [piːk] - [feɪst]

and	they	remain	for	many	years	looking	simply	neither	boy	nor	man	—	peek	-	faced
和	他们	保持	为了	许多	年	寻找	简单地	两者都不	男生	也不	男人	—	窥视	-	面对

, ['kʌnɪŋ] , ['slɪpəri] .

,	cunning	,	slippery	.
,	狡猾	,	滑	.

多年来，他们的外表既不像男孩也不像男人——鬼鬼祟祟、狡猾奸诈。

['ræfəti] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Rafferty	slightly	changed	his	tactics	this	morning	.
拉弗蒂	轻微地	已更改	他的	策略	这	早晨	.

拉弗蒂今天早上稍微改变了一下战术。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] .

He	stood	and	looked	at	the	youth	.
他	站立	和	看起来	在	这	青年	.

他站起身，看着那个年轻人。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	wagged	his	head	at	him	.
他	摇晃	他的	头	在	他	.

他朝他摇了摇头。

" [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [bɜːrθ] ,

"	My	lad	,	"	he	said	,	"	what	I'll	do	with	you	is	to	take	you	into	my	berth	,
"	我的	小伙子	,	"	他	说	,	"	什么	患病的	做	和	你	是	到	拿	你	进入	我的	泊位	,

“孩子，”他说，“我会把你带到我的铺位上去。”

['oʊvər][maɪ] [niː] . "

over	my	knee	.	"
超过	我的	膝盖	.	"

“趴在我膝盖上。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	No	,	you	won't	!	"	shouted	the	youth	,
"	不	,	你	惯于	!	"	喊叫	这	青年	,

“不，你休想！”年轻人喊道。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['meɪkɪŋ]

and	one	or	two	others	of	the	same	breed	added	their	voices	to	his	,	making
和	一	或者	二	其他的	的	这	相同的	品种	额外	他们的	声音	到	他的	,	制作

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

a	chorus	.
一个	合唱	.

还有一两只同品种的狗也加入进来，发出合唱。

" ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , ['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [dæm] [jiː; ji] ; [its] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] !

"	Tumble	up	,	tumble	up	,	damn	ye	;	it's	four	o'clock	!
"	翻滚	向上	,	翻滚	向上	,	该死	是的	;	它是	四	点钟	!

“翻滚起来，翻滚起来，该死的你们；现在已经是四点钟了！”

" [sed] ['ræfəti] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnsəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :
" said Rafferty , and then to the gunsels in general :
" 说 拉弗蒂 , 和 然后 到 这 炮手 在 一般的 :

拉弗蒂说道，然后又对所有水兵们说：

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd][mæn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɪp][aɪ] [wʊd] [peɪst] [jʊr; jər] [feɪs]
" If you was a full - sized man and gave me that lip I would paste your face
" 如果 你 曾是 一个 满的 - 尺寸 男人 和 给予 我 那 唇 我 会 粘贴 你的 脸
!
!
!

“如果你是个成年男子，还敢对我露出那样的嘴唇，我就把你的脸糊一脸！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] - [saɪzd] [men] .
" and he glared round at the full - sized men .
" 和 他 怒目而视 圆形的 在 这 满的 - 尺寸 男人 .

他怒视着周围那些身材高大的男人们。

" [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] ! " [sed] ['kɑːkni] .
" Come on , come on ! " said Cockney .
" 来 在 , 来 在 ! " 说 伦敦东区口音 .

“快点，快点！”伦敦东区人说道。

" [jɑː] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði][fɜːrst] ['gʌnsəl] .
" Yah ! " jeered the first gunsel .
" 耶和华 ! " 嘲笑 这 第一的 枪手 .

“呀！”第一个炮兵嘲笑道。

['kɑːkni] [geɪv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][dʒʌmp] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪd] [pænts][flæp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ʃæŋks]
Cockney gave that horrible jump that made his wide pants flap round his thin shanks
伦敦东区口音 给予 那 可怕 跳 那 制成 他的 宽的 裤子 瓣膜 圆形的 他的 薄的 小腿
.
:
.

考克尼猛地一跳，宽大的裤子在他瘦削的小腿周围猎猎作响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['piːp(ə)l] [baɪ] [sər'praɪz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [tʃæns]
He had always to take people by surprise , so as to have any chance
他 有 总是 到 拿 人们 经过 惊喜 , 所以 作为 到 有 任何 机会
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

他总是要出其不意地攻击别人，才有机会获胜。

[naʊ] [hiː; hi] ['boʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] ,
Now he bowled the boy over with a flat blow on the cheek ; and ,
现在 他 保龄球 这 男生 超过 和 一个 平坦的 吹 在 这 脸颊 ; 和 ,

现在他一记重拳击中男孩的脸颊，把他打倒在地；而且，

[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['gʌnsəl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
not long since a gunsel himself , and very little patient with them ,
不是 长的 自从 一个 枪手 他自己 , 和 非常 小的 病人 和 他们 ,

他自己不久前还是个水手，对他们没什么耐心。

[hiː; hi] [lept] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,
he leapt at the other two who were standing together waiting to see the fun ,
他 跳跃 在 这 其他 二 WHO 是 常设 一起 等待 到 看 这 乐趣 ,

他猛地扑向另外两个站在一起等着看热闹的人。

[ænd; ənd] [kræʃt] [ðer; ðər] ['fɔridz] [tə'geðər] .
and crashed their foreheads together .
和 崩溃了 他们的 额头 一起 .

然后他们的额头撞在了一起。

[ðer; ðər] [siːmd] [les] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

There	seemed	less	sympathy	with	them	this	morning	.
那里	似乎	较少的	同情	和	他们	这	早晨	.

今天早上，人们似乎对他们少了一些同情。

['hæri] , [ðə; ði]['kreɪzi] ['feloʊ] , [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['taʊzld] [her] [ænd; ənd] ['dʒɪbəd] [prə'fænəti,proʊ'fænəti]

Harry	,	the	crazy	fellow	,	sat	up	with	tousled	hair	and	gibbered	profanity
哈里	,	这	疯狂的	同伴	,	卫星	向上	和	蓬乱的	头发	和	胡言乱语	亵渎

[æt; ət] ['ræfəti] ,

at	Rafferty	,
在	拉弗蒂	,

疯子哈利坐了起来，头发蓬乱，对着拉弗蒂胡言乱语地咒骂着。

[bʌt; bət] ['ræfəti] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][hiː; hi] .

but	Rafferty	was	nearly	as	crazy	as	he	.
但	拉弗蒂	曾是	几乎	作为	疯狂的	作为	他	.

但拉弗蒂几乎和他一样疯狂。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	you're	a	grown	man	!	"	said	he	.
"	出色地	,	你是	一个	生长	男人	!	"	说	他	.

“哎呀，你都这么大了！”他说。

" [teɪk] [ðæt] !

"	Take	that	!
"	拿	那	!

“尝尝这个！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ,

"	and	with	a	mighty	quick	action	he	flung	his	hand	outside	the	cabin	door	,
"	和	和	一个	强大的	快的	行动	他	扔	他的	手	外部	这	舱	门	,

“然后他动作迅捷地把手甩出了舱门外，

[græbd] [ðens] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ɑːn] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [θrʌst]

grabbed	thence	a	pitchfork	that	he	had	left	there	on	entering	,	and	thrust
抓住	因此	一个	叉	那	他	有	左边	那里	在	进入	,	和	推力

[æt; ət] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

at	Harry	with	it	.
在	哈里	和	它	.

他随即抓起进门时留在那儿的一把干草叉，朝哈利猛地刺去。

['hæri] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɔːŋ] [dʒæbd] .

Harry	put	up	his	hand	to	protect	himself	,	and	the	prong	jabbed	.
哈里	放	向上	他的	手	到	保护	他自己	,	和	这	叉	刺伤	.

哈利举起手保护自己，尖刺刺了过来。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

He	rolled	over	to	get	out	of	his	bunk	upon	the	other	side	,
他	滚动	超过	到	得到	出去	的	他的	假寐	之上	这	其他	边	,

他翻身滚到另一边的铺位上，准备下床。

['biːɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mɪdʃɪps] .

being	in	one	of	those	amidships	.
存在	在	一	的	那些	船体中部	.

身处船体中部。

[ðə; ði] [prɔːŋ] [dʒæbd] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ker] [ðɪs] [taɪm] ,

The	prong	jabbed	again	—	with	a	certain	care	this	time	,
这	叉	刺伤	再次	—	和	一个	肯定	关心	这	时间	,

那根叉子再次刺了进去——这次动作小心翼翼的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] - [prɪk] .

so	that	it	was	possibly	not	much	worse	than	a	pin	-	prick	.
所以	那	它	曾是	可能	不是	很多	更糟	比	一个	别针	-	刺	.

所以，这可能并不比被针扎一下更严重。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [pə'destriənz] [dʒʌmp][frʌm; frəm][mæd]['moʊtərɪsts] ,

He	jumped	in	the	way	that	some	pedestrians	jump	from	mad	motorists	,
他	跳了起来	在	这	方式	那	一些	行人	跳	从	疯狂的	驾车者	,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] ,

catching	himself	behind	,
捕捉	他自己	在后面	,

他像一些行人躲避疯狂司机那样跳了起来，然后稳住了身子。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [grʌnts] .

and	the	men	gave	little	laughing	grunts	.
和	这	男人	给予	小的	笑	咕哝声	.

男人们发出低低的笑声。

" [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	,	come	on	!
"	来	在	,	来	在	!

“来吧，来吧！”

" ['sevrəl] [grauld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [skwɑːd] [faɪld] [aʊt] , ['kɑːkni] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	several	growled	,	and	the	lower	deck	squad	filed	out	,	Cockney	pushing	his	face
"	一些	咆哮	,	和	这	降低	甲板	队	已提交	出去	,	伦敦东区口音	推动	他的	脸

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

close	to	the	faces	,
关闭	到	这	面孔	,

“几个人低声咆哮着，下层甲板的小队鱼贯而出，科克尼把脸凑近他们的脸。”

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wiːzəli] [wʌnz] , [huː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]

one	after	the	other	,	of	the	three	weasely	ones	,	who	might	be	anything	from
一	后	这	其他	,	的	这	三	狡猾地	一个	,	WHO	可能	是	任何事物	从

[ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] .

sixteen	to	twenty	-	five	.
十六	到	二十	-	五	.

三个狡猾的家伙，一个接一个地出现，他们的年龄可能在十六岁到二十五岁之间。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] ['fɔːrwərd] .

They	seemed	to	understand	that	,	and	went	quietly	forward	.
他们	似乎	到	理解	那	,	和	去	悄悄	向前	.

他们似乎明白了这一点，默默地向前走去。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[maɪk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['səubəd] ,

Mike	had	long	since	sobered	,
麦克风	有	长的	自从	清醒	,

迈克早已戒酒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] - [maʊθ] [ænd; ənd][draɪ] - [tʌŋ] ['fiːlɪŋ]

and	was	now	getting	better	of	the	dry	-	mouth	and	dry	-	tongue	feeling
和	曾是	现在	获得	更好的	的	这	干燥	-	嘴	和	干燥	-	舌头	感觉

[ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] .

that	had	followed	his	drunkenness	.
那	有	随后	他的	酒醉	.

现在，他醉酒后出现的口干舌燥的感觉正在逐渐好转。

[hiː; hi] [lent] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [puːp] [reɪl][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['estʃueri]

He	leant	with	folded	arms	upon	the	poop	rail	and	observed	how	,	in	the	estuary
他	倾斜	和	折叠	武器	之上	这	船尾	轨	和	观察到	如何	,	在	这	河口

,

,

,

他双臂抱胸倚在船尾栏杆上，观察着河口的情况，

[wer] [ðə; ði] [ʃɔːz] ['ræpɪdli] [ri'siːdid] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [wɜːr; wər][ɔːl]

where	the	shores	rapidly	receded	one	from	the	other	,	the	lightships	were	all
在哪里	这	海岸	快速	消退	一	从	这	其他	,	这	灯船	是	全部

['buːmɪŋ] .

booming	.
蓬勃发展	.

海岸线迅速向两侧延伸，灯船都在轰鸣作响。

[ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [stiːm] [roʊz][frʌm; frəm] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [ʃriːk] .

A	ball	of	steam	rose	from	each	,	and	anon	came	the	shriek	.
一个	球	的	蒸汽	玫瑰	从	每个	,	和	匿名	来了	这	尖叫	.

每个蒸汽球都升腾而起，随即传来一声尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'riːəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [vjuː] .

There	was	something	unreal	about	the	whole	view	.
那里	曾是	某物	虚幻	关于	这	所有的	看法	.

眼前的一切都显得那么不真实。

[kaɪnd] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] .

Kind	sunlight	was	upon	the	deck	of	the	Glory	.
种类	阳光	曾是	之上	这	甲板	的	这	荣耀	.

温暖的阳光洒在“荣耀号”的甲板上。

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋk] , [ðə; ði] ['haɪər] [saʊθ] [bæŋk] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['klɪrli] , ['roʊlɪŋ] [ʌp]

The	precipitous	bank	,	the	higher	south	bank	,	could	be	seen	clearly	,	rolling	up
这	陡峭	银行	,	这	更高	南	银行	,	可以	是	已见	清楚地	,	滚动	向上

['ʃaɪnɪŋ] , [duː] - [wet] ,

shining	,	dew	-	wet	,
灼灼	,	露	-	湿的	,

陡峭的河岸，尤其是较高的南岸，清晰可见，滚滚而来，闪闪发光，沾满了露水。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [griːn] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['saiərinz] [kept] ['kɔːlɪŋ] .

a	glistening	green	;	and	yet	the	sirens	kept	calling	.
一个	闪闪发光	绿色的	;	和	然而	这	警报器	保留	呼叫	.

一片闪亮的绿色；然而，警笛声却不停地响起。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [ʌp] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stɪk] , [ɪ'rekt] ,

Suddenly	there	showed	up	,	some	distance	off	,	two	pieces	of	stick	,	erect	,
突然	那里	显示	向上	,	一些	距离	离开	,	二	件	的	戳	,	直立	,

突然，不远处出现了两根竖立的木棍，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [mɪst] [roʊld] [ə'saɪd] ,

a	short	and	a	long	one	,	and	then	a	low	mist	rolled	aside	,
一个	短的	和	一个	长的	一	,	和	然后	一个	低的	薄雾	滚动	旁边	,

先是一阵短雾，然后是一阵长雾，接着低低的雾气飘散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stɪk] [wɜːr; wər] [dis'kləuzd] [æz; əz][ðə; ði][mæst][tɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	two	pieces	of	stick	were	disclosed	as	the	mast	tops	of	a
和	这	二	件	的	戳	是	披露	作为	这	桅杆	最高额	的	一个

['skuːnər] .

schooner	.
大篷车	.

后来发现，这两根木棍原来是一艘纵帆船的桅杆顶端。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['laɪtʃɪp] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ]['oʊnli][ɪts][tɑːp][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Mike	looked	at	the	last	lightship	,	and	noticed	how	only	its	top	was	visible	.
麦克风	看起来	在	这	最后的	灯船	,	和	注意到	如何	仅有的	它是	顶部	曾是	可见的	.

迈克看着最后一艘灯船，注意到只有它的顶部露了出来。

[ðə; ði][mɪst] [leɪ] [loʊ] , [ænd; ənd][ɪn][bæŋks] .

The	mist	lay	low	,	and	in	banks	.
这	薄雾	躺	低的	,	和	在	银行	.

雾气低垂，层层叠叠。

[nɑːt][fɔːr; fər] [greɪt] [s'tiːməz] , [laɪk][ðə; ði]['glɔːri] , ['stændɪŋ] [haɪ] , [dɪd][ðə; ði]['saiərinz] [rɔːr] ,

Not	for	great	steamers	,	like	the	Glory	,	standing	high	,	did	the	sirens	roar	,
不是	为了	伟大的	蒸汽船	,	喜欢	这	荣耀	,	常设	高的	,	做过	这	警报器	吼	,

像“光荣号”这样高耸入云的大型蒸汽船，却没有响起警笛声。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['koʊstərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [heɪz] .

but	for	the	little	sailing	vessels	and	coasters	under	the	haze	.
但	为了	这	小的	帆船	船只	和	杯垫	在下面	这	阴霾	.

但雾霭下的小型帆船和沿海船只却不见踪影。

[ænd; ənd] [naʊ] , [deɪ] [əd'vænsɪŋ] , [ðæt] [heɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

And	now	,	day	advancing	,	that	haze	began	to	disappear	.
和	现在	,	天	前进	,	那	阴霾	开始	到	消失	.

随着白昼渐长，那层薄雾开始消散。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] [kwaɪt] [klɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

Looking	over	the	side	he	saw	the	green	water	quite	clear	,	and	something	was
寻找	超过	这	边	他	锯	这	绿色的	水	相当	清除	,	和	某物	曾是

['swɪmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

swimming	in	it	.
游泳	在	它	.

他向岸边望去，看到碧绿的湖水清澈见底，里面有什么东西在游动。

['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

Elbows	on	the	taffrail	,
肘部	在	这	船尾栏杆	,

手肘搭在船尾栏杆上，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [huː]

he	glanced	over	his	shoulder	to	see	if	there	was	anybody	near	him	who
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	到	看	如果	那里	曾是	任何人	靠近	他	WHO

[wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

would	be	interested	,
会	是	感兴趣的	,

他回头看了一眼，看看附近有没有人会感兴趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [juːz] " [ə'baʊt] , [huː] [maɪt] [rɪ'plaɪ] ,

but	there	were	only	some	of	the	"	youse	"	about	,	who	might	reply	,
但	那里	是	仅有的	一些	的	这	"	有色	"	关于	,	WHO	可能	回复	,

但周围只有少数“你们”可能会回复，

[ɪf] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['ɑːtər] , [ðæt] [soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] : " [wel] , [wʌt] [ə'baʊt]

if	he	pointed	out	to	them	this	otter	,	that	so	pleased	him	:	"	Well	,	what	about
如果	他	尖	出去	到	他们	这	獭	,	那	所以	高兴	他	:	"	出色地	,	什么	关于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果他向他们指出这只水獭，他就会很高兴：“那又怎样呢？”

" [ðə; ði] " [juːz] " [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] : " [gɑːt] ['eni] [tə'bækoʊ] , ['frentʃi] ? "

"	The	"	youse	"	behind	him	broke	out	suddenly	with	:	"	Got	any	tobacco	,	Frenchy	?	"
"	这	"	有色	"	在后面	他	打破	出去	突然	和	:	"	得到	任何	烟草	,	法国佬	?	"

他身后的“小伙子们”突然喊道：“法国佬，你有烟草吗？”

" - ! " [keɪm] ['frentʃiz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] ['stroʊld] [pæst] .

"	Feenish	!	"	came	Frenchy's	voice	,	and	Pierre	strolled	past	.
"	-	!	"	来了	弗兰奇的	嗓音	,	和	皮埃尔	漫步	过去的	.

“费尼什！”弗兰奇的声音传来，皮埃尔踱步走了过去。

[hiː; hi] [tuː] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [maɪk] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	too	looked	over	the	side	,	and	Mike	glanced	at	him	.
他	也	看起来	超过	这	边	,	和	麦克风	瞥了一眼	在	他	.

他也向船舷边望去，迈克瞥了他一眼。

" ['ɑːtər] , [pi(:)'ɛə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Otter	,	Pierre	,	"	he	said	.
"	獭	,	皮埃尔	,	"	他	说	.

“水獭，皮埃尔，”他说。

" [juː; jʊ] ['sævi] ['ɑːtər] ? "

"	You	savvy	otter	?	"
"	你	精明	獭	?	"

“你这只精明的水獭？”

" [ɑː] [jes] , [soʊ] !

"	Ah	yes	,	so	!
"	啊	是的	,	所以	!

“啊，是的，就是这样！”

[wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ?

What	you	call	?
什么	你	称呼	?

你管它叫什么?

['ɑːtər] ? "

Otter	?	"
獭	?	"

水獭?

" [jes] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [æn; ən] ['ɑːtər] .

"	Yes	,	what	they	call	an	otter	.
"	是的	,	什么	他们	称呼	一个	獭	.

“是的，他们称之为水獭。”

['veri] [gʊd] [swɪm] ? "

Very	good	swim	?	"
非常	好的	游泳	?	"

游得很好?

" [jes] , [swɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] ['pensɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːtər] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] ['stɜːrnˌwɔːrdz] .

"	Yes	,	swim	all	right	,	"	and	Pierre	pensively	watched	the	otter	swimming	away	sternwards	.
"	是的	,	游泳	全部	正确的	,	"	和	皮埃尔	若有所思地	观看	这	獭	游泳	离开	船尾	.

“是的，游得不错。”皮埃尔若有所思地看着水獭向船尾游去。

" [haʊ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] ? " [æskt] [maɪk] ,

"	How	you	getting	on	down	at	the	galley	?	"	asked	Mike	,
"	如何	你	获得	在	向下	在	这	厨房	?	"	问	麦克风	,

“厨房那边情况怎么样？”迈克问道。

[fɔːr; fər][piː)ˈɛə][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːf][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] ,

for	Pierre	had	been	told	off	to	sit	at	the	galley	door	peeling	potatoes	,
为了	皮埃尔	有	到过	讲述	离开	到	坐	在	这	厨房	门	剥落	土豆	,

['wɑːʃɪŋ] [ʌp] ,

washing	up	,
洗涤	向上	,

皮埃尔被罚坐在厨房门口削土豆、洗碗，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .

and	so	forth	,	on	behalf	of	the	upper	deck	.
和	所以	前进	,	在	代表	的	这	上	甲板	.

以此类推，代表上层甲板。

[piː)ˈɛə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Pierre	shrugged	his	shoulders	.
皮埃尔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

皮埃尔耸了耸肩。

" [nɑːt][vɜːr] - [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	ver	'	good	,	"	he	said	.
"	不是	版本	-	好的	,	"	他	说	.

“不太好，”他说。

" [huːz] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [dek] ?

"	Who's	helping	you	for	the	lower	deck	?
"	谁是	帮助	你	为了	这	降低	甲板	?

谁在帮你处理下层甲板的事情?

['sʌmbɑːdi] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [dek] ? " [æskt] [maɪk] .

Somebody	helping	you	for	the	lower	deck	?	"	asked	Mike	.
某人	帮助	你	为了	这	降低	甲板	?	"	问	麦克风	.

“有人在帮你上下层甲板吗？”迈克问道。

" [tuː] ! " [rɪ'plaɪd] [piː)ˈɛə] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː] ['fɪŋgərz] .

"	Two	!	"	replied	Pierre	,	and	held	up	two	fingers	.
"	二	!	"	回复	皮埃尔	,	和	握住	向上	二	手指	.

“两个！”皮埃尔回答道，并举起了两根手指。

" [tuː] ! " [sed] [maɪk] , ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	Two	!	"	said	Mike	,	frowning	,	as	though	something	was	wrong	.
"	二	!	"	说	麦克风	,	皱眉	,	作为	尽管	某物	曾是	错误的	.

“两个！”迈克皱着眉头说，好像出了什么事。

" [nɑːt] [tə'geðər] .

"	Not	together	.
"	不是	一起	.

不是一起。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

One	man	was	come	down	with	me	—	you	know	,
一	男人	曾是	来	向下	和	我	—	你	知道	,

有一个人和我一起下车了——你知道的，

[mæn][wɪð; wɪθ][hæt] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt] [frʌm; frəm]

man	with	hat	—	—	"	and	he	held	his	hands	up	some	distance	out	from
男人	和	帽子	—	—	"	和	他	握住	他的	双手	向上	一些	距离	出去	从

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

his	head	on	either	side	.
他的	头	在	任何一个	边	.

戴帽子的男人——”他双手举起，离头部两侧有一段距离。

[maɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mike	**nodded**	**.**
麦克风	点头	.

迈克点了点头。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst] [deɪ] .

"	**He**	**came**	**down**	**with**	**me**	**first**	**day**	**.**
"	他	来了	向下	和	我	第一的	天	.

“第一天他就和我一起下来了。”

- [tel] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] .

Candlass	**tell**	**me**	**go**	**down**	**.**
-	告诉	我	去	向下	.

烛光告诉我下去。

['ræfəti] [tel] [hɪm; ɪm] .

Rafferty	**tell**	**him**	**.**
拉弗蒂	告诉	他	.

拉弗蒂告诉他。

[ðə; ði] [kʊk] [tɔːk] [rʌf] .

The	**cook**	**talk**	**rough**	**.**
这	厨师	讲话	粗糙的	.

厨师说话很粗鲁。

[hiː; hi] [seɪ] - — [hiː; hi][dʒʌst] [lʊk] .

He	**say**	**nozing**	**—**	**he**	**just**	**look**	**.**
他	说	-	—	他	只是	看	.

他说他只是看看——他只是看看而已。

[ðə; ði] [kʊk] [seɪ] : - [wʌt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ? -

The	**cook**	**say**	**:**	**'**	**What**	**the**	**hell**	**you**	**look**	**at**	**me**	**?**	**'**
这	厨师	说	:	-	什么	这	地狱	你	看	在	我	?	-

厨师说：“你这是什么眼神？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [kʊk] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

and	**he**	**say**	**to**	**cook**	**—**	**something**	**I**	**don't**	**know**	**.**
和	他	说	到	厨师	—	某物	我	不	知道	.

他说要我做饭——但我不会做饭。

[ðə; ði] [kʊk] [rʌn] [ænd; ənd] [get] — — " [pi(ː)'ɛə] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [tʃɔps] [biːf]

The	**cook**	**run**	**and**	**get**	**—**	**—**	**"**	**Pierre**	**made**	**a**	**motion**	**as**	**of**	**one**	**who**	**chops**	**beef**
这	厨师	跑步	和	得到	—	—	"	皮埃尔	制成	一个	运动	作为	的	一	WHO	排骨	牛肉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kliːvər] .

with	**a**	**cleaver**	**.**
和	一个	菜刀	.

厨师跑去拿——”皮埃尔做了一个用菜刀剁牛肉的动作。

" [ə; eɪ] [meit] - ! " [sed] [maɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] .

"	**A**	**mate**	**cl'aver**	**!**	**"**	**said**	**Mike**	**,**	**to**	**the**	**manner**	**born**	**.**
"	一个	伴侣	-	!	"	说	麦克风	,	到	这	方式	出生	.

“A mate cl'aver！”迈克用他天生的腔调说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**call**	**.**
"	我	不	知道	什么	你	称呼	.

我不知道该怎么称呼它。

[fɔːr; fər] [tʃɑːp] — [fɔːr; fər] [kʌt] [miːt] . "

For	**chop**	**—**	**for**	**cut**	**meat**	**.**	**"**
为了	劈	—	为了	切	肉	.	"

用于切块——指切好的肉。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] .
" **Yes , that's right .**
" 是的 , 那就是 正确的 .

“是的，没错。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['felər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt]['æftər] ['duːɪŋ] ?
And what was the feller with the hat after doing ?
和 什么 曾是 这 伙计 和 这 帽子 后 正在做 ?

那个戴帽子的家伙后来做了什么?

" [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] .
" **The interesting conversation had a pause of puzzlement .**
" 这 有趣的 对话 有 一个 暂停 的 困惑 .

这段有趣的对话突然陷入了困惑的沉默。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] .
" **I beg your pardon ," said Pierre .**
" 我 求 你的 赦免 , " 说 皮埃尔 .

“请再说一遍，”皮埃尔说道。

[maɪk] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] .
Mike , too , was worried for a moment , in his anxiety to hear the tale .
麦克风 , 也 , 曾是 担心 为了 一个 片刻 , 在 他的 焦虑 到 听到 这 故事 .

迈克也因为急于听到这个故事而感到担忧。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .
What ? " he said .
什么 ? " 他 说 .

“什么？”他问道。

" ['zeɪ] [kʊk] [rʌn] [aʊt] [æt; ət] [ziː] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒʌmp] .
" **Ze cook run out at zees man , but he did not jump .**
" 泽 厨师 跑步 出去 在 泽斯 男人 , 但 他 做过 不是 跳 .

“厨师冲向那个人，但他没有跳起来。”

[hiː; hi][stænd][ænd; ənd] [lʊk] .
He stand and look .
他 站立 和 看 .

他站着，看着。

['zeɪ] [kʊk] [drɑːp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ]['hænd(ə)l] [daʊn] . "
Ze cook drop his hand and put the knife with handle down . "
泽 厨师 降低 他的 手 和 放 这 刀 和 处理 向下 . "

泽厨师放下手，把刀柄朝下放了下去。

" [ðə; ði] - , " [sed] [maɪk] .
" **The cl'aver , " said Mike .**
" 这 - , " 说 麦克风 .

“克拉弗，”迈克说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What you say ?**
" 什么 你 说 ?

“你说的话?

[oʊ] , [jes] , ['klevər] — [vɜːr] - ['klevər] , [nɑːt] [ə'freɪd] .
Oh , yes , clever — ver ' clever , not afraid .
哦 , 是的 , 聪明的 — 版本 - 聪明的 , 不是 害怕的 .

哦，是的，聪明——非常聪明，而且无所畏惧。

[ðer; ðər][ɪz] - [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

There	is	nozing	more	for	a	little	while	,
那里	是	-	更多的	为了	一个	小的	尽管	,

再睡一会儿吧。

[ðen] [ðə; ði] [kʊk] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] : - [aɪ][hæv; həv] [waɪt] [ɪn] ['livəpuːl]

then	the	cook	come	to	the	door	and	he	say	:	'	I	have	white	vife	in	Liverpool
然后	这	厨师	来	到	这	门	和	他	说	:	-	我	有	白色的	生活	在	利物浦

,

,

'

然后厨师来到门口说："我在利物浦有白人女性，

- [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] — — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — "

'	and	this	man	—	—	"	and	again	the	gesture	on	either	side	of	the	head	—	"
-	和	这	男人	—	—	"	和	再次	这	手势	在	任何一个	边	的	这	头	—	"

[seɪ] : - [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] . - "

say	:	'	Come	outside	.	'	"
说	:	-	来	外部	.	-	"

"然后这个人——"他再次用手比划着头部两侧的动作——"说：'出来。'"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɪgər] , [ɪz][hiː; hi] — [ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] ? "

"	He	is	a	nigger	,	is	he	—	a	black	fellow	?	"
"	他	是	一个	黑鬼	,	是	他	—	一个	黑色的	同伴	?	"

"他是个黑鬼，对吧——一个黑人？"

" [blæk] , [jes] .

"	Black	,	yes	.
"	黑色的	,	是的	.

"黑色，是的。"

[hiː; hi] [seɪ] : - [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? -

He	say	:	'	What	you	mean	?	'
他	说	:	-	什么	你	意思是	?	-

他说："你什么意思？"

[ðɪs] ['feloʊ] ['oʊnli] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] : - [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] . -

This	fellow	only	say	once	more	:	'	Come	outside	.	'
这	同伴	仅有的	说	一次	更多的	:	-	来	外部	.	-

这个人只再说了一遍："出来。"

[ðə; ði] [kʊk] [stænd][ˌɪn'saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] : - [jɑː] !

The	cook	stand	inside	door	and	say	:	'	Yah	!
这	厨师	站立	里面	门	和	说	:	-	耶和华	!

厨师站在门内说："呀！"

[juː; jʊ] ['sʌmˌtɪŋ] ['kætlmən] ! -

You	someting	cattleman	!	'
你	某事	牧牛人	!	-

你这该死的牧牛人!

[ænd; ənd] [ziː] [mæn] [hiːt] [hɪm; ɪm] . "

and	zees	man	heet	him	.	"
和	泽斯	男人	希特	他	.	"

泽斯人袭击了他。

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

"嗯？"

" [hiːt] . "
" Heet . "
" 希特 . "

“Heet。”

" [oʊ] [jes] , [kwaɪt] .
" Oh yes , quite .
" 哦 是的 , 相当 .

“哦，是的，确实如此。”

" [pi(ː)'ɛə] [ʃoʊd] [wer] , ['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Pierre showed where , jabbing his own fist under his chin .
" 皮埃尔 显示 在哪里 , 刺击 他的 自己的 拳头 在下面 他的 下巴 .

皮埃尔用拳头戳了戳下巴，示意了一下。

" [hiː; hi][goʊ] [daʊn] [bæŋ] !
" He go down bang !
" 他 去 向下 砰 !

他砰的一声倒下了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃ] [fɔːr; fər] — — " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['kliːvər] .
And he get up and reach for — — " and again he indicated the cleaver
和 他 得到 向上 和 抵达 为了 — — " 和 再次 他 表明的 这 菜刀 .

:
.

他起身去拿——”他又指了指菜刀。

" [bʌt; bət] [ziː] [mæn][wɪð; wɪθ][bɪg][hæt][hæv; həv] [və'liːs] [laɪk] [ˌem 'iː] .
" But zees man with big hat have valise like me .
" 但 泽斯 男人 和 大的 帽子 有 手提箱 喜欢 我 .

“但是那个戴大帽子的男人和我一样，也有个手提箱。”

[hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪkər][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — — "
He give it to the baker to keep for him for a shilling — — "
他 给 它 到 这 面包师 到 保持 为了 他 为了 一个 先令 — — "

他把面包交给面包师保管，换取一先令——

" [ə; eɪ] [və'liːs] ! " [sed] [maɪk] .
" A valise ! " said Mike .
" 一个 手提箱 ! " 说 麦克风 .

“一个手提箱！”迈克说。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [hiː; hi][dʒʌmp][ˌɪn'saɪd] ['beɪkɚz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] : - ['pɑːrtnər] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [və'liːs]
" He jump inside baker's cabin , and he say : ' Partner , you give me my valise
" 他 跳 里面 面包师的 舱 , 和 他 说 : - 伙伴 , 你 给 我 我的 手提箱
[dæm] - [kwɪk] ! -
dam ' quick ! '
坝 - 快的 ! -

他跳进面包师的小屋，说道：“伙计，快把我的行李箱给我！”

[hiː; hi][græb][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [wʌn] [rɪ'vɑːlvər] .
He grab it from inside and bring out one revolver .
他 抓住 它 从 里面 和 带来 出去 一 左轮手枪 .

他从里面抓住它，掏出一把左轮手枪。

['zeɪ] [kʊk] [rʌn] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] : - [wer] [hiː; hi][goʊ] ? -

Ze	cook	run	past	me	and	say	:	'	Where	he	go	?	'
泽	厨师	跑步	过去的	我	和	说	:	-	在哪里	他	去	?	-

厨师从我身边跑过，问道：“他去哪儿了？”

[aɪ] [seɪ] - — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪk'saɪt] .

I	say	nozing	—	I	am	too	excite	.
我	说	-	—	我	是	也	激发	.

我兴奋得说不出话来——我太激动了。

[ænd; ənd] [ziː] [mæn] — — " [ə'gen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hæt] — " [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ,

And	zees	man	—	—	"	again	he	showed	the	breadth	of	hat	—	"	there	he	is	,
和	泽斯	男人	—	—	"	再次	他	显示	这	宽度	的	帽子	—	"	那里	他	是	,

[θroʊ] [daʊn] [və'liːs] ,

throw	down	valise	,
扔	向下	手提箱	,

“还有那个人——”他又一次展示了帽子的宽度——“他就在那儿，把行李箱扔下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] : - [juː; jʊ][drɑːp] [ðæt] , - [hiː; hi] [seɪ] .

and	he	say	to	the	cook	:	'	You	drop	that	,	'	he	say	.
和	他	说	到	这	厨师	:	-	你	降低	那	,	-	他	说	.

他对厨师说：“你把那个放下。”

- [juː; jʊ][get][ɪn] ['gæli] . -

'	You	get	in	galley	.	'
-	你	得到	在	厨房	.	-

“你进厨房去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd]['beɪkər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

And	he	follow	the	cook	,	and	baker	follow	him	.
和	他	跟随	这	厨师	,	和	面包师	跟随	他	.

他跟着厨师，面包师跟着他。

['zeɪ]['beɪkər][duː][nɑːt][laɪk]['zeɪ] [kʊk] .

Ze	baker	do	not	like	ze	cook	.
泽	面包师	做	不是	喜欢	泽	厨师	.

面包师不喜欢厨师。

[ɔːl] [deɪ] ['zeɪ] [kʊk] [ʃaʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : - ['beɪkər] , [dæm] [juː; jʊ] , ['zeɪ]['ʌv(ə)n][ɪz][hɑːt] .

All	day	ze	cook	shout	at	him	:	'	Baker	,	damn	you	,	ze	oven	is	hot	.
全部	天	泽	厨师	喊	在	他	:	-	贝克	,	该死	你	,	泽	烤箱	是	热的	.

厨师整天都在冲他喊：“面包师，你这个混蛋，烤箱很烫。”

['beɪkər] , [dæm] [juː; jʊ] , [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bred] ?

Baker	,	damn	you	,	what	about	your	bread	?
贝克	,	该死	你	,	什么	关于	你的	面包	?

面包师，你这该死的家伙，你的面包呢?

['beɪkər] , [dæm] [juː; jʊ] , [aɪl] [pʊt] [dɪs] [doʊ] ['oʊvərbɔːrd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] ! -

Baker	,	damn	you	,	I'll	put	dis	dough	overboard	if	you	do	not	come	!	'
贝克	,	该死	你	,	患病的	放	迪斯	面团	落水	如果	你	做	不是	来	!	-

面包师，你这该死的家伙，你要是不来，我就把这面团扔到海里去!

[ænd; ənd] [ziː] [mæn] [seɪ] [tuː; tə] [kʊk] : - [juː; jʊ] [dæns] , - [hiː; hi] [seɪ] .

And	zees	man	say	to	cook	:	'	You	dance	,	'	he	say	.
和	泽斯	男人	说	到	厨师	:	-	你	舞蹈	,	-	他	说	.

泽斯人对厨师说：“你跳舞吧。”

- [juː; jʊ] [dæns] , [juː; jʊ][gɑːd] - [dæm] ['nɪgər] !

'	You	dance	,	you	God	-	damn	nigger	!
-	你	舞蹈	,	你	上帝	-	该死	黑鬼	!

你这该死的黑鬼，跳舞去!

[juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [waɪt] [juː; jʊ] - [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] ,

You	tell	your	white	vife	you	menshion	about	just	now	,
你	告诉	你的	白色的	生活	你	-	关于	只是	现在	,

你刚才跟你的白人妻子说了你丈夫的事，

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [dæns] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ,

you	tell	her	I	make	you	dance	when	you	go	home	,
你	告诉	她	我	制作	你	舞蹈	什么时候	你	去	家	,

你告诉她，你回家的时候我会让你跳舞。

- [ænd; ənd]['zeɪ]['beɪkər] [læf] — [ænd; ənd][zen][dʒʌmp] [bæk] [wer] ['zeɪ] [kʊk] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [læf] ,

'	and	ze	baker	laugh	—	and	zen	jump	back	where	ze	cook	not	see	him	laugh	,
-	和	泽	面包师	笑	—	和	禅	跳	后退	在哪里	泽	厨师	不是	看	他	笑	,

面包师笑了——然后我跳到厨师看不到他笑的地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd]['zeɪ] [kʊk] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

for	he	is	a	small	man	with	a	cough	,	and	ze	cook	is	very	large	and
为了	他	是	一个	小的	男人	和	一个	咳嗽	,	和	泽	厨师	是	非常	大的	和

['ʌgli] . "

ugly	.	"
丑陋的	.	"

因为他个子矮小，还咳嗽，而厨子又高又丑。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [dæns] ? " [æskt] [maɪk] .

"	And	did	he	dance	?	"	asked	Mike	.
"	和	做过	他	舞蹈	?	"	问	麦克风	.

“他跳舞了吗？”迈克问道。

" [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [dæns] !

"	He	try	to	dance	!
"	他	尝试	到	舞蹈	!

他试着跳舞！

" [pi(ː)'ɛə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pierre	shook	his	head	.
"	皮埃尔	摇晃	他的	头	.

皮埃尔摇了摇头。

" [noʊ] , [nɑːt] [gʊd] .

"	No	,	not	good	.
"	不	,	不是	好的	.

“不，不好。”

[hiː; hi] [niːl] [daʊn] , [ænd; ənd]['zeɪ][mæn][goʊ] [ə'weɪ] .

He	kneel	down	,	and	ze	man	go	away	.
他	下跪	向下	,	和	泽	男人	去	离开	.

他跪了下来，那人就走了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət]

By	and	by	he	look	out	and	he	say	to	me	—	he	shake	his	fist	at
经过	和	经过	他	看	出去	和	他	说	到	我	—	他	摇	他的	拳头	在

[ˌem 'iː] — [hiː; hi] [seɪ] :

me	—	he	say	:
我	—	他	说	:

过了一会儿，他探出头来，对我说——他朝我挥舞着拳头——他说：

- [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [mæn][tuː; tə] ['kæptɪn] ! -

'	By	God	,	I	report	that	man	to	Captain	!	'
-	经过	上帝	,	我	报告	那	男人	到	队长	!	-

“上帝作证，我要向队长报告那个人！”

[hiː; hi] [seɪ] .
he **say** **.**
他 说 .

他说。

- [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -
' **You** **understand** **?** **'**
- 你 理解 ? -

你明白吗?

[aɪ] [seɪ] : - [jes] . -
I **say** **:** **'** **Yes** **.** **'**
我 说 : - 是的 . -

我说："是的。"

[hiː; hi] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɪst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] [ə'gen] : - [baɪ] [gɑːd] ,
He **shake** **his** **two** **fist** **at** **me** **and** **say** **again** **:** **'** **By** **God** **,**
他 摇 他的 二 拳头 在 我 和 说 再次 : - 经过 上帝 ,

他朝我挥舞着双拳，再次说道："我的天哪，

[aɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] ['kæptɪn] ! -
I **report** **that** **man** **to** **Captain** **!** **'**
我 报告 那 男人 到 队长 ! -

我向队长报告那个人!

[aɪ] [seɪ] : - [jes] ! - "
I **say** **:** **'** **Yes** **!** **'** **"**
我 说 : - 是的 ! - "

我说："是的！"

" [juː; jʊ] [steɪ] [daʊn] ? " [æskt] [maɪk] .
" **You** **stay** **down** **?** **"** **asked** **Mike** **.**
" 你 停留 向下 ? " 问 麦克风 .

"你还待在那儿吗？"迈克问道。

[piː)'ɛə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Pierre **shrugged** **his** **shoulders** **.**
皮埃尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

皮埃尔耸了耸肩。

" [oʊ] , [nɑːt] [naɪs] .
" **Oh** **,** **not** **nice** **.**
" 哦 , 不是 好的 .

"哦，真不好。"

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **He** **waved** **a** **hand** **in** **one** **direction** **.**
" 他 挥手 一个 手 在 一 方向 .

他朝一个方向挥了挥手。

" [bʌt; bət] [ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [nɑːt] [naɪs] .
" **But** **up** **here** **,** **"** **he** **waved** **a** **hand** **in** **the** **other** **direction** **,** **"** **not** **nice** **.**
" 但 向上 这里 , " 他 挥手 一个 手 在 这 其他 方向 , " 不是 好的 .

"但是上面，"他朝另一个方向挥了挥手，"不太好。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [fɔːr; fər] [piː)'ɛə] [ɔːl] [raɪt] .
" **It** **was** **Scylla** **and** **Charybdis** **for** **Pierre** **all** **right** **.**
" 它 曾是 斯库拉 和 卡律布狄斯 为了 皮埃尔 全部 正确的 .

对皮埃尔来说，这的确是斯库拉和卡律布狄斯式的困境。

" [jɜːr] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] - [jɜːr'sɛlf] [ðen] [naʊ] ? " [æskt] [maɪk] .
" **Ye're** **doing** **all** **the** **paylings** **yerself** **then** **now** **?** **"** **asked** **Mike** **.**
" 是的 正在做 全部 这 - 你自己 然后 现在 ? " 问 麦克风 .

"那你现在所有的付款都是自己做的吗？"迈克问道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

“请再说一遍？”

" [ɔːl] [ə'loʊn] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] — [juː; jʊ] ? "
" All alone down there now — you ? "
" 全部 独自的 向下 那里 现在 — 你 ? "

“现在只有你一个人在下面吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

- [mæn] [kʌm] [daʊn] .
Anozer man come down .
- 男人 来 向下 .

阿诺泽人下来了。

['zeɪ] [kʊk] [seɪ] [tuː; tə] - ['ræfəti] , [wen] [hiː; hi] [kʌm] [pæst] : - [aɪ][wɑːnt] - [mæn] .
Ze cook say to Meestair Rafferty , when he come past : ' I want anozer man .
泽 厨师 说 到 - 拉弗蒂 , 什么时候 他 来 过去的 : - 我 想 - 男人 .

厨师对走过来的拉弗蒂先生说：“我要一个男人。”

[aɪ] [gɪv] [zæt]['oʊzər][mæn]['zeɪ] [sæk] .
I give zat ozer man ze sack .
我 给 扎特 奥泽尔 男人 泽 解雇 .

我把那家伙扔了。

[hiː; hi][noʊ] [gʊd] . - — — "
He no good . ' — — "
他 不 好的 . - — — "

他没用。

" [ðə; ði] [hel] [hiː; hi][dɪd] ! "
" The hell he did ! "
" 这 地狱 他 做过 ! "

“他到底做了什么！”

" [jes] , [hiː; hi][duː] .
" Yes , he do .
" 是的 , 他 做 .

是的，他确实有。

[ænd; ənd] ['ræfəti] [brɪŋ] [daʊn] - [mæn] . "
And Rafferty bring down anozer man . "
和 拉弗蒂 带来 向下 - 男人 . "

拉弗蒂扳倒了另一个人。

" [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][gʌn] [tuː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [maɪk] .
" Has he got a gun too , do you think ? " asked Mike .
" 有 他 得到 一个 枪 也 , 做 你 思考 ? " 问 麦克风 .

“你觉得他也有枪吗？”迈克问道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" What you say ?
" 什么 你 说 ?

“你说的话?

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[koʊt] [ænd; ənd] ['spektəklz] . "
Coat and spectacles . "
外套 和 眼镜 . "

外套和眼镜。

" [duː][jiː; ji] [meɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [maɪk] , [dɪs'gʌstɪd] ,
" Do ye mane to tell me , " said Mike , disgusted ,
" 做 是的 鬃毛 到 告诉 我 , " 说 麦克风 , 厌恶 ,

“你们有什么资格告诉我？”迈克厌恶地说。

" [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] [dɔːr] [peɪlɪŋ] [spʌdz] ,
" that ye would sit on the one side of a galley door payling spuds ,
" 那 是的 会 坐 在 这 一 边 的 一个 厨房 门 佩林 土豆 ,

“你们竟愿意坐在船舱门的一边，吃土豆，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [fɔːrnɪnst] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ?
and that sitting forninst ye on the other ?
和 那 坐着 福宁斯特 是的 在 这 其他 ?

而坐在另一边的那个人呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [pi(ː)'ɛə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stæm'piːd] [bɪ'haɪnd] [ə'naʊnst] [ðæt] [grʌb]
" This was beyond Pierre , but a sudden stampede behind announced that grub
" 这 曾是 超过 皮埃尔 , 但 一个 突然 踩踏 在后面 宣布 那 幼虫
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [æft] .
was being brought aft .
曾是 存在 带来 后部 .

“这超出了皮埃尔的理解范围，但身后突然传来一阵骚动，表明有人正在往船尾运送食物。”

" [soʊ] [lɔːŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] ['æftər][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə]
" So long just now , " said Mike , and plunged down after the crowd ; and Pierre
" 所以 长的 只是 现在 , " 说 麦克风 , 和 暴跌 向下 后 这 人群 ; 和 皮埃尔
,
,
,

“就此告别吧，”迈克说着，便一头扎进了人群；皮埃尔，

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['miːniəl] [kə'pæsəti][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðɪs] [miːl] ,
who in a menial capacity had helped to prepare this meal ,
WHO 在 一个 卑微的 容量 有 帮助 到 准备 这 一顿饭 ,

谁曾以卑微的身份参与准备这顿饭，

[went] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['erɪŋ] ,
went down again to the galley door from his airing ,
去 向下 再次 到 这 厨房 门 从 他的 播出 ,

他从晾衣间再次下到厨房门口，

[tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [fuːd] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to take what food the cook would have ready for him .
到 拿 什么 食物 这 厨师 会 有 准备好 为了 他 .

拿走厨师为他准备好的食物。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [maɪk] [hæd; həd][sʌm; səm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] ,
He gathered that Mike had some contempt for his occupation down there ,
他 聚集 那 麦克风 有 一些 鄙视 为了 他的 职业 向下 那里 ,

他感觉迈克对他在那儿的工作有些轻蔑。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti] [went] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
but in so far as the society went , it was — as he had phrased it
但 在 所以 远的 作为 这 社会 去 , 它 曾是 — 作为 他 有 措辞 它
— [nɑːt][naɪs][ðer; ðər] ,
— not nice there ,
— 不是 好的 那里 ,

但就社会层面而言，正如他所说，那里并不美好。

[nɑːt][naɪs] [hɪr] .
not **nice** **here** **.**
不是 好的 这里 .

这里情况不太好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kwɑːntəti] ,
But **the** **quality** **,** **as** **well** **as** **the** **quantity** **,**
但 这 质量 , 作为 出色地 作为 这 数量 ,

但质量和数量，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [dəuld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] [dɔːr]
of **the** **food** **doled** **out** **to** **him** **in** **return** **for** **his** **services** **at** **the** **galley** **door**
的 这 食物 施 出去 到 他 在 返回 为了 他的 服务 在 这 厨房 门
,
,
,

他因在厨房门口服务而获得的食物，

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skrimidʒd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['kætəlmənz]
was **greatly** **different** **from** **that** **which** **was** **scrimmaged** **for** **in** **the** **cattlemen's**
曾是 非常 不同的 从 那 哪个 曾是 对抗赛 为了 在 这 牧牛人的
['kæbɪn] ,
cabin **,**
舱 ,

这与牧牛人小屋里争夺的东西截然不同。

['grɪsəli] [hæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] - ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] [suːp] .
gristly **hash** **and** **a** **biscuit** **,** **and** **a** **tin** **-** **cupful** **of** **soup** **.**
令人作呕的 哈希 和 一个 饼干 , 和 一个 锡 - 一杯 的 汤 .

硬邦邦的杂烩、一块饼干和一小杯汤。

[pi(ː)'ɛə] , [daʊn] [ðer; ðər]['fɔːrwərd] , [eɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] — [hæd; həd] [mæʃt]
Pierre **,** **down** **there** **forward** **,** **ate** **as** **well** **as** **the** **captain** **—** **had** **mashed**
皮埃尔 , 向下 那里 向前 , 吃 作为 出色地 作为 这 队长 — 有 捣碎
[pə'tetoz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
potatoes **,** **a** **little** **piece** **of** **fish** **,**
土豆 , 一个 小的 片 的 鱼 ,

皮埃尔在船头，吃得和船长一样好——吃了土豆泥和一小块鱼。

[wel] [kʊkt] ['aɪrɪʃ] [stuː] , [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv][paɪ] ; [ænd; ənd] ,
well **cooked** **Irish** **stew** **,** **a** **hunk** **of** **pie** **;** **and** **,**
出色地 煮熟 爱尔兰 炖 , 一个 帅哥 的 馅饼 ; 和 ,

一份烹制精良的爱尔兰炖菜，一大块馅饼；以及，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ɪksp'liːtɪvz] ['vɔlid] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
if **they** **had** **paid** **no** **heed** **to** **the** **fierce** **expletives** **volleyed** **upon** **them** **,**
如果 他们 有 有薪酬的 不 注意 到 这 凶猛的 脏话 凌空抽射 之上 他们 ,

如果他们不理会那些对他们恶语相向的辱骂，

[ðə; ði] [tuː] ['gæli] [sleɪvz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] :
the **two** **galley** **slaves** **received** **a** **cup** **of** **coffee** **later** **,** **with** **:**
这 二 厨房 奴隶 已收到 一个 杯子 的 咖啡 之后 , 和 :

后来，两名划桨奴隶收到了一杯咖啡，以及：

" [hɪr] — [hɪəz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['dɛvəlz] .
" **Here** **—** **here's** **a** **cup** **of** **coffee** **for** **you** **,** **you** **poor** **devils** **.**
" 这里 — 这里是 一个 杯子 的 咖啡 为了 你 , 你 贫穷的 魔鬼 .

“来，给你们这些可怜的家伙一杯咖啡。”

" [piː)ˈɛə][ænd; ənd] [fɔːr] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ] ['fleʃpɑːts]

"	Pierre	and	Four	Eyes	are	not	the	only	people	who	have	chosen	the	fleshpots
"	皮埃尔	和	四	眼睛	是	不是	这	仅有的	人们	WHO	有	选定	这	肉锅

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

of	Egypt	on	such	terms	.
的	埃及	在	这样的	条款	.

“皮埃尔和四眼并不是唯一选择以这种条件前往埃及寻欢作乐的人。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərəns] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [boʊt] , [θɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

An	air	of	belligerence	still	hung	about	the	boat	,	thick	as	the	smell	of	the
一个	空气	的	好战	仍然	悬挂	关于	这	船	,	厚的	作为	这	闻	的	这

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

船上仍然弥漫着一股好战的气氛，浓得像牛粪的味道一样。

[ðə; ðɪ] [twelv] ['stæljənz] , [reɪndʒd] [ə'mɪdʃɪps] , ['bɪkə] [laɪk] [ðə; ðɪ] [men] .

The	twelve	stallions	,	ranged	amidships	,	bickered	like	the	men	.
这	十二	种马	,	范围	船体中部	,	争吵	喜欢	这	男人	.

十二匹骏马列队在船中央，像人一样争吵不休。

[ðə; ðɪ] ['æliˌweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['næroʊ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stretʃ] [ðer; ðər] [neks] [ɔːl][ðə; ðɪ]

The	alleyway	before	them	was	narrow	;	they	could	stretch	their	necks	all	the
这	小巷	前	他们	曾是	狭窄的	;	他们	可以	拉紧	他们的	脖子	全部	这

[weɪ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

way	across	it	,
方式	穿过	它	,

他们面前的巷子很窄，他们的脖子可以完全伸到巷子对面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌevər'læstɪŋlɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] — [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['frendlɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] -

and	they	were	everlastingly	doing	so	—	not	in	the	friendly	way	of	the	long	-
和	他们	是	永恒地	正在做	所以	—	不是	在	这	友好的	方式	的	这	长的	-

[hɔːrnd] [stiəz] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] ['mɪrlɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [lest]

horned	steers	that	stretched	out	merely	to	draw	attention	to	themselves	lest
有角的	牛	那	拉伸	出去	仅仅	到	画	注意力	到	他们自己	免得

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

somebody	might	have	food	for	them	,
某人	可能	有	食物	为了	他们	,

它们不停地这样做——不像长角牛那样友好地伸长脖子，只是为了引起人们的注意，以免有人给它们食物。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] ['kræŋkɪlɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]['maɪldɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst] ,

but	stretched	out	crankily	,	even	at	their	mildest	,	and	at	their	worst	,
但	拉伸	出去	暴躁地	,	甚至	在	他们的	最温和	,	和	在	他们的	最差	,

['devəlɪʃlɪ] .

devilishly	.
邪恶地	.

但即使在最温和的时候，它们也会烦躁地伸展身体；在最坏的时候，它们则会变得极其顽固。

[wen] [wʌn] [dɪd][soʊ] [θrʌst] [aʊt] [ɪts] [hed] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [bæk] , [ðə; ðɪ] [tiːθ]

When	one	did	so	thrust	out	its	head	the	ears	were	always	laid	back	,	the	teeth
什么时候	一	做过	所以	推力	出去	它是	头	这	耳朵	是	总是	铺设	后退	,	这	牙齿

['ʃoʊɪŋ] ,

showing	,
显示	,

当它这样做时，会伸出头来，耳朵总是向后贴着，露出牙齿。

[ðə; ði] [aɪz] [roʊld] [waɪt] , [glɪntɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .

the	eyes	rolled	white	,	glinting	round	to	see	what	the	neighbour	was	up	to	.
这	眼睛	滚动	白色的	,	闪闪发光	圆形的	到	看	什么	这	邻居	曾是	向上	到	.

他的眼珠翻白，四处张望，想看看邻居在干什么。

[aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðæt] ['neɪbɚz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [sneɪk] ,

Out	would	come	that	neighbour's	head	like	a	darting	snake	,
出去	会	来	那	邻居	头	喜欢	一个	飞镖	蛇	,

邻居的脑袋会像一条窜出的蛇一样突然探出来，

[ænd; ənd] [snæp] [wʊd] [goʊ] [ðə; ði] [tiːθ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

and	snap	would	go	the	teeth	left	and	right	.
和	折断	会	去	这	牙齿	左边	和	正确的	.

牙齿会左右咔嚓作响。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [nekst] [hed] ,

Out	came	the	next	head	,
出去	来了	这	下一个	头	,

下一个头出现了，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] — [tɪl] ['evri] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [seɪv]

and	so	on	along	the	line	—	till	every	horse	was	snapping	left	and	right	save
和	所以	在	沿着	这	线	—	直到	每一个	马	曾是	啪啪	左边	和	正确的	节省

[ðə; ði] [end] [wʌnz] ,

the	end	ones	,
这	结尾	一个	,

如此往复，直到除了最前面的几匹马之外，所有的马都左右乱窜。

[ðæt] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [ə'lɜːrt] ['ɪnwərdz] .

that	had	only	to	keep	alert	inwards	.
那	有	仅有的	到	保持	警报	向内	.

那只需要保持内心的警惕。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Thus	were	they	with	each	other	,
因此	是	他们	和	每个	其他	,

他们彼此之间就是这样的关系。

[ænd; ənd] [wen] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	human	beings	came	along	each	tried	to	take	a	piece	out	of	the
和	什么时候	人类	生物	来了	沿着	每个	尝试	到	拿	一个	片	出去	的	这

['pæsər] [baɪ] ;

passer	by	;
过路人	经过	;

当人类经过时，每个人都试图从路人身上得到一些东西；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ,

and	when	he	succeeded	in	running	the	gauntlet	,
和	什么时候	他	成功了	在	跑步	这	手套	,

当他成功闯过重重难关后，

[traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪbər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

tried	to	take	a	piece	out	of	its	neighbour	for	having	wished	to	share	the
尝试	到	拿	一个	片	出去	的	它是	邻居	为了	拥有	希望	到	分享	这

['hjuːmən] ['biːɪŋz] [hed] .

human	being's	head	.
人类	存在的	头	.

因为邻居想要分享人类的头颅，所以它试图从邻居身上咬下一小块。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'temptɪd] [ðə; ði] " [woʊ] [naʊ] !

Most	of	the	men	attempted	the	"	Whoa	now	!
最多	的	这	男人	尝试过	这	"	哇	现在	!

大多数男人都尝试了“哇哦！

['stedi] [bɔɪ] !
Steady boy !
稳定的 男生 !

稳住，小伙子!

" ['meθəd] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə]
" method , not only for their own sakes , but for those who were to
" 方法 , 不是 仅有的 为了 他们的 自己的 清酒 , 但 为了 那些 WHO 是 到
['hænd(ə)l][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['leɪtər] .
handle the horses later .
处理 这 马匹 之后 .

“这种方法不仅对他们自己有利，而且对以后要照料马匹的人也有利。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [juːst] [tuː; tə][goʊ][pæst][ðem; ðəm][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
The night watchman used to go past them on hands and knees .
这 夜晚 守望者 用过的 到 去 过去的 他们 在 双手 和 膝盖 .

夜班保安过去常常手脚并用地爬过他们身边。

['skɑːlər] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][soʊ][wʌns] ,
Scholar saw him do so once ,
学者 锯 他 做 所以 一次 ,

学者曾亲眼目睹他这样做过。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,
and immediately gave up his practice of going on to the upper deck ,
和 立即地 给予 向上 他的 实践 的 去 在 到 这 上 甲板 ,

他立即放弃了去上层甲板的习惯。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] ;
and passing over them so , and descending again ;
和 通过 超过 他们 所以 , 和 下降 再次 ;

就这样越过它们，然后再次下降；

[geɪv] [ʌp]['iːv(ə)n] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði]
gave up even descending to the lower deck and running the gauntlet of the
给予 向上 甚至 下降 到 这 降低 甲板 和 跑步 这 手套 的 这
[men][ðer; ðər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæljənz] ,
men there (which was not quite as bad as that of the stallions ,
男人 那里 (哪个 曾是 不是 相当 作为 坏的 作为 那 的 这 种马 ,

他甚至放弃了下到下层甲板，穿过那里男人的重重包围（虽然这比不上那些种马的遭遇那么糟糕）。

[fɔːr; fər][nɑːt][ɔːl][wɜːr; wər] [ʌn'frendli]) [wen] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .
for not all were unfriendly) when coming and going .
为了 不是 全部 是 不友好) 什么时候 未来 和 去 .

（因为并非所有人都不友好）在来往时。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] [ə'loʊn] ,
Now , when he had occasion to go forward alone ,
现在 , 什么时候 他 有 场合 到 去 向前 独自的 ,

现在，当他有机会独自前进时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][soʊ][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði][də'rekt] [weɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm]
he always did so by way of the horses , the direct way , and passed them
他 总是 做过 所以 经过 方式 的 这 马匹 , 这 直接的 方式 , 和 通过了 他们
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

他总是骑马走这条直接的路，然后慢慢地经过他们。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
Each one of them seemed to be possessed of a devil .
每个 一 的 他们 似乎 到 是 拥有 的 一个 魔鬼 .

他们每个人似乎都被魔鬼附身了。

['kɑːkni] [hæd; həd][æn; ən] [ɪr] [tɔːrn][ɔːf] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæljənz] [wʌz; wəz][nɑːt]

Cockney	had	an	ear	torn	off	—	and	the	temper	of	the	stallions	was	not
伦敦东区口音	有	一个	耳朵	撕裂	离开	—	和	这	脾气	的	这	种马	曾是	不是

[ɪm'pruːvd] [ˌðer'baɪ] .

improved	thereby	.
改进	从而	.

考克尼的一只耳朵被撕掉了——但这并没有改善种马们的脾气。

[ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

That	fellow	was	a	marvel	.
那	同伴	曾是	一个	奇迹	.

那个人真是个奇才。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɔːf] [ðə; ði] [dent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ,

He	got	the	bandage	off	the	dent	of	the	taffrail	on	the	third	day	,
他	得到	这	绷带	离开	这	凹痕	的	这	船尾栏杆	在	这	第三	天	,

第三天，他取下了船尾栏杆凹陷处的绷带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp] [ə'freʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːrn]

and	that	afternoon	he	had	his	head	bound	up	afresh	because	of	his	torn
和	那	下午	他	有	他的	头	边界	向上	重新	因为	的	他的	撕裂

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

那天下午，因为他的耳朵撕裂了，所以他的头又被重新包扎了起来。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðiːz] ['stæljənz] , [hiː; hi] [vɔɪst] [noʊ] [θret] ,

He	expressed	no	opinion	about	these	stallions	,	he	voiced	no	threat	,
他	表达	不	观点	关于	这些	种马	,	他	配音	不	威胁	,

他对这些种马没有发表任何意见，也没有发出任何威胁。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [huː] ['bændɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt] ;

not	even	to	the	steward	who	bandaged	him	,	fresh	from	the	accident	;
不是	甚至	到	这	管家	WHO	包扎	他	,	新鲜的	从	这	事故	;

甚至连刚从事故现场给他包扎伤口的乘务员都没有；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	after	the	steward	had	done	with	him	,
但	后	这	管家	有	完毕	和	他	,

但管家处置完他之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][aɪ'oʊdəˌfɔːrm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ænd; ənd] [bɪn]

and	he	had	brought	the	odour	of	iodoform	into	our	midst	and	been
和	他	有	带来	这	气味	的	碘仿	进入	我们的	中间	和	到过

['diːsntli] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] ,

decently	sympathised	with	,
体面地	同情	和	,

他把碘仿的气味带到了我们中间，却得到了大家的同情。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

he	stole	away	armed	with	a	cudgel	.
他	偷窃	离开	武装	和	一个	棍棒	.

他手持棍棒逃走了。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Those	who	saw	him	slip	it	up	under	his	jacket	said	nothing	.
那些	WHO	锯	他	滑	它	向上	在下面	他的	夹克	说	没有什么	.

看到他把东西塞进外套里的人什么也没说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] ,

He	swung	with	flapping	trousers	,	a	vigorous	bag	of	bones	,
他	摇摆	和	扑	裤子	,	一个	蓬勃	包	的	骨头	,

他穿着飘动的裤子，像个瘦骨嶙峋的皮球，摇摇晃晃地走着。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈæli] [wer] [ðə; ði] [ˈstæljənz] [ˈtʃælɪndʒd] [ɔːl] [ˈkʌmər] .

along	the	alley	where	the	stallions	challenged	all	comers	.
沿着	这	胡同	在哪里	这	种马	挑战	全部	来者	.

沿着小巷，骏马们向所有来挑战者发起挑战。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈstæliən] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] ,

Out	came	the	head	of	stallion	one	at	his	approach	,
出去	来了	这	头	的	骟	一	在	他的	方法	,

一匹种马的头在他靠近时探了出来，

[ænd; ənd] [kræʃ] [went] [ðə; ði] [ˈkʌdʒl] [ɑːn][ɪts] [noʊz] .

and	crash	went	the	cudgel	on	its	nose	.
和	碰撞	去	这	棍棒	在	它是	鼻子	.

棍棒重重地击中了它的鼻子。

[ðæt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] ,

That	brought	out	the	head	and	neck	of	the	second	,
那	带来	出去	这	头	和	脖子	的	这	第二	,

这就露出了第二条腿的头和脖子。

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkreɪnɪŋ] [neks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːkni] [fleɪld] [hɪz; ɪz] [weɪ]

brought	out	the	craning	necks	of	all	of	them	;	and	Cockney	flailed	his	way
带来	出去	这	起重机	脖子	的	全部	的	他们	;	和	伦敦东区口音	挥舞	他的	方式

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

along	the	line	,
沿着	这	线	,

这引得所有人伸长脖子；而伦敦东区人则沿着队伍胡乱挥舞着手臂。

[fleɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [fleɪld] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [əˈgen] ,

flailed	up	and	down	,	and	flailed	his	way	back	again	,
挥舞	向上	和	向下	,	和	挥舞	他的	方式	后退	再次	,

他上下挣扎，又挣扎着回到了原点。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkætəlmənz] [den] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [edʒ] ,

and	returned	to	the	cattlemen's	den	and	sat	down	upon	the	bunk's	edge	,
和	返回	到	这	牧牛人的	丹	和	卫星	向下	之上	这	-	边缘	,

然后回到牧牛人的窝里，坐在床铺边缘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spredɪŋ] [steɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˈheməraɪdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] .

with	the	spreading	stain	of	a	fresh	hemorrhage	upon	the	bandage	.
和	这	传播	弄脏	的	一个	新鲜的	出血	之上	这	绷带	.

绷带上渗出了新鲜血迹，血迹蔓延开来。

[men] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [θɪn] [hændz] .

Men	looked	at	the	head	between	those	thin	hands	.
男人	看起来	在	这	头	之间	那些	薄的	双手	.

男人们看着那双瘦削的手之间露出的头颅。

[fleɪld] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

Flailed	his	way	along	the	line	.
挥舞	他的	方式	沿着	这	线	.

他沿着线路跌跌撞撞地前进。

" [jʊr; jər] [ɪrz] [ə; eɪ] - [ˈbliːdɪn] - [əˈgen] , " [sed] [wʌn] .

"	Your	ear's	a	-	bleedin	'	again	,	"	said	one	.
"	你的	耳朵	一个	-	出血	-	再次	,	"	说	一	.

“你的耳朵又出血了，”其中一人说道。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Never	mind	me	hear	,	"	he	answered	.
"	绝不	头脑	我	听到	,	"	他	回答	.

“别理我，”他回答道。

" [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [sɑːks] .

"	I	give	them	socks	.
"	我	给	他们	袜子	.

我给他们袜子。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪ'ventʃuəli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd]

"	But	another	man	eventually	advised	him	to	go	back	to	the	steward	and
"	但	其他	男人	最终	建议	他	到	去	后退	到	这	管家	和

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪr] [ˌɑːr 'iː] - [drest] .

have	his	ear	re	-	dressed	.
有	他的	耳朵	关于	-	穿着	.

“但最终另一个人建议他回到管家那里重新包扎耳朵。

[ðə; ði] ['stæljənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] ['triːtmənt] .

The	stallions	were	not	improved	by	this	treatment	.
这	种马	是	不是	改进	经过	这	治疗	.

这种治疗方法并没有改善种公马的健康状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] " [steɪ] [wɪð; wɪθ] " ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	was	impossible	now	to	"	stay	with	"	any	one	of	them	,
它	曾是	不可能的	现在	到	"	停留	和	"	任何	一	的	他们	,

现在已经不可能和他们中的任何一个“待在一起”了。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːr][nɑːt]

hanging	on	to	its	upper	lip	and	stroking	the	forehead	,	whether	it	would	or	not
绞刑	在	到	它是	上	唇	和	抚摸	这	前额	,	无论	它	会	或者	不是

,

,

,

它叼着上唇，抚摸着额头，不管它愿不愿意。

[ænd; ənd] [kruːnɪŋ] : " [woʊ] [ðer; ðər] !

and	crooning	:	"	Whoa	there	!
和	低吟浅唱	:	"	哇	那里	!

然后低声吟唱：“哇哦！”

['stedi] [bɔɪ] !

Steady	boy	!
稳定的	男生	!

稳住，小伙子!

" [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [haɪ] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['daʊnwərdz] .

"	They	raised	their	heads	high	,	and	launched	downwards	.
"	他们	提高	他们的	头部	高的	,	和	发射	向下	.

他们高昂着头，俯冲而下。

['leɪtər] [ɑːn] , ['kɑːkni] , [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktərɪŋ] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed]

Later	on	,	Cockney	,	back	again	from	the	doctoring	,	put	his	hand	to	his	head
之后	在	,	伦敦东区口音	,	后退	再次	从	这	医生	,	放	他的	手	到	他的	头

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

后来，从诊疗现场回来的科克尼用手扶着头说：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - [ɜːts] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

"	I	tell	you	this	'	urts	,	it	does	!
"	我	告诉	你	这	-	urts	,	它	做	!

我告诉你，这很痛，真的!

" ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ;

"	suddenly	rose	and	went	out	again	;
"	突然	玫瑰	和	去	出去	再次	;

“突然起身又出去了；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [sʌm; səm] [men] [gest] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['erənd] [hiː; hi] [went] [əˈpɑːn] ,

and	once	more	some	men	guessed	what	manner	of	errand	he	went	upon	,
和	一次	更多的	一些	男人	猜对了	什么	方式	的	差事	他	去	之上	,

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

有些人再次猜测他要去执行什么任务，但什么也没说。

['wɪljəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fleɪlɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

William	saw	him	at	his	flailing	this	time	.
威廉	锯	他	在	他的	挥舞	这	时间	.

威廉这次看到了他狼狈不堪的样子。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	,	charging	upon	him	.
"	他	说	,	收费	之上	他	.

“他一边说着，一边向他冲去。”

" [aɪˈd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] . "

"	I'd	give	you	the	same	if	you	hadn't	got	enough	already	.	"
"	ID	给	你	这	相同的	如果	你	之前没有	得到	足够的	已经	.	"

“如果你得到的还不够多，我也会给你同样的。”

" [wɑːtˌwʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['kɑːkni] ,

"	Wot	for	?	"	asked	Cockney	,
"	什么	为了	?	"	问	伦敦东区口音	,

“什么事？”伦敦东区人问道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [bleizd] ['fiːvərɪʃli] ,

and	as	he	thrust	forward	his	face	his	eyes	danced	and	blazed	feverishly	,
和	作为	他	推力	向前	他的	脸	他的	眼睛	跳舞	和	燃烧的	狂热地	,

他向前探出脸，双眼闪烁着狂热的光芒。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [æt; ət] [beɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['bændɪdʒ] .

like	the	eyes	of	one	at	bay	,	under	the	white	bandage	.
喜欢	这	眼睛	的	一	在	湾	,	在下面	这	白色的	绷带	.

就像被困住的人透过白色绷带看到的眼睛。

" [fɔːr; fər] ['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , " [rɪˈplaɪd] ['wɪljəm] .

"	For	hitting	them	,	"	replied	William	.
"	为了	击中	他们	,	"	回复	威廉	.

“因为打了他们，”威廉回答道。

" [bɪt] [ɔːf] [maɪ] [hɪr] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['kɑːkni] .

"	Bit	off	my	hear	,	didn't	they	?	"	said	Cockney	.
"	少量	离开	我的	听到	,	没有	他们	?	"	说	伦敦东区口音	.

“他们把我的心都咬掉了，是不是？”伦敦东区人说道。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] , " ['wɪljəm] [ədˈvaɪzd] .

"	You	leave	them	alone	,	"	William	advised	.
"	你	离开	他们	独自的	,	"	威廉	建议	.

“别管他们，”威廉建议道。

" [juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] [baɪˈtiːn] - [ɔːf] ['piːpəlz] - [iːdz] , [ðen] .

"	You	keep	'	em	from	bitin	'	off	people's	'	eads	,	then	.
"	你	保持	-	呃	从	咬	-	离开	人们的	-	头	,	然后	.

“那就阻止他们咬掉别人的脑袋。”

[ðeə(r)] [jʊr; jər] ['stæljənz] , [eint] [ðeɪ] ? "
They're your stallions , ain't they ? "
它们是 你的 种马 , 不是 他们 ? "

它们是你的种马，对吧?

" [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
" You leave them alone .
" 你 离开 他们 独自的 .

“别管他们。”

" ['kɑːkni] ['faɪərd] [wʌn] [wɜːrd] [æt; ət] ['wɪljəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
" Cockney fired one word at William , his eyes as if a lamp was reflected in
" 伦敦东区口音 被解雇 一 单词 在 威廉 , 他的 眼睛 作为 如果 一个 灯 曾是 反映 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“伦敦佬朝威廉说了一个字，他的眼睛里仿佛映着一盏灯。”

['wɪljəm] ['resld] ['ɪnwərdli] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːkni] [muːvd]
William wrestled inwardly , clenched his hands at his side , and Cockney moved
威廉 摔跤 内心 , 紧握 他的 双手 在 他的 边 , 和 伦敦东区口音 已搬
[ɑːn] .
on .
在 .

威廉内心挣扎着，双手紧握在身侧，而考克尼继续说道。

['wɪljəm] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [rest] [ðer; ðər] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
William turned back from him , letting the matter rest there in consideration of
威廉 转向 后退 从 他 , 出租 这 事情 休息 那里 在 考虑 的
- [steɪt] ;
Cockney's state ;
- 状态 ;

考虑到考克尼的状况，威廉转身离开了，不再追问此事;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,
but he did not look where he was going ,
但 他 做过 不是 看 在哪里 他 曾是 去 ,

但他没有看路。

[stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['kɑːkni] ['enihaʊ] ,
still had a lingering inclination to punch Cockney anyhow ,
仍然 有 一个 挥之不去的 倾角 到 冲床 伦敦东区口音 无论如何 ,

尽管如此，我仍然很想揍那个伦敦佬一顿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] ['kɑːkni] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and had his head turned so that Cockney could see that thought in his eye .
和 有 他的 头 转向 所以 那 伦敦东区口音 可以 看 那 想法 在 他的 眼睛 .

他转过头，好让伦敦东区人能从他的眼神中看出他的想法。

[ðə; ði] [end] ['stæliən] [flʌŋ] [ɪts] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd,waɪz] [swɪŋ] , [luːs]
The end stallion flung its head up and down , with a sidewise swing , loose
这 结尾 骟 扔 它是 头 向上 和 向下 , 和 一个 横向 摇摆 , 松动的
[nekt] ,
necked ,
颈部 ,

最后那匹种马脖子松弛，头上下摆动，左右摇摆。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [gɑːt][ðə; ði] [bloʊ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] , [ænd; ənd]

and	William	got	the	blow	full	on	the	side	of	his	face	and	head	,	and
和	威廉	得到	这	吹	满的	在	这	边	的	他的	脸	和	头	,	和

[went] [daʊn] .

went	down	.
去	向下	.

威廉的脸部和头部遭到重击，倒在了地上。

" [jɑː] ！ " [dʒɪəd] ['kɑːkni] , [æz; əz] ['wɪljəm] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [pɑːm] ,

"	Yah	!	"	jeered	Cockney	,	as	William	dragged	himself	up	on	one	palm	,
"	耶和华	！	"	嘲笑	伦敦东区口音	,	作为	威廉	拖拽	他自己	向上	在	一	棕榈	,

“呀！”科克尼嘲笑道，威廉用一只手掌撑着身体站了起来。

['klæpɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

clapping	the	flat	of	his	other	hand	to	his	temple	,
鼓掌	这	平坦的	的	他的	其他	手	到	他的	寺庙	,

他用另一只手掌拍打太阳穴，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr]

and	he	returned	by	way	of	the	upper	deck	(	for	he	was	at	the	far
和	他	返回	经过	方式	的	这	上	甲板	(	为了	他	曾是	在	这	远的

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stæliən] [roʊ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [step] ,

end	of	the	stallion	row	)	with	a	dancing	step	,
结尾	的	这	骟	排	)	和	一个	跳舞	步	,

他从上层甲板返回（因为他当时在种马排的尽头），迈着舞步回来了。

[tuː; tə] ['nærəɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlmənz] ['kwɔːrtərz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

to	narrate	to	those	in	the	cattlemen's	quarters	what	had	befallen	.
到	叙事	到	那些	在	这	牧牛人的	四分之一	什么	有	发生	.

向牧民们讲述所发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli]['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] .

And	they	were	quietly	satisfied	,	for	William	was	no	favourite	.
和	他们	是	悄悄	使满意	,	为了	威廉	曾是	不	最喜欢的	.

他们暗自感到满意，因为威廉并不是他们最宠爱的人。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	all	remembered	how	he	had	come	to	their	door	one	morning	,
他们	全部	记得	如何	他	有	来	到	他们的	门	一	早晨	,

他们都记得那天早上他是如何来到他们家门口的。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] - [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft]

and	stood	behind	Candlass	in	the	attitude	of	a	prize	-	fighter	being	photographed
和	站立	在后面	-	在	这	态度	的	一个	奖	-	战斗机	存在	拍摄

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pəʊstəz] .

for	the	posters	.
为了	这	海报	.

他站在坎德拉斯身后，摆出一副拳击手在拍海报照片时的姿态。

[ðə; ði] [stiəz] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

The	steers	were	not	like	that	.
这	牛	是	不是	喜欢	那	.

这些牛不是那样的。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][pets] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Many	of	the	men	had	pets	among	them	.
许多	的	这	男人	有	宠物	之中	他们	.

许多男人都养宠物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [dek] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][men]['oʊvər] ,

There	was	a	big	fellow	on	the	main	deck	that	won	almost	all	the	men	over	,
那里	曾是	一个	大的	同伴	在	这	主要的	甲板	那	韩元	几乎	全部	这	男人	超过	,

主甲板上有一个身材魁梧的家伙，几乎赢得了所有男人的喜爱。

[ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] ['oʊvər][baɪ] ['eniθɪŋ] .

all	those	that	could	be	won	over	by	anything	.
全部	那些	那	可以	是	韩元	超过	经过	任何事物	.

所有那些很容易被任何事情说服的人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [weɪz] [ə'baʊt][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ʌp] [ˌðer'æftər]

He	began	his	engaging	ways	about	the	third	day	,	and	kept	them	up	thereafter
他	开始	他的	引人入胜	方式	关于	这	第三	天	,	和	保留	他们	向上	此后

.

:

.

他从第三天开始就展现出迷人的魅力，并且一直保持到以后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [tuː] [legz] [əd'vænsɪŋ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'krɔːs]

As	soon	as	he	saw	anything	on	two	legs	advancing	he	thrust	his	head	across
作为	很快	作为	他	锯	任何事物	在	二	腿	前进	他	推力	他的	头	穿过

[ðə; ði] ['æli] ,

the	alley	,
这	胡同	,

他一看到有两条腿的生物靠近，就立刻把头探过巷子去看。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [æsks][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [nek] [skrætʃt] .

holding	it	a	little	tilted	like	a	cat	that	asks	to	have	its	neck	scratched	.
保持	它	一个	小的	斜	喜欢	一个	猫	那	问	到	有	它是	脖子	刮痕	.

把它稍微倾斜着拿在手里，就像一只猫在求人挠它的脖子一样。

['æftər][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [nɑːts] [wʊd] ['lɪŋgər][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðæt]

After	the	feeding	and	watering	was	over	knots	would	linger	there	,	beside	that
后	这	喂养	和	浇水	曾是	超过	绳结	会	萦绕	那里	,	旁	那

[waɪz] [lɔːŋ] - [hɔːrn] .

wise	long	-	horn	.
明智的	长的	-	喇叭	.

喂食和饮水结束后，结节会留在那只睿智的长角牛旁边。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ;

The	hand	was	not	enough	;
这	手	曾是	不是	足够的	;

单凭一只手是不够的；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [rʌbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

he	preferred	the	edge	of	a	piece	of	board	rubbed	up	and	down	.
他	首选	这	边缘	的	一个	片	的	木板	摩擦	向上	和	向下	.

他更喜欢用木板边缘上下摩擦。

['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [skrætʃ] , ['veriəs] [men] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['skrætʃər]

Seeing	how	he	enjoyed	a	scratch	,	various	men	offered	themselves	as	scratchers
看到	如何	他	享受	一个	划痕	,	各种各样的	男人	提供	他们自己	作为	刮刮乐

[tuː; tə] ['ʌðər] [biːsts] .

to	other	beasts	.
到	其他	野兽	.

看到他很享受被挠痒，许多男人都自愿为其他动物挠痒。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][men] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æli] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] ,

You	could	see	the	men	all	along	the	alley	,	each	with	a	piece	of	board	,
你	可以	看	这	男人	全部	沿着	这	胡同	,	每个	和	一个	片	的	木板	,

你可以看到巷子里到处都是男人，每个人都拿着一块木板。

[ɑːrmz]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn] [ɔː'tɑːmətən] - [laɪk] , [ðə; ði] [stiəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['sloʊli]

arms	going	up	and	down	automaton	-	like	,	the	steers	with	their	heads	slowly
武器	去	向上	和	向下	自动机	-	喜欢	,	这	牛	和	他们的	头部	缓慢地

['tɜːrnɪŋ] , ['grætɪfaɪd] .

turning	,	gratified	.
转弯	,	满意	.

牛的手臂像机器人一样上下摆动，牛的头缓缓转动，一副满足的样子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] [laɪk] [klɑːk] - [wɜːrk] ['fɪgjərz] [skrætʃt] [ðə; ði] [biːsts] - [neks] ,

And	as	the	men	like	clock	-	work	figures	scratched	the	beasts	'	necks	,
和	作为	这	男人	喜欢	钟	-	工作	数据	刮痕	这	野兽	-	脖子	,

男人们像上了发条的机器一样，有条不紊地挠着野兽的脖子。

[ðeɪ] ['kærid] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] [dɪs'kʌʃnz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

they	carried	on	shouting	discussions	each	to	each	.
他们	携带	在	喊叫	讨论	每个	到	每个	.

他们互相大声争论着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪg] ['feloʊ] [huː] [i'nɔːgjureitid] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

But	this	big	fellow	who	inaugurated	the	scratching	was	especially	charming	.
但	这	大的	同伴	WHO	就职典礼	这	抓挠	曾是	尤其	迷人	.

但这位率先发起挠痒痒的大个子却格外讨人喜欢。

[wen] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

When	one	side	was	scratched	sufficiently	for	the	time	being	,
什么时候	一	边	曾是	刮痕	足够	为了	这	时间	存在	,

当一侧的划痕暂时足够大时，

[hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər] , ['kerfəli] ,

he	would	raise	his	head	up	and	over	,	carefully	,
他	会	增加	他的	头	向上	和	超过	,	小心	,

他会小心翼翼地抬起头，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hɔːrnz] [maɪt] [nɑːt] [smaɪt] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] [frend] ,

so	that	his	long	horns	might	not	smite	his	human	friend	,
所以	那	他的	长的	角	可能	不是	惩击	他的	人类	朋友	,

以免他的长角伤到他的人类朋友。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [fɔːr; fər] ['triːtmənt] .

and	then	present	the	other	side	of	the	neck	for	treatment	.
和	然后	展示	这	其他	边	的	这	脖子	为了	治疗	.

然后取出颈部另一侧进行治疗。

[ɪf] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

If	the	movement	was	not	observed	he	would	turn	his	head	slowly	to	the	side	,
如果	这	移动	曾是	不是	观察到	他	会	转动	他的	头	缓慢地	到	这	边	,

如果没人注意到他的动作，他就会慢慢地把头转向一边。

['pʊʃɪŋ] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['swɪŋɪŋ] [bloʊz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

pushing	—	none	of	your	swinging	blows	from	him	,
推动	—	没有任何	的	你的	摇摆	打击	从	他	,

他推搡着你，不让你挥拳打他。

[noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['evər][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd]

no	suggestion	ever	of	drawing	back	his	head	and	launching	it	forward
不	建议	曾经	的	绘画	后退	他的	头	和	发射	它	向前

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [hɔːrn] [prə'dʒektɪŋ] .

with	sharp	horn	projecting	.
和	锋利的	喇叭	投影	.

从未有人暗示过他会向后仰头，然后向前猛冲，露出锋利的角。

[ðə; ði] ['bʊlz] , [tuː] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ruːli] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] ['frendli] .

The	bulls	,	too	,	that	had	been	unruly	the	first	day	,	were	now	all	friendly	.
这	公牛	,	也	,	那	有	到过	不羁	这	第一的	天	,	是	现在	全部	友好的	.

第一天还桀骜不驯的公牛们，现在也都变得很温顺了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['hæpənd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðer; ðər][pen] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv]

If	a	man	happened	to	lean	against	their	pen	,	he	would	be	reminded	of
如果	一个	男人	发生	到	倾斜	反对	他们的	笔	,	他	会	是	提醒	的

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

如果有人碰巧靠在他们的笔杆上，他就会想起自己身在何处。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ][prɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] ,

not	by	a	prod	of	a	horn	,
不是	经过	一个	生产	的	一个	喇叭	,

不是被号角戳一下，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋd] [noʊz] ['nʌzəlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz] [held] [bɪ'haɪnd] .

but	by	a	ringed	nose	nuzzling	into	the	hands	held	behind	.
但	经过	一个	环状	鼻子	亲昵	进入	这	双手	握住	在后面	.

但却被一只戴着鼻环的鼻子蹭进了背后被抓着的手中。

['æftər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sent] [ʌv; əv]['bɔːlsəm] , [bloʊn] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] ,

After	the	glorious	scent	of	balsam	,	blown	out	to	us	from	the	south	shore	,
后	这	辉煌	香味	的	香脂	,	吹	出去	到	我们	从	这	南	支撑	,

南岸吹来的芬芳的香脂香气扑面而来，

[bɪ'keɪm] [soʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [biːsts] , [ðə; ði] [wuːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] ,

became	so	thin	it	was	scarcely	perceptible	amid	the	smell	of	beasts	,	the	whoop	of	the	siren	,
成为	所以	薄的	它	曾是	几乎	可感知的	之中	这	闻	的	野兽	,	这	哇哦	的	这	警笛	,

变得如此纤细，以至于在野兽的气味和海妖的叫喊声中几乎难以察觉。

['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [deks] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

thrilling	the	decks	,	on	and	on	,
惊险	这	甲板	,	在	和	在	,

甲板上精彩纷呈，精彩不断。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

was	added	to	the	lowing	of	the	steers	and	the	bleating	of	sheep	.
曾是	额外	到	这	低	的	这	牛	和	这	咩咩叫	的	羊	.

牛的哞叫声和羊的咩叫声中又加入了这种声音。

[ðə; ði] ['glɔːri] [sləud] [daʊn] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [fɑːg] .

The	Glory	slowed	down	slightly	and	glided	into	the	Newfoundland	fog	.
这	荣耀	减速	向下	轻微地	和	滑翔	进入	这	纽芬兰	多雾路段	.

“荣耀号”稍稍减速，滑入纽芬兰的雾气中。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[fɑːg] [riːkt] [ænd; ənd] [roʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [ɑːn][ðə; ði]

Fog	reeked	and	rolled	round	the	ship	,	and	there	was	a	swell	on	the
多雾路段	臭气熏天	和	滚动	圆形的	这	船	,	和	那里	曾是	一个	膨胀	在	这

[siː] .

sea	.
海	.

浓雾弥漫，在船周围翻滚，海面上波涛汹涌。

['ʌndər] [ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [wɪð; wɪθ] ['nəʊlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Under	the	fog	it	moved	,	with	knolls	and	valleys	,	high	and	low	,
在下面	这	多雾路段	它	已搬	,	和	小山丘	和	山谷	,	高的	和	低的	,

在雾气中，它缓缓移动，形成丘陵和山谷，高低起伏。

['regjələr] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌevər'læstɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [roʊlz] [ænd; ənd] [dɪps] [ʌv; əv] [griːn] ['greɪzɪŋ]

regular	and	apparently	everlasting	as	those	rolls	and	dips	of	green	grazing
常规的	和	显然	永恒	作为	那些	卷	和	蘸酱	的	绿色的	放牧

[lænd] [frʌm; frəm] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɪ'zʊri] — [ðæt] ['kʌntri] "

land	from	Rocky	Mountain	House	down	to	the	Little	Missouri	—	that	country	"
土地	从	洛基	山	房子	向下	到	这	小的	密苏里州	—	那	国家	"

,

beyant	,
贝扬特	,

从落基山庄到小密苏里河，连绵起伏的绿色牧场，规律而又似乎永恒不变——那片“beyant”的土地，

" [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] .

"	whence	came	the	cattle	.
"	何处	来了	这	牛	.

牛是从哪里来的?

['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [fɑːg] ,

Ever	and	again	one	could	see	across	and	along	,	under	the	fog	,
曾经	和	再次	一	可以	看	穿过	和	沿着	,	在下面	这	多雾路段	,

人们时常能透过雾气看到对面和远处的景象。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [maɪt] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪts] [edʒ] , [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

as	a	man	on	hands	and	knees	might	,	lifting	a	carpet's	edge	,	look	along	the
作为	一个	男人	在	双手	和	膝盖	可能	,	举重	一个	地毯的	边缘	,	看	沿着	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

就像一个人跪在地上，掀起地毯的一角，沿着地板往下看一样。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd]

But	even	that	was	a	doubtful	kind	of	vision	,	with	shifting	and
但	甚至	那	曾是	一个	疑	种类	的	想象	,	和	转变	和

[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['veɪpər] ,

obliterating	coils	of	vapour	,
彻底摧毁	线圈	的	汽	,

但即便如此，那也是一种令人怀疑的景象，其中弥漫着不断变化和消散的蒸汽漩涡。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fɑːg] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː]

so	that	even	if	the	fog	lifted	for	a	yard	or	two	it	seemed	as	if	the	sea
所以	那	甚至	如果	这	多雾路段	抬起	为了	一个	院子	或者	二	它	似乎	作为	如果	这	海

[stiːmd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [fɑːg] .

steamed	below	the	lifted	fog	.
蒸	以下	这	抬起	多雾路段	.

因此，即使雾气散去一两码，看起来也像是海水在散去的雾气下冒着热气。

[ðə; ði] ['siːz] ['sɜːrfɪs] [siːmd] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪlm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swel] [muːvd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sea's	surface	seemed	covered	by	a	film	,	and	the	swell	moved	under	it	,
这	海域	表面	似乎	涵盖	经过	一个	电影	,	和	这	膨胀	已搬	在下面	它	,

海面仿佛蒙上了一层薄膜，波浪在其下涌动。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [broʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [luːmd] [ə'lɔːŋ] , ['slaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ʌp] [ænd; ənd]

a	film	that	the	Glory	broke	as	she	loomed	along	,	sliding	her	nose	up	and
一个	电影	那	这	荣耀	打破	作为	她	迫近	沿着	,	滑动	她	鼻子	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

荣耀女神走过来时，用鼻子上下滑动，打破了电影的画面。

['meni] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][raɪz] , ['meni] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][drɑ:p] , [əd'vænsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

many	feet	to	the	rise	,	many	feet	to	the	drop	,	advancing	all	the	while	.
许多	脚	到	这	上升	,	许多	脚	到	这	降低	,	前进	全部	这	尽管	.

上升高度很多英尺，下降高度也很多英尺，一路向前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['waɪərləs] .

It	was	before	the	day	of	wireless	.
它	曾是	前	这	天	的	无线的	.

那是在无线通信出现之前。

[noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ; ['oʊnli][hɜ:r; hər]['saɪrən] [kəm'pleɪnd] ['ɪntu:]

No	messages	were	coming	and	going	;	only	her	siren	complained	into
不	消息	是	未来	和	去	;	仅有的	她	警笛	抱怨	进入

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

the	wilderness	of	fog	and	water	.
这	荒野	的	多雾路段	和	水	.

没有消息传出，只有她的海妖在雾水交织的荒野中哀鸣。

['fɔ:rwərd] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['si:mən] [tʊk] ['saʊndɪŋz] .

Forward	,	the	first	officer	and	a	couple	of	seamen	took	soundings	.
向前	,	这	第一的	官	和	一个	夫妻	的	海员	采取	探测	.

大副和几名水手来到船头，测量水深。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stɑ:pt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] .

The	ship	stopped	in	a	great	stillness	.
这	船	停止	在	一个	伟大的	寂静	.

船停了下来，一片寂静。

[ʃi:p] [sni:zd] [ænd; ənd] [kɔft] ; [ðə; ði]['kæt(ə)l] [loʊd] .

Sheep	sneezed	and	coughed	;	the	cattle	lowed	.
羊	打喷嚏	和	咳嗽	;	这	牛	低	.

羊打喷嚏咳嗽；牛哞叫。

[di:p] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʌvlɪŋ] [ʌv; əv][koʊl] ; [ðen] [ə; eɪ] [bel] [klɪŋ] -

Deep	down	there	was	a	sound	of	shovelling	of	coal	;	then	a	bell	cling	-
深的	向下	那里	曾是	一个	声音	的	铲雪	的	煤炭	;	然后	一个	钟	黏着	-

[klæŋd] ,

clanged	,
叮当作响	,

地底深处传来铲煤的声音；接着传来一声铃铛叮当响。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] " [hʌʃ] ,

and	once	again	there	broke	out	a	sound	as	of	a	"	hush	,
和	一次	再次	那里	打破	出去	一个	声音	作为	的	一个	"	嘘	,

于是，又一次响起了“嘘”的声响。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [rɪ'freɪn] .

"	and	the	whirl	and	whirl	of	the	shaft	with	its	old	refrain	.
"	和	这	旋转	和	旋转	的	这	轴	和	它是	老的	避免	.

“还有那旋转的轴，发出它那古老的旋律。”

['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] ['biːɪŋ] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] ['kætlmən] ['klʌstərd] [ɪn]

Feeding	and	watering	being	over	for	the	afternoon	,	the	cattlemen	clustered	in
喂养	和	浇水	存在	超过	为了	这	下午	,	这	牧牛人	聚类	在

[ðer; ðər][hɑ:t][den] ,

their	hot	den	,
他们的	热的	丹	,

下午的喂食和饮水结束后，牧牛人聚集在炎热的牛棚里。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [seɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , ['goʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

that	little	bit	of	an	iron	safe	of	a	place	,	going	up	in	the	air	,
那	小的	少量	的	一个	铁	安全的	的	一个	地方	,	去	向上	在	这	空气	,

那个像铁保险箱一样的小地方，升空了。

['swɪŋɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] [meɪks] .

swinging	left	and	right	,	full	of	such	sounds	as	a	cane	chair	makes	.
摇摆	左边	和	正确的	,	满的	的	这样的	声音	作为	一个	甘蔗	椅子	制作	.

左右摇摆，发出藤椅特有的声音。

['maɪk(ə)l] , [skwɑːt][ænd; ənd] [brɔːd] , [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]

Michael	,	squat	and	broad	,	patch	on	his	eye	,	was	telling	some	experience	of
迈克尔	,	蹲	和	广阔	,	修补	在	他的	眼睛	,	曾是	讲述	一些	经验	的

[hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ;

his	life	to	somebody	;
他的	生活	到	某人	;

迈克尔身材矮胖，一只眼睛上戴着眼罩，正在向某人讲述他的人生经历；

[ə'nʌðər] [mæn] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ; [stɪl] [mɔːr] ['klʌstərd] [raʊnd] .

another	man	drew	near	to	listen	and	remained	;	still	more	clustered	round	.
其他	男人	画	靠近	到	听	和	剩余	;	仍然	更多的	聚类	圆形的	.

又一个男人走近倾听，并待在那里；还有更多的人围了过来。

['tuːsəmz] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['kɔːrnərz] , [dɪ'sɪstɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

Twosomes	,	talking	in	corners	,	desisted	to	listen	also	.
双人组	,	说	在	角落	,	停止	到	听	还	.

角落里坐着的两个人，一边聊天一边也不再听了。

" ['maɪk(ə)l] !

"	Michael	!
"	迈克尔	!

“迈克尔！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] .

"	one	of	them	called	.
"	一	的	他们	称为	.

其中一人打了个电话。

" ['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	Wasn't	there	something	about	you	and	stowing	away	?	"
"	不是	那里	某物	关于	你	和	存放	离开	?	"

“你是不是跟偷渡这件事有点关系？”

" [oʊ] , [ðæts] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] .

"	Oh	,	that's	an	old	story	,	"	answered	Michael	.
"	哦	,	那就是	一个	老的	故事	,	"	回答	迈克尔	.

“哦，那是老掉牙的故事了，”迈克尔回答道。

" [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ,

"	What's	that	about	?	"	asked	several	of	the	younger	men	,
"	是什么	那	关于	?	"	问	一些	的	这	年轻	男人	,

“这是怎么回事？”几个年轻人问道。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪtə][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

who	wanted	to	gather	as	much	data	as	possible	on	this	subject	.
WHO	通缉	到	收集	作为	很多	数据	作为	可能的	在	这	主题	.

他们希望收集关于这个主题尽可能多的数据。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['maɪk(ə)l] , " [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	Tell	us	about	it	,	Michael	,	"	they	besought	him	.
"	告诉	我们	关于	它	,	迈克尔	,	"	他们	恳求	他	.

“迈克尔，给我们讲讲吧，”他们恳求道。

" [wel] , " [sed] ['maɪk(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][ə; eɪ] - ['tʃaɪlz, 'tʃɪliːz] . "

"	Well	,	"	said	Michael	,	"	it	was	when	I	came	over	on	the	A	-	Chiles	.	"
"	出色地	,	"	说	迈克尔	,	"	它	曾是	什么时候	我	来了	超过	在	这	一个	-	辣椒	.	"

“嗯，”迈克尔说，“那是我乘坐A-Chiles号过来的时候。”

" [wʌz; wəz]['dʒɑːnsən] [bɔːs] [ðen] ? "
" Was Johnson boss then ? "
" 曾是 约翰逊 老板 然后 ? "

“当时约翰逊是老板吗？”

" [oʊ] , [bɪ'fɔːr] ['dʒɑːnsənz] [taɪm] .
" Oh , before Johnson's time .
" 哦 , 前 强生 时间 .

“哦，那是在约翰逊时代之前。”

[aɪv] [bɪn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən] , [tuː] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
I've been over with Johnson , too , " said Michael .
我已经 到过 超过 和 约翰逊 , 也 , " 说 迈克尔 .

“我也和约翰逊一起去过那里，”迈克尔说。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

" ['sevrəl] [əd'mɒnɪʃ] .
" several admonished .
" 一些 告诫 .

“几人受到训诫。”

" [let] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] . "
" Let him tell the story . "
" 让 他 告诉 这 故事 . "

“让他自己讲述这个故事。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" I was on the rocks , " said Michael .
" 我 曾是 在 这 岩石 , " 说 迈克尔 .

“我当时处境非常艰难，”迈克尔说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːks] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][ə; eɪ] - ['tʃaɪlz, 'tʃɪliːz] [bæk] .
" You see I got down to the docks too late to get the A - Chiles back .
" 你 看 我 得到 向下 到 这 码头 也 晚的 到 得到 这 一个 - 辣椒 后退 .

“你看，我到码头的时候已经太晚了，没能把A-Chiles带回来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] .
" There was a movement of interest , a drawing closer .
" 那里 曾是 一个 移动 的 兴趣 , 一个 绘画 更近 .

“人们的兴趣逐渐高涨，越来越近。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
This was a predicament they understood .
这 曾是 一个 困境 他们 理解 .

这是他们所理解的困境。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kæt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['iːstwərd] [frʌm; frəm] [kə'neɪdiən] [ænd; ənd][juː] . [es] . [pɔːrts]
There are always cattle to bring eastward from Canadian and U . S . ports
那里 是 总是 牛 到 带来 向东 从 加拿大 和 U . S . 端口
[tuː; tə] ['livəpuːl] [ɔːr] ['lʌndən] ,
to Liverpool or London ,
到 利物浦 或者 伦敦 ,

总有牛群要从加拿大和美国的港口运往东部的利物浦或伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kætlmən] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔːs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɪp] ;
and the cattleman may return with his boss on the same ship ;
和 这 牧牛人 可能 返回 和 他的 老板 在 这 相同的 船 ;

牧牛人可能会和他的老板一起乘坐同一艘船返回；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['kæt(ə)l] - ['boʊts] [plaɪɪŋ] [west] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

but	if	he	loses	it	there	are	not	cattle	-	boats	plying	west	across	the	Atlantic
但	如果	他	失败	它	那里	是	不是	牛	-	船	合奏	西方	穿过	这	大西洋

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb] [ə'gen] .

to	give	him	a	job	again	.
到	给	他	一个	工作	再次	.

但如果他失去了工作，也不会有运牛船横渡大西洋向西航行，给他提供另一份工作。

[ðer; ðər][ɪz] [stoʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

There	is	stoking	to	be	done	,	of	course	,	east	and	west	,
那里	是	囤积	到	是	完毕	,	的	课程	,	东方	和	西方	,

当然，东西方都需要进行一些调整和推动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['stoʊkər] - ['juːniən] ;

but	there	is	some	kind	of	stokers	-	union	;
但	那里	是	一些	种类	的	司炉	-	联盟	;

但确实存在某种形式的司炉工会；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kætlmən] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	cattleman	does	not	know	whether	he	would	be	welcomed	among	the
和	这	牧牛人	做	不是	知道	无论	他	会	是	欢迎	之中	这

['stoʊkər] .

stokers	.
司炉	.

牧牛人不知道他是否会受到司炉工的欢迎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kætlmən] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt]

There	are	always	ways	of	getting	across	,	but	the	cattleman	,	or	at	any	rate
那里	是	总是	方式	的	获得	穿过	,	但	这	牧牛人	,	或者	在	任何	速度

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kætlmən] ,

the	young	cattleman	,
这	年轻的	牧牛人	,

总会有办法过去，但是牧牛人，或者至少是年轻的牧牛人，

[niːdz] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd][ʌp][ɑːn][ðem; ðəm] .

needs	to	be	posted	up	on	them	.
需求	到	是	发布	向上	在	他们	.

需要张贴出来。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [stoʊ] [ə'weɪ] ?

"	Where	did	you	stow	away	?
"	在哪里	做过	你	存放	离开	?

你藏在哪儿了?

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪznd] ['pɑːrtnərz][ʌv; əv] [ðæt] [juːθ] [huː] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ]

"	asked	one	of	the	wizened	partners	of	that	youth	who	morning	by	morning
"	问	一	的	这	干瘪	合作伙伴	的	那	青年	WHO	早晨	经过	早晨

[di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm] ['ræfəti] .

demanded	his	shaving	water	from	Rafferty	.
要求	他的	剃须	水	从	拉弗蒂	.

“一位饱经世故的伙伴问道，这位年轻人每天早上都向拉弗蒂索要剃须水。”

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Michael	had	already	begun	his	story	,	and	this	question	,
迈克尔	有	已经	开始	他的	故事	,	和	这	问题	,

迈克尔已经开始讲述他的故事了，而这个问题，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klʌstərd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['slaɪtli]

and	others	discharged	from	the	rear	of	those	clustered	near	him	,	slightly
和	其他的	出院	从	这	后部	的	那些	聚类	靠近	他	,	轻微地

[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

offended	him	.
被冒犯了	他	.

还有人从他附近聚集的人群后方射出子弹，这让他略感不悦。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][goʊz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

"	As	I	was	saying	,	"	said	he	,	"	I	goes	on	board	,
"	作为	我	曾是	说	,	"	说	他	,	"	我	去	在	木板	,

“正如我刚才所说，”他说，“我登船了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [left] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [ə'fɔ:r] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]

and	some	of	the	fellows	had	left	one	of	the	boats	afore	fixing	the
和	一些	的	这	伙伴们	有	左边	一	的	这	船	之前	定影	这

[tɑ:r'pɔ:lɪn] [daʊn] .

tarpaulin	down	.
篷布	向下	.

有些船员在固定防水布之前就离开了其中一艘船。

[aɪ] [gets] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['hi:rz] ['sʌmbɑ:di] [seɪ] : - [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] !

I	gets	inside	there	,	and	I	hears	somebody	say	:	'	I	see	you	!
我	获得	里面	那里	,	和	我	听到	某人	说	:	-	我	看	你	!

我进去之后，听到有人说：“我看到你了！”

[aɪl] [get] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! -

I'll	get	the	police	to	you	!	'
患病的	得到	这	警察	到	你	!	-

我这就叫警察来！

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	Inquisitive	One	unconsciously	ducked	his	head	into	his	shoulders	,	and	the
"	这	好奇	一	不知不觉	躲闪	他的	头	进入	他的	肩膀	,	和	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

edges	of	his	eyes	narrowed	.
边缘	的	他的	眼睛	范围缩小	.

“好奇者”下意识地低下了头，眼睛眯了起来。

[ðə; ði][wɜ:rd] " [pə'li:s] " ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .

The	word	"	police	"	always	affected	him	like	that	.
这	单词	"	警察	"	总是	做作的	他	喜欢	那	.

“警察”这个词总是让他有这种感觉。

[dʒæk] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [hu:] [dʌz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

Jack	took	on	the	expression	of	someone	who	does	what	is	called	"	looking	the	other
杰克	采取	在	这	表达	的	某人	WHO	做	什么	是	称为	"	寻找	这	其他

[wei] .

way	.
方式	.

杰克摆出一副“视而不见”的表情。

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [blæŋk] .

"	He	became	blank	.
"	他	成为	空白的	.

他脑子一片空白。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [kən'tɪnju:d] ['maɪk(ə)l] .

"	But	I	thought	I	knew	the	voice	,	"	continued	Michael	.
"	但	我	想法	我	知道	这	嗓音	,	"	持续	迈克尔	.

“但我以为我认得这个声音，”迈克尔继续说道。

" [aɪ] [sez] : - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ['lɑːrsən] ? - "

"	I	says	:	'	Is	that	you	,	Jim	Larson	?	'	"
"	我	说道	:	-	是	那	你	,	吉姆	拉尔森	?	-	"

“我说：‘是你吗，吉姆·拉尔森？’”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	was	a	friend	,	was	it	?
"	它	曾是	一个	朋友	,	曾是	它	?

“是朋友吗？”

" [ə; eɪ] [tens] ['lɪsənər] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	a	tense	listener	exploded	.
"	一个	紧张	听众	爆炸了	.

一位紧张的听众突然爆发了。

['maɪk(ə)l] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] .

Michael	looked	with	his	one	eye	at	the	interrupter	.
迈克尔	看起来	和	他的	一	眼睛	在	这	中断器	.

迈克尔用一只眼睛瞥了一眼打断他的人。

" [soʊ][hiː; hi] ['fɑːsənz] [ʌp][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [steɪz] [tɪl] [wiː; wi]

"	So	he	fastens	up	the	tarpaulin	,	"	said	he	,	"	and	there	I	stays	till	we
"	所以	他	扣	向上	这	篷布	,	"	说	他	,	"	和	那里	我	停留	直到	我们

[drɑːps]['aɪərlənd] ,

drops	Ireland	,
滴	爱尔兰	,

“于是他把防水布系好，”他说，“我就待在那里，直到我们离开爱尔兰。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [jiː; ji]

and	I	tell	ye
和	我	告诉	是的

我告诉你们

[aɪ][wʌz; wəz]['wɑːntɪn] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	was	wantin	'	something	to	eat	.
我	曾是	想要	-	某物	到	吃	.

我想吃点东西。

[soʊ][aɪ] [pʊts] [maɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd] ['luːsənz] [ðem; ðəm] [roʊps] , [ænd; ənd] — —

So	I	puts	my	hand	over	the	gunwale	,	and	loosens	them	ropes	,	and	—	—
所以	我	放置	我的	手	超过	这	舷缘	,	和	松动	他们	绳索	,	和	—	—

于是我把手放在舷缘上，松开绳索，然后——

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] .

"	One	of	the	men	at	this	came	a	little	closer	,	cunning	and	critical	.
"	一	的	这	男人	在	这	来了	一个	小的	更近	,	狡猾	和	批判的	.

“其中一人走近了一些，狡猾而挑剔。

" — [aɪ] [kʌmz] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][oʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — —

"	—	I	comes	on	deck	,	and	oh	there	was	a	—	—
"	—	我	来	在	甲板	,	和	哦	那里	曾是	一个	—	—

“——我上了甲板，哦，那里有——”

" ['maɪkəlz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][baɪ] -

"	Michael's	vocabulary	broke	down	at	this	,	and	with	a	lot	of	by	-
"	迈克尔的	词汇	打破	向下	在	这	,	和	和	一个	很多	的	经过	-

[ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] - [ðæts] ,

thises	and	by	-	thats	,
这	和	经过	-	那是	,

“迈克尔的词汇量在这里就崩溃了，他开始说很多‘by this’和‘by that’之类的词，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['bəusən][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [toʊld][hɪm; ɪm]

he	**gave**	**it**	**to**	**be**	**understood**	**that**	**a**	**bo'sun**	**and**	**a**	**third**	**officer**	**told**	**him**
他	给予	它	到	是	理解	那	一个	博孙	和	一个	第三	官	讲述	他

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [klæp][hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərnz] ,

that	**they**	**would**	**clap**	**him**	**in**	**irons**	**,**
那	他们	会	拍	他	在	熨斗	,

他透露，一名水手长和一名三等军官告诉他，他们会给他戴上镣铐。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd]

that	**the**	**skipper**	**ordered**	**him**	**to**	**be**	**swung**	**over**	**the**	**side**	**in**	**a**	**cradle**	**and**
那	这	船长	订购	他	到	是	摇摆	超过	这	边	在	一个	摇篮	和

[stɑːrt][ɪn] ['tʃɪpɪŋ] ,

start	**in**	**chipping**	**,**
开始	在	切片	,

船长命令把他放在摇篮里荡到船舷外，开始练习切杆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] .

and	**that**	**he**	**said**	**he**	**wouldn't**	**go**	**.**
和	那	他	说	他	不会	去	.

他说他不会去。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['maɪk(ə)l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'sɪdiəs] ['krɪtɪk] .

At	**this**	**point**	**Michael**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**insidious**	**critic**	**.**
在	这	观点	迈克尔	看起来	向上	在	这	阴险	评论家	.

这时，迈克尔抬头看向了那个阴险的批评家。

" [oʊ] , [wel] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [went] [ɑːn] , " [aɪ][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [fɔːr; fər]

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**he**	**hurriedly**	**went**	**on**	**,**	**"**	**I**	**did**	**a**	**bit**	**of**	**painting**	**for**
"	哦	,	出色地	,	的确	,	"	他	匆匆	去	在	,	"	我	做过	一个	少量	的	绘画	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

“哦，好吧，确实如此，”他赶紧接着说，“我为他们画了一些画。”

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɑːn] [bɔːrd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp][ðə; ðɪ] ['kɔpəz] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] .

and	**my**	**friend**	**on**	**board**	**gives**	**me**	**a**	**chance**	**to**	**slip**	**the**	**coppers**	**at**	**Montreal**	**.**
和	我的	朋友	在	木板	给予	我	一个	机会	到	滑	这	铜	在	蒙特利尔	.

"

"

"

我的朋友在船上给了我一个机会，让我能在蒙特利尔摆脱警察的追捕。

" [jes] , " [sed] ['sʌmbɑːdi] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**somebody**	**,**
"	是的	,	"	说	某人	,

“是的，”有人说道。

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bəusən] [wen]

"	**but**	**wasn't**	**there**	**something**	**about**	**you**	**having**	**a**	**fight**	**with**	**the**	**bo'sun**	**when**
"	但	不是	那里	某物	关于	你	拥有	一个	斗争	和	这	博孙	什么时候

[hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ]['fɔːrwərd] ? "

he	**took**	**you**	**forward**	**?**	**"**
他	采取	你	向前	?	"

“但是，你是不是在水手长带你前进的时候和他发生了争执？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['skrɪmɪdʒ] .

"	**There**	**was**	**indeed**	**,**	**there**	**was**	**some**	**kind**	**of**	**scrimmage**	**.**
"	那里	曾是	的确	,	那里	曾是	一些	种类	的	对抗赛	.

“确实，当时发生了一场混战。”

" ['maɪk(ə)l] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪsnɪŋ]
" **Michael looked up with his one eye at the man whose expression in listening**
" 迈克尔 看起来 向上 和 他的 一 眼睛 在 这 男人 谁 表达 在 聆听
[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
was different from that of all the other listeners .
曾是 不同的 从 那 的 全部 这 其他 听众 .

“迈克尔抬起一只眼睛，看向那个男人，他聆听时的表情与其他所有听众都不同。

" [juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ['hævnt] [jiː; ji] ?
" **You been over with me before , haven't ye ?**
" 你 到过 超过 和 我 前 , 还没有 是的 ?

你以前来过我这儿，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **he asked him .**
" 他 问 他 .

他问他。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði][skræp][juː; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bəusən]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ! " ['ʃaʊtɪd]
" **Tell us about the scrap you had with the bo'sun going forward ! " shouted**
" 告诉 我们 关于 这 废料 你 有 和 这 博孙 去 向前 ! " 喊叫
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“快跟我们说说你和水手长在前进过程中发生的冲突！”另一个人喊道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['maɪk(ə)l] [dɪ'klerd] .
" **No , indeed , " Michael declared .**
" 不 , 的确 , " 迈克尔 声明 .

“不，的确如此，”迈克尔说道。

" [aɪl] [drɑːp] [ðæt] [bɪt] [aʊt] .
" **I'll drop that bit out .**
" 患病的 降低 那 少量 出去 .

“我会把那部分删掉。”

[aɪv] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌv; əv]
I've told the story so often that I don't know myself now which is the right way of
我已经 讲述 这 故事 所以 经常 那 我 不 知道 我 现在 哪个 是 这 正确的 方式 的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
it and which is the wrong way .
它 和 哪个 是 这 错误的 方式 .

这个故事我已经讲过太多遍了，以至于我现在自己都不知道哪种说法是对的，哪种说法是错的了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [smaɪld] .
" **There was a laugh at this , and Michael smiled .**
" 那里 曾是 一个 笑 在 这 , 和 迈克尔 微笑 .

“大家笑了起来，迈克尔也笑了。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .
" **Oh , indeed , there was a fight all right , " he assured them .**
" 哦 , 的确 , 那里 曾是 一个 斗争 全部 正确的 , " 他 保证 他们 .

“哦，确实发生了一场打斗，”他向他们保证道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [weɪz] .
" **But I've told about it different ways .**
" 但 我已经 讲述 关于 它 不同的 方式 .

但我用不同的方式讲述过这件事。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [maɪ'self] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ɔːf] [best] .
I sometimes wonder myself now if I came off best .
我 有时 想知道 我 现在 如果 我 来了 离开 最好的 .

我现在有时会想，我最终是不是赢了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['məːməz] .
" There were sympathetic murmurs .
" 那里 是 交感神经 低语 .

“周围响起了表示同情的低语声。”

" - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [maɪk] [spoʊk] , ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tɑːp] [bʌŋk] ,
" Indade , of course , of course , " Mike spoke , lying stretched upon his top bunk ,
" - , 的 课程 , 的 课程 , " 麦克风 辐 , 说谎 拉伸 之上 他的 顶部 假寐 ,
[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
near the door ,
靠近 这 门 ,

“当然，当然，”迈克说着，伸展着身子躺在靠近门口的上铺上。

[hed] [ɑːn][hænd] , ['liːniənt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
head on hand , lenient and understanding .
头 在 手 , 宽容 和 理解 .

冷静、宽容、理解。

" [juː; jʊ][gɑːt]['oʊvər] ['enihaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [klɪŋk] ,
" You got over anyhow , and you didn't get put in the clink ,
" 你 得到 超过 无论如何 , 和 你 没有 得到 放 在 这 碰杯 ,

“反正你最终还是挺过来了，没被关进监狱。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] . "
and there's much to be thankful for . "
和 有 很多 到 是 感恩 为了 . "

有很多值得感恩的事情。

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['oʊnli] ['kætlmən] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Oh , we're only cattlemen , " said a voice .
" 哦 , 是 仅有的 牧牛人 , " 说 一个 嗓音 .

“哦，我们只是牧牛人，”一个声音说道。

" [lend] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [maʊθ] ['ɔːrgən] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [juːθ] .
" Lend us your mouth organ ! " cried a youth .
" 借 我们 你的 嘴 器官 ! " 哭 一个 青年 .

“把你的口琴借给我们！”一个年轻人喊道。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [brest]
The Inquisitive One looked for a moment as if he would protect his breast
这 好奇 一 看起来 为了 一个 片刻 作为 如果 他 会 保护 他的 胸部
['pɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

好奇者愣了一下，似乎想要保护自己的胸袋；

[bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [steɪl] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
but fighting was getting stale , and so he handed over the instrument ,
但 斗争 曾是 获得 陈旧 , 和 所以 他 递交 超过 这 乐器 ,

但战斗变得索然无味，于是他交出了那件乐器。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] [sliːv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
the man who took it wiping it on a dirty sleeve before he plunged into the
这 男人 WHO 采取 它 擦拭 它 在 一个 肮脏的 袖子 前 他 暴跌 进入 这
[streɪnz] [ʌv; əv] " [ruːl] [brɪ'tæniə] !
strains of " Rule Britannia !
菌株 的 " 规则 不列颠尼亚 !

接过唱片的人用脏袖子擦了擦唱片，然后开始唱起了《统治吧，不列颠尼亚！》。

" [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
" As he played there was a movement among those near the door .
" 作为 他 玩 那里 曾是 一个 移动 之中 那些 靠近 这 门 .

“当他演奏时，门口附近的人有了动静。”

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈliŋgə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]

Candlass	was	there	,	but	he	lingered	outside	until	the	air	was	finished
-	曾是	那里	,	但	他	徘徊不去	外部	直到	这	空气	曾是	完成的

[ænd; ənd] [ðen] — " [fiːd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,

and	then	—	"	Feed	and	water	,
和	然后	—	"	喂养	和	水	,

坎德拉斯也在那里，但他一直待在外面，直到空气散尽，然后——“饲料和水，

[bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [men] [dɪˈfaɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈræfəti]

boys	,	"	he	said	,	looking	in	,	and	as	his	men	defiled	into	the	passage	Rafferty
男孩们	,	"	他	说	,	寻找	在	,	和	作为	他的	男人	被玷污的	进入	这	通道	拉弗蒂

[əˈraɪvd] .

arrived	.
到达的	.

“孩子们，”他边说边往里看，当他的手下进入通道时，拉弗蒂到了。

" [kʌm] [ɑːn][wɪd] [juːz] , [ˈloʊər] [dek] !

"	Come	on	wid	youse	,	lower	deck	!
"	来	在	宽	有色	,	降低	甲板	!

“你们这些下层甲板的人快来！”

" [hiː; hi] [bɔːld] .

"	he	bawled	.
"	他	嚎啕大哭	.

他嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [men] [faɪld] [aʊt] [ˈferli] [ˈɔːrdərli] .

His	men	filed	out	fairly	orderly	.
他的	男人	已提交	出去	相当	秩序	.

他的部下有序地鱼贯而出。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] -

It	was	only	at	the	morning	call	that	they	were	still	inclined	to	be	cross	-
它	曾是	仅有的	在	这	早晨	称呼	那	他们	是	仍然	倾斜	到	是	叉	-

[greɪnd] .

grained	.
颗粒状	.

只有在早晨的例行公事中，他们仍然倾向于持反对意见。

[əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

Affairs	were	settling	down	into	the	routine	of	the	trip	.
事务	是	安顿	向下	进入	这	常规	的	这	旅行	.

旅途中的一切都逐渐步入正轨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfrendlinəs] [ˈgroʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] " [pʊʃ] .

There	was	,	indeed	,	a	spirit	of	friendliness	growing	among	the	"	Push	.
那里	曾是	,	的确	,	一个	精神	的	友善	生长	之中	这	"	推	.

“推动者”中确实兴起了一种友好的精神。

" [friː] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] ,

"	Free	of	liquor	,	and	of	the	after	effects	of	liquor	,
"	自由的	的	酒	,	和	的	这	后	效果	的	酒	,

“不含酒精，也没有酒精的后遗症，

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] , [ðoʊ] [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz]

the	largeness	of	heart	of	many	was	evident	,	though	perhaps	there	was
这	大	的	心	的	许多	曾是	明显	,	尽管	也许	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['mɔːrbɪd] ,

something	morbid	,
某物	病态的	,

许多人的宽广胸怀显而易见，尽管其中或许也夹杂着一些病态的成分。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['kaɪndli] ['ɪntrəst] , [ɪn][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðeɪ] ['læviʃt] [ɑːn]['lɪt(ə)l]

as	well	as	of	kindly	interest	,	in	their	sympathy	that	they	lavished	on	little
作为	出色地	作为	的	亲切地	兴趣	,	在	他们的	同情	那	他们	慷慨的	在	小的

['maɪk(ə)l] .

Michael	.
迈克尔	.

以及他们对小迈克尔的深切关怀和同情。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	his	head	turned	over	it	,
他	有	他的	头	转向	超过	它	,

他低着头看着它，

[spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

spent	most	of	his	spare	time	sitting	on	the	edge	of	his	bunk	,
花费	最多	的	他的	空闲的	时间	坐着	在	这	边缘	的	他的	假寐	,

他大部分空闲时间都坐在床铺边缘。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .

holding	up	his	head	to	let	them	look	at	his	eye	under	the	shade	.
保持	向上	他的	头	到	让	他们	看	在	他的	眼睛	在下面	这	阴影	.

他抬起头，让他们在阴凉处看他的眼睛。

['kɑːkni] [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [frendz] [ɪg'zæktli] ,

Cockney	and	he	,	if	they	had	not	yet	made	friends	exactly	,
伦敦东区口音	和	他	,	如果	他们	有	不是	然而	制成	朋友们	确切地	,

考克尼和他，如果他们还没真正成为朋友的话，

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [puːp] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][æn; ən]

had	allowed	the	matter	of	their	fight	on	the	poop	to	be	as	an
有	允许	这	事情	的	他们的	斗争	在	这	船尾	到	是	作为	一个

['eɪnʃənt] ['mætər] [naʊ] [fər'gɑːtn] .

ancient	matter	now	forgotten	.
古老的	事情	现在	被遗忘的	.

任由他们在马粪上打架这件事成为早已被遗忘的古老往事。

[ðə; ðɪ][bæd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	bad	eye	might	have	been	the	result	of	an	accident	for	all	that	was
这	坏的	眼睛	可能	有	到过	这	结果	的	一个	事故	为了	全部	那	曾是

[sed] [ə'baʊt] ['kɑːkni] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

said	about	Cockney	by	those	who	looked	at	it	;
说	关于	伦敦东区口音	经过	那些	WHO	看起来	在	它	;

尽管那些看过的人对考克尼人的外貌评头论足，但那只坏眼睛或许是意外造成的；

[ɪn'diːd] ['kɑːkni] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

indeed	Cockney	was	the	only	one	who	seemed	to	recall	the	origin	of	it	.
的确	伦敦东区口音	曾是	这	仅有的	一	WHO	似乎	到	记起	这	起源	的	它	.

事实上，似乎只有考克尼还记得它的起源。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ig,zæmi'neiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndʒərd]

He	sat	apart	,	looking	a	little	ashamed	during	these	examinations	of	the	injured
他	卫星	除	,	寻找	一个	小的	羞愧	期间	这些	考试	的	这	受伤

['membər] ;

member	;
成员	;

在检查受伤部位的过程中，他独自坐在一旁，显得有些羞愧；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ,

but	his	shame	soon	began	to	give	way	to	jealousy	,
但	他的	耻辱	很快	开始	到	给	方式	到	妒忌	,

但他的羞耻感很快被嫉妒所取代。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ]['bændɪdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

for	had	he	not	a	bandage	on	his	head	—	had	he	not	an	interesting
为了	有	他	不是	一个	绷带	在	他的	头	—	有	他	不是	一个	有趣的

[ɪr] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][praɪd][æt; ət] ?

ear	that	might	be	pried	at	?
耳朵	那	可能	是	撬开	在	?

如果他头上没有绷带，难道他没有一只值得人去撬开的耳朵吗?

[jet] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [æz; əz] ['siːmən] [seɪ] ,

Yet	,	take	it	by	and	large	,	as	seamen	say	,
然而	,	拿	它	经过	和	大的	,	作为	海员	说	,

但总的来说，正如水手们常说的那样，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æmɪkə'bɪlɪti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

a	feeling	of	amicability	came	to	the	ship	—	that	is	to	say	by	comparison	with
一个	感觉	的	友好	来了	到	这	船	—	那	是	到	说	经过	比较	和

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] .

the	spirit	that	had	inhabited	it	so	far	.
这	精神	那	有	有人居住的	它	所以	远的	.

船上弥漫着一种友好的气氛——也就是说，与之前船上的气氛相比，这种气氛发生了变化。

[hæd; həd] ['eni] ['kwaɪətɪst] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'bɔːrd] [ə'pɑːn][æn; ən][ə'reɪbiən] ['kɑːrpɪt][hiː; hi] [maɪt] [wel]

Had	any	quietist	been	spirited	aboard	upon	an	Arabian	carpet	he	might	well
有	任何	静修主义者	到过	精神抖擞	船上	之上	一个	阿拉伯	地毯	他	可能	出色地

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['stepɪŋ] ['heɪstɪli] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

have	been	excused	for	stepping	hastily	on	to	it	again	,
有	到过	已原谅	为了	步进	草草	在	到	它	再次	,

如果一个静修主义者被秘密地用阿拉伯地毯带上船，他很可能会情有可原地再次匆忙地踩上去。

[ænd; ənd][moʊst] ['heɪstɪli] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ðæt] [wʊd] [spiːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

and	most	hastily	murmuring	the	incantations	that	would	speed	his	departure	;
和	最多	草草	淙淙	这	咒语	那	会	速度	他的	离开	;

他急忙低声念诵着能加速他离去的咒语；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	those	who	had	seen	the	"	Push	"	with	the	drink	in	it	,
但	为了	那些	WHO	有	已见	这	"	推	"	和	这	喝	在	它	,

但对于那些看过电影《推》中出现饮料镜头的人来说，

[ɔːr][ðə; ði] [drɪŋk] [weɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	the	drink	waning	in	it	,
或者	这	喝	减弱	在	它	,

或者说，是饮料在杯中逐渐减少。

[ðə; ði][es] . [es] . ['glɔːri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['seɪkrɪd] !

the	S	.	S	.	Glory	was	now	almost	on	the	way	to	being	sacred	!
这	S	.	S	.	荣耀	曾是	现在	几乎	在	这	方式	到	存在	神圣	!

SS Glory号现在几乎就要成为圣船了!

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] , [huː] [slept] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['ræfərtiz] ['kæbɪn] ,

The	night	-	watchman	,	who	slept	away	most	of	the	day	in	Rafferty's	cabin	,
这	夜晚	-	守望者	,	WHO	睡着了	离开	最多	的	这	天	在	拉弗蒂的	舱	,

守夜人白天大部分时间都在拉弗蒂的小屋里睡觉，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [saɪt] [ɑːn] [dek] .

was	the	most	objectionable	sight	on	deck	.
曾是	这	最多	令人反感的	视线	在	甲板	.

是甲板上最令人反感的景象。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] , [skuːpt] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] ,

He	always	appeared	at	meal	times	,	scooped	up	more	than	his	share	,
他	总是	出现	在	一顿饭	时代	,	抢先报道	向上	更多的	比	他的	分享	,

他总是在吃饭时间出现，而且总是抢走比他应得的更多的食物。

[ðen] ['stroʊld] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər]
then **strolled** **about** **for** **a** **little** **while** **for** **a** **constitutional** **,** **but** **was** **never**
然后 漫步 关于 为了 一个 小的 尽管 为了 一个 宪法 , 但 曾是 绝不
['spoʊkən][tuː; tə] .
spoken **to** **.**
说 到 .

然后他四处闲逛了一会儿，算是散步，但没有人跟他说话。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] , [haʊ'evər] ,
As **the** **days** **wore** **on** **,** **however** **,**
作为 这 天 穿着 在 , 然而 ,

然而，随着时间推移，

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['hɔːrəbli] ['blendɪŋ] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] ,
he **spoke** **to** **others** **in** **a** **manner** **horribly** **blending** **intimidation** **and** **fawning** **,**
他 辐 到 其他的 在 一个 方式 糟糕透了 混合 恐吓 和 谄媚 ,
[hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['weɪvɪŋ] .
his **great** **moustache** **waving** **.**
他的 伟大的 胡子 挥手 .

他与人交谈时，语气中夹杂着恐吓和谄媚，浓密的胡须也随之摇摆。

[hiː; hi] [wʊd] [plænt] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
He **would** **plant** **himself** **in** **front** **of** **some** **member** **of** **the** **"** **Push** **"** **and** **explain**
他 会 植物 他自己 在 正面 的 一些 成员 的 这 " 推 " 和 解释
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
that **he** **had** **come** **down** **in** **the** **world** **,**
那 他 有 来 向下 在 这 世界 ,

他会站在"推动者"组织的某个成员面前，解释说他已经落魄了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri] , [sɪks] [fʊt] [θriː] ,
that **he** **had** **a** **son** **in** **the** **Household** **Cavalry** **,** **six** **foot** **three** **,**
那 他 有 一个 儿子 在 这 家庭 骑兵 , 六 脚 三 ,

他有个儿子在皇家骑兵卫队服役，身高六英尺三英寸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪst] [ðæt] [wʊd] [fel] [æn; ən][ɑːks] .
with **a** **fist** **that** **would** **fell** **an** **ox** **.**
和 一个 拳头 那 会 跌倒 一个 牛 .

一拳就能撂倒一头牛。

" [ɪf] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [gler] ,
" **If** **my** **son** **was** **on** **board** **,** **"** **he** **would** **say** **,** **and** **glare** **,**
" 如果 我的 儿子 曾是 在 木板 , " 他 会 说 , 和 强光 ,

“如果我儿子也在船上，”他会说，然后怒目而视。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] : " [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd]
and **if** **the** **glare** **was** **returned** **:** **"** **Oh** **,** **not** **that** **I** **mean** **anything** **,** **"** **he** **would**
和 如果 这 强光 曾是 返回 : " 哦 , 不是 那 我 意思是 任何事物 , " 他 会
[ˌeɪ diː 'diː] .
add **.**
添加 .

如果对方回以怒视，他会补充道：“哦，我可不是那个意思。”

[ðə; ði] ['kætlmən] ['gɒsɪp] ['ɪnfɪnətli] [les] [ðæn; ðən][duː] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp] ,
The **cattlemen** **gossiped** **infinitely** **less** **than** **do** **people** **aboard** **a** **passenger** **ship** **,**
这 牧牛人 闲聊 无限地 较少的 比 做 人们 船上 一个 乘客 船 ,

牧牛人闲聊的频率远低于客轮上的乘客。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd][tuː; tə]

but	it	was	inevitable	that	the	watchman	should	be	observed	,	and	to
但	它	曾是	不可避免的	那	这	守望者	应该	是	观察到	,	和	到

[sʌm; səm][ɪkˈstent] [dɪˈskʌst] .

some	extent	discussed	.
一些	程度	讨论	.

但守夜人受到观察，并在某种程度上被讨论，是不可避免的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	was	he	saying	to	you	?
"	什么	曾是	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

" [æskt] [dʒæk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈfɔːr] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] [hæd; həd] [bɪn]

"	asked	Jack	of	a	young	man	before	whom	the	night	-	watchman	had	been
"	问	杰克	的	一个	年轻的	男人	前	谁	这	夜晚	-	守望者	有	到过

[ˈpɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːnɪŋ] .

peering	and	glaring	and	fawning	.
窥视	和	刺眼	和	谄媚	.

杰克问那个年轻人，守夜人刚才一直在他面前盯着看、怒目而视、阿谀奉承。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [əˈbaʊt][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [sɪks] [fʊt] [θriː] ,

"	Oh	,	I	don't	know	—	about	a	son	in	the	army	,	six	foot	three	,
"	哦	,	我	不	知道	—	关于	一个	儿子	在	这	军队	,	六	脚	三	,

“哦，我不知道——关于我儿子在军队服役，身高六英尺三英寸……”

[nɑːk] [ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈenibɑːdi] .

knock	the	stuffing	out	of	anybody	.
敲	这	馅	出去	的	任何人	.

把任何人打得落花流水。

[sez] [ˈhiːz] [bɪn] [dɪˈvɔːrst] .

Says	he's	been	divorced	.
说道	他是	到过	离婚	.

他说他已经离婚了。

" [maɪk] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] , [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .

"	Mike	,	hanging	over	the	rail	,	turned	around	.
"	麦克风	,	绞刑	超过	这	轨	,	转向	大约	.

“迈克倚在栏杆上，转过身来。”

" ['hiːz] [ə; eɪ]['leɪzi] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	a	lazy	good	-	for	-	nothing	,	that	night	-	watchman	,	"	he	said	.
"	他是	一个	懒惰的	好的	-	为了	-	没有什么	,	那	夜晚	-	守望者	,	"	他	说	.

“那个夜班保安是个懒惰的废物，”他说。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːz] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [dəunt] [fɪks] [hɪm; ɪm] .

"	It's	a	wonder	to	me	youse	fellows	on	the	lower	deck	don't	fix	him	.
"	它是	一个	想知道	到	我	有色	伙伴们	在	这	降低	甲板	不	使固定	他	.

“我真不明白，你们这些下层甲板的家伙怎么还没把他修好。”

[ðiːz] [læst] [naɪts] [naʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][deɪsənt] [sliːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] ['ræfəti]

These	last	nights	now	we	haven't	had	a	dacent	sleep	for	him	waking	Rafferty
这些	最后的	夜晚	现在	我们	还没有	有	一个	达森特	睡觉	为了	他	醒来	拉弗蒂

.

:

.

这几晚我们都没睡好觉，因为他总是吵醒拉弗蒂。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [aɪ] [hɪr] ['ræfəti] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [dəunt][juː; jʊ]['weɪkən][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sez] ,
" I hear Rafferty says to him : ' Don't you waken me , ' he says ,
" 我 听到 拉弗蒂 说道 到 他 : - 不 你 唤醒 我 , - 他 说道 ,

“我听到拉弗蒂对他说：‘别叫醒我，’”他说，

- [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [luːs] .
' if there are only one or two loose .
- 如果 那里 是 仅有的 一 或者 二 松动的 .

如果只有一两个松动的。

['weɪkən][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] . -
Waken me if there's more than half - a - dozen . '
唤醒 我 如果 有 更多的 比 一半 - 一个 - 打 . -

如果超过六个就叫醒我。

" [maɪk] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] .
" Mike paused , and then added : " But there always is half - a - dozen .
" 麦克风 暂停 , 和 然后 额外 : " 但 那里 总是 是 一半 - 一个 - 打 .

迈克停顿了一下，然后补充道：“但总会有五六个。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [men] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [grɪnd] .
" Some of the lower deck men within hearing grinned .
" 一些 的 这 降低 甲板 男人 之内 听力 咧嘴一笑 .

“附近一些下层甲板上的水手听到后咧嘴笑了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第6/8页

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	I	know	what	it	is	,	"	said	Mike	.
"	哦	,	我	知道	什么	它	是	,	"	说	麦克风	.

“哦，我知道那是什么了，”迈克说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [juːz] [slɪps] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈluːsənz] [ðem; ðəm] ,

"	Some	of	youse	slips	out	at	night	and	loosens	them	,
"	一些	的	有色	滑倒	出去	在	夜晚	和	松动	他们	,

“你们有些人晚上偷偷溜出去，把它们解开了，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [bæk] [ɑːn] [ˈræfəti] [fɔːr; fər] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] .

so	as	to	get	back	on	Rafferty	for	treating	you	the	way	he	does	.
所以	作为	到	得到	后退	在	拉弗蒂	为了	治疗	你	这	方式	他	做	.

以此报复拉弗蒂那样对待你。

[its] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər][noʊz][tuː; tə] [spaɪt] [jʊr; jər] [feɪs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈræfəti] [ɪn][æt; ət] - , [æt; ət]

It's	cutting	off	your	nose	to	spite	your	face	,	bringing	Rafferty	in	at	twilve	,	at
它是	切割	离开	你的	鼻子	到	尽管如此	你的	脸	,	带来	拉弗蒂	在	在	-	,	在

[wɑːn] ,

wan	,
万	,

这是因小失大，把拉弗蒂拉进来真是太可惜了，太没诚意了。

[æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [θriː] , [ˈrɔːrɪŋ] [laɪk] [hɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ʌp] , [ænd; ənd]

at	two	,	and	at	three	,	roaring	like	hill	for	you	to	tumble	up	,	and
在	二	,	和	在	三	,	咆哮	喜欢	爬坡道	为了	你	到	翻滚	向上	,	和

- - [juː ˈes][ɔːl] .

wakenin	'	us	all	.
-	-	我们	全部	.

两点钟，三点钟，像山丘一样咆哮着让你翻滚而上，吵醒我们所有人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['æftər] ['seɪɪŋ] [naʊ] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˌem ˈiː] [læd] ,

What	was	he	after	saying	now	,	shoving	his	face	at	you	,	me	lad	,
什么	曾是	他	后	说	现在	,	推搡	他的	脸	在	你	,	我	小伙子	,

他刚才想说什么来着？竟然把脸怼到你脸上，小伙子？

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌsks] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?

and	waving	his	tusks	at	you	in	the	wind	?
和	挥手	他的	象牙	在	你	在	这	风	?

在风中向你挥舞着他的獠牙?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [sʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] ? "

Was	it	about	his	tall	son	that	has	the	strong	arm	?	"
曾是	它	关于	他的	高的	儿子	那	有	这	强的	手臂	?	"

是因为他那个身材高大、手臂强壮的儿子吗?

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvɔːrst] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	He	says	he	was	divorced	,	"	said	the	young	man	.
"	他	说道	他	曾是	离婚	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“他说他离过婚，”年轻人说。

" [dɪˈvɔːrst] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " ['ænsər] [maɪk] .

"	Divorced	,	is	it	?	"	answered	Mike	.
"	离婚	,	是	它	?	"	回答	麦克风	.

“离婚了？”迈克回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ðen] ,

"	He	must	have	been	married	then	,
"	他	必须	有	到过	已婚	然后	,

“他当时肯定已经结婚了。”

[soʊ][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [læd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf]

so	there	wouldn't	be	any	truth	in	what	I	would	be	calling	his	lad	to	him	if
所以	那里	不会	是	任何	真相	在	什么	我	会	是	呼叫	他的	小伙子	到	他	如果

[hiː; hi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,

he	comes	along	to	me	talking	about	him	and	his	strong	arm	,
他	来	沿着	到	我	说	关于	他	和	他的	强的	手臂	,

所以，如果他来找我谈论他和他的强壮手臂，我称他为“小伙子”就完全是无稽之谈了。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['æftər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	hinting	what	he	would	be	after	doing	,	and	him	thousands	of
和	暗示	什么	他	会	是	后	正在做	,	和	他	数千	的

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

并暗示他接下来要做什么，而他却远在千里之外。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grauld] [ɑːn] .

"	His	voice	growled	on	.
"	他的	嗓音	咆哮	在	.

他的声音继续低沉地咆哮着。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [fɔːr; fər] ? "

"	Did	he	tell	ye	what	he	was	divorced	for	?	"
"	做过	他	告诉	是的	什么	他	曾是	离婚	为了	?	"

“他有没有告诉你们他离婚的原因？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['maɪks] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] .

"	Mike's	voice	almost	suggested	that	he	knew	himself	.
"	迈克的	嗓音	几乎	建议	那	他	知道	他自己	.

“迈克的声音几乎表明他很了解自己。”

" - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [fɔːr; fər] ['leɪzɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Indade	,	he	was	divorced	for	laziness	,	"	he	said	.
"	-	,	他	曾是	离婚	为了	懒惰	,	"	他	说	.

“Indade，他因为懒惰而被离婚了，”他说。

[dʒæk] ['swægəd] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] , [ə'raɪvɪŋ] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [puːp]

Jack	swaggered	away	smiling	,	and	the	night	-	watchman	,	arriving	then	on	the	poop
杰克	趾高气扬	离开	微笑	,	和	这	夜晚	-	守望者	,	抵达	然后	在	这	船尾

, [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

,	came	up	to	him	,
,	来了	向上	到	他	,

杰克昂首阔步地笑着走开了，这时，守夜人从船尾赶来，走到他跟前。

['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

seeing	he	was	alone	.
看到	他	曾是	独自的	.

他发现自己孤身一人。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Are	these	men	talking	about	me	?	"	he	said	.
"	是	这些	男人	说	关于	我	?	"	他	说	.

“这些人是在说我吗？”他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

He	was	evidently	a	poor	judge	of	character	.
他	曾是	显然	一个	贫穷的	法官	的	特点	.

他显然不善于识人。

[dʒæk] ['stroʊld] ['sloʊli] [pæst][ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — " [æsk][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

Jack	strolled	slowly	past	and	over	his	shoulder	—	"	Ask	them	,	"	he	said	.
杰克	漫步	缓慢地	过去的	和	超过	他的	肩膀	—	"	问	他们	,	"	他	说	.

杰克慢慢地走过，越过他的肩膀说："去问问他们吧。"

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [glɛəd] [ænd; ənd] [beˈləud] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] ['bʊli] :

The	night	watchman	glared	and	bellowed	,	in	the	roaring	voice	of	a	bar	-	room	bully	:
这	夜晚	守望者	怒目而视	和	咆哮	,	在	这	咆哮	嗓音	的	一个	酒吧	-	房间	欺负	:

夜班保安怒目而视，用酒吧恶霸般的咆哮声大声吼叫：

" [aɪm]['oʊnli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

"	I'm	only	asking	you	a	simple	question	.
"	我是	仅有的	问	你	一个	简单的	问题	.

我只是问你一个简单的问题。

" [dʒæk] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [lʊkt] [əˈgen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kwɪrli] .

"	Jack	stopped	in	his	stride	,	looked	again	over	his	shoulder	,	and	smiled	queerly	.
"	杰克	停止	在	他的	步幅	,	看起来	再次	超过	他的	肩膀	,	和	微笑	奇怪地	.

杰克停下脚步，又回头看了一眼，露出了古怪的笑容。

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'sɪfɪk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stept] ['kloʊzər] .

The	night	-	watchman	thought	it	was	a	pacific	smile	,	and	stepped	closer	.
这	夜晚	-	守望者	想法	它	曾是	一个	太平洋	微笑	,	和	步	更近	.

夜班保安以为那是平静的微笑，便走近了些。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	won't	have	it	!
"	我	惯于	有	它	!

"我绝不接受！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌskt] [feɪs] ['fɔːrwərd] [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə][let][dʒæk] [siː] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	roared	,	and	thrust	his	tusked	face	forward	presumably	to	let	Jack	see	the	determination	in	it	.
"	他	咆哮	,	和	推力	他的	长着獠牙的	脸	向前	想必	到	让	杰克	看	这	决心	在	它	.

他咆哮着，将长着獠牙的脸向前伸出，大概是想让杰克看到他脸上的决心。

[dʒæk] ['mɪrli] ['kæntɪd] [hɪm'self] ['bækwərdz] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] — " [teɪk] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔːf] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

Jack	merely	canted	himself	backwards	,	hands	in	pockets	,	and	—	"	Take	your	face	off	me	,	"	he	said	quietly	,
杰克	仅仅	倾斜的	他自己	向后	,	双手	在	口袋	,	和	—	"	拿	你的	脸	离开	我	,	"	他	说	悄悄	,

杰克只是向后倾斜了一下身体，双手插在口袋里，然后——"把你的脸从我身上拿开，"他平静地说。

" [ɔːr] [aɪl] [spɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .

"	or	I'll	spit	in	your	eye	.
"	或者患病的	吐	在	你的	眼睛	.	

否则我就朝你眼睛里吐口水。

" [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

"	The	night	-	watchman	was	shocked	.
"	这	夜晚	-	守望者	曾是	震惊	.

守夜人惊呆了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] , " [hiː; hi]
" That's a nice thing for a lad to say to an elderly man , " he
" 那就是 一个 好的 事物 为了 一个 小伙子 到 说 到 一个 老年 男人 , " 他
['kɑːmɛntəd] .
commented .
评论 .

“一个年轻人对一位老人说这样的话，真是难得的客气话。”他评论道。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [dʒæk] ['kwaɪətli] .
" Oh , shut up ! " said Jack quietly .
" 哦 , 关闭 向上 ! " 说 杰克 悄悄 .

“哦，闭嘴！”杰克轻声说道。

" [ɪf] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] — — "
" If my son was here — — "
" 如果 我的 儿子 曾是 这里 — — "

如果我儿子在这里——

" [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [sed] [dʒæk] ['mɑːkɪŋli] .
" If your son was here , " said Jack mockingly .
" 如果 你的 儿子 曾是 这里 , " 说 杰克 嘲讽地 .

“如果你的儿子在这里的话，”杰克嘲讽地说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['hiːz] [sɪks] [fʊt] [θriː] , ['iznt] [hiː; hi] ? — [aɪ'd] [paʊnd] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ]
" I know all about him — he's six foot three , isn't he ? — I'd pound the stuffing
" 我 知道 全部 关于 他 — 他是 六 脚 三 , 不是 他 ? — ID 磅 这 馅
[aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
out of him .
出去 的 他 .

“我对他了如指掌——他身高六英尺三英寸，对吧？——我会把他揍得鼻青脸肿。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] .
One of the family is enough to be going on with .
一 的 这 家庭 是 足够的 到 是 去 在 和 .

家里一个人就足够继续下去了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['tʃʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [deks] ['æftər] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ,
If you come chumming round the decks after me any more ,
如果 你 来 结伴 圆形的 这 甲板 后 我 任何 更多的 ,

如果你再在我身后绕着甲板转悠，

[aɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [stɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I'll come along and stick you in the ribs to - night ,
患病的 来 沿着 和 戳 你 在 这 肋骨 到 - 夜晚 ,

今晚我这就来捅你肋骨一刀。

[wen] [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] .
when you're down there supposed to be watching .
什么时候 你是 向下 那里 据称 到 是 观看 .

当你在下面的时候，你应该在看着。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I don't want you to come talking to me .
我 不 想 你 到 来 说 到 我 .

我不想让你来跟我说话。

[juːl] ['weɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [juː; jʊ] .

You'll	waken	up	with	a	knife	in	you	.
你会	唤醒	向上	和	一个	刀	在	你	.

你醒来时会发现身上插着一把刀。

[naʊ] , ['ðætəl] [duː] !

Now	,	that'll	do	!
现在	,	那将	做	!

这样就可以了!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['terər] ,

"	and	he	strolled	on	,	leaving	the	night	-	watchman	with	a	face	of	terror	,
"	和	他	漫步	在	,	离开	这	夜晚	-	守望者	和	一个	脸	的	恐怖	,

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] ,

but	drawing	himself	erect	,
但	绘画	他自己	直立	,

“然后他大步走开，留下守夜人一脸惊恐，但他自己却挺直了腰板。”

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	twisting	his	moustache	.
和	扭曲	他的	胡子	.

他一边捻着胡子一边说。

[dʒæk] [wɔːkt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

Jack	walked	the	length	of	the	deck	and	turned	,
杰克	步行	这	长度	的	这	甲板	和	转向	,

杰克沿着甲板走了一圈，然后转身，

[bʌt; bət] ['stepɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [mɑːrtʃ] ,

but	stepping	a	foot	to	one	side	so	that	he	walked	back	,	in	his	slow	march	,
但	步进	一个	脚	到	一	边	所以	那	他	步行	后退	,	在	他的	慢的	行进	,

但他迈了一步，向一侧挪了挪，这样他便开始缓慢地后退。

[də'rekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] .

direct	upon	the	night	-	watchman	.
直接的	之上	这	夜晚	-	守望者	.

直接向夜间守卫报告。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [klentʃt] , [ænd; ənd]

As	he	walked	he	took	his	right	hand	from	his	pocket	,	clenched	,	and
作为	他	步行	他	采取	他的	正确的	手	从	他的	口袋	,	紧握	,	和

[wɔːkt] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

walked	swinging	it	.
步行	摇摆	它	.

他边走边从口袋里掏出右手，攥紧拳头，边走边晃动。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] !

"	Get	out	of	the	way	!
"	得到	出去	的	这	方式	!

“走开!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃɪft] !

"	Shift	!
"	转移	!

“转移!

" [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [mu:vd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
" The watchman moved on one side .
" 这 守望者 已搬 在 一 边 .

守夜人向一侧移动。

[dʒæk] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [wi:ld] , [mɑ:rkt] [wer] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [stʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] ,
Jack walked on , wheeled , marked where the night - watchman stood now , and ,
杰克 步行 在 , 带轮子的 , 标记 在哪里 这 夜晚 - 守望者 站立 现在 , 和 ,
[bəuθ][hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] [ə'gen] ,
both hands in pockets again ,
两个都 双手 在 口袋 再次 ,

杰克继续往前走，转了个弯，在守夜人现在站的地方做了个记号，然后双手又插回了口袋里。

[hi:; hi][trɑ:d][ðə; ði] [dek] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] , [streɪt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
he trod the deck back like a panther , straight toward him .
他 践踏 这 甲板 后退 喜欢 一个 豹 , 直的 朝向 他 .

他像豹子一样踱步回到甲板上，径直朝他走来。

" [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] !
" You're doing this on purpose !
" 你是 正在做 这 在 目的 !

“你是故意的！”

" [bu:md] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] , ['skwɛərɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] .
" boomed the night - watchman , squaring himself again .
" 蓬勃发展 这 夜晚 - 守望者 , 平方 他自己 再次 .

“守夜人大声说道，同时重新站直了身子。”

[dʒæk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [feɪs] .
Jack raised his handsome and evil face .
杰克 提高 他的 英俊的 和 邪恶的 脸 .

杰克抬起他那张英俊而邪恶的脸。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You come around talking to me , " he said ,
" 你 来 大约 说 到 我 , " 他 说 ,

“你过来跟我说话，”他说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] .
" you say any more to me and I'll fix you all right .
" 你 说 任何 更多的 到 我 和 患病的使固定 你 全部 正确的 .

“你再跟我说一句，我就好好教训你。”

" [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [stept] [ə'saɪd] ,
" The night - watchman stepped aside ,
" 这 夜晚 - 守望者 步 旁边 ,

守夜人走到一边，

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:k] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [wʌz; wəz] ['skʌtlɪŋ]
and when Jack turned at the end of that walk the watchman was scuttling
和 什么时候 杰克 转向 在 这 结尾 的 那 走 这 守望者 曾是 匆匆而过
[daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɜ:roʊ] .
down the companion way like a rabbit into a burrow .
向下 这 伴侣 方式 喜欢 一个 兔子 进入 一个 洞穴 .

当杰克走到尽头转身时，只见守卫像兔子钻进洞穴一样，沿着通道飞快地跑了下去。

['noʊbɑ:di] [kən'grætjuleitid] [dʒæk][ɪn][wɜ:rdz] .
Nobody congratulated Jack in words .
无人 恭喜 杰克 在 字 .

没有人用言语向杰克表示祝贺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [hɔːrs] .

He	was	a	dark	horse	.
他	曾是	一个	黑暗的	马	.

他是一匹黑马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

He	was	one	of	themselves	,	but	except	with	Johnnie	he	was	not	a
他	曾是	一	的	他们自己	,	但	除了	和	约翰尼	他	曾是	不是	一个

['klʌbəbl] [jʌŋ] [mæn] .

clubable	young	man	.
可加入的	年轻的	男人	.

他跟他们一样，但除了约翰尼之外，他并不是一个容易和人交往的年轻人。

[men] [laɪk] ['kɑːkni] , [men] [laɪk] [maɪk] , ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Men	like	Cockney	,	men	like	Mike	,	never	spoke	to	him	,	nor	he	to	them	.
男人	喜欢	伦敦东区口音	,	男人	喜欢	麦克风	,	绝不	辐	到	他	,	也不	他	到	他们	.

像科克尼这样的人，像迈克这样的人，从来不跟他说话，他也从来不跟他们说话。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪf] [hiː; hi] [met] ['skɑːlɚz] [aɪ]

Sometimes	,	in	the	morning	,	after	the	watering	was	over	,	if	he	met	Scholar's	eye
有时	,	在	这	早晨	,	后	这	浇水	曾是	超过	,	如果	他	遇见	学者的	眼睛

,

,
,

有时，在清晨，浇水完毕之后，如果他与学者目光相遇，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk][tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [seɪ] : " [hə'ləu] !

he	would	give	his	head	a	little	jerk	to	left	and	say	:	"	Hallo	!
他	会	给	他的	头	一个	小的	混蛋	到	左边	和	说	:	"	你好	!

他会稍微向左甩一下头，然后说："你好！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [wen] ['ʌðər] [tɔːkt] , [kʊd; kəd] [muːv] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm]

"	He	was	of	those	who	,	when	others	talked	,	could	move	away	and	not	come
"	他	曾是	的	那些	WHO	,	什么时候	其他的	谈话	,	可以	移动	离开	和	不是	来

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

"当别人议论纷纷时，他能悄然离开，不再回来。"

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'tempt] .

and	yet	be	called	to	account	by	no	one	for	such	contempt	.
和	然而	是	称为	到	帐户	经过	不	一	为了	这样的	鄙视	.

然而，却没有人会为这种蔑视行为追究责任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ɪf] ['spoʊkən][tuː; tə] , [kʊd; kəd] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [krɔːs] -

He	was	of	those	who	,	if	spoken	to	,	could	lean	up	against	the	rail	,	cross	-
他	曾是	的	那些	WHO	,	如果	说	到	,	可以	倾斜	向上	反对	这	轨	,	叉	-

[legd] ,

legged	,
腿	,

他属于那种如果有人跟他说话，他会盘腿倚在栏杆上的人。

[tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] ['dʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] , [ðen] [muːv]

turn	and	look	gently	up	and	down	the	frame	of	the	questioner	,	then	move
转动	和	看	轻轻地	向上	和	向下	这	框架	的	这	提问者	,	然后	移动

[ə'weɪ] , [dʌm] .

away	,	dumb	.
离开	,	哑的	.

转身轻轻地上下打量提问者的脸庞，然后默默地走开。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['devəlri] ,

Perhaps	**it**	**was**	**Jack**	**,**	**and**	**his**	**partner**	**Johnnie**	**with**	**his**	**feverish**	**devilry**	**,**
也许	它	曾是	杰克	,	和	他的	伙伴	约翰尼	和	他的	发烧	魔鬼	,

或许是杰克，还有他那疯狂的搭档约翰尼。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrənt] [ɑːn][ðə; ði]

who	**were**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**an**	**opinion**	**that**	**began**	**to**	**be**	**current**	**on**	**the**
WHO	是	在	这	底部	的	一个	观点	那	开始	到	是	当前的	在	这

['loʊər] [dek] .

lower	**deck**	**.**
降低	甲板	.

他们处于一种在底层逐渐流行起来的观点的最底层。

[ðə; ði] ['loʊər] [dek] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [men] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt]

The	**lower**	**deck**	**men**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**thought**	**that**	**the**	**main**	**deck**	**men**	**were**	**somewhat**
这	降低	甲板	男人	,	它	出现	,	想法	那	这	主要的	甲板	男人	是	有些

['lækɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt] .

lacking	**in**	**spirit**	**.**
缺乏	在	精神	.

下层甲板的水手们似乎认为主甲板上的水手们有些缺乏斗志。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] ['devəlɪʃ] ['restləsnəs] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn]

They	**managed**	**to**	**pass**	**on**	**their**	**devilish**	**restlessness**	**to**	**one**	**or**	**two**	**on**	**the**	**deck**	**in**
他们	管理	到	经过	在	他们的	恶魔般的	躁动不安	到	一	或者	二	在	这	甲板	在

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

他们设法将这种顽固的躁动传递给了甲板上的一两个人。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ðʌs] [ə'fektɪd] , [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

and	**these**	**,**	**thus**	**affected**	**,**	**had**	**the**	**air**	**of**	**looking**	**for**	**trouble**	**.**
和	这些	,	因此	做作的	,	有	这	空气	的	寻找	为了	麻烦	.

而这些受此影响的人，一副寻衅滋事的样子。

[ə; eɪ] ['hændi] [θiːm] ['ɔːfərd] ,

A	**handy**	**theme**	**offered**	**,**
一个	便利	主题	提供	,

提供了一个方便的主题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['grʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [men] [ʃɔːrt] .

and	**they**	**fell**	**to**	**grumbling**	**over**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**three**	**men**	**short**	**.**
和	他们	跌倒	到	抱怨	超过	这	事实	那	他们	是	三	男人	短的	.

于是他们开始抱怨人手不够，少了三个人。

" [men] [ʃɔːrt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [in'kwaiəd] [maɪk] .

"	**Men**	**short**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**	**inquired**	**Mike**	**.**
"	男人	短的	,	做过	你	说	?	"	询问	麦克风	.

“你说人手不够？”迈克问道。

" [θɪŋz] [ʃɔːrt] .

"	**Things**	**short**	**.**
"	事物	短的	.

简而言之。

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] [θriː] [θɪŋz] [men] ?

Do	**you**	**call**	**them**	**three**	**things**	**men**	**?**
做	你	称呼	他们	三	事物	男人	?

你会把他们三个称为男人吗?

" [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [səb'saidid] ,

"	**The**	**complaining**	**voices**	**subsided**	**,**
"	这	抱怨	声音	平静下来	,

抱怨声渐渐平息下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [glɑːnsiz] [kæst][æt; ət] [maɪk] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

but	there	were	glances	cast	at	Mike	by	one	or	two	that	were	intended	to
但	那里	是	眼神	投掷	在	麦克风	经过	一	或者	二	那	是	故意的	到

[biː; bi] [riːd] [æz; əz] :

be	read	as	:
是	读	作为	:

但有一两个人瞥了迈克一眼，那眼神意味深长：

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

"	Who	do	you	think	you	are	?	"
"	WHO	做	你	思考	你	是	?	"

你以为你是谁?

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] , " [broʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [les] ['iːzəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

"	I've	had	enough	short	-	handed	,	"	broke	out	one	of	the	less	easily	extinguished	.
"	我已经	有	足够的	短的	-	递交	,	"	打破	出去	一	的	这	较少的	容易地	熄灭	.

“我受够了人手不足，”其中一个不太容易被激怒的人喊道。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ˌɪntə'fiəd] .

But	here	the	routine	interfered	.
但	这里	这	常规	干扰	.

但在这里，常规程序起了作用。

[ə; eɪ][heɪl] [keɪm] [frʌm; frəm]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ɑːn][ðə; ðɪ] [puːp] ,

A	hail	came	from	forward	,	and	the	men	on	the	poop	,
一个	冰雹	来了	从	向前	,	和	这	男人	在	这	船尾	,

一阵冰雹从前方袭来，船尾的船员们.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] , [hæd; həd][tuː; tə][faɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn]

and	the	men	in	the	cabin	below	,	had	to	file	away	to	the	afternoon
和	这	男人	在	这	舱	以下	,	有	到	文件	离开	到	这	下午

['fiːdɪŋ] .

feeding	.
喂养	.

而楼下小屋里的男人们则要排队去参加下午的喂食。

[wen] [ðə; ðɪ][meɪn] [dek] [bʌntʃ] [spred] [aʊt][wɪð; wɪθ][heɪ] [ænd; ənd] ['bʌkits] , - [ə'pɪrd] ,

When	the	main	deck	bunch	spread	out	with	hay	and	buckets	,	Candlass	appeared	,
什么时候	这	主要的	甲板	束	传播	出去	和	干草	和	水桶	,	-	出现	,

当主甲板上的人们铺开干草和水桶时，坎德拉斯出现了。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['æli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'duː][ðə; ðɪ] [bɪ'leɪbər]

coming	down	the	narrow	alley	to	see	that	the	men	did	not	overdo	the	belabouring
未来	向下	这	狭窄的	胡同	到	看	那	这	男人	做过	不是	过度	这	劳作

[ʌv; əv] [ðoʊz] [stiəz] [nɪr] [ðə; ðɪ][end] [wer] [ðə; ðɪ][heɪ] [wʌz; wəz] ,

of	those	steers	near	the	end	where	the	hay	was	,
的	那些	牛	靠近	这	结尾	在哪里	这	干草	曾是	,

沿着狭窄的小巷走下去，可以看到男人们并没有过度驱赶巷尾干草堆附近的那些牛。

[greɪt] [biːsts] [huːz] [meɪn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [heɪ]

great	beasts	whose	main	thought	was	to	make	a	meal	off	the	armfuls	of	hay
伟大的	野兽	谁	主要的	想法	曾是	到	制作	一个	一顿饭	离开	这	满满的	的	干草

[ðæt] [went] [pæst][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ðɪ] [stiəz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['æli]

that	went	past	them	while	the	steers	at	the	far	end	looked	down	the	alley
那	去	过去的	他们	尽管	这	牛	在	这	远的	结尾	看起来	向下	这	胡同

[ænd; ənd] [loʊd] ['viːəməntli] ;

and	lowed	vehemently	;
和	低	强烈地	;

这些庞然大物一心只想吃掉从它们身边经过的成捆的干草，而远处的牛则望着小巷，发出响亮的哞叫声；

[tuː; tə] [siː] , ['ɔːlsoʊ] ,

to	see	,	also	,
到	看	,	还	,

还可以看到，

[ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] [ɪn][ðə; ði] [men] [dɪd][nɑːt] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]

that	the	mood	of	laziness	in	the	men	did	not	triumph	over	the	mood	of
那	这	情绪	的	懒惰	在	这	男人	做过	不是	胜利	超过	这	情绪	的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [stiəz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [fiːd]

determination	and	prevent	the	steers	at	the	far	end	from	having	a	fair	feed
决心	和	防止	这	牛	在	这	远的	结尾	从	拥有	一个	公平的	喂养

;	;	;

男人的懒惰情绪并没有战胜决心，也没有阻止远处的牛群得到公平的饲料；

[tuː; tə] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɔːl] [hændz] [hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] .

to	see	also	that	all	hands	had	tumbled	out	.
到	看	还	那	全部	双手	有	翻滚	出去	.

还看到所有人的手都掉了出来。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['skʌlkərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

So	far	he	had	had	no	skulkers	in	his	crowd	,	but	he	was	an
所以	远的	他	有	有	不	潜伏者	在	他的	人群	,	但	他	曾是	一个

[ɪk'spɪriənst] ['kæt(ə)l] [bɔːs] .

experienced	cattle	boss	.
经验丰富的	牛	老板	.

到目前为止，他的队伍里还没有潜伏者，但他是一位经验丰富的牧牛人。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , ['edʒɪŋ] ['saɪdweɪz] [pæst] [iːtʃ] [heɪ] - ['leɪdn] [mæn] .

He	moved	along	slowly	,	edging	sideways	past	each	hay	-	laden	man	.
他	已搬	沿着	缓慢地	,	边缘	侧身	过去的	每个	干草	-	满载	男人	.

他缓慢地向前移动，侧身从每个扛着干草的人身边挪过。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

All	were	busy	;	he	had	merely	to	look	on	.
全部	是	忙碌的	;	他	有	仅仅	到	看	在	.

大家都很忙，他只需要在一旁观看。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [ʃɔːrt] ?

"	Isn't	there	a	man	short	?
"	不是	那里	一个	男人	短的	?

是不是缺一个人?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

Nobody	answered	.
无人	回答	.

无人应答。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] [ə'drest] [wʌn] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ]
" Tom , " he addressed one , " do you know where that fellow with the mouth
" 汤姆 , " 他 已解决 一 , " 做 你 知道 在哪里 那 同伴 和 这 嘴
['ɔːrgən][ɪz] ? "
organ is ? "
器官 是 ? "

“汤姆，”他转向其中一人说，“你知道那个吹口琴的人在哪儿吗？”

" ['iznt] [hiː; hi] [hɪr] , [bɔːs] ?
" Isn't he here , boss ?
" 不是 他 这里 , 老板 ?

“老板，他不在吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deks] [æz; əz] [ɪf]
" and the man that Candlass had spoken to looked along the decks as if
" 和 这 男人 那 - 有 说 到 看起来 沿着 这 甲板 作为 如果
[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ['sʌmwer] [æt; ət] [wɜːrk] .
he expected to see the Inquisitive One somewhere at work .
他 预期的 到 看 这 好奇 一 某处 在 工作 .

“坎德拉斯交谈过的那个人环顾甲板，好像期待看到那个好奇者在某个地方工作。

- [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['æliˌweɪ] .
Candlass went slowly up the alleyway .
- 去 缓慢地 向上 这 小巷 .

坎德拉斯缓缓地沿着小巷走去。

['skɑːlər] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɔsɪz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Scholar did not observe his approach until the boss's hand was on his shoulder ,
学者 做过 不是 观察 他的 方法 直到 这 老板的 手 曾是 在 他的 肩膀 ,

直到老板的手搭在他的肩膀上，学者才注意到他的靠近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [heɪ] [ə'saɪd][tuː; tə] [let] - [goʊ][pæst] ,
and he pushed his armful of hay aside to let Candlass go past ,
和 他 推动 他的 满满的 的 干草 旁边 到 让 - 去 过去的 ,

他把怀里抱着的一大堆干草推到一边，让坎德拉斯先行通过。

[ə; eɪ] [stɪr] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [ɪ'miːdiətli] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
a steer on the side toward which he moved immediately tearing at the bundle .
一个 转向 在 这 边 朝向 哪个 他 已搬 立即地 撕裂 在 这 捆 .

他立刻朝旁边走去，看到一头公牛正在撕扯包裹。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ʃɔːrt] , ['iznt] [ðer; ðər] , ['skɑːlər] ? " [æskt] - .
" There's a man short , isn't there , Scholar ? " asked Candlass .
" 有 一个 男人 短的 , 不是 那里 , 学者 ? " 问 - .

“少了一个人，是吧，学者？”烛光问道。

" [dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] - [piəd] ['ɑːrpli]
" Don't know , " answered Scholar , and was aware that Candlass peered sharply
" 不 知道 , " 回答 学者 , 和 曾是 意识到的 那 - 窥视 尖锐地
[æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [heilɪŋ] [maɪk] .
at him before hailing Mike .
在 他 前 欢呼 麦克风 .

“不知道，”学者回答道，他注意到坎德拉斯在向迈克打招呼之前，狠狠地瞪了他一眼。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , [maɪk] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːrgən] ?
" What's the matter with that man , Mike , the man that has the mouth organ ?
" 是什么 这 事情 和 那 男人 , 麦克风 , 这 男人 那 有 这 嘴 器官 ?

“那个叫迈克的人，就是那个吹口琴的人，怎么了？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stres] [ɑːn] ['maɪks] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" There was distress on Mike's forehead as he answered : " I don't know . "
" 那里 曾是 痛苦 在 迈克的 前额 作为 他 回答 : " 我 不 知道 . "

迈克回答说：“我不知道。”他的额头上露出了愁容。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [sed] - .

"	You	should	know	,	"	said	Candlass	.
"	你	应该	知道	,	"	说	-	.

“你应该知道，”坎德拉斯说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [strɔː] [bɔːs] . "

"	You're	the	straw	boss	.	"
"	你是	这	稻草	老板	.	"

“你是稻草人老板。”

" [jes] , [jes] , [aɪm] [ðə; ði] [strɔː] [bɔːs] ['meɪbi] ,

"	Yes	,	yes	,	I'm	the	straw	boss	maybe	,
"	是的	,	是的	,	我是	这	稻草	老板	或许	,

“是的，是的，我或许是幕后老板吧。”

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['ræðər] [wɜːrk] [mi'self] [ðæn; ðən] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

but	I'd	rather	work	meself	than	—	—	"	and	he	said	no	more	.
但	ID	相当	工作	我自己	比	—	—	"	和	他	说	不	更多的	.

但我宁愿自己工作也不愿——”他没再说下去了。

['oʊnli] ['skɑːlər] , [nɪr] - , [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] : " [oʊ] [jes] , [kwaɪt] [soʊ] .

Only	Scholar	,	near	Candlass	,	caught	the	response	of	:	"	Oh	yes	,	quite	so	.
仅有的	学者	,	靠近	-	,	捕捉	这	回复	的	:	"	哦	是的	,	相当	所以	.

只有学者，在烛光附近，听到了这样的回应：“哦，是的，正是如此。”

" [ðen] [ðə; ði] [bɔːs] [went] [æft] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æli] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

"	Then	the	boss	went	aft	;	and	all	the	men	along	the	alley	,	for	some	reason	,
"	然后	这	老板	去	后部	;	和	全部	这	男人	沿着	这	胡同	,	为了	一些	原因	,

“然后老板就往后走了；而巷子里的所有人，不知何故，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

turned	and	looked	at	his	back	.
转向	和	看起来	在	他的	后退	.

转过身，看向他的背影。

['iːv(ə)n] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [heɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd]

Even	after	he	had	disappeared	they	continued	to	pass	the	hay	without	a	word
甚至	后	他	有	消失	他们	持续	到	经过	这	干草	没有	一个	单词

,

,

,

即使他消失后，他们仍然一言不发地继续传递干草。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æli] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv]

then	they	looked	along	the	alley	again	,	and	coming	forward	was	the	Inquisitive
然后	他们	看起来	沿着	这	胡同	再次	,	和	未来	向前	曾是	这	好奇

[wʌn] .

One	.
一	.

然后他们再次沿着小巷望去，只见那个好奇的人走了过来。

[ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['oʊpənd] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fɜːroʊ] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn]

The	mouths	of	several	of	the	men	opened	,	an	upright	furrow	showed	between
这	嘴	的	一些	的	这	男人	打开	,	一个	直立	畦	显示	之间

[ðer; ðər] [braʊz] .

their	brows	.
他们的	眉毛	.

几个男人张开了嘴，眉间露出一道深深的皱纹。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [si:md] [ˌɪnkən'si:vəbl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]

What	they	saw	seemed	inconceivable	,	for	the	Inquisitive	One	appeared	to	have
什么	他们	锯	似乎	不可思议	,	为了	这	好奇	一	出现	到	有

[ʃrʌŋk] , [wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] ,

shrunk	,	was	deathly	white	,
缩小	,	曾是	致命的	白色的	,

他们所看到的景象似乎难以置信，因为那个好奇者似乎缩小了，而且脸色惨白。

[dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

did	not	look	the	same	man	.
做过	不是	看	这	相同的	男人	.

看起来不像同一个人了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] - [wɔ:kt] , ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [æz; əz][wʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,

Behind	him	Candlass	walked	,	shoulders	a	little	bent	,	as	one	under	a	burden	,
在后面	他	-	步行	,	肩膀	一个	小的	弯曲	,	作为	一	在下面	一个	负担	,

[lɪps] ['pʌkərd] ,

lips	puckered	,
嘴唇	皱巴巴的	,

坎德拉斯跟在他身后，肩膀微微佝偻，仿佛背负着重担，嘴唇撅了起来。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [fel] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

and	eyes	on	the	deck	;	and	the	Inquisitive	One	fell	to	work	,
和	眼睛	在	这	甲板	;	和	这	好奇	一	跌倒	到	工作	,

目光落在甲板上；好奇者开始忙碌起来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [saʊnd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] .

making	a	whimpering	sound	ever	and	again	.
制作	一个	呜咽	声音	曾经	和	再次	.

时不时发出呜咽声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

He	was	changed	,	as	a	cat	that	has	been	dipped	in	a	tub	of	water	,
他	曾是	已更改	,	作为	一个	猫	那	有	到过	浸入	在	一个	浴缸	的	水	,

他变了，就像一只被浸入水盆里的猫一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [toʊld] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌt] - [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	he	never	told	any	of	the	men	what	Candlass	had	done	to	him	.
但	他	绝不	讲述	任何	的	这	男人	什么	-	有	完毕	到	他	.

但他从未告诉任何人坎德拉斯对他做了什么。

[sʌm; səm] [æskt] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gɪft] , [ɔ:r] ['feɪlɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ;

Some	asked	,	who	had	his	gift	,	or	failing	,	of	inquisitiveness	;
一些	问	,	WHO	有	他的	礼物	,	或者	失败	,	的	好奇心	;

有人问，谁有他那份好奇心（或者说他的缺点）？

['ʌðər] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ɪf] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hɜ:rd] .

others	left	it	to	him	to	tell	if	he	cared	to	;	but	none	heard	.
其他的	左边	它	到	他	到	告诉	如果	他	关心	到	;	但	没有任何	听到	.

其他人则让他自己决定是否要说；但没有人听进去。

['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] - [hʌg] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

Probably	it	was	a	bear	-	hug	that	the	Inquisitive	One	had	received	,
大概	它	曾是	一个	熊	-	拥抱	那	这	好奇	一	有	已收到	,

或许，好奇者得到的是一个熊抱。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlmənz] ['kæbɪn] [wer] [hiː; hi] [sʌlkt] ['oʊvər] ['maɪks] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]
alone **in** **the** **cattlemen's** **cabin** **where** **he** **sulked** **over** **Mike's** **contempt** **for** **those** **who**
独自的 在 这 牧牛人的 舱 在哪里 他 生闷气 超过 迈克的 鄙视 为了 那些 WHO
['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] [ʃɔːrt] — [fɔːr; fər] - [hæd; həd][ɑːrmz] [laɪk] [stiːl] .
objected **to** **working** **with** **three** **men** **short** **—** **for** **Candlass** **had** **arms** **like** **steel** **.**
反对 到 在职的 和 三 男人 短的 — 为了 - 有 武器 喜欢 钢 .

他独自一人在牧牛人的小屋里生闷气，因为迈克鄙视那些反对少三个人一起工作的人——因为坎德拉斯的胳膊像钢铁一样硬。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [kruː] ['soʊbər][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] [drʌŋk] .
The **crew** **sober** **was** **very** **different** **indeed** **from** **the** **crew** **drunk** **.**
这 全体人员 清醒 曾是 非常 不同的 的确 从 这 全体人员 醉 .

清醒的船员和醉酒的船员确实截然不同。

[ðer; ðər] [laɪks] [ænd; ənd][ðer; ðər][dis'laiks][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [naʊ] .
Their **likes** **and** **their** **dislikes** **were** **more** **explicable** **now** **.**
他们的 点赞 和 他们的 不喜欢 是 更多的 可解释的 现在 .

现在他们的喜好和厌恶更容易解释了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [spoʊk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ænd; ənd][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ,
There **were** **one** **or** **two** **who** **spoke** **to** **nobody** **and** **were** **left** **alone** **,**
那里 是 一 或者 二 WHO 辐 到 无人 和 是 左边 独自的 ,

还有一两个人不跟任何人说话，被独自留下。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] .
such **as** **the** **Man** **with** **the** **Hat** **.**
这样的 作为 这 男人 和 这 帽子 .

例如戴帽子的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [heɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ; ['noʊbɑːdi] [nuː] ,
He **had** **made** **a** **nest** **of** **hay** **for** **himself** **on** **the** **upper** **deck** **;** **nobody** **knew** **,**
他 有 制成 一个 巢 的 干草 为了 他自己 在 这 上 甲板 ; 无人 知道 ,

他在上层甲板上用干草给自己搭了个窝；没人知道。

['noʊbɑːdi] [kɛəd] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ;
nobody **cared** **,** **what** **he** **did** **when** **it** **rained** **;**
无人 关心 , 什么 他 做过 什么时候 它 下雨了 ;

下雨时他做什么，没人关心；

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['weðərd] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
nobody **was** **curious** **enough** **to** **go** **along** **to** **see** **how** **he** **weathered** **it** **when**
无人 曾是 好奇的 足够的 到 去 沿着 到 看 如何 他 风化的 它 什么时候
[ðeɪ] [pæst] [θruː] ['læʃɪŋ] [reɪn] .
they **passed** **through** **lashing** **rain** **.**
他们 通过了 通过 鞭打 雨 .

没有人好奇到愿意跟他一起去看看他是如何熬过瓢泼大雨的。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['mænər] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] — [wʌn] ['ætɪtuːd] — [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlkhed]
He **had** **one** **manner** **for** **all** **men** **—** **one** **attitude** **—** **the** **attitude** **of** **a** **bulkhead**
他 有 一 方式 为了 全部 男人 — 一 态度 — 这 态度 的 一个 舱壁
.
:
.

他对所有人都只有一种态度——一种像隔板一样的态度。

[ə; eɪ] ['frendli] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən]

A	friendly	approach	was	met	by	him	exactly	in	the	same	fashion	as	an
一个	友好的	方法	曾是	遇见	经过	他	确切地	在	这	相同的	时尚	作为	一个

[ɪn'kwɪzətɪv] [ə'proʊtʃ] .

inquisitive	approach	.
好奇	方法	.

他对友善的态度和对好奇的态度都一视同仁。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['oʊpənli] [ænˌtægə'nɪstɪk] [ə'proʊtʃ] — [nʌn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	openly	antagonistic	approach	—	none	made	it	.
作为	为了	公然	敌对的	方法	—	没有任何	制成	它	.

至于公开对抗的做法——没有一种成功。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kætlmən] .

He	did	not	seem	to	want	to	know	anything	about	the	cattlemen	.
他	做过	不是	似乎	到	想	到	知道	任何事物	关于	这	牧牛人	.

他似乎对牧牛人的事一无所知。

['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə]

Even	when	at	work	with	his	half	of	the	gang	he	was	never	known	to
甚至	什么时候	在	工作	和	他的	一半	的	这	帮派	他	曾是	绝不	已知	到

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

say	a	word	,
说	一个	单词	,

即使在和他的同伙一起工作时，他也从不说话。

[ɪk'sept] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrl] [raʊnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

except	once	when	a	man	pushed	him	,	and	he	whirled	round	upon	him
除了	一次	什么时候	一个	男人	推动	他	,	和	他	旋转	圆形的	之上	他

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

只有一次，有人推了他一下，他猛地转身对那人说：

[loʊ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] , [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] " [kwɪt] !

low	and	vindictive	,	the	one	word	"	Quit	!
低的	和	报复心强的	,	这	一	单词	"	辞职	!

卑鄙而恶毒，一句话就是“退出！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [kwɪt] .

"	And	the	man	quit	.
"	和	这	男人	辞职	.

于是，那个人辞职了。

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [bʌt; bət]

The	night	-	watchman	halted	beside	him	once	and	said	"	Good	evening	,	"	but
这	夜晚	-	守望者	停止	旁	他	一次	和	说	"	好的	晚上	,	"	但

[rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

received	no	reply	.
已收到	不	回复	.

夜巡员走到他身边，说了声“晚上好”，但没有得到回应。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [snʌb] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] ,

He	did	not	take	the	snub	,	stood	beside	the	nest	of	the	Man	with	the	Hat	,
他	做过	不是	拿	这	冷落	,	站立	旁	这	巢	的	这	男人	和	这	帽子	,

他没有忍受冷落，而是站在戴帽子的男人的巢穴旁。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] [smoʊk] [ðæt] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

looking	up	at	the	voluminous	and	oily	-	looking	smoke	that	rushed	away	from
寻找	向上	在	这	大量的	和	油腻的	-	寻找	抽烟	那	匆忙	离开	从

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [stæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['pɪlər] ,

the	top	of	the	smoke	stack	and	stretched	out	like	a	fallen	pillar	,
这	顶部	的	这	抽烟	堆	和	拉伸	出去	喜欢	一个	倒下	支柱	,

抬头望去，只见滚滚浓烟从烟囱顶端喷涌而出，像一根倒塌的柱子般绵延不绝。

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

diminishing	across	the	sea	.
减少	穿过	这	海	.

在海的另一边逐渐消失。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

"	Well	,	"	said	the	night	-	watchman	,	still	looking	overhead	,
"	出色地	,	"	说	这	夜晚	-	守望者	,	仍然	寻找	开销	,

“嗯，”守夜人一边说着，一边仍然抬头看着上方。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [naɪt] .

"	it	looks	as	if	we	might	have	a	dirty	night	.
"	它	看起来	作为	如果	我们	可能	有	一个	肮脏的	夜晚	.

看来我们今晚可能会过得很不愉快。

" [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]

"	Still	there	was	no	reply	,	and	the	night	-	watchman	,	thrusting	his	hands
"	仍然	那里	曾是	不	回复	,	和	这	夜晚	-	守望者	,	推进	他的	双手

[diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkəts] ,

deep	in	his	coat	pockets	,
深的	在	他的	外套	口袋	,

“仍然没有回应，守夜人把手深深地插进外套口袋里，

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [paɪp] [ænd; ənd] [mætʃɪz] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] ,

fumbling	for	pipe	and	matches	,	looked	round	at	the	Man	with	the	Hat	,
笨拙	为了	管道	和	比赛	,	看起来	圆形的	在	这	男人	和	这	帽子	,

他摸索着寻找烟斗和火柴，回头看向戴帽子的男人。

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kriːm] - ['kʌlərd] ['aɪˌbraʊz] — [ðen] [muːvd]

and	peered	at	him	from	under	his	cream	-	coloured	eyebrows	—	then	moved
和	窥视	在	他	从	在下面	他的	奶油	-	有色	眉毛	—	然后	已搬

[ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

on	with	a	little	more	haste	than	he	usually	exhibited	,
在	和	一个	小的	更多的	匆忙	比	他	通常	展出	,

他从奶油色的眉毛下瞥了他一眼，然后比平时更快地走开了。

[rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,

recovered	a	few	paces	away	,
恢复	一个	很少	步幅	离开	,

几步开外，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [meɪd] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [liː]

and	made	pretence	that	he	had	only	moved	off	to	light	his	pipe	in	the	lee
和	制成	虚伪	那	他	有	仅有的	已搬	离开	到	光	他的	管道	在	这	李

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] .

of	one	of	the	sheep	-	pens	.
的	一	的	这	羊	-	钢笔	.

他假装自己只是走到其中一个羊圈的背风处去点烟斗。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['liːpfrɔːg] ,

He	bent	down	there	in	the	attitude	of	a	boy	at	leapfrog	,
他	弯曲	向下	那里	在	这	态度	的	一个	男生	在	蛙跳	,

他弯下腰，摆出一个玩跳房子游戏的小男孩的姿势。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] , [ɪksˈpendɪŋ] [ˈmeni] [mætʃɪz] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [tuː; tə]

and	as	he	lit	his	pipe	,	expending	many	matches	,	could	only	think	to
和	作为	他	点燃	他的	管道	,	支出	许多	比赛	,	可以	仅有的	思考	到

[hɪmˈself] :

himself	:
他自己	:

他点燃烟斗，烧掉许多火柴，心中只有一个念头：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [jʌŋ] [mæn] .

"	That	is	a	dangerous	young	man	.
"	那	是	一个	危险的	年轻的	男人	.

“那是一个危险的年轻人。”

" [ˈskɑːlər] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Scholar	,	who	had	no	distaste	for	the	appearance	of	the	Man	with	the
"	学者	,	WHO	有	不	厌恶	为了	这	外貌	的	这	男人	和	这

[hæt] ,

Hat	,
帽子	,

这位学者对戴帽子的男人的外表并无反感，

[maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [dek] [ˈleɪtər][ɑːn] ,

marching	to	and	fro	on	the	swinging	deck	later	on	,
行军	到	和	弗	在	这	摇摆	甲板	之后	在	,

后来在摇摆的甲板上来回走动，

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈroʊlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] [naɪt] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

enjoying	the	pillar	of	smoke	rolling	out	in	the	deepening	purple	night	,	enjoying	the
享受	这	支柱	的	抽烟	滚动	出去	在	这	加深	紫色的	夜晚	,	享受	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

欣赏着在渐深的紫色夜空中翻滚的烟柱，享受着微风。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːsts] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][stɑːrz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,

enjoying	the	sweep	of	the	masts	that	gave	the	stars	,	as	they	came	out	,
享受	这	扫	的	这	桅杆	那	给予	这	明星	,	作为	他们	来了	出去	,

欣赏着桅杆的摇曳，繁星点点，当它们出现时，

[æn; ən] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [ˈkɑːmɛntəd] ,

an	appearance	as	of	rushing	up	and	down	the	sky	,	commented	,
一个	外貌	作为	的	匆忙	向上	和	向下	这	天空	,	评论	,

有人评论说，它看起来像是在天空中上下穿梭。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] : " [bɪt][ʌv; əv] [wɪnd] .

in	passing	the	Man	with	the	Hat	:	"	Bit	of	wind	.
在	通过	这	男人	和	这	帽子	:	"	少量	的	风	.

路过戴帽子的男人时说：“有点风。”

" [noʊ][rɪˈplaɪ] !

"	No	reply	!
"	不	回复	!

“无回复！

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [əˈweɪ] .

He	thought	that	the	wind	carried	his	words	away	.
他	想法	那	这	风	携带	他的	字	离开	.

他觉得他的话语被风吹走了。

" [bɪt][ʌv; əv][wɪnd] , [aɪ][seɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Bit	of	wind	,	I	say	,	"	he	repeated	.
"	少量	的	风	,	我	说	,	"	他	重复	.

“我说，有点风，”他重复道。

[noʊ][rɪ'plaɪ] .

No	**reply**	**.**
不	回复	.

无回复。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [def] ,

He	**thought**	**the**	**man**	**must**	**be**	**deaf**	**,**
他	想法	这	男人	必须	是	聋	,

他以为这个人一定是聋子。

[soʊ] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn] [ðæt] [tɔːst] [haɪ] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn]

so	**passed**	**on**	**and**	**took**	**his**	**stand**	**near**	**the**	**stern**	**that**	**tossed**	**high**	**and**	**slid**	**down**
所以	通过了	在	和	采取	他的	站立	靠近	这	船尾	那	抛掷	高的	和	滑行	向下

,

,

,

于是他继续往前走，站在船尾附近，船尾高高地颠簸着，然后滑落下来。

['evri] [slaɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [slaɪd] , [ðə; ði] [skruːz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .

every	**slide**	**being**	**a**	**forward**	**slide**	**,**	**the**	**screws**	**whirling**	**.**
每一个	滑动	存在	一个	向前	滑动	,	这	螺丝	旋转	.

每一次滑动都是向前滑动，螺丝飞速旋转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnˌdrɪft] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

He	**was**	**enjoying**	**the**	**motion**	**and**	**the**	**spindrift**	**on**	**his**	**shoulders**	**—**	**for**	**he**
他	曾是	享受	这	运动	和	这	浪花	在	他的	肩膀	—	为了	他

[wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['ʌndərˌvest] [ænd; ənd] ['traʊzərz] — [wen] [ʌp] [keɪm] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

was	**only**	**in**	**undervest**	**and**	**trousers**	**—**	**when**	**up**	**came**	**two**	**men**	**of**	**the**	**lower**
曾是	仅有的	在	背心	和	裤子	—	什么时候	向上	来了	二	男人	的	这	降低

[dek] [skwɑːd] ,

deck	**squad**	**,**
甲板	队	,

他正享受着肩上的水流和飞溅的浪花——因为他只穿着背心和裤子——这时，下层甲板小队的两个男人走了过来。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [rʌf] [naɪt] .

and	**one**	**said**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Rough**	**night**	**.**
和	一	说	到	他	:	"	粗糙的	夜晚	.

其中一人对他说：“昨晚过得很艰难。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,

"	**He**	**did**	**not**	**feel**	**inclined**	**to**	**talk**	**with**	**them**	**,**	**but**	**,**
"	他	做过	不是	感觉	倾斜	到	讲话	和	他们	,	但	,

他并不想和他们交谈，但是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [snʌb] ['fɔːrwərd] ([fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

a	**little**	**sore**	**from**	**what**	**might**	**have**	**been**	**a**	**snub**	**forward**	**(**	**for**	**the**	**Man**
一个	小的	疮	从	什么	可能	有	到过	一个	冷落	向前	(	为了	这	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [def]) ,

with	**the**	**Hat**	**might**	**not**	**be**	**deaf**	**)**	**,**
和	这	帽子	可能	不是	是	聋	)	,

可能因为被冷落而感到有点难过（因为戴帽子的男人可能不是聋子），

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

he	**put**	**a**	**certain**	**warmth**	**into**	**his**	**nod**	**and**	**smile**	**in**	**response**	**.**
他	放	一个	肯定	温暖	进入	他的	点头	和	微笑	在	回复	.

他点头微笑回应，语气中带着一丝温暖。

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['kloʊzər][æt; ət] [ðæt] .

The	**two**	**came**	**closer**	**at**	**that**	**.**
这	二	来了	更近	在	那	.

两人关系因此更加亲近了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃæt] [wɪ'ðaʊt]

He	wondered	why	it	was	that	so	many	of	these	men	could	not	chat	without
他	想知道	为什么	它	曾是	那	所以	许多	的	这些	男人	可以	不是	聊天	没有

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd]

having	the	appearance	of	being	ready	at	any	moment	to	lift	a	hand	and
拥有	这	外貌	的	存在	准备好	在	任何	片刻	到	举起	一个	手	和

[smaɪt] [ðer; ðər] [ˌɪntər'lɑːkjətər] .

smite	their	interlocutor	.
惩击	他们的	对话者	.

他很纳闷，为什么这些人中有很多都无法好好聊天，总是摆出一副随时准备举手打人的样子。

[ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] — [wʌn][ə; eɪ] ['welʃmən] , [ðə; ði] ['ʌðər]

They	came	close	and	plied	him	with	questions	—	one	a	Welshman	,	the	other
他们	来了	关闭	和	合拢	他	和	问题	—	一	一个	威尔士人	,	这	其他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [faɪf] .

from	the	Kingdom	of	Fife	.
从	这	王国	的	法夫郡	.

他们走近他，连珠炮似地向他提问——其中一个是威尔士人，另一个来自法夫王国。

['sʌmwʌt] [ðʌs] [went] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

Somewhat	thus	went	the	conversation	:
有些	因此	去	这	对话	:

谈话大致就是这样进行的：

" [wɪt] [dek] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ? "

"	Whit	deck	are	you	on	?	"
"	惠特	甲板	是	你	在	?	"

“你现在在白甲板上吗？”

" [ðə; ði] [meɪn] [dek] . "

"	The	main	deck	.	"
"	这	主要的	甲板	.	"

“主甲板。”

" [aɪ] ['wʌndɝd] .

"	I	wondered	.
"	我	想知道	.

我当时很疑惑。

[aɪ] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

I	never	seen	you	on	the	lower	deck	.
我	绝不	已见	你	在	这	降低	甲板	.

我从没在下层甲板见过你。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

Where	have	you	been	?	"
在哪里	有	你	到过	?	"

你去哪儿了？ ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['skɑːlər] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Scholar	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	学者	.

“你这话是什么意思？”学者问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn]['kænədə] ? "

"	Have	you	been	in	Canada	?	"
"	有	你	到过	在	加拿大	?	"

你去过加拿大吗？

" [jes] — [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	—	part	of	it	.	"
"	是的	—	部分	的	它	.	"

“是的，一部分原因。”

" [wʌt] [pɑːrt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['welʃmən] .
" What part ? " asked the Welshman .
" 什么 部分 ? " 问 这 威尔士人 .

“哪一部分？”威尔士人问道。

" [oʊ] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] [θruː] ['loʊər] [ɑːn'terioʊ] . "
" Oh , I came up through Lower Ontario . "
" 哦 , 我 来了 向上 通过 降低 安大略省 . "

“哦，我来自安大略省南部。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['wɔznt] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ?
" Then you wasn't stopping there ?
" 然后 你 不是 停止 那里 ?

“那你并没有就此止步？”

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faifə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [skaʊl] , [æz; əz] [ɪf] ['skɑːlər] [hæd; həd] [bɪn]
" this from the Fifer , with a villainous scowl , as if Scholar had been
" 这 从 这 法弗 , 和 一个 邪恶的 皱眉头 , 作为 如果 学者 有 到过
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
trying to deceive .
尝试 到 欺骗 .

“这是那个吹笛人说的，他脸上带着邪恶的表情，好像学者试图欺骗他似的。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?
" You was in the States ?
" 你 曾是 在 这 各州 ?

你当时在美国吗?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [steɪt] [æz; əz][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ænsər] [naʊ]
" Instead of giving them County and State as reply , he answered now
" 反而 的 给予 他们 县 和 状态 作为 回复 , 他 回答 现在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːld] : " [jes] . "
with the bald : " Yes . "
和 这 秃 : " 是的 . "

“他没有回答县和州，而是光秃秃地回答：‘是的。’”

" [wʌt] [steɪts] ? " [æskt] [ðə; ði] ['welʃmən] .
" What states ? " asked the Welshman .
" 什么 各州 ? " 问 这 威尔士人 .

“哪些州？”威尔士人问道。

" ['mɪʃɪgən] . "
" Michigan . "
" 密歇根州 . "

“密歇根。”

" [wɪt] [wʌz; wəz][jiː; ji] - [ɪn] ['mɪʃɪgən] ? " [æskt] [ðə; ði] - .
" Whit was ye daeing in Michigan ? " asked the Fifeman .
" 惠特 曾是 是的 - 在 密歇根州 ? " 问 这 - .

“你在密歇根州做什么？”吹笛人问道。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] ['skɑːlɚz] [maɪnd][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ['ɜːrliər] [ɪn]
There came into Scholar's mind a brief conversation he had overheard earlier in
那里 来了 进入 学者的 头脑 一个 简短的 对话 他 有 无意中听到 早些时候 在
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

学者脑海中浮现出当天早些时候无意中听到的一段简短对话。

[wʌn] [mæn][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
One man had told a story of something he had seen " when I was in
一 男人 有 讲述 一个 故事 的 某物 他 有 已见 " 什么时候 我 曾是 在
['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .
Florida .
佛罗里达 .

一位男士讲述了他在佛罗里达州时看到的一件事。

" — " [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ?
" — " What were you doing in Florida ?
" — " 什么 是 你 正在做 在 佛罗里达 ?

“——你在佛罗里达做什么？”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hæd; həd] [æskt] ['æftər][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] . — " [eɪ] ?
" the Inquisitive One had asked after the story was told . — " Eh ?
" 这 好奇 一 有 问 后 这 故事 曾是 讲述 . — " 嗯 ?

“故事讲完后，好奇者问道——”“嗯？”

" [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
" had said the man who had been in Florida ,
" 有 说 这 男人 WHO 有 到过 在 佛罗里达 ,

“那位去过佛罗里达的男子曾这样说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] . — " [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɪn]
with a note of warning . — " I asked you what you were doing in
和 一个 笔记 的 警告 . — " 我 问 你 什么 你 是 正在做 在
['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ?
Florida ?
佛罗里达 ?

带着警告的语气——“我问过你来佛罗里达做什么？”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] . — " [æsk]
" the Inquisitive One had returned , with a showing of the teeth . — " Ask
" 这 好奇 一 有 返回 , 和 一个 显示 的 这 牙齿 . — " 问
[maɪ] ['elboʊ] !
my elbow !
我的 弯头 !

“好奇者回来了，龇牙咧嘴地问道：‘问问我的胳膊肘！’”

" [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , ['spoʊkən][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] -
" had been all the answer to that , spoken as if each word was a knife -
" 有 到过 全部 这 回答 到 那 , 说 作为 如果 每个 单词 曾是 一个 刀 -
[θrʌst] .
thrust .
推力 .

“这似乎就是所有问题的答案，说出口的每一个字都像是一把刀子。”

['skɑːlər] [felt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪr] .
Scholar felt himself out of his sphere .
学者 毛毡 他自己 出去 的 他的 领域 .

学者感到自己格格不入。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['præktɪs] [ɪn] ['seɪɪŋ] : " [æsk][maɪ] ['elboʊ] !
He had no practice in saying : " Ask my elbow !
他 有 不 实践 在 说 : " 问 我的 弯头 !

他以前从未说过：“问问我的肘部吧！”

" [ɪn] [ðæt] [toʊn] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [toʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [rɪ'plaɪ] [naʊ]
" in that tone , or in any tone ; and it seemed to him the requisite reply now
" 在 那 语气 , 或者 在 任何 语气 ; 和 它 似乎 到 他 这 必需品 回复 现在
. : .

“用那种语气，或者用任何语气；在他看来，这是现在应该的回答。”

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [fɑːb] [ɔːf] [ðiːz] [tuː] ['kætəˌkɪst] , [ðə; ði] ['faifə] [sed] ,
As he paused , wondering how to fob off these two catechists , the Fifer said ,
作为 他 暂停 , 好奇 如何 到 钥匙扣 离开 这些 二 教理问答者 , 这 法弗 说 ,

他停顿了一下，琢磨着该如何打发这两个教理问答老师，这时，笛手说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] : " [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðen] . "
with a curl of his lip : " You're getting it now , then . "
和 一个 卷曲 的 他的 唇 : " 你是 获得 它 现在 , 然后 . "

他嘴角勾起一丝冷笑：“那你现在明白了吧。”

" ['getɪŋ] [wʌt] ?
" Getting what ?
" 获得 什么 ?

“得到什么？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
I don't understand you . "
我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , you understand all right .
" 哦 , 你 理解 全部 正确的 .

“哦，你明白的。”

" ['skɑːlɚz] ['aɪˌlɪdz] [keɪm] ['slaɪtli] [tə'geðər] .
" Scholar's eyelids came slightly together .
" 学者的 眼睑 来了 轻微地 一起 .

学者的眼皮微微合拢。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [faʊnd] [hɪm'self] ['skwɛərɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃest]
He wished he knew how to act in this society , found himself squaring his chest
他 希望 他 知道 如何 到 行为 在 这 社会 , 成立 他自己 平方 他的 胸部
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

他希望自己知道在这个社会里该如何行事，不由自主地挺直了胸膛。

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz] ['taitniŋ] .
found that his jaw was tightening .
成立 那 他的 颚 曾是 收紧 .

发现他的下巴在紧绷。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [maɪk] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [belt] , [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz]
At this juncture Mike appeared on deck , hitched his belt , came rolling along towards
在 这 契机 麦克风 出现 在 甲板 , 搭便车 他的 腰带 , 来了 滚动 沿着 向
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这时，迈克出现在甲板上，系好安全带，滚着朝他们走来。

[druː] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['laʊdlɪ] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɪn][ðə; ði]

drew	up	alongside	and	yawned	loudly	,	stretching	himself	,	raising	his	elbows	in	the
画	向上	旁边	和	打哈欠	高声	,	伸展	他自己	,	提高	他的	肘部	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

他把车开到旁边，大声打了个哈欠，伸了个懒腰，举起胳膊肘。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

and	clasping	his	hands	behind	his	head	.
和	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	.

他双手抱头，放在脑后。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kætəˌkɪst] , [hiː; hi][spæt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] ,

Then	,	leaning	forward	between	the	two	catechists	,	he	spat	out	into	the	flying	scud	,
然后	,	倾斜	向前	之间	这	二	教理问答者	,	他	争吵	出去	进入	这	飞行	飞毛腿	,

然后，他俯身到两个教理老师中间，朝飞沫吐了口唾沫。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz][bɪg] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][belt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['skɑːlər] : "

turned	his	big	back	on	them	,	hitched	his	belt	again	,	and	said	to	Scholar	:	"
转向	他的	大的	后退	在	他们	,	搭便车	他的	腰带	再次	,	和	说	到	学者	:	"

[bɪˈdʒæbərz] , [its] [koʊld] !

Bejabbers	,	it's	cold	!
胡言乱语	,	它是	寒冷的	!

他转过身去，又系好腰带，对学者说："笨蛋们，冷死了！"

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [dek] [wɔːk] , ['skɑːlər] .

Let's	have	a	quarter	-	deck	walk	,	Scholar	.
我们来吧	有	一个	四分之一	-	甲板	走	,	学者	.

学者，咱们去甲板上走走吧。

" ['skɑːlər] [fel] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Scholar	fell	in	step	with	him	.
"	学者	跌倒	在	步	和	他	.

学者与他并肩而行。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] , [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ]

At	the	end	of	their	walk	,	when	they	turned	,	he	was	aware	,	without	looking
在	这	结尾	的	他们的	走	,	什么时候	他们	转向	,	他	曾是	意识到的	,	没有	寻找

[tuː] ['kiːnli] ,

too	keenly	,
也	敏锐地	,

散步结束时，当他们转身离开时，他虽然没有仔细看，但还是察觉到了。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌv; əv][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl][maɪnd][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['haɪli] [vɪn'dɪktɪv] ;

that	the	two	men	of	inquisitorial	mind	were	feeling	highly	vindictive	;
那	这	二	男人	的	审讯式	头脑	是	感觉	高度	报复心强的	;

这两个心怀审问之心的人感到极度愤恨；

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈtɜːrn] [wɔːk] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [kloʊz] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ,

but	the	end	of	their	return	walk	bringing	them	again	close	to	these	two	,
但	这	结尾	的	他们的	返回	走	带来	他们	再次	关闭	到	这些	二	,

但返程途的终点，让他们再次与这两人擦肩而过。

[maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [briːf] ['fɑːrðər] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , ['swɪŋɪŋ] [bæk] ['lɑːrdʒli] .

Mike	took	a	brief	farther	step	to	the	taffrail	,	swinging	back	largely	.
麦克风	采取	一个	简短的	更远	步	到	这	船尾栏杆	,	摇摆	后退	很大程度上	.

迈克又向前迈了一步，走到船尾栏杆旁，身体大幅度地向后摆动。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðem; ðəm] [tuː] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd]
" What was them two saying to you ? " he asked , as they walked forward
" 什么 曾是 他们 二 说 到 你 ? " 他 问 , 作为 他们 步行 向前
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

“他们两个刚才跟你说了什么？”他问道，他们再次向前走去。

" [oʊ] , [dʒʌst] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
" Oh , just asking questions about where I had been , and all that sort of thing
" 哦 , 只是 问 问题 关于 在哪里 我 有 到过 , 和 全部 那 种类 的 事物
.
:
.

“哦，只是问我去过哪里之类的问题。”

" [maɪk] [geɪv] [ə; eɪ] " [hʌ] ! " [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" Mike gave a " Huh ! " of disgust .
" 麦克风 给予 一个 " 嗯 ! " 的 厌恶 .

迈克厌恶地“哼”了一声。

[ðeɪ] [wiːld] ,
They wheeled ,
他们 带轮子的 ,

他们转向，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['bælənsɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] " [ðem; ðəm]
and began the return balancing walk to the poop just in time to see " them
和 开始 这 返回 平衡 走 到 这 船尾 只是 在 时间 到 看 " 他们
[tuː] " ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] .
two " going down the companion - way .
二 " 去 向下 这 伴侣 - 方式 .

于是，我开始小心翼翼地走回船尾，正好看到“他们俩”从舷梯下去。

[maɪk] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ðɪs] [taɪm] ,
Mike brought up against the taffrail at the end of their march this time ,
麦克风 带来 向上 反对 这 船尾栏杆 在 这 结尾 的 他们的 行进 这 时间 ,

这一次，迈克在行军的终点被带到了船尾栏杆边。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['skɑːlər] .
and leaning back on it , said he : " I tell you what it is , Scholar .
和 倾斜 后退 在 它 , 说 他 : " 我 告诉 你 什么 它 是 , 学者 .

他向后靠在桌子上说：“我告诉你这是什么，学者。”

[ðem; ðəm] ['fɛlɝz] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] ['kætlmən] .
Them fellers think they're better than us cattlemen .
他们 伙计们 思考 它们是 更好的 比 我们 牧牛人 .

他们以为他们比我们这些牧牛人高人一等。

[ðeə(r)] ['treɪdzmən] .
They're tradesmen .
它们是 商人 .

他们是工匠。

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] — [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] , ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [tel]
I've seen enough — I don't need to listen to all they're saying , after what you tell
我已经 已见 足够的 — 我 不 需要 到 听 到 全部 它们是 说 , 后 什么 你 告诉
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我已经看得够多了——听了你的话，我没必要再听他们说什么了。

[ðeə(r)] ['treɪdzmən] ; - , [aɪ][ɪk'spekt] [ðeə(r)] ['rʌdi] ['plʌmərz] .
They're tradesmen ; indade , I expect they're ruddy plumbers .
它们是 商人 ; - , 我 预计 它们是 红润 水管工 .

他们是工匠；事实上，我估计他们是水管工。

[ðeɪv] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
They've spotted you , you see .
他们有 斑 你 , 你 看 .

你看，他们发现你了。

[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] : - [hɪəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪr] ,
They're thinking to themselves : ' Here's a fellow on board here ,
它们是 思维 到 他们自己 : - 这里是 一个 同伴 在 木板 这里 ,

他们心想："这船上来了一个人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [oʊld] [wiːd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [gæs] [paɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
and in the Ould Counthry we'd be putting gas pipes in his father's house ,
和 在 这 可以 国家 我们会 是 推杆 气体 管道 在 他的 父亲的 房子 ,

而在老家，我们会在他父亲的房子里安装煤气管道。

[ænd; ənd] ['hiːz] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [kɪk] [hɪm; ɪm] . -
and he's down now , and we'll kick him . '
和 他是 向下 现在 , 和 出色地 踢 他 . -

他现在倒下了，我们要狠狠地踢他一脚。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kɪk] [juː 'es] [tuː] ,
Just the same way they would try to kick us too ,
只是 这 相同的 方式 他们 会 尝试 到 踢 我们 也 ,

就像他们也会试图踢我们一样。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪk]
if they didn't think we was down already , beyant the likes of them to kick
如果 他们 没有 思考 我们 曾是 向下 已经 , 贝扬特 这 点赞 的 他们 到 踢
,
,
,

如果他们觉得我们还没跌倒，那就别再让这种人来踢我们了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [toʊn] ,
" he added in a grim tone ,
" 他 额外 在 一个 严峻 语气 ,

他语气沉重地补充道："

" [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] .
" if they didn't know that we knew how to fix them .
" 如果 他们 没有 知道 那 我们 知道 如何 到 使固定 他们 .

"如果他们不知道我们知道如何修理它们的话。"

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['praɪɪŋ] [æt; ət][jiː; ji] [ə'gen] , ['skɑːlər] — ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] :
If they come prying at ye again , Scholar — listen now to what I'm tellin ' ye :
如果 他们 来 窥探 在 是的 再次 , 学者 — 听 现在 到 什么 我是 告诉 - 是的 :

如果他们再来刨根问底，学者——现在听我说：

[tɜːrn] [jɔːr'self] [ə'raʊnd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sez] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [sez] [juː; jʊ]
Turn yourself around sideways to them , and says you to them , says you
转动 你自己 大约 侧身 到 他们 , 和 说道 你 到 他们 , 说道 你

: - [æsk][ˌem 'iː] ['elboʊ] ! -
: ' Ask me elbow ! '
: - 问 我 弯头 ! -

你侧身对着他们说："问我肘子！"

[sez] [juː; jʊ] .

says	**you**	**.**
说道	你	.

你说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʌvz] [ðer; ðər] [feɪs] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] , [sez] [juː; jʊ] :

And	**if**	**they**	**shoves**	**their**	**face**	**up**	**against**	**you**	**,**	**says**	**you**	**:**
和	如果	他们	推搡	他们的	脸	向上	反对	你	,	说道	你	:

如果他们把脸贴到你身上，你会说：

- [aɪl] [spɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌv] [jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! -

'	**I'll**	**spit**	**in**	**your**	**eye**	**if**	**you**	**shove**	**your**	**face**	**at**	**me**	**like**	**that**	**!**	**'**
-	患病的	吐	在	你的	眼睛	如果	你	推	你的	脸	在	我	喜欢	那	!	-

“你要是再那样把脸凑到我面前，我就朝你眼睛里吐口水！”

[ænd; ənd] [hɪt] , ['skɑːlər] , [hɪt] !

And	**hit**	**,**	**Scholar**	**,**	**hit**	**!**
和	打	,	学者	,	打	!

击中，学者，击中！

[its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

It's	**different**	**with**	**the**	**likes**	**of**	**us**	**.**
它是	不同的	和	这	点赞	的	我们	.

像我们这样的人就不一样了。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ; ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ə'kʌstəmd]

You	**came**	**in**	**among**	**us**	**like**	**a**	**man**	**;**	**anybody**	**could**	**see**	**you**	**wasn't**	**accustomed**
你	来了	在	之中	我们	喜欢	一个	男人	;	任何人	可以	看	你	不是	习惯

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	**us**	**.**
到	我们	.

你像个男人一样走进我们中间；谁都能看出你不习惯和我们相处。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " [sed] [maɪk] ,

Now	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**—**	**you**	**understand**	**?**	**"**	**said**	**Mike**	**,**
现在	你	知道	什么	我	意思是	—	你	理解	?	"	说	麦克风	,

现在你明白我的意思了吧？你懂了吗？迈克说。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

for	**he**	**felt**	**there**	**was**	**more**	**in**	**his**	**mind**	**than**	**he**	**could**	**express**	**.**
为了	他	毛毡	那里	曾是	更多的	在	他的	头脑	比	他	可以	表达	.

因为他觉得自己的心中有很多东西无法表达。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['skɑːlər] , [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [θɪm] ,

"	**I**	**would**	**rather**	**go**	**on**	**a**	**boat**	**with**	**you**	**,**	**Scholar**	**,**	**than**	**with**	**thim**	**,**
"	我	会	相当	去	在	一个	船	和	你	,	学者	,	比	和	蒂姆	,

“学者，我宁愿和你一起乘船，也不愿和他们一起。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊts] ;

if	**it**	**was**	**a**	**case**	**of**	**taking**	**to**	**the**	**boats**	**;**
如果	它	曾是	一个	案件	的	采取	到	这	船	;

如果情况是需要乘船；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtəˌfrʌnts] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

and	**if**	**it**	**was**	**a**	**row**	**on**	**the**	**waterfronts**	**I'd**	**rather**	**have**	**you**	**with**	**your**
和	如果	它	曾是	一个	排	在	这	滨水区	ID	相当	有	你	和	你的

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] ['plʌmərz] .

back	**to**	**the**	**wall**	**with**	**me**	**than**	**them**	**plumbers**	**.**
后退	到	这	墙	和	我	比	他们	水管工	.

如果是在码头边发生争执，我宁愿你和我一起背靠着墙，也不愿和那些水管工一起。

[juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [θɪm] — [jiː; ji] [siː] [wʌt] [aɪ] [meɪn] ,

You	was	born	different	,	and	you	don't	understand	thim	—	ye	see	what	I	mane	,
你	曾是	出生	不同的	,	和	你	不	理解	蒂姆	—	是的	看	什么	我	鬃毛	,

你生来与众不同，你不理解他们——你明白我的意思吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	and	he	waved	his	hand	.
"	和	他	挥手	他的	手	.

他挥了挥手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['naɪvɝ][roʊl][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt] ,

"	But	you	would	niver	roll	a	shipmate	;	and	if	it	came	to	the	bit	,
"	但	你	会	尼弗	卷	一个	船友	;	和	如果	它	来了	到	这	少量	,

“但你绝不会翻船；如果真到了那一步，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , ['skɑːlər] , [juːd] [hæŋ] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ]['bʊldɔːg] .

I	can	see	it	in	your	eye	,	Scholar	,	you'd	hang	on	like	a	bulldog	.
我	能	看	它	在	你的	眼睛	,	学者	,	你会	悬挂	在	喜欢	一个	斗牛犬	.

学者，我从你的眼神中就能看出，你会像斗牛犬一样坚持到底。

" ['skɑːlər] [felt][ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

"	Scholar	felt	a	great	friendliness	in	his	heart	to	this	man	,
"	学者	毛毡	一个	伟大的	友善	在	他的	心	到	这	男人	,

学者心中对这个人充满了友善之情，

[ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɪkli] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] ,

though	he	feared	he	could	not	quickly	learn	the	lesson	,
尽管	他	害怕	他	可以	不是	迅速地	学习	这	课	,

虽然他担心自己无法很快吸取教训，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	would	have	to	think	out	some	method	of	his	own	.
和	会	有	到	思考	出去	一些	方法	的	他的	自己的	.

他必须自己想办法。

[ðə; ði] " [spɪt][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] " ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] .

The	"	spit	in	your	eye	"	method	of	address	was	foreign	to	him	as	yet	.
这	"	吐	在	你的	眼睛	"	方法	的	地址	曾是	外国的	到	他	作为	然而	.

“朝你脸上吐口水”这种称呼方式对他来说还很陌生。

[maɪk][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ;

Mike	had	been	shouting	towards	the	end	,	for	the	wind	was	rising	;
麦克风	有	到过	喊叫	向	这	结尾	,	为了	这	风	曾是	上升	;

最后，迈克一直在大声喊叫，因为风越来越大了；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪts] [stɑːrz] .

but	now	he	paused	a	spell	,	and	his	gaze	roved	round	the	night	and	its	stars	.
但	现在	他	暂停	一个	拼写	,	和	他的	目光	漫游	圆形的	这	夜晚	和	它是	明星	.

但现在他停顿了一会儿，目光在夜空和繁星间逡巡。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mætərz] ['mʌndeɪn] .

He	drew	a	deep	breath	and	returned	to	matters	mundane	.
他	画	一个	深的	气息	和	返回	到	事情	平凡的	.

他深吸一口气，又开始处理琐事。

" [ðæt] ['wɑːtʃmən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	watchman	will	have	to	keep	his	eyes	open	to	-	night	,	"	he	said	.
"	那	守望者	将要	有	到	保持	他的	眼睛	打开	到	-	夜晚	,	"	他	说	.

“今晚那个守夜人得睁大眼睛了，”他说。

" ['hiːz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	He's	another	of	them	.
"	他是	其他	的	他们	.

“他也是其中之一。”

" [hiː; hi] [fraund] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deks] ['fɔːrwərd] .

"	He	frowned	,	looking	along	the	decks	forward	.
"	他	皱眉	,	寻找	沿着	这	甲板	向前	.

他皱着眉头，目光扫过前方的甲板。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] ['felər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][bɪg][hæt][ɪz] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [jet] — [laɪk][ə; eɪ] [ded] -

"	I	wonder	if	that	feller	wi	'	the	big	hat	is	along	there	yet	—	like	a	dead	burrd
"	我	想知道	如果	那	伙计	wi	-	这	大的	帽子	是	沿着	那里	然而	—	喜欢	一个	死的	-

[ɪn][ə; eɪ] [nest] .

in	a	nest	.
在	一个	巢	.

“我不知道那个戴大帽子的家伙是不是已经到了那里——就像鸟巢里死掉的鸟儿一样。”

['hiːz] [bleɪmd] [ʌn'soʊʃəbl] , [ðæt] ['felər] [ɪn][ðə; ði][bɪg][hæt] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

He's	blamed	unsociable	,	that	feller	in	the	big	hat	,	"	he	commented	.
他是	被指责	不善交际	,	那	伙计	在	这	大的	帽子	,	"	他	评论	.

“他被指责不合群，就是那个戴大帽子的家伙，”他评论道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] . "

And	then	:	"	Oh	,	I	don't	blame	him	if	he	wants	to	be	that	way	.	"
和	然后	:	"	哦	,	我	不	责备	他	如果	他	想要	到	是	那	方式	.	"

然后：“哦，如果他想那样做，我不会责怪他。”

" [pər'hæps] ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] ['kwestʃənz] , " [sə'dʒestɪd] ['skɑːlər] , ['læfɪŋ] .

"	Perhaps	he's	afraid	of	being	asked	questions	,	"	suggested	Scholar	,	laughing	.
"	也许	他是	害怕的	的	存在	问	问题	,	"	建议	学者	,	笑	.

“或许他是害怕被问问题吧，”学者笑着说。

" [hɪm; ɪm] !

"	Him	!
"	他	!

“他！

[noʊ] , [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

No	,	it's	different	with	him	.
不	,	它是	不同的	和	他	.

不，他不一样。

[aɪ] [sed] : - [gʊd] ['iːvnɪŋ] [meɪt] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz]

I	said	:	'	Good	evening	mate	,	'	to	him	the	other	night	there	,	and	he	pays
我	说	:	-	好的	晚上	伴侣	,	-	到	他	这	其他	夜晚	那里	,	和	他	支付

[noʊ] - .

no	attintion	.
不	-	.

那天晚上我跟他说：“晚上好，伙计”，但他根本没理我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ]

And	I	looks	at	him	,	and	he	gives	me	the	look	—	you	know	what	I
和	我	看起来	在	他	,	和	他	给予	我	这	看	—	你	知道	什么	我

[meɪn] ;

mane	;
鬃毛	;

我看着他，他给了我一个眼神——你知道我的意思；

[soʊ][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sez] [aɪ] : - [ɔːl] [raɪt] , ['ʃɪpmeɪt] , - [aɪ] [sez] .

so	I	says	to	him	,	says	I	:	'	All	right	,	shipmate	,	'	I	says	.
所以	我	说道	到	他	,	说道	我	:	-	全部	正确的	,	船友	,	-	我	说道	.

所以我对他说：“好吧，伙计，”我说。

- [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
' All right , if that's the way of it .
- 全部 正确的 , 如果 那就是 这 方式 的 它 .

好吧，既然如此。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , ['enihaʊ] , - [sez] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sez] [aɪ] . ['hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [læd] , [ji:; ji] [noʊ] .
I know now , anyhow , ' says I to him , says I . He's a great lad , ye know .
我 知道 现在 , 无论如何 , - 说道 我 到 他 , 说道 我 . 他是 一个 伟大的 小伙子 , 是的 知道 .

我现在知道了，反正我对他说，我说，他是个很棒的小伙子，你知道的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑ:r][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] .
I was hearing about a bit of a spar him and the cook had .
我 曾是 听力 关于 一个 少量 的 一个 斯帕 他 和 这 厨师 有 .

我听说他和厨师之间发生了一点争执。

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['da:kənd] [dek] .
" He considered the darkened deck .
" 他 经过考虑的 这 变暗 甲板 .

他环顾着昏暗的甲板。

" [jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ðem; ðəm] [tu:] ['plʌmərz] [ɔ:l] [raɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] ['kwestʃənz]
" Yes , he could fix them two plumbers all right that was asking you questions
" 是的 , 他 可以 使固定 他们 二 水管工 全部 正确的 那 曾是 问 你 问题
.
:
.

“是的，他可以修理那两个水管工，没错，他们问了你一些问题。”

" ['skɑ:lər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" Scholar had a certain depression in his heart .
" 学者 有 一个 肯定 沮丧 在 他的 心 .

学者心中有些忧郁。

[maɪk] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Mike was perhaps aware of it .
麦克风 曾是 也许 意识到的 的 它 .

迈克或许知道这件事。

" [oʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ['eni] [deɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [maɪk] ,
" Oh , I'd rather have you than him any day , all the same , " said Mike ,
" 哦 , ID 相当 有 你 比 他 任何 天 , 全部 这 相同的 , " 说 麦克风 ,

“哦，不过我宁愿要你，也不要他，”迈克说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ]['spoʊkən] [rɪ'gret] [æt; ət] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if in response to a spoken regret at inability to learn the ways of the
[sə'saɪəti][ɑ:n] [bɔ:rd] .
society on board .
社会 在 木板 .

仿佛是对未能了解船上社会风俗的遗憾之情的回应。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜ:rn][ɪn] [naʊ] .
" I think I'll turn in now .
" 我 思考 患病的 转动 在 现在 .

“我想我该睡觉了。”

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ji:; ji] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][gæs] - ['fitəz] .
Remember what I was telling ye about them gas - fitters .
记住 什么 我 曾是 讲述 是的 关于 他们 气体 - 装配工 .

还记得我跟你们说的那些煤气安装工的事吗?

" [maɪk] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , [bʌt; bət] ['skɑːlər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] .

"	Mike	rattled	down	the	companion	-	way	,	but	Scholar	remained	on	deck	.
"	麦克风	摇晃	向下	这	伴侣	-	方式	,	但	学者	剩余	在	甲板	.

“迈克沿着舷梯往下走，但学者仍然留在甲板上。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [læf] .

A	faint	sound	of	voices	came	from	below	,	now	and	then	a	laugh	.
一个	头晕的	声音	的	声音	来了	从	以下	,	现在	和	然后	一个	笑	.

楼下传来微弱的人声，偶尔夹杂着笑声。

[ðə; ði] [deks] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['endʒɪn] ; [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌdɪŋ]

The	decks	throbbed	with	the	everlasting	engine	;	a	hissing	and	a	scudding
这	甲板	悸动	和	这	永恒	引擎	;	一个	嘶嘶声	和	一个	疾驰

[went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ;

went	along	the	weather	side	;
去	沿着	这	天气	边	;

甲板上引擎的轰鸣声此起彼伏；船舷上发出嘶嘶声和疾驰声；

[ə; eɪ] [ʃiːp] ['snʌfəld] [ænd; ənd] [bliːtid] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [freʃ] ['læʃɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

a	sheep	snuffled	and	bleated	;	a	little	while	ago	fresh	lashings	had	been	put
一个	羊	哼哼	和	咩咩叫	;	一个	小的	尽管	前	新鲜的	鞭打	有	到过	放

[raʊnd] [ðer; ðər] [penz] ,

round	their	pens	,
圆形的	他们的	钢笔	,

一只羊哼哼唧唧地叫着；不久前，羊圈周围刚套上了新的绳索。

[tɑːr'pɔːlɪn] ['dɒdʒəz] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði][tɑːps] .

tarpaulin	dodgers	protecting	the	tops	.
篷布	道奇队	保护	这	最高额	.

用防水布遮挡车顶。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi][ə'baʊt] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] [ʌv; əv]['goʊldən]

There	seemed	to	be	nobody	about	;	here	and	there	a	lozenge	of	golden
那里	似乎	到	是	无人	关于	;	这里	和	那里	一个	菱形	的	金的

[laɪt] , [ʌv; əv] [dek] [laɪts] ,

light	,	of	deck	lights	,
光	,	的	甲板	灯	,

周围似乎空无一人；只有零星几缕金色的光芒，那是甲板上的灯光。

[ʃoʊd] .

showed	.
显示	.

已显示。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlən] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] - [stæk]

The	night	was	fallen	almost	as	dark	as	the	smoke	from	the	smoke	-	stack
这	夜晚	曾是	倒下	几乎	作为	黑暗的	作为	这	抽烟	从	这	抽烟	-	堆

.

:
.

夜幕降临，几乎和烟囱里冒出的浓烟一样黑。

[ðə; ði] ['glɔːri] [tɔːst] [ænd; ənd][slɪd] , [tɔːst] [ænd; ənd][slɪd]['ɑːnwərd] ;

The	Glory	tossed	and	slid	,	tossed	and	slid	onward	;
这	荣耀	抛掷	和	滑行	,	抛掷	和	滑行	向前	;

荣耀之火翻腾滑落，翻腾滑落，向前推进；

[spreɪ] ['rætld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] -

spray	rattled	with	a	sound	like	handfuls	of	shot	on	the	tops	of	the	sheep	-
喷	摇晃	和	一个	声音	喜欢	一把	的	射击	在	这	最高额	的	这	羊	-

[prə'tektɪŋ] [tɑː'pɔːlɪnz] .

protecting	tarpaulins	.
保护	防水油布	.

喷雾器发出咔哒咔哒的声音，就像一把把子弹砸在保护羊群的防水布上一样。

[frʌm; frəm] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['siːz] [ə'sɔːlts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] [mɔːr] ['laʊdli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]

From	forward	the	sea's	assaults	began	to	sound	more	loudly	,	with	many	a
从	向前	这	海域	袭击	开始	到	声音	更多的	高声	,	和	许多	一个

['rezənənt] [klæp] ,

resonant	clap	,
共振	拍	,

从前方开始，海浪的拍击声越来越大，伴随着许多响亮的拍击声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [greɪp] [ʃɑːt] ['fɑːloʊd] .

and	then	the	rattling	as	of	grape	shot	followed	.
和	然后	这	嘎嘎作响	作为	的	葡萄	射击	随后	.

随后传来如同葡萄弹射击般的噼啪声。

['skɑːlər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'loʊ] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

Scholar	thought	he	would	go	below	,	among	his	fellows	.
学者	想法	他	会	去	以下	,	之中	他的	伙伴们	.

学者心想他应该下到下面去，和他的同伴们在一起。

['frendlinəs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Friendliness	was	very	dear	to	him	.
友善	曾是	非常	亲爱的	到	他	.

他非常珍视友善。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wəːmiŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evər] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][dʒɔː][tuː; tə]

It	was	only	prying	and	worming	into	him	that	ever	caused	his	jaw	to
它	曾是	仅有的	窥探	和	驱虫	进入	他	那	曾经	导致	他的	颚	到

['taɪt(ə)n] ,

tighten	,
拧紧	,

只有那些刨根问底、纠缠不休的行为才会让他咬紧牙关。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['nærəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði][steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] .

his	eyes	to	narrow	,	as	he	wondered	what	the	stage	directions	might	be	.
他的	眼睛	到	狭窄的	,	作为	他	想知道	什么	这	阶段	方向	可能	是	.

他眯起眼睛，琢磨着舞台指示会是什么。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[wen] ['skɑːlər] [dɪ'sendɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [laɪk] [æn; ən] [æz'mæt.ɪ.kəl]

When	Scholar	descended	out	of	the	tearing	night	he	choked	like	an	asthmatical
什么时候	学者	下降	出去	的	这	撕裂	夜晚	他	窒息	喜欢	一个	哮喘

[mæn] .

man	.
男人	.

当学者从撕裂的夜色中走出来时，他像哮喘病人一样喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] [smel] [æz; əz][ʌv; əv] [freʃ] ['kæt(ə)l] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kætəlmənz] [seɪf] ,

It	was	not	now	a	smell	as	of	fresh	cattle	that	filled	the	cattlemen's	safe	,
它	曾是	不是	现在	一个	闻	作为	的	新鲜的	牛	那	已填	这	牧牛人的	安全的	,

牛棚里不再弥漫着新鲜牛犊的气味了。

[kɔːld] ['kæbɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smel] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'moʊniə] .

called	cabin	;	it	was	a	suffocating	smell	as	of	ammonia	.
称为	舱	;	它	曾是	一个	令人窒息的	闻	作为	的	氨	.

被称为小木屋；里面弥漫着令人窒息的氨气味。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['stiːli] [ænd; ənd]

Somebody	was	singing	in	the	cabin	that	rose	and	fell	with	steely	and
某人	曾是	歌唱	在	这	舱	那	玫瑰	和	跌倒	和	钢铁般的	和

['wʊd(ə)n] [skriːmz] ,

wooden	screams	,
木制的	尖叫	,

有人在小木屋里唱歌，小木屋的起伏伴随着钢铁般冰冷的木头般的尖啸声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	whispers	of	the	sea	running	round	it	,
和	和	低语	的	这	海	跑步	圆形的	它	,

耳边回荡着大海的低语，

[ðə; ði] [trə'mendəs] [siː] [ðæt] [swɜːld] [ænd; ənd] [broʊk] [ænd; ənd] [spreɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

the	tremendous	sea	that	swirled	and	broke	and	sprayed	on	the	other	side	of
这	巨大的	海	那	旋转	和	打破	和	喷洒	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [θɪn] ['aɪərn] [pleɪts] .

the	thin	iron	plates	.
这	薄的	铁	盘子	.

汹涌澎湃的大海翻腾、拍打、飞溅在薄铁板的另一侧。

[ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [θɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][tə'bækoʊ]

The	tobacco	smoke	was	perhaps	not	quite	so	thick	to	-	night	,	for	tobacco
这	烟草	抽烟	曾是	也许	不是	相当	所以	厚的	到	-	夜晚	,	为了	烟草

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [skers] ;

was	growing	scarce	;
曾是	生长	稀少	;

今晚的烟草烟雾可能没有那么浓重，因为烟草越来越稀缺了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [paɪps] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [bluː] [klaʊdz] [tuː; tə] ['tempər]

but	there	were	still	plenty	of	pipes	a	-	going	for	blue	clouds	to	temper
但	那里	是	仍然	很多	的	管道	一个	-	去	为了	蓝色的	云	到	脾气

[ðə; ði] ['kæləs] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

the	callous	glare	of	the	electric	light	.
这	冷酷	强光	的	这	电的	光	.

但仍然有很多管道通向蓝色的云朵，以缓和刺眼的电灯光芒。

['skɑːlər] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst] [ʃaɪ] .

Scholar	slipped	into	the	cabin	,	feeling	for	a	moment	almost	shy	.
学者	滑倒了	进入	这	舱	,	感觉	为了	一个	片刻	几乎	害羞的	.

学者悄悄溜进了小屋，一时之间竟有些羞涩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

He	had	learned	how	to	come	into	the	cabin	when	it	was	a	kind	of
他	有	学习	如何	到	来	进入	这	舱	什么时候	它	曾是	一个	种类	的

['bedləm] ;

bedlam	;
疯人院	;

他学会了如何在小屋一片混乱时进入小屋；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

but	to	come	into	it	now	,
但	到	来	进入	它	现在	,

但现在加入进来，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tempərəns] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [hɔːl][fɔːr; fər] [pʊr] ['siːmən] ,

and	find	it	a	kind	of	temperance	sing	-	song	hall	for	poor	seamen	,
和	寻找	它	一个	种类	的	节制	唱歌	-	歌曲	大厅	为了	贫穷的	海员	,

并发现它就像是贫苦水手们的节制歌唱会堂。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['siːmən] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd]

with	several	of	the	poor	seamen	glancing	at	him	in	a	way	that	suggested
和	一些	的	这	贫穷的	海员	瞥了一眼	在	他	在	一个	方式	那	建议

[ðer; ðər] [θɔːt] [wʌz; wəz] :

their	thought	was	:
他们的	想法	曾是	:

几个可怜的水手瞥了他一眼，眼神中流露出这样的想法：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wiːl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [nekst] ! " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp'setɪŋ] .

we'll	ask	him	to	sing	next	!	"	was	a	little	upsetting	.
出色地	问	他	到	唱歌	下一个	!	"	曾是	一个	小的	镦	.

接下来我们要请他唱歌！这有点让人沮丧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

He	tried	to	efface	himself	in	his	bunk	.
他	尝试	到	抹去	他自己	在	他的	假寐	.

他试图在自己的铺位上抹去自己的痕迹。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['soʊloʊ] [ə'baʊt] " [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

The	applause	following	a	heartrending	solo	about	"	For	the	flag	he	gave	his
这	掌声	下列的	一个	令人心碎	独奏	关于	"	为了	这	旗帜	他	给予	他的

[jʌŋ] [laɪf] !

young	life	!
年轻的	生活	!

在一段感人至深的独唱之后，掌声雷动，这段独唱讲述了“为了国旗，他献出了年轻的生命！”

" [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] .

"	had	just	ended	.
"	有	只是	结束	.

刚刚结束。

" [tʃɑːrlz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['soʊloʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːrgən] , " [sed] ['sʌmwʌn] .

"	Charles	will	give	us	a	solo	upon	the	mouth	organ	,	"	said	someone	.
"	查尔斯	将要	给	我们	一个	独奏	之上	这	嘴	器官	,	"	说	某人	.

“查尔斯将为我们带来一段口琴独奏，”有人说道。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] ['bæʃfl] ;

Charles	looked	bashful	;
查尔斯	看起来	害羞的	;

查尔斯显得有些害羞；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːrgən][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [frʌnt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

it	was	one	thing	to	play	the	mouth	organ	on	the	dock	front	while	the	others
它	曾是	一	事物	到	玩	这	嘴	器官	在	这	码头	正面	尽管	这	其他的

['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfəld] ([ɔːr] ,

double	-	shuffled	(	or	,
双倍的	-	洗牌	(	或者	,

在码头边吹奏口琴，而其他人则在进行双重洗牌（或者，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][laɪf]

for	that	matter	,	to	play	it	on	an	ordinary	evening	when	the	ordinary	life
为了	那	事情	,	到	玩	它	在	一个	普通的	晚上	什么时候	这	普通的	生活

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

事实上，在一个普通的夜晚，当平凡的生活照常进行时，播放它也是不错的选择。

[sʌm; səm] ['lɪsnɪŋ] , ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] , ['vɔɪsɪz] ['rɔːrɪŋ] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !

some	listening	,	others	talking	,	voices	roaring	:	"	You're	a	liar	!
一些	聆听	,	其他的	说	,	声音	咆哮	:	"	你是	一个	说谎者	!

有人在听，有人在说，声音咆哮着："你是个骗子！"

" ['ʌðər] [beˈləʊɪŋ] : " [ʃʌt] [ʌp] !

"	others	bellowing	:	"	Shut	up	!
"	其他的	咆哮	:	"	关闭	向上	!

其他人大喊："闭嘴！"

") [bʌt; bət] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə][hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['kwaɪət]['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	)	but	quite	another	to	have	everybody	quiet	even	before	he	began	to
"	)	但	相当	其他	到	有	大家	安静的	甚至	前	他	开始	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

但让他在演奏之前就让所有人都安静下来，却是另一回事。

[tʃɑːrlz] [skriːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] !

Charles	screamed	that	he	was	"	fed	up	with	the	thing	!
查尔斯	尖叫	那	他	曾是	"	美联储	向上	和	这	事物	!

查尔斯大喊道，他"受够了这东西！"

" [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [felt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps]

"	and	very	likely	felt	a	qualm	in	his	heart	so	soon	as	the	words	left	his	lips
"	和	非常	可能	毛毡	一个	疑虑	在	他的	心	所以	很快	作为	这	字	左边	他的	嘴唇

,

;

'

"话一出口，他很可能就感到心里一阵不安。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] " [fed] [ʌp] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːrgən] ;

for	he	was	not	at	all	"	fed	up	"	with	his	mouth	organ	;
为了	他	曾是	不是	在	全部	"	美联储	向上	"	和	他的	嘴	器官	;

因为他一点也不"厌倦"他的口琴；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	very	keen	on	it	.
他	曾是	非常	敏锐的	在	它	.

他对此非常感兴趣。

['meni] [kəukst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn] - [aɪd] ['maɪk(ə)l] [sed] : " [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]

Many	coaxed	him	,	and	one	-	eyed	Michael	said	:	"	Well	,	never	mind	if	you	don't
许多	哄骗	他	,	和	一	-	眼睛	迈克尔	说	:	"	出色地	,	绝不	头脑	如果	你	不

[wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .

want	to	play	.
想	到	玩	.

许多人劝说他，独眼迈克尔说："好吧，如果你不想玩，那就没关系。"

[dəunt] ['wɜːri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .

Don't	worry	the	young	fellow	if	he	doesn't	feel	inclined	.
不	担心	这	年轻的	同伴	如果	他	不	感觉	倾斜	.

如果他不愿意，就别让他担心。

['dʒɪmi] [ðer; ðər] [wɪl] [pleɪ] .
Jimmy **there** **will** **play** **.**
吉米 那里 将要 玩 .

吉米会在那里上场。

" ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] : " [goʊ][ɑːn] , ['tʃɑːrli] !
" **Jimmy** **had** **been** **shouting** **:** **"** **Go** **on** **,** **Charlie** **!**
" 吉米 有 到过 喊叫 : " 去 在 , 查理 !

吉米一直在喊："加油，查理！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [plʌkt]
" **For** **a** **moment** **he** **was** **like** **a** **sailing** **ship** **taken** **aback** **,** **but** **he** **plucked**
" 为了 一个 片刻 他 曾是 喜欢 一个 帆船 船 已采取 背 , 但 他 拨弦
[ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ,
up **courage** **,**
向上 勇气 ,

"他一时像一艘受惊的帆船，但随即鼓起勇气。"

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and **accepting** **the** **instrument** **that** **Charles** **handed** **to** **him** **,**
和 接受 这 乐器 那 查尔斯 递交 到 他 ,

他接过查尔斯递给他的那件东西，

[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
wiped **it** **with** **his** **sleeve** **and** **began** **to** **play** **.**
擦拭 它 和 他的 袖子 和 开始 到 玩 .

他用袖子擦了擦，然后开始演奏。

[sʌm; səm] [roʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dæns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['dænsɪŋ] ['iːzi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪl]
Some **rose** **and** **tried** **to** **dance** **,** **but** **did** **not** **find** **dancing** **easy** **,** **for** **the** **gale**
一些 玫瑰 和 尝试 到 舞蹈 , 但 做过 不是 寻找 跳舞 简单的 , 为了 这 大风
[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
was **rising** **,**
曾是 上升 ,

有些人起身尝试跳舞，但发现跳舞并不容易，因为风越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [roʊz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [lept] [ʌp] .
and **the** **stern** **rose** **and** **swung** **and** **fell** **and** **leapt** **up** **.**
和 这 船尾 玫瑰 和 摇摆 和 跌倒 和 跳跃 向上 .

船尾起伏、摇摆、下落、跃起。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [kə'laɪdɪd] , [ænd; ənd] [fel] , [dɑːnst] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [huːpt]
They **danced** **,** **collided** **,** **and** **fell** **,** **danced** **again** **,** **and** **the** **onlookers** **whooped**
他们 跳舞 , 碰撞 , 和 跌倒 , 跳舞 再次 , 和 这 旁观者 欢呼
[wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] ,
with **amusement** **,**
和 娱乐 ,

他们跳舞、碰撞、摔倒，然后又继续跳舞，围观者们发出阵阵欢呼声。

[ɔːr] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][maɪld][dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːrgən] ['wɔːbld] ,
or **smiled** **with** **mild** **disdain** **and** **pity** **;** **and** **the** **mouth** **organ** **warbled** **,**
或者 微笑 和 温和的 蔑视 和 遗憾 ; 和 这 嘴 器官 鸣啭 ,

或者带着一丝轻蔑和怜悯的微笑；口琴发出婉转的鸣叫，

[waɪl] [ðə; ði] [siː] ['ekəud] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [raʊnd] .
while **the** **sea** **echoed** **and** **whispered** **round** **.**
尽管 这 海 回声 和 低声说道 圆形的 .

大海回荡着低语。

-　,　[ə'piəriŋ]　[ˌʌnɪk'spektɪdli]　[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ,　[brɔːt]　[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]　[maʊθ]

Candlass	,	appearing	unexpectedly	with	a	lamp	,	brought	the	man	with	the	mouth
-	,	出现	不料	和	一个	灯	,	带来	这	男人	和	这	嘴

['ɔːrgən][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

organ	to	a	stop	,
器官	到	一个	停止	,

烛台突然出现，手里拿着一盏灯，让吹口琴的男人停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz]　[riːld]　[tuː; tə][ðer; ðər] [bʌŋks] ,　[wer]　[ðeɪ]　[sæt] [daʊn]　['læfɪŋ]　.

and	the	dancers	reeled	to	their	bunks	,	where	they	sat	down	laughing	.
和	这	舞者	卷曲	到	他们的	上下铺	,	在哪里	他们	卫星	向下	笑	.

舞者们摇摇晃晃地回到各自的铺位上，坐下来大笑起来。

"　[maɪk] !　"　[sed]　-　.

"	Mike	!	"	said	Candlass	.
"	麦克风	!	"	说	-	.

“迈克！”坎德拉斯说道。

"　[oʊ] ,　[jʊə(r)]　[ðer; ðər] ,　[maɪk] .

"	Oh	,	you're	there	,	Mike	.
"	哦	,	你是	那里	,	麦克风	.

“哦，你在那儿啊，迈克。”

[brɪŋ]　[tuː] [ɔːr]　[θriː]　[ʌv; əv][ðə; ði][men] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Bring	two	or	three	of	the	men	forward	with	you	.
带来	二	或者	三	的	这	男人	向前	和	你	.

带两三个男人上来。

"　[maɪk]　[slɪpt]　['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [saɪd] ;　[θriː]　[ɔːr] [fɔːr]　['ʌðər]　[roʊld]　[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

"	Mike	slipped	over	his	bunk	side	;	three	or	four	others	rolled	out	of	their	own
"	麦克风	滑倒了	超过	他的	假寐	边	;	三	或者	四	其他的	滚动	出去	的	他们的	自己的

[ə'kɔːrd] ,

accord	,
符合	,

“迈克从床铺边滑了下来；还有三四个人也自行滚了下来，

[ðə; ði]　[ɪn'kwɪzətɪv]　[wʌn]　[ə'mʌŋ]　[ðem; ðəm] , [fɔːr; fər]　[ðoʊ]　[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][wɜːrk]

the	Inquisitive	One	among	them	,	for	though	it	must	be	a	call	to	work
这	好奇	一	之中	他们	,	为了	尽管	它	必须	是	一个	称呼	到	工作

[ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

of	some	kind	,
的	一些	种类	,

其中一位好奇心很强的人，因为尽管这必然是一种工作的召唤，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər]　[fɔːr; fər]['ekstrə][wɜːrk] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [mʌst; məst]　[noʊ]　[wʌt]

and	he	was	not	eager	for	extra	work	,	he	simply	must	know	what
和	他	曾是	不是	渴望的	为了	额外的	工作	,	他	简单地	必须	知道	什么

[wʌz; wəz]　[ə'fʊt] .

was	afoot	.
曾是	步行	.

他并不热衷于额外的工作，他只是想知道发生了什么事。

"　[ðæt]　[wɪl] [duː] ,　"　[sed]　-　.

"	That	will	do	,	"	said	Candlass	.
"	那	将要	做	,	"	说	-	.

“这样就可以了，”坎德拉斯说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊps]
" I just want you to come along here and see to some of these ropes
" 我 只是 想 你 到 来 沿着 这里 和 看 到 一些 的 这些 绳索
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][ɪn] .
before you turn in .
前 你 转动 在 .

“我只是想让你过来一下，在你回去之前看看这些绳子。”

" [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈriːkɪŋ] [deks] .
" Away they went along the reeking decks .
" 离开 他们 去 沿着 这 臭气熏天 甲板 .

他们沿着散发着恶臭的甲板走了。

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][bæd] [plaɪt] [æt; ət][ɔːl] ;
The cattle were not in a bad plight at all ;
这 牛 是 不是 在 一个 坏的 困境 在 全部 ;

这些牛的处境一点也不糟糕；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɔːr] [legz][tuː; tə][stænd][əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [prɔpt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] .
they had their four legs to stand upon , and propped each other as well .
他们 有 他们的 四 腿 到 站立 之上 , 和 支撑 每个 其他 作为 出色地 .

它们有四条腿可以站立，还可以互相支撑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd] [ðæt] [geɪv] [moʊst][kənˈsɜːrn][tuː; tə] - [naʊ] .
It was those upon the lee side that gave most concern to Candlass now .
它 曾是 那些 之上 这 李 边 那 给予 最多 忧虑 到 - 现在 .

现在最让坎德拉斯担心的，是那些位于背风面的人。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði][læmp] [haɪ] , [ˈkæstɪŋ] [wɪrd] [ˈʃæˌdoʊz] ,
He carried the lamp high , casting weird shadows ,
他 携带 这 灯 高的 , 铸件 诡异的 阴影 ,

他高举着灯，投下怪异的影子。

[ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [ˈslækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈhɔːlɪŋ] [ʌp]
and directing the men in the slacking of a rope here , the hauling up
和 导演 这 男人 在 这 松懈 的 一个 绳索 这里 , 这 运输 向上
[ʌv; əv][wʌn] [ˈjɑːndər] .
of one yonder .
的 一 远处 .

指挥手下在这里放松绳索，把那边的一根绳子拉上来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ; [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [ˈbætnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
There was no doubt that the gale was rising ; sailors were battening down a
那里 曾是 不 怀疑 那 这 大风 曾是 上升 ; 水手们 是 板条 向下 一个
[hætʃ] [ˌoʊvərˈhed] ,
hatch overhead ,
孵化 开销 ,

毫无疑问，狂风正在增强；水手们正在加固头顶的舱口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [heild] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [hætʃ]
and their voices , as they hailed each other before they got the whole hatch
和 他们的 声音 , 作为 他们 赞誉 每个 其他 前 他们 得到 这 所有的 孵化
[ˈkʌvərd] ,
covered ,
涵盖 ,

在他们盖好整个舱门之前，他们互相喊着口号，声音响彻云霄。

[ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [keɪm] [daʊn] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [bloʊn] .
shutting out the night , came down broken and blown .
关闭 出去 这 夜晚 , 来了 向下 破碎的 和 吹 .

夜幕降临，我跌跌撞撞地倒下，身心俱疲。

['siːz] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [deks] , ['smækɪŋ] [laɪk][ðə; ði][flæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [rʌʃt]

Seas	came	over	the	decks	,	smacking	like	the	flat	of	a	great	hand	,	and	rushed
海域	来了	超过	这	甲板	,	拍打	喜欢	这	平坦的	的	一个	伟大的	手	,	和	匆忙

[pæst] .

past	.
过去的	.

海浪拍打着甲板，像一记重拳，呼啸而过。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] ['bætənd] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'faɪnd]

Now	that	the	hatches	were	battened	down	there	was	a	kind	of	confined
现在	那	这	孵化	是	板条	向下	那里	曾是	一个	种类	的	受限

['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [dek] [ə'bʌv] ,

feeling	—	the	long	deck	above	,
感觉	—	这	长的	甲板	多于	,

现在舱口都关上了，给人一种压抑的感觉——上面的长甲板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪr] - [pækt] [dek] [bɪ'loʊ] , [kən'vəːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] ,

and	the	steer	-	packed	deck	below	,	converged	in	the	perspective	,
和	这	转向	-	包装	甲板	以下	,	收敛	在	这	看法	,

而下方挤满牛的甲板，在视野中汇聚在一起。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	gave	a	feeling	as	of	being	buried	alive	in	a	monstrous	box	full	of	a
和	给予	一个	感觉	作为	的	存在	埋葬	活	在	一个	滔天	盒子	满的	的	一个

[dæns] [ʌv; əv] [wɪrd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

dance	of	weird	lights	and	shadows	.
舞蹈	的	诡异的	灯	和	阴影	.

给人一种感觉，就像被活埋在一个充满奇异光影的可怕盒子里。

[ðer; ðər][wɜːrk]['oʊvər] , - [sed] : " ['ðætəl] [duː] , [men] .

Their	work	over	,	Candlass	said	:	"	That'll	do	,	men	.
他们的	工作	超过	,	-	说	:	"	那将	做	,	男人	.

坎德拉斯说："好了，伙计们。"他们的工作结束了。

[aɪ'd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] . "

I'd	better	have	a	man	or	two	up	to	-	night	,	along	with	the	watchman	.	"
ID	更好的	有	一个	男人	或者	二	向上	到	-	夜晚	,	沿着	和	这	守望者	.	"

今晚我最好派一两个人值班，还有守夜人。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [maɪk] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti] .

"	All	right	,	"	answered	Mike	,	looking	forward	to	the	variety	.
"	全部	正确的	,	"	回答	麦克风	,	寻找	向前	到	这	种类	.

"好的，"迈克回答道，他很期待各种各样的食物。

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][juː; jʊ] , " [sed] - .

"	No	,	no	—	not	you	,	"	said	Candlass	.
"	不	,	不	—	不是	你	,	"	说	-	.

"不，不——不是你，"坎德拉斯说。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [kæn; kən][goʊ] [bæk] .

"	You	fellows	can	go	back	.
"	你	伙伴们	能	去	后退	.

你们可以回去了。

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [deks] , [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

"	Away	they	went	along	the	choking	decks	,	one	or	another	pausing	now	and	then
"	离开	他们	去	沿着	这	窒息	甲板	,	一	或者	其他	暂停	现在	和	然后

[tuː; tə] [skrætʃ] ,

to	scratch	,
到	划痕	,

"他们沿着闷热的甲板走去，不时停下来挠痒。"

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [fɪsts] — ['fɪŋgərz] ['biːɪŋ] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [biːsts] — [sʌm; səm] [hed] [ðæt]

with	closed	fists	—	fingers	being	useless	to	the	big	beasts	—	some	head	that
和	关闭	拳头	—	手指	存在	无用	到	这	大的	野兽	—	一些	头	那

[θrʌst] ['fɔːrwərd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

thrust	forward	inviting	.
推力	向前	邀请	.

它们紧握双拳——手指对大型野兽来说毫无用处——有些头颅向前探出，发出邀请。

['ʌðər] , [wen] [ə; eɪ] [hed] [lent] [aʊt] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [smoʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [wei] —

Others	,	when	a	head	leant	out	determinedly	,	smote	at	it	to	make	way	—
其他的	,	什么时候	一个	头	倾斜	出去	坚定地	,	猛击	在	它	到	制作	方式	—

[bʌt; bət][moʊst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

but	most	,	by	this	time	,
但	最多	,	经过	这	时间	,

其他人，当看到有人坚定地探出头来时，会猛击它让路——但到了这个时候，大多数人

[hæd; həd] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['meθədz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]

had	desisted	from	such	methods	,	and	were	more	inclined	to	make	friends
有	停止	从	这样的	方法	,	和	是	更多的	倾斜	到	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiəz] .

with	the	steers	.
和	这	牛	.

他们已经放弃了这种做法，并且更倾向于与牛交朋友。

[ðeɪ] [met] ['ræfəti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] .

They	met	Rafferty	as	they	were	on	their	way	back	.
他们	遇见	拉弗蒂	作为	他们	是	在	他们的	方式	后退	.

他们在返回途中遇到了拉弗蒂。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - ?

"	Where's	Candlass	?
"	在哪里?	-	?

坎德拉斯在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .

"	he	asked	them	.
"	他	问	他们	.

他问他们。

" ['hiːz] [bɪ'haɪnd] . "

"	He's	behind	.	"
"	他是	在后面	.	"

他落后了。

" [oʊ] , ['hiːz] [bɪ'haɪnd] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	Oh	,	he's	behind	,	is	he	?
"	哦	,	他是	在后面	,	是	他	?

“哦，他落后了，是吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [mæn][ɔːr] [tuː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ? "

Are	you	fellows	going	to	have	another	man	or	two	up	with	the	watchman	?	"
是	你	伙伴们	去	到	有	其他	男人	或者	二	向上	和	这	守望者	?	"

你们打算再找一两个人跟守夜人一起上去吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [keɪm] - [vɔɪs] , [hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] [æft][ɪn][ðə; ði]

"	I	was	just	talking	about	it	,	"	came	Candlass's	voice	,	he	walking	aft	in	the
"	我	曾是	只是	说	关于	它	,	"	来了	-	嗓音	,	他	步行	后部	在	这

[rɪr] ;

rear	;
后部	;

“我刚才还在说这件事呢，”坎德拉斯的声音传来，他走在队伍的后方；

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [stɑːp][ʌp][maɪ'self] . "
" but I guess I'll stop up myself . "
" 但 我 猜测 患病的 停止 向上 我 . "

“但我猜我会自己把它堵上。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ræfəti] .
" All right , " said Rafferty .
" 全部 正确的 , " 说 拉弗蒂 .

“好吧，”拉弗蒂说。

" [aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] .
" I'll relieve you then , if you tell me when .
" 患病的 缓解 你 然后 , 如果 你 告诉 我 什么时候 .

“如果你告诉我什么时候，我就接替你。”

" [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,
" They passed on to the cabin ,
" 他们 通过了 在 到 这 舱 ,

他们继续前往小屋，

- ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] ['ʃɑːrpli] [tɪl] ['saɪləns] [fel] .
Candlass following to thrust his head in and look sharply till silence fell .
- 下列的 到 推力 他的 头 在 和 看 尖锐地 直到 沉默 跌倒 .

烛光紧随其后，将头探入，锐利地观察，直到一片寂静。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [tɜːrn] [aʊt]
" You fellows , " he said , " if I come and call on you to - night , turn out
" 你 伙伴们 , " 他 说 , " 如果 我 来 和 称呼 在 你 到 - 夜晚 , 转动 出去
['laɪvli] . "
lively . "
热闹 . "

“你们这些家伙，”他说，“如果我今晚来拜访你们，一定要精神抖擞地出来。”

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] , " ['sevrəl] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" All right , boss , " several shouted , but Candlass had already turned away .
" 全部 正确的 , 老板 , " 一些 喊叫 , 但 - 有 已经 转向 离开 .

“好的，老板，”几个人喊道，但坎德拉斯已经转过身去了。

[ɔːl][wɜːr; wər] [suːn] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] [kɔːl] .
All were soon asleep ; but , as it happened , there was no night call .
全部 是 很快 睡着了 ; 但 , 作为 它 发生 , 那里 曾是 不 夜晚 称呼 .

所有人都很快睡着了；但碰巧的是，并没有夜间值班。

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bɔsiz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [deks] ,
On a night like this , even if the bosses had not been about on the decks ,
在 一个 夜晚 喜欢 这 , 甚至 如果 这 老板 有 不是 到过 关于 在 这 甲板 ,

在这样的夜晚，即使老板们不在DJ台上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['luːsnɪŋ] [sʌm; səm] [stiəz] [ɪn] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [ɔːr]
the little trick of loosening some steers in distaste for the night - watchman or
这 小的 诡计 的 松动 一些 牛 在 厌恶 为了 这 夜晚 - 守望者 或者
[fɔːr; fər] ['ræfəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [læps] .
for Rafferty would have been allowed to lapse .
为了 拉弗蒂 会 有 到过 允许 到 失效 .

如果因为不满守夜人或拉弗蒂而放开一些牛，这种小伎俩就会被允许失效。

[ɔːl] [slept] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [fɔːr; fər][pər'hæps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]
All slept , or at least all were silent ; for perhaps here and there , in a
全部 睡着了 , 或者 在 至少 全部 是 沉默的 ; 为了 也许 这里 和 那里 , 在 一个
[bʌŋk] ,
bunk ,
假寐 ,

所有人都睡着了，或者至少所有人都保持沉默；因为或许在某些地方，在某个铺位上，

['sʌmwʌn] [leɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] [pʊt] [aʊt] ,

someone	lay	staring	at	the	electric	lights	that	were	never	put	out	,
某人	躺	凝视	在	这	电的	灯	那	是	绝不	放	出去	,

有人躺在那里，凝视着从未熄灭的电灯。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][pʊt] [aʊt] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

and	could	not	be	put	out	,	there	being	no	switch	in	the	cabin	,
和	可以	不是	是	放	出去	,	那里	存在	不	转变	在	这	舱	,

而且由于船舱里没有开关，所以无法熄灭。

[leɪ] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [di:p] ['bri:ðɪŋ] , [ðə; ði]

lay	staring	and	wondering	at	the	whole	business	,	the	deep	breathing	,	the
躺	凝视	和	好奇	在	这	所有的	商业	,	这	深的	呼吸	,	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [saɪz] ,

occasional	sighs	,
偶然	叹息	,

她躺在那里，凝视着这一切，疑惑不解，听着深呼吸，偶尔的叹息。

[ðə; ði] [pleɪs] ['rɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] ,

the	place	ringing	to	the	blows	of	the	sea	,	and	echoing	,
这	地方	铃声	到	这	打击	的	这	海	,	和	回声	,

海浪拍打着这个地方，回声阵阵，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [wɪ'ðaʊt] ;

as	though	someone	whispered	to	the	sweep	of	the	spray	without	;
作为	尽管	某人	低声说道	到	这	扫	的	这	喷	没有	;

仿佛有人对着喷洒的喷雾低语；

[ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [prə'pelər] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər]['evər] , ['ʌndər]

the	whirl	of	the	driving	propeller	going	on	and	on	,	as	if	for	ever	,	under
这	旋转	的	这	驾驶	螺旋桨	去	在	和	在	,	作为	如果	为了	曾经	,	在下面

[fʊt] .

foot	.
脚	.

脚下，驱动螺旋桨不停地旋转，仿佛永无止境。

[ðeɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [kɔ:l] ,

They	thought	at	first	,	when	they	were	called	,	that	it	was	a	night	call	,
他们	想法	在	第一的	,	什么时候	他们	是	称为	,	那	它	曾是	一个	夜晚	称呼	,

他们接到电话时，起初以为是夜间出警。

[woʊk] ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] , [tu:; tə][faɪnd] - ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] [ə'lɔ:ŋ]

woke	gasping	in	the	reek	of	ammonia	,	to	find	Candlass	going	his	rounds	along
觉醒	喘息	在	这	臭	的	氨	,	到	寻找	-	去	他的	回合	沿着

[ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [dek] ,

a	sloping	deck	,
一个	倾斜的	甲板	,

他被一股刺鼻的氨水味惊醒，发现坎德拉斯正在倾斜的甲板上巡视。

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [naʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɪst][ɑ:n] , ['nevər] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] ,

the	Glory	now	having	a	tremendous	list	on	,	never	swinging	up	to	a	level	,
这	荣耀	现在	拥有	一个	巨大的	列表	在	,	绝不	摇摆	向上	到	一个	等级	,

荣耀现在拥有一份非常棒的名单，但从未达到过一个更高的水平。

[bʌt; bət] ['roʊlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ðæt] [lɪst][tu:; tə][ə; eɪ] [sloʊp] ['kɑ:mpərəb(ə)l]

but	rolling	all	the	time	from	the	degrees	of	that	list	to	a	slope	comparable
但	滚动	全部	这	时间	从	这	学位	的	那	列表	到	一个	坡	可比

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] ,

with	that	of	a	church	steeple	,
和	那	的	一个	教会	尖顶	,

但是，坡度却一直在从列表中的各个角度滚动，最终达到与教堂尖顶坡度相当的程度。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['æŋkʃəs] [sloʊp] , [ðen] [bæk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] , [tuː] .

an	almost	anxious	slope	,	then	back	up	again	,	and	pitching	,	too	.
一个	几乎	焦虑的	坡	,	然后	后退	向上	再次	,	和	投球	,	也	.

几乎是令人焦虑的下坡，然后又向上坡，并且还有俯冲。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['weikənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] : " ['tʌmb(ə)l] [ʌp] !

The	men	who	were	already	wakened	began	to	shout	:	"	Tumble	up	!
这	男人	WHO	是	已经	醒来	开始	到	喊	:	"	翻滚	向上	!

那些已经被吵醒的人开始喊道："翻滚起来！"

['tʌmb(ə)l] [ʌp] !

Tumble	up	!
翻滚	向上	!

翻滚起来!

" ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['ræfəti] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	even	before	Rafferty	appeared	;	and	there	was	little	need	for	him	to
"	甚至	前	拉弗蒂	出现	;	和	那里	曾是	小的	需要	为了	他	到

[reɪz] [hɪz; ɪz][kraɪ] ,

raise	his	cry	,
增加	他的	哭	,

"甚至在拉弗蒂出现之前；而且他几乎不需要大声呼喊，

[fɔːr; fər]['ɔːlməʊst][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʌŋks] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ]

for	almost	all	were	awake	and	rolling	from	their	bunks	as	he	lurched
为了	几乎	全部	是	醒	和	滚动	从	他们的	上下铺	作为	他	踉跄了一下

[ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [glɛəd] [raʊnd] .

in	at	the	door	and	glared	round	.
在	在	这	门	和	怒目而视	圆形的	.

当他踉跄着走进门，怒目而视时，几乎所有人都醒着，从床上滚了下来。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [ʃriːkt] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['ekəud] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk][ə; eɪ] [stiːl] [drʌm] ,

The	wind	shrieked	outside	,	the	cabin	echoed	more	than	ever	like	a	steel	drum	,
这	风	尖叫	外部	,	这	舱	回声	更多的	比	曾经	喜欢	一个	钢	鼓	,

外面狂风呼啸，小屋里的回声比以往任何时候都更加响亮，像一个钢鼓。

[ðə; ðɪ] [skriːmz] [ænd; ənd] ['gɹoʊnɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['laʊdər] .

the	screams	and	groanings	were	infinitely	louder	.
这	尖叫	和	呻吟声	是	无限地	更大声	.

尖叫声和呻吟声要响亮得多。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['fetl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ,

Candlass	looked	at	his	men	to	see	what	fettle	they	were	in	,
-	看起来	在	他的	男人	到	看	什么	状态	他们	是	在	,

坎德拉斯环顾四周，看看他的部下们状态如何。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

but	he	had	already	arrived	at	an	opinion	and	a	computation	regarding
但	他	有	已经	到达的	在	一个	观点	和	一个	计算	关于

[wʌt] [men][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

what	men	could	be	relied	on	in	the	event	of	emergency	.
什么	男人	可以	是	依赖	在	在	这	事件	的	紧急情况	.

但他已经对在紧急情况下可以依靠哪些人有了自己的看法和判断。

" [kʌm] [ɑːn] ! " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] .

"	Come	on	!	"	said	Mike	,	and	led	the	way	.
"	来	在	!	"	说	麦克风	,	和	引领	这	方式	.

"走吧！"迈克说着，带头走了。

['skɑːlər] ['fɑːloʊd] , ['maɪk(ə)l] [keɪm] [nekst] .

Scholar	followed	,	Michael	came	next	.
学者	随后	,	迈克尔	来了	下一个	.

学者紧随其后，迈克尔紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

It	was	very	dark	.
它	曾是	非常	黑暗的	.

天色很黑。

[ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd] .

They	went	along	on	the	windward	side	.
他们	去	沿着	在	这	迎风	边	.

他们沿着迎风面行进。

[ɔːl] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ðer; ðər][hæd; həd][ðer; ðər] [brɔːd] [frʌnts] [ə'genst] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - [fæst] [bɔːrd] ,

All	the	cattle	there	had	their	broad	fronts	against	the	making	-	fast	board	,
全部	这	牛	那里	有	他们的	广阔	前线	反对	这	制作	-	快速地	木板	,

[ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

their	heads	over	it	.
他们的	头部	超过	它	.

那里所有的牛都把宽阔的胸膛贴在系牛栏板上，头伸在板子上。

[ðə; ði] [men] [muːvd] [ə'lɔːŋ] , [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [tuː; tə] ['liːwərd] .

The	men	moved	along	,	propped	against	the	hoardings	to	leeward	.
这	男人	已搬	沿着	,	支撑	反对	这	围挡	到	背风面	.

男人们靠着背风面的围挡继续前进。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn] [ðæt] [saɪd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wel] [bæk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [teɪlz]

The	cattle	on	that	side	were	standing	well	back	,	leaning	against	each	other	,	tails
这	牛	在	那	边	是	常设	出色地	后退	,	倾斜	反对	每个	其他	,	尾巴

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækbɔːrd] .

against	the	backboards	.
反对	这	篮板	.

那边的牛群远远地站着，互相倚靠着，尾巴抵着背板。

[æz; əz] [ðeɪ] [mə'nuːvə] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

As	they	manoeuvred	forward	a	faint	glow	showed	to	starboard	,
作为	他们	操纵	向前	一个	头晕的	辉光	显示	到	右舷	,

当他们向前行驶时，右舷出现了一丝微弱的光芒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skætərd] [læmps] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz]

which	had	nothing	to	do	with	the	scattered	lamps	that	,	from	the	beams
哪个	有	没有什么	到	做	和	这	疏散	灯	那	,	从	这	光束

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

这与上方光束中散落的灯光毫无关系。

[swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] .

swung	round	and	round	in	circles	.
摇摆	圆形的	和	圆形的	在	界	.

不停地转圈。

[wʌn] [hætʃ] ([ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]) [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kʌvərd] ,

One	hatch	(	and	only	one	)	was	still	uncovered	,
一	孵化	(	和	仅有的	一	)	曾是	仍然	裸露	,

还有一个舱口（而且只有一个）仍然敞开着，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [keɪm] .

and	down	that	the	shrieking	and	roaring	song	of	the	gale	came	.
和	向下	那	这	尖叫	和	咆哮	歌曲	的	这	大风	来了	.

于是，狂风发出尖啸和咆哮的声音。

[maɪk] [pɔɪzd] [ə'lɔːŋ] [ə'hed] [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [ruːf] .

Mike	poised	along	ahead	like	one	walking	on	a	steep	roof	.
麦克风	准备	沿着	前方	喜欢	一	步行	在	一个	陡	屋顶	.

迈克像走在陡峭屋顶上的人一样，稳稳地走在前面。

[ʌp] [sɔ:d] [ðə; ði] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ʃi:; ʃi] [roʊld] — ['fɑ:rðər] ['oʊvər]

Up	soared	the	Glory	,	and	down	she	plunged	,	and	over	she	rolled	—	farther	over
向上	飙升	这	荣耀	,	和	向下	她	暴跌	,	和	超过	她	滚动	—	更远	超过

, ['tremblɪŋ] [daʊn] .

,	trembling	down	.
,	发抖	向下	.

荣耀女神高高飞起，然后俯冲而下，翻滚着——越滚越大，颤抖着向下坠落。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['stægərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klɪkɪŋ] [hɔ:rnz] ,

The	cattle	staggered	;	there	was	a	sound	of	clicking	horns	,
这	牛	交错	;	那里	曾是	一个	声音	的	点击	角	,

牛群踉跄了一下；传来一阵牛角咔哒声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [slaɪd] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi]

there	were	sounds	of	things	going	slide	and	crash	all	over	,	and	still	she
那里	是	声音	的	事物	去	滑动	和	碰撞	全部	超过	,	和	仍然	她

[roʊld] .

rolled	.
滚动	.

周围传来东西滑落和碰撞的声音，但她仍然翻滚着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɪst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪk] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

She	had	a	list	on	her	beyond	anything	that	Mike	had	ever	known	.
她	有	一个	列表	在	她	超过	任何事物	那	麦克风	有	曾经	已知	.

她身上带着一份清单，这份清单的内容远超迈克以往所知的任何清单。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hætʃ] [naʊ] ,

He	hung	on	with	his	right	hand	;	he	was	under	the	hatch	now	,
他	悬挂	在	和	他的	正确的	手	;	他	曾是	在下面	这	孵化	现在	,

他右手紧紧抓住舱口，现在已经钻到舱口下面了。

['skɑ:lər] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'haɪnd] ,

Scholar	a	pace	or	two	behind	,
学者	一个	步伐	或者	二	在后面	,

学者落后一两步，

[ænd; ənd][bəuθ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ['ʃoʊɪŋ] ['pɜ:rp(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and	both	could	look	up	at	the	dark	sky	overhead	showing	purple	before	the
和	两个都	可以	看	向上	在	这	黑暗的	天空	开销	显示	紫色的	前	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

beginning	of	another	day	.
开始	的	其他	天	.

两人都可以抬头仰望头顶漆黑的夜空，在新的一天开始之前，天空呈现出紫色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	then	four	o'clock	.
它	曾是	然后	四	点钟	.

当时是四点钟。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðʌs] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][stɑ:rz] [rʌʃ] ['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk]

And	as	she	hung	over	thus	they	watched	the	stars	rush	wildly	up	the	sky	like
和	作为	她	悬挂	超过	因此	他们	观看	这	明星	匆忙	疯狂地	向上	这	天空	喜欢

[sɔ:rɪŋ] ['rɑ:kəts] ,

soaring	rockets	,
翱翔	火箭	,

于是，她就这样仰望着天空，看着繁星像火箭一样疯狂地冲向天空。

[ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [si:] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [stɑ:rz] .

up	and	over	,	and	then	up	came	the	sea	,	following	the	soaring	stars	.
向上	和	超过	,	和	然后	向上	来了	这	海	,	下列的	这	翱翔	明星	.

翻滚而来，然后大海也随之升腾，追随着高耸的星辰。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [pɔːz] .

It	gave	them	pause	.
它	给予	他们	暂停	.

这让他们陷入了沉思。

[soʊ][fɑːr][ˈoʊvər][dɪd][ʃiː; ʃi] [hæŋ] [ðæt] , [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [held] [taɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndwərd] [saɪd] ,

So	far	over	did	she	hang	that	,	from	where	they	held	tight	upon	the	windward	side	,
所以	远的	超过	做过	她	悬挂	那	,	从	在哪里	他们	握住	紧的	之上	这	迎风	边	,

她悬挂得那么远，以至于他们只能紧紧抓住迎风面的绳索。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪts] [liː] [edʒ] ,

they	could	see	clean	through	the	hatch	above	,	and	over	its	lee	edge	,
他们	可以	看	干净的	通过	这	孵化	多于	,	和	超过	它是	李	边缘	,

他们可以清楚地透过上面的舱口看到舱壁，以及舱口的背风边缘。

[raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ([ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈɔːsəm] [ˈwaɪtnəs] ,

right	out	to	the	junction	of	sky	and	sea	(	a	strip	of	awesome	whiteness	,
正确的	出去	到	这	交汇处	的	天空	和	海	(	一个	条	的	惊人的	白人	,

一直延伸到天海交界处（一片令人惊叹的白色地带，

[ɔːr] [les] [ˈwaɪtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]) [bɪˈjɑːnd] [æn; ən]

or	less	whiteness	than	the	colourless	look	of	a	glass	of	water	)	beyond	an
或者较少的		白人	比	这	无色	看	的	一个	玻璃	的	水	)	超过	一个

[ˌʌnfərˈgetəbl] [trəˈmendəs] [ˈtɔːsɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈvelvəti] [ˈpɜːrp(ə)l] .

unforgettable	tremendous	tossing	waste	of	a	deep	and	velvety	purple	.
难忘	巨大的	抛掷	浪费	的	一个	深的	和	天鹅绒般的	紫色的	.

（或比一杯无色的水还要白）超越了令人难忘的巨大浪费，呈现出深邃而丝绒般的紫色。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈoʊvər] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

And	still	she	hung	over	,	so	that	they	saw	more	and	more	of	the	sea	.
和	仍然	她	悬挂	超过	,	所以	那	他们	锯	更多的	和	更多的	的	这	海	.

她仍然悬在空中，所以他们能看到越来越多的大海。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [greɪt] [dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈhɑːloʊz] , [ɪts]

It	seemed	to	be	rushing	at	them	with	all	its	great	dark	purple	hollows	,	its
它	似乎	到	是	匆忙	在	他们	和	全部	它是	伟大的	黑暗的	紫色的	空心	,	它是

['pɜːrp(ə)l] ['hɪlsaɪd] ,

purple	hillsides	,
紫色的	山坡	,

它似乎正带着它巨大的深紫色洼地和紫色山坡向他们袭来，

[ɪts] ['snoʊi] [krests] .

its	snowy	crests	.
它是	下雪的	冠状物	.

它白雪皑皑的山脊。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['skɑːlər] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd]

And	in	that	moment	Scholar	averted	his	eyes	from	it	and	looked	toward
和	在	那	片刻	学者	避免了	他的	眼睛	从	它	和	看起来	朝向

[maɪk] ,

Mike	,
麦克风	,

就在这时，学者移开了视线，看向了迈克。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪk] — ['hæŋɪŋ] [ɑːn] — ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['rɪrwərd] .

and	found	Mike	—	hanging	on	—	looking	over	his	shoulder	rearward	.
和	成立	麦克风	—	绞刑	在	—	寻找	超过	他的	肩膀	向后	.

发现迈克正紧紧抓住什么东西，回头向后张望。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ænd; ənd] ['skɑːlər] [biˈliːvd] [ðæt] [pərˈhæps] [maɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt]

And	Scholar	believed	that	perhaps	Mike	was	right	in	his	view	of	him	that
和	学者	相信	那	也许	麦克风	曾是	正确的	在	他的	看法	的	他	那

[hiː; hi][hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] — [biˈliːvd] [ðæt] [wen]

he	had	voiced	the	day	before	when	the	gale	was	rising	—	believed	that	when
他	有	配音	这	天	前	什么时候	这	大风	曾是	上升	—	相信	那	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [bɪt] " [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

it	came	to	the	"	bit	"	he	would	not	be	found	wanting	.
它	来了	到	这	"	少量	"	他	会	不是	是	成立	想要	.

学者认为，迈克前一天在狂风大作时对他的看法或许是对的——他相信，在“表演”方面，他不会让人失望。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l]

It	seemed	to	be	rushing	at	them	with	all	its	dark	purple
它	似乎	到	是	匆忙	在	他们	和	全部	它是	黑暗的	紫色的

它似乎正带着它那深紫色的身躯向他们冲来。

['hɑːloʊz] , [ɪts]['pɜːrp(ə)l] ['hɪlsaɪd] , [ɪts] ['snoʊi] [krests] .

hollows	,	its	purple	hillsides	,	its	snowy	crests	.
空心	,	它是	紫色的	山坡	,	它是	下雪的	冠状物	.

山谷、紫色的山坡、白雪皑皑的山脊。

[ðen] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]

Then	the	stars	that	had	rushed	up	came	rushing	down	again	,	bringing	the	sky
然后	这	明星	那	有	匆忙	向上	来了	匆忙	向下	再次	,	带来	这	天空

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

然后，那些曾经高悬空中的星辰又纷纷坠落，天空也随之落下。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['fɪtɪd] ['oʊvər][ɪn] [pleɪs] .

and	it	fitted	over	in	place	.
和	它	适配	超过	在	地方	.

它正好能套在原位。

[ðə; ði] ['glɔːri] [roʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɑːnwərd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪst] ,

The	Glory	rolled	and	pitched	onward	,	still	with	something	of	a	list	,
这	荣耀	滚动	和	投球	向前	,	仍然	和	某物	的	一个	列表	,

荣耀之歌继续滚动、俯冲，仍然带着某种清单，

[bʌt; bət][noʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [roʊl] [sent] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr]['oʊvər] ,

but	no	following	roll	sent	her	so	far	over	,
但	不	下列的	卷	发送	她	所以	远的	超过	,

但接下来的几次滚动并没有让她翻得那么远。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ] [sək'siːdɪŋ] [roʊl][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .

and	from	no	succeeding	roll	was	she	so	slow	to	rise	again	.
和	从	不	成功	卷	曾是	她	所以	慢的	到	上升	再次	.

而且，无论从哪次翻滚中，她都很难再次站起来。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] - [feɪst] [wʌnz] [hʌŋ] [bæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	few	of	the	pickpocket	-	faced	ones	hung	back	during	the	gale	that	morning	,
一个	很少	的	这	扒手	-	面对	一个	悬挂	后退	期间	这	大风	那	早晨	,

[krɔːld] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] ,

crawled	into	corners	,
爬行	进入	角落	,

那天早晨狂风大作时，有几个一脸扒手模样的家伙躲在后面，藏在角落里。

[ɪ'feɪsɪŋ] [ðəm'selvz] , [laɪk] [sɪk] [kæts] .

effacing	**themselves**	**,**	**like**	**sick**	**cats**	**.**
抹除	他们自己	,	喜欢	生病的	猫	.

像生病的猫一样，自我消亡。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] ([dɪ'spaɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'tempt] , [glɑːnsiz]

At	**the**	**afternoon**	**feeding**	**and**	**watering**	**(**	**despite**	**the**	**words**	**of**	**contempt**	**,**	**glances**
在	这	下午	喂养	和	浇水	(	尽管	这	字	的	鄙视	,	眼神

[ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ,

of	**contempt**	**,**	**and**	**,**
的	鄙视	,	和	,

下午喂食和饮水时（尽管言语轻蔑，眼神轻蔑，而且，

[wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['saɪlənsiz][ʌv; əv] [kən'tempt] ,

worst	**of**	**all**	**,**	**silences**	**of**	**contempt**	**,**
最差	的	全部	,	沉默	的	鄙视	,

最糟糕的是，充满蔑视的沉默。

[bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [feɪs] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['fiːdɪŋ] - [taɪm]) ['sevrəl]

bestowed	**upon**	**them**	**when**	**they**	**showed**	**face**	**at**	**their**	**own**	**feeding**	**-**	**time**	**)**	**several**
授予	之上	他们	什么时候	他们	显示	脸	在	他们的	自己的	喂养	-	时间	)	一些

[dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] ,

did	**not**	**turn**	**out**	**,**
做过	不是	转动	出去	,

当它们在喂食时间露面时，就会得到奖励）但有些并没有出现，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] — [pər'hæps] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] — [bʌt; bət] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]

pretended	**to**	**do**	**so**	**—**	**perhaps**	**tried**	**to**	**do**	**so**	**—**	**but**	**slunk**	**back**	**to**	**the**	**cabin**
假装	到	做	所以	—	也许	尝试	到	做	所以	—	但	斯伦克	后退	到	这	舱

.

:

.

假装这么做了——或许尝试过——但还是溜回了小屋。

[wen] ['ræfəti] , ['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [keɪm] [æft][tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər]

When	**Rafferty**	**,**	**missing**	**them**	**,**	**came**	**aft**	**to**	**hunt**	**them**	**forth**	**,**	**they**	**showed**	**their**
什么时候	拉弗蒂	,	丢失的	他们	,	来了	后部	到	打猎	他们	前进	,	他们	显示	他们的

[piːkt] ['feɪsɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

peeked	**faces**	**to**	**him**	**,**
偷看	面孔	到	他	,

拉弗蒂发现他们不见了，便追到船尾去寻找他们，这时他们向他露出了偷偷摸摸的脸。

[wɔːrn][ænd; ənd] [skerd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,

worn	**and**	**scared**	**;**	**and**	**he**	**despised**	**them**	**and**	**left**	**them**	**,**
磨损	和	害怕的	;	和	他	被鄙视的	他们	和	左边	他们	,

他疲惫不堪，惊恐万分；他藐视他们，抛弃了他们。

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]

turned	**back**	**to**	**his**	**working**	**majority**	**again**	**and**	**shouted**	**through**	**the**	**shouting**
转向	后退	到	他的	在职的	多数	再次	和	喊叫	通过	这	喊叫

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ˌoʊvər'hed] ,

of	**the**	**storm**	**overhead**	**,**
的	这	风暴	开销	,

转过身，他又对着工人们大声喊叫，盖过了头顶风暴的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [dek] : " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] ,

and	**the**	**rushing**	**of**	**the**	**draught**	**along**	**his**	**deck**	**:**	**"**	**There's**	**some**	**chickens**	**,**
和	这	匆忙	的	这	草稿	沿着	他的	甲板	:	"	有	一些	鸡	,

[sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] !

some	**chickens**	**!**
一些	鸡	!

一阵阵的风吹过他的甲板："有鸡，有鸡！"

" [hɪz; ɪz] [men] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [sniəd] ,
" His men knew to whom he referred , looked at him — and sneered ,
" 他的 男人 知道 到 谁 他 指 , 看起来 在 他 — 和 冷笑 ,
[ænd; ənd] [læft] ,
and laughed ,
和 笑了 ,

“他的手下知道他指的是谁，看着他——然后嗤之以鼻，哈哈大笑。”

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [əˈgriːmənt] ; [dʒæk][ˈiːv(ə)n] ,
and tossed their heads in agreement ; Jack even ,
和 抛掷 他们的 头部 在 协议 ; 杰克 甚至 ,

他们纷纷点头表示同意；就连杰克也点头表示同意。

[huːz] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈræfəti] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈwɑːtʃflnəs] ,
whose attitude to Rafferty so far had been one of watchfulness ,
谁 态度 到 拉弗蒂 所以 远的 有 到过 一 的 警惕 ,

他此前对拉弗蒂的态度一直保持着警惕。

[geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laʊd] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] : " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈmɛsɪŋ]
gave a kind of loud mutter of : " We don't want them with us , messing
给予 一个 种类 的 大声 低声 的 : " 我们 不 想 他们 和 我们 , 胡闹
[əˈbaʊt] [hɪr] .
about here .
关于 这里 .

他大声嘟囔着：“我们不希望他们和我们待在一起，在这里胡闹。”

" [ˈkɑːkni] [tuː] , [ˌenərˈdʒetɪk] [strɔː] - [bɔːs] , [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][dɪd] [ˈræfəti] .
" Cockney too , energetic straw - boss , looked on them as did Rafferty .
" 伦敦东区口音 也 , 精力充沛 稻草 - 老板 , 看起来 在 他们 作为 做过 拉弗蒂 .

“那个精力充沛的伦敦东区老板也像拉弗蒂一样看着他们。”

" [let] - [ɪm] [laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈʃɪvər] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let ' em lie there and shiver , then , " he said .
" 让 - 呃 说谎 那里 和 颤抖 , 然后 , " 他 说 .

“那就让他们躺在那儿瑟瑟发抖吧，”他说。

[ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] [men] [wɜːr; wər] [pərˈtɜːrbd] [bɪˈjɑːnd] [ˈleɪbər] [baɪ][ðə; ði] [ˈstedəli]
Only two of the main deck men were perturbed beyond labour by the steadily
仅有的 二 的 这 主要的 甲板 男人 是 忐忑 超过 劳动 经过 这 稳步
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
increasing violence of the gale ,
增加 暴力 的 这 大风 ,

只有两名主甲板水手被越来越猛烈的狂风吓得无法工作。

[skerd] [baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [bloʊ] [læst] [naɪt] ,
scared by the consideration that it had begun to blow last night ,
害怕的 经过 这 考虑 那 它 有 开始 到 吹 最后的 夜晚 ,

想到昨晚开始刮风，我就感到害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˈevər] [sɪns] .
and had been getting worse and worse ever since .
和 有 到过 获得 更糟 和 更糟 曾经 自从 .

而且从那以后，病情就越来越严重。

" [tuː] [men] [ʃɔːrt] ! " [ˈkɑːmɛntəd] - [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
" Two men short ! " commented Candlass in the afternoon ,
" 二 男人 短的 ! " 评论 - 在 这 下午 ,

“少了两个人！”坎德拉斯下午评论道。

[ænd; ənd] [went] [æft][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [faʊnd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
and went aft to the cabin to look for them , found one on the way ,
和 去 后部 到 这 舱 到 看 为了 他们 , 成立 一 在 这 方式 ,

于是我走到船尾的船舱里去找他们，路上找到了一个。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] , [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

behind	**a**	**bale**	**of**	**hay**	**,**	**peered**	**at**	**him**	**as**	**if**	**wondering**	**what**	**he**	**was**	**doing**
在后面	一个	包	的	干草	,	窥视	在	他	作为	如果	好奇	什么	他	曾是	正在做

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

她躲在一捆干草后面，偷偷地看着他，好像在好奇他在这里做什么。

['bælənsɪŋ] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [luːs] [niːz] ,

balancing	**carefully**	**with**	**loose**	**knees**	**,**
平衡	小心	和	松动的	膝盖	,

双膝微屈，小心保持平衡。

['teɪkɪŋ] [hænd][frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] ['oʊnli][tuː; tə][græb][ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [prə'truːdiŋ] [end][ʌv; əv]

taking	**hand**	**from**	**pocket**	**only**	**to**	**grab**	**and**	**hang**	**on**	**by**	**a**	**protruding**	**end**	**of**
采取	手	从	口袋	仅有的	到	抓住	和	悬挂	在	经过	一个	突出	结尾	的

['bærɪkeɪd] .

barricade	**.**
路障	.

他从口袋里掏出手，抓住路障突出的一端，紧紧抓住不放。

[hiː; hi] [aɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [aɪ] [ə; eɪ] ['nuːli] - [bɔːt] ['pʌpi] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn]

He	**eyed**	**him**	**as**	**a**	**man**	**may**	**eye**	**a**	**newly**	**-**	**bought**	**puppy**	**that**	**has**	**gone**	**in**
他	眼睛	他	作为	一个	男人	可能	眼睛	一个	新	-	买	小狗	那	有	已消失	在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['soʊfəz][end][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

between	**the**	**sofa's**	**end**	**and**	**the**	**wall**	**.**
之间	这	沙发	结尾	和	这	墙	.

他打量着他，就像男人打量一只刚买来的、躲在沙发和墙壁之间的小狗一样。

[ðə; ði] [juːθ] [gɑːt][ʌp] , ['skræmbld] [aʊt][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hɔːld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

The	**youth**	**got**	**up**	**,**	**scrambled**	**out**	**as**	**best**	**he**	**could**	**,**	**hauled**	**himself**	**to**	**his**	**feet**
这	青年	得到	向上	,	打乱	出去	作为	最好的	他	可以	,	拖拽	他自己	到	他的	脚

.

:
.

年轻人起身，竭尽全力地爬了出来，挣扎着站了起来。

- [spoʊk] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Candlass	**spoke**	**never**	**a**	**word**	**,**
-	辐	绝不	一个	单词	,

烛光始终一言不发。

[bʌt; bət] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] , [mɑːk] -

but	**bowed**	**to**	**him**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**one**	**listening**	**for**	**a**	**whisper**	**,**	**mock**	**-**
但	鞠躬	到	他	在	这	态度	的	一	聆听	为了	一个	耳语	,	嘲笑	-

[kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] ,

commiserating	**,**
同情	,

但她却以一种侧耳倾听、假装同情的姿态向他鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['drægd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [dɪd][nɑːt][wɑːnt]

and	**the**	**youth**	**dragged**	**himself**	**forward**	**to**	**find**	**that**	**his**	**fellows**	**did**	**not**	**want**
和	这	青年	拖拽	他自己	向前	到	寻找	那	他的	伙伴们	做过	不是	想

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

年轻人拖着疲惫的身体向前走去，却发现同伴们并不欢迎他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第7/8页

[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [wɜːrk] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ðəm'selvz] ,

had	fallen	to	work	passing	the	hay	themselves	,
有	倒下	到	工作	通过	这	干草	他们自己	,

他们自己也开始干活传递干草了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

and	were	inclined	to	treat	him	as	if	he	was	in	the	way	.
和	是	倾斜	到	对待	他	作为	如果	他	曾是	在	这	方式	.

他们倾向于把他当作碍事的人对待。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [æz; əz][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	the	air	as	of	pleading	to	be	allowed	to	do	something	.
他	有	这	空气	作为	的	恳求	到	是	允许	到	做	某物	.

他一副恳求被允许做某事的样子。

- , ['miːnwaɪl] , [wɔːkt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [zɪg] - ['zægd] [ə'krɔːs] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

Candlass	-	,	meanwhile	,	walked	on	into	the	cabin	,	zig	-	zagged	across	,	looking	for
-	-	,	同时	,	步行	在	进入	这	舱	,	之字形	-	锯齿状	穿过	,	寻找	为了

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

his	other	missing	man	.
他的	其他	丢失的	男人	.

与此同时，坎德拉斯走进小屋，在里面来回踱步，寻找他失踪的另一位手下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [ˌhɔbldi'hɔi] [ðer; ðər] .

There	were	two	of	the	lower	deck	hobbledehoys	there	.
那里	是	二	的	这	降低	甲板	跛脚小子	那里	.

那里有两艘下层甲板的破旧船。

[hiː; hi] ['wægəld] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] ,

He	waggled	a	thumb	at	the	door	,	and	they	got	up	and	crawled	out	,
他	摇晃	一个	拇指	在	这	门	,	和	他们	得到	向上	和	爬行	出去	,

他朝门摇了摇大拇指，他们就起身爬了出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] [ɪn'sted] ,

but	he	did	not	follow	them	;	he	went	up	on	deck	instead	,
但	他	做过	不是	跟随	他们	;	他	去	向上	在	甲板	反而	,

但他没有跟随他们，而是上了甲板。

[tuː; tə] [hʌnt] [aʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dek] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

to	hunt	out	the	man	who	was	missing	from	his	own	deck	in	particular	.
到	打猎	出去	这	男人	WHO	曾是	丢失的	从	他的	自己的	甲板	在	特别的	.

尤其要找到那个在他自己甲板上失踪的人。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['snɪfəld] [ænd; ənd] [bliːtid] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʌndər] [sɪ'kjʊrli] - [læʃ] ['dɒdʒəz] [ðæt] [naʊ]

The	sheep	sniffled	and	bleated	occasionally	under	securely	-	lashed	dodgers	that	now
这	羊	抽泣	和	咩咩叫	偶尔	在下面	安全地	-	鞭打	道奇队	那	现在

['kʌvərd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [penz] .

covered	the	tops	of	all	the	pens	.
涵盖	这	最高额	的	全部	这	钢笔	.

羊群在牢牢固定的羊圈顶棚下，偶尔会发出呜咽和咩咩的叫声。这些羊圈顶棚现在都盖住了羊圈的顶部。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [ðer; ðər] [blæk] ['feɪsɪz] , ['rɪŋk(ə)ld] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] , ['ʃɪvəd]

They	saw	his	feet	and	thrust	out	their	black	faces	,	wrinkled	their	noses	,	shivered
他们	锯	他的	脚	和	推力	出去	他们的	黑色的	面孔	,	皱	他们的	鼻子	,	瑟瑟发抖

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

他们看见他的脚，便伸出黑脸，皱起鼻子，瑟瑟发抖，然后退缩了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðer; ðər] [fiːd] [taɪm] .

It	was	near	their	feed	time	.
它	曾是	靠近	他们的	喂养	时间	.

快到它们的喂食时间了。

([maɪk] [ænd; ənd] ['kɑːkni] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] , [sɔː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['deɪli] [ɑːn] [ðer; ðər]

(	Mike	and	Cockney	,	with	two	or	three	others	,	saw	to	them	daily	on	their
(	麦克风	和	伦敦东区口音	,	和	二	或者	三	其他的	,	锯	到	他们	日常的	在	他们的

[wei] [bæk] ,

way	back	,
方式	后退	,

（迈克和科克尼，以及另外两三个人，每天在他们返回的路上照顾他们，

['æftər] ['hævɪŋ] [tendid] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] .)

after	having	tended	the	cattle	.	)
后	拥有	倾向于	这	牛	.	)

（放牛之后。）

- ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [mæn]

Candlass	tilted	his	body	along	,	looking	left	and	right	to	see	where	his	man
-	斜	他的	身体	沿着	,	寻找	左边	和	正确的	到	看	在哪里	他的	男人

[maɪt] [biː; bi] ['haɪdɪŋ] ,

might	be	hiding	,
可能	是	隐藏	,

坎德拉斯侧身向前，左右张望，寻找手下可能藏身的地方。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪz] ,

the	ship	ever	and	again	pausing	in	the	midst	of	a	rise	,
这	船	曾经	和	再次	暂停	在	这	中间	的	一个	上升	,

船只在波浪起伏间总是不时停顿。

['pɔːzɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [men] [ɑːn] [dek] [dɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [roʊl]

pausing	much	as	men	on	deck	did	at	a	more	violent	and	unexpected	roll
暂停	很多	作为	男人	在	甲板	做过	在	一个	更多的	暴力	和	意外	卷

[ænd; ənd] [kɪk] .

and	kick	.
和	踢	.

就像甲板上的男人们在一次更剧烈、更出乎意料的翻滚和踢击中停顿了一下一样。

[sʌm; səm] ['greɪtər] [weɪv] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fer] ,

Some	greater	wave	,	at	such	times	,	had	caught	her	fair	,
一些	更大的	海浪	,	在	这样的	时代	,	有	捕捉	她	公平的	,

在这种时候，某个更大的海浪把她卷走了。

[ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hʌl] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪf] , ['reɪst] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	smashing	upon	her	hull	as	on	a	cliff	,	raced	whirling	along	the
和	粉碎	之上	她	船体	作为	在	一个	悬崖	,	比赛	旋转	沿着	这

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

length	of	her	,
长度	的	她	,

像撞上悬崖一样猛烈撞击船体，沿着船身高速旋转，

[ʃɑːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [saɪd] , [sɔːd] ['θɪnli] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli]

shot	up	her	side	,	soared	thinly	there	beyond	the	bulwark	,	to	be	immediately
射击	向上	她	边	,	飙升	薄薄的	那里	超过	这	堡垒	,	到	是	立即地

[bloʊn] [waɪd] ,

blown	wide	,
吹	宽的	,

炮弹沿着她的侧舷向上窜去，掠过舷墙，随即被吹散。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['skʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

as	is	the	top	of	a	fountain	in	the	wind	,	scudding	and	rattling	along	the
作为	是	这	顶部	的	一个	喷泉	在	这	风	,	疾驰	和	嘎嘎作响	沿着	这

[deks] .

decks	.
甲板	.

就像喷泉的顶部在风中摇曳，沿着甲板飞速掠过，发出嘎嘎的响声。

[tɑː'pɔːlɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪgd] [ɪn'taɪərli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Tarpaulins	had	been	rigged	entirely	across	her	,	below	the	bridge	,
防水油布	有	到过	作弊	完全	穿过	她	,	以下	这	桥	,

桥下的她身上完全被防水布盖住了。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['æftər] [dek] ;

to	protect	the	sheep	on	the	after	deck	;
到	保护	这	羊	在	这	后	甲板	;

保护后甲板上的羊群；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['bæriər] [dɪd] - [naʊ] [strʌt] , ['tɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ]

and	as	far	as	to	that	barrier	did	Candlass	now	strut	,	tilting	and	balancing
和	作为	远的	作为	到	那	障碍	做过	-	现在	支撑	,	倾斜	和	平衡

.

:
.

而坎德拉斯昂首阔步地走到那道障碍物前，倾斜着身子，保持着平衡。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃiːp] - [penz] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] , [hiː; hi] [sɔː]

And	there	,	in	a	space	between	two	sheep	-	pens	,	beside	a	ventilator	,	he	saw
和	那里	,	在	一个	空间	之间	二	羊	-	钢笔	,	旁	一个	呼吸机	,	他	锯

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːt] - [səʊls] ,

a	pair	of	boot	-	soles	,
一个	一对	的	启动	-	鞋底	,

在那里，在两个羊圈之间的空地上，通风口旁边，他看到了一双靴底。

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət] [ðə; ði] [legz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

bent	down	and	grabbed	at	the	legs	beyond	them	,
弯曲	向下	和	抓住	在	这	腿	超过	他们	,

弯下腰，抓住身后的双腿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [griːn] .

and	the	face	of	the	missing	man	looked	up	at	him	—	green	.
和	这	脸	的	这	丢失的	男人	看起来	向上	在	他	—	绿色的	.

失踪男子的脸抬头看向他——绿色的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siː] - ['sɪknəs] .

It	was	sea	-	sickness	.
它	曾是	海	-	疾病	.

是晕船。

- [stuːpt] [loʊ] .

Candlass	stooped	low	.
-	弯腰	低的	.

烛台弯下腰。

" [sɪk] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Sick ? " he said .
" 生病的 ? " 他 说 .

“生病了吗？”他问道。

[ðə; ðɪ] ['mænz] [aɪz] [roʊld] .
The man's eyes rolled .
这 男人的 眼睛 滚动 .

男人翻了个白眼。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ventɪleɪtər] .
He clung desperately to the ventilator .
他 紧紧抓住 绝望地 到 这 呼吸机 .

他拼命地抓住呼吸机。

" [dəʊnt] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] , [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [mæn] .
" Don't fall overboard , don't want to lose a man .
" 不 落下 落水 , 不 想 到 失去 一个 男人 .

“别掉进水里，我们可不想失去一个人。”

?
Savvey ?
精明 ?

明白吗?

" [ðə; ðɪ] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːd] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [sægd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðæt] ['efərt] .
" The man tried to nod ; his whole body sagged forward in that effort .
" 这 男人 尝试 到 点头 ; 他的 所有的 身体 下垂 向前 在 那 努力 .

“那人想点头，但为了点头，他的整个身体都向前倾了下去。”

" [juː; jʊ] [laɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [eɪnt] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [sɪk] , " - [rɔːrd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" You lie on your back when you ain't actually being sick , " Candlass roared into his ear .
" 你 说谎 在 你的 后退 什么时候 你 不是 实际上 存在 生病的 , " - 咆哮 进入 他的 耳朵 .

“你没生病的时候就仰面躺着，”坎德拉斯在他耳边咆哮道。

" ?
" Savvey ?
" 精明 ?

明白吗?

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːd] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ɔːt] [bʌt; bət] ['roʊlɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
" Again the man tried to nod and at least succeeded in making his head go up and down instead of being powerless to keep it from doing aught but rolling left and right .
" 再次 这 男人 尝试 到 点头 和 在 至少 成功了 在 制作 他的 头 去 向上 和 向下 反而 的 存在 无力 到 保持 它 从 正在做 零 但 滚动 左边 和 正确的 .

“那人再次尝试点头，至少成功地让他的头上下摆动，而不是像之前那样无力控制，只能左右摇晃。

" [dəʊnt] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] , " - ['kaʊnsəld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [sɪk] [ɔːl] [raɪt] .
" Don't fall overboard , " Candlass counselled again , and lurched away , muttering to himself : " Sick all right .
" 不 落下 落水 , " - 建议 再次 , 和 踉跄了一下 离开 , 喃喃自语 到 他自己 : " 生病的全部 正确的 .

“别掉进水里，”坎德拉斯再次叮嘱道，然后踉跄着走开了，嘴里嘟囔着：“真够呛。”

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [geɪl] .

"	But	most	of	the	men	enjoyed	the	gale	.
"	但	最多	的	这	男人	享受	这	大风	.

但大多数男人都很享受这场大风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .

It	was	something	doing	.
它	曾是	某物	正在做	.

那是一件正在做的事情。

[ænd; ənd] [wen] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] - [feɪst] [juːθ] [sæt][ʌp] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] :

And	when	,	next	morning	,	the	pickpocket	-	faced	youth	sat	up	ready	to	give	his	shout	of	:
和	什么时候	,	下一个	早晨	,	这	扒手	-	面对	青年	卫星	向上	准备好	到	给	他的	喊	的	:

第二天早上，那个一脸扒手模样的年轻人坐了起来，准备大喊：

" [kɔːl] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] , ['ræfəti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ˌem 'iː] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] .

"	Call	me	in	another	hour	,	Rafferty	,	and	bring	me	me	shaving	water	,	"	his	voice	failed	.
"	称呼	我	在	其他	小时	,	拉弗蒂	,	和	带来	我	我	剃须	水	,	"	他的	嗓音	失败的	.

“拉弗蒂，再过一个小时给我打电话，给我拿点剃须水来，”他的声音渐渐低了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɜːrkərz] ['jestərdeɪ] .

He	looked	round	the	cabin	;	he	had	been	one	of	the	shirkers	yesterday	.
他	看起来	圆形的	这	舱	;	他	有	到过	一	的	这	逃避者	昨天	.

他环顾了一下小屋；昨天他是偷懒的人之一。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	That's	right	,	"	said	one	of	the	men	.
"	那就是	正确的	,	"	说	一	的	这	男人	.

“没错，”其中一个男人说道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

"	You	keep	your	mouth	shut	this	morning	!
"	你	保持	你的	嘴	关闭	这	早晨	!

“你今天早上闭嘴！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['krəʊniːz] [kept] ['kwaɪət] ,

"	And	the	gunsel	and	his	special	cronies	kept	quiet	,
"	和	这	枪手	和	他的	特别的	亲信	保留	安静的	,

“而那个枪手和他的亲信们则保持沉默。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [skʌlkt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ʃʊd; ʃəd] [tʃiːk] ['ræfəti] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [stɜːrn][wɜːr; wər] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] .

for	it	was	unfitting	that	those	who	skulked	in	a	corner	during	a	gale	should	cheek	Rafferty	the	morning	after	merely	because	they	found	that	the	swing	and	sweep	of	the	tossing	stern	were	back	a	little	more	to	the	normal	.
为了	它	曾是	不合适	那	那些	WHO	潜行	在	一个	角落	期间	一个	大风	应该	脸颊	拉弗蒂	这	早晨	后	仅仅	因为	他们	成立	那	这	摇摆	和	扫	的	这	抛掷	船尾	是	后退	一个	小的	更多的	到	这	普通的	.

因为那些在狂风中躲在角落里的人，第二天早上仅仅因为发现摇晃的船尾的摆动和扫掠又恢复了一些正常，就去嘲笑拉弗蒂，这是不合适的。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bloʊn] [ɪt'self] [aʊt] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .

The	gale	had	indeed	blown	itself	out	,	or	nearly	so	.
这	大风	有	的确	吹	本身	出去	,	或者	几乎	所以	.

狂风确实已经减弱，或者说几乎减弱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] .

It	was	a	tremendous	morning	in	the	North	Atlantic	.
它	曾是	一个	巨大的	早晨	在	这	北	大西洋	.

北大西洋的早晨风平浪静。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][goʊld] , [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌnraɪz] , [ʃɑːt] [ʌp] ['iːstwərdz] .

A	fountain	of	gold	,	preceding	sunrise	,	shot	up	eastwards	.
一个	喷泉	的	金子	,	前	日出	,	射击	向上	向东	.

日出之前，一道金色的喷泉向东方喷涌而出。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [foʊm] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

A	sound	of	hissing	and	of	breaking	foam	was	round	the	ship	,	and
一个	声音	的	嘶嘶声	和	的	打破	泡沫	曾是	圆形的	这	船	,	和

['ekəud] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] .

echoed	in	every	corner	.
回声	在	每一个	角落	.

船周围传来嘶嘶声和泡沫破碎的声音，在每个角落回荡。

[ðə; ði] [weɪvz] [sɔːd] , [greɪt] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] , [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

The	waves	soared	,	great	and	curving	,	blue	and	purple	,
这	波浪	飙升	,	伟大的	和	弯曲	,	蓝色的	和	紫色的	,

海浪汹涌澎湃，巨大而弯曲，呈蓝色和紫色。

[veɪnd] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrwərd] ['kɝːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['broʊkən] [weɪvz] ,

veined	like	marble	in	their	forward	curves	with	the	foam	of	other	broken	waves	,
有脉络	喜欢	大理石	在	他们的	向前	曲线	和	这	泡沫	的	其他	破碎的	波浪	,

[sɔːd] ['haɪər] ,

soared	higher	,
飙升	更高	,

它们向前弯曲的弧线如同大理石的纹理，与其他破碎的浪花泡沫交织在一起，越升越高。

[kɜːrld] [ðer; ðər][tɑːps] , [broʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd]

curled	their	tops	,	broke	,	and	as	they	broke	the	wind	took	the	foam	and
卷曲	他们的	最高额	,	打破	,	和	作为	他们	打破	这	风	采取	这	泡沫	和

[wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdkæst] .

whirled	it	broadcast	.
旋转	它	播送	.

它们的顶端卷曲、破裂，破裂时，风卷起泡沫，将其吹散。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['wɪndi] [hɪ'lærəti]['oʊvər] [ðæt] [greɪt]

There	was	a	wonderful	purple	and	blue	and	windy	hilarity	over	that	great
那里	曾是	一个	精彩的	紫色的	和	蓝色的	和	刮风	欢闹	超过	那	伟大的

[ɪk'spæns] ,

expanse	,
广阔	,

那片广袤无垠的天空呈现出美妙的紫蓝色，伴随着阵阵狂风，欢快无比。

[soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] [wʌz; wəz] ['rægɪd] .

so	high	a	sea	running	that	even	the	horizon	line	was	ragged	.
所以	高的	一个	海	跑步	那	甚至	这	地平线	线	曾是	破烂不堪	.

海浪汹涌澎湃，连地平线都变得参差不齐。

[ðə; ði] [grʌb] [ðæt] [deɪ] [siːmd] ['peɪnfəli] ['skænti] .

The	grub	that	day	seemed	painfully	scanty	.
这	幼虫	那	天	似乎	痛苦地	稀少	.

那天食物似乎少得可怜。

[ðə; ði] [ʌn'iːtn] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['siːsɪk] [men] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

The	uneaten	shares	of	the	one	or	two	seasick	men	made	no	difference	,
这	未食用的	分享	的	这	一	或者	二	晕船	男人	制成	不	不同之处	,

那一两个晕船的人没吃完的那份饭菜无关紧要。

[soʊ] [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] .

so	great	were	the	appetites	of	the	fit	.
所以	伟大的	是	这	食欲	的	这	合身	.

体格健壮的人食量非常大。

['kɑːkni] [əd'mɪtɪd] , ['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Cockney	admitted	,	after	the	meal	was	over	,	that	he	sympathised	with	those
伦敦东区口音	承认	,	后	这	一顿饭	曾是	超过	,	那	他	同情	和	那些

['pɜːsənz] [huː] [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ] ,

persons	who	chummed	with	,
人	WHO	结伴	和	,

饭后，考克尼承认，他同情那些与……交好的人。

[ɔːr] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] [fɔːr] [aɪz] ,

or	intimidated	,	Pierre	and	Four	Eyes	,
或者	受到恐吓	,	皮埃尔	和	四	眼睛	,

或者受到恐吓，皮埃尔和四眼仔

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [fuːd] [ðeɪ] [maɪt] ['smʌg(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] — [ðoʊ]

for	the	sake	of	what	food	they	might	smuggle	away	from	the	galley	—	though
为了	这	清酒	的	什么	食物	他们	可能	走私	离开	从	这	厨房	—	尽管

[hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	phrasing	of	this	comprehension	was	of	course	all	his	own	.
他的	措辞	的	这	理解	曾是	的	课程	全部	他的	自己的	.

为了能从厨房偷偷带走一些食物——当然，他对这种理解的措辞完全是他自己的。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] - [ɔːf] ['frentʃi] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][koʊt] ? " [æskt] [maɪk] .

"	Are	they	cadgin	'	off	Frenchy	and	that	object	in	the	coat	?	"	asked	Mike	.
"	是	他们	卡金	-	离开	法国佬	和	那	目的	在	这	外套	?	"	问	麦克风	.

“他们是不是在向弗兰奇和外套里的那个东西乞讨？”迈克问道。

" - ['ævənt] [juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] ? " [sed] ['kɑːkni] .

"	'	Aven't	you	seen	'	em	?	"	said	Cockney	.
"	-	还没有	你	已见	-	呃	?	"	说	伦敦东区口音	.

“你没见过他们吗？”伦敦东区人说道。

" - [oʊ] , ['frentʃi] , [brɪŋ] [hʌs] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm][paɪ] ! -

"	'	O	,	Frenchy	,	bring	hus	along	some	pie	!	'
"	-	哦	,	法国佬	,	带来	胡斯	沿着	一些	馅饼	!	-

“‘哦，法国佬，给我们带点馅饼来吧！’

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fliərɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	cried	out	in	a	fleering	voice	.
"	他	哭	出去	在	一个	逃亡	嗓音	.

他用惊恐的声音喊道。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪleɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪk] .

"	I	quite	belave	it	,	"	said	Mike	.
"	我	相当	相信	它	,	"	说	麦克风	.

“我完全相信，”迈克说。

" [aɪ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] - [tə'bækoʊ] .

"	I	see	some	of	'	em	cadgin	'	tobacco	.
"	我	看	一些	的	-	呃	卡金	-	烟草	.

“我看到他们有些人乞讨烟草。”

[ðeəz; ðəz][men] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] - [ˌem 'iː] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][tuː; tə] .

There's	men	aboard	this	ship	I	know	I	wouldn't	prisint	me	plug	of	tobacco	to	.
有	男人	船上	这	船	我	知道	我	不会	-	我	插头	的	烟草	到	.

这艘船上有些男人，我认识他们，但我不会把我的烟草交给他们。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [juːd] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [plʌg] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊθ]

If	they	took	a	bite	out	of	it	you'd	be	thinkin	'	the	plug	was	in	their	mouth
如果	他们	采取	一个	咬	出去	的	它	你会	是	思考	-	这	插头	曾是	在	他们的	嘴

,

,

,

如果他们咬了一口，你肯定会以为插头在他们嘴里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɔː] [ðeɪ] [ækst] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] [tuː; tə] [jiː; ji] .

and	the	chaw	they	axed	for	was	the	piece	they	gave	back	to	ye	.
和	这	咀嚼	他们	被砍掉	为了	曾是	这	片	他们	给予	后退	到	是的	.

他们砍伐来的那块面包，就是他们还给你们的那块。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [læf] , [æn; ən] ['ɑːbviəs] [ə'tempt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

"	There	was	an	attempt	at	a	laugh	,	an	obvious	attempt	,	for	the	shot	had	gone	home	.
"	那里	曾是	一个	试图	在	一个	笑	,	一个	明显的	试图	,	为了	这	射击	有	已消失	家	.

“有人试图笑一笑，很明显，因为球已经进了。”

" - [hæv; həv] [jiː; ji] [gɑːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn] [jiː; ji] ? - " [mɑːkt] [maɪk] .

"	'	Have	ye	got	a	piece	of	chewing	on	ye	?	'	"	mocked	Mike	.
"	-	有	是的	得到	一个	片	的	咀嚼	在	是的	?	-	"	嘲笑	麦克风	.

“你手里有块东西嚼吗？”迈克嘲讽道。

" - [ˌem 'iː] [paɪps] ['empti] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fɪl] [ə'baʊt] [jiː; ji] ? - — - [hæv; həv] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [jiː; ji] ? -

"	'	Me	pipe's	empty	,	have	you	a	fill	about	ye	?	'	—	'	Have	ye	a	ceegareet	-	about	ye	?	'
"	-	我	管道的	空的	,	有	你	一个	充满	关于	是的	?	-	—	-	有	是的	一个	-	关于	是的	?	-

“我的烟斗空了，你身上有烟吗？”——“你身上有烟吗？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" - ['æftər] [juː; jʊ] [wɪd] [ðə; ði] - ! - " [hiː; hi] [mɑːkt] .

"	'	After	you	wid	the	ceegareet	!	'	"	he	mocked	.
"	-	后	你	宽	这	-	!	-	"	他	嘲笑	.

“‘你抽完烟之后！’”他嘲讽道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

And	he	lived	up	to	his	opinion	.
和	他	居住地	向上	到	他的	观点	.

他的行为也印证了自己的观点。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['mɔːrəl] [koʊd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [duː] .

There	are	people	who	arrange	their	moral	code	according	to	what	they	can	do	and	cannot	do	.
那里	是	人们	WHO	安排	他们的	道德	代码	根据	到	什么	他们	能	做	和	不能	做	.

有些人会根据自己能做什么和不能做什么来制定自己的道德准则。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm]['fiːəlti][tuː; tə][ðer; ðər][koʊd][ɪz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

There	are	people	to	whom	a	fall	from	fealty	to	their	code	is	occasion	for
那里	是	人们	到	谁	一个	落下	从	忠诚	到	他们的	代码	是	场合	为了

[riˈnaunsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈraɪdɪŋ] [ðæt] [koʊd] .

renouncing	and	deriding	that	code	.
放弃	和	嘲笑	那	代码	.

有些人认为，如果有人背弃了自己的准则，他们就会放弃并嘲笑该准则。

[maɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] .

Mike	was	not	of	these	.
麦克风	曾是	不是	的	这些	.

迈克不属于这些人。

[hiː; hi] [disˈlaikt] [kædʒɪŋ] ,

He	disliked	cadging	,
他	不喜欢	乞讨	,

他不喜欢乞讨。

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃuː] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kædʒ] [hiː; hi]

but	had	his	love	of	a	smoke	or	a	chew	driven	him	to	cadge	he
但	有	他的	爱	的	一个	抽烟	或者	一个	嚼	驱动	他	到	乞讨	他

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ;

would	not	have	relinquished	his	opinion	;
会	不是	有	放弃	他的	观点	;

但如果他因为爱抽烟或爱嚼烟而被迫乞讨，他也不会放弃自己的观点；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tʃuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈfiːtɪd] [mæn] .

he	would	have	smoked	and	chewed	as	a	defeated	man	.
他	会	有	熏制	和	咀嚼	作为	一个	战败	男人	.

他会像个失败者一样抽烟嚼烟。

[ɔːl] [deɪ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][saɪn][ʌv; əv] ['betər] ['weðər] .

All	day	now	there	was	sign	of	better	weather	.
全部	天	现在	那里	曾是	符号	的	更好的	天气	.

今天一整天都有天气转暖的迹象。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd] ['eɪdɪd][tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['siːz] ,

Even	the	wind	aided	to	calm	the	seas	,
甚至	这	风	协助	到	冷静的	这	海域	,

就连风也帮助平息了海浪。

['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd]['biːz(ə)m; 'bɪz-][ðə; ði] [weɪv] - [tɑːps] , ['flætnɪŋ] [ðem; ðəm]

swinging	round	a	point	or	two	and	besoming	the	wave	-	tops	,	flattening	them
摇摆	圆形的	一个	观点	或者	二	和	满足	这	海浪	-	最高额	,	扁平化	他们

.

:
.

绕着一两个点摆动，撞上浪尖，将其压平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hæʃ] [ænd; ənd] [piː] - [suːp] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] [piː] - [suːp] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði][tɪn] [mʌgz]

There	was	hash	and	pea	-	soup	that	day	—	the	pea	-	soup	drunk	in	the	tin	mugs
那里	曾是	哈希	和	豌豆	-	汤	那	天	—	这	豌豆	-	汤	醉	在	这	锡	马克杯

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

那天有杂烩和豌豆汤——当然，豌豆汤是用锡杯喝的。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr]['æftər] , [ðə; ði] [hæʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] " [pʊʃ] " [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

along	with	,	or	after	,	the	hash	—	and	the	"	Push	"	were	glad	of	it	.
沿着	和	,	或者	后	,	这	哈希	—	和	这	"	推	"	是	高兴的	的	它	.

与哈希一起，或者之后——“推动者”对此感到高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtɑːnɪk] [deɪ] .

It	was	a	great	tonic	day	.
它	曾是	一个	伟大的	补品	天	.

真是令人精神振奋的一天。

[baɪ] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [əˈweɪ] ;

By	night	all	the	clouds	seemed	to	have	been	blown	away	;
经过	夜晚	全部	这	云	似乎	到	有	到过	吹	离开	;

夜幕降临，所有的云朵似乎都被吹散了；

[stɑːrz][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪljən] [fɪld] [ðə; ði] [vɔːlt] ; [ðə; ði] [ˈmɪlki] [wei] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,

stars	by	the	billion	filled	the	vault	;	the	Milky	Way	was	like	a	whirl	of	triumph	,
明星	经过	这	十亿	已填	这	金库	;	这	乳白色	方式	曾是	喜欢	一个	旋转	的	胜利	,

数以亿计的星星填满了星空；银河系宛如一场胜利的旋涡。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhevəns] .

like	a	gesture	of	joy	across	the	heavens	.
喜欢	一个	手势	的	喜悦	穿过	这	天	.

如同天际传来的喜悦之情。

[ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l] [ˈglɔːri] ([ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈtaɪni] [naʊ]) [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn]

The	wake	of	the	tiny	little	Glory	(	she	seemed	tiny	now	)	was	as	an	imitation
这	唤醒	的	这	微小的	小的	荣耀	(	她	似乎	微小的	现在	)	曾是	作为	一个	模仿

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪlki] [wei] ,

of	that	Milky	Way	,
的	那	乳白色	方式	,

那艘小小的荣耀号（现在看起来很小）的尾迹，就像是银河的翻版。

[fʊl] [ʌv; əv] [bɔːlz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][spɑːrks]

full	of	balls	,	large	and	small	,	and	smaller	,	down	to	the	size	of	sparks
满的	的	球	,	大的	和	小的	,	和	较小的	,	向下	到	这	尺寸	的	火花

[ˈiːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

里面装满了各种各样的球，大的小的，甚至还有火花大小的球。

[ʌv; əv] [ˈfɑːsfərəs] — [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪnɪŋ] [aʊt] .

of	phosphorus	—	dancing	and	bursting	and	thinning	out	.
的	磷	—	跳舞	和	爆发	和	稀疏	出去	.

磷——舞动、爆发、消散。

[maɪk] ,

Mike	,
麦克风	,

麦克风，

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [dɪsˈgʌstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [suːp] - [ˈkɪtʃɪn]

coming	on	deck	a	trifle	disgusted	by	a	surfeit	of	what	he	called	"	soup	-	kitchen
未来	在	甲板	一个	琐事	厌恶	经过	一个	过量	的	什么	他	称为	"	汤	-	厨房

[pəˈlɑːvər] " [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] [əˈmɪd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] " [juːz] ,

palaver	"	that	was	in	progress	amid	a	group	of	"	youse	,
闲聊	"	那	曾是	在	进步	之中	一个	团体	的	"	有色	,

他来到甲板上，对一群“你们”正在进行的他称之为“救济食堂式的闲聊”感到有些反感。

" [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [weɪk] , [ˈmuːdi] , [ænd; ənd] [ˈfɜːroʊd] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ˈbroʊkən]

"	looked	down	at	that	wake	,	moody	,	and	furrowed	,	that	kind	of	half	-	broken
"	看起来	向下	在	那	唤醒	,	情绪化	,	和	沟壑	,	那	种类	的	一半	-	破碎的

[lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

look	upon	his	face	,
看	之上	他的	脸	,

他低头看着那具尸体，神情阴郁，眉头紧锁，脸上带着那种半破碎的神情。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [biːst] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [biːst] .

like	a	wondering	beast	,	a	puzzled	beast	.
喜欢	一个	好奇	兽	,	一个	困惑	兽	.

像一头迷茫的野兽，一头困惑的野兽。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] , ['lɪftɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [loʊ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [went] [koʊld] .

He	stood	there	at	the	stern	,	lifted	high	and	brought	low	,	till	his	back	went	cold	.
他	站立	那里	在	这	船尾	,	抬起	高的	和	带来	低的	,	直到	他的	后退	去	寒冷的	.

他站在船尾，一会儿高高举起，一会儿又低低放下，直到后背冰凉。

" [bɪ'dʒæbərz] , [its] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	Bejabbers	,	it's	all	very	strange	,	"	he	said	to	himself	;
"	胡言乱语	,	它是	全部	非常	奇怪的	,	"	他	说	到	他自己	;

“真是太奇怪了，”他自言自语道；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [koʊld] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

and	being	cold	he	looked	round	for	shelter	.
和	存在	寒冷的	他	看起来	圆形的	为了	庇护所	.

他觉得冷，便四处寻找避寒的地方。

[sʌm; səm] [wɪsps] [ʌv; əv] [heɪ] , [bloʊn] [frʌm; frəm] ['wɪndwərd] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [liː] [reɪl] ,

Some	wisps	of	hay	,	blown	from	windward	,	had	been	brought	up	against	the	lee	rail	,
一些	缕缕	的	干草	,	吹	从	迎风	,	有	到过	带来	向上	反对	这	李	轨	,

一些从迎风面吹来的干草被吹到了背风处的栏杆边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	he	gathered	them	together	.
和	他	聚集	他们	一起	.

他把他们聚集在一起。

[ðə; ði] [ʃiːp] [bliːtid] .

The	sheep	bleated	.
这	羊	咩咩叫	.

羊咩咩叫了起来。

" [aɪm] ['juːzɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [oʊn] ['kʌmfərt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [end] [koʊt] ;

"	I'm	using	this	for	me	own	comfort	,	"	he	said	,	addressing	the	sheep	in	the	end	cote	;
"	我是	使用	这	为了	我	自己的	舒适	,	"	他	说	,	解决	这	羊	在	这	结尾	科特	;

“我这样做是为了让自己舒服些，”他对着羊圈尽头的羊群说道；

" [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] !

"	go	to	sleep	!
"	去	到	睡觉	!

“睡觉！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊts] ,

"	And	he	squatted	down	with	his	back	against	the	cotes	,
"	和	他	蹲着	向下	和	他的	后退	反对	这	海岸	,

他蹲了下来，背靠着床铺。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] — [sæt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [pʌlst] [ænd; ənd]

and	stretched	out	his	legs	—	sat	there	a	long	time	while	the	ship	pulsed	and
和	拉伸	出去	他的	腿	—	卫星	那里	一个	长的	时间	尽管	这	船	脉冲	和

[pʌlst] [ɑːn] ,

pulsed	on	,
脉冲	在	,

他伸开双腿——就这样坐了很久，而船身则不停地跳动着。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stedid] , ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stedid]

tossing	her	stern	and	the	engines	racing	and	steadied	,	racing	and	steadied
抛掷	她	船尾	和	这	发动机	赛车	和	稳定	,	赛车	和	稳定

,

,

,

船尾剧烈摇晃，引擎轰鸣，然后平稳下来，轰鸣，然后平稳下来，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [siː] , ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [foʊm] ,

as	she	slid	through	the	sea	,	churning	the	water	into	foam	,
作为	她	滑行	通过	这	海	,	搅拌	这	水	进入	泡沫	,

她滑过海面，搅起泡沫。

[ɪn] [wɪtʃ] [hwəːlz] [ʌv; əv] [goʊld] [bɪ'gæn] [laɪk] ['nɛbjələz] [ʌv; əv] [stɑːrz] , [wɜːrl] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['lɪt(ə)l]

in	which	whirls	of	gold	began	like	nebulas	of	stars	,	whirled	into	complete	little
在	哪个	旋转	的	金子	开始	喜欢	星云	的	明星	,	旋转	进入	完全的	小的

[gloʊbz] ,

globes	,
地球仪	,

其中金色的旋涡如同星云般开始旋转，然后旋转成一个个完整的小球体，

[dɑːnst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪn'trænsɪŋ] [æz; əz] [əʊplz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] .

danced	away	as	entrancing	as	opals	,	and	then	suddenly	went	out	.
跳舞	离开	作为	迷人的	作为	蛋白石	,	和	然后	突然	去	出去	.

她翩翩起舞，宛如蛋白石般迷人，然后突然消失了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [bɪ'loʊ] , ['skɑːlər] [felt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪt] ,

Now	it	happened	that	,	below	,	Scholar	felt	he	might	almost	suffocate	,
现在	它	发生	那	,	以下	,	学者	毛毡	他	可能	几乎	窒息	,

这时，学者感到自己在下面几乎要窒息了。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,

and	remembering	that	he	had	been	some	time	out	of	the	weather	,
和	记住	那	他	有	到过	一些	时间	出去	的	这	天气	,

他想起自己已经有一段时间没受这种天气影响了，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] ,

for	which	he	had	always	a	great	friendliness	,
为了	哪个	他	有	总是	一个	伟大的	友善	,

他一直对这些人非常友善。

['nevər] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [bloʊ] [haɪ] , [bloʊ] [loʊ] , [reɪn] ,

never	liking	to	be	too	long	out	of	touch	with	it	—	blow	high	,	blow	low	,	rain	,
绝不	喜欢	到	是	也	长的	出去	的	触碰	和	它	—	吹	高的	,	吹	低的	,	雨	,

从来不喜欢与它脱离太久——风高了，风低了，下着雨，

[mɪst] [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] — [hiː; hi] [tuː] [keɪm] [ɑːn] [dek] .

mist	or	sunshine	—	he	too	came	on	deck	.
薄雾	或者	阳光	—	他	也	来了	在	甲板	.

无论雾气弥漫还是阳光灿烂，他也来到了甲板上。

[ðə; ði] [puːp] [kəm'pænjən] - [wei] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

The	poop	companion	-	way	had	been	closed	these	last	few	days	,
这	船尾	伴侣	-	方式	有	到过	关闭	这些	最后的	很少	天	,

这几天，通往动物粪便的通道一直关闭着。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æspərəntɪŋ] .

and	that	made	the	cabin	all	the	more	asphyxiating	.
和	那	制成	这	舱	全部	这	更多的	窒息	.

这使得小屋更加令人窒息。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðæt] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] , [fiːt] ['klætɜɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [bræs] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ;

He	came	up	that	narrow	staircase	,	feet	clattering	on	the	worn	brass	edges	,	turned	the	handle	;
他	来了	向上	那	狭窄的	楼梯	,	脚	咔嗒咔嗒	在	这	磨损	黄铜	边缘	,	转向	这	处理	;

他走上那狭窄的楼梯，脚步声在磨损的黄铜边缘上发出咔哒咔哒的响声，然后转动了把手；

['ediz] [ʌv; əv] [wɪnd] [dɪd][ðə; ði] [rest] .

eddies	of	wind	did	the	rest	.
涡流	的	风	做过	这	休息	.

剩下的事情就交给了风的漩涡。

[hiː; hi] ['resld] [ə; eɪ] [spel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	wrestled	a	spell	with	the	door	,	then	came	on	deck	,	closed	the	door	,
他	摔跤	一个	拼写	和	这	门	,	然后	来了	在	甲板	,	关闭	这	门	,

他费了好大劲才把门关上，然后走到甲板上，把门关上了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ɔː] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [stɑːrz] — [stʊd] [ðer; ðər] ['bælənsɪŋ] ,

and	looked	up	in	awe	at	all	these	stars	—	stood	there	balancing	,
和	看起来	向上	在	敬畏	在	全部	这些	明星	—	站立	那里	平衡	,

我仰望着满天繁星，心中充满敬畏——我站在那里保持平衡，

[naʊ] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

now	drawn	away	from	them	down	and	down	,
现在	绘制	离开	从	他们	向下	和	向下	,

现在被吸引着向下远离他们，

[nekst]['moʊmənt] [sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [swʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðæt] ['goʊldən] [dʌst] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

next	moment	soaring	and	swinging	up	with	a	sensation	as	if	he	might	be	swung	on	and	come	up	through	that	golden	dust	and	see	some	explanation	.
下一个	片刻	翱翔	和	摇摆	向上	和	一个	感觉	作为	如果	他	可能	是	摇摆	在	和	来	向上	通过	那	金的	灰尘	和	看	一些	解释	.

下一刻，他仿佛被一股力量托举着，飞向天空，荡了起来，仿佛要穿过那片金色的尘埃，看到某种解释。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'gen] ,

Then	down	he	was	borne	again	,
然后	向下	他	曾是	出生	再次	,

然后他又被降了下去。

[ɔːr] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [left] [ʌp] [ðer; ðər] .

or	felt	as	though	his	body	was	borne	down	and	his	spirit	left	up	there	.
或者	毛毡	作为	尽管	他的	身体	曾是	出生	向下	和	他的	精神	左边	向上	那里	.

或者感觉自己的身体被压了下去，而灵魂却留在了上面。

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɔːr][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] — [ɔːl] [gʊd] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

Explanation	,	or	no	explanation	,	it	was	good	—	all	good	,	the	crying	of	the	sea	,	,
解释	,	或者	不	解释	,	它	曾是	好的	—	全部	好的	,	这	哭泣	的	这	海	,	,

解释，或者没有解释，都很好——一切都很好，大海的哭泣。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	whistle	and	shriek	of	the	wind	in	the	cordage	,	the	feel	of	the	wind	,
这	哨	和	尖叫	的	这	风	在	这	绳索	,	这	感觉	的	这	风	,

风吹拂绳索的呼啸声和尖啸声，风的感觉，

[ðə; ði] [skʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] — [gʊd] !

the	scud	of	the	spray	—	good	!
这	飞毛腿	的	这	喷	—	好的	!

飞溅的水花——好!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] .

He	turned	and	looked	forward	.
他	转向	和	看起来	向前	.

他转过身，看向前方。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɑːn] [dek] .

There	seemed	to	be	not	a	soul	on	deck	.
那里	似乎	到	是	不是	一个	灵魂	在	甲板	.

甲板上似乎空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɑːr] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

It	was	as	if	he	had	dropped	from	a	star	,	forgetting	all	about	it	on
它	曾是	作为	如果	他	有	掉落	从	一个	星星	,	遗忘	全部	关于	它	在

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

他仿佛是从星星上掉下来的，一路上把一切都忘得一干二净。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laɪt] ['dʒentli][ə'pɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] , ['riːkɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] - [laɪk] , [tɔːst]

and	had	alighted	gently	upon	this	thing	that	,	reeking	volcano	-	like	,	tossed
和	有	下车	轻轻地	之上	这	事物	那	,	臭气熏天	火山	-	喜欢	,	抛掷

[ænd; ənd] [swʌŋ] ,

and	swung	,
和	摇摆	,

然后轻轻地落在了这个散发着火山般恶臭、摇晃摆动的东西上，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

but	always	forward	through	the	night	.
但	总是	向前	通过	这	夜晚	.

但始终向前，彻夜前行。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [feɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] ['hɑːrdli] -

He	had	almost	to	take	it	on	faith	that	there	was	a	man	in	that	hardly	-
他	有	几乎	到	拿	它	在	信仰	那	那里	曾是	一个	男人	在	那	几乎	-

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bærəl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,

discernible	little	barrel	on	the	foremast	,
可辨别的	小的	桶	在	这	前桅	,

他几乎是凭着信念才相信，前桅杆上那个几乎看不见的小桶里真的有一个人。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [reɪkt] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .

the	summit	of	which	raked	from	left	to	right	.
这	首脑	的	哪个	耙过的	从	左边	到	正确的	.

其山顶从左向右倾斜。

[hiː; hi] [piəd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	peered	up	at	the	bridge	.
他	窥视	向上	在	这	桥	.

他抬头望向桥面。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

Yes	,	something	moved	there	from	port	to	starboard	and	back	again	,
是的	,	某物	已搬	那里	从	港口	到	右舷	和	后退	再次	,

是的，有什么东西从左舷移动到了右舷，然后又移动了回来。

[laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .

like	a	mouse	running	to	and	fro	on	a	shelf	.
喜欢	一个	老鼠	跑步	到	和	弗	在	一个	架子	.

就像老鼠在架子上来回跑一样。

[bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['siːsləs] [wɜːrl] [ænd; ənd] [wɜːrl] [went] [ɑːn] .

Below	**his**	**feet**	**the**	**ceaseless**	**whirl**	**and**	**whirl**	**went**	**on**	**.**
以下	他的	脚	这	不停歇	旋转	和	旋转	去	在	.

在他的脚下，永不停歇的旋转声持续不断。

[ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [penz] ,

A	**man**	**suddenly**	**appeared**	**,**	**jumping**	**up**	**on**	**top**	**of**	**the**	**sheep**	**pens**	**,**
一个	男人	突然	出现	,	跳	向上	在	顶部	的	这	羊	钢笔	,

突然，一个男人出现了，跳上了羊圈顶上。

['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['stepɪŋ] ,

tapping	**with**	**his**	**toe**	**before**	**him**	**,**	**then**	**stepping**	**,**
窃听	和	他的	脚趾	前	他	,	然后	步进	,

他用脚尖轻点地面，然后迈步向前。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][fɜːrm] [bɔːrd] [tɑːp][ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [tɑːr'pɔːlɪn] ['kʌvər] ,

to	**be**	**sure**	**he**	**stood**	**on**	**firm**	**board**	**top**	**and**	**not**	**on**	**tarpaulin**	**cover**	**,**
到	是	当然	他	站立	在	公司	木板	顶部	和	不是	在	篷布	覆盖	,

为了确保他站在坚实的木板上，而不是油布上，

[tɜːrnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] , ['dɪsə'pɪrd] , [bɑːbd] [ʌp] [ə'gen] , [rɪ'viːld] [ə'genst] [ðə; ði]

turned	**the**	**top**	**of**	**a**	**ventilator**	**,**	**disappeared**	**,**	**bobbed**	**up**	**again**	**,**	**revealed**	**against**	**the**
转向	这	顶部	的	一个	呼吸机	,	消失	,	波波德	向上	再次	,	揭晓	反对	这

['stɑːri] [skaɪ] ,

starry	**sky**	**,**
繁星	天空	,

转动通风机的顶部，消失了，又浮了起来，在星空下显现出来。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪ'viːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

or	**at**	**any**	**rate**	**revealed**	**from**	**his**	**head**	**down**	**to**	**about**	**his**	**knees**	**,**
或者	在	任何	速度	揭晓	从	他的	头	向下	到	关于	他的	膝盖	,

或者至少从他的头部到膝盖附近都露出来了。

[ðə; ði] [wɪnd] [plʌk] - [plʌk] - ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt] .

the	**wind**	**pluck**	**-**	**pluck**	**-**	**plucking**	**at**	**his**	**short**	**jacket**	**.**
这	风	采摘	-	采摘	-	拔毛	在	他的	短的	夹克	.

风吹拂着他的短外套，发出“啪嗒啪嗒”的响声。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	**disappeared**	**again**	**,**	**jumping**	**down**	**and**	**was**	**gone**	**.**
他	消失	再次	,	跳	向下	和	曾是	已消失	.

他又消失了，跳下去就不见了。

['skɑːlər] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [kɪkt] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] , [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] , [aɪ]

Scholar	**moved**	**to**	**one**	**side**	**,**	**kicked**	**something**	**soft**	**,**	**looked**	**down**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**I**
学者	已搬	到	一	边	,	踢	某物	柔软的	,	看起来	向下	和	说	:	"	哦	,	我

[beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

beg	**your**	**pardon**	**!**
求	你的	赦免	!

学者走到一边，踢了踢什么软的东西，低头看了看，说道：“哦，对不起！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] ['aɪrɪʃ] [vɔɪs] ['ænsər] : " [ɔːl] [raɪt] , ['skɑːlər] .

"	**and**	**a**	**coarse**	**Irish**	**voice**	**answered**	**:**	**"**	**All**	**right**	**,**	**Scholar**	**.**
"	和	一个	粗	爱尔兰	嗓音	回答	:	"	全部	正确的	,	学者	.

一个粗犷的爱尔兰口音回答道：“好的，学者。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [freʃ] ['muːvmənt] [æt; ət] ['skɑːlɚz] [fiːt] .

"	**There**	**was**	**fresh**	**movement**	**at**	**Scholar's**	**feet**	**.**
"	那里	曾是	新鲜的	移动	在	学者的	脚	.

“学者脚下有新的动静。”

" [aɪ] [siːn] [jiː; ji] [ə'genst] [ðə; ðiˌ][stɑːrz] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] .

"	I	seen	ye	against	the	stars	,	but	ye	couldn't	see	me	.
"	我	已见	是的	反对	这	明星	,	但	是的	不能	看	我	.

“我曾在星空中见过你，但你却看不见我。”

[brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [strɔː] [hɪr] —

Bring	yourself	to	an	anchor	here	beside	me	—	I	have	some	straw	here	—
带来	你自己	到	一个	锚	这里	旁	我	—	我	有	一些	稻草	这里	—

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [kræk] .

and	give	us	your	crack	.
和	给	我们	你的	裂缝	.

到我旁边这里找个地方靠岸——我这里有些稻草——然后把你的裂缝露出来。

" ['skɑːlər] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wer] [maɪk] [rɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd]

"	Scholar	,	peering	down	,	was	now	able	to	make	out	where	Mike	reclined	,	and
"	学者	,	窥视	向下	,	曾是	现在	有能力的	到	制作	出去	在哪里	麦克风	斜倚	,	和

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

sat	down	beside	him	,
卫星	向下	旁	他	,

“学者低头一看，终于看清了迈克斜倚的位置，便在他旁边坐了下来。”

[bæk] [ə'genst] [ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][læst] [ʃiːp] - [pen] .

back	against	the	end	of	the	last	sheep	-	pen	.
后退	反对	这	结尾	的	这	最后的	羊	-	笔	.

背靠着最后一个羊圈的尽头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

But	they	did	not	speak	at	once	.
但	他们	做过	不是	说话	在	一次	.

但他们并没有立刻开口说话。

['skɑːlər] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ðiˌ][tə'bækoʊ] - [bæg]

Scholar	felt	in	his	pocket	for	pipe	and	tobacco	,	and	held	the	tobacco	-	bag
学者	毛毡	在	他的	口袋	为了	管道	和	烟草	,	和	握住	这	烟草	-	包

[tuː; tə] [maɪk] .

to	Mike	.
到	麦克风	.

学者摸了摸口袋，找到了烟斗和烟草，然后把烟草袋递给了迈克。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪl] ?

"	Have	a	fill	?
"	有	一个	充满	?

吃饱了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[maɪk] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Mike	put	forth	a	hand	,	and	drew	it	back	.
麦克风	放	前进	一个	手	,	和	画	它	后退	.

迈克伸出手，又缩了回来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	No	,	"	he	growled	.
"	不	,	"	他	咆哮	.

“不，”他低吼道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] - [tə'bækoʊ] ['sʌmwer] , " [sed] ['skɑːlər] .

"	I've	a	plug	of	chewing	-	tobacco	somewhere	,	"	said	Scholar	.
"	我已经	一个	插头	的	咀嚼	-	烟草	某处	,	"	说	学者	.

“我这儿还有一包嚼烟呢，”学者说。

" [jes] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes — here it is .
" 是的 — 这里 它 是 .

“是的——就是这里。”

" [aʊt] [went] ['maɪks] [hænd] , [ðen] [ə'brʌptli] [bæk] [ə'gen] ;
" Out went Mike's hand , then abruptly back again ;
" 出去 去 迈克的 手 , 然后 突然 后退 再次 ;

迈克的手伸出去，然后又猛地缩了回去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θrʌst] [bəuθ][hændz] [diːp] [ɪn] ['pɑːkəts] .
and this time he thrust both hands deep in pockets .
和 这 时间 他 推力 两个都 双手 深的 在 口袋 .

这一次，他把双手深深地插进口袋里。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['skɑːlər] .
" No , thank you , Scholar .
" 不 , 感谢 你 , 学者 .

“不，谢谢你，学者。”

" ['skɑːlər] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ə'fens] .
" Scholar wondered if he had given some offence .
" 学者 想知道 如果 他 有 给定 一些 罪行 .

学者心想，自己是不是冒犯了什么人。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt]
Ignorant of how to repel in this society in which he found himself , he might
无知 的 如何 到 击退 在 这 社会 在 哪个 他 成立 他自己 , 他 可能
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

由于不了解如何在这个他身处的社会中抵制异议，他也可能……

['iːv(ə)n][ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['maɪks] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
even in sitting down in response to Mike's invitation ,
甚至 在 坐着 向下 在 回复 到 迈克的 邀请 ,

即使是应迈克的邀请坐下，

['ɪgnərəntli] [hæv; həv] [træns'grest] [sʌm; səm]['juːsɪdʒ][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɪn] [ðɪs] [sfɪr] .
ignorantly have transgressed some usage of courtesy in this sphere .
无知地 有 违反了 一些 用法 的 礼貌 在 这 领域 .

我无知地违反了该领域中的一些礼仪规范。

[nekst]['moʊmənt] [maɪk] [ɪk'spleɪnd] .
Next moment Mike explained .
下一个 片刻 麦克风 解释 .

下一刻，迈克解释道。

" [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fɛlɝz] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [goʊ] - [fɔːr; fər][tə'bækoʊ][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz]
" When I see the way the fellers on this ship go cadgin ' for tobacco it gives
" 什么时候 我 看 这 方式 这 伙计们 在 这 船 去 卡金 - 为了 烟草 它 给予
[ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
me a pain .
我 一个 疼痛 .

“每当我看到这艘船上的伙计们为了烟草而四处乞讨，我就感到难过。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
" He shifted his position slightly , as if he really felt a physical pain .
" 他 转移 他的 位置 轻微地 , 作为 如果 他 真的 毛毡 一个 身体的 疼痛 .

他微微挪动了一下身体，好像真的感觉到了身体上的疼痛。

" [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]['æksɪŋ][ə; eɪ][mæn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] — ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
" I would think shame to keep on axing a man day after day — many times a day
" 我 会 思考 耻辱 到 保持 在 斧头 一个 男人 天 后 天 — 许多 时代 一个 天
— - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['tʃuːɪŋ] ?
— ' Have you got any chewing ?
— - 有 你 得到 任何 咀嚼 ?

“我觉得每天多次用斧头砍一个人——‘你有嚼的东西吗？’真是太可耻了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['smoʊkɪŋ] ? - "
Have you got any smoking ? - "
有 你 得到 任何 吸烟 ? - "

你有烟吗?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['skɑːlər] .
" That's all right , " said Scholar .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 学者 .

“没关系，”学者说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] — [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" You didn't ask me — I offered to you . "
" 你 没有 问 我 — 我 提供 到 你 . "

“不是你问我——是我主动提出的。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə] [miˈself] : - [θɪm] ['fɛlɚz] [hæz; həz][noʊ] - .
" Yes , yes , I know ; but I said to meself : ' Thim fellers has no daycency .
" 是的 , 是的 , 我 知道 ; 但 我 说 到 我自己 : - 蒂姆 伙计们 有 不 - .

“是的，是的，我知道；但我对自己说：‘那些家伙没有日光浴。

[aɪl] [duː] [wɪðaʊt] ['tʃuːɪŋz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['livəpuːl] . -
I'll do without chewings and smokings until I get to Liverpool . '
患病的 做 没有 咀嚼 和 吸烟 直到 我 得到 到 利物浦 . -

在到达利物浦之前，我不会嚼烟也不会抽烟。

[noʊ] , ['skɑːlər] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] — [aɪl] [goʊ] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
No , Scholar , thank you kindly — I'll go wanting it .
不 , 学者 , 感谢 你 亲切地 — 患病的 去 想要 它 .

不，学者，非常感谢——我会带着它去的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It has too much hold upon me as it is .
它 有 也 很多 抓住 之上 我 作为 它 是 .

它已经对我产生了太大的影响。

" ['skɑːlər] [dɪd][nɑːt] [pres] .
" Scholar did not press .
" 学者 做过 不是 按 .

学者没有追问。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[naʊ] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kætlmən] [wʊd] ['wɑːndər] [ɔːf] [tə'geðər]
Now there began to be signs of how the cattlemen would wander off together
现在 那里 开始 到 是 标志 的 如何 这 牧牛人 会 漫步 离开 一起
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lænd] [ə'gen] .
when they came to land again .
什么时候 他们 来了 到 土地 再次 .

现在开始出现迹象表明，牧牛人再次上岸后会结伴而行。

[ʌndəs'tændɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɪ'twi:n] [θ'ri:z] [ænd; ənd] [fɔ:z] [ænd; ənd][hæf] -
Understandings **seemed** **to** **be** **arrived** **at** **between** **threes** **and** **fours** **and** **half** **-**
理解 似乎 到 是 到达的 在 之间 三 和 四 和 一半 -
['dʌzənz] .
dozens **.**
几十个 .

似乎三五成群或六七八十个人就能达成共识。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktlɪ] ['klɪ:kɪʃnəs] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ]
It **was** **not** **exactly** **cliquishness** **—** **it** **was** **more** **a** **case** **of** **"** **birds** **of** **a**
它 曾是 不是 确切地 小团体 — 它 曾是 更多的 一个 案件 的 " 鸟类 的 一个
['feðər] " — [noʊ] ,
feather **"** **—** **No** **,**
羽毛 " — 不 ,

这并非严格意义上的小团体主义——更像是“物以类聚”——不，

[ðæt] ['sɪməlɪ][ɪz][bæd] , [æz; əz][ɑ:r; ər][moʊst] ['redɪ] - [meɪd] ['prɑ:vɜ:rbz] .
that **simile** **is** **bad** **,** **as** **are** **most** **ready** **-** **made** **proverbs** **.**
那 明喻 是 坏的 , 作为 是 最多 准备好 - 制成 谚语 .

这种比喻不好，就像大多数现成的谚语一样。

[nɑ:t][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [pɑ:rts] , [ðer; ðər] [mɪr] ['fɛðɚz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɪnər] [pɑ:rts] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ]
Not **their** **outward** **parts** **,** **their** **mere** **feathers** **,** **but** **their** **inner** **parts** **arranged** **the**
不是 他们的 向外 部分 , 他们的 仅仅 羽毛 , 但 他们的 内 部分 安排 这
['gru:pɪŋz] .
groupings **.**
分组 .

不是它们的外表，不是它们的羽毛，而是它们的内部结构决定了它们的分组。

[ðə; ðɪ] [snɑ:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ; [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [wɜ:r; wər][oʊld] ['stɔ:rɪz]
The **snarling** **was** **all** **over** **;** **drink** **,** **and** **the** **effects** **of** **drink** **,** **were** **old** **stories**
这 咆哮 曾是 全部 超过 ; 喝 , 和 这 效果 的 喝 , 是 老的 故事
.
:
.

咆哮声早已过去；饮酒以及饮酒的后果，都已成为过去式。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [men] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [left] [ə'loʊn] [baɪ] [ɔ:l] ,
One **or** **two** **men** **,** **of** **course** **,** **were** **still** **left** **alone** **by** **all** **,**
一 或者 二 男人 , 的 课程 , 是 仍然 左边 独自的 经过 全部 ,

当然，总有一两个人被所有人单独留下了。

[men] [soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [speks] .
men **so** **different** **as** **the** **Man** **with** **the** **Hat** **and** **the** **Man** **with** **the** **Specs** **.**
男人 所以 不同的 作为 这 男人 和 这 帽子 和 这 男人 和 这 规格 .

戴帽子的男人和戴眼镜的男人，性格截然不同。

['frentʃi] , [ɔ:r][pi(:)'ɛə] , [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] ['nɪrlɪ] [dʌn] ,
Frenchy **,** **or** **Pierre** **,** **his** **tobacco** **nearly** **done** **,**
法国佬 , 或者 皮埃尔 , 他的 烟草 几乎 完毕 ,

法国佬，或者皮埃尔，他的烟草快用完了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [steɪt] ,
and **his** **complaisance** **in** **giving** **it** **away** **in** **a** **like** **state** **,**
和 他的 顺从 在 给予 它 离开 在 一个 喜欢 状态 ,

以及他默许将其以同样状态送人，

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] ['spʌndʒəz] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][ɔ:l] .
was **now** **discarded** **by** **some** **of** **the** **former** **spongers** **,** **but** **not** **by** **all** **.**
曾是 现在 丢弃 经过 一些 的 这 以前的 海绵吸食者 , 但 不是 经过 全部 .

现在，一些以前的寄生虫已经抛弃了它们，但并非所有寄生虫都抛弃了它们。

['prɑːbəbli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spʌndʒɪŋ] [ə'pɑːn]

Probably	**those**	**who**	**had**	**been**	**interested**	**in**	**him**	**,**	**as**	**well**	**as**	**sponging**	**upon**
大概	那些	WHO	有	到过	感兴趣的	在	他	,	作为	出色地	作为	海绵擦拭	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

可能那些对他感兴趣，并且一直依附于他的人，

[wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [naʊ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːŋ] ,

were	**the**	**ones**	**who**	**now**	**besought**	**him**	**to**	**sing**	**a**	**French**	**song**	**,**
是	这	一个	WHO	现在	恳求	他	到	唱歌	一个	法语	歌曲	,

现在正是这些人恳求他唱一首法语歌。

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [fræns] [lʊkt] [laɪk] .

or	**to**	**tell**	**them**	**what**	**France**	**looked**	**like**	**.**
或者	到	告诉	他们	什么	法国	看起来	喜欢	.

或者告诉他们法国是什么样子。

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mætərz] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] , ['weɪkənɪŋ] [æt; ət]

The	**feeding**	**and**	**watering**	**were**	**by**	**this**	**time**	**matters**	**of**	**routine**	**,**	**wakening**	**at**
这	喂养	和	浇水	是	经过	这	时间	事情	的	常规	,	觉醒	在

[fɔːr] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

four	**a**	**habit**	**.**
四	一个	习惯	.

此时喂食和饮水已成为日常事务，凌晨四点起床也成了习惯。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tenəntlɪs] , ['oʊnli][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ,

The	**cabin**	**was**	**almost**	**tenantless**	**,**	**only**	**the**	**cold**	**-**	**blooded**	**,**
这	舱	曾是	几乎	无租户	,	仅有的	这	寒冷的	-	血腥	,

小屋几乎空无一人，只有冷血动物居住。

[ɔːr] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [huː] [felt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['elɪmənt] [ən'les] [ðeɪ] [slept] [ɪn]

or	**those**	**children**	**of**	**the**	**slums**	**who**	**felt**	**out**	**of**	**their**	**element**	**unless**	**they**	**slept**	**in**
或者	那些	孩子们	的	这	贫民窟	WHO	毛毡	出去	的	他们的	元素	除非	他们	睡着了	在

['rænsɪd] [er] ,

rancid	**air**	**,**
馊	空气	,

或者那些生活在贫民窟的孩子，除非睡在污浊的空气中，否则他们感觉格格不入。

[tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] .

turned	**in**	**there**	**.**
转向	在	那里	.

在那里转弯了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [heɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['hætʃɪz] — [ɔːl]['oʊpən] [ə'gen] — [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek]

Among	**the**	**diminishing**	**hay**	**near**	**the**	**hatches**	**—**	**all**	**open**	**again**	**—**	**or**	**on**	**the**	**upper**	**deck**
之中	这	减少	干草	靠近	这	孵化	—	全部	打开	再次	—	或者	在	这	上	甲板

, [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smoʊk] - [stæk] ,

,	**around**	**the**	**smoke**	**-**	**stack**	**,**
,	大约	这	抽烟	-	堆	,

在舱口附近逐渐减少的干草堆中——所有舱口都再次打开了——或者在上层甲板的烟囱周围，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [slept] ,

and	**between**	**the**	**sheep**	**-**	**pens**	**,**	**most**	**of**	**the**	**men**	**slept**	**,**
和	之间	这	羊	-	钢笔	,	最多	的	这	男人	睡着了	,

大多数男人都睡在羊圈之间。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][næp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][dɪd][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm] ,

snatching	**a**	**nap**	**during**	**the**	**day**	**when**	**the**	**cattle**	**did**	**not**	**call**	**them**	**,**
抢夺	一个	午睡	期间	这	天	什么时候	这	牛	做过	不是	称呼	他们	,

趁着白天牛群不叫的时候打个盹儿，

['sliːpɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] [ʌn'tɪl]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'striːm] [koʊld] [droʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]

sleeping	**there**	**at**	**night**	**until**	**only**	**the**	**extreme**	**cold**	**drove**	**them**	**down**	**,**	**with**
睡眠	那里	在	夜晚	直到	仅有的	这	极端	寒冷的	驾驶	他们	向下	,	和

[ʃɔːrt] [gɑːsps] ,

short	**gasps**	**,**
短的	喘息	,

他们晚上就睡在那里，直到极度的寒冷才迫使他们喘着粗气下床。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [æz'mæt.ɪ.kəl] ['kæbɪn] .

from	**the**	**windy**	**deck**	**to**	**the**	**asthmatical**	**cabin**	**.**
从	这	刮风	甲板	到	这	哮喘	舱	.

从风大的甲板到哮喘病患者的船舱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['iziə] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði]['kæbɪn][baɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][baɪ] [leɪt] [naɪt] ,

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**easier**	**to**	**tolerate**	**the**	**cabin**	**by**	**day**	**than**	**by**	**late**	**night**	**,**
它	曾是	,	的确	,	更轻松	到	容忍	这	舱	经过	天	比	经过	晚的	夜晚	,

[fɔːr; fər][baɪ] [deɪ] ,

for	**by**	**day**	**,**
为了	经过	天	,

的确，白天待在小屋里比深夜更容易忍受，因为白天，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][tə'bækoʊ] [smoʊk] — [nɑːt] [mʌtʃ] [naʊ] ,

and	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**there**	**was**	**some**	**tobacco**	**smoke**	**—**	**not**	**much**	**now**	**,**
和	早期的	在	这	早晨	,	那里	曾是	一些	烟草	抽烟	—	不是	很多	现在	,

清晨时分，空气中还弥漫着一些烟草味——现在已经不多了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

to	**be**	**sure**	**—**	**and**	**the**	**companion**	**was**	**open**	**.**
到	是	当然	—	和	这	伴侣	曾是	打开	.

确实如此——而且同伴也很坦诚。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] [suːn] ['siːst] [tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'moʊniə] [fjuːmz]

At	**night**	**the**	**tobacco**	**smoke**	**soon**	**ceased**	**to**	**combat**	**with**	**the**	**ammonia**	**fumes**
在	夜晚	这	烟草	抽烟	很快	停止	到	战斗	和	这	氨	烟雾

[æz; əz][ðə; ði][men] [slept] ,

as	**the**	**men**	**slept**	**,**
作为	这	男人	睡着了	,

夜幕降临，男人们睡着后，烟草烟雾很快就与氨气不再对抗。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [maʊnt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

and	**some**	**of**	**the**	**cold**	**-**	**blooded**	**were**	**sure**	**to**	**mount**	**up**	**and**	**shut**	**the**
和	一些	的	这	寒冷的	-	血腥	是	当然	到	山	向上	和	关闭	这

[kəm'pænjən] - [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ,

companion	**-**	**door**	**before**	**turning**	**in**	**,**
伴侣	-	门	前	转弯	在	,

而一些冷血动物肯定会骑上马，关上同伴的门，然后才进去休息。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnz] ['ætməsfɪr] [mɔːr] ['staɪflɪŋ] [stɪl] .

making	**the**	**cabin's**	**atmosphere**	**more**	**stifling**	**still**	**.**
制作	这	小屋的	气氛	更多的	令人窒息	仍然	.

这使得舱内的气氛更加令人窒息。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['livəpuːl] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðer; ðər] , [tuː; tə][æsk]

They	**began**	**to**	**talk**	**of**	**reaching**	**Liverpool**	**,**	**of**	**what**	**they**	**would**	**do**	**there**	**,**	**to**	**ask**
他们	开始	到	讲话	的	到达	利物浦	,	的	什么	他们	会	做	那里	,	到	问

[iːtʃ] ['ʌðər] :

each	**other**	**:**
每个	其他	:

他们开始谈论到达利物浦的事情，谈论到了那里要做什么，并互相询问：

" [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

"	You	coming	back	on	her	?
"	你	未来	后退	在	她	?

你打算和她复合吗?

" ['kɑːkni] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [iks'tʃeindʒd] ['frendli] [spiːtʃ] [ə'gen] .

"	Cockney	and	Michael	exchanged	friendly	speech	again	.
"	伦敦东区口音	和	迈克尔	交换	友好的	演讲	再次	.

“Cockney 和 Michael 又进行了友好的交谈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [kən'vəːsɪŋ] .

It	is	doubtful	which	started	,	but	they	were	again	conversing	.
它	是	疑	哪个	开始	,	但	他们	是	再次	对话	.

很难说是谁先开始的，但他们又开始交谈起来了。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ['bɛgd] ['frentʃi] [tuː; tə] " [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

The	Inquisitive	One	begged	Frenchy	to	"	come	with	us	,	"	indicating	the	group	round	him	;
这	好奇	一	乞求	法国佬	到	"	来	和	我们	,	"	表明	这	团体	圆形的	他	;

好奇心强的那个人恳求法国佬“跟我们走”，指着他周围的那群人；

[bʌt; bət][piː)'ɛə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

but	Pierre	explained	that	he	was	going	home	.
但	皮埃尔	解释	那	他	曾是	去	家	.

但皮埃尔解释说他要回家了。

[wʌn] [toʊld] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['frentʃiz] [və'liːs] , [ænd; ənd] ['maɪks] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

One	told	another	about	the	loss	of	Frenchy's	valise	,	and	Mike's	recovery	of	it	,
一	讲述	其他	关于	这	损失	的	弗兰奇的	手提箱	,	和	迈克的	恢复	的	它	,

其中一人告诉另一人弗兰奇的行李箱丢失了，以及迈克找回行李箱的经过。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [wʌn] [deɪ] [ɪf] ['frentʃmən] , [ɔːr] [və'liːsiz] ,

as	he	might	tell	of	the	incident	on	another	ship	one	day	if	Frenchmen	,	or	valises	,
作为	他	可能	告诉	的	这	事件	在	其他	船	一	天	如果	法国人	,	或者	手提箱	,

他或许有一天会讲述另一艘船上发生的事件，如果法国人，或者手提箱，

[wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] .

were	mentioned	.
是	提及	.

被提及。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [fel] [tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ,

Many	of	the	men	fell	to	rubbing	their	chins	,
许多	的	这	男人	跌倒	到	擦	他们的	下巴	,

许多男人都忍不住揉搓下巴。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

and	announcing	that	they	would	be	the	better	of	a	shave	.
和	宣布	那	他们	会	是	这	更好的	的	一个	刮胡子	.

并宣布他们会更喜欢刮胡子。

[ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] : " [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['reɪzər] ?

They	asked	each	other	:	"	Have	you	a	razor	?
他们	问	每个	其他	:	"	有	你	一个	剃刀	?

他们互相问：“你有剃须刀吗？”

" ['frentʃi] ['teɪkɪŋ] ['wɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kædʒɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['smoʊkləs] [naʊ] ,

"	Frenchy	taking	warning	by	the	cadging	of	tobacco	that	left	him	smokeless	now	,
"	法国佬	采取	警告	经过	这	乞讨	的	烟草	那	左边	他	无烟	现在	,

“弗兰奇从乞讨烟草的行为中吸取了教训，现在他没烟抽了。”

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] " ['reɪzər] " [ment] , [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [dens] [tu:; tə]

pretended	that	he	didn't	know	what	"	razor	"	meant	,	was	unusually	dense	to
假装	那	他	没有	知道	什么	"	剃刀	"	意思是	,	曾是	异常地	稠密	到

[saɪnz] ,

signs	,
标志	,

他假装不知道“剃刀”是什么意思，对路标异常迟钝。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [tɔ:kt] .

could	not	be	got	to	understand	of	what	they	talked	.
可以	不是	是	得到	到	理解	的	什么	他们	谈话	.

完全听不懂他们在说什么。

['sʌmbɑ:di] ['kɑ:mɛntəd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪv] ,

Somebody	commented	that	he	must	have	a	shave	,	that	they	all	should	shave	,
某人	评论	那	他	必须	有	一个	刮胡子	,	那	他们	全部	应该	刮胡子	,

[lʊkt] [tu:] [tʌf] ,

looked	too	tough	,
看起来	也	艰难的	,

有人评论说他应该刮胡子，他们都应该刮胡子，看起来太凶悍了。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['livəpu:l] ,

that	the	day	after	to	-	morrow	,	perhaps	,	they	would	be	in	Liverpool	,
那	这	天	后	到	-	明天	,	也许	,	他们	会	是	在	利物浦	,

或许后天，他们就会在利物浦了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ə'ʃɔ:r] [laɪk] [ðɪs] [ðeid] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər]['kædʒərz][baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

and	if	they	went	ashore	like	this	they'd	be	taken	for	cadgers	by	everybody	.
和	如果	他们	去	岸上	喜欢	这	他们会	是	已采取	为了	乞丐	经过	大家	.

如果他们就这样上岸，所有人都会把他们当成乞丐。

['skɑ:lər] [tʊk] ['pɪti] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

Scholar	took	pity	on	them	.
学者	采取	遗憾	在	他们	.

学者怜悯他们。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʃeɪv] [twaɪs] [ɔ:l'redi] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [si:] ['rʌnɪŋ] .

He	had	managed	to	shave	twice	already	,	despite	the	sea	running	.
他	有	管理	到	刮胡子	两次	已经	,	尽管	这	海	跑步	.

尽管海水奔涌，他还是设法刮了两次胡子。

[naʊ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪzər][tu:; tə][wʌn][mæn] ;

Now	he	offered	the	loan	of	his	razor	to	one	man	;
现在	他	提供	这	贷款	的	他的	剃刀	到	一	男人	;

现在他把自己的剃刀借给了一个人；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][nekst] .

and	many	others	asked	to	be	next	.
和	许多	其他的	问	到	是	下一个	.

还有许多其他人要求成为下一个。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sniəd] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['reɪzər][ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə]

Some	of	them	sneered	,	both	at	the	razor	and	at	those	who	wished	to
一些	的	他们	冷笑	,	两个都	在	这	剃刀	和	在	那些	WHO	希望	到

[ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

use	it	.
使用	它	.

他们中有些人嗤之以鼻，既嘲笑剃刀，也嘲笑那些想用剃刀的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['skɑːlər] , ['kerfəli] [prɔpt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeɪv] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] — [iːtʃ]

At	any	rate	Scholar	,	carefully	propped	,	had	his	shave	;	and	others	—	each
在	任何	速度	学者	,	小心	支撑	,	有	他的	刮胡子	;	和	其他的	—	每个

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzər] ,

using	his	razor	,
使用	他的	剃刀	,

总之，学者被小心翼翼地扶着，刮了胡子；其他人——每个人都用自己的剃刀——

[iːtʃ] ['hændɪŋ] [ðə; ði]['reɪzər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['fɪnɪʃt] .

each	handing	the	razor	back	to	him	when	finished	.
每个	处理	这	剃刀	后退	到	他	什么时候	完成的	.

每个人用完剃须刀后都把剃须刀递还给他。

[ðʌs] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['æktɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Thus	,	at	least	,	they	acted	to	begin	with	.
因此	,	在	至少	,	他们	行动	到	开始	和	.

因此，至少他们迈出了第一步。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [maɪk] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv]

"	I	wonder	,	"	said	Mike	,	approaching	him	,	"	if	ye	would	lend	me	the	loan	of
"	我	想知道	,	"	说	麦克风	,	接近	他	,	"	如果	是的	会	借	我	这	贷款	的

[jʊr; jər]['reɪzər] ,

your	razor	,
你的	剃刀	,

“我想问问，”迈克走近他说道，“你能不能把你的剃须刀借给我用用？”

['skɑːlər] , [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [jiː; ji] . "

Scholar	,	if	it's	not	too	much	to	be	asking	ye	.	"
学者	,	如果	它是	不是	也	很多	到	是	问	是的	.	"

学者，如果这个要求不太过分的话。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [maɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeɪv] , [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['reɪzər]

"	Certainly	,	"	answered	Scholar	,	and	Mike	had	his	shave	,	then	gave	the	razor
"	当然	,	"	回答	学者	,	和	麦克风	有	他的	刮胡子	,	然后	给予	这	剃刀

[bæk] .

back	.
后退	.

“当然可以，”学者回答道。迈克刮完胡子后，把剃须刀还给了他。

[ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

Another	man	had	it	,
其他	男人	有	它	,

另一个人也感染了。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

and	thereafter	there	was	no	more	talk	of	the	razor	for	an	hour	or	two	,
和	此后	那里	曾是	不	更多的	讲话	的	这	剃刀	为了	一个	小时	或者	二	,

此后一两个小时内，再也没有人提起剃刀的事。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

when	suddenly	several	were	asking	where	it	was	,	and	it	was	impossible
什么时候	突然	一些	是	问	在哪里	它	曾是	,	和	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [tel] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

to	tell	who	had	it	.
到	告诉	WHO	有	它	.

突然间，好几个人都在问它在哪里，根本无法判断是谁拿走了它。

[maɪk] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌʌp'set] .

Mike	was	greatly	upset	.
麦克风	曾是	非常	沮丧的	.

迈克非常沮丧。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	like	it	at	all	,	"	he	said	,	"	not	at	all	.
"	我	不	喜欢	它	在	全部	,	"	他	说	,	"	不是	在	全部	.

“我一点也不喜欢，”他说，“一点也不喜欢。”

[hɪəz] ['skɑːlər] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə] [juːz] ,

Here's	Scholar	being	kind	to	youse	,
这里是	学者	存在	种类	到	有色	,

这是学者对你们的友好之举。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛlɘz] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]

and	there's	some	of	you	fellers	can't	see	anything	without	putting	it	in	your
和	有	一些	的	你	伙计们	不能	看	任何事物	没有	推杆	它	在	你的

-

pockut	.
-	.

而你们有些人，不把东西放进口袋就什么都看不见。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	He	looked	round	the	crowd	.
"	他	看起来	圆形的	这	人群	.

他环顾四周的人群。

['hæri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [aɪz] [sæt] [hʌmpt] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Harry	of	the	mad	eyes	sat	humped	,	nursing	his	knees	,	and	smiling	in	front	of
哈里	的	这	疯狂的	眼睛	卫星	驼背	,	护理	他的	膝盖	,	和	微笑	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

疯眼哈利弓着背坐在那里，揉着膝盖，在他面前咧嘴笑着。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] , [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [haʊ'evər] .

Jack	was	smiling	too	,	a	cynical	smile	it	might	be	,	however	.
杰克	曾是	微笑	也	,	一个	愤世嫉俗	微笑	它	可能	是	,	然而	.

杰克也在笑，不过那笑容或许带着一丝嘲讽。

['dʒɑːni] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] ['reɪzər] .

Johnnie	,	over	his	shoulder	,	asked	them	to	shut	up	about	that	razor	.
约翰尼	,	超过	他的	肩膀	,	问	他们	到	关闭	向上	关于	那	剃刀	.

约翰尼越过肩膀，让他们别再谈论那把剃须刀了。

['maɪks] [aɪ] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][mæd] ['hæri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪvn] ; [stɪl] ,

Mike's	eye	rested	with	suspicion	on	Mad	Harry	,	but	he	was	unshaven	;	still	,
迈克的	眼睛	休息	和	怀疑	在	疯狂的	哈里	,	但	他	曾是	未刮胡子	;	仍然	,

[ðæt] ['dɪdnt] ['sɪgnɪfaɪ] .

that	didn't	signify	.
那	没有	表示	.

迈克怀疑地看着疯子哈里，但他胡子拉碴的；不过，这并不意味着什么。

['kɑːkni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Cockney	,	with	a	clean	bandage	on	his	head	,
伦敦东区口音	,	和	一个	干净的	绷带	在	他的	头	,

一个头上缠着干净绷带的伦敦东区口音的人

[traɪd] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['reɪzər] [læst] .

tried	to	thrash	out	the	question	of	who	had	used	the	razor	last	.
尝试	到	鞭挞	出去	这	问题	的	WHO	有	用过的	这	剃刀	最后的	.

试图弄清楚最后使用剃须刀的是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [mɔːr] ['θɔːrni] [ðæn; ðən] [dɪs'kʌvərɪŋ] [huː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs][fɔːr; fər] [fʌn]

It	was	a	task	more	thorny	than	discovering	who	turned	out	the	gas	for	fun
它	曾是	一个	任务	更多的	带刺的	比	发现	WHO	转向	出去	这	气体	为了	乐趣

[æt; ət][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪsts] - [ˌtiː'toʊt(ə)l][hænd] [aʊt] .

at	the	Philanthropists	'	Teetotal	Hand	Out	.
在	这	慈善家	-	滴酒不沾	手	出去	.

这比查明是谁在慈善家禁酒救济会上为了取乐而关掉了煤气还要棘手。

['lɪt(ə)l] ['maɪk(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [pætʃ] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]

Little	Michael	,	beginning	to	peer	under	his	eye	-	patch	now	—	with	an	eye
小的	迈克尔	,	开始	到	同伴	在下面	他的	眼睛	-	修补	现在	—	和	一个	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

小迈克尔现在开始透过眼罩向外张望——他只有一只半眼睛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — ['grʌmbld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

as	it	were	—	grumbled	a	great	deal	about	the	disappearance	.
作为	它	是	—	咕哝	一个	伟大的	交易	关于	这	消失	.

仿佛——对失踪这件事抱怨了很多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kætlmən] !

It	would	give	a	man	who	didn't	know	them	such	a	poor	opinion	of	cattlemen	!
它	会	给	一个	男人	WHO	没有	知道	他们	这样的	一个	贫穷的	观点	的	牧牛人	!

这会让不了解他们的人对牧牛人产生非常糟糕的印象！

[maɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] , ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

Mike	turned	his	troubled	face	to	Michael	,	puzzling	over	him	;
麦克风	转向	他的	麻烦	脸	到	迈克尔	,	令人费解	超过	他	;

迈克转过头，一脸忧虑地看着迈克尔，疑惑地看着他；

[wɪð; wɪθ][noʊ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['dʌmli] [ɪf]

with	no	vocabulary	to	express	his	feelings	he	wondered	dumbly	if
和	不	词汇	到	表达	他的	情怀	他	想知道	默默地	如果

['maɪk(ə)l] ['riːəli] [hæd; həd][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pʊʃ] .

Michael	really	had	so	high	an	opinion	of	a	"	Push	.
迈克尔	真的	有	所以	高的	一个	观点	的	一个	"	推	.

由于缺乏表达自己感受的词汇，他傻傻地想，迈克尔是否真的对“推”这个角色评价如此之高。

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [druː] ['skɑːlər] [ə'saɪd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['iːgərnəs]

"	The	Inquisitive	One	drew	Scholar	aside	anxiously	,	and	with	intense	eagerness
"	这	好奇	一	画	学者	旁边	焦虑地	,	和	和	激烈的	渴望

[æskt] [hɪm; ɪm] :

asked	him	:
问	他	:

“那位好奇者焦急地把学者拉到一边，急切地问道：”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	think	I	got	it	,	do	you	?	"
"	你	不	思考	我	得到	它	,	做	你	?	"

“你不会以为我没明白吧？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['skɑːlər] .

"	No	,	no	,	"	said	Scholar	.
"	不	,	不	,	"	说	学者	.

“不，不，”学者说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That's	all	right	—	don't	worry	about	it	.	"
"	那就是	全部	正确的	—	不	担心	关于	它	.	"

“没关系，别担心。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [streɪt] [aɪ] ['wʊdnt] .

" No , but I wouldn't like you to think I had it — straight I wouldn't .

" 不 , 但 我 不会 喜欢 你 到 思考 我 有 它 — 直的 我 不会 .

“不，但我不想让你认为我有这件事——我绝对没有。”

" [maɪk] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

" Mike was gloomy all that day .

" 麦克风 曾是 阴沉 全部 那 天 .

“迈克那天一整天都很闷闷不乐。”

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sək'ses] .

At night there was again a sing - song , but it was not a very great success .

在 夜晚 那里 曾是 再次 一个 唱歌 - 歌曲 , 但 它 曾是 不是 一个 非常 伟大的 成功 .

晚上又举行了一次唱歌活动，但效果并不理想。

[wʌn] [mæn] , [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [sɪŋ] ; [ə'nʌðər] [sed] :

One man , called upon for a song , said he couldn't sing ; another said :

一 男人 , 称为 之上 为了 一个 歌曲 , 说 他 不能 唱歌 ; 其他 说 :

一名被点名唱歌的男子说他不会唱歌；另一名男子说：

" [get] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

" Get on your feet and sing .

" 得到 在 你的 脚 和 唱歌 .

“站起来唱歌。”

[wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What the hell's the matter with you ?

什么 这 地狱的 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪzər] ?

Are you sitting on the razor ?

是 你 坐着 在 这 剃刀 ?

你是不是坐在剃刀上？

" [ə'nʌðər] , [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] , [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dænsər] ,

" Another , who had danced a breakdown without being asked , was told that he was no dancer ,

" 其他 , WHO 有 跳舞 一个 分解 没有 存在 问 , 曾是 讲述 那 他 曾是 不 舞蹈家 ,

“还有一人未经允许就跳了一段即兴舞蹈，却被告知他根本不会跳舞。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ðer; ðər]['reɪzər][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] ['hiːd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] .

and that if that there razor could only be found he'd have his throat cut .

和 那 如果 那 那里 剃刀 可以 仅有的 是 成立 他会 有 他的 喉 切 .

如果能找到那把剃刀，他就会割喉自尽。

[maɪk] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [men] [faʊnd] [ðiːz] [rɪ'kɜːrənt] ['refrənsɪz] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] ,

Mike watched to see which men found these recurrent references merely amusing , which looked disgusted ,

麦克风 观看 到 看 哪个 男人 成立 这些 复发 参考 仅仅 有趣 , 哪个 看起来 厌恶 ,

迈克观察着，看哪些男人觉得这些反复出现的说法只是好笑，哪些男人则一脸厌恶。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['gɪlti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['wɪnəʊɪŋ] [ɪn]

which **appeared** **guilty** **;** **but** **it** **was** **impossible** **even** **to** **begin** **the** **winnowing** **in**

哪个 出现 有罪的 ; 但 它 曾是 不可能的 甚至 到 开始 这 扬场 在

[ðæt] [wei] .

that **way** **.**

那 方式 .

看起来有罪；但那样就连筛选都无法开始了。

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] ['rɪkəʃeɪd] [ə'baʊt] , [mɑ:l] [ænd; ənd] ['bidiz] , [ænd; ənd] [wʌt]

A **flutter** **of** **more** **pleasant** **talk** **ricocheted** **about** **,** **Molls** **and** **Biddies** **,** **and** **what**

一个 扑 的 更多的 令人愉快的 讲话 反弹 关于 , 莫尔斯 和 小姑娘们 , 和 什么

[nɑ:t] — [neɪmz] [ʌv; əv] [stri:ts] ,

not **—** **names** **of** **streets** **,**

不是 — 姓名 的 街道 ,

一阵轻快的谈话声响起，人们谈论着妓女、老太太等等——街道名称，

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .

descriptions **of** **where** **they** **lay** **.**

描述 的 在哪里 他们 躺 .

描述它们所在位置。

[wʌn] [mæn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['leɪdi] [frend] .

One **man** **stood** **up** **and** **sang** **the** **praises** **of** **a** **certain** **lady** **friend** **.**

一 男人 站立 向上 和 唱 这 赞扬 的 一个 肯定 女士 朋友 .

一名男子站起来，歌颂他的一位女性朋友。

['maɪks] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [glu:md] .

Mike's **eyes** **opened** **wide** **and** **he** **stared** **;** **his** **face** **gloomed** **.**

迈克的 眼睛 打开 宽的 和 他 凝视 ; 他的 脸 阴郁 .

迈克睁大了眼睛，呆呆地望着前方；他的脸色阴沉下来。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

He **shot** **out** **a** **hand** **,** **pointing** **at** **the** **man** **.**

他 射击 出去 一个 手 , 指向 在 这 男人 .

他伸出一只手，指着那个人。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **Do** **you** **know** **what** **I'm** **going** **to** **tell** **you** **about** **her** **?** **"** **he** **said** **.**

" 做 你 知道 什么 我是 去 到 告诉 你 关于 她 ? " 他 说 .

“你知道我要告诉你关于她的什么事吗？”他说道。

['feɪsɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [maɪk] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] .

Faces **turned** **to** **see** **what** **Mike** **had** **to** **say** **,** **and** **he** **said** **.**

面孔 转向 到 看 什么 麦克风 有 到 说 , 和 他 说 .

众人转头看向迈克，想听他要说什么，然后他说。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [bə'lɪdʒərənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The **man** **looked** **belligerent** **for** **a** **moment** **.**

这 男人 看起来 好战的 为了 一个 片刻 .

那人瞬间露出了好斗的神色。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [maɪk] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [læft] .

" **No** **,** **no** **!** **"** **cried** **Mike** **to** **those** **who** **laughed** **.**

" 不 , 不 ! " 哭 麦克风 到 那些 WHO 笑了 .

“不，不！”迈克对着那些嘲笑他的人喊道。

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No** **,** **no** **!**

" 不 , 不 !

不，不！

[aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] .
I'm not talking fanciful .
我是 不是 说 奇幻的 .

我说的不是异想天开。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
I know the woman .
我 知道 这 女士 .

我认识这个女人。

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settled it .
" 那 定居 它 .

“事情就这么定了。”

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Those who had listened believed that she was beneath contempt , for there
那些 WHO 有 听着 相信 那 她 曾是 下面 鄙视 , 为了 那里
[wʌz; wəz] ['verəti] [ɪn] ['maɪks] ['dʒestʃər] .
was verity in Mike's gesture .
曾是 真理 在 迈克的 手势 .

那些听过的人都认为她不值得鄙视，因为迈克的举动并非虚言。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [dek] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['reɪzər] [kjuː] , [ænd; ənd]
One of those from the lower deck , who had been in the razor queue , and
一 的 那些 从 这 降低 甲板 , WHO 有 到过 在 这 剃刀 队列 , 和
[wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] ,
was grateful ,
曾是 感激的 ,

其中一位来自下层甲板的人，之前一直在排队等候剃须刀，他非常感激。

[kɔːld] [tuː; tə] ['skɑːlər] : " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['livəpuːl] , ['mɪʃɪgən] ,
called to Scholar : " If you don't know Liverpool , Michigan ,
称为 到 学者 : " 如果 你 不 知道 利物浦 , 密歇根州 ,

致电学者：“如果你不知道密歇根州利物浦，

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wens] ['skɑːlər] [hæd; həd] [kʌm] , " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" evidently he had heard whence Scholar had come , " you come with me .
" 显然 他 有 听到 何处 学者 有 来 , " 你 来 和 我 .

“显然他听说了学者是从哪里来的，”“你跟我来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɑːl][aɪ] [noʊ] — [juːl] [laɪk][hɜːr; hər] . "
There's a moll I know — you'll like her . "
有 一个 莫尔 我 知道 — 你会 喜欢 她 . "

我认识一个姑娘——你会喜欢她的。

" [peɪ] [noʊ] - [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [broʊk] [ɪn] [maɪk] .
" Pay no attintion to them , " broke in Mike .
" 支付 不 - 到 他们 , " 打破 在 麦克风 .

“别理他们，”迈克插嘴道。

" [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [siːz] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrts] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" Them fellers sees a crimp in a petticoat and they starts singing about her .
" 他们 伙计们 看到 一个 压接 在 一个 衬裙 和 他们 开始 歌唱 关于 她 .
"
"
"

“那些家伙看到衬裙上的褶皱就开始唱关于她的歌。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'griːd] [ə'nʌðər] .
" That's right , " agreed another .
" 那就是 正确的 , " 同意 其他 .

“没错，”另一个人赞同道。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Don't	you	go	with	him	.
"	不	你	去	和	他	.

你不要跟他走。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	come	along	of	me	.
你	来	沿着	的	我	.

你跟我一起来。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['skɑːlər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

"	He	looked	Scholar	up	and	down	.
"	他	看起来	学者	向上	和	向下	.

他上下打量了学者一番。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [praʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['skɑːlər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]

He	would	be	rather	proud	to	introduce	Scholar	,	as	a	shipmate	,	to	the	lady
他	会	是	相当	自豪的	到	介绍	学者	,	作为	一个	船友	,	到	这	女士

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

他很可能会自豪地将学者介绍给这位女士，称他为船友。

[maɪk] [grauld] : " ['skɑːlɚz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːlər] , ['veri]

Mike	growled	:	"	Scholar's	coming	with	me	,	"	and	turning	to	Scholar	,	very
麦克风	咆哮	:	"	学者的	未来	和	我	,	"	和	转弯	到	学者	,	非常

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

迈克低声吼道："学者跟我走，"然后转向学者，语气非常友好。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][hoʊst] : " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

his	manner	reminiscent	in	a	far	-	off	way	of	a	kindly	host	:	"	You	come	with
他的	方式	令人怀念的	在	一个	远的	-	离开	方式	的	一个	亲切地	主持人	:	"	你	来	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他那副模样，带着几分遥远的亲切感，仿佛一位和蔼的主人："你跟我来，

['skɑːlər] , " [hiː; hi] [sed] .

Scholar	,	"	he	said	.
学者	,	"	他	说	.

"学者，"他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mʌðərli] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] — — " [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	There's	a	fine	motherly	woman	I	know	—	—	"	and	he	nodded	.
"	有	一个	美好的	母性	女士	我	知道	—	—	"	和	他	点头	.

"我认识一位慈爱的好女人——"他点了点头。

" [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I'll	put	you	on	to	her	.
" 患病的	放	你	在	到	她	.	

"我会介绍她给你认识。"

" ['skɑːlər] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : " [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Scholar	wondered	if	he	should	say	:	"	Thank	you	very	much	.
"	学者	想知道	如果	他	应该	说	:	"	感谢	你	非常	很多	.

学者心想，他是否应该说："非常感谢。"

" [ɪn'sted] [hiː; hi] [druː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

"	**Instead**	**he**	**drew**	**at**	**his**	**empty**	**pipe**	**and**	**looked**	**at**	**nothingness**	**before**	**him**	**;**
"	反而	他	画	在	他的	空的	管道	和	看起来	在	虚无	前	他	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pelər] [wɜːrl] ,

and	**the**	**propeller**	**whirled**	**,**
和	这	螺旋桨	旋转	,

他却吸了一口空烟斗，望着眼前的虚无；螺旋桨飞速旋转着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skruːz] [biːt] [ɑːn] .

and	**the**	**screws**	**beat**	**on**	**.**
和	这	螺丝	打	在	.

螺丝钉继续敲击着。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [noʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**What**	**a**	**queer**	**homecoming**	**these**	**fellows**	**know**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	什么	一个	酷儿	返校节	这些	伙伴们	知道	,	"	他	想法	.

“这些家伙的回家方式真是奇特啊，”他心想。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	**feeding**	**of**	**cattle**	**and**	**of**	**men**	**was**	**over**	**for**	**the**	**afternoon**	**.**
这	喂养	的	牛	和	的	男人	曾是	超过	为了	这	下午	.

下午的喂牛和喂人工作都结束了。

['skɑːlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [puːp] .

Scholar	**was**	**the**	**first**	**up**	**on**	**the**	**poop**	**.**
学者	曾是	这	第一的	向上	在	这	船尾	.

学者是第一个爬上厕所的。

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt][ænd; ənd]['fɔːrwərd] .

He	**leant**	**over**	**the**	**rail**	**,**	**looking**	**away**	**out**	**and**	**forward**	**.**
他	倾斜	超过	这	轨	,	寻找	离开	出去	和	向前	.

他倚在栏杆上，目光移向远方和前方。

[ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv]['aɪərlənd][wʌz; wəz][ɔːf][ðer; ðər] ['sʌmwer] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['nɔːrθwərdz] .

The	**south**	**end**	**of**	**Ireland**	**was**	**off**	**there**	**somewhere**	**,**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**northwards**	**.**
这	南	结尾	的	爱尔兰	曾是	离开	那里	某处	,	出去	的	视线	,	向北	.

爱尔兰的南端在那边某个地方，在视线之外，往北走。

[ðə; ði] ['glɔːri] ['sɝːdʒd] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːðər] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

The	**Glory**	**surged**	**on**	**,**	**in**	**a**	**pother**	**of**	**spray**	**,**
这	荣耀	激增	在	,	在	一个	其他	的	喷	,

荣耀之水汹涌而来，喷涌而出，

[ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smoʊk] - [stæk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ɔːf][ðə; ði]

a	**mile**	**of**	**smoke**	**trailing**	**from**	**her**	**smoke**	**-**	**stack**	**a**	**point**	**or**	**two**	**off**	**the**
一个	英里	的	抽烟	尾随	从	她	抽烟	-	堆	一个	观点	或者	二	离开	这

['baʊz, 'boʊz] , ['saʊθwərd] .

bows	**,**	**southward**	**.**
弓	,	向南	.

船头一两点钟方向的烟囱向南拖着一英里长的浓烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mɪdəti][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ʌv; əv]

There	**was**	**a**	**touch**	**of**	**humidity**	**in**	**the**	**air**	**that**	**was**	**not**	**the**	**humidity**	**of**
那里	曾是	一个	触碰	的	湿度	在	这	空气	那	曾是	不是	这	湿度	的

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

空气中略带湿气，但那不是海水的湿气。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] ['skɑːlər] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][trɪp] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni]

It	could	not	be	said	that	Scholar	had	enjoyed	the	trip	any	more	than	any
它	可以	不是	是	说	那	学者	有	享受	这	旅行	任何	更多的	比	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

不能说学者比他们中的任何人更享受这次旅行。

[bʌt; bət] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [hoʊm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] .

but	nearing	home	the	call	of	home	seemed	to	be	an	open	question	.
但	临近	家	这	称呼	的	家	似乎	到	是	一个	打开	问题	.

但临近家的时候，家的召唤似乎成了一个悬而未决的问题。

[ɪn] [ðɪs] [rɪf] - [ræf] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['laɪkəbl] , ['sʌmθɪŋ] [gʊd]

In	this	riff	-	raff	below	him	he	had	found	something	likeable	,	something	good
在	这	即兴演奏	-	拉夫	以下	他	他	有	成立	某物	讨人喜欢	,	某物	好的

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

amid	all	the	evil	.
之中	全部	这	邪恶的	.

在他下面的这群乌合之众中，他发现了一些可爱之处，一些在邪恶之中难得的美好。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] ,

The	people	at	home	,	where	he	was	going	,	he	knew	,
这	人们	在	家	,	在哪里	他	曾是	去	,	他	知道	,

他知道家乡的人，也知道他要去的地方。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [wʌn][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːr]

could	not	appreciate	one	word	that	he	might	have	to	tell	of	the	voyage	or
可以	不是	欣赏	一	单词	那	他	可能	有	到	告诉	的	这	航程	或者

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

他丝毫听不进他可能要讲述的关于航行或船员的任何话。

[noʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['pitid] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['peɪtrənaɪz] ['pɪti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt]

No	,	if	they	pitied	,	it	would	be	a	very	patronising	pity	,	and	even	that
不	,	如果	他们	可怜的	,	它	会	是	一个	非常	居高临下	遗憾	,	和	甚至	那

[ə'nʌld] [baɪ] ['senʃər] .

annulled	by	censure	.
无效	经过	谴责	.

不，如果他们怜悯，那将是一种居高临下的怜悯，而且这种怜悯也会被谴责所否定。

[hɪz; ɪz] ['wɪmɪnfoʊk] [wʊd] [faɪnd]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] : " [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃərz]

His	womenfolk	would	find	only	one	more	opportunity	to	say	:	"	What	awful	creatures
他的	妇道人家	会	寻找	仅有的	一	更多的	机会	到	说	:	"	什么	可怕	生物

[men] [ɑːr; ər] !

men	are	!
男人	是	!

他的女人们只找到了最后一次机会说："男人是多么可怕的生物啊！"

" [læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pitid] [ðiːz] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['hoʊmz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

"	Last	night	he	had	pitied	these	men	that	they	had	no	homes	to	go	to	.
"	最后的	夜晚	他	有	可怜的	这些	男人	那	他们	有	不	房屋	到	去	到	.

"昨晚他还很同情这些无家可归的人。"

[tuː; tə] - [deɪ] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər]['aɪərlənd] , [nɪr] [hoʊm] , [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [gloʊ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ]

To	-	day	,	alert	for	Ireland	,	near	home	,	the	sentimental	glow	was	fading
到	-	天	,	警报	为了	爱尔兰	,	靠近	家	,	这	感伤的	辉光	曾是	褪色

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

from	the	vision	of	his	own	.
从	这	想象	的	他的	自己的	.

今天，他时刻关注着家乡附近的爱尔兰，心中那份感伤的光芒渐渐从他的视野中消退。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['hoʊmləs] [æz; əz] [ðeɪ] .

He	felt	himself	homeless	as	they	.
他	毛毡	他自己	无家可归者	作为	他们	.

他觉得自己像他们一样无家可归。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'hed] [ðer; ðər] , ['nɔːrθwərdz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [əd'vænsɪŋ]

And	then	ahead	there	,	northwards	in	the	sea	,	he	beheld	something	advancing
和	然后	前方	那里	,	向北	在	这	海	,	他	观看	某物	前进

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

然后，他看到前方北方的海面上，有什么东西正在快速前进。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪk] ,

Some	of	the	other	men	came	on	deck	,	among	them	Mike	,
一些	的	这	其他	男人	来了	在	甲板	,	之中	他们	麦克风	,

其他一些人也上了甲板，其中包括迈克。

[huː] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['skɑːlɚz] [geɪz] ;

who	drew	near	and	looked	in	the	direction	of	Scholar's	gaze	;
WHO	画	靠近	和	看起来	在	这	方向	的	学者的	目光	;

他走近，顺着学者的目光望去；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['skɑːlər] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [klaʊd] [θruː]

and	just	then	Scholar	saw	what	it	was	that	came	like	a	low	cloud	through
和	只是	然后	学者	锯	什么	它	曾是	那	来了	喜欢	一个	低的	云	通过

[ðə; ði] ['meni] [foʊm] - ['tɑːpt] ,

the	many	foam	-	topped	,
这	许多	泡沫	-	顶峰	,

就在这时，学者看到了像低云一样穿过众多泡沫状物体的东西，

[spreɪ] - ['tɑːpt] [weɪvz] — [ə; eɪ] [bluː] - [greɪ] ['wɔːrʃɪp] , ['laɪɪŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ʃɔːrt] ['fʌnəlz] ,

spray	-	topped	waves	—	a	blue	-	grey	warship	,	lying	low	,	with	four	short	funnels	,
喷	-	顶峰	波浪	—	一个	蓝色的	-	灰色的	军舰	,	说谎	低的	,	和	四	短的	漏斗	,

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [mæst] ;

a	very	short	mast	;
一个	非常	短的	桅杆	;

浪花飞溅——一艘蓝灰色的军舰，低伏着，有四个短烟囱，桅杆很短；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [θrɪl] .

and	he	experienced	a	thrill	.
和	他	经验丰富的	一个	刺激	.

他感到一阵兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɜːr; wər] [les] [muːvd] [ðæn; ðən] ['frentʃmən] [baɪ] [sʌtʃ] [laɪnz]

He	had	met	Englishmen	who	were	less	moved	than	Frenchmen	by	such	lines
他	有	遇见	英国人	WHO	是	较少的	已搬	比	法国人	经过	这样的	线条

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [tel] [ʌv; əv] [haʊ] " [ðə; ði] ['koʊstˌwaɪz] [laɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]

as	those	that	tell	of	how	"	the	coastwise	lights	of	England	watch	the	ships	of
作为	那些	那	告诉	的	如何	"	这	沿海岸线	灯	的	英格兰	手表	这	船舶	的

['ɪŋgləmd] [goʊ] .

England	go	.
英格兰	去	.

他遇到过一些英国人，他们对诸如“英国沿海的灯光注视着英国的船只驶过”之类的诗句的反应，远不如法国人那么强烈。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəts] : " [lɔ:rd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɑ:r] - [flʌŋ] ['bæt(ə)l]
" If they had objected to the same poet's : " Lord of our far - flung battle
" 如果 他们 有 反对 到 这 相同的 诗人的 : " 主 的 我们的 远的 - 扔 战斗
[laɪn] ,
line ,
线 ,

“如果他们反对的是同一位诗人的诗句：‘我们远征战线的领主，’

" [tu:; tə][ðə; ði] [hi'breɪɪk] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] [ðæt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌn]
" to the Hebraic self - righteousness in that , he could have been at one
" 到 这 希伯来语 自己 - 义 在 那 , 他 可以 有 到过 在 一
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;

“就希伯来人的自以为是而言，他本可以与他们同流合污；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
that was a different matter .
那 曾是 一个 不同的 事情 .

那是另一回事。

[hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['kɪplɪŋz] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['koʊstˌwaɪz] [laɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
He appreciated Kipling's song of the " coastwise lights of England .
他 感谢 吉卜林的 歌曲 的 这 " 沿海岸线 灯 的 英格兰 .

他很欣赏吉卜林的歌曲《英格兰海岸的灯光》。

" [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['ɑ:rnəldz] [rɪ'maɪndər][tu:; tə] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd]
" He also appreciated Arnold's reminder to Victorian Englishmen that England could
" 他 还 感谢 阿诺德的 提醒 到 维多利亚时代 英国人 那 英格兰 可以
[bi:; bi] [ɪm'pru:vd] ;
be improved ;
是 改进 ;

“他还赞赏阿诺德提醒维多利亚时代的英国人，英国是可以改进的；

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['ɑ:rnəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
but he loved the England that Arnold , in his love ,
但 他 喜爱 这 英格兰 那 阿诺德 , 在 他的 爱 ,

但他深爱着阿诺德心中的英格兰，

[meɪd] [tu:; tə] [blu:m] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ɪn] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['skɑ:lər] ['dʒɪpsi] ,
made to bloom and flower in such poems as his " Scholar Gipsy ,
制成 到 盛开 和 花 在 这样的 诗歌 作为 他的 " 学者 吉普赛人 ,

在他的诗作《学者吉普赛人》中，他被赋予了绽放和盛开的特质。

" [ðæt] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['kʌlərd] [ðə; ði] [seɪm] ['poʊəts] " [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" that England that coloured the same poet's " Resignation .
" 那 英格兰 那 有色 这 相同的 诗人的 " 辞职 .

“那个给同一位诗人的《辞职》着色的英格兰。”

" [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ['sɪmpli]
" It struck him that the Englishman who could not tolerate a song simply
" 它 击 他 那 这 英国人 WHO 可以 不是 容忍 一个 歌曲 简单地
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd]
because the name of England was in it would be highly repulsive and
因为 这 姓名 的 英格兰 曾是 在 它 会 是 高度 丑恶 和
['ɜ:rksəm] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['ɑ:rnəld] ,
irksome even to Arnold ,
烦人的 甚至 到 阿诺德 ,

“他突然意识到，如果一个英国人仅仅因为歌名里有‘英格兰’就无法容忍一首歌，那么即使对阿诺德来说，这个英国人也会非常令人反感和厌烦。”

[huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lektʃərd] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɑːn][ðer; ðər][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

who	so	often	lectured	Englishmen	upon	their	self	-	satisfaction	.
WHO	所以	经常	讲课	英国人	之上	他们的	自己	-	满意	.

他经常告诫英国人不要自满。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ðeɪ] [streɪd] .

They	could	not	understand	,	these	people	;	the	moment	they	were	left	alone	they	strayed	.
他们	可以	不是	理解	,	这些	人们	;	这	片刻	他们	是	左边	独自的	他们	迷路了	.

这些人无法理解；一旦被单独留下，他们就迷失了方向。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] ,

The	road	was	pointed	out	to	them	time	and	again	,	and	off	they	went	,
这	路	曾是	尖	出去	到	他们	时间	和	再次	,	和	离开	他们	去	,

他们被反复指出了路线，然后就出发了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ðeɪ] ['diːvieɪtɪd] ['ɪntuː] [pæðz] [ðæt] [led] ['ʌðərwaɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] .

but	the	moment	they	were	alone	they	deviated	into	paths	that	led	otherwise	,	without	knowing	.
但	这	片刻	他们	是	独自的	他们	偏离	进入	路径	那	引领	否则	,	没有	会心	.

但当他们独处时，却在不知不觉中走上了截然不同的道路。

['skɑːlər] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] , [loʊ] ['ves(ə)l] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spiːd] ,

Scholar	felt	a	thrill	at	sight	of	this	long	,	low	vessel	that	came	with	tremendous	speed	,
学者	毛毡	一个	刺激	在	视线	的	这	长的	,	低的	血管	那	来了	和	巨大的	速度	,

学者看到这艘又长又低、速度极快的船只，不禁感到一阵激动。

[wɑːsp] - [laɪk] , ['swiːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪz] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [hoʊm] .

wasp	-	like	,	sweeping	out	from	the	haze	beyond	which	lay	home	.
黄蜂	-	喜欢	,	扫荡	出去	从	这	阴霾	超过	哪个	躺	家	.

像黄蜂一样，从薄雾中扫出，薄雾之外便是家园。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['taːniʃt] [hoʊm] , [ðə; ði] [haʊs] [nɑːt][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] , [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] ,

It	might	be	a	slightly	tarnished	home	,	the	house	not	all	in	order	,	but	,	by	God	,
它	可能	是	一个	轻微地	失去光泽	家	,	这	房子	不是	全部	在	命令	,	但	,	经过	上帝	,

这房子或许有些破旧，屋里也并非井然有序，但是，我的天哪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] .

it	was	home	,	and	worth	loving	and	setting	in	order	.
它	曾是	家	,	和	值得	爱	和	环境	在	命令	.

那是家，值得珍惜和精心布置。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] : " [haʊ] [ðeɪ] [duː] [wɑːtʃ] !

He	had	a	feeling	as	of	:	"	How	they	do	watch	!
他	有	一个	感觉	作为	的	:	"	如何	他们	做	手表	!

他当时有一种感觉："他们是如何观看的！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɑːn][hɜːr; hər] [deks] .

"	There	was	nobody	on	her	decks	.
"	那里	曾是	无人	在	她	甲板	.

"她的甲板上一个人也没有。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [stiːl] .

She	was	a	thing	of	beauty	,	although	of	steel	.
她	曾是	一个	事物	的	美丽	,	虽然	的	钢	.

她美得惊人，却又像钢铁般坚硬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'brest] [naʊ] , [bʌt; bət][fɑːr][ɔːf] .

She	was	nearly	abreast	now	,	but	far	off	.
她	曾是	几乎	并排	现在	,	但	远的	离开	.

她现在几乎与她并肩而立，但距离还很远。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	suddenly	,
然后	突然	,

然后突然，

['hæmərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [penz] ([ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪnz] [ɔːf][ðem; ðəm] [naʊ]) [keɪm] [ə; eɪ]

hammering	along	between	the	sheep	-	pens	(	the	tarpaulins	off	them	now	)	came	a
锤击	沿着	之间	这	羊	-	钢笔	(	这	防水油布	离开	他们	现在	)	来了	一个

[mæn][ɪn] [heɪst] [ðə; ði]['bəusən] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] [ðɪs] [wei] ['stɜːrnˌwɔːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek]

man	in	haste	the	bo'sun	—	and	as	he	ran	this	way	sternwards	upon	the	deck
男人	在	匆忙	这	博孙	—	和	作为	他	跑	这	方式	船尾	之上	这	甲板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] ,

of	the	Glory	,
的	这	荣耀	,

一个男人匆匆穿过羊圈（现在羊圈上的油布已被移除），他是水手长——当他朝“荣耀号”甲板的船尾方向跑来时，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,

there	appeared	,	as	out	of	a	hole	in	the	deck	of	that	long	,
那里	出现	,	作为	出去	的	一个	洞	在	这	甲板	的	那	长的	,

仿佛从那艘长船甲板上的一个洞里，出现了

[loʊ] [wɑːsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [spɑːt] [ðæt] [ræn] ['stɜːrnˌwɔːrdz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

low	wasp	of	a	thing	,	a	small	black	spot	that	ran	sternwards	upon	it	.
低的	黄蜂	的	一个	事物	,	一个	小的	黑色的	点	那	跑	船尾	之上	它	.

像一只低矮的黄蜂，身上有一条向尾方向延伸的小黑点。

[ðə; ði]['bəusən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]['flægpoʊl] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][flæg] ['hæljərd] , [ðə; ði][flæg]

The	bo'sun	was	already	at	the	flagpole	,	loosening	the	flag	halyard	,	the	flag
这	博孙	曾是	已经	在	这	旗杆	,	松动	这	旗帜	升帆索	,	这	旗帜

[wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] ,

was	dipping	,
曾是	浸渍	,

水手长已经来到旗杆旁，松开旗绳，旗帜缓缓下垂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [ə'weɪ] [ɔːf][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ]

and	a	little	square	of	cloth	,	away	off	there	on	that	other	ship	,	was	dipping
和	一个	小的	正方形	的	布	,	离开	离开	那里	在	那	其他	船	,	曾是	浸渍

[tuː] ,

too	,
也	,

还有一小块方布，在远处另一艘船上，也在浸水。

[daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] .

down	and	up	.
向下	和	向上	.

上下。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [pæst] , [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] [spɑːt] [went] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

She	slid	past	,	rushing	through	the	sea	;	the	spot	went	forward	on	her	and
她	滑行	过去的	,	匆忙	通过	这	海	;	这	点	去	向前	在	她	和

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ;

disappeared	again	;
消失	再次	;

她滑过，疾驰穿过大海；那光点在她面前向前移动，然后又消失了；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] ['riːkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ʃɔːrt] [stæks] .

she	was	hidden	in	the	smoke	reeking	from	her	four	short	stacks	.
她	曾是	隐	在	这	抽烟	臭气熏天	从	她	四	短的	堆栈	.

她躲在从她那四根矮烟囱里冒出的浓烟中。

[maɪk] , [bɪ'haɪnd] ['skɑːlər] , [ɪk'speld] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [druː] [ɪ'rekt]

Mike	,	behind	Scholar	,	expelled	a	gust	of	air	from	his	nostrils	and	drew	erect
麦克风	,	在后面	学者	,	被驱逐	一个	阵风	的	空气	从	他的	鼻孔	和	画	直立

.

:
.

站在学者身后的迈克从鼻孔里喷出一口气，挺直了身子。

" [biˈdæd] !

"	Bedad	!
"	贝达德	!

“贝达德!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [smel] [juː 'es] [ðæt] [fɑːr] .

"	I	guess	she	can	smell	us	that	far	.
"	我	猜测	她	能	闻	我们	那	远的	.

“我想她能从那么远的地方闻到我们的气味。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['skɑːlər] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [wen] [mɔːr] [ʃɪps]

"	It	had	not	occurred	to	Scholar	before	;	and	thereafter	,	when	more	ships
"	它	有	不是	发生	到	学者	前	;	和	此后	,	什么时候	更多的	船舶

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

began	to	appear	,
开始	到	出现	,

“学者之前从未想到过这一点；此后，当越来越多的船只出现时，

[wer] [ðə; ði] [siː] - [treɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'vəːdʒd] ,

where	the	sea	-	trails	of	the	world	converged	,
在哪里	这	海	-	小径	的	这	世界	收敛	,

世界海上航线的交汇处

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðer; ðər] [deks] [ɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] .

he	imagined	the	people	on	their	decks	all	holding	their	noses	.
他	想象	这	人们	在	他们的	甲板	全部	保持	他们的	鼻子	.

他想象着甲板上的人们都捂着鼻子。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] ['kæləs] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mə-zi] .

A	callous	-	looking	grey	morning	was	breaking	in	the	Mersey	.
一个	冷酷	-	寻找	灰色的	早晨	曾是	打破	在	这	默西河	.

默西河上空笼罩着一层冷峻的灰蒙蒙的晨光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [bel] - ['buːi] [hiːvd] , [ðə; ðiː] [bel] ['toʊld] .

Now	and	then	,	when	a	bell	-	buoy	heaved	,	the	bell	tolled	.
现在	和	然后	, 什么时候		一个	钟	-	浮标	喘息	,	这	钟	收费	.

偶尔，当钟形浮标颠簸时，钟声就会响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] — [təulɪŋ] , [təulɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

It	was	just	like	that	—	tolling	,	tolling	them	home	.
它	曾是	只是	喜欢	那	—	收费	,	收费	他们	家	.

就是这样——钟声响起，送他们回家。

[ə'nʌðər] ['stiːmər] , [swɔðd] [ɪn] [mɪst] , ['sɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː][saɪd]

Another	steamer	,	swathed	in	mist	,	surged	along	,	behind	and	a	little	to	the	side
其他	汽船	,	裹挟着	在	薄雾	,	激增	沿着	,	在后面	和	一个	小的	到	这	边

,

,

,

另一艘汽船笼罩在薄雾中，从后面稍偏一侧疾驰而过。

[bʌt; bət] ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] ['levə)l] .

but	rapidly	drawing	level	.
但	快速	绘画	等级	.

但正在迅速趋于平稳。

['kæptɪn] ['wiljəmsn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'stɜːrn][æt; ət] [ðæt] ['stiːmər] [ðæt]

Captain	Williamson	,	coming	to	the	bridge	and	gazing	astern	at	that	steamer	that
队长	威廉姆森	,	未来	到	这	桥	和	凝视	倒车	在	那	汽船	那

[wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] ['veɪpər] ,

was	but	half	vapour	,
曾是	但	一半	汽	,

威廉姆森船长来到驾驶台，望着船尾那艘只剩一半汽雾的轮船，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'dʒɪləti]['æftər][hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

turned	away	with	some	agility	after	his	scrutiny	,	for	she	was	another
转向	离开	和	一些	敏捷	后	他的	审查	,	为了	她	曾是	其他

-

,

cattleboat	,
-	,

经过他的审视，她敏捷地转身离开，因为她不过是另一艘运牛船。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːθt] [fɜːrst] .

and	he	wanted	to	be	berthed	first	.
和	他	通缉	到	是	停泊	第一的	.

他想第一个停泊。

[ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] " [pʊʃ] , " [ðə; ðiː] ['mɔrnɪŋz] ['fiːdɪŋ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

Those	members	of	the	"	Push	,	"	the	morning's	feeding	being	over	,
那些	成员	的	这	"	推	,	"	这	早晨	喂养	存在	超过	,

“推动者”组织的成员们，上午的喂食已经结束了，

[huː] ['stroʊld] [æz; əz][fɑːr] ['fɔːrwərd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [brɪdʒ] ,

who	strolled	as	far	forward	as	to	the	bridge	,
WHO	漫步	作为	远的	向前	作为	到	这	桥	,

他一直走到桥边，

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [tuːb] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['endʒɪn] [ruːm] .

heard	him	speaking	down	the	tube	to	the	engine	room	.
听到	他	请讲	向下	这	管子	到	这	引擎	房间	.

听到他从通往机舱的管道里说话。

[saʊndz] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] ['ʃʌvlɪŋ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [stoʊk] - [hoʊl] ;

Sounds	of	energetic	shovelling	came	up	from	the	stoke	-	hole	;
声音	的	精力充沛	铲雪	来了	向上	从	这	中风	-	洞	;

从炉膛里传来用力铲土的声音；

[ðə; ði] ['glɔːri] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [keɪm] ['lev(ə)l] .

the	Glory	put	on	the	pace	a	little	more	as	the	other	ship	came	level	.
这	荣耀	放	在	这	步伐	一个	小的	更多的	作为	这	其他	船	来了	等级	.

当另一艘船追上来时，“荣耀号”稍微加快了速度。

[ðə; ði] ['glɔːri] [led] [ə'gen] .

The	Glory	led	again	.
这	荣耀	引领	再次	.

荣耀队再次领先。

['kæptɪn] ['wiljəmsn] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [heɪz] , [lʊkt] [pliːzd] .

Captain	Williamson	,	pacing	the	bridge	,	stirring	up	the	morning	haze	,	looked	pleased	.
队长	威廉姆森	,	踱步	这	桥	,	搅拌	向上	这	早晨	阴霾	,	看起来	高兴	.

威廉姆森上尉在舰桥上踱步，搅动着晨雾，看起来很满意。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] ['fɔrdʒd] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['tʃæntɪŋ] : " [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] !

Again	the	other	ship	forged	level	,	and	he	was	heard	chanting	:	"	Shake	her	up	!
再次	这	其他	船	锻造	等级	,	和	他	曾是	听到	吟唱	:	"	摇	她	向上	!

另一艘船再次保持水平，人们听到他高喊：“摇晃她！”

[ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] !

Shake	her	up	!
摇	她	向上	!

摇醒她！

" [ðə; ði] ['kætlmən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [dek] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfəld] ,

"	The	cattlemen	took	up	the	refrain	,	and	addressed	the	deck	on	which	they	walked	and	double	-	shuffled	,
"	这	牧牛人	采取	向上	这	避免	,	和	已解决	这	甲板	在	哪个	他们	步行	和	双倍的	-	洗牌	,

“牧牛人也跟着唱了起来，对他们行走和洗牌的甲板说道：

[wɪð; wɪθ] " [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] !

with	"	Shake	her	up	!
和	"	摇	她	向上	!

“摇醒她！”

[ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] ! "

Shake	her	up	!	"
摇	她	向上	!	"

摇醒她！

" [ə'gen] [ðə; ði] - ['fɔrdʒd] ['lev(ə)l] . "

"	Again	the	cattleships	forged	level	.	"
"	再次	这	-	锻造	等级	.	"

“牛船再次齐平。”

" [oʊ'hoʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɑːkni] .

"	Oho	!	"	shouted	Cockney	.
"	哦	!	"	喊叫	伦敦东区口音	.

“哦吼！”一个伦敦东区口音的人喊道。

" - [er] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !

"	'	Ere	we	are	!
"	-	埃雷	我们	是	!

“我们到了！”

[tuː] [stɪŋks] ['kʌmɪn] - - [oʊm] !
Two stinks comin ' ' ome !
二 臭气熏天 即将到来 - - 一些 !

两股臭气扑面而来!

" ['maɪk(ə)l] [lent] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
" Michael leant on the rail and gazed at the rival ship with one eye ,
" 迈克尔 倾斜 在 这 轨 和 凝视 在 这 竞争对手 船 和 一 眼睛 ,

迈克尔倚在栏杆上，用一只眼睛凝视着对手的船只。

[reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [lʊkt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvd] .
raised the shade slightly from the other and looked , to see if it improved .
提高 这 阴影 轻微地 从 这 其他 和 看起来 , 到 看 如果 它 改进 .

稍微抬起灯罩，看看情况是否有所改善。

" [aɪ'bɪriən] !
" Iberian !
" 伊比利亚半岛 !

“伊比利亚！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ'bɪriən] !
" Iberian !
" 伊比利亚半岛 !

“伊比利亚！”

" ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
" reading her name upon the bows .
" 阅读 她 姓名 之上 这 弓 .

“读着弓上她的名字。”

" [haɪbɪriːən] , " [sed] ['kɑːkni] .
" Hiberian , " said Cockney .
" 希伯利亚 , " 说 伦敦东区口音 .

“爱尔兰人，”伦敦东区人说道。

" [noʊ] , [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hai'bəːniən] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌp]
" No , you're thinking of the Hibernian , " replied Michael , still holding the shade up
" 不 , 你是 思维 的 这 希伯尼安 , " 回复 迈克尔 , 仍然 保持 这 阴影 向上
[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ,
and peering ,
和 窥视 ,

“不，你想到的是希伯尼安人，”迈克尔回答道，一边仍然举着遮阳篷，一边向外张望。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['testɪŋ] [nuː] [aɪ] - ['glæsɪz] .
like a man testing new eye - glasses .
喜欢 一个 男人 测试 新的 眼睛 - 眼镜 .

就像一个人试戴新眼镜一样。

['kɑːkni] [hʌmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːrwərd] ,
Cockney humped his shoulders and shot his face forward ,
伦敦东区口音 驼背 他的 肩膀 和 射击 他的 脸 向前 ,

考克尼耸了耸肩，把脸向前探了出来。

[ðen] ['noʊtɪst] ['maɪk(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ðæt] [lɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
then noticed Michael lifting that lid over his eye ,
然后 注意到 迈克尔 举重 那 盖 超过 他的 眼睛 ,

然后注意到迈克尔抬起了眼睑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

and	his	mouth	gave	a	twist	of	something	like	shame	,	and	he	turned	away
和	他的	嘴	给予	一个	捻	的	某物	喜欢	耻辱	,	和	他	转向	离开

.

:

.

他嘴角抽搐了一下，似乎有些羞愧，然后转过身去。

" [its] [ðə; ði][es] [drɑːpt] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	It's	the	S	dropped	off	,	"	said	the	Inquisitive	One	.
"	它是	这	S	掉落	离开	,	"	说	这	好奇	一	.

“是字母 S 掉了，”好奇者说道。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [wʌns] — [sai'biəriən] . "

"	I	came	over	on	her	once	—	Siberian	.	"
"	我	来了	超过	在	她	一次	—	西伯利亚	.	"

“我曾经和她有过一次接触——西伯利亚人。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! " [sed] ['sʌmbɑːdi] [els] .

"	Nothing	of	the	kind	!	"	said	somebody	else	.
"	没有什么	的	这	种类	!	"	说	某人	别的	.

“根本不是那样！”另一个人说道。

" [oʊ] , [dʒiː] ! " [sed] [maɪk] .

"	Oh	,	gee	!	"	said	Mike	.
"	哦	,	哎呀	!	"	说	麦克风	.

“哦，天哪！”迈克说道。

" [juː; jʊ] ['fɛlɝz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['skræpɪŋ] . "

"	You	fellers	are	always	scrapping	.	"
"	你	伙计们	是	总是	废料	.	"

“你们这些家伙总是打架。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] " [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	Well	,	what	is	it	,	then	?	"	they	asked	him	"	What	is	her	name	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	,	然后	?	"	他们	问	他	"	什么	是	她	姓名	?	"

“那到底是什么事？”他们问他，“她叫什么名字？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [reɪd] ? " [æskt] [maɪk] .

"	Can't	you	rade	?	"	asked	Mike	.
"	不能	你	交易	?	"	问	麦克风	.

“你们不能交换吗？”迈克问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

But	what	is	her	name	?	"
但	什么	是	她	姓名	?	"

但她叫什么名字呢?

" [its] [ðə; ði][es] [drɑːpt] [ɔːf] , " ['tʃɑːrli] [rɪ'piːtɪd] .

"	It's	the	S	dropped	off	,	"	Charlie	repeated	.
"	它是	这	S	掉落	离开	,	"	查理	重复	.

“是字母 S 掉了，”查理重复道。

[maɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbæfəld] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi]

Mike	shook	his	shoulders	and	that	baffled	look	was	on	his	forehead	as	he
麦克风	摇晃	他的	肩膀	和	那	困惑	看	曾是	在	他的	前额	作为	他

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

turned	from	them	.
转向	从	他们	.

迈克耸了耸肩，转过身去，脸上带着困惑的表情。

" [oʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	indade	,	"	he	said	.
"	哦	,	-	,	"	他	说	.

“哦，确实如此，”他说。

" [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈtɔːkɪŋ] .

"	Nobody	knows	anything	about	it	;	and	everybody's	talking	.
"	无人	知道	任何事物	关于	它	;	和	每个人的	说	.

“没有人知道这件事的任何细节；但每个人都在议论纷纷。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈmeɪbi] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] ;

You	think	you	know	all	about	it	;	maybe	I	think	I	know	a	hell	of	a	lot	;
你	思考	你	知道	全部	关于	它	;	或许	我	思考	我	知道	一个	地狱	的	一个	很多	;

你以为你对它了如指掌；也许我认为我了解得很多；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [dæm] - [ɔːl] .

but	we	all	know	damn	-	all	.
但	我们	全部	知道	该死	-	全部	.

但我们都知道得一清二楚。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [əˈʃɔːr] .

If	you	want	to	know	,	keep	your	mouth	shut	till	we	get	ashore	.
如果	你	想	到	知道	,	保持	你的	嘴	关闭	直到	我们	得到	岸上	.

想知道的话，在我们上岸之前都别说。

[ðeɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈlaɪkli] ,

They'll	be	paid	off	along	of	us	likely	,
他们会	是	有薪酬的	离开	沿着	的	我们	可能	,

他们很可能会和我们一起拿到报酬。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈɑːfɪs] [kɔːlz][ðem; ðəm] .

and	you'll	hear	what	the	man	at	the	Board	of	Trade	Office	calls	them	.
和	你会	听到	什么	这	男人	在	这	木板	的	贸易	办公室	呼叫	他们	.

你还会听到贸易委员会办公室的那个人是怎么称呼他们的。

[ʃiːz] [əˈnʌðər] [oʊld] [ʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɔɪn] - [ɑːn] [wɪð; wɪθ] . "

She's	another	ould	ship	the	same	as	us	,	and	that's	enough	to	be	goin	'	on	with	.	"
她是	其他	可以	船	这	相同的	作为	我们	,	和	那就是	足够的	到	是	去	-	在	和	.	"

她和我们一样，也是一艘老船，这就足够了。

" [wel] , [wɪə(r)] - - , - , " [sed] [ˈkɑːkni] .

"	Well	,	we're	forgin	a'ead	,	any'ow	,	"	said	Cockney	.
"	出色地	,	是	-	-	,	-	,	"	说	伦敦东区口音	.

“好吧，反正我们已经出发了，”考克尼说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [fiːt] [ˈtiŋgld] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪrən] [keɪm] .

Suddenly	their	feet	tingled	and	the	sound	of	the	siren	came	.
突然	他们的	脚	刺痛	和	这	声音	的	这	警笛	来了	.

突然，他们感到脚底一阵刺痛，警笛声响起。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] .

They	looked	round	and	up	.
他们	看起来	圆形的	和	向上	.

它们看起来圆圆的，向上看。

[ðə; ði] [heɪz] [hæd; həd] [nɑːt] ['θɪkənd] [ə'gen] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hwisld] .

The	haze	had	not	thickened	again	-	it	was	not	for	that	she	whistled	.
这	阴霾	有	不是	增稠	再次	-	它	曾是	不是	为了	那	她	吹口哨	.

雾气并没有再次变浓——她吹口哨并不是因为这个。

" [ʃiːz] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [ʃedz] , " ['sʌmbɑːdi] [sed] .

"	She's	whistling	for	the	cattle	-	sheds	,	"	somebody	said	.
"	她是	吹口哨	为了	这	牛	-	棚屋	,	"	某人	说	.

“她是在向牛棚吹口哨，”有人说道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [pæst] [ə; eɪ]

One	of	the	others	explained	that	in	a	race	like	this	the	steamer	that	passed	a
一	的	这	其他的	解释	那	在	一个	种族	喜欢	这	这	汽船	那	通过了	一个

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'loʊdɪd] ,

certain	point	first	was	the	first	to	be	unloaded	,
肯定	观点	第一的	曾是	这	第一的	到	是	卸载	,

另一人解释说，在这种比赛中，最先通过某个点的轮船就会最先卸货。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ə'ʃɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

and	the	Glory	was	whistling	to	let	them	know	ashore	that	she	had	done
和	这	荣耀	曾是	吹口哨	到	让	他们	知道	岸上	那	她	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“荣耀号”鸣着汽笛，向岸上的人们宣告它已经完成了任务。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [æskt] [ðə; ði] ['oʊldər] [men] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk]

Some	of	the	youngsters	asked	the	older	men	if	this	was	so	,	but	they	shook
一些	的	这	年轻人	问	这	老	男人	如果	这	曾是	所以	,	但	他们	摇晃

[ðer; ðər] ['hedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

一些年轻人问年长的男人们是否真是如此，但他们都摇了摇头；

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

they	did	not	know	.
他们	做过	不是	知道	.

他们并不知情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] , [bʌt; bət] [ruːlz] [tʃeɪndʒ] .

They	had	often	made	the	trip	,	but	rules	change	.
他们	有	经常	制成	这	旅行	,	但	规则	改变	.

他们以前经常去那里，但规则改变了。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Wait	and	see	,	"	was	all	that	anybody	could	say	.
"	等待	和	看	,	"	曾是	全部	那	任何人	可以	说	.

“拭目以待吧。”这是大家唯一能说的话。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər]

A	radiance	began	to	come	down	into	the	haze	,	and	the	particles	of	moisture
一个	辐射	开始	到	来	向下	进入	这	阴霾	,	和	这	颗粒	的	水分

['spɑːkld] .

sparkled	.
闪闪发光	.

一道光芒开始穿透薄雾，水汽颗粒闪闪发光。

[ə; eɪ] ['glɔːri] , [ə; eɪ] ['splendər] , [bʌt; bət] ['evər] [soʊ] ['tenjuəs] , ['evər] [soʊ] [freɪl] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] -

A	glory	,	a	splendour	,	but	ever	so	tenuous	,	ever	so	frail	,	was	on	the	river	-
一个	荣耀	,	一个	辉煌	,	但	曾经	所以	脆弱的	,	曾经	所以	脆弱	,	曾是	在	这	河	-

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

河面上的薄雾中，闪耀着荣耀和辉煌，却又如此脆弱，如此不堪一击。

[ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [weɪnd] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

a	mist	that	waned	fainter	and	fainter	.
一个	薄雾	那	减弱	较暗	和	较暗	.

雾气渐渐消散，越来越淡。

[ðə; ði] [men] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə]

The	men	lay	along	the	rail	and	looked	into	the	mist	as	though	they	sought	to
这	男人	躺	沿着	这	轨	和	看起来	进入	这	薄雾	作为	尽管	他们	寻求	到

[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌevə'nes(ə)nt] ['reɪdiəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

make	sure	of	that	evanescent	radiance	in	it	,
制作	当然	的	那	转瞬即逝	辐射	在	它	,

男人们躺在铁轨上，凝视着薄雾，仿佛想要确认其中那转瞬即逝的光芒。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] .

to	make	sure	that	it	was	there	,	was	not	a	trick	of	their	eyes	.
到	制作	当然	那	它	曾是	那里	,	曾是	不是	一个	诡计	的	他们的	眼睛	.

为了确认它确实存在，而不是他们眼中的错觉。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stiːmər] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [fel] [bɪ'haɪnd] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

The	other	steamer	had	now	the	air	of	giving	up	,	fell	behind	,	foot	by	foot	,
这	其他	汽船	有	现在	这	空气	的	给予	向上	,	跌倒	在后面	,	脚	经过	脚	,

另一艘轮船此时似乎有了放弃的迹象，一步一步地落后了。

['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['sekənd] .

content	to	be	second	.
内容	到	是	第二	.

甘愿屈居第二。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [plʌkt] ['maɪks] ['elboʊ] ;

One	of	the	young	men	plucked	Mike's	elbow	;
一	的	这	年轻的	男人	拨弦	迈克的	弯头	;

其中一个年轻人捏了捏迈克的胳膊肘；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

he	had	been	in	a	knot	looking	the	other	way	.
他	有	到过	在	一个	结	寻找	这	其他	方式	.

他当时心事重重，一直把目光转向一边。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] , [maɪk] ?

"	Is	that	right	,	Mike	?
"	是	那	正确的	,	麦克风	?

“是这样吗，迈克？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['meləŋkɑːli] [ˌprɑːmə'neɪd] [ðæt] [ʃoʊd] [ʌp] [ə'ʃɔːr] .

"	he	asked	,	pointing	to	the	long	melancholy	promenade	that	showed	up	ashore	.
"	他	问	,	指向	到	这	长的	忧郁	长廊	那	显示	向上	岸上	.

他指着岸边那条长长的、略带忧郁的长廊问道。

" [ɪz] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [tɑːf] [goʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [flæʃ] [mɑːl] ? "

"	Is	that	where	the	toffs	go	to	pick	up	the	flash	molls	?	"
"	是	那	在哪里	这	贵族	去	到	挑选	向上	这	闪光	莫尔	?	"

“那是那些上流人士接应艳星的地方吗？”

" [oʊ] , - , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [maɪk] .
" Oh , indade , I don't know , " said Mike .
" 哦 , - , 我 不 知道 , " 说 麦克风 .

“哦，真的，我不知道，”迈克说。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [fel] [tu:; tə] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:lər] ,
The Inquisitive One fell to chatting with Scholar ,
这 好奇 一 跌倒 到 聊天 和 学者 ,

问话不多的人开始和学者聊天，

[bʌt; bət] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kætə¸kɪst]
but asking questions in a way wholly different from that of the two catechists
但 问 问题 在 一个 方式 完全 不同的 从 那 的 这 二 教理问答者
[hu:m] ['skɑ:lər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði] ['kɑ:rdɪf] [mæn] ,
whom Scholar had desired to keep at arm's length — the Cardiff man ,
谁 学者 有 想要的 到 保持 在 武器 长度 — 这 卡迪夫 男人 ,

但他提问的方式与学者想要保持距离的两位教理问答教师——卡迪夫的那位——截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [faɪf] [ɪn]['skɑ:tlənd] .
and the man from Fife in Scotland .
和 这 男人 从 法夫郡 在 苏格兰 .

还有来自苏格兰法夫郡的那位男士。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .
" he said , suddenly .
" 他 说 , 突然 .

“他突然说道。”

" [maɪk] , ['skɑ:lər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] ! "
" Mike , Scholar has a mother ! "
" 麦克风 , 学者 有 一个 母亲 ! "

“迈克，学者有妈妈！”

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [¸aɪ 'ti:] ? " [æskt] [maɪk] .
" Well , what about it ? " asked Mike .
" 出色地 , 什么 关于 它 ? " 问 麦克风 .

“那又怎样呢？”迈克问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ji:; ji][hæd; həd][wɑ:n] - .
" I expect ye had wan yersilf .
" 我 预计 是的 有 万 - .

“我猜你一定有自己的。”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [lʊkt] [fɑ:r][ɔ:f] ['bri:fli] , [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə]
" The Inquisitive One looked far off briefly , then a new thought came again to
" 这 好奇 一 看起来 远的 离开 简要地 , 然后 一个 新的 想法 来了 再次 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“好奇者向远方望了一眼，然后一个新的想法再次涌上心头。”

" [gɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ?
" Got a father ?
" 得到 一个 父亲 ?

你有父亲吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['skɑːlər] .

"	he	asked	,	turning	back	to	Scholar	.
"	他	问	,	转弯	后退	到	学者	.

他转过身问学者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ['skɑːlɚz] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə'kɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bæfəld]

There	was	a	look	in	Scholar's	eyes	that	seemed	somehow	akin	with	that	baffled
那里	曾是	一个	看	在	学者的	眼睛	那	似乎	不知何故	类似的	和	那	困惑

[lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn] ['maɪks] .

look	that	showed	in	Mike's	.
看	那	显示	在	迈克的	.

学者眼中流露出的某种神情，似乎与迈克眼中流露出的困惑神情有几分相似。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [stʊd] [bæk] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

The	Inquisitive	One	stood	back	,	hands	in	pockets	,	and	examined	him	with	great
这	好奇	一	站立	后退	,	双手	在	口袋	,	和	检查	他	和	伟大的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

好奇者后退一步，双手插兜，饶有兴致地打量着他。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? " [hiː; hi] [sed] , [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	You're	going	home	?	"	he	said	,	accentuating	the	word	.
"	你是	去	家	?	"	他	说	,	强调	这	单词	.

“你要回家吗？”他特意强调了这个词。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] ?

"	You	have	a	home	?
"	你	有	一个	家	?

你有房子吗?

" [maɪk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['slaɪtli] .

"	Mike	turned	away	slightly	.
"	麦克风	转向	离开	轻微地	.

迈克微微转过身去。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] ['wægəld] [hɪz; ɪz] [hed] [saɪdˌwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

The	Inquisitive	One	waggled	his	head	sidewise	as	a	sign	that	he	wanted	to
这	好奇	一	摇晃	他的	头	横向	作为	一个	符号	那	他	通缉	到

[drɔː] ['skɑːlər] [ə'saɪd] [ə'gen] .

draw	Scholar	aside	again	.
画	学者	旁边	再次	.

好奇者歪着头，示意他想再次把学者叫到一边。

['noʊbɑːdi] [huː] [hɜːrd] [hæd; həd] [dʒɪəd] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ;

Nobody	who	heard	had	jeered	;	some	had	pretended	not	to	hear	;
无人	WHO	听到	有	嘲笑	;	一些	有	假装	不是	到	听到	;

听到的人中没有人嘲笑；有些人假装没听见；

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃʌmɪŋ] ['welʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['dɪsɚt] [ɪn] [faɪf] , ['stændɪŋ]

only	the	chumming	Welshman	and	the	man	from	Dysart	in	Fife	,	standing
仅有的	这	结伴	威尔士人	和	这	男人	从	戴萨特	在	法夫郡	,	常设

[tə'geðər] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] ,

together	and	apart	,
一起	和	除	,

只有那位和蔼可亲的威尔士人和那位来自法夫郡迪萨特的男子，他们既并肩而立，又各自独立。

[lʊkt] [skɔːrn] , [heɪt] , [kən'tempt] [æt; ət] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː] .

looked	scorn	,	hate	,	contempt	at	these	other	two	.
看起来	轻蔑	,	恨	,	鄙视	在	这些	其他	二	.

她用鄙夷、憎恨、轻蔑的目光看着另外两个人。

['skɑːlər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Scholar	was	amazed	to	see	that	there	were	tears	in	the	eyes	of	the
学者	曾是	惊叹	到	看	那	那里	是	眼泪	在	这	眼睛	的	这

[ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

Inquisitive	One	as	he	said	:
好奇	一	作为	他	说	:

学者惊讶地发现，求知者说话时眼中噙着泪水：

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [its] [laɪk] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

"	I	often	wonder	what	it's	like	going	home	.
"	我	经常	想知道	什么	它是	喜欢	去	家	.

我常常想知道回家是什么感觉。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] .

I've	never	had	a	father	,	and	I've	never	had	a	mother	.
我已经	绝不	有	一个	父亲	,	和	我已经	绝不	有	一个	母亲	.

我从未有过父亲，也从未有过母亲。

[streɪt] !

Straight	!
直的	!

直的!

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ? " — [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] , ['iːgərli] .

Will	you	be	coming	back	on	the	ship	?	"	—	this	suddenly	,	eagerly	.
将要	你	是	未来	后退	在	这	船	?	"	—	这	突然	,	急切地	.

你会乘船回来吗？——他突然急切地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

I	think	so	.	"
我	思考	所以	.	"

我想是这样。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [wɪl] [jər] ?

"	Tell	me	all	about	it	when	you	come	back	,	will	yer	?
"	告诉	我	全部	关于	它	什么时候	你	来	后退	,	将要	你的	?

“你回来后一定要把事情都告诉我，好吗？”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

I	would	like	to	know	.
我	会	喜欢	到	知道	.

我想知道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] [wɔːrpt] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] , [θruː] ['tʃænlz] [bɪ'twiːn] [dɑːk]

"	But	they	were	now	being	warped	into	the	land	,	through	channels	between	dock
"	但	他们	是	现在	存在	扭曲的	进入	这	土地	,	通过	频道	之间	码头

[wɔːlz] ['ɪntuː] [dɑːks] ,

walls	into	docks	,
墙壁	进入	码头	,

但现在它们正被扭曲着融入陆地，通过码头墙壁之间的通道进入码头，

[raʊnd] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] , ['seɪləz] ['kʌmɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər] [roʊp] - ['fendəz] .

round	the	dock	walls	,	sailors	coming	running	along	to	hang	over	rope	-	fenders	.
圆形的	这	码头	墙壁	,	水手们	未来	跑步	沿着	到	悬挂	超过	绳索	-	挡泥板	.

码头边，水手们沿着墙壁奔跑，倚靠在绳索护舷上。

[ðə; ði] ['kætlmən] [kept] ['kwaɪət] .

The	cattlemen	kept	quiet	.
这	牧牛人	保留	安静的	.

牧牛人保持沉默。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	seemed	to	be	no	end	to	it	.
那里	似乎	到	是	不	结尾	到	它	.

似乎永无止境。

[men] [ɑːn] [ʃɔːr] [kɔːt] [roʊps] [ænd; ənd][ræn] , ['klætɝɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

Men	on	shore	caught	ropes	and	ran	,	clattering	and	yelling	.
男人	在	支撑	捕捉	绳索	和	跑	,	咔嗒咔嗒	和	大喊	.

岸上的男人们抓住绳索，边跑边喊，发出噼里啪啦的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrps] .

It	was	as	if	they	were	dragging	for	a	corpse	.
它	曾是	作为	如果	他们	是	拖拽	为了	一个	尸体	.

他们仿佛在拖拽一具尸体。

['skɑːlər] [felt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Scholar	felt	a	horror	of	the	land	,
学者	毛毡	一个	恐怖	的	这	土地	,

学者对这片土地感到恐惧，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] [seɪf] [fʊl] [ʌv; əv]

even	as	he	had	felt	a	horror	of	putting	out	to	sea	in	that	safe	full	of
甚至	作为	他	有	毛毡	一个	恐怖	的	推杆	出去	到	海	在	那	安全的	满的	的

['mædmən] ,

madmen	,
狂人	,

即使他曾对乘坐满是疯子的船只出海感到恐惧，

['mædmən] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] — [nɑːt] ['proʊbɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

madmen	that	he	felt	now	he	would	like	to	know	more	of	—	not	probing	like	the
狂人	那	他	毛毡	现在	他	会	喜欢	到	知道	更多的	的	—	不是	探测	喜欢	这

['welʃmən] ,

Welshman	,
威尔士人	,

他现在觉得他想更多地了解这些疯子——但不是像那个威尔士人那样刨根问底。

[ɔːr][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [faɪf] , [nɑːt]['iːv(ə)n][pər'hæps] ['kwestʃənɪŋ] ['pɜːrsənəli] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv]

or	the	man	from	Fife	,	not	even	perhaps	questioning	personally	like	the	Inquisitive
或者	这	男人	从	法夫郡	,	不是	甚至	也许	提问	亲自	喜欢	这	好奇

[wʌn] ,

One	,
一	,

或者说，那个来自法夫郡的男人，甚至可能不像那位爱刨根问底的人那样亲自过问。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] .

but	just	sailing	the	seas	with	them	after	they	had	got	over	their	cups	.
但	只是	帆船	这	海域	和	他们	后	他们	有	得到	超过	他们的	杯子	.

但只是在他们酒醒之后和他们一起出海航行而已。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Suddenly	they	found	that	the	ship	was	still	.
突然	他们	成立	那	这	船	曾是	仍然	.

他们突然发现船静止不动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

There	was	a	rope	ladder	hanging	over	the	other	side	.
那里	曾是	一个	绳索	梯子	绞刑	超过	这	其他	边	.

另一边垂着一架绳梯。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [biːmd] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [leɪ] [ðer; ðər] .

A	broad	-	beamed	little	steamer	lay	there	.
一个	广阔	-	光束	小的	汽船	躺	那里	.

一艘宽体小型蒸汽船静静地躺在那里。

[ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] , " [ðə; ði] [ʃɜːrk] - [wɜːrks] ,

The	unruly	members	of	the	"	Push	,	"	the	shirk	-	works	,
这	不羁	成员	的	这	"	推	,	"	这	推脱	-	作品	,

“推”组织中那些不守规矩的成员，那些逃避责任的人，

[wɜːr; wər]['paɪlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] ['lædər] .

were	piling	over	the	side	and	down	the	rope	ladder	.
是	桩	超过	这	边	和	向下	这	绳索	梯子	.

他们纷纷从船边滚落，顺着绳梯滑了下去。

" [kʌm] [ɑːn] , [maɪk] !

"	Come	on	,	Mike	!
"	来	在	,	麦克风	!

“加油，迈克！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

荣耀号(The S.S. Glory)
第8/8页

" ['sʌmwʌn] [kɔːld] .
" someone called .
" 某人 称为 .

有人打电话来了。

" [ə'ʃɔːr] ! "
" Ashore ! "
" 岸上 ! "

“上岸了！”

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪv] [juː 'es][tuː; tə] [rʌn][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'ʃɔːr] ! " [sed] [maɪk] , [dɪs'gʌstɪd] ,
" They're going to lave us to run the cattle ashore ! " said Mike , disgusted ,
" 它们是 去 到 澡 我们 到 跑步 这 牛 岸上 ! " 说 麦克风 , 厌恶 ,

“他们要抛弃我们去把牛赶上岸！”迈克厌恶地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər] .
and he swung his legs over .
和 他 摇摆 他的 腿 超过 .

他把腿甩了过去。

['oʊvər] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [daʊn] [ðə; ði][roʊp] ['lædər] ,
Over they all went , one after the other , down the rope ladder ,
超过 他们 全部 去 , 一 后 这 其他 , 向下 这 绳索 梯子 ,

他们一个接一个地顺着绳梯滑了下去。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðens] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] ,
and jumped thence on to the bluff little steamer ,
和 跳了起来 因此 在 到 这 虚张声势 小的 汽船 ,

然后跳上了那艘陡峭的小汽船。

[wer] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] , ['sterɪŋ] ; [ænd; ənd]
where a man in a jersey stood looking at them curiously , staring ; and
在哪里 一个 男人 在 一个 球衣 站立 寻找 在 他们 奇怪的是 , 凝视 ; 和
[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] [mæn] ,
another , a custom - house man ,
其他 , 一个 风俗 - 房子 男人 ,

一个穿着运动衫的男人站在那里，好奇地看着他们，目不转睛；还有一个，是海关人员，

[sæt][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['bʊlwɜːrk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði][grɪn] .
sat on the further bulwark watching the descent on the grin .
卫星 在 这 更远 堡垒 观看 这 下降 在 这 咧嘴笑 .

坐在更远处的舷墙上，看着那东西从高处滑落，咧嘴笑着。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] [keɪm] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [θruː] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'liːs] .
The Man with the Hat came down , his wrist through the handles of his valise .
这 男人 和 这 帽子 来了 向下 , 他的 手腕 通过 这 把手 的 他的 手提箱 .

戴帽子的男人走了下来，他的手腕卡在了手提箱的把手上。

" ['kæri] [jʊr; jər][bæg] ?
" Carry your bag ?
" 携带 你的 包 ?

“拿好你的包吗？”

" [dʒɪəd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kætlmən] [bɪ'loʊ] .
" jeered the younger men among the cattlemen below .
" 嘲笑 这 年轻 男人 之中 这 牧牛人 以下 .

下面的年轻牧牛人嘲笑道。

" ['kæri] [jʊr; jər][bæg] , ['mɪstər] ?
" **Carry your bag , mister ?**
" 携带 你的 包 , 先生 ?

先生，请您帮忙拿一下包?

" [bʌt; bət] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'held] ['haɪər] [ʌp] .
" **But cause for greater amusement was beheld higher up .**
" 但 原因 为了 更大的 娱乐 曾是 观看 更高 向上 .

“但更高处却出现了更令人发笑的事情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔ:r] [aɪz] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [trʌŋk] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
There was Four Eyes , wrestling with a small trunk , round which he had
那里 曾是 四 眼睛 , 摔角 和 一个 小的 树干 , 圆形的 哪个 他 有
[meɪd] [ə; eɪ] [roʊp] [fæst] ,
made a rope fast ,
制成 一个 绳索 快速地 ,

四眼正在和一个小树干搏斗，他用绳子把树干捆了起来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] .
trying to lower it over the side .
尝试 到 降低 它 超过 这 边 .

试图把它放到船舷外。

[ðeɪ] [hu:pt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] , [ðeɪ] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
They whooped and cheered , they rocked with delight .
他们 欢呼 和 欢呼 , 他们 摇滚 和 喜 .

他们欢呼雀跃，欣喜若狂。

" ['loʊər] [ə'weɪ] [ðer; ðər] !
" **Lower away there !**
" 降低 离开 那里 !

“往低处走！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **they shouted .**
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" [ɔ:l] [klɪr] [bɪ'loʊ] !
" **All clear below !**
" 全部 清除 以下 !

下面一切正常!

[drɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] !
Drop it in the dock !
降低 它 在 这 码头 !

把它扔进码头!

" [ðeɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [fæst][tu:; tə][ðə; ði]['kæpstən] .
" **They advised him to make fast to the capstan .**
" 他们 建议 他 到 制作 快速地 到 这 绞盘 .

他们建议他把船系在绞盘上。

[æz; əz][hi:; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] " [heɪl][ðem; ðəm] [tu:]
As he struggled with the box they suggested that he should " hail them two
作为 他 挣扎 和 这 盒子 他们 建议 那 他 应该 " 冰雹 他们 二
['fɛlɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
fellers on the bridge ,
伙计们 在 这 桥 ,

当他费力地搬动箱子时，他们建议他“向桥上的那两个人打个招呼”。

" [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] — ['neɪmli] [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	ask	them	to	give	him	a	hand	—	namely	the	pilot	and	the
"	和	问	他们	到	给	他	一个	手	—	即	这	飞行员	和	这

['skɪpər] .

skipper	.
船长	.

并请他们帮他一把——也就是飞行员和船长。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ræfəti] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ; [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [jelpt]

The	face	of	Rafferty	appeared	over	the	rail	;	he	gnashed	his	teeth	,	he	yelped
这	脸	的	拉弗蒂	出现	超过	这	轨	;	他	咬牙切齿	他的	牙齿	,	他	尖叫

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

拉弗蒂的脸出现在栏杆上方；他咬牙切齿，冲着他们大喊。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'ʃɔːr] , " [ðeɪ] [kɔːld] [bæk] .

"	It	ain't	our	place	to	run	the	cattle	ashore	,	"	they	called	back	.
"	它	不是	我们的	地方	到	跑步	这	牛	岸上	,	"	他们	称为	后退	.

“我们没资格把牛赶上岸，”他们回应道。

['ʌðər] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd]

Others	looked	a	little	forward	,	turning	their	heads	,	for	a	sharp	whistle	had
其他的	看起来	一个	小的	向前	,	转弯	他们的	头部	,	为了	一个	锋利的	哨	有

['saʊndɪd] [ðens] .

sounded	thence	.
听起来	因此	.

其他人则向前望去，转过头去，因为那边传来一声尖锐的哨声。

- , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [pen] , [reɪzd] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ,

Candlass	,	standing	on	the	top	of	a	sheep	-	pen	,	raised	thumb	and	forefinger	,
-	,	常设	在	这	顶部	的	一个	羊	-	笔	,	提高	拇指	和	食指	,

烛台站在羊圈顶上，举起拇指和食指。

[ænd; ənd] ['bekənd] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər] — [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [æn; ən]

and	beckoned	gently	with	the	finger	—	then	,	with	his	head	,	gave	an
和	招手	轻轻地	和	这	手指	—	然后	,	和	他的	头	,	给予	一个

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪnbɔːrd] .

inclination	inboard	.
倾角	船内	.

他轻轻地用手指招了招手，然后点了点头，向内倾斜了一下。

" [kʌm] [ɑːn] [juːz] , [ðen] , " [sed] [maɪk] .

"	Come	on	youse	,	then	,	"	said	Mike	.
"	来	在	有色	,	然后	,	"	说	麦克风	.

“那就来吧，”迈克说。

" [aɪ] [nuː] [juːz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	I	knew	youse	was	wrong	.
"	我	知道	有色	曾是	错误的	.

我知道你错了。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][skwɑːt]['efɪdʒi] ,

"	The	man	in	the	jersey	,	who	had	been	standing	like	a	squat	effigy	,
"	这	男人	在	这	球衣	,	WHO	有	到过	常设	喜欢	一个	蹲	人偶	,

“那个穿着球衣的男人，像个蹲着的木偶一样站着，

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊp][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][krɑːft][wʌz; wəz] [muəd] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [prest] [fiːt]

moved	to	a	rope	by	which	this	little	craft	was	moored	alongside	,	pressed	feet
已搬	到	一个	绳索	经过	哪个	这	小的	工艺	曾是	系泊	旁边	,	按下	脚

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] ,

to	the	bulwark	,
到	这	堡垒	,

他走到系泊这艘小船的绳索旁，双脚抵住舷墙。

[hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] ([ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['mæsɪv]

hung	on	to	the	rope	so	that	the	great	hull	of	the	Glory	(	she	looked	a	massive
悬挂	在	到	这	绳索	所以	那	这	伟大的	船体	的	这	荣耀	(	她	看起来	一个	大量的

[θɪŋ] [ə'gen]) [luːmd] [kloʊz][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ['lædər] .

thing	again	)	loomed	close	and	they	could	stretch	out	to	the	rope	ladder	.
事物	再次	)	迫近	关闭	和	他们	可以	拉紧	出去	到	这	绳索	梯子	.

他们抓住绳子，让“荣耀号”巨大的船体（她看起来又像个庞然大物）靠近，这样他们就可以伸手去够绳梯。

['ræfəti] [ə'bʌv] [hɔːld] [ɪn] [fɔːr] [aɪz] - [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] ,

Rafferty	above	hauled	in	Four	Eyes	'	trunk	with	great	vehemence	,
拉弗蒂	多于	拖拽	在	四	眼睛	-	树干	和	伟大的	激烈	,

拉弗蒂用尽全力拖着四眼的箱子进来，

[ðæt] " [pʊr] ['felər] " ['stændɪŋ] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] - ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]

that	"	poor	feller	"	standing	by	like	a	great	child	watching	the	rough	-	handling	of
那	"	贫穷的	伙计	"	常设	经过	喜欢	一个	伟大的	孩子	观看	这	粗糙的	-	处理	的

[ə; eɪ] [tɔɪ] .

a	toy	.
一个	玩具	.

那个“可怜的家伙”像个大孩子一样站在一旁，眼睁睁地看着玩具被粗暴对待。

[ðeɪ] [swɔːmd] [ɑːn] [dek] [ə'gen] .

They	swarmed	on	deck	again	.
他们	蜂拥而至	在	甲板	再次	.

它们再次涌上甲板。

- [keɪm] [æft][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

Candlass	came	aft	and	stood	beside	them	.
-	来了	后部	和	站立	旁	他们	.

烛台跟在后面，站在他们旁边。

" [stænd][baɪ] , [men] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stand	by	,	men	,	"	he	said	.
"	站立	经过	,	男人	,	"	他	说	.

“伙计们，待命。”他说。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪr] .

"	Just	wait	till	we	get	alongside	here	.
"	只是	等待	直到	我们	得到	旁边	这里	.

“等我们靠岸就行了。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] ,

"	The	ship	began	to	move	on	again	,
"	这	船	开始	到	移动	在	再次	,

“船又开始航行了。”

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] -

towards	a	sound	of	lowing	of	cattle	and	shouting	of	men	,	and	Candlass	-
向	一个	声音	的	低	的	牛	和	喊叫	的	男人	,	和	-	

[wɔːkt] ['fɔːrwərd] ,

walked	forward	,
步行	向前	,

循着牛的哞叫声和人们的喊叫声，坎德拉斯向前走去。

[left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['ræfəti] .

left	them	,	and	stood	chatting	amidships	with	Rafferty	.
左边	他们	,	和	站立	聊天	船体中部	和	拉弗蒂	.

他离开了他们，站在船舱中央和拉弗蒂聊天。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] , ['swɔ:rmɪŋ] [ɑ:n] [dek] [laɪk] [ræts] , ['sevrəl] ['graɪmi] ['stoʊkər] ,

There	appeared	suddenly	,	running	into	their	midst	,	swarming	on	deck	like	rats	,	several	grimy	stokers	,
那里	出现	突然	,	跑步	进入	他们的	中间	,	蜂拥而至	在	甲板	喜欢	老鼠	,	一些	肮脏的	司炉	,

突然，几个脏兮兮的司炉工出现在他们中间，像老鼠一样涌上甲板。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [frendz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kætlmən] .

looking	for	friends	,	it	would	appear	,	among	the	cattlemen	.
寻找	为了	朋友们	,	它	会	出现	,	之中	这	牧牛人	.

看来他是在牧牛人中寻找朋友。

[maɪk] [aɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɑ:ts] [ðæt] [dru:] [ə'saɪd] .

Mike	eyed	the	little	knots	that	drew	aside	.
麦克风	眼睛	这	小的	绳结	那	画	旁边	.

迈克仔细观察着那些滑落到一边的小结。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [jʊr; jər] ['reɪzər] , ['skɑ:lər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n] [ði:z]

"	If	you	want	your	razor	,	Scholar	,	"	he	said	quietly	,	"	keep	your	eye	on	these
"	如果	你	想	你的	剃刀	,	学者	,	"	他	说	悄悄	,	"	保持	你的	眼睛	在	这些

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

“学者，如果你想要你的剃刀，”他平静地说，“就盯紧这些家伙。”

[hu:'ɛvɝz] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [hɪr] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [slɪp] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði]

Whoever's	got	it	up	here	will	very	likely	slip	it	to	one	of	his	friends	in	the
无论是谁	得到	它	向上	这里	将要	非常	可能	滑	它	到	一	的	他的	朋友们	在	这

[blæk] [hoʊl] ,

black	hole	,
黑色的	洞	,

无论谁把东西带到这里，很可能会把它偷偷交给黑洞里的某个朋友。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

for	fear	of	you	putting	a	copper	on	them	.
为了	害怕	的	你	推杆	一个	铜	在	他们	.

怕你给他们戴上铜牌。

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['kɑ:pər] " [ænd; ənd] [flɪntʃt] .

"	The	Inquisitive	One	,	standing	by	,	heard	the	word	"	copper	"	and	flinched	.
"	这	好奇	一	,	常设	经过	,	听到	这	单词	"	铜	"	和	畏缩	.

“好奇者”站在一旁，听到“铜”这个词，不禁畏缩了一下。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] ? " [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	What	you	say	about	a	copper	?	"	he	asked	anxiously	.
"	什么	你	说	关于	一个	铜	?	"	他	问	焦虑地	.

“你对警察有什么看法？”他焦急地问道。

" [naʊ] [ðen] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] , " [kraɪd] - .

"	Now	then	,	some	of	you	fellows	,	"	cried	Candlass	.
"	现在	然后	,	一些	的	你	伙伴们	,	"	哭	-	.

“好了，你们几个家伙，”坎德拉斯喊道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] , " ['ʃaʊtɪd] ['ræfəti] .

"	Come	on	,	you	fellows	,	"	shouted	Rafferty	.
"	来	在	,	你	伙伴们	,	"	喊叫	拉弗蒂	.

“伙计们，快点！”拉弗蒂喊道。

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [wʌnz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʃɜːrkərz] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrid] .

The	willing	ones	followed	them	;	the	shirkers	remained	,	and	were	not	worried	.
这	愿意的	一个	随后	他们	;	这	逃避者	剩余	,	和	是	不是	担心	.

愿意跟随他们的人跟随了他们；而那些逃避的人则留了下来，并且毫不担心。

[ɪn'diːd] [ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [weɪ] .

Indeed	all	were	not	required	—	they	would	be	in	each	other's	way	.
的确	全部	是	不是	必需的	—	他们	会	是	在	每个	其他的	方式	.

事实上，并非所有人都需要——他们会互相妨碍。

[ðeɪ] ['oʊnli] [went] [bɪ'loʊ] [naʊ] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [penz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

They	only	went	below	now	to	knock	out	the	divisions	between	the	pens	with	a
他们	仅有的	去	以下	现在	到	敲	出去	这	部门	之间	这	钢笔	和	一个

[kroʊ] - [bɑːr][ɔːr] [tuː] ,

crow	-	bar	or	two	,
乌鸦	-	酒吧	或者	二	,

他们现在只是下去用一两根撬棍拆掉了围栏之间的隔板。

[ɔːr][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][æks] , [ɔːr] [wət'evər] ['ɪmplɪment] [keɪm] ['hændi] ;

or	the	back	of	an	axe	,	or	whatever	implement	came	handy	;
或者	这	后退	的	一个	斧头	,	或者	任何	实施	来了	便利	;

或者斧背，或者任何方便使用的工具；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [pʊʃ] [θrʌst] [ɪn][ðer; ðər] ['gæŋweɪ]

and	as	they	were	so	employed	the	shore	-	push	thrust	in	their	gangways
和	作为	他们	是	所以	受雇	这	支撑	-	推	推力	在	他们的	舷梯

[ænd; ənd] [swɔːmd] [ʌp] [ðem; ðəm] .

and	swarmed	up	them	.
和	蜂拥而至	向上	他们	.

于是，当他们这样做时，岸上的推力推着他们进入舷梯，并蜂拥而上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [maɪk] [kɔːld] " [ðem; ðəm] [tɑːf] " [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] -

A	couple	of	men	that	Mike	called	"	them	toffs	"	were	speaking	to	Candlass
一个	夫妻	的	男人	那	麦克风	称为	"	他们	贵族	"	是	请讲	到	-

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

at	the	top	of	the	gangway	that	stretched	to	the	main	deck	.
在	这	顶部	的	这	舷梯	那	拉伸	到	这	主要的	甲板	.

迈克称之为“那几个纨绔子弟”的几个男人正在通往主甲板的舷梯顶端与坎德拉斯交谈。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'krɔːs] ,

They	paid	no	heed	to	the	men	who	had	brought	the	cattle	across	,
他们	有薪酬的	不	注意	到	这	男人	WHO	有	带来	这	牛	穿过	,

他们根本不理会那些把牛群赶过河的人。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['lɪt(ə)l] [hiːd] .

or	at	least	little	heed	.
或者	在	至少	小的	注意	.

或者至少不太在意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌns] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] , [rəʊvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

One	of	them	,	once	,	while	talking	,	roved	his	eyes	from	Candlass	along	the
一	的	他们	,	一次	,	尽管	说	,	漫游	他的	眼睛	从	-	沿着	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

其中一人有一次在说话时，目光从烛台上扫过甲板。

[lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['kætlmən] , [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] , [hæf] ['æbsəntli] ; [sɔː] ['skɑːlər] ,

looked	at	this	cattleman	,	looked	at	that	,	half	absently	;	saw	Scholar	,
看起来	在	这	牧牛人	,	看起来	在	那	,	一半	心不在焉地	;	锯	学者	,

看了看这个牧牛人，又看了看那个，心不在焉地看了看；看到了学者，

[siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['θriːsəm]

seemed **for** **a** **moment** **to** **be** **more** **interested** **in** **him** **than** **in** **the** **threesome**

似乎 为了 一个 片刻 到 是 更多的 感兴趣的 在 他 比 在 这 三人行

[tʃæt] ;

chat **;**

聊天 ;

有一瞬间，她似乎对他比对三人聊天更感兴趣；

[lʊkt] [ðen] [æt; ət] [maɪk] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

looked **then** **at** **Mike** **,** **up** **and** **down** **,** **appeared** **to** **measure** **him** **as** **if** **he**

看起来 然后 在 麦克风 , 向上 和 向下 , 出现 到 措施 他 作为 如果 他

[θɔːt] : " [dʒoʊv] !

thought **:** **"** **Jove** **!**

想法 : " 朱庇特 !

然后他上下打量着迈克，似乎在衡量他，好像在想："朱庇特！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] !

There's **a** **big** **fellow** **!**

有 一个 大的 同伴 !

那家伙个头很大！

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] " [jes] , [jes] , " [tuː; tə] - ,

" **nodded** **"** **Yes** **,** **yes** **,** **"** **to** **Candlass** **,**

" 点头 " 是的 , 是的 , " 到 - ,

坎德拉斯点头说："是的，是的。"

[lʊkt] [æt; ət] ['maɪks] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

looked **at** **Mike's** **face** **again** **with** **an** **expression** **faintly** **reminiscent** **of** **that** **which**

看起来 在 迈克的 脸 再次 和 一个 表达 淡淡的 令人怀念的 的 那 哪个

[hæd; həd] [ʃoʊd] [ɑːn] ['smiðəz] - [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪt]

had **showed** **on** **Smithers** **'** **face** **now** **and** **then** **when** **he** **stood** **beside** **the** **wicket**

有 显示 在 史密瑟斯 - 脸 现在 和 然后 什么时候 他 站立 旁 这 便门

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvəbl] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl][æz; əz][ðə; ði][hɑːrd]

of **the** **little** **movable** **office** **in** **the** **back** **of** **the** **shed** **at** **Montreal** **as** **the** **Hard**

的 这 小的 活动 办公室 在 这 后退 的 这 棚 在 蒙特利尔 作为 这 难的

['keɪsɪz] ['truːpt] [ʌp][tuː; tə][saɪn][ɑːn] .

Cases **trooped** **up** **to** **sign** **on** **.**

案例 成群结队 向上 到 符号 在 .

他再次看向迈克的脸，脸上的表情隐约让人想起史密瑟斯在蒙特利尔棚屋后面的小移动办公室门边，看着那些"硬汉"们列队前来登记时，脸上偶尔流露出的表情。

[maɪk] [bent] [daʊn] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [stɪr] [ðæt]

Mike **bent** **down** **,** **lifted** **a** **board** **,** **and** **stepped** **forward** **to** **a** **great** **steer** **that**

麦克风 弯曲 向下 , 抬起 一个 木板 , 和 步 向前 到 一个 伟大的 转向 那

[θrʌst] [ɪts] [hed] ,

thrust **its** **head** **,**

推力 它是 头 ,

迈克弯下腰，举起一块木板，走到一头探出头来的大牛跟前。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [lɔːŋ] [hɔːrnz] , ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] ['bærɪkeɪd] .

and **its** **great** **long** **horns** **,** **over** **the** **front** **barricade** **.**

和 它是 伟大的 长的 角 , 超过 这 正面 路障 .

还有它那又长又大的角，越过前面的路障。

[ðə; ði] " [tɑːf] " [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'lɜːrt] , ['fraʊnɪŋ] ;

The **"** **toff** **"** **looked** **at** **him** **,** **alert** **,** **frowning** **;**

这 " 上流社会 " 看起来 在 他 , 警报 , 皱眉 ;

那个"纨绔子弟"警觉地皱着眉头看了他一眼；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːrd]['keɪsɪz] [siːmd] [bə'lɪdʒərənt] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

but	all	the	movements	of	these	Hard	Cases	seemed	belligerent	to	strangers	,
但	全部	这	移动	的	这些	难的	案例	似乎	好战的	到	陌生人	,

但这些“硬汉”的所有举动在陌生人看来都显得咄咄逼人。

[ænd; ənd] [maɪk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌf] - ['hænd(ə)l][ðə; ði] [bruːt] .

and	Mike	might	not	be	going	to	rough	-	handle	the	brute	.
和	麦克风	可能	不是	是	去	到	粗糙的	-	处理	这	蛮力	.

迈克可能不会对这个恶棍动粗。

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [wɑːtʃt] , [ɪn'tent] .

So	he	merely	watched	,	intent	.
所以	他	仅仅	观看	,	意图	.

于是他只是静静地看着。

[maɪk] [tʊk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ðə; ði] [stɪr] ['ʌndər] [ɪts] [tʃɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Mike	took	the	end	of	the	board	and	scrubbed	the	steer	under	its	chin	as	it
麦克风	采取	这	结尾	的	这	木板	和	擦洗过	这	转向	在下面	它是	下巴	作为	它

[reɪzd] [ɪts] [greɪt] [hed] ,

raised	its	great	head	,
提高	它是	伟大的	头	,

迈克拿起木板的一端，在牛抬起头的时候，用木板擦拭牛的下巴。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [skrætʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər] ['sloʊli]

like	a	cat	wanting	to	be	scratched	;	it	turned	its	head	round	and	over	slowly
喜欢	一个	猫	想要	到	是	刮痕	;	它	转向	它是	头	圆形的	和	超过	缓慢地

,

,

,

它像一只想要被挠痒的猫一样，缓缓地转动着脑袋。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wel] [dʌn] [ɔːl] [raʊnd] .

to	have	the	office	well	done	all	round	.
到	有	这	办公室	出色地	完毕	全部	圆形的	.

让办公室各方面都井然有序。

" [wel] , [bɪ'dʒæbərz] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [skrætʃ] !

"	Well	,	bejabbers	,	this	is	your	last	scratch	!
" 出色地	,		胡言乱语	,	这	是	你的	最后的	划痕	!

“好了，笨蛋们，这是你们最后一次抓挠了！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [beɪst] .

You're	a	fine	looking	baste	.
你是	一个	美好的	寻找	绷	.

你真是个帅气的小伙子。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrs] [trɪp] !

You	might	have	had	a	worse	trip	!
你	可能	有	有	一个	更糟	旅行	!

你的旅程可能更糟糕!

" [maɪk] [ə'drest] [ðə; ði] [stɪr] , [ðæt] ['bæfəld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kaɪndli] .

"	Mike	addressed	the	steer	,	that	baffled	look	on	his	face	,	and	his	eyes	kindly	.
" 麦克风		已解决	这	转向	,	那	困惑	看	在	他的	脸	,	和	他的	眼睛	亲切地	.

“迈克对着那头牛说道，它脸上带着困惑的表情，眼神却很友善。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] [ðəm'selvz] , [ə'nɑːn] , ['raɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ] ['klʌstərd] [ðer; ðər] ,

When	they	did	find	themselves	,	anon	,	rightly	upon	the	shore	,	they	clustered	there	,
什么时候	他们	做过	寻找	他们自己	,	匿名	,	没错	之上	这	支撑	,	他们	聚类	那里	,

['mæstəlɪs] [men] .

masterless	men	.
无主	男人	.

当他们终于到达岸边时，他们便聚集在那里，成了一群无家可归的人。

[dʒæk] [æskt] : " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
Jack asked : " What are we waiting here for ?
杰克 问 : " 什么 是 我们 等待 这里 为了 ?

杰克问道："我们还在等什么呢？"

" [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [sed] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ænd; ənd] [swɔːr] .
" His partner said : " I don't know , " and swore .
" 他的 伙伴 说 : " 我 不 知道 , " 和 发誓 .

他的同伴说："我不知道"，然后骂了一句。

['sʌmbɑːdi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] : " [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [hɪr]
Somebody moved away , saying : " Come on , come on — what are we waiting here
某人 已搬 离开 , 说 : " 来 在 , 来 在 一 什么 是 我们 等待 这里
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

有人走开了，说道："快点，快点——我们在这里等什么呢？"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" and a few followed him .
" 和 一个 很少 随后 他 .

一些人跟随他。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
" he was asked .
" 他 曾是 问 .

有人问他。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He admitted that he did not know .
他 承认 那 他 做过 不是 知道 .

他承认自己不知道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] , [greɪ] - [feɪst] [mæn] [druː] [naɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɑːt] .
A long , thin , grey - faced man drew nigh and stood beside the knot .
一个 长的 , 薄的 , 灰色的 - 面对 男人 画 夜 和 站立 旁 这 结 .

一个身材高瘦、面色灰白的男人走近，站在绳结旁边。

['sʌmbɑːdi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt]
Somebody took him into the conversation , half turning to him , but not
某人 采取 他 进入 这 对话 , 一半 转弯 到 他 , 但 不是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
looking at him ,
寻找 在 他 ,

有人把他拉进了谈话中，半侧着身子看着他，但并没有直视他。

[ˌʌnə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət][nɑːt]
unaware that a stranger had joined them , and he answered , but not
不知情 那 一个 陌生人 有 加入 他们 , 和 他 回答 , 但 不是
['iːgərli] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] .
eagerly , quite casually .
急切地 , 相当 随意地 .

他没有意识到一个陌生人加入了他们，他回答了，但并不热情，而是相当随意。

[ðʌs] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] : [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd] ?
Thus he dropped into the talk : what kind of a trip had they had ?
因此 他 掉落 进入 这 讲话 : 什么 种类 的 一个 旅行 有 他们 有 ?

于是他插话道：他们经历了一次怎样的旅行?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ?

what	were	they	hanging	around	for	?
什么	是	他们	绞刑	大约	为了	?

他们在这里闲逛什么呢?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

They	didn't	know	.
他们	没有	知道	.

他们不知道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ]

One	of	them	asked	if	he	was	So	-	and	-	So	,	of	Such	-	and	-	Such
一	的	他们	问	如果	他	曾是	所以	-	和	-	所以	,	的	这样的	-	和	-	这样的

[ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ?

a	boarding	house	?
一个	登机	房子	?

其中一人问他是不是某某旅馆的某某?

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	admitted	he	was	.
他	承认	他	曾是	.

他承认自己是。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðer; ðər] [stɪl] ?

Was	he	there	still	?
曾是	他	那里	仍然	?

他当时还在那里吗?

[hiː; hi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kæʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['setld] [suːn] ,

He	merely	nodded	—	it	was	all	very	casual	,	but	it	seemed	settled	soon	,
他	仅仅	点头	—	它	曾是	全部	非常	随意的	,	但	它	似乎	定居	很快	,

他只是点了点头——一切都显得很随意，但似乎很快就定案了。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz]

seemed	to	be	in	the	air	somehow	that	they	had	arranged	that	they	might	as
似乎	到	是	在	这	空气	不知何故	那	他们	有	安排	那	他们	可能	作为

[wel] [bʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [æz; əz] ['eniwer] [els] .

well	bunk	at	his	boarding	house	as	anywhere	else	.
出色地	假寐	在	他的	登机	房子	作为	任何地方	别的	.

他们之间似乎隐隐约约地达成了某种协议，那就是他们不妨就住在他的寄宿公寓里，就像住在其他任何地方一样。

[ðen] - [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] ,

Then	Candlass	appeared	on	the	wharf	,
然后	-	出现	在	这	码头	,

然后，烛光出现在码头上。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːlər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] ['rʌbər] [wʌn][ʌv; əv]

wearing	a	white	collar	instead	of	the	blue	-	and	-	white	striped	rubber	one	of
穿着	一个	白色的	衣领	反而	的	这	蓝色的	-	和	-	白色的	有条纹的	橡皮	一	的

[ðə; ðɪ][trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

这次旅行中，他穿的是白色领子，而不是蓝白条纹的橡胶领子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [æz; əz][ə; eɪ]

Some	of	the	men	approached	him	,	and	he	turned	in	his	walk	as	a
一些	的	这	男人	接近	他	,	和	他	转向	在	他的	走	作为	一个

['haʊsmæstər] ,

housemaster	,
舍监	,

有些人走近他，他转过身，摆出一副舍监的样子。

[wʌn] ['sʌmwʌt] [fɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] ,

one	somewhat	feared	as	a	rule	but	respected	,
一	有些	害怕	作为	一个	规则	但	受人尊敬	,

通常来说，他多少有些令人畏惧，但也受人尊敬。

[tɜːrnz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [sʌm; səm] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

turns	to	hear	what	some	boys	would	say	to	him	,
转弯	到	听到	什么	一些	男孩们	会	说	到	他	,

他转过身去，想听听几个男孩会跟他说些什么。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

who	have	the	air	of	wondering	if	they	should	approach	at	all	on	the	day	before
WHO	有	这	空气	的	好奇	如果	他们	应该	方法	在	全部	在	这	天	前

['breɪkʌp] .

breakup	.
拆散	.

在分手前一天，他们似乎还在犹豫是否应该主动联系对方。

[hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] , ['iːzəli] ,

He	answered	gently	,	easily	,
他	回答	轻轻地	,	容易地	,

他回答得温和而轻松。

[siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [æz; əz] [wel]

seemed	to	suggest	by	his	manner	that	he	would	see	them	through	as	well
似乎	到	建议	经过	他的	方式	那	他	会	看	他们	通过	作为	出色地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他的举止似乎表明他会尽全力把事情做好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

but	that	even	he	was	in	the	clutch	of	circumstance	.
但	那	甚至	他	曾是	在	这	离合器	的	环境	.

但他自己也身不由己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

It	was	with	the	hint	of	a	shrug	and	with	a	little	toss	of	the	head
它	曾是	和	这	暗示	的	一个	耸肩	和	和	一个	小的	折腾	的	这	头

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .

and	a	half	smile	that	he	left	them	.
和	一个	一半	微笑	那	他	左边	他们	.

他耸了耸肩，甩了甩头，脸上带着一丝微笑，离开了他们。

[ðə; ði] [kraʊd] [fɔːrmd] [ə'freʃ] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	crowd	formed	afresh	around	those	who	had	spoken	to	him	.
这	人群	形成	重新	大约	那些	WHO	有	说	到	他	.

和他交谈过的人周围再次聚集起人群。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	does	he	say	?
"	什么	做	他	说	?

他说了什么?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "

What	does	he	say	?	"
什么	做	他	说	?	"

他说了什么?

" [wel] , " [sed] [maɪk] , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] ,

"	Well	,	"	said	Mike	,	sticking	a	hand	under	his	belt	,
"	出色地	,	"	说	麦克风	,	粘性	一个	手	在下面	他的	腰带	,

“好吧，”迈克说着，把手伸进腰带里。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɪft] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , [ðen] . "

"	we	may	as	well	drift	up	that	way	,	then	.	"
"	我们	可能	作为	出色地	漂移	向上	那	方式	,	然后	.	"

“那我们不妨就往那边漂吧。”

" [ðæt] [weɪ] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ['ɑːfɪs] .

"	That	way	"	was	the	Board	of	Trade	Office	.
"	那	方式	"	曾是	这	木板	的	贸易	办公室	.

“那边”是贸易委员会办公室。

" [siː] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [mæn] .

"	See	you	later	on	,	"	said	the	boarding	house	man	.
"	看	你	之后	在	,	"	说	这	登机	房子	男人	.

“回头见。”旅馆老板说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['sʌmbɑːdi] , [huː] [pər'hæps] [felt] ['hoʊmləs] .

"	Are	you	going	away	?	"	asked	somebody	,	who	perhaps	felt	homeless	.
"	是	你	去	离开	?	"	问	某人	,	WHO	也许	毛毡	无家可归者	.

“你要离开吗？”有人问道，他或许觉得自己无家可归。

" [oʊ] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] — [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] . "

"	Oh	,	I'll	be	back	—	I'll	meet	you	up	there	.	"
"	哦	,	患病的	是	后退	—	患病的	见面	你	向上	那里	.	"

“哦，我会回来的——我会在那里等你。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	does	he	say	?
"	什么	做	他	说	?

他说了什么?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	does	he	say	?
什么	做	他	说	?

他说了什么?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

"	He	had	drifted	away	.
"	他	有	漂移	离开	.

他渐渐疏远了。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['kwɑːrəlsəm] ,

"	Who	the	hell	is	he	?	"	asked	one	with	a	mania	for	trying	to	make	others	quarrelsome	,
"	WHO	这	地狱	是	他	?	"	问	一	和	一个	狂热	为了	尝试	到	制作	其他的	爱争吵的	,

“他到底是谁？”一个热衷于挑拨离间、制造争吵的人问道。

[ænd; ənd] [ðen] ['bækɪŋ] [aʊt] .

and	then	backing	out	.
和	然后	后盾	出去	.

然后退出。

[ðə; ði]['oʊldər][hændz] [faɪld] [ɔːf] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .

The	older	hands	filed	off	;	the	others	followed	.
这	老	双手	已提交	离开	;	这	其他的	随后	.

年长的员工们陆续离开，其他人也跟着离开。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [sɔ:] [ðer; ðər] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ə'saɪd]
The **Inquisitive** **One** **saw** **their** **resemblance** **to** **a** **procession** **as** **they** **drew** **aside**
这 好奇 一 锯 他们的 相似 到 一个 游行 作为 他们 画 旁边
[tu:; tə][let][ə; eɪ] ['trækʃn] ['endʒɪn][goʊ][pæst] ,
to **let** **a** **traction** **engine** **go** **past** **,**
到 让 一个 牵引力 引擎 去 过去的 ,

好奇者看到他们并排靠边让一辆火车通过，看起来就像一支队伍。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['dev(ə)l - ['wægən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['lɒrɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
a **rattling** **,** **smoking** **,** **devil** **-** **waggon** **,** **pulling** **a** **string** **of** **lorries** **laden** **with**
一个 嘎嘎作响 , 吸烟 , 魔鬼 - 车皮 , 拉 一个 细绳 的 货车 满载 和
['sweɪɪŋ] [bɪr] [kegz] .
swaying **beer** **kegs** **.**
摇晃 啤酒 酒桶 .

一辆嘎嘎作响、冒着烟的魔鬼马车，拖着一长串满载摇晃啤酒桶的卡车。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔ:rgən] .
He **took** **out** **his** **mouth** **organ** **.**
他 采取 出去 他的 嘴 器官 .

他掏出了他的口琴。

['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [dreɪ] ['kwivəd] [baɪ] , [ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪŋ] : "
Rattling **and** **deafening** **the** **engine** **and** **drays** **quivered** **by** **,** **the** **men** **shouting** **:** **"**
嘎嘎作响 和 震耳欲聋 这 引擎 和 货车 颤抖 经过 , 这 男人 喊叫 : "
[oʊ] , [bɪr] !
Oh **,** **beer** **!**
哦 , 啤酒 !

引擎发出嘎嘎作响、震耳欲聋的轰鸣声，货车颤抖着驶过，男人们喊道："哦，啤酒！"

" [ɔ:r] : " [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [ju:; jʊ] ?
" **or** **:** **"** **How** **would** **you** **like** **to** **get** **all** **them** **inside** **you** **?**
" 或者 : " 如何 会 你 喜欢 到 得到 全部 他们 里面 你 ?

或者："你想把它们全部都塞进你的身体里吗？"

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [teɪl] - [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [keɪk] - ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd]
" **The** **procession** **went** **on** **,** **the** **irresponsible** **tail** **-** **end** **of** **it** **cake** **-** **walking** **,** **and**
" 这 游行 去 在 , 这 不负责任 尾巴 - 结尾 的 它 蛋糕 - 步行 , 和
[ðə; ði] [maʊθ] ['ɔ:rgən] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['treməloʊ] ,
the **mouth** **organ** **,** **with** **full** **tremolo** **,**
这 嘴 器官 , 和 满的 颤音 ,

游行队伍继续前进，队伍末尾那些不负责任的人跳着蛋糕舞，口琴则用颤音演奏着，

[ɪn] [fʊl] [blæst] , [meɪd] ['mju:zɪk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in **full** **blast** **,** **made** **music** **for** **it** **with** **the** **air** **of** **a** **bottle** **-** **song** **of** **the**
在 满的 爆炸 , 制成 音乐 为了 它 和 这 空气 的 一个 瓶子 - 歌曲 的 这
[hɔ:lz] .
halls **.**
大厅 .

全力以赴，奏响了一首如同大厅里瓶子歌般的乐曲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ðə; ði] " [pʊʃ] " [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] .
The **"** **Push** **"** **came** **to** **a** **halt** **before** **the** **Board** **of** **Trade** **building** **.**
这 " 推 " 来了 到 一个 停止 前 这 木板 的 贸易 建筑 .

"推搡"行动在期货交易所大楼前戛然而止。

[ðə; ði] [les] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] , [lʊkt] ['bru:dɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

The	less	juvenile	,	and	the	elders	,	looked	broodingly	at	it	.
这	较少的	少年	,	和	这	长者	,	看起来	沉思地	在	它	.

年纪稍长的人和年长者都若有所思地看着它。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [fraɪ] [s'pɑ:d] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	younger	fry	sparred	,	and	danced	,	and	fought	for	possession	of	the
这	年轻	炒	切磋	,	和	跳舞	,	和	战斗	为了	拥有	的	这

[maʊθ] ['ɔ:rgən] .

mouth	organ	.
嘴	器官	.

小鱼们互相争斗、跳舞、打架，争夺口琴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd]

Now	and	then	a	man	who	leant	against	a	wall	of	the	neighbourhood	would
现在	和	然后	一个	男人	WHO	倾斜	反对	一个	墙	的	这	邻里	会

[kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][nɑ:d] ['eɪmiəbli] ,

catch	the	eye	of	one	of	the	youths	in	the	crowd	and	nod	amiably	,
抓住	这	眼睛	的	一	的	这	青年	在	这	人群	和	点头	友好地	,

偶尔，会有一个倚靠在街区墙壁上的男人与人群中的某个年轻人目光相遇，并友好地点头致意。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] [wʊd] ['i:ðər] [lʊk] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ,

and	the	man	nodded	at	would	either	look	away	quickly	,
和	这	男人	点头	在	会	任何一个	看	离开	迅速地	,

被点头示意的那个人要么会迅速移开视线，要么会迅速移开视线。

[ɔ:r] [wʊd] ['tɔ:t(ə)n] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

or	would	tauten	his	legs	and	chuck	his	chest	a	little	,
或者	会	拉紧	他的	腿	和	查克	他的	胸部	一个	小的	,

或者他会绷紧双腿，微微挺起胸膛，

[lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

look	up	the	wall	behind	the	man	who	had	pretended	to	be	an	acquaintance	,
看	向上	这	墙	在后面	这	男人	WHO	有	假装	到	是	一个	熟人	,

[sloʊ] ,

slow	,
慢的	,

抬头看向那个假装是熟人的男人身后的墙壁，动作缓慢。

['kæʒuəl] , [ænd; ənd][soʊ] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

casual	,	and	so	extricate	himself	.
随意的	,	和	所以	解脱	他自己	.

随意地，就这样脱身了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['ri:əli] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [wʊd] [ə'proʊtʃ] ,

Now	and	then	somebody	who	really	knew	one	of	the	group	would	approach	,
现在	和	然后	某人	WHO	真的	知道	一	的	这	团体	会	方法	,

偶尔会有一些真正认识他们中某个人的人走过来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃru:dli] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [maɪt] [bi:; bi] .

and	all	would	look	at	him	shrewdly	to	see	what	his	intentions	might	be	.
和	全部	会	看	在	他	精明地	到	看	什么	他的	意图	可能	是	.

所有人都会精明地打量他，想看看他究竟意欲何为。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] : " [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

A	voice	came	:	"	You're	there	,	are	you	?
一个	嗓音	来了	:	"	你是	那里	,	是	你	?

一个声音传来：“你在那儿吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræfəti] .

"	It	was	Rafferty	.
"	它	曾是	拉弗蒂	.

是拉弗蒂。

['tʃɪrəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [wen] [ðə; ði][peɪ] - [ɔːf] [wʊd] [biː; bi] .

Cheerily	he	was	asked	when	the	pay	-	off	would	be	.
兴高采烈地	他	曾是	问	什么时候	这	支付	-	离开	会	是	.

他兴高采烈地问他什么时候能拿到报酬。

" [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	not	for	some	time	yet	,	"	he	said	.
"	哦	,	不是	为了	一些	时间	然而	,	"	他	说	.

“哦，还得过一段时间，”他说。

[wʌn] [mæn] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

One	man	announced	a	wish	that	they	could	get	something	to	eat	;
一	男人	宣布	一个	希望	那	他们	可以	得到	某物	到	吃	;

一名男子表示希望他们能吃点东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

and	that	set	them	all	a	-	going	with	their	wishes	.
和	那	放	他们	全部	一个	-	去	和	他们的	愿望	.

于是，他们都开始着手实现自己的愿望。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɔːr] [tuː] [left] .

A	few	had	a	coin	or	two	left	.
一个	很少	有	一个	硬币	或者	二	左边	.

有些人身上还剩下一两枚硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [vɔɪs]

It	was	for	something	to	eat	that	the	Inquisitive	One	raised	his	plaintive	voice
它	曾是	为了	某物	到	吃	那	这	好奇	一	提高	他的	哀怨	嗓音

.

:

.

好奇者发出哀怨的声音，是为了寻求一些食物。

" [aɪ][hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɔːr][soʊ] , " [sed] ['skɑːlər] .

"	I	have	half	-	a	-	crown	or	so	,	"	said	Scholar	.
"	我	有	一半	-	一个	-	王冠	或者	所以	,	"	说	学者	.

“我大概有半克朗左右，”学者说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['brekfəst] .

"	Come	and	let	us	have	breakfast	.
"	来	和	让	我们	有	早餐	.

来，我们一起吃早餐吧。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , [maɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] .

Come	and	have	some	breakfast	,	Mike	,	"	he	added	,	turning	.
来	和	有	一些	早餐	,	麦克风	,	"	他	额外	,	转弯	.

“过来吃点早餐吧，迈克，”他边说边转过身。

[tuː] ['ʌðər] [ræn] [kloʊz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [keɪk] - [wɔːk] , [ɪn'vaɪtɪŋ]

Two	others	ran	close	,	approaching	him	in	a	kind	of	cake	-	walk	,	inviting
二	其他的	跑	关闭	,	接近	他	在	一个	种类	的	蛋糕	-	走	,	邀请

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

另外两个男孩跑了过来，轻而易举地接近他，不请自来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , " [sed] ['skɑːlər] .

"	I	don't	think	I've	enough	money	,	"	said	Scholar	.
"	我	不	思考	我已经	足够的	钱	,	"	说	学者	.

“我觉得我的钱不够，”学者说。

" [wiːl] [stɑːp] [hɪr] , " [sed] [maɪk] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .
" We'll stop here , " said Mike , wheeling round again .
" 出色地 停止 这里 , " 说 麦克风 , 惠灵 圆形的 再次 .

“我们就在这里停下来吧，”迈克说着，又转过身去。

" [kʌm] [ɑːn] , " ['ænsər] ['skɑːlər] .
" Come on , " answered Scholar .
" 来 在 , " 回答 学者 .

“来吧，”学者回答道。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" I am hungry , " said the Inquisitive One .
" 我 是 饥饿的 , " 说 这 好奇 一 .

“我饿了，”好奇者说道。

['skɑːlər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt] ,
Scholar and he headed for a cheap restaurant ,
学者 和 他 标题 为了 一个 便宜的 餐厅 ,

他和这位学者去了家廉价餐馆。

[bʌt; bət] [maɪk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [ʃoʊd]
but Mike refused to accompany them and jeered at those who showed
但 麦克风 拒绝 到 陪伴 他们 和 嘲笑 在 那些 WHO 显示
[saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
signs of intending to follow ,
标志 的 意图 到 跟随 ,

但迈克拒绝与他们同行，并嘲笑那些表现出要跟随他的人。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [səb'saidid] .
so that they subsided .
所以 那 他们 平静下来 .

于是它们就消退了。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪʃt]
The man behind the counter nodded pleasantly to them and wished
这 男人 在后面 这 柜台 点头 愉快 到 他们 和 希望
[ðem; ðəm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
them good morning ,
他们 好的 早晨 ,

柜台后面的男人友好地向他们点头致意，并祝他们早上好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['weɪtrəs] ['rʌsld] ['æftər][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] .
and the early waitress rustled after them to a marble - topped table .
和 这 早期的 女服务员 沙沙作响 后 他们 到 一个 大理石 - 顶峰 桌子 .

早到的女服务员跟在他们身后，来到一张大理石桌面旁。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [felt] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət] ['skɑːlɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hæm][ænd; ənd]
The Inquisitive One felt nervous , but Scholar's suggestion of ham and
这 好奇 一 毛毡 紧张的 , 但 学者的 建议 的 火腿 和
[egz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒ] .
eggs made his eyes bulge .
鸡蛋 制成 他的 眼睛 凸出 .

好奇者感到紧张，但学者建议吃火腿和鸡蛋，这让他惊讶得瞪大了眼睛。

[lɑːrdʒ] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [roʊlz][ʌv; əv] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz]

Large	**cups**	**of**	**coffee**	**were**	**brought**	**,**	**rolls**	**of**	**butter**	**,**	**and**	**the**	**ham**	**and**	**eggs**
大的	杯子	的	咖啡	是	带来	,	卷	的	黄油	,	和	这	火腿	和	鸡蛋

.

:

.

服务员端来了大杯咖啡、黄油卷、火腿和鸡蛋。

" [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " ['mɜːmɝd] [tʃɑːrlz] .

"	**I**	**can**	**do**	**with**	**this**	**,**	**"**	**murmured**	**Charles**	**.**
"	我	能	做	和	这	,	"	低声说道	查尔斯	.

“我可以接受这个，”查尔斯低声说道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪd] .

The	**girl**	**waited**	**.**
这	女孩	等待	.

女孩静静地等待着。

['skɑːlər] ['wʌndɝd] [waɪ] ; [ðen] ,

Scholar	**wondered**	**why**	**;**	**then**	**,**
学者	想知道	为什么	;	然后	,

学者想知道为什么；然后，

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːtɪŋ] ,

even	**as**	**it**	**struck**	**him**	**that**	**perhaps**	**he**	**was**	**expected**	**to**	**pay**	**before**	**eating**	**,**
甚至	作为	它	击	他	那	也许	他	曾是	预期的	到	支付	前	吃	,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

she	**turned**	**away**	**.**
她	转向	离开	.

即使他突然意识到自己可能应该先付钱再吃饭，她还是转身离开了。

" [eɪnt] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [vɔɪs] .

"	**Ain't**	**yer**	**goin**	**'**	**to**	**give**	**her**	**the**	**money**	**?**	**"**	**asked**	**Charlie**	**in**	**a**	**worried**	**voice**	**.**
"	不是	你的	去	-	到	给	她	这	钱	?	"	问	查理	在	一个	担心	嗓音	.

“你不打算给她钱吗？”查理担忧地问道。

" [oʊ] ! " [sed] ['skɑːlər] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Scholar**	**.**
"	哦	!	"	说	学者	.

“哦！”学者说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that's**	**what**	**she**	**was**	**waiting**	**for**	**.**
"	哦	,	的	课程	,	那就是	什么	她	曾是	等待	为了	.

“哦，当然，这就是她一直在等的。”

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .

"	**Charlie**	**looked**	**at**	**him**	**a**	**trifle**	**suspiciously**	**.**
"	查理	看起来	在	他	一个	琐事	可疑地	.

查理有些怀疑地看了他一眼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swel] [krʊks] [ɪn] [ɪm'bærəst]

Was	**it**	**possible**	**that**	**this**	**man**	**was**	**one**	**of**	**those**	**swell**	**crooks**	**in**	**embarrassed**
曾是	它	可能的	那	这	男人	曾是	一	的	那些	膨胀	骗子	在	尴尬的

['sɜːrkəmstænsɪz] ?

circumstances	**?**
情况	?

这个人会不会是那种处境尴尬的厉害骗子呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['fænsi] [trɪks] [ænd; ənd] [geɪmz] [ʌv; əv] [blʌf] [ðə; ði]['moʊmənt]

Was	he	beginning	his	daring	fancy	tricks	and	games	of	bluff	the	moment
曾是	他	开始	他的	大胆	想要	技巧	和	游戏	的	虚张声势	这	片刻

[hiː; hi][gɑːt] [əʃɔːr] ?

he	got	ashore	?
他	得到	岸上	?

他一上岸就开始耍那些大胆花招和虚张声势的游戏了吗?

[hɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Here	was	out	of	such	company	for	him	!
这里	曾是	出去	的	这样的	公司	为了	他	!

他在这里可真是个孤家寡人!

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

The	girl	was	walking	over	to	the	man	behind	the	counter	,	he	looking	up
这	女孩	曾是	步行	超过	到	这	男人	在后面	这	柜台	,	他	寻找	向上

[ɪk'spektənt] ,

expectant	,
怀孕	,

女孩走向柜台后面的男人，男人抬起头，满怀期待地看着她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

for	she	had	evidently	something	to	say	.
为了	她	有	显然	某物	到	说	.

显然她有话要说。

" [aɪ'd] ['betər] [peɪ] [juː; jʊ] , " [kɔːld] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['smaɪlɪŋ] .

"	I'd	better	pay	you	,	"	called	Scholar	,	and	she	came	back	smiling	.
"	ID	更好的	支付	你	,	"	称为	学者	,	和	她	来了	后退	微笑	.

“我最好付你钱，”学者喊道，然后笑着回来了。

" [its] [ðə; ði] [ruːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	the	rule	,	"	she	said	.
"	它是	这	规则	,	"	她	说	.

“这是规定，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [bɔːs] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	I	was	just	going	to	ask	the	boss	,	seeing	you	—	thank	you	,
"	我	曾是	只是	去	到	问	这	老板	,	看到	你	—	感谢	你	,

“我正打算问老板，看到你——谢谢你，

" [fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	for	he	put	the	coin	in	her	hand	.
"	为了	他	放	这	硬币	在	她	手	.

因为他把硬币放在了她手里。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	took	up	knife	and	fork	,	and	as	they	did	so	the	girl	returned	to	say	,
他们	采取	向上	刀	和	叉	,	和	作为	他们	做过	所以	这	女孩	返回	到	说	,

他们拿起刀叉，这时女孩回来说道：

[kwaɪt] ['swiːtli] : " ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

quite	sweetly	:	"	Didn't	notice	.
相当	甜蜜地	:	"	没有	注意	.

非常亲切地说：“没注意到。”

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [sez] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔɪn] . "

The	manager	says	this	is	an	American	coin	.	"
这	经理	说道	这	是	一个	美国人	硬币	.	"

经理说这是美国硬币。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sez] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔɪn] .

"	The	manager	says	this	is	an	American	coin	.
"	这	经理	说道	这	是	一个	美国人	硬币	.

经理说这是美国硬币。

" ['tʃɑ:rli] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [went] [lɪmp] ; [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [maʊθ]

"	Charlie	sat	back	and	went	limp	;	he	looked	from	one	to	the	other	,	mouth
"	查理	卫星	后退	和	去	跛行	;	他	看起来	从	一	到	这	其他	,	嘴

['oʊpən] .

open	.
打开	.

查理向后靠去，身体瘫软下来；他张着嘴，目光在两人之间来回游移。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['skɑ:lər] ['i:zəli] .

"	So	it	is	,	"	said	Scholar	easily	.
"	所以	它	是	,	"	说	学者	容易地	.

“的确如此，”学者轻松地说道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I	wasn't	thinking	.
"	我	不是	思维	.

我当时没想那么多。

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eniθɪŋ] [els] , ['i:ðər] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['mʌni] .

I	haven't	got	anything	else	,	either	—	I	have	only	American	money	.
我	还没有	得到	任何事物	别的	,	任何一个	—	我	有	仅有的	美国人	钱	.

我也没有别的钱了——我只有美元。

[stɪl] , [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?

Still	,	that's	the	same	as	two	shillings	;	that	will	be	all	right	,	won't	it	?
仍然	,	那就是	这	相同的	作为	二	先令	;	那	将要	是	全部	正确的	,	惯于	它	?

不过，那也相当于两先令；这样应该没问题吧?

" ['tʃɑ:rli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp] ['fɔ:rwərd] .

"	Charlie	pushed	his	plate	forward	on	the	table	,	pushed	his	coffee	cup	forward	.
"	查理	推动	他的	盘子	向前	在	这	桌子	,	推动	他的	咖啡	杯子	向前	.

查理把盘子往前推了推，又把咖啡杯往前推了推。

[ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [kɔ:ld] : " [aɪm][nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [teɪk]

The	girl	departed	,	and	the	manager	called	:	"	I'm	not	supposed	to	take
这	女孩	已离开	,	和	这	经理	称为	:	"	我是	不是	据称	到	拿

['fɔ:rən] ['mʌni] ,

foreign	money	,
外国的	钱	,

女孩离开后，经理打电话来说：“我不应该收外币，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

but	that's	all	right	.
但	那就是	全部	正确的	.

但没关系。

[hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəsts] .

Have	your	breakfasts	.
有	你的	早餐	.

吃早餐吧。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɑ:nt] ['oʊpən] [jet] . "

The	money	-	changing	places	aren't	open	yet	.	"
这	钱	-	变化	地方	不是	打开	然而	.	"

兑换货币的地方还没开门。

" [baɪ][dʒiː] , [juːl] [get] [rʌn] [ɪn] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	By	gee	,	you'll	get	run	in	!	"	whispered	the	Inquisitive	One	.
"	经过	哎呀	,	你会	得到	跑步	在	!	"	低声说道	这	好奇	一	.

“哎呀，你会被撞倒的！”好奇者低声说道。

" [get] [rʌn] [ɪn] !

"	Get	run	in	!
"	得到	跑步	在	!

冲进去！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [stɪl] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	He	pushed	the	dishes	still	farther	from	him	.
"	他	推动	这	菜肴	仍然	更远	从	他	.

他把盘子推得离自己更远了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['skɑːlər] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

"	Thank	you	very	much	,	"	answered	Scholar	,	looking	to	the	manager	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	回答	学者	,	寻找	到	这	经理	.

“非常感谢，”学者回答道，同时看向经理。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [send] ['sʌmbɑːdi] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] .

"	Perhaps	you	could	send	somebody	out	to	get	the	money	changed	.
"	也许	你	可以	发送	某人	出去	到	得到	这	钱	已更改	.

“或许你可以派人出去把钱换一下。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .

"	He	smiled	cheerfully	.
"	他	微笑	愉快地	.

他笑容灿烂。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [ɔːf] . "

"	You	don't	know	us	,	and	we	might	run	off	.	"
"	你	不	知道	我们	,	和	我们	可能	跑步	离开	.	"

“你们不了解我们，我们可能会逃跑。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	Oh	,	that's	all	right	—	there's	a	place	just	across	the	street	,	"	said	the	man	behind	the	counter	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	—	有	一个	地方	只是	穿过	这	街道	,	"	说	这	男人	在后面	这	柜台	.

“哦，没关系——街对面就有一家店，”柜台后面的男人说。

([ðə; ði] [gɜːrl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪfti] - [sent] [piːs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .)

(	The	girl	put	down	the	fifty	-	cent	piece	beside	him	.	)
(	这	女孩	放	向下	这	五十	-	中心	片	旁	他	.	)

（女孩把五毛钱硬币放在他旁边。）

" [dʒʌst] [ə'raɪvd] ?

"	Just	arrived	?
"	只是	到达的	?

刚到？

" [hiː; hi] [æskt] ['æfəbli] .

"	he	asked	affably	.
"	他	问	和蔼可亲	.

他和蔼地问道。

['tʃɑːrli] [kept] ['dʒɪbərɪŋ] : " [kɑːnt] [iːt] !

Charlie	kept	gibbering	:	"	Can't	eat	!
查理	保留	胡言乱语	:	"	不能	吃	!

查理不停地胡言乱语：“吃不下饭！”

[kɑːnt] [iːt] !
Can't eat !
不能 吃 !

吃不下!

[maɪ] ['æpɪˌtaɪts] [gɔːn] !
My appetite's gone !
我的 食欲 已消失 !

我没胃口了!

[aɪ] [fiːl] [stɔːld] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] .
I feel stalled before I start .
我 感觉 停滞 前 我 开始 .

还没开始我就感觉停滞不前。

['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Couldn't touch it .
不能 触碰 它 .

碰都碰不到。

[maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [rʌn] [ɪn] .
Might have got run in .
可能 有 得到 跑步 在 .

可能被撞了。

[maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] [rʌn] [ɪn] !
Might have got me run in !
可能 有 得到 我 跑步 在 !

可能害我撞车了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flerd] [ʌp] ['æŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" and he flared up angry for a moment .
" 和 他 喇叭口 向上 生气的 为了 一个 片刻 .

他顿时勃然大怒。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That's what you might have done to me .
" 那就是 什么 你 可能 有 完毕 到 我 .

“你本来可能会对我做那样的事。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pensɪv] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] .
" The girl looked at him , pensive , having caught part of this .
" 这 女孩 看起来 在 他 , 沉思的 , 拥有 捕捉 部分 的 这 .

女孩若有所思地看着他，似乎听到了其中的一部分。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] ; ['tʃɑːrli] [aɪd] [ðem; ðəm] .
She moved nearer to the manager , and they whispered ; Charlie eyed them .
她 已搬 更近 到 这 经理 , 和 他们 低声说道 ; 查理 眼睛 他们 .

她走近经理，两人窃窃私语；查理瞥了他们一眼。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][hæf] [roʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" I'm going to slide , " he murmured , and half rose off his chair .
" 我是 去 到 滑动 , " 他 低声说道 , 和 一半 玫瑰 离开 他的 椅子 .

“我要滑下去了，”他低声说道，然后半起身离开了椅子。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [druː] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred]
The girl and the manager drew apart , and the latter took up the thread
这 女孩 和 这 经理 画 除 , 和 这 后者 采取 向上 这 线
[ə'gen] .
again .
再次 .

女孩和经理分开，经理又重新提起这个话题。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] [ə; eɪ] [ʃɪp] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Just	come	off	a	ship	?	"	he	enquired	.
"	只是	来	离开	一个	船	?	"	他	询问	.

“刚下船吗？”他问道。

" [jes] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [boʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['skɑːlər] .

"	Yes	,	a	cattle	boat	,	"	replied	Scholar	.
"	是的	,	一个	牛	船	,	"	回复	学者	.

“是的，是一艘运牛船，”学者回答道。

" [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .

"	Don't	tell	him	which	one	,	"	whispered	the	Inquisitive	One	.
"	不	告诉	他	哪个	一	,	"	低声说道	这	好奇	一	.

“别告诉他哪个，”好奇者低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [nekst]['moʊmənt] : " [noʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːl] [faɪnd] [aʊt] ,

And	then	,	next	moment	:	"	No	,	tell	him	,	tell	him	,	because	he'll	find	out	,
和	然后	,	下一个	片刻	:	"	不	,	告诉	他	,	告诉	他	,	因为	地狱	寻找	出去	,

然后，下一刻：“不，告诉他，告诉他，因为他会发现的。”

[ænd; ənd] ['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

and	it'll	make	it	worse	.
和	它将	制作	它	更糟	.

这样做只会让情况更糟。

" ['skɑːlər] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [sed] : " [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] [ðə; ði] ['glɔːri] .

"	Scholar	,	applying	himself	to	his	breakfast	,	said	:	"	We've	just	come	off	the	Glory	.
"	学者	,	申请	他自己	到	他的	早餐	,	说	:	"	我们已经	只是	来	离开	这	荣耀	.
"																		
"																		

学者一边吃早餐一边说：“我们刚从荣耀中回来。”

" [ðə; ði] ['glɔːri] ?

"	The	Glory	?
"	这	荣耀	?

“荣耀？”

[oʊ] , [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] ['lɔːrəns] ['trænspɔːrt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	that's	one	of	the	Saint	Lawrence	Transport	,	isn't	it	?
哦	,	那就是	一	的	这	圣	劳伦斯	运输	,	不是	它	?

哦，那是圣劳伦斯运输公司的一辆车，对吧?

" ['tʃɑːrli] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	Charlie	rose	from	his	chair	,	and	then	sat	down	again	.
"	查理	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	然后	卫星	向下	再次	.

查理从椅子上站起来，然后又坐了下来。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] [daɪvd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ræn] [ˌaʊt'saɪd] .

The	manager	suddenly	dived	from	behind	his	counter	and	ran	outside	.
这	经理	突然	潜水	从	在后面	他的	柜台	和	跑	外部	.

经理突然从柜台后面跳出来，跑了出去。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [aɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	Inquisitive	One	eyed	the	door	.
这	好奇	一	眼睛	这	门	.

好奇者盯着那扇门。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [rʌʃ] [naʊ] ;

He	wondered	if	it	might	not	be	better	to	rush	now	;
他	想知道	如果	它	可能	不是	是	更好的	到	匆忙	现在	;

他心想，现在赶快行动是不是更好；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænɪʤɝz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] [ə'gen] .

but	the	manager's	voice	could	be	heard	outside	,	and	then	he	dived	in	again	.
但	这	经理的	嗓音	可以	是	听到	外部	,	和	然后	他	潜水	在	再次	.

但外面传来了经理的声音，然后他又跳了进去。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] — [oʊ] , [jes] , [hɪr] !

"	Where's	that	—	oh	,	yes	,	here	!
"	在哪里?	那	—	哦	,	是的	,	这里	!

“那在哪儿——哦，对了，在这儿！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɪfti] - [sent] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	he	lifted	the	fifty	-	cent	piece	from	the	counter	and	handed	it
"	和	他	抬起	这	五十	-	中心	片	从	这	柜台	和	递交	它

[tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

to	a	red	-	faced	man	who	followed	him	.
到	一个	红色的	-	面对	男人	WHO	随后	他	.

“然后他从柜台上拿起那枚五毛钱硬币，递给了跟着他的一个脸涨得通红的男人。”

" [pər'hæps] [its] [bæd] !

"	Perhaps	it's	bad	!
"	也许	它是	坏的	!

“也许情况很糟糕！”

" [moʊn] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['skɑːlər] .

"	moaned	Charlie	,	and	again	he	looked	suspiciously	at	Scholar	.
"	呻吟	查理	,	和	再次	他	看起来	可疑地	在	学者	.

“查理呻吟了一声，又一次狐疑地看着学者。”

[rɪ'liːf] [ʃoʊd] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [pʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Relief	showed	in	Charlie's	eyes	as	the	red	-	faced	man	put	the	coin	in	his	pocket	,
宽慰	显示	在	查理的	眼睛	作为	这	红色的	-	面对	男人	放	这	硬币	在	他的	口袋	,

看到那个满脸通红的男人把硬币放进口袋，查理眼中露出了如释重负的神色。

['hændɪŋ] [ðə; ði]['mænɪʤər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mʌni] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

handing	the	manager	some	other	money	in	its	place	.
处理	这	经理	一些	其他	钱	在	它是	地方	.

而是给了经理一些别的钱作为补偿。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , " [sed] ['skɑːlər] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

"	Now	you	can	eat	your	breakfast	,	"	said	Scholar	to	Charlie	.
"	现在	你	能	吃	你的	早餐	,	"	说	学者	到	查理	.

“现在你可以吃早餐了，”学者对查理说。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[noʊ] , [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	can't	touch	it	.
不	,	不能	触碰	它	.

不，不能碰它。

[kɑːnt] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Can't	eat	to	-	day	.
不能	吃	到	-	天	.

今天吃不下饭。

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːr'diːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['reɪzɪŋ]
" The relief was no better for him than the ordeal , so far as raising
" 这 宽慰 曾是 不 更好的 为了 他 比 这 考验 , 所以 远的 作为 提高
[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [went] .
an appetite went .
一个 食欲 去 .

“就激发食欲而言，解脱对他来说并不比之前的磨难好多少。”

" [jʊr; jər][kɑːm] - [ɪʃ] ? " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] .
" Your com - ish ? " said the manager , smiling to the red - faced man .
" 你的 com - ish ? " 说 这 经理 , 微笑 到 这 红色的 - 面对 男人 .

“你的……先生？”经理笑着问脸涨得通红的男人。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [tiː] [wen] [aɪ][send]['oʊvər] .
You can give me another lump in my tea when I send over .
你 能 给 我 其他 块 在 我的 茶 什么时候 我 发送 超过 .

你送过来的时候可以再给我加一块冰块在茶里。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "

早上好。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

“早上好。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] , [tuː; tə] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər]
" The manager came over to give the change himself , to chat about the weather
" 这 经理 来了 超过 到 给 这 改变 他自己 , 到 聊天 关于 这 天气
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
, and the Atlantic ,
, 和 这 大西洋 ,

“经理亲自过来找零，还和我们聊了聊天气和大西洋。”

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['kæt(ə)l] [lɔːst] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [haʊ] ['meni] [hed] [ðeɪ]
to ask if there had been any cattle lost coming over , how many head they
到 问 如果 那里 有 到过 任何 牛 丢失的 未来 超过 , 如何 许多 头 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

询问是否有牛在过境过程中丢失，他们有多少头牛，

[soʊ][ɑːn] , ['meɪkɪŋ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
so on , making pleasant conversation .
所以 在 , 制作 令人愉快的 对话 .

就这样，大家聊得很开心。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] .
" You don't have an appetite , " he said to the Inquisitive One .
" 你 不 有 一个 食欲 , " 他 说 到 这 好奇 一 .

“你没有胃口，”他对好奇者说。

" [noʊ] , " ['tʃɑːrli] ['gɜːgəld] .
" No , " Charlie gurgled .
" 不 , " 查理 咕噜咕噜 .

“不，”查理咕哝道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['frendli] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [raɪz]

And	for	all	the	friendly	"	good	morning	"	of	the	manager	when	they	did	rise
和	为了	全部	这	友好的	"	好的	早晨	"	的	这	经理	什么时候	他们	做过	上升

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

尽管经理在他们起身离开时都友好地向他们道了声“早上好”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrəs] ,

and	the	friendly	nod	of	the	waitress	,
和	这	友好的	点头	的	这	女服务员	,

还有女服务员友好的点头，

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

great	was	his	relief	to	be	out	in	the	street	again	.
伟大的	曾是	他的	宽慰	到	是	出去	在	这	街道	再次	.

重回街头，他如释重负。

[hiː; hi] [geɪv] ['skɑːlər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['getɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ,

He	gave	Scholar	to	understand	that	they	could	congratulate	themselves	on	getting	off	like	that	,
他	给予	学者	到	理解	那	他们	可以	祝贺	他们自己	在	获得	离开	喜欢	那	,

他让学者们明白，他们可以为自己能这样脱身而感到庆幸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['hæpən] [twaɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['skɑːlər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] ['suːðɪŋli] ,

that	it	couldn't	happen	twice	,	and	as	Scholar	continued	to	talk	soothingly	,
那	它	不能	发生	两次	,	和	作为	学者	持续	到	讲话	舒缓地	,

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [bɪ'keɪm] [dɪ'klæmətɔːri] ,

the	Inquisitive	One	became	declamatory	,
这	好奇	一	成为	慷慨激昂的	,

这种事不可能再发生一次，学者继续轻声安抚，而好奇者却开始慷慨激昂地发表讲话。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] .

and	anon	vituperative	.
和	匿名	谩骂	.

以及匿名谩骂。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊʃ] " [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [dɔːz] [sɔː] ,

Those	of	the	"	Push	"	that	still	hung	around	the	Board	of	Trade	doors	saw	,
那些	的	这	"	推	"	那	仍然	悬挂	大约	这	木板	的	贸易	门	锯	,

那些仍然徘徊在期货交易所门口的“推动派”人士看到了这一点。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['frɪkʃ(ə)n] .

on	the	return	of	these	two	,	that	there	had	been	some	friction	.
在	这	返回	的	这些	二	,	那	那里	有	到过	一些	摩擦	.

两人回来后，似乎发生了一些摩擦。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

But	again	the	crowd	there	began	to	gather	and	increase	,	and	everybody	had	something	to	say	.
但	再次	这	人群	那里	开始	到	收集	和	增加	,	和	大家	有	某物	到	说	.

但人群再次开始聚集，而且越来越多，每个人都想发表意见。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [pæst] [baɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] "

They	hung	about	for	hours	;	now	and	then	somebody	passed	by	and	cried	"
他们	悬挂	关于	为了	小时	;	现在	和	然后	某人	通过了	经过	和	哭	"

[ə'hɔɪ] !

Ahoy	!
嘿!	!

他们闲逛了好几个小时；不时有人路过，喊道："喂！"

" [tuː; tə][sʌm; səm] ['membər] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	to	some	member	and	carried	him	off	for	a	drink	.
"	到	一些	成员	和	携带	他	离开	为了	一个	喝	.

"把他带到某个成员身边，然后带他去喝酒。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wiljəmsn] , [wɪð; wɪθ] ['ʧɪri] [red] [feɪs]

At	last	one	of	them	caught	sight	of	Captain	Williamson	,	with	cheery	red	face
在	最后的	一	的	他们	捕捉	视线	的	队长	威廉姆森	,	和	欢快的	红色的	脸

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [geɪt] ,

and	rolling	gait	,
和	滚动	步态	,

最后，其中一人看到了威廉姆森上尉，他面色红润，步履轻盈。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

entering	the	Board	of	Trade	offices	.
进入	这	木板	的	贸易	办公室	.

进入贸易委员会办公室。

[ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [fɔːrmd] — [sʌʧ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɔːri] — " ['kæt(ə)l] -

Another	group	of	men	formed	—	such	another	as	this	from	the	Glory	—	"	cattle	-
其他	团体	的	男人	形成	—	这样的	其他	作为	这	从	这	荣耀	—	"	牛	-

[stɪf] .

stiffs	.
僵硬	.

另一群人组成了——就像荣耀中的这群人一样——"牛尸"。

" [sʌm; səm] ['seɪləz] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [ɪn] [stɪf] [hæts] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kriːst] , [nuː]

"	Some	sailors	hove	in	sight	,	in	stiff	hats	and	stiff	,	and	strangely	creased	,	new
"	一些	水手们	霍夫	在	视线	,	在	僵硬的	帽子	和	僵硬的	,	和	奇怪的	褶皱	,	新的

- [brʌʃt] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] [kloʊðz] ,

-	brushed	shore	-	going	clothes	,
-	刷过	支撑	-	去	衣服	,

"一些水手出现在视线范围内，他们戴着硬邦邦的帽子，穿着僵硬的、皱巴巴的、新刷过的岸上服装，

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [paɪps] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋkər] [nɪr] [baɪ] ,

and	smoked	their	little	short	pipes	,	coming	to	an	anchor	near	by	,
和	熏制	他们的	小的	短的	管道	,	未来	到	一个	锚	靠近	经过	,

他们抽着短小的烟斗，在附近抛锚停泊。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli] .

and	standing	in	a	circle	to	talk	quietly	.
和	常设	在	一个	圆圈	到	讲话	悄悄	.

他们围成一圈，轻声交谈。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] - [ə'pɪrd] , [hænd] [ʌp] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [pʊʃ] , "

But	at	last	Candlass	appeared	,	hand	up	and	beckoning	,	and	the	"	Push	,	"
但	在	最后的	-	出现	,	手	向上	和	招手	,	和	这	"	推	,	"

[səb'djuːɪŋ] [ɪts] ['vɔɪsɪz] ,

subduing	its	voices	,
制服	它是	声音	,

但最终，坎德拉斯出现了，举起手招手，"推"声压了下来，压制住了它的声音。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [glæs] [dɔːz] , [pæst] [θruː] , [sʌm; səm] ['mænfəli] ,

came	up	to	the	swinging	glass	doors	,	passed	through	,	some	manfully	,
来了	向上	到	这	摇摆	玻璃	门	,	通过了	通过	,	一些	勇敢地	,

走到旋转玻璃门前，有些人勇敢地走了进去。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [gɑːrd] [lest] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt]

others	with	a	look	left	and	right	as	though	on	guard	lest	the	place	might
其他的	和	一个	看	左边	和	正确的	作为	尽管	在	警卫	免得	这	地方	可能

[pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [træp] .

prove	to	be	a	trap	.
证明	到	是	一个	陷阱	.

其他人则左右张望，仿佛在提防这个地方是个陷阱。

[ðə; ði] [bɪg] [flɔːr] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðem; ðəm] ;

The	big	floor	space	seemed	to	worry	them	;
这	大的	地面	空间	似乎	到	担心	他们	;

宽敞的楼层空间似乎让他们感到担忧；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðer; ðər] [fʊt] [steps] [saʊnd] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] .

it	made	their	foot	steps	sound	so	loud	and	echoing	.
它	制成	他们的	脚	步骤	声音	所以	大声	和	回声	.

这使得他们的脚步声听起来格外响亮，而且回声很大。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kaʊntər] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [siːmd] ['ræðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	long	counter	,	broad	and	shiny	,	seemed	rather	magnificent	;	the	windows
这	长的	柜台	,	广阔	和	闪亮的	,	似乎	相当	壮丽	;	这	视窗

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

suggested	a	church	,
建议	一个	教会	,

那条长长的柜台宽阔而闪亮，显得颇为壮观；窗户则像极了教堂。

[ðə; ði] ['waɪər] ['netɪŋ] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .

the	wire	netting	a	cage	.
这	金属丝	网	一个	笼	.

笼子的铁丝网。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [sed] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [tuː; tə] [wer]

"	There's	the	skipper	,	"	said	one	to	another	,	and	they	looked	through	to	where
"	有	这	船长	,	"	说	一	到	其他	,	和	他们	看起来	通过	到	在哪里

['kæptɪn] ['wiljəmsn] [sæt] .

Captain	Williamson	sat	.
队长	威廉姆森	卫星	.

“船长在那儿，”其中一人对另一人说道，然后他们看向威廉姆森船长坐着的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'bɪriən] ,

They	were	pleased	with	him	for	having	won	the	race	with	the	Iberian	,
他们	是	高兴	和	他	为了	拥有	韩元	这	种族	和	这	伊比利亚半岛	,

[sai'biəriən] ,

Siberian	,
西伯利亚	,

他们很高兴他赢得了与伊比利亚马、西伯利亚马的比赛。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] — [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] .

or	whatever	it	might	be	called	—	the	rival	.
或者	任何	它	可能	是	称为	—	这	竞争对手	.

或者不管它叫什么——竞争对手。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

They	spoke	in	low	voices	.
他们	辐	在	低的	声音	.

他们低声交谈。

- ['ʃepəd] [ðem; ðəm] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd][saɪn]

Candlass	**shepherded**	**them**	**,**	**one**	**at**	**a**	**time**	**,**	**to**	**get**	**their**	**money**	**and**	**sign**
-	牧羊人	他们	,	一	在	一个	时间	,	到	得到	他们的	钱	和	符号

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

坎德拉斯带领他们一个接一个地去拿钱并签字。

[wen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ə'loʊn] [huː] [noʊz] [wer] ,

When	**the**	**Man**	**with**	**the**	**Hat**	**,**	**who**	**had**	**waited**	**about**	**alone**	**who**	**knows**	**where**	**,**
什么时候	这	男人	和	这	帽子	,	WHO	有	等待	关于	独自的	WHO	知道	在哪里	,

当那个戴帽子的男人独自一人在不知何处等待时，

[ə'pɪrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['ɪntrəst] .

appeared	**there**	**were**	**glances**	**of**	**hard**	**interest**	**.**
出现	那里	是	眼神	的	难的	兴趣	.

似乎有人投来饶有兴趣的目光。

['seɪfli] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][let] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [heɪz] [ðə; ði] [kʊk] ,

Safely	**off**	**the**	**ship**	**somebody**	**had**	**let**	**out**	**that**	**he**	**had**	**hazed**	**the**	**cook**	**,**
安全	离开	这	船	某人	有	让	出去	那	他	有	朦胧	这	厨师	,

安全下船后，有人泄露了他欺负厨师的事。

[ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

though	**everybody**	**thought**	**that**	**the**	**part**	**of**	**the**	**rumour**	**relating**	**to**	**a**
尽管	大家	想法	那	这	部分	的	这	谣言	相关	到	一个

[rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['frɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

revolver	**was**	**by**	**way**	**of**	**superfluous**	**frilling**	**to**	**the**	**story**	**.**
左轮手枪	曾是	经过	方式	的	多余	褶边	到	这	故事	.

尽管大家都认为有关左轮手枪的传闻只是故事中多余的赘述。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

They	**looked**	**at**	**him**	**with**	**interest**	**,**
他们	看起来	在	他	和	兴趣	,

他们饶有兴趣地看着他。

['sʌmwʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːksər] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

somewhat	**as**	**they**	**would**	**look**	**at**	**a**	**boxer**	**if**	**the**	**news**	**passed**	**down**	**the**	**street**
有些	作为	他们	会	看	在	一个	拳击手	如果	这	消息	通过了	向下	这	街道

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

that	**he**	**was**	**coming**	**along**	**,**
那	他	曾是	未来	沿着	,

就像街坊邻居听说有拳击手要来一样，他们会很关注他。

[ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] [ə'weitid] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tɪl]

or	**as**	**they**	**would**	**stand**	**outside**	**the**	**prison**	**where**	**a**	**murderer**	**awaited**	**execution**	**till**
或者	作为	他们	会	站立	外部	这	监狱	在哪里	一个	凶手	等待中	执行	直到

[ðə; ði][flæg] [went] [ʌp] .

the	**flag**	**went**	**up**	**.**
这	旗帜	去	向上	.

或者他们会站在监狱外，看着杀人犯等待被处决，直到国旗升起。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] - [geɪv] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [wɪŋk] .

One	**by**	**one**	**they**	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**Candlass**	**gave**	**them**	**"**	**the**	**wink**	**.**
一	经过	一	他们	步	向前	,	和	-	给予	他们	"	这	眨眼	.

他们一个接一个地走上前去，坎德拉斯向他们眨了眨眼。

" [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [s'kuːlbɔɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndər] - ['mæstər] ,

"	**They**	**felt**	**themselves**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**as**	**schoolboys**	**with**	**an**	**under**	**-**	**master**	**,**
"	他们	毛毡	他们自己	在	他的	双手	,	作为	男学生	和	一个	在下面	-	掌握	,

他们感觉自己像个受老师管束的小学生一样，任由他摆布。

[wen] [ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] .

when	there	has	to	be	an	interview	with	the	Head	.
什么时候	那里	有	到	是	一个	面试	和	这	头	.

当需要与负责人面谈时。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] - [stʊd] [ə'saɪd] .

Soon	,	however	,	they	got	into	the	swing	and	Candlass	stood	aside	.
很快	,	然而	,	他们	得到	进入	这	摇摆	和	-	站立	旁边	.

然而，很快他们就进入了状态，坎德拉斯则退到了一边。

['maɪk(ə)l] , [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] , [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Michael	,	retiring	from	the	counter	with	his	hand	full	of	shillings	,	stepped	up	to	him	.
迈克尔	,	退休	从	这	柜台	和	他的	手	满的	的	先令	,	步	向上	到	他	.

迈克尔手里拿着一把先令，从柜台前走出来，走到他跟前。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - ?

"	Will	you	do	something	for	me	,	Mr	.	Candlass	?
"	将要	你	做	某物	为了	我	,	先生	.	-	?

坎德拉斯先生，您能帮我个忙吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ?

"	Will	you	keep	half	of	this	for	me	until	we	get	back	to	Montreal	?
"	将要	你	保持	一半	的	这	为了	我	直到	我们	得到	后退	到	蒙特利尔	?

“你能帮我留一半，等我们回到蒙特利尔再说吗？”

" [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ɔːf][ðə; ði][hæf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] .

"	He	divided	off	the	half	,	but	it	seemed	too	much	.
"	他	分割	离开	这	一半	,	但	它	似乎	也	很多	.

他分出了一半，但似乎太多了。

['prez(ə)nt] [niːdz] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['fjuːtʃər] .

Present	needs	were	surely	greater	than	future	.
展示	需求	是	一定	更大的	比	未来	.

眼前的需求肯定比未来的需求更大。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [pər'hæps][jiː; ji] [maɪt] [teɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — — " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

"	Well	,	I	don't	know	—	perhaps	ye	might	take	for	me	—	—	"	he	went	on	slowly	.
"	出色地	,	我	不	知道	—	也许	是的	可能	拿	为了	我	—	—	"	他	去	在	缓慢地	.

“嗯，我不知道——或许你们可以替我——”他慢慢地继续说道。

" ['betər] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði][hæf] , ['maɪk(ə)l] , " [sed] - .

"	Better	let	me	keep	the	half	,	Michael	,	"	said	Candlass	.
"	更好的	让	我	保持	这	一半	,	迈克尔	,	"	说	-	.

“迈克尔，最好把那一半留给我，”坎德拉斯说。

" [juːl] ['oʊnli] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You'll	only	drink	it	.	"
"	你会	仅有的	喝	它	.	"

“你只会喝它。”

" [ɪn'diːd] [jʊə(r)] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	Indeed	you're	right	,	"	replied	Michael	.
"	的确	你是	正确的	,	"	回复	迈克尔	.

“你说的没错，”迈克尔回答道。

" [aɪl] ['oʊnli] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll only drink it .
" 患病的 仅有的 喝 它 .

“我只喝这个。”

" ['kɑːkni] [stept] [ʌp] .
" Cockney stepped up .
" 伦敦东区口音 步 向上 .

伦敦东区人挺身而出。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a good idear , " he said .
" 它是 一个 好的 创意 , " 他 说 .

“这是个好主意，”他说。

" [wɪl] [jər] [duː][ðə; ði]['saɪm]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] , [pliːz] ? "
" Will yer do the sime fer me , please ? "
" 将要 你的 做 这 西姆 fer 我 , 请 ? "

“请你帮我做同样的事情好吗？”

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I will , " replied Candlass .
" 我 将要 , " 回复 - .

“我会的，”坎德拉斯回答道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
" And look here — I want you two to promise me something .
" 和 看 这里 — 我 想 你 二 到 承诺 我 某物 .

“听着——我希望你们两个答应我一件事。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" They looked at him .
" 他们 看起来 在 他 .

他们看着他。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [ə'ʃɔːr] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
" I want you to promise me that there'll be no more fighting ashore between you
" 我 想 你 到 承诺 我 那 将会 是 不 更多的 斗争 岸上 之间 你
.
:
.

“我希望你向我保证，你们之间以后不会再在陆地上发生争斗。”

[let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .
Let bygones be bygones .
让 往事 是 往事 .

让过去的事情过去吧。

" ['kɑːkni] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]
" Cockney made a motion of spitting on his hand and held it out to
" 伦敦东区口音 制成 一个 运动 的 吐痰 在 他的 手 和 握住 它 出去 到
['maɪk(ə)l] ,
Michael ,
迈克尔 ,

“考克尼做了个往手上吐口水的动作，然后把手伸向迈克尔，

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [sed] : " [ðæts] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , ['mɪstər] .
who took it , and looking at Candlass said : " That's a promise , Mr .
WHO 采取 它 , 和 寻找 在 - 说 : " 那就是 一个 承诺 , 先生 .
- . "
Candlass . "
- . "

接过信的人看着坎德拉斯说：“这是个承诺，坎德拉斯先生。”

" ['haʊz] [ðə; ði] [aɪ] ? " [æskt] - , [ænd; ənd] [lʊkt] ,
" How's the eye ? " asked Candlass , and looked ,
" 怎么样 这 眼睛 ? " 问 - , 和 看起来 ,

“眼睛怎么样了？”坎德拉斯问道，然后看了看。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['maɪkəlz] [hed] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] .
putting a hand on little Michael's head and raising the blind with a thumb .
推杆 一个 手 在 小的 迈克尔的 头 和 提高 这 瞎的 和 一个 拇指 .

一只手放在小迈克尔的头上，用拇指拉起百叶窗。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It might have been worse , " he said .
" 它 可能 有 到过 更糟 , " 他 说 .

“情况可能更糟，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd] . "
" It might have been very bad . "
" 它 可能 有 到过 非常 坏的 . "

“情况可能非常糟糕。”

" [pər'hæps][wiː; wi][bəuθ] - [æd][ə; eɪ][drɑːp] , " [sed] ['kɑːkni] .
" Perhaps we both ' ad a drop , " said Cockney .
" 也许 我们 两个都 - 广告 一个 降低 , " 说 伦敦东区口音 .

“或许我们俩都喝了一点儿，”科克尼说道。

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] , " [ə'griːd] - ['sædli] , [jet] [sɪ'vɪrli] .
" Quite so , quite so , " agreed Candlass sadly , yet severely .
" 相当 所以 , 相当 所以 , " 同意 - 令人遗憾的是 , 然而 严重 .

“正是如此，正是如此，”坎德拉斯悲伤而又严肃地同意道。

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn]
The youth who had asked for his shaving water for three mornings in
这 青年 WHO 有 问 为了 他的 剃须 水 为了 三 早晨 在
[sək'seʃ(ə)n] [gɑːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
succession got the length of the door ,
演替 得到 这 长度 的 这 门 ,

那个连续三天早上要剃须水的年轻人，被罚站在门外。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [held] ['oʊpən] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
which an official held open ; then he turned round .
哪个 一个 官方的 握住 打开 ; 然后 他 转向 圆形的 .

一名官员打开了门；然后他转过身来。

" ['ræfəti] !
" Rafferty !
" 拉弗蒂 !

“拉弗蒂！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

['ræfəti] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪr] [red] [aɪz] ,
Rafferty came back from looking into nothingness with his queer red eyes ,
拉弗蒂 来了 后退 从 寻找 进入 虚无 和 他的 酷儿 红色的 眼睛 ,
['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ,
standing apart ; and the youth ,
常设 除 ; 和 这 青年 ,

拉弗蒂从凝视虚空的眼神中回过神来，他那双怪异的红眼睛独自站着；而那个年轻人，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] , [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]

putting	his	lips	together	,	made	a	sound	of	contempt	with	them	,	and	then
推杆	他的	嘴唇	一起	,	制成	一个	声音	的	鄙视	和	他们	,	和	然后

[daɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

dived	from	the	place	.
潜水	从	这	地方	.

他抿了抿嘴，轻蔑地哼了一声，然后跳下了那个地方。

['ræfəti] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [grɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

Rafferty	looked	away	again	;	one	or	two	of	the	men	grinned	sympathetically	;
拉弗蒂	看起来	离开	再次	;	一	或者	二	的	这	男人	咧嘴一笑	同情地	;

拉弗蒂再次移开了视线；一两个人同情地笑了笑；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [geɪv] [ə; eɪ] " [hʌ] !

one	or	two	gave	a	"	Huh	!
一	或者	二	给予	一个	"	嗯	!

一两个人发出了一声“哈！”

" [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	as	who	should	say	:	"	He	had	to	do	something	like	that	!
"	作为	WHO	应该	说	:	"	他	有	到	做	某物	喜欢	那	!

“正如谁会说：‘他不得不做那样的事！’”

" [maɪk] , ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] ,

"	Mike	,	scratching	the	side	of	his	head	and	pushing	up	his	cap	,
"	麦克风	,	抓挠	这	边	的	他的	头	和	推动	向上	他的	帽	,

迈克挠了挠头，把帽子往上推了推。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

had	a	troubled	look	in	his	eyes	,	glanced	at	the	door	,	said	something	about
有	一个	麻烦	看	在	他的	眼睛	,	瞥了一眼	在	这	门	,	说	某物	关于

['ɪmpjədəns] ,

impudence	,
厚颜无耻	,

他眼神中带着一丝忧虑，瞥了一眼门口，说了些关于无礼的话。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['skɑːlər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

and	then	turned	to	Scholar	,	who	had	now	taken	his	money	and	received
和	然后	转向	到	学者	,	WHO	有	现在	已采取	他的	钱	和	已收到

[hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

his	discharge	.
他的	释放	.

然后他转向 Scholar，此时 Scholar 已经拿走了钱并获得了退伍证。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðen] , ['skɑːlər] ? " [hiː; hi] [sed] , ['hevɪli] .

"	You're	going	home	then	,	Scholar	?	"	he	said	,	heavily	.
"	你是	去	家	然后	,	学者	?	"	他	说	,	重度	.

“那你打算回家了吗，学者？”他沉重地问道。

" [duː][juː; jʊ][goʊ][fɑːr] ? "

"	Do	you	go	far	?	"
"	做	你	去	远的	?	"

你走得很远吗?

" ['njʊˌkæsl] . "

"	Newcastle	.	"
"	纽卡斯尔	.	"

“纽卡斯尔。”

" [wel] , [wel] , [juːd] ['betər] [nɑːt][stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Well	,	well	,	you'd	better	not	stop	here	to	-	night	.
"	出色地	,	出色地	,	你会	更好的	不是	停止	这里	到	-	夜晚	.

“好吧，好吧，你今晚最好不要在这里停留。”

[juːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
You'll be coming back ? "
你会 是 未来 后退 ? "

你会回来吗?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
" I'm not sure .
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

" ['trʌbld] , [maɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Troubled , Mike looked at him .
" 麻烦 , 麦克风 看起来 在 他 .

迈克忧心忡忡地看着他。

" [ɪf] [jiː; ji][duː] , [maɪk] [kæn; kən] [tiːtʃ] [jiː; ji][ðə; ði] [roʊps] .
" If ye do , Mike can teach ye the ropes .
" 如果 是的 做 , 麦克风 能 教 是的 这 绳索 .

“如果你们愿意，迈克可以教你们一些基本知识。”

[dəunt] [fər'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

[wɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] — —
Will ye have a drink before — —
将要 是的 有 一个 喝 前 — —

你们在——之前要不要喝一杯?

" ['skɑːlər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [ʌp] [æt; ət] ['maɪks] [feɪs] .
" Scholar looked at the floor , then up at Mike's face .
" 学者 看起来 在 这 地面 , 然后 向上 在 迈克的 脸 .

“学者看了看地板，然后抬头看向迈克的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [dʒʌst][biː; bi][wʌn] , [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" It wouldn't just be one , Mike , " he said .
" 它 不会 只是 是 一 , 麦克风 , " 他 说 .

“不会只有一个，迈克，”他说。

[ðə; ði] ['bæfəld] [lʊk] [ʃoʊd] [ə'gen] .
The baffled look showed again .
这 困惑 看 显示 再次 .

他脸上再次露出困惑的表情。

" [jʊə(r)] [raɪt] — [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" You're right — another on the top of it , and so on .
" 你是 正确的 — 其他 在 这 顶部 的 它 , 和 所以 在 .

“你说得对——上面再加一个，以此类推。”

[men] [ðæts] [frendz] [wɪl] [stɑːrt] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn] ['lɪkər] .
Men that's friends will start quarrelling in liquor .
男人 那就是 朋友们 将要 开始 争吵 在 酒 .

男人之间的朋友，喝了酒也会吵架。

" [maɪk] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Mike looked as if he had much to say as they drifted towards the door .
" 麦克风 看起来 作为 如果 他 有 很多 到 说 作为 他们 漂移 向 这 门 .

“当他们走向门口时，迈克看起来好像有很多话要说。”

[ðə; ði] [tɔːl] ['ʃepərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
The tall shepherd from the boarding house was outside waiting for them .
这 高的 牧羊人 从 这 登机 房子 曾是 外部 等待 为了 他们 .

寄宿公寓里那个高个牧羊人在外面等着他们。

['sʌmbɑːdi] [sed] : " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['frentʃi] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .

Somebody	**said**	**:**	**"**	**We're**	**going**	**to**	**see**	**Frenchy**	**off**	**in**	**the**	**train**	**.**
某人	说	:	"	是	去	到	看	法国佬	离开	在	这	火车	.

有人说："我们要去火车上送走弗兰奇。"

" ['nʌðər] [ə'naʊnst] : " ['skɑːlɜ-z] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] , [tuː] .

"	**Another**	**announced**	**:**	**"**	**Scholar's**	**taking**	**a**	**train**	**,**	**too**	**.**
"	其他	宣布	:	"	学者的	采取	一个	火车	,	也	.

另一个人宣布："学者也要乘火车。"

" [maɪk] [bluː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**Mike**	**blew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	麦克风	吹	一个	深的	气息	.

迈克深吸了一口气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌpwərdz] ,

He	**turned**	**round**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**as**	**though**	**they**	**worried**	**him**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**upwards**	**,**
他	转向	圆形的	和	看起来	在	他们	作为	尽管	他们	担心	他	,	摇晃	他的	头	向上	,

他转过身看着他们，一副忧心忡忡的样子，向上摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] .

and	**they**	**fell**	**back**	**.**
和	他们	跌倒	后退	.

于是他们撤退了。

" [aɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**not**	**be**	**after**	**coming**	**with**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	不是	是	后	未来	和	你	,	"	他	说	.

"跟你一起来之后，我就不会了，"他说。

" [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪrɪn] - [ænd; ənd] ['skriːmɪn] . -

"	**Them**	**fellers**	**will**	**be**	**cheerin**	**'**	**and**	**screamin**	**.**	**'**
"	他们	伙计们	将要	是	欢呼	-	和	尖叫	.	-

"那些家伙肯定会欢呼雀跃。"

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [ɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] .

We	**may**	**meet**	**again**	**,**	**or**	**we**	**may**	**not**	**.**
我们	可能	见面	再次	,	或者	我们	可能	不是	.

我们或许会再次相遇，或许不会。

[its] [ɔːl] ['blʌdi] [streɪndʒ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

It's	**all**	**bloody**	**strange**	**,**	**"**	**and**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
它是	全部	血腥	奇怪的	,	"	和	他	握住	出去	他的	手	.

"这一切都太奇怪了，"他伸出手。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] ; [ðeɪ] [grɑːspt] [hændz] ['wɔːrmli] .

They	**did**	**not**	**pump**	**-**	**handle**	**;**	**they**	**grasped**	**hands**	**warmly**	**.**
他们	做过	不是	泵	-	处理	;	他们	抓住	双手	热情地	.

他们没有互相拉扯，而是热情地握住了彼此的手。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Each	**felt**	**that**	**the**	**other**	**had**	**much**	**in**	**common**	**with**	**him**	**,**
每个	毛毡	那	这	其他	有	很多	在	常见的	和	他	,

他们都觉得对方与自己有很多共同之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] .

but	**they**	**had**	**need**	**of**	**an**	**interpreter**	**.**
但	他们	有	需要	的	一个	翻译	.

但他们需要一名翻译。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , ['skɑːlər] .
" Well , so long , Scholar .
" 出色地 , 所以 长的 , 学者 .

“那么，再见了，学者。”

[lʌk] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [jiː; ji] . "
Luck with ye , and God bless ye . "
运气 和 是的 , 和 上帝 保佑 是的 . "

祝你好运，愿上帝保佑你。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [maɪk] .
" So long , Mike .
" 所以 长的 , 麦克风 .

再见了，迈克。

" [ðə; ðiː] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[wʊdz] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['lʌndən] , [en] .
WOODS & SONS , LTD . , PRINTERS , LONDON , N .
树林 & 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 伦敦 , N .

伍兹父子公司，印刷厂，伦敦，N.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神